

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**TESIS DOCTORAL**

**Análisis del grado de especialización de los textos de carácter  
económico: estudio contrastivo entre inglés y español**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

**Yolanda Berdasco Gancedo**

Directora

**Marta Carretero Lapeyre**

**Madrid, 2016**

Universidad Complutense de Madrid  
Facultad de Filología  
Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa



---

Análisis del grado de especialización de los  
textos de carácter económico.  
Estudio contrastivo entre inglés y español

---

TESIS DOCTORAL

Yolanda Berdasco Gancedo

Dirigida por la Doctora  
Marta Carretero Lapeyre

Madrid  
2015



Análisis del grado de especialización de los  
textos de carácter económico.

Estudio contrastivo entre inglés y español

*Memoria que presenta para optar al grado de*  
**Doctor por la Universidad Complutense de Madrid,**

**Yolanda Berdasco Gancedo**

*Dentro del programa de*  
**Doctorado en Lingüística Inglesa**

*Dirigida por la Doctora*  
**Marta Carretero Lapeyre**

**Madrid**

**2015**



*A mi familia*



# Agradecimientos

*La tierra que no es labrada llevará  
abrojos y espinas aunque sea fértil;  
así es el entendimiento del hombre.*

Santa Teresa de Jesús.

Llegados a este punto, quisiera agradecer a la Dra. Marta Carretero Lapeyre, directora de este trabajo, su tiempo y su trabajo continuado para que este proyecto llegara a buen puerto, así como al Dr. Javier Enrique Díaz Vera y al Dr. Jose Luis Dader García por sus valiosos aportes en las tareas de revisión de la tesis.

Por otra parte, quiero agradecer a la Dra. Paloma Tejada Caller, coordinadora del Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa, su colaboración, así como a la Dra. Julia Lavid López, su labor de tutoría durante el doctorado. Quiero también agradecer al resto de profesores del Departamento de Lingüística Inglesa I, que a lo largo de los años han logrado que mi interés por esta disciplina crezca y se convierta en pasión. Gracias a Yelena, eficiente surtidor de sonrisas a tiempo, que ha convertido las arduas tareas de burocracia en un reto soportable.

Gracias a mis abuelos, especialmente a mi abuela Palmira, a mis padres y a mi hermano. De forma especial, quiero agradecer a mis padres, Ramón y Adela, cada uno de sus esfuerzos y renunciaciones, su apoyo, su fe y su lucha continuada por su familia. Sin vosotros nada de esto hubiera sido posible. Gracias por ser el ejemplo de que el esfuerzo, el trabajo constante y la integridad logran sus frutos. Nunca podré agradecer suficientemente vuestra



labor.

Gracias a Lice y a Palmira por demostrarme cada día lo que significa la familia, por darme sus mejores sonrisas y animarme sin cesar, por su ayuda y por todo el tiempo compartido entre papeles. Gracias por comprenderlo y por acompañarme sin lamentos.

Gracias a Ángel y a Iria, por enseñarnos que hay futuro y por ser un motivo inexcusable para continuar en la lucha diaria.

Gracias a Licesio y María Jesús, por apoyarme en esta travesía con interés pero sin presión, por su continua disponibilidad y por aportar siempre ideas positivas.

Gracias a Jesús y a Carol, por compartir parte de este camino, por toda la alegría y el cariño que han puesto en él y por hacerme sentir, siempre, en familia.

Gracias a Paloma, a Pablo y a Palomita, por confiar, por estar y por acompañarme.

Gracias a Sonia Pamplona, por su aliento constante, por su ejemplo y por el empuje en los momentos duros de la investigación.

Gracias al Dr. J. Andrés Sánchez Pedroche, Rector Magnífico de la Universidad a Distancia de Madrid, a su presidente, D. Roque de las Heras, a D. Álvaro Porta, al Dr. Eugenio Lanzadera y al resto del equipo directivo de la UDIMA, por su confianza, su paciencia y su constante estímulo.

Gracias a mis compañeros del departamento de periodismo de UDIMA por su apoyo e interés y con especial aprecio al Decano de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades, el Dr. Álvaro de Diego, por su comprensión, su cercanía y su confianza. Ha supuesto un punto de apoyo fundamental para que este trabajo haya llegado hasta aquí.

Gracias, de forma especial a Enrique Alia. Junto a él, Leonardo, Carmen Varas, Pilar García, Sor Pilar Revilla y todos los que me han enseñado que en la formación y en la cultura está el progreso. Gracias por su paciencia y su amor por la enseñanza.

Gracias a Beatriz, a Noelia y a Davinia por confiar en mí y por estar cerca siempre.

Gracias a Víctor Paredes, a Cristina Sánchez, a Íñigo Picabea, a Elvira Valbuena, por todas vuestras enseñanzas sobre la radio, el periodismo y la vida.

A pesar de lo extenso de estos agradecimientos, la memoria es frágil y es probable que me deje a alguien en el tintero, pero estad seguros de que cuando escribo estas líneas tengo presentes a todos los que en algún momento habéis confiado, aunque solo sea un instante, en que lo conseguiría.

Gracias.

Madrid,  
Festividad de Nuestra Señora de la Almudena, 2015.



# Índice

<b>Agradecimientos</b>	<b>VII</b>
<b>Resumen</b>	<b>XXVII</b>
<b>Summary</b>	<b>XXXVII</b>
<b>Motivación</b>	<b>1</b>
Motivación de este trabajo . . . . .	1
Justificación y objetivos . . . . .	2
<b>1. Los textos especializados y sus características</b>	<b>5</b>
1.1. Hacia la búsqueda de una denominación común . . . . .	7
1.2. Situación respecto a la lengua general . . . . .	9
1.3. Características de las lenguas especializadas . . . . .	11
1.3.1. El léxico de los textos especializados . . . . .	15
1.3.2. La sintaxis de los textos especializados . . . . .	16
1.4. Grados de especialización . . . . .	19
1.4.1. Propuestas para determinar el grado de especialización de los textos . . . . .	20
1.5. Legibilidad y divulgación . . . . .	25
1.5.1. Legibilidad y lecturabilidad . . . . .	26
1.5.1.1. La legibilidad de los textos periodísticos . . . . .	26
1.5.1.2. Fórmulas de legibilidad . . . . .	30
1.5.1.2.1. La fórmula de Flesch . . . . .	30

1.5.1.2.2.	Fórmula de perspicuidad de Szigriszt-Pazos . . . . .	31
1.5.1.2.3.	Fórmula de Dale-Chall . . . . .	31
1.5.1.2.4.	Fórmula Spaulding . . . . .	32
<b>2.</b>	<b>La divulgación de la economía</b>	<b>35</b>
2.1.	El periodismo especializado . . . . .	35
2.2.	La información económica . . . . .	37
2.3.	Breve historia del periodismo económico . . . . .	38
2.3.1.	El punto de partida. Las hojas de precios . . . . .	38
2.3.2.	La consolidación . . . . .	40
2.3.3.	Estabilidad y prestigio . . . . .	41
2.3.4.	El caso de España . . . . .	42
2.4.	Apuntes sobre el lenguaje de la economía y las finanzas . . . . .	44
2.5.	Libros de estilo. Una herramienta imprescindible . . . . .	47
2.5.1.	El ejemplo empresarial. Iberdrola. . . . .	48
2.5.2.	El manual de estilo en los medios de comunicación . . . . .	50
2.6.	Áreas de cobertura contempladas . . . . .	54
2.6.1.	Macroeconomía y economía internacional . . . . .	55
2.6.2.	Banca y finanzas . . . . .	56
2.6.3.	Política económica y tributaria . . . . .	57
2.6.4.	Las fuentes de la información económica . . . . .	58
2.7.	La labor del periodista económico como traductor y docente . . . . .	60
2.8.	Dificultades para la divulgación de la economía . . . . .	63
<b>3.</b>	<b>Metodología</b>	<b>67</b>
3.1.	Selección del corpus de textos especializados . . . . .	67
3.1.1.	Características generales de los textos . . . . .	67
3.1.2.	Tamaño y representatividad . . . . .	69
3.1.3.	Fuentes y asignación del grado esperado . . . . .	71
3.2.	Recogida y fichado de los datos . . . . .	75
3.3.	Descripción de las variables . . . . .	77

---

3.3.1.	Sintaxis . . . . .	78
3.3.1.1.	Consideraciones al análisis sintáctico . . . . .	86
3.3.2.	Semántica Léxica . . . . .	89
3.3.2.1.	Categorías . . . . .	89
3.3.2.2.	Diccionarios monolingües . . . . .	92
3.3.2.3.	Diccionarios fraseológicos . . . . .	93
3.3.2.3.1.	Diccionarios fraseológicos de la lengua inglesa . . . . .	93
3.3.2.3.2.	Diccionarios fraseológicos de la lengua española . . . . .	94
3.3.2.4.	Corpus textuales . . . . .	94
3.3.2.4.1.	British National Corpus (BYU-BNC) . . . . .	94
3.3.2.4.2.	Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) . . . . .	95
3.3.2.4.3.	Clasificación de los términos según sus apariciones en los corpus . . . . .	96
3.3.3.	Morfología Léxica . . . . .	98
3.3.4.	Realización temática . . . . .	99
3.3.4.1.	Consideraciones al análisis de la realización temática . . . . .	101
3.3.5.	Otros elementos . . . . .	102
3.3.5.1.	Consideraciones al análisis de otros elementos . . . . .	106
3.4.	Tratamiento de los datos . . . . .	107
3.4.1.	Hojas de cálculo . . . . .	108
3.4.2.	Linguakit . . . . .	108
3.4.3.	Paquetes estadísticos empleados . . . . .	109
3.4.4.	La técnica de Análisis Lineal Discriminante . . . . .	110
3.4.4.1.	Aplicaciones del Análisis Lineal Discriminante en el ámbito de la lingüística . . . . .	113
3.4.5.	Fiabilidad . . . . .	114
3.4.5.1.	Prueba Chi Cuadrado . . . . .	114

3.4.5.2. Validación cruzada . . . . .	115
3.4.5.3. Otras posibilidades . . . . .	116
3.5. Elaboración de índices de términos especializados . . . . .	117
<b>4. Investigación cuantitativa en lingüística</b>	<b>119</b>
4.1. Lingüística matemática . . . . .	119
4.2. Lingüística cuantitativa . . . . .	122
4.2.1. Una definición . . . . .	122
4.2.2. Breve reseña histórica . . . . .	124
4.3. El diseño de experimentos como disciplina . . . . .	126
4.3.1. Etapas en el diseño del estudio presentado . . . . .	128
4.3.2. La importancia de la muestra en los estudios estadísticos	130
4.4. Clasificación de las variables . . . . .	131
4.5. Relaciones de dependencia entre variables . . . . .	133
4.5.1. Las tablas de contingencia . . . . .	134
4.5.2. Chi Cuadrado o $\chi^2$ . . . . .	135
4.6. Análisis multivariante . . . . .	139
4.6.1. El Análisis Lineal Discriminante . . . . .	139
4.6.2. Condiciones para su aplicación . . . . .	141
4.6.3. Las funciones discriminantes . . . . .	143
4.6.4. El método de inclusión por pasos: stepwise . . . . .	145
4.6.5. Las funciones clasificadoras . . . . .	146
<b>5. Resultados</b>	<b>149</b>
5.1. Descripción numérica del corpus analizado . . . . .	149
5.2. Descripción de las variables calculadas . . . . .	150
5.2.1. Variable dependiente o respuesta . . . . .	150
5.2.2. Variables independientes o clasificadoras . . . . .	152
5.2.2.1. Variables observadas . . . . .	152
5.2.2.2. Variables calculadas . . . . .	153
5.3. Test de independencia de las variables . . . . .	159
5.3.1. Tablas de contingencia y de probabilidad condicionada	162

---

5.3.1.1.	Lengua inglesa . . . . .	162
5.3.1.2.	Lengua española . . . . .	181
5.4.	Análisis contrastivo de las variables significativas . . . . .	193
5.4.1.	Variables significativas para ambas lenguas . . . . .	195
5.4.2.	Variables significativas para la lengua inglesa . . . . .	195
5.4.3.	Variables significativas para la lengua española . . . . .	196
5.4.4.	Variables no significativas . . . . .	196
5.4.5.	Estudio comparativo razonado . . . . .	196
5.4.6.	Necesidad de aplicar otras técnicas estadísticas . . . . .	200
5.5.	Resultados del Análisis Lineal Discriminante . . . . .	201
5.5.1.	Modelos propuestos para la lengua inglesa . . . . .	203
5.5.1.1.	Modelo 1. Variables sintácticas . . . . .	203
5.5.1.2.	Modelo 2. Variables de semántica léxica . . . . .	210
5.5.1.3.	Modelo 3. Variables de morfología léxica . . . . .	210
5.5.1.4.	Modelo 4. Variables de realización temática . . . . .	211
5.5.1.5.	Modelo 5. Fórmula de Fernández del Moral y Esteve Ramírez . . . . .	211
5.5.1.6.	Modelo 6. Expresiones de modalidad y evi- dencialidad . . . . .	212
5.5.1.7.	Modelo 7. Modelo global . . . . .	212
5.5.2.	Modelos propuestos para la lengua española . . . . .	221
5.5.2.1.	Modelo 1. Variables sintácticas . . . . .	221
5.5.2.2.	Modelo 2. Variables de semántica léxica . . . . .	226
5.5.2.3.	Modelo 3. Variables de morfología léxica . . . . .	226
5.5.2.4.	Modelo 4. Variables de realización temática . . . . .	227
5.5.2.5.	Modelo 5. Fórmula de Fernández del Moral y Esteve Ramírez . . . . .	227
5.5.2.6.	Modelo 6. Expresiones de modalidad y evi- dencialidad . . . . .	228
5.5.2.7.	Modelo 7. Modelo global . . . . .	228



5.5.3. Comparación del Análisis Lineal Discriminante para ambas lenguas. . . . .	233
5.5.4. Análisis razonado de las variables seleccionadas . . . .	235
<b>6. Conclusiones</b>	<b>241</b>
6.1. Conclusiones genéricas del estudio . . . . .	241
6.2. Conclusiones para la lengua inglesa . . . . .	242
6.2.1. Factores que influyen el en grado de especialización . .	243
6.2.2. Factores relevantes para la clasificación . . . . .	246
6.3. Conclusiones para la lengua española . . . . .	247
6.3.1. Factores que influyen el en grado de especialización . .	247
6.3.2. Factores relevantes para la clasificación . . . . .	249
6.4. Conclusiones acerca de las diferencias entre ambas lenguas . .	250
6.5. Posibles limitaciones del estudio. . . . .	252
6.6. Líneas de investigación futura . . . . .	253
 <b>Apéndices</b>	 <b>257</b>
<b>A. Ficha de análisis</b>	<b>259</b>
<b>B. Análisis de los textos en lengua inglesa</b>	<b>265</b>
<b>C. Análisis de los textos en lengua española</b>	<b>461</b>
<b>D. Índice de monosémicos en lengua inglesa</b>	<b>621</b>
<b>E. Índice de polisémicos en lengua inglesa</b>	<b>635</b>
<b>F. Índice de monosémicos en lengua española</b>	<b>643</b>
<b>G. Índice de polisémicos en lengua española</b>	<b>655</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>661</b>

# Índice de figuras

1.1. Propuesta de clasificación de textos especializados (Mateo Martínez, 2007). . . . .	23
3.1. Ejemplo gráfico del mapa territorial definido por la técnica Análisis Lineal Discriminante: proyección en el plano $Y_1 \times Y_2$ , funciones discriminantes lineales, y clasificación de los individuos en tres categorías. . . . .	111
4.1. Modelo cuantitativo-deductivo Rasinger (2008). . . . .	126
4.2. Representación geométrica del Análisis Lineal Discriminante, siendo $X_1$ , $X_2$ y $X_3$ las variables discriminantes y definiendo las funciones lineales discriminantes $Y_1$ e $Y_2$ el espacio sobre el que se proyectan y separan los tres grupos distintos de individuos. . . . .	144
5.1. Diagrama de dispersión del espacio definido por las dos funciones discriminantes para el modelo 1 en lengua inglesa. . . .	205
5.2. Diagrama de dispersión del espacio definido por las dos funciones discriminantes para el modelo 7 en lengua inglesa. . . .	215
5.3. Diagrama de dispersión del espacio definido por las dos funciones discriminantes para el modelo 1 en lengua española. . . .	223
5.4. Diagrama de dispersión del espacio definido por las dos funciones discriminantes para el modelo 7 en lengua española. . . .	230



# Índice de tablas

3.1. Fuentes de los textos en lengua inglesa. . . . .	73
3.2. Fuentes de los textos en lengua española. . . . .	73
3.3. Composición del corpus BYU-BNC . . . . .	95
3.4. Definición de las categorías de monosémicos y polisémicos se- gún su frecuencia en el corpus oral de la lengua inglesa (BNC). 96	
3.5. Definición de las categorías de monosémicos y polisémicos se- gún su frecuencia en el corpus oral de la lengua española (CREA). 97	
4.1. Ejemplo de tabla de contingencia elaborado con datos ficticios. 134	
4.2. Tabla de contingencia con las frecuencias observadas. . . . .	136
4.3. Tabla de contingencia con las frecuencias esperadas bajo la hipótesis de independencia. . . . .	137
5.1. Corpus de textos en lengua inglesa. . . . .	149
5.2. Corpus de textos en lengua española. . . . .	149
5.3. Clasificación de las fuentes en lengua inglesa según su grado de especialización. . . . .	151
5.4. Clasificación de las fuentes en lengua española según su grado de especialización. . . . .	151
5.5. Resultados de la prueba de independencia Chi Cuadrado para las variables calculadas a partir de los textos en lengua inglesa. 160	
5.6. Resultados de la prueba de independencia Chi Cuadrado para las variables calculadas a partir de los textos en lengua española. 161	

- 5.7. Tabla de contingencia de palabras léxicas para el corpus en lengua inglesa. . . . . 162
- 5.8. Tabla de frecuencias de palabras léxicas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. 162
- 5.9. Tabla de contingencia de oraciones simples para el corpus en lengua inglesa. . . . . 163
- 5.10. Tabla de frecuencias de oraciones simples condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . . 163
- 5.11. Tabla de contingencia de oraciones coordinadas para el corpus en lengua inglesa. . . . . 164
- 5.12. Tabla de frecuencias de oraciones coordinadas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . . 164
- 5.13. Tabla de contingencia de cláusulas complejas incrustadas para el corpus en lengua inglesa. . . . . 165
- 5.14. Tabla de frecuencias de cláusulas complejas incrustadas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . . 165
- 5.15. Tabla de contingencia de oraciones yuxtapuestas para el corpus en lengua inglesa. . . . . 166
- 5.16. Tabla de frecuencias de oraciones yuxtapuestas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . . 166
- 5.17. Tabla de contingencia de expresiones de atribución para el corpus en lengua inglesa. . . . . 167
- 5.18. Tabla de frecuencias de expresiones de atribución condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . . 167
- 5.19. Tabla de contingencia de *Preheads* para el corpus en lengua inglesa. . . . . 168

5.20. Tabla de frecuencias de <i>Preheads</i> condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . .	168
5.21. Tabla de contingencia <i>Interpersonal Themes</i> para el corpus en lengua inglesa. . . . .	169
5.22. Tabla de frecuencias de <i>Interpersonal Themes</i> condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . .	169
5.23. Tabla de contingencia de <i>There Type constructions</i> para el corpus en lengua inglesa. . . . .	170
5.24. Tabla de frecuencias de <i>There Type constructions</i> condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . .	170
5.25. Tabla de contingencia de modalidad para el corpus en lengua inglesa. . . . .	171
5.26. Tabla de frecuencias de modalidad condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. .	171
5.27. Tabla de contingencia de modalidad dinámica para el corpus en lengua inglesa. . . . .	172
5.28. Tabla de frecuencias modalidad dinámica condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.	172
5.29. Tabla de contingencia de modalidad deóntica para el corpus en lengua inglesa. . . . .	173
5.30. Tabla de frecuencias de modalidad deóntica condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . .	173
5.31. Tabla de contingencia de monosémicos para el corpus en lengua inglesa. . . . .	174
5.32. Tabla de frecuencias de monosémicos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.	174
5.33. Tabla de contingencia de polisémicos para el corpus en lengua inglesa. . . . .	175

- 
- 5.34. Tabla de frecuencias de polisémicos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . 175
- 5.35. Tabla de contingencia de nombres propios para el corpus en lengua inglesa. . . . . 176
- 5.36. Tabla de frecuencias de nombres propios condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. 176
- 5.37. Tabla de contingencia de colocaciones para el corpus en lengua inglesa. . . . . 177
- 5.38. Tabla de frecuencias de colocaciones condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. 177
- 5.39. Tabla de contingencia de nombres para el corpus en lengua inglesa. . . . . 178
- 5.40. Tabla de frecuencias de nombres condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . 178
- 5.41. Tabla de contingencia de adjetivos para el corpus en lengua inglesa. . . . . 179
- 5.42. Tabla de frecuencias de adjetivos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . 179
- 5.43. Tabla de contingencia de verbos para el corpus en lengua inglesa. 179
- 5.44. Tabla de frecuencias de verbos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . 180
- 5.45. Tabla de contingencia de adverbios para el corpus en lengua inglesa. . . . . 180
- 5.46. Tabla de frecuencias de adverbios condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa. . . . 181
- 5.47. Tabla de contingencia de oraciones simples para el corpus en lengua española. . . . . 181
- 5.48. Tabla de frecuencias de oraciones simples condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española. . . . . 182
- 5.49. Tabla de contingencia de oraciones complejas incrustadas para el corpus en lengua española. . . . . 182

5.50. Tabla de frecuencias de oraciones complejas incrustadas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española. . . . .	183
5.51. Tabla de contingencia de oraciones complejas dependientes para el corpus en lengua española. . . . .	183
5.52. Tabla de frecuencias de oraciones complejas incrustadas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española. . . . .	184
5.53. Tabla de contingencia de oraciones yuxtapuestas para el corpus en lengua española. . . . .	184
5.54. Tabla de frecuencias de oraciones yuxtapuestas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus de lengua española. . . . .	185
5.55. Tabla de contingencia de expresiones de atribución para el corpus en lengua española. . . . .	185
5.56. Tabla de frecuencias de expresiones de atribución condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española. . . . .	186
5.57. Tabla de contingencia de monosémicos para el corpus en lengua española. . . . .	186
5.58. Tabla de frecuencias de monosémicos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española. . . . .	187
5.59. Tabla de contingencia de nombres propios para el corpus en lengua española. . . . .	187
5.60. Tabla de frecuencias de nombres propios condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española. . . . .	187
5.61. Tabla de contingencia de colocaciones para el corpus en lengua española. . . . .	188
5.62. Tabla de frecuencias de colocaciones condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española. . . . .	188



5.63. Tabla de contingencia de elementos numéricos para el corpus en lengua española. . . . .	189
5.64. Tabla de frecuencias de elementos numéricos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española. . . . .	189
5.65. Tabla de contingencia de nombres para el corpus en lengua española. . . . .	190
5.66. Tabla de frecuencias de nombres condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española. . .	190
5.67. Tabla de contingencia de adjetivos para el corpus en lengua española. . . . .	191
5.68. Tabla de frecuencias de adjetivos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española. . .	191
5.69. Tabla de contingencia de verbos para el corpus en lengua española. . . . .	192
5.70. Tabla de frecuencias de verbos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus de lengua española. . .	192
5.71. Tabla de contingencia de adverbios para el corpus en lengua española. . . . .	192
5.72. Tabla de frecuencias de adverbios condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española. . .	193
5.73. Tabla comparativa de las variables significativas en lengua inglesa y española. . . . .	194
5.74. Coeficientes de las funciones discriminantes para el modelo 1 en lengua inglesa. . . . .	203
5.75. Centroides: valores de las funciones discriminantes evaluadas en las medias de los grupos para el modelo 1 en lengua inglesa.	206
5.76. Coeficientes estandarizados de las funciones discriminantes para el modelo 1 en lengua inglesa. . . . .	206
5.77. Coeficientes de la función de clasificación para el modelo 1 en lengua inglesa. . . . .	208
5.78. Resultados de clasificación para el modelo 1 en lengua inglesa.	209

5.79. Coeficientes de las funciones discriminantes para el modelo 7 en lengua inglesa. . . . .	213
5.80. Centroides: valores de las funciones discriminantes evaluadas en las medias de los grupos para el modelo 7 en lengua inglesa.	216
5.81. Coeficientes estandarizados de las funciones discriminantes pa- ra el modelo 7 en lengua inglesa. . . . .	216
5.82. Coeficientes de la función de clasificación para el modelo 7 en lengua inglesa. . . . .	218
5.83. Resultados de clasificación para el modelo 7 en lengua inglesa.	220
5.84. Coeficientes de las funciones discriminantes para el modelo 1 en lengua española. . . . .	222
5.85. Centroides: valores de las funciones discriminantes evaluadas en las medias de los grupos para el modelo 1 en lengua española.	223
5.86. Coeficientes estandarizados de las funciones discriminantes pa- ra el modelo 1 en lengua española. . . . .	224
5.87. Coeficientes de la función de clasificación para el modelo 1 en lengua española. . . . .	224
5.88. Resultados de clasificación para el modelo 1 en lengua española.	225
5.89. Coeficientes de las funciones discriminantes para el modelo 7 en lengua española. . . . .	228
5.90. Centroides: valores de las funciones discriminantes evaluadas en las medias de los grupos para el modelo 7 en lengua española.	229
5.91. Coeficientes estandarizados de las funciones discriminantes pa- ra el modelo 7 en lengua española. . . . .	231
5.92. Coeficientes de la función de clasificación para el modelo 7 en lengua española. . . . .	232
5.93. Resultados de clasificación para el modelo 7 en lengua española.	233



# Resumen

## Título

Análisis del grado de especialización de los textos de carácter económico. Estudio contrastivo entre inglés y español.

## Introducción

El hecho de que la economía sea una de las ciencias sociales cuya presencia dentro de la agenda de los medios de comunicación ha aumentado de forma considerable en los últimos años hace que cada vez se haga más necesario un estudio en profundidad de los textos, orales y escritos, que esta área de información genera.

Dentro de los lenguajes de especialidad, el económico presenta una gran variedad, tanto de temáticas como de niveles, de acuerdo con el marco en el que se dé la interacción comunicativa.

Las formas de abordar el estudio de los textos periodísticos económicos son múltiples pero en su mayoría, han de estar inevitablemente relacionadas con el uso que del lenguaje hacen los emisores de dichos mensajes.

La lengua, como herramienta de transmisión de conocimiento, permite su observación desde múltiples ángulos. Entre ellos, el de la lingüística, una perspectiva que permite un análisis detallado de las estructuras que se repiten con mayor o menor frecuencia dentro de los textos cuya temática se enmarca dentro del área de la economía y las finanzas.

Con el objetivo de determinar además cómo varía la utilización de unos

y otros patrones sintácticos, semánticos, léxicos, etc. dentro de los distintos grados de especialización que han sido determinados tradicionalmente, hemos realizado un estudio del tipo de elementos lingüísticos que se distinguen dentro de los distintos textos, agrupados éstos de acuerdo con el grado de especialización esperado, según la fuente de publicación de los mismos.

## Objetivos

La presente investigación se centra en un tipo muy concreto de textos, aquellos que por su temática reciben el adjetivo de especializados; textos de temática macroeconómica o financiera y que además son considerados textos informativos por la finalidad con la que han sido redactados.

Avanzando un paso más, el objetivo de este estudio es determinar qué factores lingüísticos contribuyen a dotar al texto de un mayor o menor grado de especialización. Es decir, qué tipo de características lingüísticas nos permiten distinguir el grado de especialización de los textos del área de especialización descrita.

Dado que nuestro trabajo se encamina hacia un análisis contrastivo entre dos lenguas, la española y la inglesa, necesitamos conocer los factores que intervienen en cada una de ellas. De esta manera podremos, posteriormente establecer la comparación oportuna y comprobar si son similares o diferentes estas características.

Aunque pueden ser muchas las variables que influyen en el grado de especialización, no todas ellas lo hacen con la misma intensidad, en la misma dirección o se relacionan de la misma forma entre sí, por lo que es necesario conocer no sólo cuáles son esos factores que influyen sino cómo influyen en el grado de especialización.

Por esto, al margen de definir, de forma descriptiva, las características de estos textos, a través de un estudio cuantitativo del corpus seleccionado, nuestra investigación apuesta también por buscar un método de clasificación, a través del empleo de técnicas estadísticas, que permita una clasificación posterior de textos con las mismas características. Para ello, será precisa la

determinación de un modelo en lengua inglesa y otro en lengua española, que podrán ser nuevamente comparados.

## Metodología

Para el desarrollo de nuestro estudio, hemos optado por un enfoque deductivo, desarrollando un análisis de datos comparado que nos permita obtener conclusiones fiables tras su aplicación. Para llevar a cabo este estudio, hemos seguido las recomendaciones tradicionales del diseño de experimentos, evitando referirnos a nuestro estudio como un experimento en el sentido metodológico, ya que somos conscientes de que, tal y como recomiendan los principales especialistas en metodología de las ciencias sociales y el profesor Dader García en concreto, el experimento implica siempre la comparación entre grupos de sujetos que reciben, o no, determinados estímulos en diferentes condiciones ambientales, tratando de medir con ello las variaciones de reacción que los citados estímulos pudieran provocar.

El diseño de experimentos o diseño estadístico de experimentos es un método de investigación basado en la aplicación de modelos estadísticos con el objeto de averiguar si unos determinados factores influyen en la variable de interés, y en el caso de que así sea, cuantificar esa influencia.

En nuestro caso, hemos identificado nuestro objeto de estudio y expuesto el problema y los objetivos del mismo y posteriormente hemos determinado las variables a analizar y los tres grados de especialización en los que esperábamos clasificar nuestros objetos o textos, de acuerdo con la literatura tradicional de autores diversos, como por ejemplo Fernández del Moral y Esteve Ramírez.

Posteriormente, hemos seleccionado una muestra de individuos suficientemente representativa, con 120 textos divididos de forma equitativa entre la lengua española y la lengua inglesa, y todos ellos con más de 500 palabras, accesibles además a través de la página web de las 24 fuentes empleadas. Todo ello para obtener un total de 37 673 palabras del corpus en lengua inglesa y 35 216 en lengua española.

Al margen de cumplir con los requisitos de tamaño y representatividad de autores como Fox y Biber, hemos distribuido la muestra de forma uniforme en tres estratos, una de las recomendaciones de Biber, quien insiste en que estratificar la muestra puede resultar muy beneficioso para el estudio y en cualquier caso, nunca resta valor a la misma.

Posteriormente, hemos realizado un análisis pormenorizado de los textos desde un amplio rango de perspectivas lingüísticas, como son la sintaxis, la morfología semántica y léxica, la organización temática o la presencia de expresiones de modalidad y evidenciales. Todas estas variables independientes han arrojado unos datos que se han categorizado y clasificado para poder ser utilizados posteriormente.

El siguiente paso consistía en la evaluación de los datos obtenidos, el tipo de variables seleccionadas, etc. para decidir qué tipo de técnicas estadísticas podían ser empleadas y contribuir a la consecución de los objetivos del estudio. En este punto, se decidió realizar en primer lugar un test de independencia para conocer cuáles eran las variables que mantenían una relación de dependencia con el grado de especialización, y posteriormente utilizar una técnica de análisis multivariante, como es el Análisis Lineal Discriminante, que nos permitiría no sólo caracterizar los grados de especialización de acuerdo con las variables medidas, sino establecer unas reglas de clasificación para los individuos del estudio u otros casos o textos con las mismas características.

Siguiendo estos pasos, hemos obtenido una serie de resultados y conclusiones que se resumen a continuación.

## Resultados

Hemos establecido dos fases en la obtención de resultados de nuestro estudio. En un primer lugar, tras la aplicación del test de independencia, hemos obtenido respuesta a una de las preguntas iniciales de nuestra investigación, la de cuáles son los factores que intervienen o que sirven para determinar el grado de especialización de los textos del área acotada.

Posteriormente, hemos desarrollado varios modelos de clasificación de acuerdo con la técnica de Análisis Lineal Discriminante.

## Factores que intervienen en el grado de especialización

De acuerdo con la aplicación del test de independencia a las variables analizadas a nivel de subcorpus, es decir, tomando como referencia los tres subcorpus en los que hemos dividido la muestra inicialmente, podemos afirmar cuáles son las variables que presentan una relación con el grupo de especialización que no se debe al azar. Son aquellas para las que el test Chi Cuadrado arroja un p valor inferior a 0.05 (nivel de significación estándar).

Como se puede observar a continuación, existen algunas variables que influyen para el caso de la lengua inglesa pero no para la lengua española, algunas otras que presentan el comportamiento contrario, una serie de variables que son influyentes en el caso de las dos lenguas y finalmente, otro grupo de variables que no intervienen en el grado de especialización en ninguna de las dos lenguas estudiadas.

Tabla comparativa de las variables significativas en lengua inglesa y española.

Variables	Lengua inglesa	Lengua española
Porcentaje de palabras léxicas	Sí	No
Porcentaje de oraciones simples	Sí	Sí
Porcentaje de oraciones coordinadas	Sí	No
Porcentaje de oraciones complejas incrustadas	Sí	Sí
Porcentaje de oraciones complejas dependientes	No	Sí
Porcentaje de oraciones yuxtapuestas	Sí	Sí
Porcentaje de oraciones con expresiones de atribución	Sí	Sí
Porcentaje de oraciones impersonales	No	No
Porcentaje de oraciones pasivas	No	No
Porcentaje de Preheads	Sí	No
Porcentaje de Thematic Heads	No	No
Porcentaje de Interpersonal Themes	Sí	No



Porcentaje de Textual Themes	No	No
Porcentaje de There Type constructions	Sí	No
Porcentaje de oraciones/cláusulas con modalidad	Sí	No
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.dinámica	Sí	No
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.epistémica	No	No
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.deóntica	Sí	No
Porcentaje de oraciones/cláusulas con ex. evidencial	No	No
Porcentaje de monosémicos repet./total palabras	Sí	Sí
Porcentaje de polisémicos repet./total palabras	Sí	No
Porcentaje de nombres propios repet./total palabras	Sí	Sí
Porcentaje de colocaciones repet./total palabras	Sí	Sí
Porcentaje de el. numéricos/ total palabras	No	Sí
Densidad nominal con repeticiones	Sí	Sí
Densidad adjetival con repeticiones	Sí	Sí
Densidad verbal con repeticiones	Sí	Sí
Densidad adverbial con repeticiones	Sí	Sí

## Modelos resultantes de la aplicación del Análisis Lineal Discriminante

Los modelos resultantes de la aplicación de la técnica de Análisis Lineal Discriminante han resultado de interés por su robustez y por el alto poder de discriminación y clasificación tanto para la lengua inglesa como para la española.

En el caso de la lengua inglesa, el modelo más completo incluye siete variables y logra un porcentaje de clasificación correcta del 93.3 % de los casos, con un porcentaje de validación cruzada del 88.3 % de los casos, utilizando para ello los valores de la densidad verbal, la densidad adverbial única, la densidad léxica única, las oraciones coordinadas, las oraciones yuxtapuestas, las expresiones de atribución y los elementos numéricos.

De acuerdo con este modelo, y siguiendo las tres funciones que presentamos en el apartado de resultados, podríamos clasificar cualquier individuo

con un porcentaje de error muy acotado.

En el caso de la lengua española, el modelo más completo alcanza un nivel de clasificación menor, del 80 %, con una validación cruzada del 75 %, incluyendo cinco variables: la densidad verbal, la densidad verbal única, las oraciones yuxtapuestas, las oraciones sustantivas y la densidad adverbial.

Otros modelos han sido elaborados para ambas lenguas y pueden ser observados en el apartado de resultados.

Sin embargo, algunos elementos que a priori parecían ser relevantes para definir el grado de especialización de los textos, como es el caso de la pasivización, la nominalización o el empleo de términos poco frecuentes en la lengua oral, no han aparecido como variables que aporten capacidad de discriminación y clasificación para este tipo concreto de textos.

## Conclusiones

Tras el análisis estadístico de los datos obtenidos, podemos establecer una serie de conclusiones que se amplían en el capítulo al efecto.

En primer lugar, existen una serie de características lingüísticas que permiten discriminar entre los distintos grados de especialización de los textos informativos especializados en economía y finanzas en lengua inglesa y en lengua española.

Esas características son diferentes para cada una de las lenguas estudiadas aunque, como veremos, existen algunas características comunes para ambas. El análisis de esas características permite una mayor discriminación en el caso de la lengua inglesa que en el de la lengua española. De acuerdo con esto, podemos afirmar que existen mayores diferencias entre los textos redactados en cada grado de especialización en lengua inglesa que en lengua española.

El grado de especialización intermedio es el más complejo para ser descrito a través de variables lingüísticas como las estudiadas en este trabajo. Podría considerarse como un estadio intermedio entre los textos menos especializados y los más especializados que toma características de los otros dos grupos, por lo que es bastante complejo para ser definido de forma independiente.

En ambas lenguas, las expresiones de atribución suponen una variable fundamental para la clasificación correcta de este tipo de textos. La presencia de este tipo de expresiones es menor en los textos con un mayor grado de especialización y aumenta estableciendo una relación inversa con el grado de especialización de los textos. Por otra parte, la densidad verbal y adverbial y la presencia de oraciones yuxtapuestas también son relevantes para el grado de especialización en ambas lenguas.

En el caso de la lengua inglesa, podemos aseverar que otras variables como son las oraciones coordinadas y yuxtapuestas, la cantidad relativa de verbos y de adverbios empleados y la proporción de elementos numéricos son características que permiten discriminar entre los distintos grados de especialización.

Podemos afirmar que para la lengua inglesa existe un predominio de oraciones coordinadas en los textos más especializados, de oraciones yuxtapuestas en los textos con un grado intermedio de especialización y que, los textos menos especializados pueden ser diferenciados gracias a las expresiones de atribución, un elemento que se usa con frecuencia en los textos periodísticos en los que se requiere la cita directa o indirecta de especialistas y autoridades en la materia. En lo referente a la yuxtaposición, se trata de una forma de añadir información sin necesidad de incluir subordinación y por eso es preferida en un grado más elevado que el divulgativo y finalmente, como argumenta Santamaría Pérez, la presencia de oraciones coordinadas es típica de textos especializados ya que “aporta una mayor simplicidad sintáctica que favorece la claridad”.

Respecto al resto de variables incluidas en los modelos presentados para la lengua inglesa, podemos afirmar que en los textos menos especializados podemos encontrar una mayor proporción de elementos numéricos, incluyendo sus repeticiones, así como una mayor proporción de palabras léxicas respecto al total de palabras del texto y una mayor proporción de verbos repetidos respecto al total de palabras léxicas del texto.

En este caso, podríamos entender que al tratar de simplificar el lenguaje, los periodistas que escriben en los diarios generalistas reutilicen algunos verbos en vez de buscar sinónimos que puedan resultar más complejos para

el lector.

En cuanto al número de elementos numéricos, si bien lo lógico es evitar todas las cifras que no sean imprescindibles y así se recomienda en las escuelas de periodismo, el hecho de resumir, por ejemplo, un estudio de varias páginas en un pequeño espacio hace que la proporción de este tipo de elementos aumente de forma llamativa.

En lo referente a la lengua española, de acuerdo con los resultados obtenidos las oraciones de relativo explicativas abundan en mayor proporción en los textos más especializados, algo que ya apuntaba Santamaría Pérez, sirve para añadir información extra, para hacer acotaciones a lo mencionado anteriormente, etc, por lo que es lógico su empleo en este área de especialización.

Además, otras variables que influyen también en el grado de especialización de los textos analizados son: la densidad verbal, la densidad verbal única, las oraciones yuxtapuestas, las oraciones sustantivas y la densidad adverbial. De acuerdo con el modelo obtenido, podemos asegurar que los textos con menor grado de especialización cuentan con una densidad verbal más elevada, en contraste con una mayor nominalización de los textos más especializados, algo que ya ha sido mencionado por varios autores y que se podría atribuir a que los textos más especializados tienden a una mayor exposición utilizando para ello con más frecuencia la estructura sustantivo + adjetivo, mientras que los textos menos especializados tienden más hacia la narración típicamente periodística, empleando más frecuentemente la estructura verbo + adverbio.

También se establece, como ocurriera en lengua inglesa, la yuxtaposición como característica de los textos más especializados, entre el segundo y el tercer grupo de especialización y las oraciones sustantivas predominan en el primer grado de especialización. Esta última anotación podría estar relacionada con la transitividad de las oraciones en las que se incluyen expresiones de atribución, propias del grupo de textos menos especializados.

Al margen de las características mencionadas, existen otras que influyen en el grado de especialización y que así lo manifiestan a nivel de subcorpus pero que los modelos no incluyen porque su contribución es menor que la

de las variables que hemos mencionado y cuya distribución se detalla en los apartados 5.4.2 y 5.4.3 del los resultados.

Por otra parte, también podemos concluir que existe un importante número de variables que tienen escasa o nula capacidad de discriminación y por tanto, no sirven para diferenciar los textos de un grado de especialización de los de otro, entre ellas algunas de las que a priori valoramos como posibles variables clasificadoras: la proporción de oraciones pasivas, la proporción de oraciones impersonales, la presencia de expresiones de modalidad epistémica, etc.

En última instancia, se observa que al ser más sencilla la discriminación textual en lengua inglesa, los textos de este área de especialización están más ajustados a cada tipo de audiencia que en el caso de la lengua española, donde existe más dificultad para conocer cuáles son las características lingüísticas propias y en resumen a quién van dirigidos. Se recomienda, por tanto, una revisión en la formación de los redactores de medios generalistas y especializados para lograr una mejor comunicación de este tipo de informaciones.

# Summary

## Title

Analysis of degree of specialization in economic texts. An English-Spanish contrastive approach.

## Introduction

Financial and economic matters are of great importance for public opinion. Nowadays, more and more people are interested in financial information as they have become aware of the financial and economic influence on their daily life.

Due to this interest, the media have decided to pay more attention to this kind of information and to make efforts to cover it effectively. Traditional and new media devote now more time and more space to financial and economic issues and, what is more, many specialised media have been created during the last decade, in part pushed by the global crisis that has affected most of the world and that has made people conscious of what economy really means for them.

Despite these efforts, some surveys prove that often, journalists, analysts and specialists do not achieve their goal and people are not able to understand financial matters. As an example, although media have informed about it very frequently since 2007 on, more than 60 % of Spanish people do not know the meaning of a commonly used word these days, risk premium, according to the UNIR research (Segado Boj *et al.*, 2013). Some authors, such as Del Río

(2004), argue that journalists and people writing about economy are not good translators and use such a specialised style that most people cannot decode it.

Traditionally, specialised texts have been divided into three main levels or degrees of specialization, considering several factors, such as field, channel, participants, purpose, etc. However, linguistic features of financial texts have not been so deeply studied and only a few studies have been done around the most frequent structures used in this area of specialisation, observing metaphorical uses or general characterisation of texts, without paying attention to their degree of specialisation.

Our research aims to identify which linguistic features are more common in each one of those three levels and to develop a model that will allow an automatic classification of this kind of texts as far as possible.

## Objectives

Throughout this study, we aim to discover those linguistic features that determine texts specialisation degree for this area of knowledge. Concretely, we focus on informative texts because these are texts that should be adapted to their audience and we consider it is very important for them to use language in a way that allows people to understand correctly what they tell.

Once we have stated which those features are, we will try to categorise them according to the traits that help us to classify texts more accurately or more precisely, and we aim to develop a model which permits us to classify any other text from this specialisation area.

Finally, a contrastive analysis between results obtained from the English and Spanish analyses must be done in order to conclude if those specialising features are shared or not.

## Methodology

This research has been developed from a quantitative approach, based on experimental design applied to social sciences. We have carefully followed the steps of this kind of approach.

Firstly, we stated our objectives and a planning to carry out the study. Then, we selected the textual corpora to be analysed. This part was extremely important because a sample selection is one of the most important tasks and we wanted to have a representative balanced sample. That is why we selected 60 texts in the English language and 60 in the Spanish language, all of them with more than 500 words.

Our sample follows Fox and Biber corpus selection suggestions. Fox states that, for general language, a corpus of 30 000 words is enough, while a fewer number is sufficient in case of specific domain languages and Biber introduces the ideas of “representativity” and “stratification”. He suggests doing a sample stratification if possible and so many different sources as needed to give a general overview of the entire population. In this case, we have 37 673 words for the English corpus and 35 216 for the Spanish corpus. In order to fulfill Biber’s requirements, we have divided those texts into three groups with the same number of texts, according to their expected degree of specialisation and following the proposal of several authors, such as Fernández del Moral and Esteve or Cabré.

Referring to representativity, we have chosen texts from 24 different sources, 12 in English and 12 in Spanish. All those texts are available at the different websites from where they have been extracted, except those from *The Times*, whose web page requires subscription.

Once we selected our sample, we analysed their linguistic features and gathered all data together for later use.

Firstly, we used the Chi-Square test to discover which features kept a significant relationship with the dependent variable, the degree of specialisation. We identified all of them, described their behaviour respect to the dependent variable and compared it for both languages.



In a second stage, we used Linear Discriminant Analysis to define a model of text classification using the information provided by independent variables, according to their degree of specialisation.

Finally, we compared and explained the differences between the English language model and the Spanish language model.

## Results

Although, a deeper explanation of results can be observed in chapter 5, here we outline some of the more salient results of the study we have conducted.

First of all, we have tested that there are some features that can help us to classify financial and economic informative texts into different degrees of specialisation. Some of them are shared by both languages, some others are only useful for English language classification, some for Spanish classification and some others for none of them, as shown in this table:

Significant variables for both English and Spanish languages.

Variables	English	Spanish
Lexical words proportion	Yes	No
Simple sentences proportion	Yes	Yes
Coordinated sentences proportion	Yes	No
Complex embedded clauses proportion	Yes	Yes
Complex dependent clauses proportion	No	Yes
Juxtaposition proportion	Yes	Yes
Percentage of sentences with attribution expressions	Yes	Yes
Impersonal clauses proportion	No	No
Passive clauses proportion	No	No
Preheads proportion	Yes	No
Thematic Heads proportion	No	No
Interpersonal Themes proportion	Yes	No
Textual Themes proportion	No	No

---

There Type constructions proportion	Yes	No
Prop. of clauses with modal expressions	Yes	No
Prop. of clauses with dynamic modal expressions	Yes	No
Prop. of clauses with epistemic modal expressions	No	No
Prop. of clauses with deontic modal expressions	Yes	No
Prop. of clauses with evidential expressions	No	No
Prop. of monosemic specialised/total no. of words	Yes	Yes
Prop. of polysemous/total no. of words	Yes	No
Prop. of specialised proper nouns/total no. of words	Yes	Yes
Prop. of specialised collocations/total no. of words	Yes	Yes
Prop. of numeric elements/total no. of words	No	Yes
Nominal density with repetitions	Yes	Yes
Adjetival density with repetitions	Yes	Yes
Verbal density with repetitions	Yes	Yes
Adverbial density with repetitions	Yes	Yes

---

According to Linear Discriminant Analysis technique, we have developed several models, reaching higher percentages of correct classification than those presented here, even 95 % in some cases. However, we have decided to select only some of them due to several reasons. First of all, because if we reach a high rate of text classification adding a lot of variables, the model will be too complex. We have to bear in mind that simple mathematical models are preferred. The second reason is reliability. We have chosen two models with a good cross validation proportion. These means that if we repeated the experiment with different texts, we could get similar results and that is precisely the way to prove the reliability of our results. This is why we prefer a model of lower rate of classification but with a similar cross validation percentage than a higher classification model with a lower cross validation, as that would imply we would be reaching this level only by chance.

Finally, when selecting the variables to be used in our models, we have paid attention to linguistic implications to avoid including some of them which add the same information or complementary variables. For instance, if we have texts with a high percentage of nouns, the proportion of verbs must

be lower and so, if we use both variables to classify texts, we are just giving the same information using two instead of just one variable. Besides, we tried to include variables from different areas, such as syntax, semantics or lexical features in order to make the analysis as complete as possible.

The most complete model for English texts reaches a 93.3 % of correct text classification and includes: verbal and single adverbial densities, single lexical density, coordinated sentences and juxtaposition together with attribution expressions and numerical elements.

The most complete model for Spanish texts reaches a 80 % of correct text classification and includes: verbal density, single verbal density, juxtaposition, nominal clauses and adverbial density.

These and other models can be consulted in sections 5.5.1 and 5.5.2.

## Conclusions

First of all, we have to remark that our main hypothesis has been confirmed. There are some factors that affect the specialisation degree of texts but they are not the same for the English and the Spanish language. Concretely, for the English language texts, the number of juxtapositions and coordinated sentences are factors that affect their specialisation degree, together with attribution expressions.

In the case of Spanish texts, if we want to know the degree of specialisation of a macroeconomic or financial text, we have to pay attention to some features, such as attribution expressions or nominal clauses.

In both languages, adverbial and verbal densities are important factors to describe their degree of specialisation.

Although all those features have some kind of influence on the dependent variable of our study (the degree of specialisation of macroeconomic and financial texts), not all of them present the same behaviour or influence in the same way. To get a more concrete and deeper explanation, you can observe chapter 5, which concerns the results.

On the other hand, according to our research, there are some factors that

do not affect the degree of specialisation of texts in the English or the Spanish language. For instance, the frequency of passive or impersonal sentences.

To come to an end, we have also found that there is a way to classify texts into three degrees of specialisation with a high level of accuracy and reliability. More specifically, we can classify the English language texts correctly up to a 93.3 % of cases, with a cross validation of 88.3 %.

The factors that allow us to complete this classification are: verbal and single adverbial densities, single lexical density, coordinated sentences and juxtaposition together with attribution expressions and numerical elements.

In the case of the Spanish language texts, we reach a correct classification system for 80 % of the cases, with a cross validation of 75 %, paying attention to verbal density, single verbal density, juxtaposition, nominal clauses and adverbial density.

Some of the features are shared in both languages, such as verbal density, which implies a lower rate of texts specialization. That can be due to the lower nominalization in these texts and the journalistic style with narrative preferences instead of descriptive ones.

Something similar happens with the use of attribution expressions, which are frequently employed by journalists to reinforce with authority arguments what they are telling the reader. That is why they are a way to distinguish texts with a lower degree of specialisation.

Some other features are also useful to classify texts according to their specialisation degree. However, they give less information than those selected in these models. More information is available at chapter 5.

In general terms, in English it is easier to determine which features have an influence on the specialisation degree of texts, and so we are able to reach a higher level of correct classification. Texts from different degrees of specialisation present more differences in English, so these texts seem to be more adapted to different audiences, while Spanish journalists should follow this way to increase their audience comprehension.



# Motivación

## Motivación de este trabajo

Tras haber pasado varios años en el área de economía de Radio Nacional de España y haber observado cómo la labor de traductor que se le presupone a los periodistas especializados en economía se hace en ocasiones poco presente, decidí investigar acerca de este asunto. En concreto, centré mi investigación en el campo que me resultaba más familiar, el estudio lingüístico de los textos para comprobar el tipo de estructuras que utilizan y plantear la posibilidad de que sea necesaria una adaptación del código para lograr que la información económica sea más accesible al conjunto de los ciudadanos. En definitiva, este estudio pretende tratar de encontrar nuevos apoyos y nuevas herramientas para contribuir a la divulgación de este tipo de información, compleja sin duda, pero de imprescindible necesidad para el conjunto de una sociedad que sea capaz de discernir y conocer de qué hablamos cuando se mencionan las temidas preferentes o quién es el “rescatador” en materia financiera.

Al iniciar la investigación, quise pasar de las impresiones a los hechos, ya que quizá mi experiencia profesional podía haberme dado una perspectiva demasiado crítica y era por tanto necesario buscar informaciones y estudios que completaran o modificaran la versión de la realidad que tenía. En esa búsqueda, varias fueron las fuentes que reforzaron especialmente mi visión de que la divulgación que se hace en materia económica es manifiestamente mejorable. Una de ellas, el artículo de Martínez Monterrosa (2006), titulado “¿Por qué las empleadas domésticas no saben qué es el PIB? Un análisis sobre la prensa rosa salmón”. Otra, el estudio llevado a cabo por Segado Boj *et al.*

(2013), que vino a corroborar nuestra percepción inicial.

Cualquiera de los implicados podría asegurar que actualmente se elabora una buena información económica y que existen profesionales ampliamente cualificados en el sector. No es, en absoluto, mi objetivo desmentir esa afirmación, si bien creo que hay hechos y estudios que apuntan a que es necesario mejorar en la labor de divulgación y difusión de los conocimientos. Además, no debemos olvidar que los medios de comunicación cuentan entre sus funciones no solo con las de informar y entretener, sino con la de formar, por lo que considero que es especialmente relevante conocer cómo se está llevando a cabo la labor informativa en esta área de información especializada, para mejorar en este aspecto y cumplir el requisito de la formación, máxime cuando se trata de un ámbito cuyas informaciones tienen especial relevancia en la vida de los ciudadanos.

Aunque quizá pueda parecer un objetivo demasiado ambicioso, creo que no debemos olvidar que la lengua es la principal herramienta con la que cuenta el periodista para poder comunicarse, más allá de la diversidad de medios o de plataformas para distribuir su mensaje. Si la herramienta no está suficientemente ajustada, pulida y afinada es probable que los resultados de su utilización no sean los deseables, que los textos que se elaboran no sean realmente adecuados para el público al que se dirigen, perdiendo así parte de su función.

## Justificación y objetivos

El origen de esta investigación tiene lugar en la percepción continuada de ausencia o insuficiencia de conocimientos económicos por parte de los ciudadanos. Si bien en los últimos años ha existido una mayor presencia de este tipo de contenidos en los medios de comunicación más consumidos, como son la televisión, la radio e internet, este incremento no ha conseguido que la mayor parte de la opinión pública adquiera un conocimiento más profundo sobre la materia. En este sentido, es muy revelador el estudio aportado por UNIR (Segado Boj *et al.*, 2013).

Es evidente que los receptores de los mensajes económicos cuentan con diversos niveles de comprensión de los mismos, determinados por su nivel cultural y sus conocimientos previos, pero también es cierto que la forma de comunicar las informaciones de carácter financiero y macroeconómico debería adaptarse a estas diferencias que se dan por sentadas. Se hace necesaria la labor de “traductores” (Del Río, 2004) de aquellos que pretenden trasladar su conocimiento al conjunto de la sociedad.

Partiendo de la existencia de distintos niveles de especialización de los textos especializados, algo que de forma genérica es aceptado por el conjunto de autores que se centran en el estudio de los textos especializados o elaborados con fines específicos, nos planteamos una serie de hipótesis que, aunque no explicitemos literalmente, surgen como respuesta a las preguntas de la investigación que planteamos a continuación:

- ¿Existen características lingüísticas propias de los textos especializados en finanzas y macroeconomía de acuerdo con el grado de especialización de los mismos?
- ¿Las diferencias que se pueden encontrar se deben a factores semánticos o léxicos, tal y como se observa en la mayor parte de los estudios propuestos, o existen otras características lingüísticas, como es la estructura sintáctica de un texto, que permiten diferenciar los textos con diferente grado de especialización?
- ¿El estudio en conjunto de las características lingüísticas de un texto nos permite clasificarlo de acuerdo con su grado de especialización?
- ¿Estas características son propias de cada lengua y por tanto, distintas para la lengua inglesa y para la lengua española?
- ¿Es posible establecer un modelo de descripción de los textos que permita relacionar el grado de especialización y las características lingüísticas?

En definitiva y de acuerdo con lo presentado anteriormente, nuestros objetivos se encaminan a conocer cuáles son esos factores de carácter lingüístico



que influyen en el grado de especialización de un texto y establecer un sistema de clasificación de textos basado en estas características. Todo ello con un fin quizá excesivamente ambicioso, que este estudio sirva para hacer conscientes a todos aquellos actores involucrados en el proceso comunicativo de que el empleo de unas u otras características lingüísticas es determinante para la complejidad del texto, y por tanto para la complejidad en la transmisión de información y contenidos. Es más, que pueda servir en última instancia como una herramienta de autocomprobación para conocer si el trabajo que estamos desarrollando se ajusta al grado de especialización esperado por nuestra audiencia y si, extraídas las conclusiones, es posible modificar el grado de complejidad para adaptar el resultado al público objetivo.

# Capítulo 1

## Los textos especializados y sus características. Las lenguas especializadas

Desde principios del siglo pasado, los textos especializados han sido objeto de investigación por parte de los lingüistas. Sin embargo, es en las últimas décadas cuando se observa un incremento paulatino del interés por la comunicación especializada como fenómeno objeto de investigación. Este hecho, viene determinado en gran parte por la relevancia de las distintas áreas de especialidad en la sociedad, la aceleración de la investigación con la consecuente generación de nuevos conocimientos, y por el fenómeno de la globalización, que exige cada vez más profesionales capaces de transferir conocimientos, en su propia lengua y en otras. Esto implica, por tanto, que existe la necesidad no sólo de conocer la lengua que se emplea dentro de las áreas de especialidad, sino de formar a otros para esa transmisión de conocimiento desde una visión plurilingüe.

Según Calvi y Chierichetti (2006), el primer acercamiento histórico a la especialización textual se remonta a la publicación del libro *Opticks* de Newton, que vio la luz en 1704, y que según Halliday *et al.* (1993) supone el nacimiento del inglés científico. Un libro que se había redactado años antes, pero que no fue publicado hasta los inicios del siglo XVIII dada la contro-

versía que se generó a su alrededor.

*A New Theory of Light and Colours* es el título del artículo que Newton había publicado en 1672 en *The Philosophical Transactions of the Royal Society of London*. Un artículo que no logró convencer a la comunidad científica. Su autor, que estaba profundamente convencido de sus argumentos, buscó la forma de reescribir el texto. A pesar de ejemplos como éste, será bastante más tarde cuando las lenguas de especialidad adquieran un lugar predominante en el panorama lingüístico.

Tras la Segunda Guerra Mundial, la investigación en esta área sufre un importante auge, debido a que se hace imprescindible transferir el conocimiento de áreas tan dispares como la economía o la tecnología a diferentes países. La lengua inglesa, con el enorme potencial económico estadounidense tras de sí, era sin duda el vehículo perfecto para esta transferencia. Por tanto, el desarrollo en este apartado se centró en la enseñanza de la lengua para fines específicos para poder atender esas necesidades.

En la misma senda, aunque ha tardado varias décadas más en despegar, la lengua española se ha convertido en las últimas décadas en un activo de importante valor, con más de 400 millones de hablantes; actualmente existe una demanda importante de la lengua española como herramienta de comunicación profesional en contextos internacionales (Aguirre Beltrán, 2004). Esto implica un aumento de la investigación tanto en la descripción de las lenguas de especialidad, como en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las mismas. Por tanto, amplios sectores de la sociedad se benefician de esta investigación, desde los estudiantes de lenguas extranjeras hasta los traductores que buscan perfeccionar el tratamiento de este tipo de textos de especialidad e incluso los propios investigadores, que en muchas ocasiones han de transferir, por sí mismos, los conocimientos que generan en su área de especialidad.

Uno de los ejemplos más cercanos de investigación en esta área de conocimiento y cuyos frutos son innegables para los que nos acercamos con posterioridad a la misma es Alcaraz Varó. Sus estudios en torno a la caracterización lingüística son la base de una buena parte de la literatura posterior y merecen ser especialmente destacados, tanto aquellos con un enfoque multilingüístico, como los destinados a la descripción de la lengua inglesa.

Probablemente, una de las definiciones más acertadas de lengua especializada, teniendo en cuenta el contexto de nuestra investigación, es la proporcionada por Schiffko:

Las lenguas de especialidad son variantes específicas de la lengua común cuyas características especiales en el léxico, en la morfosintaxis y en las estructuras textuales son el resultado de factores específicos de la comunicación especializada: un mundo de referencia especial, interlocutores especiales, que conocen este mundo y (normalmente) trabajan en el mismo y que comunican sobre este mundo con precisión y economía; todo esto en circunstancias especiales que caracterizan la vida de estos especialistas. (Schifko, 2001, p. 29)

A pesar de las numerosas definiciones elaboradas sobre el concepto, sigue sin haber homogeneidad en el término empleado para referirse a este tipo de lenguaje y de textos.

## 1.1. Hacia la búsqueda de una denominación común

En la investigación llevada a cabo en esta área de conocimiento existe una gran variedad de términos para designar al objeto de la misma: el lenguaje utilizado en contextos específicos. Rodríguez-Piñero Alcalá y García Antuña lo ejemplifican de forma clara.

(...) se percibe una proliferación de términos que, en principio, parecen referirse al mismo dominio conceptual: lengua(s) de especialidad, lenguaje(s) de especialidad, lengua(s) especializadas, lenguaje(s) especializados, lenguaje(s) para/con fines/finalidades específicas, lengua(s) para/con propósitos específicos, lenguaje(s)(s) para/con propósitos específicos (...) (Rodríguez-Piñero Alcalá y García Antuña, 2009, p. 907)

El empleo de uno u otro es objeto de múltiples controversias, pero se hace necesaria una distinción clara para acotar el objeto de estudio. Von Hahn (1983), por ejemplo, apuesta por el empleo de distintos términos según la perspectiva desde la que se observe el fenómeno. Esto es, según el investigador alemán, el término utilizado variará si nos referimos al contenido, si tenemos en cuenta a los participantes en el proceso comunicativo, la función que realiza el texto o el sistema lingüístico empleado.

En “*The encyclopedia of language and linguistics*” (Asher y Simpson, 1993) se utiliza el término “lengua para fines específicos” para definir el uso de la lengua que está asociado a una comunicación muy especializada dentro de una gran variedad de disciplinas o áreas temáticas. La definición de dicho término se apoya en el progreso científico y tecnológico y el desarrollo económico y político de las últimas décadas del siglo XX, aspectos que han fomentado la aparición de términos y expresiones técnicas introducidas también en el lenguaje de cada día.

Otros autores, como Cabré y Gómez de Enterría (2006), han incidido en la necesidad de distinguir el concepto de “lengua o lenguaje especializado” del conocido como “lenguaje de especialidad o para propósitos/fines específicos”. Si bien desde Saussure (1916) se dan por asimilables los términos “lengua” y “lenguaje”, para Cabré y Gómez de Enterría se hace necesario recurrir a la segunda acepción del término “lenguaje” para entender el uso de ambos términos como sinónimos. Según esta acepción, el “lenguaje es el conjunto o sistema de recursos discursivos y gramaticales específicos que permiten distinguir sistemas distintos”. Cabré (2004) también discrepa del empleo del término “lenguaje” ya que considera que se trata de un término demasiado amplio, con un sentido metafórico muy arraigado en expresiones como “el lenguaje de las flores” o “el lenguaje de las abejas”, y por tanto, prefiere hablar de “discursos especializados” y a los textos que se generan los denomine “textos especializados”. Se hace necesario remarcar que la distinción entre lengua y lenguaje que nos atañe no es propia de aquellas lenguas, como el inglés, *language*, o el alemán *Sprache*, en las que ambos se aglutinan bajo el mismo término. Por eso algunos autores, como Montes Giraldo (1998) achacan esta duplicidad del uso en la lengua española a problemas en la

traducción de obras escritas en alemán o inglés al castellano, afirmando que los autores acaban trasladando a sus producciones originales, quizá de forma no del todo consciente, los usos empleados en sus traducciones y que han adoptado, quizá de forma no del todo consciente, de los autores que comentan.

Respecto al número, “lenguaje especializado” o “lenguajes especializados”, también existe disparidad de criterios. Aunque algunos autores apuestan por el plural para referirse a los “subconjuntos independientes caracterizados por las distintas áreas temáticas”, Cabré (1993, p. 144) prefiere un enfoque unitario, en singular, entendiendo el término como “un terreno abstracto, fruto de las distintas variedades temáticas cuya unidad estaría caracterizada por tres tipos de elementos: pragmáticos funcionales y lingüísticos”.

Como forma de acercamiento al término, cabría también facilitar una distinción centrada en los objetivos de cada investigación que no debemos perder de vista. Mientras que los estudios centrados en el “lenguaje para fines/proósitos específicos” se han decantado mayoritariamente por una vertiente formativa, esto es, girando en torno a un eje de enseñanza de lenguas adaptadas al uso que de ellas se hace en un entorno comunicativo de especialidad; el “discurso o lengua especializado/a” se centra en un análisis posterior del lenguaje producido en este tipo de interacciones comunicativas específicas.

Este estudio se centra precisamente en ese análisis posterior y pretende compatibilizar el uso de los términos “lenguaje especializado” para referirse al conjunto de las áreas temáticas especializadas y “lenguas especializadas” para distintos idiomas y áreas. Si bien, esto no excluye el empleo de otros términos dada la necesidad de citar la literatura previa.

## 1.2. Situación respecto a la lengua general

Han sido muchos los lingüistas que han centrado parte de su investigación en conocer cómo se relaciona el lenguaje especializado con el lenguaje general. De ahí que podamos establecer tres corrientes claramente diferenciadas.

Por una parte, aquellos que consideran que las lenguas de especialidad son códigos de carácter lingüístico pero con unas reglas y unidades espe-

cíficas que las diferencian de la Lengua General (Hoffmann, 1998). En esa misma línea, De Agustín (2000, pp. 1254–1255) asume que las lenguas de especialidad son códigos lingüísticos diferenciados y que se caracterizan por “una tendencia a la univocidad y por una serie de léxicos particulares -o terminologías- determinados por el área de conocimiento de la que se trate”.

Hoffmann se refiere a las diferentes lenguas especializadas como “códigos lingüísticos consistentes en reglas y unidades específicas denominados sublenguajes y con una base común que es el sistema de la lengua global”. Añade además, la idea de que la lengua común sería considerada como un sublenguaje más.

Por el contrario, otros investigadores como es el caso de Quemada (1978) y Rondeau (1983) afirman que las lenguas de especialidad son simples variantes léxicas de la lengua general. En este sentido, autores como Stevens (1997), o Robinson (1991) consideran que no es sencillo determinar la pertenencia de las lenguas de especialidad o sublenguajes a la lengua general y que se hace muy complejo determinar cuáles son las características que permiten realizar esa separación de forma efectiva. Stevens apunta a unos “límites difusos” entre las categorías propuestas. Por su parte, Moreno Espinosa (1999) insiste en esta misma línea, incluyendo además que los rasgos lingüísticos, en algunas ocasiones, les son comunes a ambas categorías, y que por tanto no es sencillo determinar cuándo se da en un texto un rasgo característico de especialidad o de la lengua general.

Finalmente, existe un grupo de teóricos que apuntan hacia una postura intermedia, en la que este tipo de lenguas se consideran dependientes del sistema y a la vez se ven condicionadas por cuestiones pragmáticas y extra-lingüísticas. Esta postura también cuenta con una importante cantidad de teóricos, entre los que cabe destacar Varantola (1986) o Sager *et al.* (1980). En este sentido, también se manifiesta Cabré cuando afirma que “no podemos hablar de lenguajes especializados *strictu sensu* sino de usos especializados a partir de una misma lengua o de discursos especializados” o Lerat (1997), que asegura que se trata del “uso de una lengua natural para exponer técnicamente conocimientos especializados”.

A modo de síntesis, Beaugrande (Cabré, 1993, pp. 132-135) distingue tres

corrientes:

1. Los lenguajes especializados son códigos diferenciados del lenguaje general por medio de reglas y unidades específicas. Esta corriente es la que sigue Hoffmann, por ejemplo.
2. Los lenguajes de especialidad son simples variantes del lenguaje general. A esta corriente pertenecen autores como Rey, Quemada o Rondeau.
3. Los lenguajes de especialidad son subconjuntos pragmáticos del lenguaje entendido en sentido global. Los representantes de esta corriente son, entre otros, Sager, Dungworth y el propio Beaugrande.

### 1.3. Características de las lenguas especializadas

Aún con todas las diferencias en torno a su definición y su situación dentro del ámbito de las lenguas, se hace imprescindible conocer las características que determinan la pertenencia de un texto al denominado “lenguaje natural” o bien a una “lengua de especialidad” determinada.

Tradicionalmente, la preferencia se ha centrado en el ámbito del léxico especializado y la mayor parte de estudios se han realizado desde la perspectiva de la traducción especializada, con el objetivo principal de realizar interpretaciones correctas de los textos especializados.

Sin embargo, cada vez son más los autores que creen que es necesario acercarse a los textos especializados desde múltiples perspectivas lingüísticas y paralingüísticas: el contexto, los destinatarios, el propósito comunicativo, los participantes, la temática, los elementos paratextuales e icónicos, etc. Sin embargo, dado que en nuestro estudio hemos realizado una selección atendiendo a parte de estos criterios, nos centraremos en un estudio del código con un objetivo descriptivo, comparativo y clasificador que sirva a nuestro propósito.

En este sentido, es clarificadora la aportación de Lehrberger, quien defiende la idea de que las lenguas de especialidad son “sublenguajes” de la lengua



general, y que, ya en 1986, propone una serie de características propias de las lenguas de especialidad, que permiten discriminar entre unas y otras. Para el autor, aquellos textos que se incluyen dentro de un lenguaje de especialidad han de cumplir con las siguientes condiciones (Lehrberger, 1986, p. 22):

1. temática específica;
2. restricciones léxicas, sintácticas y semánticas;
3. reglas gramaticales “anómalas”;
4. alta frecuencia de aparición de determinadas construcciones;
5. estructura textual;
6. uso de símbolos específicos.

En este mismo sentido, Kocourek (Cabré, 1993, p. 135) explicita algunas características fundamentales de estos lenguajes y se refiere a las lenguas de especialidad como conjuntos especializados (por temática, experiencia, ámbito de uso o usuarios) que se presentan como un conjunto de características interrelacionadas y que mantienen la función comunicativa predominante por encima de otras complementarias.

Por su parte, Lerat (1995, pp. 25–26) apunta a una amplia variedad de rasgos como características fundamentales de este tipo de texto:

1. alternancia de signos lingüísticos y no lingüísticos;
2. distintos niveles de tecnicidad de la formulación, que varía según las necesidades de comunicación;
3. predominio de lo escrito sobre lo oral;
4. morfología heteróclita (alternancia de morfemas, préstamos denominativos y fórmulas complejas);
5. sintaxis de las lenguas de referencia con preferencias en materia de enunciación y de fraseologías profesionales.

Cabré (1993, pp. 151–156), divide la caracterización de las lenguas de especialidad por aspectos:

#### 1. Aspectos lingüísticos

- Léxico común a la lengua general, léxico específico de cada disciplina y léxico que formaría parte de una capa fronteriza entre los anteriores (podríamos llamarlo semi-especializado).
- Morfología: Proliferación de morfemas cultos en los compuestos, abundancia de unidades sintagmáticas y nominalizaciones y multitud de siglas, símbolos y préstamos especializados.
- Sintaxis: Frases cortas y escasa subordinación compleja.
- Uso de códigos alternativos procedentes de sistemas semióticos que complementan los lingüísticos, sobre todo en determinadas especialidades.

2. Aspectos pragmáticos: Los lenguajes de especialidad son específicos por lo que respecta a la temática, los usuarios y las situaciones comunicativas.

3. Aspectos funcionales: Los lenguajes de especialidad no cumplen las seis funciones del lenguaje que distingue Jakobson, sino que sirven principalmente a la referencial dejando completamente de lado otras como la poética. Esto se manifiesta formalmente en la utilización de los verbos en presente, el uso fórmulas de modestia y formas impersonales, la ausencia de exclamaciones, la supresión de redundancias y el predominio de la descripción, la clasificación, la enumeración, etc. en detrimento del diálogo, la narración, las preguntas no retóricas, etc.

Finalmente, Alcaraz Varó (2007, pp. 7–8), que emplea tanto el término “lenguas de especialidad” como “lenguas profesionales y académicas”, apunta a que “estas lenguas tienen, al menos, seis características definitorias que en principio, constituyen seis claras guías orientadoras para la investigación”:

1. El léxico. Siempre se ha dicho que el léxico o vocabulario es el componente que mejor cumple la función simbólica del lenguaje, ya que muestra los “estados de cosas”, de acuerdo con las necesidades científico-técnicas, culturales, ideológicas, etc. de la comunidad epistemológica en

la que el lenguaje está inserto. Cada lengua de especialidad hace gala de un vocabulario muy singular, que forma el núcleo de este lenguaje especializado, en el que hay que analizar su etiología y estilística, su neología y su ordenación particular.

2. La morfosintaxis. Unas tendencias sintácticas y estilísticas muy idiosincrásicas que pueden estar marcadas por los sintagmas nominales muy largos, por el excesivo uso de la hipotaxis, que puede llegar a lo que se conoce como “infractuosidad”, etc.
3. El discurso. Las preferencias discursivas preferidas por determinados tipo de discurso: el expositivo, el descriptivo, etc.
4. La comunicación. Unas peculiares estrategias y técnicas comunicativas dentro de cada una de las llamadas destrezas comunicativas.
5. Los textos profesionales. Unos géneros profesionales propios e inconfundibles, como la ley, la sentencia, el contrato, etc. en el lenguaje jurídico.
6. El marco cultural diferenciado. Unos rasgos culturales muy particulares, determinados por la comunidad epistemológica a la que se pertenece y el fondo cultural de donde se procede. Un concepto clave de este estudio cultural, fundamental para traductores y filólogos, es el anisomorfismo cultural, es decir, la falta de simetría cultural.

En conjunto, aunque cada uno de los autores se centra en elementos complementarios, parece existir un claro consenso en torno a la existencia de una serie de características diferenciadoras que determinan la pertenencia de un determinado texto a esta categoría.

Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz apuntan a una serie de criterios para abordar el texto especializado, desde seis perspectivas diferentes y coincidentes en algunos casos con los propuestos por los autores descritos anteriormente: código, temática, destinatario, intencionalidad, género y canal en el que se encuadra el texto. Sin embargo, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz (2003, p. 35) apuntan a “que ninguno de ellos permite un ordenamiento absoluto en el que todos los textos de cada grupo presenten las mismas características”. Es muy

complejo, por no decir imposible, hacer una distinción rígida entre los textos especializados y que ésta no resulte arbitraria. Las condiciones planteadas por diversos autores y citadas anteriormente pueden aparecer en mayor o menor grado en estos textos, por lo que podemos hablar de un continuo en el que nos encontraremos con textos más similares a la lengua general, y otros más alejados de la misma.

En el caso del estudio planteado en esta tesis, tenemos definidos parte de esos criterios para acotar la especialidad de los textos: se trata de unidades con una temática específica, unos destinatarios esperados que vienen determinados por el canal en el que los textos se publican y con una intencionalidad manifiestamente informativa. En cuanto al género textual, existen variaciones que vienen, en parte, determinadas por la fuente. Finalmente, es el estudio del código de esos textos lo que nos ocupa.

### 1.3.1. El léxico de los textos especializados

Las “restricciones léxicas” a las que se refiere Lehrberger son sin duda el área de la lingüística que más frecuentemente se ha estudiado dentro del ámbito de los textos especializados. Los lingüistas se han circunscrito tradicionalmente a la dimensión léxica del texto especializado, respondiendo a las recomendaciones de autoridades en el campo de la lingüística aplicada, como es el caso de Halliday.

Some lexical items suffice almost by themselves to identify a certain register: ‘cleanse’ puts us in the language of advertising, ‘probe’ of newspapers, especially headlines, ‘tablespoonful’ of recipes or prescriptions, ‘neck line’ of fashion reporting or dressmaking instruction. (Halliday *et al.*, 1965, p. 88)

Las investigaciones más recientes consideran la relevancia del léxico y siguen manteniendo el estudio del mismo, su singularidad y sus particularidades como definitorias para determinar si un texto se puede denominar como texto especializado. Uno de los teóricos más recientes, Gotti, enuncia y explica en 2011 cuáles son las características léxicas del lenguaje utilizado en

este tipo de textos: monorreferencialidad, ausencia de emociones, precisión, transparencia, concisión, tendencia a conservar términos clásicos en vez de introducir neologismos, redundancia y uso metafórico de expresiones de la lengua general.

Martínez Egido y Santamaría Pérez (2003) se refieren a características léxico-semánticas de los textos especializados y hacen un resumen conjunto de las mismas. Entre ellos, podemos destacar:

- Uso de tecnicismos que se caracterizan por su valor monosémico y univocidad.
- Repetición de palabras dentro del mismo texto evitando el empleo de sinónimos para dar más claridad.
- Abundantes definiciones de términos, etc.

Añadimos aquí también una de las características que los autores incluyen como perteneciente al nivel léxico-semántico, aunque en realidad no está claramente determinada su inclusión en el mismo, pero sí que supone un punto importante a tener en cuenta a la hora de revisar el código de los textos especializados: el empleo de elementos no lingüísticos (expresiones numéricas o símbolos, por ejemplo).

Con todo, Gotti insiste en la necesidad de contemplar muchos otros elementos textuales como características que marcan la especialización:

(...) there is far more than a straightforward lexical distinction at the root of specialized discourse. The mere identification of marked elements is not enough to account for their origin or for the rationale which has led to their appearance. (Gotti, 2011, p. 18)

### **1.3.2. La sintaxis de los textos especializados**

A pesar de que la sintaxis es uno de los soportes fundamentales del texto y de cuya variación se podrían extraer, a priori, conclusiones sobre el grado

de especialidad e incluso de dificultad -cuestión esta última que podría estar relacionada con la anterior aunque no debemos ni podemos asegurarlo dado que no es objeto de nuestro estudio-, la vertiente de la construcción sintáctica ha quedado relegada en el estudio de las lenguas de especialidad a un segundo plano, por considerarse secundaria al ser comparada con el estudio de la terminología, de mayor tradición en la literatura.

Se han realizado sucesivos acercamientos a las lenguas de especialidad desde el prisma de la semántica léxica, la morfología léxica, el grado de abstracción de los textos, etc. y desde finales del siglo pasado, algunos lingüistas han empezado a considerar la sintaxis como un elemento definitorio del dominio de especialidad.

Los textos especiales se refieren a temáticas propias de un dominio de especialidad y responden a convenciones y tradiciones retóricas específicas. Los factores funcionales, situacionales y temáticos tienen su correlato en el nivel de la forma lingüística, tanto en la sintaxis como en el léxico. En el caso de la sintaxis, las unidades y las combinaciones son evidentemente las de la lengua general pero existe una selección periódica y regular de posibilidades, determinada por el registro y la clase de texto. (Ciapusio (1992), citando a Schwanzer (1981))

En la última década, se han llevado a cabo algunos acercamientos en la investigación de la sintaxis a la búsqueda de patrones característicos del lenguaje científico técnico, en líneas muy genéricas y abriendo la perspectiva a cualquier texto que se pueda considerar especializado. Algunas de las particularidades que se atribuyen a los mismos son las siguientes:

La coordinación y la yuxtaposición como uniones más prototípicas que, no obstante, se pueden expandir por medio de subordinaciones. (Vivanco Cervero, 2006, p. 129)

La tendencia al empleo de formas verbales no personales -infinitivos, gerundios y participios, en “construcción absoluta” o “concertada”-.

El uso de verbos preferentemente en presente de indicativo. (Martínez Linares, 2007, p. 14)

El uso de verbos modales y perífrasis. (Vázquez y del Árbol, 2006, p. 5)

La mayor parte de estos acercamientos ha tenido lugar, sobre todo, desde el campo de la traducción. En estos casos, el interés de los investigadores se centra especialmente en determinar la forma más adecuada para la traducción a la lengua de destino de las estructuras sintácticas más habituales en la de partida, dejando a un lado cualquier posible clasificación sobre el grado de especialidad de los textos analizados.

En el caso que tratamos en nuestro estudio, es aún más difícil encontrar referencias claras que se adentren en el mundo de la sintaxis de los textos financieros en lengua inglesa. La mayor parte de las menciones que podemos hallar en este sentido se centran especialmente en la docencia del lenguaje de los negocios que, aunque evidentemente relacionado con nuestro objeto de investigación, no sirve al propósito de la misma. De nuevo, Alcaraz Varó es el que se ocupa de describir sintácticamente la lengua “de los negocios”. Si bien no se refiere ni a los textos con fines informativos, ni a los de temática financiera o macroeconómica.

La sintaxis del inglés de los negocios (la de las cartas comerciales, los informes, etc.) participa de los rasgos sintácticos generales del IPA (...) sintaxis sencilla, sintagmas nominales largos y construcciones hipotácticas de tipo condicional, final, concesivo, restrictivo y causal-consecutivo. (Alcaraz Varó, 2000, p. 14)

Martínez Egidio y Santamaría Pérez agrupan las características relativas a la morfología y a la sintaxis bajo un mismo epígrafe, pero de su estudio podríamos destacar:

- Abundancia de adverbios y otros complementos circunstanciales para dar objetividad, claridad y precisión.

- Aparición de oraciones impersonales y pasivas reflejas para dar objetividad.
- Preferencia por la construcción pasiva analítica con sujeto analítico y sin complemento agente.
- Uso de proposiciones adjetivas explicativas.
- Destacada presencia de la coordinación, que aporta mayor simplicidad sintáctica y favorece la claridad.
- Uso de incisos aclaratorios introducidos por diferentes expresiones: *esto es, o sea, es decir*.

## 1.4. Grados de especialización

Una vez determinada las características que, de acuerdo con la literatura existente, son propias de los textos que pertenecen al grupo de los denominados “textos de especialidad”, se abre una nueva necesidad de investigación, la de establecer una clasificación de los mismos de acuerdo con su grado de especialización, ya que uno de nuestros objetivos específicos es el de encontrar las características definitorias de cada uno de los tres grupos mencionados en múltiples ocasiones en la literatura, en el terreno de la macroeconomía y las finanzas.

Por otra parte, se ha debatido ampliamente en torno al establecimiento de niveles de especialización de acuerdo con una serie de elementos que varían dependiendo del investigador.

Buena parte de ellos entiende que estos grados se pueden delimitar claramente tomando como referencia el marco pragmático del texto, los interlocutores participantes en la interacción comunicativa, el contexto en el que se da la misma, etc. Otros han tomado como punto de partida el elemento temático para determinar la especialización de unos u otros textos (económicos, médicos, etc.), y en un tercer caso podríamos hablar de aquellos que apuestan por una demarcación “funcional” de los textos -sin relacionar este



adjetivo con la lingüística funcional tradicional como tal-, en la que se podría fijar el grado de la especialización de los textos según el propósito para el que hayan sido elaborados; en este sentido, una tesis, un folleto publicitario, etc. formarían parte de esos textos especializados, independientemente de la temática que se trate y de la situación en la que se genere.

Existe una gran variedad de propuestas en torno a la clasificación de los grados de especialización, de acuerdo con las distintas perspectivas desde las que contemplemos la producción de textos científicos. Repasamos a continuación algunas de ellas.

#### **1.4.1. Propuestas para determinar el grado de especialización de los textos**

Las clasificaciones propuestas hasta el momento, así como las características atribuidas al lenguaje empleado en los textos de especialidad, intentan abarcar todo tipo de variaciones textuales, tanto temáticas como funcionales.

Sin embargo, es suficiente acercarse a determinadas áreas de conocimiento para comprobar la existencia de rasgos diferenciadores entre unas y otras disciplinas: como afirma Alcaraz Varó (2000, p. 13) “El inglés con fines profesionales y académicos no es un lenguaje uniforme ni siquiera en áreas muy próximas”. Característica ésta que no afecta solamente a los textos en lengua inglesa y que podríamos aplicar también, sin temor a equivocarnos, a los textos especializados en lengua española.

Esta heterogeneidad textual hace que cualquier propuesta de grados de especialización como las aquí mencionadas no permita una completa categorización de los textos. Por ello, en nuestro estudio nos ceñimos a una parcela temática muy concreta para poder desarrollar un modelo que sirva de clasificador para los textos de la misma, teniendo en cuenta que su exportabilidad a otros campos no es sencilla.

Para determinar el grado de especialización en el desarrollo de nuestra investigación tomamos como referencia el modelo propuesto por Fernández del Moral y Esteve Ramírez (1993), mencionado ya previamente por algunos otros autores, pero que éstos sintetizan de forma concisa en tres grandes

bloques y que es especialmente de nuestro interés porque fue creado con la intención de ser aplicado a textos periodísticos especializados.

La clasificación de los textos se basa en la fórmula:

$$G/E_g = \frac{(m + p + NP)100}{N},$$

en la que:

- $G/E_g$  = Grado de especialización genérico del texto.
- $m$  = número de monosémicos especializados.
- $p$  = número de polisémicos.
- $NP$  = número de nombres propios especializados.
- $N$  = número total de palabras del texto.

El resultado, que será mayor cuanto más especializado sea el texto analizado, se encuadra dentro de una escala de tres categorías en la que:

1. Nivel de divulgación científica simple (medios de periodicidad diaria: prensa, radio y televisión), que sería aquel que establece la comunicación entre los científicos y el público en general.
2. Nivel de divulgación intermedia (programas y publicaciones especializadas de periodicidad semanal), a través del cual se relaciona la élite científica con la cultura de masas.
3. Nivel de divulgación especializada (monografías y revistas especializadas), con el que se establecen relaciones entre la élite científica y la élite cultural.

(Fernández del Moral y Esteve Ramírez, 1993, pp. 125–127)

Esta clasificación, extraída de una obra dedicada a dar pautas para la divulgación científica, no es diferente en su planteamiento general a la que ofrecen otros autores, expertos en el campo de la lingüística aplicada, como

es el caso de Gotti. En este sentido, Gotti (2011), apunta a la existencia de tres contextos diferentes en los que el especialista ha de adaptar su lenguaje para transmitir su conocimiento:

The first case is when the expert addresses other specialists to debate issues within his disciplinary field, to describe a research project, report results, explain the use of equipment, etc. If the addressees share a considerable amount of knowledge, the author can make frequent use of specialized terminology whose semantic value is taken for granted; the only words or phrases explained are those coined or redefined by the author himself.

The second case is when specialists address non-specialists to explain notions pertaining to their discipline. For educational purposes, the meaning of specialized lexis is illustrated whenever it occurs for the first time (...).

The third case is when a specialist provides information of a technical nature mainly through everyday lexis, while drawing on the layman's everyday experience when a specialized concept is introduced. The purpose here is to reach out to a wider audience, as generally observed in newspaper or magazine articles presenting scientific or technical information. (Gotti, 2011, pp. 17–18)

Si bien nos sirve como marco conceptual, al igual que la distinción planteada por Fernández del Moral y Esteve Ramírez, es necesario tener en cuenta que Gotti se refiere en los dos primeros tipos de situación a una herramienta lingüística única, el léxico y en definitiva el vocabulario del texto. Finalmente, para el tercer grupo de clasificación, se centra en la audiencia y en el medio de transmisión del texto.

Mateo Martínez (2007) propone una clasificación de los textos especializados en economía sobre un eje horizontal que sirve al propósito de nuestra investigación parcialmente, ya que da unas pautas generales para el conjunto de textos económicos y permite una clasificación inicial de los textos, respetando rasgos similares a los de Fernández del Moral y Esteve Ramírez pero incluyendo más subcategorías.

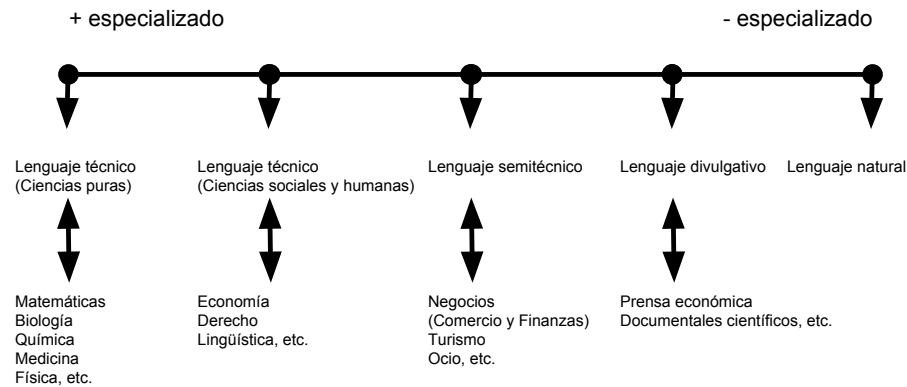


Figura 1.1: Propuesta de clasificación de textos especializados (Mateo Martínez, 2007).

Se trata de una propuesta de especial interés por tratarse de una clasificación textual de la especialización en el área de la economía que guarda importantes similitudes con las propuestas por otros autores para el conjunto de los textos especializados. Sin embargo, el modelo carece de una propuesta de factores lingüísticos que sirvan para llevar a cabo la clasificación.

Otra de las propuestas que nos sirven de punto de partida y de ilustración para la clasificación de los textos de acuerdo con su grado de especialización es la planteada por Hoffmann (1987).

Según su planteamiento, la variación horizontal tiene en cuenta la temática de la que se trata. De este modo, la temática permite organizar el conocimiento especializado en materias científico-técnicas, por profesiones o por actividades, mientras que el eje vertical permite situar a los textos especializados en diferentes niveles, de lo que se desprende que los textos especializados son fruto de las selecciones lingüísticas llevadas a cabo en función de las variables de la situación comunicativa especializada y de la situación comunicativa específica.

Prieto Velasco (2008) insiste en que, a pesar de la utilidad que el modelo presentado por Hoffmann tiene para el establecimiento de niveles de especialización, sigue siendo muy complejo establecer la posición de un texto en un plano de coordenadas debido a la gran cantidad de variables que entran en

juego.

En una línea similar, desarrollan su propuesta de clasificación Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, quienes basados en la idea de que “el lenguaje cobra vida cuando funciona en un contexto y no se puede apreciar de forma aislada, sino en relación con un escenario de personas, acciones y hechos, a partir de los cuales lo que se dice adquiere plena significación; así, se establece una estrecha relación entre la variación de toda lengua y el contexto social” (Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 2003, p. 20). Por su parte Halliday apunta también a la distinción de tres niveles de comunicación en los que se realiza un uso diferenciado del registro científico técnico:

1. La comunicación entre especialistas a través de publicaciones científicas (lenguaje escrito) o de conferencias, coloquios, sesiones clínicas, seminarios (lenguaje oral). Este nivel de comunicación tiene lugar en un contexto formal, por lo que, dentro del registro científico-técnico, el discurso será culto.
2. La comunicación entre científicos y técnicos en un contexto informal, como el que se aprecia en diarios de laboratorio, cartas, correo electrónico (lenguaje escrito) y discusiones informales (lenguaje oral).
3. La transmisión de información científica y técnica, pero no a profesionales, sino al público en general, en publicaciones divulgativas (lenguaje escrito) o en programas divulgativos de radio y televisión (lenguaje oral). Cabe observar que en este caso el emisor del discurso puede no ser un especialista ya que el receptor no requiere que los temas se traten con excesiva profundidad. La comunicación puede ser formal o no formal, según la situación comunicativa y los conocimientos del receptor del mensaje; así, el lenguaje utilizado en un programa de televisión en el que se pretenda dar a conocer la ciencia y la tecnología a un público infantil tendrá un marcado carácter informal, mientras que los artículos de una revista de divulgación científico-técnica pueden presentar un lenguaje formal.

(Halliday, 1978, pp. 29–32)

## 1.5. Legibilidad y divulgación

El objetivo de nuestra investigación, el reconocimiento de los factores lingüísticos que influyen en el grado de especialización de un texto especializado en macroeconomía y finanzas venía determinado en gran medida por nuestra intención de conocer el motivo de que esta área de especialización siga siendo una de las más “temidas” por la audiencia de los medios de comunicación y de que el contenido de este tipo de informaciones no sea comprendido por la audiencia. Si bien, nuestro estudio puede complementarse con otros en el campo de la comunicación para conocer el fenómeno desde otras perspectivas, no solo desde el punto de vista lingüístico y del grado de especialización al que nos ceñimos en esta investigación.

El problema de la dificultad que representa un texto para los lectores ha sido tratado en multitud de ocasiones y han sido muchos los que han buscado el origen de esa dificultad desde múltiples perspectivas: textos médicos que han de ser comprendidos por los pacientes, textos para la comprensión lectora de estudiantes, etc. Repasamos a continuación algunas de las propuestas que en este sentido han planteado los investigadores, que si bien son interesantes y muy relevantes para el estudio de los textos periodísticos, no se ajustan a nuestro objetivo y además han sido exploradas con anterioridad, hasta el punto de que existen diversas herramientas informáticas que proponen un estudio automatizado de los mismos.

Por otra parte, es importante reseñar que aunque el grado de especialización puede implicar una mayor complejidad en la lectura, no tiene por qué ser así a la inversa. Es decir, un texto con oraciones muy largas pero con estructuras muy sencillas y con palabras multisilábicas sencillas no ha de ser más especializado ni ha de resultar más especializado que otro con frases más cortas pero estructuralmente más complejas o con un vocabulario menos habitual para el lector.

### 1.5.1. Legibilidad y lecturabilidad

Ambos términos, aunque muchas veces sean considerados sinónimos, poseen significados bastante distintos, con matices relevantes para nuestro trabajo. Desde el punto de vista académico, han seguido líneas independientes y es importante remarcar estas diferencias para evitar la confusión.

El término legibilidad, “*legibility*” en inglés se refiere, según el Diccionario Oxford, a la facilidad para ser “descifrado” que presenta el texto, a la cualidad de un texto de mostrarse con la suficiente claridad como para ser comprendido. El término alude en concreto al aspecto visual de la presentación de un texto. Se trata, en definitiva, de una cualidad externa al texto.

Sin embargo, la lecturabilidad, en inglés “*readability*”, se refiere al texto en sí mismo, a la facilidad de lectura y a la amenidad con la que un texto puede ser leído.

En nuestro caso, y por la relevancia que para nuestra investigación tiene, nos centraremos en la legibilidad, ya que no se trata tanto de un asunto de rasgos de escritura o de facilidad de descifrado en el código como a la complejidad a la hora de expresar ideas que sean fácilmente aprehendidas por el lector.

#### 1.5.1.1. La legibilidad de los textos periodísticos

Según Fernández del Moral y Esteve Ramírez (1993), se define como legibilidad la aptitud de un texto para ser leído lo más rápidamente posible, comprendido y memorizado. Aunque existe un gran número de fórmulas para determinar la dificultad de la lectura, no existe consenso sobre el empleo de una única formulación que sea válida para el amplio espectro de textos producidos.

A mediados del siglo pasado se llevaron a cabo estudios que demuestran que pequeñas mejoras en el nivel de legibilidad incrementaban de forma importante la lectura de periódicos de gran tirada.

Donald Murphy, en 1947, lanzó una doble tirada del Wallace’s Farmer para estudiar los efectos de la simplificación en la escritura. De acuerdo con

los tests de legibilidad empleados, percibieron que si reducían la complejidad textual en 3 grados, incrementaban la lectura de un artículo, concretamente destinado a un material textil como es el nailon, en más de un 40 % y de un 60 % en el caso de un artículo sobre el maíz.

Por otra parte, Wilber Schramm realizó entrevistas a un millar de lectores de periódicos y se dio cuenta de que los artículos con mayor facilidad de lectura son más propensos a ser leídos por los lectores. De la misma manera, descubrió que los lectores pierden interés cuando los artículos son demasiado largos, ya que tres de cada diez aseguraban abandonar un artículo cuando llevaban leídos 5 de sus 9 párrafos.

Melvin Lostutter también desarrolló varios estudios en este ámbito, concluyendo que la facilidad de lectura de los diarios estadounidenses no está relacionada con la educación o la experiencia del periodista, sino con las convenciones mediáticas y culturales, y abogó por incrementar el nivel de legibilidad de los mismos.

Finalmente, Charles Swanson demostró que una mejora en la legibilidad de los textos hacía que el número de lectores que terminara de leer una noticia completa, con todos sus párrafos, aumentara en más de un 80 %.

Es importante reseñar que se trata de estudios que han sido realizados hace más de medio siglo, que las tecnologías y la aplicación de tests de legibilidad han evolucionado constantemente y que el ámbito en el que se realizaron estos estudios se correspondía con el de la prensa diaria en Estados Unidos. Si bien, puede servir para ilustrar la importancia de este tipo de estudios ya a mediados del siglo XX.

Décadas después, el artículo *“The news readability problem”* (Dalecki *et al.*, 2009), apunta a que, a pesar de los esfuerzos de los redactores por escribir textos de lectura sencilla, lo que generalmente consiguen es lo contrario. El estudio llevado a cabo por Dalecki *et al.* trata de ser aplicable a cualquier género periodístico y tampoco distingue entre las muy diversas temáticas que se pueden englobar dentro del término “texto periodístico”, por lo que sus conclusiones son muy genéricas aunque no por ello menos válidas para describir de forma global cuáles son las características que, a juicio de los



investigadores, harían más sencilla la lectura de estos textos, mencionando, por ejemplo que: En este sentido, son varios los autores (DuBay, 2004; Fountas *et al.*, 1999; Meyer, 2004; Severin y Tankard, 1992), que aseguran que las estructuras gramaticales cortas son más sencillas de seguir, en líneas generales, resultan más familiares y apuntan a que la facilidad de lectura de un texto viene determinada en gran medida por la habilidad del escritor para simplificar palabras y oraciones.

Los autores de este estudio comparan textos periodísticos reales, procedentes de las principales publicaciones americanas con otras informaciones falsas para detectar las diferencias en cuanto a legibilidad que ofrecen los dos tipos de textos.

Dejaremos a un lado esta comparación para centrarnos en los problemas que, a juicio de los autores pueden ser los causantes de la dificultad de lectura que presentan las informaciones analizadas, teniendo en mente que ya en 1992, Danielson *et al.* aseguran que aunque: “A number of explanations have been made for the news readability problem, but no empirical evidence has been offered to support them”. (Dalecki *et al.*, 2009, p. 12)

Shoemaker y Reese (1996) apuntan a varios factores como causantes de la complejidad lectora:

1. Un mayor nivel educativo de los periodistas que les separa de sus lectores y que hace que, en ocasiones, tiendan a escribir más para sus colegas de profesión que para la opinión pública general.
2. Una mayor necesidad de contextualizar y analizar las informaciones para competir con el resto de medios, lo que va en detrimento de la legibilidad (Fishkin, 1985).
3. Un aumento de la relativización frente a la objetividad. Los periodistas están ahora más dispuestos a aceptar que sus observaciones no son las únicas posibles y por tanto, ha incrementado su dependencia de recursos externos y de técnicos expertos en diferentes materias (Barker-Plummer, 1989; Gans, 1979; Sigal, 1973), lo que puede llevar al periodista a transcribir la jerga de los expertos en vez de trasladarla

a un lenguaje sencillo.

4. Una menor familiaridad con los temas tratados por parte de los receptores de la información. Algo que se debe a que la globalización y los avances científicos-técnicos han hecho que las informaciones que se tratan estén más alejados del público general y por tanto sea más complejo de entender, tal y como explica Graber (1988, p. 125): “Information-processing studies demonstrate that familiarity with a topic is a central factor in understanding something new about it”.
5. La necesidad de explicar la realidad cada vez más compleja hace que la complejidad de los textos informativos aumente, con recursos al plagio y otras formas de simplificación en la redacción que redundan en una menor facilidad de lectura.

Si bien, el método empleado por Dalecki *et al.* (2009) para conocer la facilidad de lectura se basa en el “*Flesch Reading Easing Score*” que se basa solamente en dos factores; el número de sílabas por palabra y la media de la longitud de las oraciones. Debemos recordar además que, aunque sigue siendo referente para algunos trabajos posteriores, data de 1949, las conclusiones y los hallazgos que proponen resultan cuanto menos convincentes y lógicas en el marco de la investigación llevada a cabo: “The findings indicate that deadline pressures, format features and other plausible excuses may not explain the relative low readability of news stories in major American news publications”.

Proponen además una serie de cuestiones que han de ser revisadas para mejorar la facilidad de lectura de los textos periodísticos que pueden servir de recomendación para todos los implicados en el proceso periodístico. A los editores y formadores de periodistas se les sugiere que formen a profesionales que sean capaces, no de simplificar la realidad, sino de hacer su trabajo menos complejo a través de la formación y las herramientas necesarias para describir la realidad de la mejor forma posible. Para ello, proponen que la formación periodística sea más realista, abandonando el tradicional “trabajo de mesa de redacción”, basado en notas de prensa como práctica habitual y apostando por un mayor protagonismo del trabajo “de calle”, de las coberturas en directo

como una mejor forma para que los estudiantes adquieran la capacidad de reflejar la complejidad de la realidad.

#### 1.5.1.2. Fórmulas de legibilidad

Existen numerosos intentos de formular un sistema eficaz para explicar la legibilidad de los textos y tratar de contribuir a su mejora. Algunos de ellos han tenido más éxito que otros y aunque no queremos dejar de mencionar algunas de las más relevantes, no nos centraremos en su aplicación al corpus de este estudio por varios motivos; buscamos factores lingüísticos más profundos que requieren de un análisis más detallado de los mismos, partimos de la intención de un análisis que dé como resultado un nuevo modelo y no de la aplicación de modelos previos que, por otra parte, han sido ampliamente utilizados y mecanizados hasta el punto de que estos tests se podrían aplicar de forma automática en otras investigaciones. Por ello, hemos descartado su inclusión, aunque pueden ser objeto de futuras aplicaciones.

**1.5.1.2.1. La fórmula de Flesch** La fórmula para evaluar la legibilidad propuesta por Rudolph Flesch se considera como una de las más ajustadas. Vio la luz en 1943 y se basaba en tres apartados: la longitud de la frase, el número de prefijos y el número de referencias personales. Fue modificada en 1948 por el mismo doctor Flesch y determina que la facilidad de lectura de los textos en prosa se mide de acuerdo con la longitud de las palabras y las frases: cuando más breves sean, más fácilmente se leerán. Según Flesch, una buena medida para la prosa periodística es la que tiene una extensión media de las palabras de 1,5 sílabas y una extensión media de las proposiciones de 19 palabras.

La notación de la fórmula es la siguiente:

$$C = 206.835 - 0.846NS - 1.015NP,$$

en la que:

- $C$  = Comprensibilidad.

- $NS$  = Número de sílabas por cada cien palabras.
- $NP$  = Número medio de palabras que componen cada frase.

Además, se facilita una tabla con siete rangos, desde la “prosa difícilísima” hasta la “prosa facilísima” para encuadrar cada texto de acuerdo con el resultado obtenido.

**1.5.1.2.2. Fórmula de perspicuidad de Szigriszt-Pazos** Es una de las aportaciones más recientes que se han hecho en este campo y además contempla su aplicación a textos en lengua española, para la cual no se había podido aplicar antes ninguna fórmula. Se trata de una validación de la fórmula RES de Flesch pero ampliada para que pueda ser aplicable a textos de cualquier extensión. Su aplicación se centra en el campo de la didáctica y son numerosos los estudios posteriores que han utilizado como punto de partida esta fórmula, en campos como la medicina (Szigriszt Pazos, 1993).

La notación es la siguiente:

$$P = 207 - 62.3S - p$$

En la que:

- $P$  = Perspicuidad o comprensibilidad.
- $S$  = Promedio de sílabas por palabra.
- $p$  = Promedio de palabras por frase.

Tras someter el texto al análisis preceptivo, el autor propone una escala de facilidad de lectura en siete grados que abarca desde un nivel denominado “muy fácil” con un mensaje coloquial y que a su juicio, sería accesible al 94 % de la población, hasta un nivel “muy difícil” que incluiría un mensaje profundo y que sería accesible solamente al 5 % de la población.

**1.5.1.2.3. Fórmula de Dale-Chall** En este caso, la fórmula propuesta por el doctor Dale y Chall toma como elementos de juicio la extensión media

de la frase y el número de palabras no incluidas en su propia lista. Se trata ésta de una lista de 3 000 palabras en las que únicamente se recogen los términos más empleados por estudiantes de 4º Grado del sistema educativo estadounidense.

La fórmula:

$$RGS = 0.1579x_1 + 0.0496x_2 + 3.6365$$

En la que:

- $RGS$  = Valor de grado de lectura (Reading Grade Score).
- $x_1$  = Porcentaje de palabras fuera de la lista de los 3.000 términos elaborada por Dale.
- $x_2$  = Promedio de longitud de cada frase en número de palabras.

Inicialmente, la fórmula inspirada en la propuesta por Flesch fue presentada en 1948 con una lista de 763 palabras, pero se revisó en 1995 para ampliarla hasta las 3 000 palabras actuales.

**1.5.1.2.4. Fórmula Spaulding** Se trata del primer intento de crear una fórmula adaptada a la lengua española que culminó en 1951 con un sistema utilizado durante muchos años, especialmente en Latinoamérica. La fórmula fue desarrollada atendiendo a dos variables: la densidad o frecuencia de palabras del texto que no aparecían en una lista de 1 500 palabras (lista creada por Buchanan y que recopila las 1 500 palabras más frecuentes en español) y la media de la longitud de las frases del texto.

Posteriormente, en 1956, Spaulding desarrolló aún más la fórmula basada en el factor promedio de la longitud y la densidad de la oración. Este estudio incluyó además una escala que permitía la evaluación de la calificación de la comprensibilidad desde un primer nivel básico hasta el nivel excepcionalmente difícil.

La fórmula:

$$D = 1.609x_2 + 331.8x_3 + 22.0$$

En la que:

- $D$  = Dificultad.
- $x_2$  = Promedio de longitud de las oraciones del texto.
- $x_3$  = Densidad o fracción decimal del porcentaje de palabras del pasaje que no aparecen en la lista de Buchanan.



## Capítulo 2

# La divulgación de la economía. El periodismo especializado

### 2.1. El periodismo especializado

El periodismo especializado es uno de los campos del periodismo más estudiados y que mayor auge ha experimentado en las últimas décadas. Romano, (1984, p. 74), define el periodismo especializado como “el conjunto de actividades encaminadas a la recogida, elaboración, transmisión y recepción de informaciones y conocimientos relativos a un área concreta del periodismo”.

El consenso apunta al nacimiento de la especialización periodística tras la Revolución Industrial, si bien ha sido durante la segunda mitad del siglo XX y los comienzos del XXI, cuando la especialización periodística ha avanzado a gran velocidad como consecuencia de los anhelos de una sociedad cada vez más informada y con más interés por conocer la realidad que la rodea. El acceso a una mayor variedad de fuentes de información por parte de los ciudadanos y el interés creciente por parte de los especialistas en divulgar los avances y los resultados de su trabajo confluyen para lograr un importante aumento en el interés por la divulgación de contenidos especializados.

Esto ha hecho que la información periodística especializada se haya situado como una de las áreas de la información y de la formación de informadores que más interés despierta. Fernández del Moral y Esteve Ramírez (1993, p.



99) definen la información periodística especializada como “aquella estructura informativa que penetra y analiza la realidad de una determinada área de la actualidad a través de las distintas especialidades del saber, profundizando en sus motivaciones; la coloca en un contexto amplio, que ofrezca una visión global al destinatario, y elabora un mensaje periodístico que acomode el código a un nivel propio de la audiencia, atendiendo a sus intereses y necesidades”.

Para Muñoz Torres (1997) en López del Ramo (2004, p. 33), la Información Periodística Especializada es la “Disciplina que estudia la producción de mensajes informativos que divulgan las distintas especialidades del saber humano, de manera comprensible e interesante, al mayor número posible de personas, con el fin de dotar de sentido a la realidad a través de los medios de comunicación”.

Finalmente, Quesada apuesta por una diversificación de lo que se entiende como especialización, ya que cree que existen varias perspectivas desde las que poder observar la especialización en el periodismo moderno: por contenidos, por audiencias y por medios de comunicación. Quesada (1998, pp. 18–19) define el periodismo especializado como “el que resulta de la aplicación minuciosa de la metodología periodística a los múltiples ámbitos temáticos que conforman la realidad social condicionada siempre por el medio de comunicación que se utilice como canal, para dar respuesta a los intereses y necesidades de las nuevas audiencias sectoriales”.

Esto implica, como hemos visto, que existen necesidades diferentes según los públicos objetivos, y que, mientras que algunos autores apuntan a la necesidad de alcanzar las mayores cotas de difusión posibles -sobre todo cuando nos referimos a medios generalistas-, otros inciden en la necesidad de adaptarse a las “nuevas audiencias sectoriales”, lo que hace necesaria una distinción clara entre medios y audiencias objetivas a las que estos se dirigen.

En resumen, se ha teorizado en numerosas ocasiones acerca del periodismo especializado y de la información periodística especializada como disciplina y aunque son diversas las propuestas en torno a su definición y a su caracterización, podemos afirmar que el periodismo especializado es aquél que recoge, elabora y transmite información de un área concreta del conocimiento y lo

hace, poniéndola en contexto y adaptándola al receptor y al canal a través del cual la difunde.

## 2.2. La información económica

Partimos de la definición del Dr. Andrés Romero recogida en Mirón López (1998) para describir, de forma muy amplia a qué nos referimos cuando hablamos de información económica:

Ha de entenderse por información económica toda noticia, opinión, documentación y bibliografía específicos, surgidos -producidos- periodísticamente en el triángulo formado por el capital, el trabajo y las actividades empresariales capaces de crear calidad de vida y bienestar social. La información económica no se ha de limitar a ser un reflejo de la actualidad específica que le sirve de referente, sino que debe de investigar, denunciar y analizar los problemas y fenómenos surgidos en el ámbito del capital, del trabajo y las actividades empresariales, teniendo la obligación moral del compromiso de pregonar motivos o soluciones -según los casos- a los fenómenos y problemas económicos existentes en la sociedad. (Mirón López, 1998, p. 72)

De esta definición se extraen algunas de las particularidades de esta área de especialización que es, en estos momentos, una de las más estudiadas y cuya repercusión en los ciudadanos ha hecho que se sitúe como referente dentro de las áreas de información especializada.

En este sentido, es importante subrayar la idea de compromiso del profesor Romero, que más allá de las acotaciones temáticas o de las caracterizaciones formales de este tipo de información, remarca la necesidad de una obligación moral y un compromiso de investigar, analizar y aportar soluciones para la compleja realidad económica y de ir un paso más allá del mero reflejo de la realidad.

Esto ha de ser tomado en cuenta con ciertas precauciones, ya que contextualizar y analizar pueden dar lugar a una parcialización o a una búsqueda

de interpretaciones que respondan a otros intereses que tienen más que ver con la opinión que con la información como tal. Es decir, cuando el autor de un texto ofrece análisis y soluciones, corremos el riesgo de que pretenda persuadir, incluir opinión de forma implícita o explícita y en definitiva, que se pierda la esencia informativa del mismo.

En el caso de nuestro estudio, aunque consideramos que los textos opinativos pueden ser un objeto de estudio muy interesante, no han sido incluidos para evitar sesgos en los resultados obtenidos debidos a cuestiones que exceden lo lingüístico, como puede ser la intención del emisor de influir en sus receptores de forma deliberada.

## **2.3. Breve historia del periodismo económico**

### **2.3.1. El punto de partida. Las hojas de precios**

Las primeras publicaciones que se podrían tildar de exclusivamente económicas tienen su origen a partir de los años treinta del siglo XVI (Arrese, 2002). Un hecho que viene motivado por el desarrollo ya asentado de las actividades de la imprenta, y a la par por el surgimiento del “capitalismo comercial” que implicaba la necesidad de transmisión de información por parte de comerciantes y mercaderes. En un primer momento, se establecen sistemas de información comercial de los propios mercados, destinados también a un público reducido y participante en las operaciones comerciales, siendo el mejor exponente las diferentes “Hojas de Precios” o “*Price-Currents*”, elaboradas en los puertos europeos del Reino Unido y los Países Bajos y que contenían los listados de precios de los diferentes puertos. Éstas se consideran las primeras publicaciones periódicas económicas.

Por otra parte, los debates con contenido económico comienzan a ver la luz a comienzos del siglo XVIII, formando parte de publicaciones genéricas, algo que se va afianzando a la vez que surgen las primeras escuelas de pensamiento económico y se desarrollan las primeras revistas de ensayo y debate, donde los primeros economistas comienzan a dejar patentes los principios fundamentales de la nueva ciencia.

Es en este momento cuando podemos hablar de los primeros profesionales de la información económica y de los primeros acontecimientos noticiosos en el sector.

Ámsterdam y posteriormente Londres se convirtieron en los centros financieros más importantes. El inicio de las crisis bursátiles y de las burbujas especulativas abría la puerta a una cantidad ingente de información. Además, como explica Arrese, se daban todas las condiciones para el desarrollo de la prensa económica, alentada especialmente por el final de la ley que había sido establecida en 1662 y que se mantuvo durante más de tres décadas, bajo el título “*An Act for preventing the frequent Abuses in printing seditious treasonable and unlicensed Bookes and Pamphlets and for regulating of Printing and Printing Presses.*”:

Si a ello se une la libertad para editar periódicos como consecuencia de la derogación de la Licensing Act en 1697, se entiende que en esos años tuviese lugar el nacimiento de numerosas publicaciones económicas. A comienzos del siglo XVIII, la capital inglesa disfrutaba de una riqueza informativa única en Europa. Un hombre de negocios de la City londinense podía suscribirse a seis «listas» periódicas distintas, surgidas en el siglo anterior. (Arrese, 2002, p. 31)

Muchas publicaciones pronto fueron conscientes de la importancia y de la necesidad de incluir la información económica como parte importante de su espacio, dedicando incluso secciones fijas a la misma. En algunos incluso, el peso de la información económica era tan importante que se pueden considerar los antecesores directos de la prensa especializada.

De forma paralela, a finales del siglo XVII, además de datos y de información sobre asuntos económicos, comienza a publicarse reflexión en torno a esta materia y la opinión se incluye como parte relevante de numerosas publicaciones. Una de las que pueden considerarse como exponente de este avance es *A Collection for Improvement of Husbandry and Trade*, lanzada por John Houghton en 1692 y concebida como un vehículo para la reflexión, más que para la información.

Es también a comienzos del siglo XVIII cuando los dueños de los periódicos comienzan a ser conscientes del poder que como generadores de opinión tienen estas publicaciones y se dan los primeros posicionamientos políticos, tal y como explica Arrese en este ejemplo:

La polémica entablada en 1713 entre el Mercator y el British Merchant en torno a los tratados comerciales británicos, era signo de que personas e instituciones con intereses comerciales enfrentados pronto iban a ser conscientes del potencial de la prensa para crear opinión económica, más allá de la difusión de noticias sobre el comercio y de datos financieros. (Arrese, 2002, p. 34)

### 2.3.2. La consolidación

Entre finales del siglo XVIII y comienzos del XIX, la información financiera se consolida, ganando un importante peso en las revistas y los periódicos de información general. Un hecho que se da no sólo en Europa, sino también en Estados Unidos.

El siglo XIX resulta determinante para el desarrollo de las publicaciones especializadas, debido sobre todo a dos cuestiones; los ajustes en el marco legal que dotan de mayores libertades al sector de la prensa y la comercialización de la información, lo que se traduce en palabras de Arrese (2002, p. 57) en que “Hasta entonces, editores partisanos veían a sus lectores como votantes; para el final del siglo, editores y empresarios de la información los veían cada vez más como consumidores”.

Estos hechos suponen además que la figura del periodista como tal gane peso y que se desarrollen nuevos medios con el foco temático centrado en atender la demanda, cada vez mayor, de información especializada. Tras las publicaciones académicas en materia de teoría económica y justo en un momento en el que en Gran Bretaña existía una fuerte polémica entre los proteccionistas y los librecambistas, en 1843, surgió *The Economist*, una revista apoyada por los defensores del libre comercio. De frecuencia semanal y con un marcado objetivo de imparcialidad, se ha consolidado como la publicación de referencia en materia económica.

En esta misma senda surgieron publicaciones especializadas en economía en toda Europa. En Francia apareció *L'Economiste Français*. Tres cabeceras vieron la luz en España: *La Tribuna de los Economistas*, *Gaceta Economista*, *El Economista*. En Holanda, *De Economist* y en Italia, *L'Economista* y *L'economista d'Italia*. Mientras, en Estados Unidos se vivía una situación similar. Allí, *United States Economist* y *Hunt's Merchants Magazine* son dos de las primeras publicaciones especializadas que pueden ser consideradas como tal.

Durante el siglo XIX, la presencia de la información económica se consolida en los medios generalistas y especializados, incluyendo en ocasiones la firma de teóricos destacados en la disciplina, y a comienzos del XX los acontecimientos históricos suponen una evolución importante en el sector.

Tras la Primera Guerra Mundial, la revolución bolchevique y el *crash* del 29, la economía y sobre todo su repercusión en lo que dará en llamarse como Estado de Bienestar se convierten en un tema central en los periódicos, que según relata Arrese (2002, p. 104) “reservarán espacio y tiempo para temas como el desempleo, la inflación, el crecimiento y desarrollo económico, además de las tradicionales informaciones sobre negocios y finanzas.”

Es la época también en la que las grandes compañías se convierten en un elemento de poder internacional y se crean numerosas publicaciones tanto en Europa como en el resto de continentes, sobre todo tras la Segunda Guerra Mundial.

### 2.3.3. Estabilidad y prestigio

Por otra parte, para finales de los años 60, el periodismo económico ha alcanzado ya una etapa de madurez y profesionalización y los medios audiovisuales comienzan a sumarse de forma paulatina a la difusión de información económica sin afectar al terreno ya ganado por la prensa, que para entonces gozaba de estabilidad y prestigio.

No en vano, una encuesta elaborada en el año 1969 concluía que el periódico que despertaba una mayor confianza en Estados Unidos era *The Wall Street Journal*. En Europa, la situación era similar; en 1966, Gordon Newton,

director durante estas décadas del *Financial Times*, era nombrado “caballero” por la Reina por su labor al frente de este diario que una década más tarde ya competía con los principales diarios en calidad y en número de lectores, especialmente de los considerados “de élite”.

En una comparación entre los lectores del *Financial Times* y *The Times* en estos años, el primero tenía un mayor número de lectores por ejemplar, un número menor de mujeres lectoras (185 000 frente a 630 000), y lo leían el 44 % de los 450 000 directivos británicos de Clase A. De los 108 000 hombres de negocios ingleses con un poder de decisión de compra en sus empresas superior a las 50 000 libras, el 56 % leía el *Financial Times*, comparado con un 31 % del *Times*.

#### 2.3.4. El caso de España

Mientras que en el resto de Europa el sector de la información económica se hallaba fuertemente consolidado, en España, la época de la transición no contaba con un periodismo económico de calidad desarrollado; los años setenta se presentaban sin un diario económico establecido y con revistas “poco significativas” (Arrese, 2008) y era necesario ponerse al día, lo que supuso que en una década “se pasó de la anemia al atracón” según Arrese. A finales de los 80 existían numerosos títulos aunque carentes de entidad informativa y empresarial, que trataron de definirse y asentarse durante la última década del siglo pasado.

Por orden cronológico y aún con la dictadura vigente vieron la luz: *Actualidad Económica* (1958), *El Europeo* (1964) o el semanal *España Económica* (1968). Fue poco después, en 1973 cuando profesionales de la información económica crearon la primera asociación (APIE) de profesionales del sector para impulsar la actividad y evitar malas prácticas.

El mercado de las revistas continuaba dominado por *Actualidad Económica* que cada vez se convertía en una revista de negocios más profesionalizada, surgieron otras publicaciones que, desde la apariencia de revistas económicas pretendían difundir información de cariz político, como es el caso de *Cambio 16*, *El Doblón* o *Contrapunto*.

Al finalizar la década de los 70, surgieron nuevas revistas que venían a confirmar el vigor de este tipo de publicaciones: *Nueva Empresa* (1978), el mensual *Dinero* (1979) y el *Lunes Económico* (1980) amén de otras muchas publicaciones minoritarias.

El primer suplemento de información económica en un diario vino de la mano del periódico *Informaciones* y se titulaba *Informaciones Económicas* que vivió a comienzos de los 70 sus mejores tiempos. Además de esta innovación en la publicación de un suplemento, destacaba el cuidado tratamiento que este diario daba de forma habitual a las informaciones económicas.

*El País* fue el primer diario generalista que salió a la calle con una sección de economía en la que se incluía información bursátil, económica y laboral de forma conjunta. Corría el año 1976.

Tras estos primeros pasos, surgieron los diarios especializados. El primer intento fue el del *Diario Económico* (1976) pero, al igual que algunos intentos previos, no fructificó, y antes de cumplir un año dejó de imprimirse.

En 1978, nacía *Cinco Días*, el primer diario económico español que aún pervive. y no sería hasta 1986 cuando llegase a los quioscos *Expansión*, otro de los diarios económicos que se continúa editando en nuestros días. Veinte años después nacía *El Economista*, que aspiraba a ser ameno y fácil de entender.

España es así uno de los países con un mayor número de cabeceras económicas diarias, mientras en Gran Bretaña domina el mercado el *Financial Times*, *Les Echos* y *La Tribune* en Francia; *Il Sole 24 Ore* e *Italia Oggi* en Italia; *Handelsblatt* y *Financial Times Deutschland* lo hacen en Alemania.

La llegada de internet como nueva plataforma y las posibilidades que presenta actualmente la multiplicidad de pantallas desde las que se puede acceder a la información han hecho que los grandes diarios de información económica, así como las revistas especializadas lleven sus contenidos a las plataformas digitales. Sin embargo, la reducción de los contenidos que se publican en versión online junto con la gran diversidad de páginas web existentes que ofrecen su propia información económica hace que la presencia de los medios tradicionales en internet no haya alcanzado aún las cotas de audiencia de la prensa generalista, aunque registra avances notorios.



## 2.4. Apuntes sobre el lenguaje de la economía y las finanzas

El área de especialización conocida como “económica” abarca una gran cantidad de temas, todos ellos relacionados de forma directa con las diversas actividades económicas que se desarrollan en un entorno determinado pero enormemente heterogéneas y con unas particularidades propias que las diferencian entre sí. A pesar de ello, también comparten características propias del tecnolecto del que forman parte.

Bajo el epígrafe de temas relacionados con la economía, por ejemplo de un país, pueden englobarse desde asuntos energéticos, aquellos relacionados con el mercado laboral, las empresas cotizadas, con la contabilidad nacional e incluso con los gastos de ejecución de obras públicas.

Esta variedad de temas hace que la definición de unas características propias para el lenguaje de la economía y las finanzas que sean a la par excluyentes del resto de áreas de especialidad sea algo complejo. En esta tarea, las decisiones que se toman tendrán, inevitablemente, cierto grado de arbitrariedad, pero la delimitación del lenguaje económico es necesaria para abordar esta investigación.

García Rayego y Martínez Victorio (1991) recuerdan en su documento de trabajo algo que la ciencia económica comparte con otras disciplinas académicas (Henderson y Hewings, 1990, p. 44):

Economics (...) uses simplification and abstraction as a means of furthering the development of the subject.

Se trata, por otra parte de una afirmación genérica para cualquier texto económico, lo que implica una generalización demasiado amplia, a nuestro juicio. Entre otras cuestiones porque la simplificación, como veremos en los resultados de nuestro estudio, no es una característica que pueda ser aplicada a todos los textos de esta temática y existen diferencias notorias, por ejemplo, en lo que a complejidad en la estructura sintáctica se refiere.

García Rayego y Martínez Victorio hacen un repaso de las característi-

cas lingüísticas de los textos económicos en lengua inglesa, sin distinguir el contexto en el que se producen, pero que nos permite esbozar las particularidades de estos textos, basadas en los estudios realizados por Dudley Evans y Henderson (1990) y Mason (1990) sobre dos manuales básicos de economía *Introduction to Positive Economics* (Lipsey, 1983) y *Economics* (Samuelson-Nordhaus, 1985).

- La nominalización como rasgo más acusado en el nivel morfológico: *implementation, competitiveness...*
- En el nivel semántico, destaca la amplia presencia de metáforas, con predominio de la personificación: *galloping inflation, human capital...*
- La pasivización obviando el complemento agente predominante en el ámbito sintáctico: *During the war ceilings were placed on items in the cost of living.*

Si bien la de García Rayego y Martínez Victorio es una de las aproximaciones más amplias en cuanto a las características del lenguaje económico, se trata de un acercamiento desde la perspectiva de la pedagogía, se basa en el estudio de textos docentes y su enfoque se reduce a textos en lengua inglesa.

En sus múltiples variantes, el lenguaje de la economía, de las finanzas o de los negocios es una de las disciplinas más demandadas por los estudiantes de idiomas y a la par una de las áreas de especialización dónde se ha llevado a cabo una investigación más profunda.

Aunque ya ha sido mencionado con anterioridad, es necesario reseñar la continua aportación que a las lenguas profesionales y de especialidad ha venido haciendo el profesor Alcaraz Varó, quién, además de editar el volumen en el que Martínez Linares desarrolla las particularidades del lenguaje de la economía, ha investigado acerca del léxico del ámbito jurídico por ejemplo, o bien del empleo de las lenguas profesionales en lengua inglesa (Alcaraz Varó, 2000).

En el caso de los textos de carácter financiero en lengua inglesa, Alcaraz Varó (2000, p. 62) hace varias aportaciones reseñables, aunque en sus estudios se refiera de forma más amplia al “inglés de los negocios: economía, finanzas

y comercio”, al que define como “probablemente la variedad del IPA (inglés profesional y académico) que cuenta con mayor tradición de estudio como lengua de especialidad”.

Desde la perspectiva estrictamente lingüística, la que engloba el estudio de la morfología, la sintaxis y la semántica, los estudios se han centrado especialmente en la parte lexicológica y terminológica de los textos, observando por ejemplo, la importancia de determinados elementos morfológicos como en Alcaraz Varó (2000).

Los estudios contrastivos de los textos económicos en distintas lenguas se han centrado especialmente en el ámbito del léxico y en numerosas ocasiones en los neologismos (Gómez de Enterría Sánchez y Gallardo San Salvador, 2005). También las metáforas terminológicas han resultado ser objeto de estudio frecuente en el lenguaje de la economía y las finanzas. Precisamente en la última década, con la crisis económica internacional suscitada en Estados Unidos y también en Europa, se han producido nuevos avances en esta materia, como el estudio realizado por Stender (2015) acerca de las metáforas de la salud empleadas en un corpus de textos de prensa económica especializada en lengua alemana y lengua española. De sus conclusiones se desprende que existe un empleo recurrente de este tipo de metáforas en ambas lenguas y que dichas metáforas abarca todas las áreas de la salud tanto corporal como mental en varios estados; desde el diagnóstico de una enfermedad hasta el óbito. Algunos ejemplos que menciona en su estudio son muy ilustrativos de este empleo: “un posible *contagio* en la economía española” o “la *inyección* de capital de la FED”.

Igualmente, en fechas recientes, veía la luz, el artículo llevado a cabo por el profesor Arrese (2015) centrado en el empleo de las metáforas sobre la crisis económica en la prensa española.

Para concluir, se hace necesario reseñar la heterogeneidad del campo en el que nos movemos. Al margen de las clasificaciones posibles y que facilitan la categorización de los textos de temática económica y financiera, cada individuo participante en una interacción comunicativa emplea el lenguaje de forma particular y no generalizable, algo que viene determinado por la situación y los conocimientos del participante, así como por su experiencia

personal, el resto de interlocutores y otros condicionantes de carácter social y cultural que matizan el uso del lenguaje. Por lo tanto, aunque existen unos parámetros discursivos a los que se espera que el lenguaje de las finanzas se ciña, la realidad es que no podemos hablar de géneros discursivos homogéneos.

En este sentido Cassany (2003, p.38) asegura que son muchas las organizaciones que han desarrollado sus propios tipos de discurso, a través de las normas de sus libros de estilo. El autor ha estudiado incluso documentos con la misma finalidad pero procedentes de entidades bancarias diferentes para demostrar que, a pesar de tratarse de documentos con un mismo objetivo comunicativo, existen muchas más diferencias en el lenguaje empleado que puntos en común, por lo que advierte de que “muchas empresas se comportan como si fueran comunidades de habla propias y separadas de otras similares, con rasgos discursivos idiosincrásicos (argot, usos desaconsejados y prohibidos, e incluso “manuales de procedimiento” *ad hoc* para cada empresa). (...) en España muchas organizaciones y empresas siguen manteniendo usos lingüísticos anticuados”.

## 2.5. Libros de estilo. Una herramienta imprescindible

La reflexión de Cassany sobre los libros de estilo es no sólo necesaria sino también muy acertada, pues se trata de una herramienta que, existiendo para la mayoría de medios e incluso, como veremos, para corporaciones y empresas, no es utilizada con tanta frecuencia como debería serlo por parte de los profesionales. De ser así, se evitarían muchos errores gramaticales que habitualmente se cometen en los medios de comunicación y se adoptaría, pues en la mayoría de libros de estilo así se sugiere, una estilística más sencilla y más accesible para el conjunto de la audiencia potencial.

A pesar de que precisamente el área de la energía no es una de las que analizamos en nuestro estudio, hemos tomado como ejemplo el libro de estilo de Iberdrola por varias razones. La primera de ellas es la imposibilidad de

acceder a los libros de estilo de otras compañías, como por ejemplo, las entidades bancarias. A este respecto, no existen referencias en sus páginas webs, que sin embargo, sí contemplan otros manuales como son los Códigos de conducta corporativos (BBVA, Banco Popular) o las recomendaciones para la interacción en redes sociales (Banco Santander).

En segundo lugar, hemos valorado la accesibilidad. El hecho de poder contar con el libro de estilo de la empresa completo y a disposición de cualquier usuario de internet ha facilitado la tarea de búsqueda. En este sentido, hemos realizado varias llamadas a los departamentos de comunicación de entidades financieras y aunque aseguran contar con manuales de estilo para relacionarse con los medios de comunicación, “son internos y no pueden difundirse” ha sido la respuesta del Banco Santander, por ejemplo.

Finalmente, hemos considerado este manual como ejemplo dada su calidad; la amplitud con la que se tratan los distintos apartados, la concreción y la mención de cuestiones que van más allá de las meras recomendaciones gramaticales u ortográficas hacen que nos parezca una herramienta que sería útil y adaptable, en su mayor parte, a cualquier otra empresa que necesite contar una guía de estilo.

### **2.5.1. El ejemplo empresarial. Iberdrola.**

Se trata de un manual de estilo de algo más de 120 páginas muy completo y que presta atención a varias cuestiones relacionadas con la forma de comunicarse de la empresa energética, siempre atendiendo al empleo de la lengua española (González Salgado, 2011).

Una parte importante de este libro se dedica a cuestiones ortográficas y gramaticales. Se trata de un repaso a las estructuras más comunes y a los errores ortográficos más habituales, sobre todo en aquellos términos en los que pueden surgir dudas a la hora de redactar. Aunque se trata de apartados útiles para cualquier persona que necesite redactar un documento, sería deseable dar por supuesto un nivel básico en lo que a gramática y ortografía de la lengua materna se refiere.

Sin embargo, donde se producen aportaciones más interesantes, a nues-

tro juicio, es en los apartados referentes a la estilística y la mejora de la argumentación. En estos apartados, el autor, insiste en que:

Las tres máximas que debemos tener presentes para construir un estilo elegante son concisión, claridad y sencillez. Un texto que se elabore con arreglo a estas tres características llega con mayor eficacia a los lectores y transmite una mejor imagen de la empresa.

En esta misma línea, recoge una serie de recomendaciones para redactar textos de calidad y que sean comunicativamente eficaces. Entre ellas:

- Evitar la subordinación y los incisos que alargan las oraciones.
- Descartar las repeticiones cercanas de lexemas y el empleo de expresiones redundantes, perífrasis y circunloquios.
- Preferir las palabras cortas como alternativa a sinónimos de mayor longitud.
- Evitar las negaciones y el empleo de la voz pasiva siempre que sea posible.
- Reducir el empleo de los marcadores anafóricos y deícticos, así como de los adverbios terminados en *mente*, salvo necesidad.
- Cuidar el empleo innecesario de extranjerismos.

Como recomendaciones generales para aquellos que se enfrentan a la redacción de un texto, el autor sugiere que antes de proceder, tenga claro qué quiere escribir, que corrija su texto o busque la ayuda de un tercero para que lo haga, busque el orden y la claridad en la exposición y no abuse de los giros literarios o de términos cuyo significado desconoce.

Existen otras muchas empresas que han elaborado sus propios libros de estilo, entre ellas por ejemplo Red Eléctrica Española, si bien por la estructura de sus contenidos y por la llamada de atención sobre cuestiones que se refieren a la estilística del texto, nos ha parecido adecuado poner como ejemplo el de Iberdrola.

### 2.5.2. El manual de estilo en los medios de comunicación

Si bien es cierto que las grandes corporaciones de medios cuentan con sus propios libros de estilo, como es el caso de la Agencia EFE o de Radio Televisión Española (RTVE), hemos optado por hacer mención a algunos de los que ostentan mayor representatividad en el sector y cuyas recomendaciones son de utilidad para el tema de nuestra investigación.

En el caso del diario *El País*, su libro de estilo, fue creado en 1977 y desde entonces ha sufrido una docena de reediciones, la última en 2014. Si bien presta atención a cuestiones lingüísticas, lo hace prioritariamente desde el prisma de la corrección gramatical, incluye recomendaciones puramente periodísticas para, por ejemplo, “mantener la atención del lector al finalizar un párrafo” y también de estilo, sobre todo en lo que se refiere a información especializada:

El propósito al redactar cualquier noticia es comunicar hechos e ideas a un público heterogéneo. Por tanto, el estilo de redacción debe ser claro, conciso, preciso, fluido y fácilmente comprensible, a fin de captar el interés del lector.

Los periodistas han de escribir con el estilo de los periodistas, no con el de los políticos, los economistas o los abogados. Los periodistas tienen la obligación de comunicar y hacer accesible al público en general la información técnica o especializada. La presencia de palabras eruditas no explicadas refleja la incapacidad del redactor para comprender y transmitir una realidad compleja. El uso de tecnicismos no muestra necesariamente unos vastos conocimientos, sino, en muchos casos, una tremenda ignorancia. (El País, 2014, p. 18)

Las recomendaciones sobre la complejidad en la redacción también están claramente presentes en el libro de estilo del diario *El Mundo*, que resume la idea de claridad en la frase de Montaigne: «Me gusta un estilo sencillo y natural, que sea igual sobre el papel y en los labios».

La sencillez en lo que a la estructura sintáctica del texto se refiere es la

recomendación de este manual:

Es norma general emplear oraciones simples, separadas por punto y seguido o punto y aparte. Las oraciones subordinadas son la excepción. Se debe también limitar al mínimo posible el recurso a las acotaciones entre rayas o entre paréntesis. Cada dos oraciones o, como mucho, tres, se colocará un punto y aparte. Los párrafos de más de diez líneas justificadas (cinco de máquina de escribir o de pantalla de ordenador) son la excepción, no la regla. (El Mundo, 1996, p. 2)

Esta recomendación es de aplicación general, si bien se hace patente que puede ser obviada en el caso de reportajes o artículos en los que su extensión lo requiera. Se excluyen también los géneros opinativos. Con todo, ha de primar la claridad expositiva, con un estilo que el libro califica de “invisible” aludiendo a que permite captar claramente el contenido, “como si el lector estuviese «viendo los guijarros al fondo del río, a través del agua clara», según señalaba el escritor Ford Madox Ford al joven Hemingway”.

Por otra parte, se recomienda al redactor recurrir al estilo directo en la citación de palabras textuales, es decir, utilizar testimonios para dejar que los protagonistas de la historia la cuenten con sus palabras, gestos y acciones y se sugiere que las mejores citas entrecomilladas deben colocarse cerca del inicio de la información: “Las citas ayudan a visualizar a los protagonistas y dan verosimilitud”.

El diario *ABC* cuenta con un libro de estilo elaborado por la Dra. Vígara Tauste, el cual dedica la mayor parte de su extensión a la corrección ortográfica y gramatical que se exige a los periodistas del diario y concentra en tres páginas las recomendaciones acerca del estilo en la redacción. Como ya hemos visto en algún otro, se recomienda claridad en la exposición, frases cortas pero variadas, prescindiendo de incisos y de paréntesis y sin abusar de la voz pasiva ni de la negación.

Por otra parte, este manual exige al autor precisión a la hora de exponer una información, fluidez y armonía en el texto, y hace una referencia clara al vocabulario que se debe emplear, del que dice ha de ser accesible por el



conjunto de los lectores.

En cuanto a los medios especializados en economía, como es el caso de *Cinco Días* y de *Expansión*, de éste último existe un breve manual de estilo, que se ciñe en su totalidad a aspectos formales del diario; la retícula, las distintas tipografías, los colores, la disposición de los elementos en la plantilla y los diferentes gráficos empleados. No existen referencias sobre el lenguaje ni el estilo de redacción propio del medio.

En lo que se refiere a los medios ingleses, ocurre algo parecido. La corporación pública por excelencia, la *BBC* cuenta con su propio libro de estilo completo, que sirve de referencia a otros medios.

Por su parte, *The Guardian* acoge en su web una guía de estilo extensa y a modo de glosario, sin recomendaciones en lo que a la redacción o presentación de la información se refiere y más bien encaminada a resolver dudas en el uso de determinados términos, la ortografía, etc.

El diario *The Telegraph* cuenta en su propia página web con una variada recopilación de normas de estilo; muchas de ellas tratan sobre gramática y cuestiones ortográficas o de corrección, por ejemplo, en los géneros que se atribuyen a nombres colectivos, como “empresa”, “clero”, etc.

Sin embargo, en su introducción, hace una clara alusión a la forma general en la que han de ser presentados los contenidos del diario y del resto de suplementos: “To echo the introduction to a previous style book: “Its aims are accuracy, immediacy, clarity and readability. And the greatest of these is not clarity but accuracy””.

*The Times Style and Usage Guide* (2003), por su parte, se centra especialmente en el tratamiento periodístico que se debe dar a las distintas áreas de especialización periodística. Por ejemplo: política, deportes, etc. Escrito a modo de glosario, pretende solventar las dudas del informador acerca de temas complejos como pueden ser los relacionados con la familia real o con las fuerzas armadas.

*The Economist* es sin duda el ejemplo de una guía de estilo completa. Al margen de su organización, a modo de glosario en el que buscar aquellas dudas que le surjan al informador, esta publicación con una importante trayectoria

en la publicación de información económica cuenta con toda una profusa introducción destinada a cuestiones generales de estilo. En ella se encuentran consejos variados para redactar de forma adecuada y sobre todo para alcanzar al mayor número posible de lectores.

Resume la idea general de cómo ha de ser la redacción en esta publicación de forma breve: “Clarity of writing usually follows clarity of thought. So think what you want to say, then say it as simply as possible”.

De la misma manera, apunta a la preferencia por las frases cortas, la palabras cortas, la supresión de términos cuando éstos no sean imprescindibles y el empleo de palabras procedentes de la lengua general en vez de los propios de jergas especializadas, siempre que sea posible.

A pesar del carácter de especializado de esta publicación es curioso observar cómo recomienda al redactor que emplee el lenguaje del “everyday speech (...) as anyone would speak in common conversation who had a thorough command or choice of words (...) (so prefer let to permit, people to persons, buy to purchase, colleague to peer, way out to exit, present to gift, rich to wealthy, show to demonstrate, break to violate)”.

Se trata de una apuesta por la claridad en el mensaje que pide que se abandone la grandilocuencia y la pomposidad, pues sólo contribuyen a oscurecer el mensaje o a dejar entrever que no hay nada tras esas palabras.

Sorprende, sin embargo, un apunte más enfocado a lo puramente empresarial que a la que se presupone es una de las funciones básicas del periodismo; la formativa. *The Economist* recomienda a sus redactores que no sean demasiado didácticos, o de lo contrario perderán suscriptores:

Do not be too didactic. If too many sentences begin Compare, Consider, Expect, Imagine, Look at, Note, Prepare for, Remember or Take, readers will think they are reading a textbook (or, indeed, a style book). This may not be the way to persuade them to renew their subscriptions.

Finalmente, haciendo gala del pragmatismo anglosajón que ya hemos mencionado con anterioridad, este manual insiste nuevamente en la necesidad de ser claros, en que las oraciones simples ayudan a lograr esa sencillez

y recomienda dejar a un lado las oraciones complicadas, ya que advierte que algunos lectores se han quejado por escrito de las oraciones demasiado complejas y elaboradas que se utilizan en este medio.

En líneas generales, podemos afirmar que todas las guías o libros de estilo a los que hemos tenido acceso apuntan hacia una misma dirección en lo que a complejidad de los textos se refiere, hacia la de buscar la forma más sencilla de transmitir una información, evitando oraciones complejas, términos poco conocidos, etc. Ahora bien, estas guías no son más que la recomendación que los medios hacen a sus propios trabajadores para que aborden las informaciones. Esto no implica que todos ellos las tengan en cuenta a la hora de elaborarlas.

## 2.6. Áreas de cobertura contempladas

Como hemos visto en el desarrollo de la historia de la prensa de información económica, los temas que han sido considerados como integrantes de esta área de especialización son muchos y muy variados. Todos ellos están relacionados de una u otra manera con la actividad y el desarrollo económico de la sociedad y de sus individuos. Sin embargo, es necesario destacar que las fronteras entre el área de especialización económica y otras como el área de información internacional, social o política se difuminan, dada la multiplicidad de enfoques que puede presentar una información.

En resumen, existe una serie de asuntos que exigen un tratamiento especializado desde el ángulo de la economía, como pueden ser por ejemplo las informaciones sobre la cotización en la bolsa, mientras que en otros casos, como por ejemplo en materia de vivienda, legislación energética o estadísticas laborales, es discutible si el enfoque más adecuado es el económico o bien el social, e incluso el medioambiental, en algunos casos.

Presentamos a continuación un breve resumen de tres de las subáreas de especialización económica que tradicionalmente se han abordado y se continúan abordando desde el periodismo especializado en economía. No son, como ya hemos mencionado, las únicas sub-áreas, pero sí las que hemos se-

leccionado para llevar a cabo esta investigación, entre otras cuestiones por la cercanía temática entre sí y por tratarse de subáreas netamente económicas.

### 2.6.1. Macroeconomía y economía internacional

Además de por alumbrar una nueva disciplina, la econometría, el economista noruego Ragnar Frisch fue el primero en hablar del concepto de macroeconomía. En palabras de la Real Academia de la lengua, se trata del “estudio de los sistemas económicos de una nación, región, etc., como un conjunto, empleando magnitudes colectivas o globales, como la renta nacional, las inversiones, exportaciones e importaciones”.

Aunque existen diferentes clasificaciones de las subáreas de especialización económica, como es el caso de Mirón López (1998), optamos en nuestro caso por realizar una categorización breve y que se ciñe exclusivamente a los temas que trataremos en nuestra investigación, dejando a un lado el resto de clasificaciones temáticas que incluyen cuestiones laborales, bursátiles, energéticas, etc.

En nuestro caso, hemos considerado que por una cuestión de globalización económica, los asuntos macroeconómicos no son sólo aquellos que afectan directamente a las finanzas o a la economía de un país concreto, como es el caso de España, sino que al formar parte de la Unión Europea, existe también una serie de informaciones del ámbito puramente internacional que, aunque en su atribución geográfica puedan ser calificadas como informaciones de carácter internacional, por su aplicabilidad, por las causas y efectos de las mismas o bien, etc. cuentan con una naturaleza macroeconómica.

Así, por ejemplo, el crecimiento de la economía española, conocido como Producto Interior Bruto, es un asunto macroeconómico y así lo consideramos. De la misma manera, el PIB de la Eurozona, dado que se trata de la región económica a la que pertenecemos, se puede considerar una información macroeconómica.

En líneas generales, pertenecen a la macroeconomía las cuentas del estado o de la región, los datos de la riqueza nacional, las estadísticas de precios, el estado de las cuentas públicas en cuanto a déficit o superávit, la inversión, la

financiación del estado, las exportaciones, las importaciones y las consiguientes balanzas de pagos, de capital, etc. También se engloba en este apartado todo lo referente a Hacienda y a los ingresos presupuestarios, así como el desglose de los Presupuestos Generales del Estado, si bien, no se incluyen las diatribas políticas en torno a los mismos, que serán materia de la política económica, cuando no de la sección de política a secas.

En ocasiones, temas que podrían ser objeto de otras subáreas, como es el caso de las pensiones, que tradicionalmente corresponde con el apartado de “laboral”, se puede englobar bajo este epígrafe cuando la temática de la información tratada gire en torno a su financiación y afecte a otras áreas como son los presupuestos.

### **2.6.2. Banca y finanzas**

Aunque en los medios especializados se tienda a una mayor segmentación, dada la variedad de temáticas que permite tratar un medio de este tipo y las particularidades de las distintas subáreas, hemos considerado que la información de banca y finanzas, en tanto en cuanto se refiere a las cuestiones bancarias y se relaciona además con asuntos como las divisas o los tipos de interés, pueden encajar en esta categoría conjunta, como subárea de especialización a los efectos de nuestro estudio. Todo ello sin perjuicio, como ocurre con el resto de subáreas aquí mencionadas, de que asuntos como los tipos de interés sean materia de la política económica o de la economía internacional cuando se considere que su fijación afecta de manera directa a otras cuestiones como el establecimiento de los precios, etc.

En lo que sí podemos estar de acuerdo es en los actores fundamentales de este tipo de informaciones, que no son otros que las entidades y los intermediarios financieros, sus relaciones con las familias y empresas y con el marco que sirve de amparo legal para las relaciones en este campo, el del sistema financiero europeo y español en este caso, así como los reguladores propios de cada uno de ellos.

La RAE aduce que también son cuestiones financieras las que se encuentran en el ámbito bursátil. Sin embargo, por la peculiaridad de las mismas

que ya ha sido estudiada en otras ocasiones en profundidad, al lenguaje en suma especializado que presenta y que puede ser observado en detalle, por ejemplo, en la tesis doctoral de Yépez Peñalver (2002), se considerará como un apartado propio, tal y como se refleja en los medios tradicionales y especializados, y no será objeto de estudio de esta tesis.

### 2.6.3. Política económica y tributaria

Es precisamente este apartado que ahora abrimos el que puede ser causa de mayor controversia en la redacción de un medio cuando se trata de decidir a quién corresponde esta información. Generalmente, las decisiones en materia de política económica o tributaria, es decir, aquellas que afectan a la legislación económica, los presupuestos o a los impuestos de un estado o región, se contemplan como parte del área de información económica y se podrían englobar sin temor a equivocarse en el marco de la macroeconomía.

Sin embargo, la realidad periodística es a veces tozuda y es en este tipo de informaciones en las que las áreas especializadas en contenidos políticos buscan pretextos para plasmar la línea editorial del medio o para loar o rechazar de plano la decisión tomada por el poder ejecutivo, sea éste cual sea.

Aunque no es lo deseable, ni tan siquiera lo éticamente exigible a un medio, en numerosas ocasiones, este tipo de informaciones que contemplan aumento o disminución del gasto y la recaudación públicas son elaboradas por profesionales no especializados, ajenos incluso al área de economía del medio en cuestión y tratados como mera herramienta para atacar, por ejemplo al poder ejecutivo si éste ha decidido llevar a cabo un incremento de los impuestos o bien para loar su proceder, en el caso de que el medio provenga de una deriva ideológica similar a la del gobierno en cuestión.

En estos casos, la información económica pasa a un segundo plano como tal y del tratamiento informativo que recibe se deduce el interés del medio o del informador en trasladar un determinado juicio de valor. Por ello, aunque como decíamos se pueden considerar informaciones macroeconómicas, en ocasiones ni siquiera se encuentran en las páginas de economía sino en las de

nacional o en las de política, y por tanto no forman parte de la materia de análisis de este estudio.

Al margen de las subáreas aquí citadas, existen otras muchas. Mirón López (1998) cita, por ejemplo, tres subáreas, como son la microeconomía, la agricultura y la Unión Europea, mientras que en los suplementos especializados podemos encontrarlas dedicadas a temas laborales, de empresa, etc. Todas ellas merecen su estudio pormenorizado y han sido postergadas para mejor ocasión para evitar que una variedad tan amplia de temáticas pudiera desviarnos de nuestro objetivo y malograr los resultados de nuestro estudio.

#### **2.6.4. Las fuentes de la información económica**

El origen de toda información, sea éste del tipo que sea, está en la fuente de la que surge esa información, que posteriormente será transmitida, analizada, comentada, etc.

Según Gans (2004, p. 80), se trata de “los actores que los periodistas observan o entrevistan, incluidos los entrevistados que hablan por los medios o que son citados en artículos de revista, y también los que sólo suministran información de antecedentes o sugieren temas y narraciones”.

Generalmente, el recurso a distintas fuentes de información es fundamental para el periodista, puesto que aunque haya vivido el hecho noticioso en primera persona, siempre será necesario contextualizar, analizar el hecho, etc. y para ello, es necesario el recurso a terceras personas. Además, el empleo de fuentes fiables y de prestigio es una marca de calidad del medio que las emplea.

La fuente o las fuentes de una información forman parte de su esencia. De su credibilidad y de sus intereses depende en numerosas ocasiones lo que finalmente es publicado en los medios. Esto es especialmente importante en el caso de las informaciones de carácter económico, en las que el tratamiento que se dispense a una noticia puede afectar a cuestiones tales como la cotización en bolsa de una determinada empresa o a operaciones empresariales en las que se encuentran en juego cuantiosas sumas de dinero.

Existen una serie de fuentes genéricas, aquellas que son accesibles y están

disponibles para el conjunto de los profesionales de forma abierta, como es el caso de las fuentes oficiales que ofrecen estadísticas y datos de interés, véase por ejemplo los datos de empleo o de precios, ofrecidos por instituciones públicas. Algo parecido ocurre, por ejemplo, con las notas de prensa que emiten las empresas cuando quieren compartir una información con los medios.

Los departamentos de comunicación y los gabinetes de prensa son generalmente accesibles para la mayoría de los periodistas y ejercen la labor de difusión y control de lo difundido. Es decir, elaboran notas de prensa que posteriormente serán utilizadas -en ocasiones con demasiada literalidad- por los periodistas, o bien hacen una labor de vigilancia de los medios para conocer qué se está diciendo acerca de su empresa, quién lo está diciendo y en el caso de que sea necesario, corregir al periodista para evitar que se den informaciones incorrectas o sesgadas.

Sin embargo, en áreas de especialidad como la economía se hace necesario con frecuencia recurrir a fuentes específicas, conocidas como “exclusivas” del medio o del periodista en cuestión. Este tipo de fuentes exclusivas pueden proveer información de forma continuada, o bien de forma puntual. En este último caso reciben el nombre de “informadores” y se utilizan, sobre todo, para confirmar informaciones que el organismo o la fuente oficial no han ofrecido al conjunto de medios.

Del adecuado manejo de las fuentes y de la información obtenida de las mismas dependerá que lo que finalmente sea publicado por el periodista sea veraz y útil para la opinión pública, o bien se trate de un “bulo” que permita el descrédito del informador, del medio y que generalmente sirva a intereses políticos o económicos distintos.

En este sentido, pueden difundirse por ejemplo, rumores de informaciones en el ámbito empresarial que fomentan la especulación de los títulos de una determinada compañía para que alguien cercano a la fuente interesada pueda vender sus acciones a mayor precio. De la misma manera, la filtración de una futura operación en el mercado de valores, como puede ser una Oferta Pública de Adquisición (OPA), puede ser motivo para que las autoridades frenen la cotización en el mercado de las empresas implicadas y no permitan negociar sus acciones hasta que la operación se lleve a cabo, para evitar movimientos



especuladores.

Finalmente, es necesario destacar el papel que en la última década viene desempeñando internet como fuente periodística. En términos generales, la mayor parte de los periodistas reconoce reconocer a las páginas web para comprobar y contrastar informaciones, si bien, aseguran no fiarse en exceso de los resultados obtenidos por esta vía.

El estudio elaborado por Díaz Noci *et al.* (2010) sobre la fiabilidad que otorgan los periodistas a las fuentes informativas que manejan los periodistas vascos y navarros pone de relieve que cuatro de cada diez profesionales de la información cree que en internet abunda la información de mala calidad y uno de cada cuatro considera que se hace difícil determinar el grado de credibilidad de un sitio web.

Respecto al empleo de las conocidas como “redes sociales” como fuentes de información, el estudio sobre periodismo digital, llevado a cabo por ORIELLA PR Network en 2011 en 15 países, concluye que un tercio de los periodistas españoles accede a redes sociales como Facebook o Twitter para buscar información y acceden a blogs en una proporción similar, si bien consideran todas estas fuentes de escasa fiabilidad.

## **2.7. La labor del periodista económico como traductor y docente**

La información especializada presupone de los periodistas especializados un conocimiento del área informativa suficiente como para juzgar con criterio este tipo de informaciones y saber cuáles son de interés de los ciudadanos y cuál es el enfoque adecuado para su tratamiento. Ahora bien, en el caso de las informaciones económicas que, en ocasiones, afectan de forma directa a la inmensa mayoría de los ciudadanos, los periodistas han de ser capaces de transmitir una información compleja, basada frecuentemente en conceptos abstractos, cifras y figuras, a un conjunto de individuos con un conocimiento limitado de la disciplina en el caso de los diarios generalistas, por ejemplo, y también a aquellos especialistas que con mayor conocimiento, según

Fernández del Moral y Esteve Ramírez (1993, p. 86), “quieren una mayor especialización basada en contenidos tratados con calidad profesional”.

En este sentido, Martínez Linares apunta a una realidad que afecta a todos los textos denominados como “científicos”, en los que a menudo se engloban los textos de temática especializada como lo son los económicos. Según el autor:

Los textos científicos acostumbran a ser ejemplos canónicos de la llamada en pragmática ‘felicidad comunicativa’ y tratan de cumplir de la manera más fiel posible las exigencias de las máximas conversacionales de H. P. Grice y su principio cooperativo de la comunicación. No son esos textos lugar apropiado para los significados ocultos, implícitos o sugeridos y su objetivo final es alcanzar el ideal: una palabra, un concepto. Lo que se lee es aquello que el autor del texto ha querido decir y nada más. (Martínez Linares, 2007, p. 15)

Unas condiciones que, la autora asevera, no se observan de igual manera en todos los textos especializados en economía, apuntando ya a la necesidad de explicar las diferencias existentes entre los distintos grados de especialización de los textos: “De hecho es el contenido del discurso lo que caracteriza su mayor o menor grado de especialidad y no el título o la temática del mismo”. Asegura además que del tratamiento que se dé al contenido (de forma técnica, semi-técnica o divulgativa) dependerá su consideración como texto especializado. Una vez hecha esta primera aproximación, Martínez Linares (2007, p. 16) asegura que el lenguaje de la economía y de los negocios se ajusta a las características propias de los lenguajes profesionales y especializados, ya que “realiza una función determinada y posee un ámbito comunicativo menor al del lenguaje general”.

Martínez Linares distingue además entre lo que él denomina dos “macrogéneros”. Por una parte, el de la economía teórica, de carácter técnico y utilizado por un reducido grupo de expertos, y el lenguaje del comercio y de las finanzas que, a su vez, subdivide en dos vertientes, el lenguaje del comercio, con un lenguaje “muy enraizado en la cultura popular” y el lenguaje

financiero, el que incluye el dinero en todas sus formas y se corresponde con un ámbito de actividad muy dinámico.

En su propuesta, contempla el autor las diferencias existentes entre los textos financieros en lengua inglesa y en lengua española. A los primeros les atribuye un carácter práctico y utilitarista propios del mundo anglosajón, lo que hace que utilicen todo tipo de recursos gramaticales, semánticos y pragmáticos para hacerse entender por la mayor parte de ciudadanos posible. Es por ello que, según Martínez Linares, intenta acercar al público general conceptos y procedimientos complejos y lo hace “al utilizar los recursos lingüísticos que, en este sentido aporta la lengua” motivando así que “el canal comunicativo se abra a aquellos no especialistas pero que participan en el juego financiero”.

Por el contrario, del lenguaje español de las finanzas asegura que, al margen de los calcos y la adopción de términos procedentes de la lengua inglesa, se trata de un lenguaje con “carácter excesivamente técnico”. Advierte de que los “textos financieros siguen siendo oscuros y complejos; las páginas de economía de los diarios son densas y sólo al alcance de unos pocos”.

Volviendo a la categoría que engloba a estos macrogéneros, el lenguaje de la economía en general, Martínez Linares asegura que se trata de un lenguaje “poco transparente para el receptor no especializado”.

Pues bien, el periodista económico ha de ser consciente de cuál es su audiencia objetiva, cuáles son los receptores del mensaje para poder adaptarlo a ellos y conseguir así que pueda ser entendido sin ceder a un estilo poco cuidado o demasiado coloquial.

Es cierto que el público demanda esa inteligibilidad y esa demanda se hace más evidente cuando el medio en el que se difunde la información se trata de un medio generalista: mientras que en un medio especializado, el perfil del lector, oyente o espectador tiende también a un mayor grado de conocimiento sobre la materia en cuestión, en un medio generalista, el dominio sobre el asunto tratado puede variar muy significativamente entre los diferentes receptores. Es por eso que cuando se elabora una información económica en un medio generalista, se hace especialmente necesario buscar el lenguaje

más accesible, apartándose de los tecnicismos propios de la disciplina, que en ocasiones hacen las informaciones ininteligibles y las alejan del público.

La información económica debe huir de la especialización en el lenguaje informativo porque provocaría un retroceso en su difusión. Hay que evitar los “economicismos” en el ejercicio del periodismo económico y buscar una forma sistematizada de contar las noticias. La simplicidad es imprescindible si se quiere llegar a los lectores, oyentes o televidentes, despertar su interés y obtener su credibilidad. (Del Río, 2004, p. 33)

En este contexto, el de los medios generalistas que cuentan con secciones o programas especializados en economía, es en el que se desarrolla la labor de “traductor” del periodista económico. Su objetivo es hacer, por ejemplo, que cualquier ciudadano con unos conocimientos básicos de economía sea capaz de entender por qué es importante que la prima de riesgo se mantenga en niveles aceptables o por qué este indicador se referencia al bono alemán. Para ello, además de traducir la información en términos asequibles, el periodista ha de desarrollar una labor cuasi docente, lo que hace que no sea una labor sencilla.

## **2.8. Dificultades para la divulgación de la economía**

Una de las principales dificultades a las que se enfrentan los periodistas especializados en economía es la de realizar la función de intermediarios, facilitando la divulgación de información y conocimiento pero sin perder el rigor que exige el área de especialización de la que trata.

Hemos mencionado al inicio de nuestra investigación el estudio llevado a cabo en Honduras sobre el tratamiento de las informaciones periodísticas especializadas en economía y el conocimiento que de ellas asegura tener el conjunto de la sociedad. Partimos claramente de un contexto socioeconómico muy diferente, pero no debemos olvidar que las funciones del periodismo,

informar, formar y entretener se deberían aplicar en todos los entornos, independientemente de factores geográficos, económicos o de otra índole.

En este estudio, llevado a cabo por Martínez Monterrosa (2006), el autor plantea una investigación desde la perspectiva de los dos actores fundamentales; el periodista especializado en economía o emisor y el ciudadano o receptor.

Según los datos obtenidos por Martínez Monterrosa, los periodistas a los que ha entrevistado para llevar a cabo su estudio dicen ser proclives a direccionar la información hacia audiencias especializadas. La mitad de ellos asegura centrar su interés en empresarios, corredores de bolsa, banqueros y ejecutivos del gobierno, y solo dos de cada diez periodistas participantes asegura tener a los ciudadanos comunes como blanco de su propósito comunicativo.

Del otro lado, la audiencia, el público que recibe esas informaciones, muestra un conocimiento escaso de los conceptos que se incluyen en las mismas. Así, menos de la mitad de las amas de casa (un 45 %) asegura entender muy bien el término inflación mientras que confiesan un completo desconocimiento sobre las divisas. Además, apenas un 15 % de las empleadas domésticas se muestra familiarizado con la deuda externa, la divisa, el Producto Interno Bruto y el Sistema Financiero.

En el caso de los estudiantes, en su inmensa mayoría de educación básica, aseguran conocer bien el término deuda externa en el 41 % de los casos, inflación en el 35 % y Producto Interior Bruto en el 38 %.

En sus reflexiones finales, el autor del estudio asegura que “el discurso económico maneja una estética falaz, que amparada en códigos de difícil comprensión, excluye a los públicos masivos de su objetivo comunicacional. Aunque nada convalida el mensaje artificioso, pues se interpone en el interés congénito de la sociedad por acceder al conocimiento, los medios de comunicación están llamados a cumplir la tarea de decodificación para que la información rompa el círculo restrictivo y se masifique”.

Esa atención al código es la prioridad del estudio que perseguimos en nuestra investigación, ya que, a pesar de las diferencias evidentes entre la

realidad periodística en uno y otro lugar, es palpable que los problemas que presenta la divulgación de este conocimiento tienen un origen similar. Así, Martínez Monterrosa concluye que:

El distanciamiento obedece a los códigos que se usan en la comunicación, lo que sugiere la necesidad de una prensa económica que vista el ropaje del hombre común a la hora de informar sobre el Producto Interno Bruto o los multiplicadores monetarios. Así se recobraría el carácter social de la llamada “ciencia sombría” y los periódicos volverían a cumplir su rol de servidores públicos. Cualquiera sea el color que usen en sus páginas. (Martínez Monterrosa, 2006, p. 310)

El estudio más reciente en el que se engloban cuestiones sobre la comprensión de la información económica en España ha sido llevado a cabo por el Observatorio Audiovisual de Identidades de la UNIR 2013 y su objetivo es el de conocer de primera mano, a través de una encuesta telefónica que también incluía otras preguntas de temática variada, cómo son los conocimientos sobre actualidad económica en los hogares españoles.

Los resultados apuntan a una situación similar a la presentada en el estudio anterior, ya que casi la mitad de los españoles no saben quién es el actual ministro de Economía de España. En concreto, el 46 % de los encuestados no saben quién es Luis de Guindos mientras que prácticamente siete de cada diez no saben qué puesto ocupa Christine Lagarde, actual directora gerente del Fondo Monetario Internacional. Por otra parte, otro de los conceptos más utilizados por los medios de comunicación en los últimos años en España, el de la prima de riesgo, cuyo ascenso podría haber causado una intervención financiera directa por parte de las autoridades internacionales en la economía española con las consecuentes implicaciones para el conjunto de la ciudadanía que este hecho habría tenido, sólo podría ser definido, según esta encuesta, por el 37 % de los ciudadanos.

En esta misma línea, el estudio muestra además cierta desafección por parte de los ciudadanos a este tipo de informaciones, cuestión ésta que podría estar relacionada con la dificultad para su comprensión.



## Capítulo 3

### Metodología

#### 3.1. Selección del corpus de textos especializados

##### 3.1.1. Características generales de los textos

El primer paso para llevar a cabo el análisis pasa por la selección de textos para ser analizados. En total, se han seleccionado 120 textos; 60 en lengua inglesa y 60 en lengua española, con una serie de características comunes para todos ellos, de tal forma que los resultados obtenidos sean ampliamente aplicables a textos producidos en contextos similares.

Las características comunes para todos los textos seleccionados se podrían enunciar como sigue:

- Textos de especialidad económica; de temática macroeconómica y financiera.
- Textos con finalidad informativa.
- Textos accesibles para cualquier usuario a través de las páginas web de las distintas fuentes de forma gratuita, excepto en el caso del diario *The Times*, que requiere suscripción para acceder a los textos completos.
- Textos que cuenten con al menos 500 palabras. En el caso de los infor-



mes o textos de extensión muy superior, se han utilizado extractos de los mismos, siempre cumpliendo la premisa inicial.

- Textos publicados entre los años 2013 y 2015.

Partiendo de las premisas planteadas, hemos seleccionado aquellos que cuentan con una función eminentemente informativa y una temática de carácter macroeconómico o financiero. En este sentido, es importante remarcar que debido a la gran variedad de subtemas que se agrupan dentro de este campo de especialización, para evitar que los resultados de nuestro estudio se dispersen o resulten sesgados debido a esta diversidad, nos hemos ceñido a aquellos cuyo eje principal gira en torno a la macroeconomía, definida por la RAE como el “estudio de los sistemas económicos de una nación, región, etc., como un conjunto, empleando magnitudes colectivas o globales, como la renta nacional, las inversiones, exportaciones e importaciones”. Debido a la similitud que en ocasiones se establece entre esta área y la de las finanzas y que en ocasiones no resulta fácil delimitar uno y otro campo de forma clara, hemos optado también por incluir aquellos textos que se podrían definir como de temática financiera, es decir, según la RAE (2014) “Pertenecientes o relativos a la Hacienda pública, a las cuestiones bancarias y bursátiles o a los grandes negocios mercantiles”.

La concreción temática viene determinada principalmente por ser, la área de la macroeconomía y de las finanzas, una de las que mayor repercusión tiene en la opinión pública, en la que despierta un gran interés. Además, evitando dispersar el estudio a otros ámbitos de la economía, evitamos sesgar el estudio, algo que ocurriría si incluyéramos, por ejemplo, textos del ámbito de la energía en los que, a simple vista, existe abundancia de terminología específica relacionada con el ámbito de la física.

De esta forma creemos que se puede acotar la validez de nuestros datos para una área concreta de especialidad, y entendemos que son textos de temática especializada o textos especializados a efectos de nuestro estudio, los que tratan asuntos financieros, tributarios y macroeconómicos, descartando otras vertientes de información económica como pueden ser la información laboral o incluso la relacionadas con energía, etc.

### 3.1.2. Tamaño y representatividad

Aunque puede resultar complejo determinar cuál es el número mínimo de palabras o de textos que han de ser analizados para obtener conclusiones fiables en un estudio de estas características, la extensión de los textos incluidos en el estudio, así como el número de los mismos es suficiente para poder determinar las tendencias generales en el uso de diferentes estructuras lingüísticas de los textos económicos y así lo han asegurado, entre otros, Fox.

Whereas general language corpora are recommended to be as large as possible, investigations into technical and professional languages have demonstrated the representativeness of small-domain specific corpora, totaling 20 000-30 000 running words (...), a consequence of the restrictions of specialized languages: predictable topics, limited syntactic structures of unusual distribution and specialized vocabulary. (Fox, 1999, p. 264)

Para llevar a cabo este estudio, hemos trabajado con cifras superiores, con un total de 120 textos diferentes, 60 en lengua inglesa y 60 en lengua española, 37 673 palabras en lengua inglesa y 35 216 en lengua española. Un número que si bien podría ser siempre más elevado nos parece suficiente dado el amplio rango de variables lingüísticas a las que prestamos atención y la profundidad con la que lo hacemos en el caso, por ejemplo, de la sintaxis de los textos o de la morfología semántica de los mismos y su comparación con corpus oral de la lengua general. Esto supone un análisis pormenorizado de cada una de las oraciones que los componen, dada su complejidad, y una corrección consensuada de las mismas para evitar errores, lo que se resume en una importante tarea para cada uno de los textos. Si bien, es necesario recordar, como indica el profesor Dader García que, la representatividad total es inalcanzable, más aún cuando nos centramos en una población tan amplia y tan viva, que continúa generando nuevos textos diariamente.

Sin perder de vista la importancia del tamaño de la muestra y de los textos recabados, Biber hace hincapié en otros elementos que considera tanto o más importantes que el número de palabras y que han de ser revisados para que

el corpus de textos seleccionados cuente con una fiabilidad suficiente para el estudio del fenómeno: la representatividad y la estratificación de la muestra seleccionada.

Typically researchers focus on sample size as the most important consideration in achieving representativeness: how many texts must be included in the corpus, and how many words per text sample. Books on sampling theory, however, emphasize that sample size is not the most important consideration in selecting a representative sample; rather, a thorough definition of the target population and decisions concerning the method of sampling are prior considerations. Representativeness refers to the extent to which a sample includes the full range of variability in a population. (Biber, 1993, p. 244)

Con el objetivo de lograr la mayor cota posible de representatividad, y dado que el objetivo de nuestro estudio es buscar las diferencias lingüísticas entre los tres niveles de especialización propuestos y poder clasificar los textos de acuerdo con las mismas, hemos segmentado la población total de acuerdo con los criterios que, a priori, permiten separar los textos en tres niveles.

En este sentido, Biber subraya las ventajas de la selección estratificada para el conjunto del estudio:

The second motivation for a prior definition of the population is that stratified samples are almost always more representative than non-stratified samples (and they are never less representative). This is because identified strata can be fully represented (100 % sampling) in the proportions desired, rather than depending on random selection techniques. In statistical terms, the between-group variance is typically larger than within-group variance, and thus a sample that forces representation across identifiable groups will be more representative overall. (Biber, 1993, p. 244)

En este caso, se ha optado por dividir la población en estratos de acuerdo con el registro de las mismas, dentro del grado de especialización al que pertenecen las fuentes de las que provienen las unidades de análisis y teniendo en cuenta a los receptores de los mensajes.

In defining the population for a corpus, register/genre distinctions take precedence over text type distinctions. This is because registers are based on criteria external to the corpus, while text types are based on internal criteria; i.e. registers are based on the different situations, purposes, and functions of text in a speech community, and these can be identified prior to the construction of a corpus. (Biber, 1993, p. 245)

### 3.1.3. Fuentes y asignación del grado esperado

Los textos tienen su origen en un variado número de fuentes, todas ellas de reconocido prestigio y son accesibles, en su totalidad, a través de las páginas web de los medios de comunicación o de los organismos seleccionados. Cabe recordar que se trata de medios u organismos que facilitan textos de carácter informativo, ya que ése es el objeto de análisis de nuestro estudio. Si bien, es necesario remarcar que el objetivo final de los textos puede ser, en algunos casos, no solo el de informar, sino el de influir en el receptor para provocar una determinada toma de decisiones.

El acceso a las mismas es gratuito, aunque en ocasiones con obligación de registro del usuario, excepto en el caso de *The Times*, que exige la suscripción para acceder a sus informaciones.

Para intentar evitar que los datos resultantes estuvieran condicionados por el hecho de que los textos compartieran autor, o incluso tuviera repercusión notoria el libro de estilo de cualquiera de los medios de comunicación o de las entidades que han servido de fuente, se ha intentado variar todo lo posible las fuentes y dentro de ellas, las fechas y los autores de las informaciones.

De la misma manera, para la lengua inglesa hemos utilizado siempre ediciones del Reino Unido y hemos evitado incluir variaciones de la lengua, tales

como inglés americano, por ejemplo. En cuanto a los textos seleccionados en lengua española, siempre hemos analizado textos redactados en español por autores españoles que utilizan la variante normativa del español peninsular para su redacción. De la misma forma y para evitar que los sesgos ideológicos puedan influir en el resultado, hemos ampliado el número de fuentes al mayor número posible y hemos seleccionado medios de un amplio espectro ideológico, según su tradición.

En lengua inglesa, hemos utilizado un total de doce fuentes distintas, con una media de cinco textos por fuente. Han sido: *Financial Conduct Authority* ([www.fca.org.uk](http://www.fca.org.uk)), *Financial Reporting Council* ([www.frc.org.uk](http://www.frc.org.uk)), *British Chambers of Commerce* ([www.britishchambers.org.uk](http://www.britishchambers.org.uk)), *HM Treasury* (<http://www.gov.uk/government/organisations/hm-treasury>), *Bank of England* ([www.bankofengland.co.uk](http://www.bankofengland.co.uk)), *The Economist* ([www.economist.com](http://www.economist.com)), *Financial Times* ([www.ft.com](http://www.ft.com)), *World Finance* ([www.worldfinance.com](http://www.worldfinance.com)), *The Guardian* ([www.theguardian.com](http://www.theguardian.com)), *The Independent* ([www.independent.co.uk](http://www.independent.co.uk)), *The Telegraph* ([www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)) y *The Times* ([www.thetimes.co.uk](http://www.thetimes.co.uk)).

Para la lengua española, hemos empleado textos recogidos de las siguientes fuentes: *Ministerio de Economía* ([www.mineco.gob.es](http://www.mineco.gob.es)), *Banco de España* ([www.bde.es](http://www.bde.es)), *Fundación de las Cajas de Ahorro* ([www.funcas.es](http://www.funcas.es)), *Comisión Nacional del Mercado de Valores* ([www.cnmv.es](http://www.cnmv.es)), *Servicio de Estudios del BBVA (BBVA Research)* ([www.bbvaresearch.com](http://www.bbvaresearch.com)), *Finanzas* ([www.finanzas.com](http://www.finanzas.com)), *Banca15* ([www.banca15.com](http://www.banca15.com)), *Cinco Días* ([cincodias.com](http://cincodias.com)), *Expansión* ([www.expansion.com](http://www.expansion.com)), *El Mundo* ([www.elmundo.es](http://www.elmundo.es)), *ABC* ([www.abc.es](http://www.abc.es)) y *El País* ([www.elpais.com](http://www.elpais.com)).

En total, 24 fuentes, 12 de ellas para cada idioma. De este modo, hemos obtenido una media de cinco de textos de cada uno de ellas, distribuidos de forma homogénea. Con ello, pretendíamos evitar que nuestro estudio pueda arrojar conclusiones modificadas por la escasez de variedad de fuentes, la repetición de autores, diferencias temporales, etc.

A continuación, incluimos un resumen del conjunto de textos utilizados en lengua inglesa y en lengua española, así como de las fuentes en las que tienen su origen.

Tabla 3.1: Fuentes de los textos en lengua inglesa.

<b>Fuente</b>	<b>Número de textos</b>	<b>Nivel esperado</b>
The Guardian	5	1
The Independent	5	1
The Times	5	1
The Telegraph	5	1
The Economist	7	2
Financial Times	7	2
World Finance	6	2
Financial Conduct Authority	3	3
Financial Reporting Council	4	3
British Chambers of Commerce	3	3
Her Majesty's Treasury	4	3
Bank of England	6	3
<b>Total</b>	<b>60</b>	

Tabla 3.2: Fuentes de los textos en lengua española.

<b>Fuente</b>	<b>Número de textos</b>	<b>Nivel esperado</b>
El País	7	1
ABC	7	1
El Mundo	6	1
Expansión	6	2
Cinco Días	5	2
Banca 15	4	2
Finanzas	5	2
BBVA Research	4	3
Comisión Nacional del Mercado de Valores	4	3
Fundación de las Cajas de Ahorros	4	3
Banco de España	4	3
Ministerio de Economía y Competitividad	4	3
<b>Total</b>	<b>60</b>	

Con el objetivo de sentar las bases para una selección del corpus textual homogénea, hemos optado por realizar una división de los textos de acuerdo con el grado esperado de los mismos. En este sentido, son muchos los autores,

como Fernández del Moral y Esteve Ramírez, que mencionan la existencia de tres categorías del lenguaje especializado.

Los niveles o grados de especialización del lenguaje son tres: el nivel de divulgación, el nivel intermedio y el nivel de especialización. (Fernández del Moral y Esteve Ramírez, 1993, p. 98)

Si bien, los autores explican esta clasificación solamente desde la vertiente de la relación de los autores y receptores de los textos, existen otros criterios lingüísticos que dado el ámbito de investigación en el que nos encontramos, creemos que es necesario remarcar.

La utilización que hacemos del lenguaje varía dependiendo de la situación en la que se produce la misma. A partir del análisis de un texto escrito o de una conversación podemos hacer aproximaciones sobre la situación en la que se ha generado. Para determinar el registro de un texto, utilizamos las tres variables propuestas por Halliday *et al.* (1993) y que Eggins (1994) recoge y define como “variables registrales”:

- *Field*/Campo: Entendiendo como tal, “sobre lo que se trata al hacer uso del lenguaje”.
- *Mode*/Modo: Eggins lo define como “el oficio que el lenguaje lleva a cabo en la interacción”; podría resumirse en el objeto con el que se ha generado el texto; esto es, se ha escrito para ser leído, se trata de una conversación interpersonal, etc.
- *Tenor*/Tenor: Definido como “el papel que desarrollan los interlocutores”; la relación que existe entre ellos o entre el grado de conocimiento del tema tratado que tienen.

Atendiendo a estas definiciones, podemos determinar que es sobre todo el “tenor” de los textos el que han utilizado los autores del área de la divulgación a la hora de establecer sus clasificaciones.

Para nuestro estudio, tomamos como referencia estos tres grados recogidos por varios autores y, por tanto, hemos clasificado los textos de acuerdo con la

fuente de los mismos, ya que es la forma tradicional de determinar el grado de especialización. Es decir, hemos optado por clasificar como textos con un grado más bajo de especialización (grado 1) aquellos pertenecientes a medios de periodicidad diaria, cuya actualización es aún más frecuente en nuestro estudio, dado el empleo de medios de comunicación digitales; redactados para un lector con un conocimiento muy superficial en materia de economía y finanzas; como textos de grado intermedio (grado 2) aquellos pertenecientes a medios de comunicación especializados en nuestro área de investigación, escritos por especialistas en la materia y dirigidos a lectores con un mayor nivel de conocimiento de la misma. Finalmente, hemos determinado que la categoría más elevada de especialización (grado 3) sea la que se corresponde con los informes y notas emitidos por organismos oficiales del área de las finanzas y la economía, redactados por economistas y expertos en la materia y cuyo lector objetivo se encuentra entre las minorías que cuentan con un mayor conocimiento en profundidad de la materia.

### 3.2. Recogida y fichado de los datos

El hecho de que las investigaciones realizadas hasta ahora por autores como Fernández del Moral y Esteve Ramírez se hayan llevado a cabo desde el prisma de la divulgación periodística implica, en ocasiones, una cierta superficialidad en cuanto al tratamiento del código lingüístico e impiden establecer un sistema claro de clasificación textual.

En este sentido, sus análisis del grado de especialización pretenden ser de utilidad a un amplio rango de disciplinas, con temáticas y formatos muy diferentes, lo que supone que el modelo pueda ofrecer en algunos casos dudas acerca de la clasificación obtenida por estos medios. Como ejemplo, podemos citar la comparación entre un texto de 100 palabras de temática médica, en el que encontramos 10 monosémicos que no se repiten (carcinoma, adenoma, aféresis, etc.) y 12 polisémicos que tampoco se repiten. El resultado, aplicando la fórmula de estos autores (apartado 1.4.1), sería un Grado de Especialización de 0.22. Sin embargo, si tenemos en cuenta un texto de un medio



especializado en deportes, en el que de 100 palabras totales, 16 se corresponden a nombres propios; futbolistas, árbitro y entrenadores y 6 a términos monosémicos del campo de especialización del deporte (gol, futbolista, etc.), el Grado de Especialización obtenido al aplicar la fórmula mencionada sería exactamente el mismo: 0.22.

Esto supone que los estudios de este tipo no valoran la presencia y frecuencia de los términos, monosémicos o polisémicos, dentro de la lengua general. En este sentido, para este tipo de estudios, los términos tienen el mismo peso de especialización, independientemente de su uso en la lengua general, lo que implica que, a efectos de estos estudios, dos términos tan dispares como “fiebre” y “adenoma” adquieran el mismo valor para determinar la especialización de un texto. Es por ello que hemos empleado los corpus de la lengua oral (BNC (Davies, 2004) y CREA (Real Academia Española, 2008)) para comparar las apariciones de cada término y por tanto, la familiaridad de la opinión pública con cada uno de ellos. Además, hemos tenido en cuenta la importancia que las colocaciones léxicas específicas pueden tener a la hora de determinar el Grado de Especialización de un texto, mediante el empleo de diccionarios de colocaciones, como OZDIC.

En el caso de nuestro estudio y dadas estas circunstancias y la especificidad del área a la que nos dirigimos, hemos optado por ampliar el foco de los estudios tradicionales, centrados generalmente en un estudio similar al de Fernández del Moral y Esteve Ramírez, incluyendo una serie de variables de análisis lingüístico y de comprobaciones entre las mismas que nos permitan ajustar los resultados obtenidos y conseguir un modelo cuya aplicabilidad dentro del área de especialización de la macroeconomía y las finanzas sea adecuada. Entre las variables que tenemos en cuenta, para cada texto, se encuentra la repetición de los términos (la diferencia entre types y tokens), la frecuencia de aparición de éstos en el corpus oral de la lengua estudiada, la presencia de elementos numéricos, el recurso a las opiniones de autoridad para justificar lo que se expone en el texto, etc.

Para ello, hemos utilizado una serie de herramientas que han sido de especial utilidad y que hemos ajustado a las necesidades de nuestra investigación.

Con el objetivo de llevar a cabo una investigación objetiva, sistemática

y que pueda ser reproducida con posterioridad, hemos utilizado una ficha en la que hemos registrado todas y cada una de las variables descritas en el siguiente apartado. En su mayor parte, se ha tratado de un registro manual, puesto que tanto los análisis de la sintaxis como de la morfología semántica, la temática y otros elementos se han llevado a cabo de forma manual. En el apéndice A hemos incluido la ficha utilizada con las variables que se describen de forma detallada en el apartado siguiente.

### 3.3. Descripción de las variables

Como punto de partida para llevar a cabo el estudio, hemos decidido analizar los textos desde una amplia variedad de perspectivas lingüísticas. Hemos renunciado a un análisis de mayor profundidad en alguna de ellas, como podría ser la transitividad (*agent, goal, etc.*) o los patrones de complementación sintáctica, para poder ofrecer una visión general de este tipo de textos, de las estructuras más empleadas y poder dibujar un retrato más completo de las distintas vertientes que presenta cada texto.

Con el objetivo de caracterizar cada uno de los textos y contar con unos datos genéricos de partida, hemos tomado como referencia las siguientes variables:

- **ID:** Identificador de cada uno de los textos o unidades muestrales. Se sigue una catalogación temporal, incluyendo la fecha de la selección del texto. Se acompaña además del número de orden dentro de la selección de la muestra y de la fuente de la que procede.
- **Nivel esperado:** De acuerdo con los criterios tomados como referencia para la selección de los textos; el contexto en el que se dan, la autoría y el público al que se destinan, hemos clasificado cada uno de ellos dentro de uno de los tres niveles de especialidad esperado. Entendiendo como tal:
  1. Grado de especialización más bajo o divulgativo.
  2. Grado medio de especialización.

3. Grado de especialización más elevado.
- **Fuente:** Nombre del medio u organismo que ha publicado cada uno de los textos seleccionados. Posteriormente, en el encabezamiento de cada uno de los textos seleccionados se incluye el enlace para poder acceder al texto completo publicado en la página web de origen.
  - **Número de palabras:** Número total de palabras del texto. Contabilizadas a través de la aplicación *Linguakit* (Cilenis, 2015).

### 3.3.1. Sintaxis

Desde el punto de vista sintáctico, hemos optado por una descripción de las relaciones que se establecen entre las distintas oraciones que componen el texto. En este sentido, hemos optado por analizar el nivel de composición y el grado de dependencia, así como el tipo de relación que se establece entre las distintas oraciones: coordinación, subordinación, etc. y hemos decidido posponer para futuras investigaciones el análisis más en profundidad de los constituyentes internos de las oraciones. En conjunto, hemos considerado las siguientes categorías sintácticas:

- **Número de oraciones:** Se refiere al conjunto de oraciones, separadas por signos ortográficos, de cada uno de los textos. Para su contabilización hemos utilizado la aplicación *Linguakit*.
- **Cláusulas que integran el texto:** Suma de las cláusulas simples, coordinadas, yuxtapuestas, complejas incrustadas y complejas dependientes que integran el texto. Entendiendo por cláusula la presentada por Downing y Locke, que se refieren a la misma como la “unidad sintáctica más elevada”:

‘Sentence’ is the term traditionally used to denote the highest grammatical unit on a scale of rank. While not rejecting this term, we shall prefer, however, to use the term ‘clause’ to refer to one independent unit. (Downing y Locke, 2002, p. 272)

En resumen; al objeto de nuestro estudio podemos determinar que son cláusulas todas las oraciones independientes que integran el texto; las oraciones simples y todas aquellas que unidas forman oraciones complejas.

Las oraciones pueden ser visualmente determinadas por los elementos suprasegmentales que las acompañan, generalmente por el inicio en mayúsculas y su finalización con un punto.

Ejemplos de cláusulas:

- *An unlucky student almost lost a 17th century violin worth almost £200,000.*
- *(...)when he left it in the waiting room of a London station.*

Ejemplos de oraciones:

- *An unlucky student almost lost a 17th century violin worth almost £200,000 when he left it in the waiting room of a London station.*
- *William Brown inherited the 1698 Stradivarius violin from his mother and had just had it valued by a London dealer at £180,000.*

- **Oraciones Simples:** Cláusulas independientes, con una única forma verbal conjugada, definida por Downing y Locke, (2002, p. 272) como “The simple sentence consists basically of one independent clause, as in Sam bought the tickets”.

Ejemplos:

- *Texto 54: {The G10 spot FX market is a systemically important financial market.}*  
*Simple. TH.*
- *Texto 4: {Las comisiones bancarias son hasta 11 veces más elevadas entre unas entidades y otras.}*  
*Simple. TH.*

- **Oraciones Coordinadas:** Conjunto de dos cláusulas independientes sin relación sintáctica, de dependencia entre ellas, unidas por una partícula que actúa como nexos. Según Downing y Locke, (2002, p. 287), “Coordination is the syntactic relationship between units of equal status and often of similar form”.

- **Oraciones Copulativas:** Los nexos que las unen son conocidos como nexos copulativos y ambas cláusulas suman sus significados.

Ejemplos:

- *Texto 60: {Separately, the left-wing party Podemos has taken primacy in polls, {and could stand in the way of further economic reforms.}}*

*Coor. copulativa. IT + TH. Modalidad dinámica.*

- *Texto 30: {Como se desprende del gráfico 1, los tipos de interés a tres meses en la zona del euro, EE.UU., el Reino Unido y Japón no han experimentado cambios relevantes durante el año {y se han mantenido en mínimos históricos durante el último trimestre.}}*

*Coor. copulativa. PH + TH / TT + TH.*

- **Oraciones Distributivas:** Las dos cláusulas presentan alternancia.

Ejemplos:

- *Texto 24: {Politicians fret over the rich and poor, {while the majority of UK earners feel neglected.}}*

*Coor. distributiva. TH / TT + TH.*

- *Texto 38: {En este marco, {hablando en términos consolidados, además, el crédito a la clientela sumó 1,34 billones de euros, {lo que representa un descenso del 4,8 % en comparación con el primer trimestre del año precedente, {mientras que los depósitos rozaron los 1,2 billones, un 1,3 % menos.}}}}*

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Coor.*

*distributiva. PH + PH + TT + TH.*

- **Oraciones Disyuntivas:** Una de las dos cláusulas excluye a la otra.

Ejemplos:

- *Texto 28: {Feelings of patriotism and civic duty ease the pain of {paying tax {(or make dodging less attractive).}}}*

*Sub. sustantiva + Coord. disyuntiva. TH / TT.*

- *Texto 48: {No obstante, los datos reflejan una estructura más atomizada que en años anteriores {ya que en 96 empresas (107 el año anterior) la suma de las participaciones significativas y paquetes accionariales en poder del consejo superan el 50 % del capital {y en el 28,2 % (26,7 % en 2012) existe alguna persona física o jurídica {que posee la mayoría de los derechos de voto {o ejerce {o puede ejercer el control.}}}}}}*

*Sub. adverbial causal + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Coord. disyuntiva + Coord. disyuntiva. TT + TH. Modalidad deóntica.*

- **Oraciones Adversativas:** Dos cláusulas, en las que, sus significados se oponen discursivamente, sin que las cláusulas sean excluyentes.

Ejemplos:

- *Texto 25: {One service sector balance recorded a small fall, {but all the domestic balances remain at historically high levels in both sectors.}}*

*Coord. adversativa. TH / TT + TH.*

- *Texto 12: {Una situación {que no solo afecta a las compañías cotizadas españolas {sino que es similar a la de las grandes empresas cotizadas en la mayoría de los países desarrollados.}}}*

*Sub. de relativo especificativa + Coord. adversativa. TH.*

- **Oraciones Yuxtapuestas:** Downing y Locke las denominan “appositive clauses” y las definen como “When no explicit formal link is present, but the relationship is one of equivalence, we have apposition, as long as a relation of relevance can be inferred”. Debemos matizar que la equivalencia de la que hablan los autores es sintáctica, y no tiene por qué ser semántica: de hecho, en la mayor parte de los casos, la segunda cláusula semánticamente tiene una relación de causa, consecuencia, modo, etc., con la primera, análoga a las subordinadas, pero no se da subordinación formal.

Downing y Locke, (2002, p. 283) explican este tipo de oraciones como:

We interpret them by inferring the semantic connection between them, based on our cultural knowledge. In the spoken language, intonation is a helpful guide, while in writing the symmetry of this type of clause relationship is reflected in punctuation by the use of the semicolon, colon or dash:

1. It's like going out with a child; she stops dead and refuses to go any further.
2. He had been drinking very hard—only I knew how hard.
3. You must make up a better excuse: no-one will believe that.

Ejemplos extraídos de nuestro corpus textual:

- *Texto 20: {The one-month unemployment rate dipped to 6.9 % in January {(the official rate is 7.2 %).}}*  
Yuxtaposición. TH / TH.
- *Texto 51: {Pero en los últimos meses, los sucesivos anuncios del BCE sobre la posibilidad de lanzar un plan de compra masiva de títulos públicos en el mercado secundario—{el conocido como plan Draghi se puso finalmente en marcha en marzo— extendió la reducción de los tipos de interés a todos los países de la zona euro (con la excepción de Grecia) y*

*a todos los plazos.}}*

*Yuxtaposición. TT + PH + TH / TH. Pass. Imp.*

- **Oraciones Complejas:** Son aquellas en las que se establece una relación de jerarquía entre una cláusula y la otra. A la cláusula que depende, la conocemos como dependiente o subordinada respecto a la principal. Downing y Locke, (2002, p. 275) las definen como “The complex sentence consists basically of one independent clause and one dependent clause, linked in a relationship of dependency, as in Sam bought the tickets, while Sue parked the car”.

- **Oraciones Complejas Incrustadas (Embedded):** Bril, (2010, p. 27) las define como “as one which functions as a constituent, either core or oblique of another clause, the main or matrix clause”.

- **Oraciones Sustantivas:** Aquellas en las que la cláusula dependiente realiza la misma función que un sustantivo.

- ◊ **Oraciones Apositivas:** Definidas por Downing y Locke, (2002, p. 281) como “Appositive clauses stand in a syntactic relation of equivalence but have no formal link”.

Ejemplo:

- ◊ *Texto 48: {The Conservative-Liberal Democrat coalition unveiled the sweeping reforms – the biggest in decades – in May on the basis {that Britain’s pensioners have long had a raw deal. }}}*

*Sub. sustantiva (Apositiva). TH.*

- ◊ *No hemos encontrado ejemplos en lengua española.*

- **Oraciones de Relativo Especificativas:** Aquellas en las que la cláusula dependiente realiza la misma función que un adjetivo, y su presencia es necesaria para completar el significado de la oración principal.

Ejemplo:

- ◊ *Texto 55: {They also address the practice of {firms sharing customers’ payment details with other firms {which}}*



*also take a fee.*}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

- ◇ *Texto 41: {El secretario de Estado de Comercio, Jaime García-Legaz, relacionó esta “sustancial reducción” de las salidas de capital extranjero de las sociedades españolas con la “estabilidad {que ha ofrecido España en muchos ámbitos”}.}}*

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

◇ **Oraciones de Relativo con Estructura Hendida (Cleft):**

En este tipo de oraciones, el contenido semántico de una oración se divide en dos cláusulas. “In clefting, we reorganise the content of a single clause into two related parts. The effect of the resulting structures is to focus on one element, the New, which always follows a form of the verb be”. (Downing y Locke, 2002, p. 273)

Ejemplos:

- ◇ *Texto 2: {It is in marrying the concerns with the real opportunities {that brings correspondent banking networks to the fore}.}}*

*Sub. de relativo (estructura hendida) TH.*

- ◇ *No hemos encontrado ejemplos en lengua española.*

- **Oraciones Complejas Dependientes:** En las que se establece una relación de dependencia de una cláusula respecto a la otra, conocida como principal. “*Dependent clauses have an unequal status with respect to a main clause*”. (Downing y Locke, 2002)

- **Oraciones Adverbiales:** Aquellas en las que la cláusula dependiente realiza la función de un adverbio que amplía el significado de la principal. “Dependency combined with enhancement is encoded as the traditional adverbial clauses of time, condition, purpose, concession, reason and manner”. (Downing y Locke, 2002, p. 315)

Ejemplos:

- ◊ *Texto 3: {The scheme, launched in August 2012, offered banks and building societies access to cheap funds {to encourage them to lend, {and resulted in mortgage rates falling to record lows {as lenders competed {to offer the cheapest fixed-rate deals.}}}}*

*Sub. Adverbial Final + Coord. Copulativa + Sub. Adverbial causal + Sub. Adverbial Final. TH.*

- ◊ *Texto 41: {Si se restan las desinversiones, las salidas de capital extranjero de las sociedades españolas, {las inversiones netas se quedan en 13.805 millones, un 19 % más que en 2013. }}*

*Sub. adverbial condicional. PH + TH.*

- **Oraciones de Relativo Explicativas:** Aquellas en las que la cláusula subordinada da información extra, no imprescindible. “Dependency with elaboration is manifested in non-defining sentential relative clauses which add extra, omissible information to the first clause”. (Downing y Locke, 2002, p. 304).

Ejemplos:

- ◊ *Texto 6: {The “banking union” deal was announced, without the publication of detailed legal texts {setting out how new structures would work, in the early hours of Thursday morning just ahead of an EU summit after talks between European finance ministers {that lasted over 12 hours. }}}}*

*Sub. De relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TH. Pass.*

- ◊ *Texto 44: {Detrás de ese impulso al mercado de la automoción, {en el que el 80 % de las transacciones se financian con estos créditos, está el plan PIVE de ayudas. }}*

*Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

### 3.3.1.1. Consideraciones al análisis sintáctico

Para ayudar a comprender las decisiones que hemos tomado a lo largo del análisis sintáctico y sus revisiones posteriores, hemos creído conveniente aportar una serie de ejemplos.

Es necesario explicitar que analizamos la sintaxis en vez de las relaciones semánticas entre las oraciones porque las relaciones de significado permiten un mayor grado de interpretación, por lo que son menos “asibles”. Aún sabiendo que esta elección presenta sus inconvenientes.

En el caso de las oraciones simples y de las oraciones coordinadas, las hemos contabilizado, dividiendo las segundas de acuerdo con el tipo de conjunción que se incluye en: copulativas, adversativas, disyuntivas y distributivas.

Bajo el paraguas de oraciones complejas *embedded*, hemos incluido, las oraciones subordinadas que realizan función de sustantivo, las oraciones de estructura hendida o *cleft sentences*, y las oraciones subordinadas de relativo especificativas. Finalmente, hemos agrupado las oraciones complejas dependientes, incluyendo las oraciones subordinadas adverbiales y las oraciones subordinadas de relativo explicativas.

Con el objetivo de hacer más nítido el análisis, hemos utilizado como elementos de notación para separar las oraciones e indicar el grado de composición de las mismas, las llaves.

Veamos, un ejemplo de análisis, tal y como lo hemos realizado:

*Texto 13: {That means {savers have struggled for 60 months {to find anything {approaching half-decent returns for their nest-eggs.}}}}*

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. TH.*

Dado que posteriormente intentaremos establecer una comparativa entre las estructuras sintácticas de composición de las distintas oraciones empleadas en los textos seleccionados en lengua inglesa y española, hemos optado por utilizar los mismos criterios de análisis en una y otra lengua. En este sentido, la categorización empleada para una y otra lengua ha sido la misma, siguiendo las definiciones de Downing y Locke desarrolladas anteriormente.

Finalmente, dadas las particularidades sintácticas que se pueden encontrar al analizar un número tan amplio de oraciones como el presentado, hemos realizado algunas acotaciones de cara a dejar patentes las decisiones sobre el análisis que se llevaban a cabo en caso de duda o necesidad de discernimiento entre una u otra estructura.

- En cuanto al análisis de las oraciones de estructura hendida (cleft sentences), hemos tomado como referencia a Huddleston y Pullum, (2002, p. 1414–1415), en *The Cambridge Grammar of the English Language*, quienes consideran que la cláusula encabezada por “that” es una oración subordinada de relativo. Teniendo esto en mente, la oración se analizaría como una oración de relativo denominada como de “estructura hendida”.
- Las oraciones apositivas adquieren el valor de oraciones subordinadas sustantivas, ya que existe la posibilidad de transformarlas en una construcción del tipo “*The hope that (...)*” or “*The idea that (...)*”.
- Los adverbios “when” y “where” se considerarán como partículas que dan lugar a una oración adverbial condicional cuando el significado de la oración no sea temporal o de lugar, sino que indique condición.
- En el caso de las oraciones subordinadas cuyo nexos es “for the purposes of” y similares, nos decantamos por analizarlas como oraciones adverbiales finales.
- Distinguimos entre “*extraposition*” y “*clefting*” porque pueden parecer estructuras similares pero se pueden observar las diferencias al realizar una paráfrasis, con la construcción “ordinaria”:
  - *It is great that he won the prize. [That he won the prize is great]*  
– *Extraposition.*
  - *It is my glasses that I am looking for. [I’m looking for my glasses]*  
– *Clefting.*

- Oraciones parentéticas: Incluimos esta categoría en la clasificación, anotando como tales aquellas oraciones que se encuentran en el texto y que sirven de comentario personal: “*according to Grice, I believe, I think, To my mind, ...*”.
- Las oraciones con verbos catenativos: Son analizables como sustantivas por coherencia en la sustitución. Aunque podría valorarse el análisis del catenativo como una oración conjunta.
- Las aposiciones: No las consideramos como oraciones (*clauses*) como tal. Por tanto, no se incluyen como un nivel de subordinación. Generalmente, se utilizan para explicar ideas previas.

Por ejemplo:

*Texto 25: {The balance for manufacturers'home orders rose from +35 % to +42 %, a new alltime high.}.*

*Simple. TH. (Incluye aposición).*

- En algunas oraciones, es complicado determinar qué tipo de complementación se emplea. Ocurre por ejemplo con el verbo “*to encourage*”. A la hora de analizar la complementación de este verbo, nos movemos entre una oración subordinada sustantiva o final.

Ejemplo:

*Texto 28: {The value-added tax, for instance, allows firms {to deduct tax paid on inputs from their sales-tax bill, {in effect encouraging them {to police their suppliers.} }}}*

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial final. TH.*

- Cuando encontramos una oración que puede presentar un error de puntuación al no incluir la coma preceptiva en el caso de oraciones subordinadas de relativo explicativas, entendemos que a pesar de no estar presente, la oración es efectivamente subordinada de relativo explicativa.

*Texto 35. {Life gets more and more expensive {the older you get {which makes things tough.}}}*

*Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo explicativa. TH.*

- Hemos observado que existe descuido en la redacción de algunas oraciones tanto en textos en lengua española como inglesa. Cuando existe conflicto entre la ortografía y la dependencia, damos prioridad a la relación de dependencia establecida.

Por ejemplo: Sintaxis de la coordinación incorrecta.

*Texto 26: {We therefore seek {to assess the current strengths and weaknesses of corporate governance {and reporting in the UK on a regular basis {and use this analysis {to drive our work.}}}}}*

■

### 3.3.2. Semántica Léxica

#### 3.3.2.1. Categorías

- **Monosémicos especializados únicos:** Recuento de los conceptos con un único significado posible que se encuentra dentro del campo de especialidad económica, contabilizados en una única ocasión, aunque aparezcan de forma repetida en el texto. Elaborado sobre la definición de Fernández del Moral y Esteve Ramírez (1993).

Ejemplos de monosémicos especializados:

*Texto 51: recession, shareholder.*

*Texto 7: dinero, monetario.*

- **Monosémicos especializados repetidos:** Recuento de los conceptos con un único significado posible que se encuentran dentro del campo de especialidad económica, contabilizados tantas veces como aparecen en el texto.
- **M1/M1:** Recuento del número de monosémicos que contiene un texto y cuya aparición en el corpus de la lengua hablada se repite entre 0 y 9 ocasiones para la lengua inglesa, 0 y 4 para la española.
- **M10/M5:** Recuento del número de monosémicos que contiene un texto y cuya aparición en el corpus de la lengua hablada se repite entre 10 y

99 ocasiones para la lengua inglesa, 5 y 49 para la española.

- **M100/M50:** Recuento del número de monosémicos que contiene un texto y cuya aparición en el corpus de la lengua hablada se repite entre 100 y 999 ocasiones para la lengua inglesa, 50 y 499 para la española.
- **M1000/M500:** Recuento del número de monosémicos que contiene un texto y cuya aparición en el corpus de la lengua hablada se repite en 1000 o más ocasiones para la lengua inglesa, 500 o más para la española.
- **Polisémicos únicos:** Recuento de los conceptos que tienen al menos un significado del área de especialidad económica y otro u otros comunes o pertenecientes a otros campos de especialización, contabilizados en una única ocasión, aunque aparezcan de forma repetida en el texto. Elaborado sobre la definición de Fernández del Moral y Esteve Ramírez (1993).

Ejemplos de polisémicos:

*Texto 50: account, spreads.*

*Texto 58: bono, emisiones.*

- **Polisémicos repetidos:** Recuento de los conceptos que tienen al menos un significado del área de especialidad económica y otro u otros comunes o pertenecientes a otros campos de especialización, contabilizados tantas veces como aparecen en el texto.
- **P1:** Recuento del número de polisémicos que contiene un texto y cuya aparición en el corpus de la lengua hablada, se repite entre 0 y 9 ocasiones para la lengua inglesa, entre 0 y 4 para la lengua española.
- **P10/P5:** Recuento del número de polisémicos que contiene un texto y cuya aparición en el corpus de la lengua hablada, se repite entre 10 y 99 ocasiones para la lengua inglesa, 5 y 49 para la española.
- **P100/P50:** Recuento del número de polisémicos que contiene un texto y cuya aparición en el corpus de la lengua hablada, se repite entre 100 y 999 ocasiones para la lengua inglesa, 50 y 499 para la española.

- **P1000/P500:** Recuento del número de polisémicos que contiene un texto y cuya aparición en el corpus de la lengua hablada, se repite en 999 o más ocasiones para la lengua inglesa, 500 o más para la lengua española.

La razón para el cambio de escala y la disparidad entre lengua inglesa y lengua española se debe a la diferencia existente entre el número de palabras en cada uno de los dos corpus de lengua general, que de no ser contemplado podría llevar a error.

- **Nombres propios especializados:** Se refiere a todos los nombres propios, bien sean de personas, entidades u organismos relacionados con el área de especialización.

Ejemplos de Nombres propios especializados:

*Texto 46: European Investment Bank.*

*Texto 1: Banco Central Europeo.*

- **Nombres propios únicos:** Recuento de todos los nombres propios especializados que aparecen en el texto, de forma única.
- **Nombres propios repetidos:** Recuento de los nombres propios especializados del texto, incluyendo las repeticiones.
- **Colocaciones:** Recuento de las colocaciones, de acuerdo con la definición de Jones y Sinclair, (1974, p. 19), “«Collocation» is the co-occurrence of two items in a text within a specified environment. «Significant collocation» is regular collocation between items, such that they co-occur more often than their respective frequencies, and the length of text in which they appear, would predict.” Para reconocerlas, en lengua inglesa, hemos utilizado el diccionario de colocaciones, disponible online, en la web: *OZDIC* ([www.ozdic.com](http://www.ozdic.com)). Dada la constante evolución de este tipo de estructuras y la especificidad de algunas de ellas, en ocasiones, hemos recurrido a buscadores para comprobar que se daban en otros textos de la misma área y poder identificarlas como colocaciones del área de especialidad.



Ejemplos de colocaciones:

*Texto 54: foreign exchange, financial system.*

*Texto 58: participaciones preferentes, sector público.*

- **Colocaciones únicas:** Las contabilizadas en cada uno de los textos en una sola ocasión.
- **Colocaciones repetidas:** Incluyen todas las repeticiones de este tipo de estructuras que se dan en el texto.
- **Densidad Léxica:** La densidad léxica es la razón de las palabras con contenido semántico (es decir, nombres, verbos, adjetivos y adverbios) y el número total de palabras en la composición. “Una muestra de lengua, pues, se considera ‘densa’ si contiene un número elevado de palabras con significado respecto a la totalidad de las palabras (con significado y sin él) contenidas en la muestra”. (Laufer, 1991, p. 442)
- **Variedad Léxica:** Este dato se corresponde con una de las variables que influyen, según Read (2000), en la riqueza léxica del texto, junto a la Densidad Léxica y a la Sofisticación. Este dato es accesible a través de *Linguakit*. Se corresponde con el cálculo de la proporción de palabras diferentes que se encuentran en un texto, respecto al total de palabras del mismo.

### 3.3.2.2. Dicionarios monolingües

Para completar el apartado del análisis de la semántica léxica del texto, hemos empleado diccionarios monolingües para determinar, por ejemplo, si un término contaba con una sola acepción o con varias. Es decir, para comprobar si los términos que anotamos como monosémicos especializados, únicamente contaban con una o varias acepciones y además todas ellas se encontraban dentro del ámbito de especialización del corpus textual (ej. Deflación). En el caso de los polisémicos especializados, hemos comprobado que al menos una de las acepciones del término seleccionado se encontraba dentro del área de especialización, bien de forma directa (ej. Banco) o bien en forma de adaptación por el uso común (ej. Rescate).

Para realizar estas comprobaciones, hemos empleado dos diccionarios, disponibles a través de su página web, el *Diccionario de la Real Academia Española* ([www.rae.es](http://www.rae.es)) para los textos en lengua española y el diccionario en línea de *Collins* para los textos en lengua inglesa ([www.collinsdictionary.com](http://www.collinsdictionary.com)).

### 3.3.2.3. Diccionarios fraseológicos

Una de las variables que entraña una dificultad mayor, a nuestro juicio, es la relacionada con las colocaciones específicas del campo de especialización seleccionado. Para poder comprobar la existencia de las mismas, hemos optado por la utilización de los diccionarios fraseológicos existentes en la red por su continua actualización, facilidad de uso y accesibilidad para el usuario. Han sido complementados con diccionarios fraseológicos en papel y también, en casos en los que se dudaba sobre la categorización de alguna de las colocaciones, hemos empleado los buscadores de internet, como es el caso de Google, para justificar su frecuencia de uso como indicador de la existencia de determinadas colocaciones, que en ocasiones no son demasiado habituales en el lenguaje común pero que se emplean con frecuencia en ámbitos de especialidad como el que nos atañe.

**3.3.2.3.1. Diccionarios fraseológicos de la lengua inglesa** Para el caso de la lengua inglesa, hemos empleado el diccionario de colocaciones en línea, *OZDIC*, por su fiabilidad, actualización y sencillez en el uso. Está accesible de forma gratuita y sin necesidad de registro para el usuario.

Este diccionario, cuenta con más de 150 000 colocaciones y en más de 50 000 ocasiones estas colocaciones se ilustran con ejemplos de uso habituales en contexto. Se basa en los 100 millones de palabras del *British National Corpus (BNC)* (Davies, 2004) y se complementa con búsquedas en internet para asegurar su actualización, sobre todo en aquellas áreas del lenguaje, que se encuentran en constante cambio, como pueden ser la economía y las finanzas o la informática.

**3.3.2.3.2. Diccionarios fraseológicos de la lengua española** En el caso de la lengua española, hemos utilizado el *Diccionario Fraseológico de Fernández López (2015)*, recomendado por el Instituto Cervantes por su fiabilidad y por la cantidad de información que proporciona.

Para completar la búsqueda, hemos empleado el Diccionario fraseológico documentado del español actual: *Locuciones y modismos españoles* (Seco *et al.*, 2004), disponible en versión impresa y con un total de 16 000 locuciones y variantes de las mismas pertenecientes al uso actual de España, procedentes todas ellas de una base documental auténtica del español contemporáneo. Incluye además una explicación de los diferentes sentidos de cada expresión registrada, con indicaciones gramaticales y de uso. Precisamente, en cuanto al uso en contexto, contempla también 30 000 ejemplos reales de la lengua escrita, cada uno con indicación exacta de su procedencia.

#### **3.3.2.4. Corpus textuales**

Dado que la mera clasificación entre términos pertenecientes al área de especialización estudiada o a la lengua general es demasiado genérica y puede resultar ambigua, buscamos una forma de clasificar los términos hallados en los textos de acuerdo con su presencia en la lengua general oral. Esto es, a nuestro juicio, muy importante, para poder conocer si el lenguaje que emplean estos textos presenta una gran divergencia, en lo que a semántica léxica se refiere, con el que se utiliza, por ejemplo, en una conversación informal dentro de un contexto genérico.

Para ello, hemos decidido localizar en dos corpus de reconocida validez -uno para la lengua inglesa y otro para la lengua española- cada uno de los monosémicos y polisémicos especializados encontrados en los textos.

**3.3.2.4.1. British National Corpus (BYU-BNC)** El *British National Corpus* (<http://corpus.byu.edu/bnc>) se trata del corpus más extenso y exhaustivo de la lengua inglesa. Se centra en el inglés actual, desde 1980. Actualmente cuenta con 400 millones de palabras, incluyendo una amplia posibilidad de búsquedas en forma de términos individuales o combinados

(Davies, 2004).

La interfaz para el usuario es sencilla e intuitiva y en el caso de los investigadores, permite un amplio número de búsquedas si se registran como tales. La facilidad de acceso, así como el tamaño y las posibilidades que ofrece, han hecho que cuente con más de 200 000 visitas únicas cada mes. En nuestro caso, hemos considerado que se trata de una herramienta válida para nuestra investigación por el tamaño de sus recursos y porque permite seleccionar el origen de los textos, procedentes de la lengua escrita u oral, y dado que nuestro objetivo pasa por conocer cuál es la presencia de los términos seleccionados en la lengua oral, esa selección nos parece óptima. Además, no solo ofrece el número de realizaciones del término dentro del corpus, sino que contextualiza el mismo y ofrece la posibilidad al usuario de acceder a la oración en el que se emplea.

La composición del corpus se divide en textos orales y escritos como sigue:

Tabla 3.3: Composición del corpus BYU-BNC

<b>Tipo de textos</b>	<b>Número de palabras</b>
Escritos	89 390 000
Orales	10 580 000

**3.3.2.4.2. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)** En el caso de la lengua española, la herramienta que cuenta con unas mayores garantías de fiabilidad, actualización y con más posibilidades de ajuste para el investigador es el Corpus de Referencia del Español Actual (Real Academia Española). En este caso, el CREA nos permite seleccionar acerca de la producción oral o escrita del texto y también el origen del mismo, evitando así errores debidos a la mezcla de variantes de la lengua española.

El CREA cuenta en su última versión con algo más de ciento sesenta millones de formas. Se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004. Los textos escritos, seleccionados tanto de libros como de periódicos y revistas, abarcan más de cien materias distintas.

Al igual que el *BNC*, permite visualizar el término en contexto y cuenta con una facilidad de acceso y usabilidad muy elevadas.

En cuanto al tamaño del corpus, éste es menor que el que hemos empleado para la lengua inglesa y por tanto, hace necesarias correcciones en el modelo para poder interpretar correctamente los resultados. En este caso, el CREA asegura poseer cerca de 9 000 000 de palabras registradas. Si bien, en nuestro caso, debemos reducir la muestra a los registros orales del español en España, por lo que esta cifra se ve reducida, según la RAE, a la mitad. Trabajamos en el entorno de los 4.5 millones de palabras.

**3.3.2.4.3. Clasificación de los términos según sus apariciones en los corpus** Una de las carencias que, a nuestro juicio, presentan en ocasiones los estudios llevados a cabo en torno a la morfología semántica de los textos especializados es la de no separar los términos por la frecuencia de uso de los hablantes de la lengua general. Es decir, un texto puede ser calificado como de nivel altamente especializado por la frecuencia de empleo de términos pertenecientes a un campo de especialización, pero hasta ahora no se ha planteado la necesidad de prestar atención a la presencia de éstos en la lengua general, como un elemento que podría ser relevante para la calificación de un texto como más o menos especializado.

De acuerdo con el número de ocasiones que aparecen en el corpus de la lengua inglesa y en el apartado de textos orales, se les ha asignado una categoría a los monosémicos y a los polisémicos seleccionados, según sigue:

Tabla 3.4: Definición de las categorías de monosémicos y polisémicos según su frecuencia en el corpus oral de la lengua inglesa (BNC).

Número de apariciones	Categoría
Entre 0 y 9 ocasiones	M1/P1
Entre 10 y 99 ocasiones	M10/P10
Entre 100 y 999 ocasiones	M100/P100
En 1000 o más ocasiones	M1000/P1000

En el caso de la lengua española, el número de palabras registradas en el

CREA es bastante inferior que en el caso del *BNC*, en torno a los 4.5 millones de palabras recogidas de fuentes orales en lengua española peninsular frente a algo más de 10 millones para el de la lengua inglesa, por lo que es necesaria una adaptación de la escala para evitar que los resultados que obtengamos se deban a esa diferencia.

Tabla 3.5: Definición de las categorías de monosémicos y polisémicos según su frecuencia en el corpus oral de la lengua española (CREA).

Número de apariciones	Categoría
Entre 0 y 4 ocasiones	M1/P1
Entre 5 y 49 ocasiones	M5/P5
Entre 50 y 499 ocasiones	M50/P50
En 500 o más ocasiones	M500/P500

Una vez que se han extraído todos los términos, tanto monosémicos como polisémicos, del corpus textual; un total de 563 monosémicos y 274 polisémicos en lengua inglesa y 447 monosémicos y 183 polisémicos en lengua española, los clasificamos de acuerdo con esta tabla, de tal forma que podemos observar; con qué frecuencia se encuentran los términos de un texto determinado dentro de los corpus de la lengua hablada. Esto nos sirve para poder distinguir con una herramienta objetiva qué textos presentan términos más o menos frecuentes en la lengua hablada general y por tanto, para poder hacer una clasificación que va más allá de la presencia o no de términos especializados en el texto, en datos absolutos.

Esta clasificación de los términos nos permite contar con otra variable que puede ser relevante para nuestro estudio, ya que tendremos en cuenta el porcentaje de términos que, en cada texto, pertenecen a cada una de las cuatro categorías planteadas, para poder ofrecer una descripción más ajustada de los textos en los que aparecen.

### 3.3.3. Morfología Léxica

A priori, el recuento de este tipo de información sobre los textos parecía demasiado difícil de abarcar, dada la extensión del corpus y la dificultad para clasificar cada una de las palabras de acuerdo con estas categorías. Sin embargo, el empleo de la herramienta *Linguakit* nos ha permitido llevar a cabo este recuento de forma eficaz y automatizada; y este recuento puede ser de utilidad tanto para este estudio como para otros futuros. Se han seleccionado las siguientes características léxicas de los textos:

- **Palabras léxicas únicas:** Suma de los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios presentes en el texto sin contabilizar las repeticiones de los mismos.
- **Palabras léxicas repetidas:** Suma de los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios presentes en el texto, incluyendo las repeticiones de los mismos.
- **Sustantivos únicos:** Recuento de todas las palabras que realizan la función de sustantivos en el texto, sin incluir repeticiones.
- **Sustantivos repetidos:** Recuento de todas las palabras que realizan la función de sustantivos en el texto, incluyendo las repeticiones.
- **Verbos únicos:** Recuento de todas las palabras que realizan la función de verbos en el texto, sin incluir repeticiones.
- **Verbos repetidos:** Recuento de todas las palabras que realizan la función de verbos en el texto, incluyendo las repeticiones.
- **Adjetivos únicos:** Recuento de todas las palabras que realizan la función de adjetivos en el texto, sin incluir repeticiones.
- **Adjetivos repetidos:** Recuento de todas las palabras que realizan la función de adjetivos en el texto, incluyendo las repeticiones.
- **Adverbios únicos:** Recuento de todas las palabras que realizan la función de adverbios en el texto, sin incluir repeticiones.

- **Adverbios repetidos:** Recuento de todas las palabras que realizan la función de adverbios en el texto, incluyendo las repeticiones.

### 3.3.4. Realización temática

La realización temática se entiende en este estudio como la suma de todos los elementos que componen los Temas (*Theme*) del texto. Contabilizamos las realizaciones del tema de las oraciones simples, de las oraciones coordinadas y de las oraciones principales cuando se trate de oraciones complejas. Utilizamos las definiciones de Lavid *et al.* (2012) y Lavid y Moratón (2014) y conservamos la notación en lengua inglesa al igual que lo hacen las autoras.

Siguiendo el modelo basado en Halliday y Matthiessen, al que se han introducido algunos cambios en Lavid *et al.* (2010), proponemos la diferenciación entre los constituyentes internos del *Theme* de cada oración simple, de la principal en el caso de las subordinadas o bien, de todas ellas, en el caso de las oraciones coordinadas.

En el modelo propuesto, se distingue entre el Campo temático interno (*Inner Thematic Field*) y el Campo temático externo (*Outer Thematic Field*). El primero de ellos incluye el *Thematic Head* y aquellos otros constituyentes que pueden estar presentes pero no son imprescindibles, denominados *Preheads*. Finalmente, dentro de los externos, de los que remarcan su opcionalidad, engloban a los *Textual Themes* y a los *Interpersonal Themes* que se encuentren precediendo al *Inner Thematic Field*.

Describimos cada uno de los constituyentes y los ilustramos con ejemplos extraídos del análisis de nuestro corpus.

1. **Prehead:** Cualquier elemento circunstancial o finito que precede al *Thematic Head*.

Ejemplo:

- *Texto 41: {**In the March Budget documents**, data show {that after taking account of inflation, {the coalition cut annual day to day spending by government departments by £25bn between 2009-10 and 2014-15.}}}*



Prehead + *Thematic Head*.

- *Texto 50: {**En comparación interanual** el crecimiento fue del 2 %}.*

*Simple. Prehead + *Thematic Head*.*

2. **Thematic Head:** Se define como el primer constituyente nuclear de la oración principal, fundamental para el desarrollo del texto.

Ejemplo:

- *Texto 54: {**The G10 spot FX market** is a systemically important financial market}.*

Thematic Head.

- *Texto 50: {**El crecimiento del trimestre** procedió de una aportación positiva de la demanda interna de 2 puntos porcentuales (pp) así como de una aportación también positiva del sector exterior de 0,7 pp}.*

*Simple. Thematic Head.*

3. **Textual Themes:** Elementos situados en la posición inicial de la cláusula que sirven de instrumento para la creación de conexiones lógicas dentro de los textos: partículas como conectores y otros marcadores textuales.

Ejemplo:

- *Texto 42: “**If** you let the private sector create money (...)”*

Textual Theme + *Thematic Head*.

- *Texto 50: {**No obstante**, la caída intertrimestral fue mucho más acusada a precios corrientes (un 15,2 %), {de modo que el resultado anual, en estos mismos términos nominales, fue una contracción del 0,7 %}.*

*Sub. adverbial de modo. Textual Theme + *Thematic Head*.*

4. **Interpersonal Themes:** Son los elementos situados en una posición inicial de la cláusula, inmediatamente antes del *Thematic Head* y que

expresan la actitud o evaluación del hablante respecto a su propio mensaje, incluyendo expresiones de modalidad y polaridad.

Ejemplo:

- Texto 22: {**Presumably** the idea of the well-heeled-and-educated {whooping it up as Cossacks and babushkas was thought untimely.}} Interpersonal Theme + Thematic Head.
- Texto 53: {Hasta hoy **solo** Telefónica había registrado esta cifra en el mercado bursátil español, en octubre de 2007.} Simple. Prehead + Interpersonal Theme + Thematic Head.

5. **Predicated Theme:** Se trata del primer elemento de la construcción “*It*” + el verbo ser/estar (*to be*) seguido del elemento sobre el que recae el foco de la acción. Se completa con una oración de relativo que hace la función de *Rheme*. (e.g.: *It is you who are to blame*)

Ejemplo:

- *No aparecen ejemplos en los textos en lengua inglesa.*
- *No aparecen ejemplos en los textos en lengua española.*

6. **There Type constructions:** Aquellos cuya realización se corresponde con el empleo de la construcción impersonal “*There ...*”. En español se corresponde con el verbo haber en forma impersonal, en los diferentes tiempos conjugables.

Ejemplo:

- Texto 26: {**There** are many factors underlying this situation (...)} *There Type construction.*
- Texto 38: {**Hay** una clara tendencia de mejora.} *Simple. Imp. There Type construction.*

#### 3.3.4.1. Consideraciones al análisis de la realización temática

- En el caso de las oraciones copulativas con sujeto omitido: el nexos *and/y* se clasifica como *Textual Theme (TT)*.

- En el caso de una oración coordinada, cuando ésta va precedida por un complemento circunstancial (por ejemplo: *then*/entonces), entendemos que el sujeto omiso iría tras éste complemento, por lo que lo consideramos como *Prehead (PH)*.

### 3.3.5. Otros elementos

Hemos recogido, además de la estructura sintáctica de los textos, otras características, debido a la relevancia que a priori y según la literatura podrían tener para nuestro estudio. Se trata, por ejemplo, del porcentaje de oraciones en voz pasiva, de oraciones impersonales y de oraciones con expresiones de atribución. Hemos considerado que el análisis de estos rasgos pudiera ser más relevante para nuestra investigación que el simple análisis sintáctico de las oraciones. Además, se trata de elementos que han sido tradicionalmente menos estudiados y sin embargo, a priori parecen relevantes para nuestro objetivo, por lo que consideramos adecuado incluirlos.

- **Oraciones Impersonales:** Todas aquellas que no presentan sujeto, ni se refiere a otro sujeto mencionado anteriormente y que ahora se encuentra omitido.

Ejemplos:

- *Texto 3: {This is despite the fact that {the BoE base rate has remained at 0.5 % for more than four-and-a-half years.}}*  
*Apositiva.TH.Imp.*
- *Texto 38: {Hay indicadores alentadores para la economía española, {aunque la recuperación es todavía frágil.}}*  
*Sub. adverbial concesiva. Imp. There type construction.*

- **Oraciones Pasivas:** Aquellas en las que la forma verbal conjugada se encuentra en forma pasiva.

Ejemplos:

- *Texto 35: {Elderly people living in certain countries abroad are being denied pension rises.}*  
*Simple. TH. Pass.*
- *Texto 50: {Las exportaciones de bienes se redujeron en el cuarto trimestre del año, {aunque este descenso fue contrarrestado por el aumento de las exportaciones de servicios, {de modo que las ventas totales registraron una variación prácticamente nula en el periodo.}}}*  
*Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial de modo. TH. Pass.*

- **Expresiones de Atribución:** Se contabilizan todas las oraciones que incluyen una cita directa o indirecta a palabras emitidas por un tercero distinto del autor del texto. Esto incluye lo que en inglés conocemos como *Direct Reported Speech* e *Indirect Reported Speech*, es decir, citas textuales o de segunda mano de testimonios orales o escritos. Hemos incluido ambos en la misma categoría, ya que tras un primer análisis exploratorio de un 25 % de los textos, comprobamos que en aquellos textos en los que encontrábamos uno de ellos, también encontrábamos el otro y de la misma manera, en aquellos en los que no hay presencia de los unos, tampoco la hay de los otros. Por otra parte, nuestra observación se basa en detectar qué textos utilizan como apoyo una cita de autoridad o refuerzo de lo redactado; independientemente de que se trate de citas directas o indirectas.

Es importante reseñar que este tipo de oraciones podrían ser simplemente englobadas dentro de las oraciones sustantivas, ya que responden a la estructura prototípica de las mismas. Sin embargo, hemos considerado importante analizarlas por separado porque se ha observado que son un factor importante para determinar el grado de especialización por su recurrente presencia en los textos periodísticos de menor nivel.

Ejemplos:

- *Texto 55: {Martin Wheatley, the FCA chief, said: {“The fact {that we have had to take these measures does not*

*paint this market in a particularly good light. }}*

*Ex.atribución. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH / TH.*

- *Texto 41: {En conferencia de prensa, García-Legaz destacó {que el flujo de inversiones aumentó de forma considerable en la segunda mitad del año, una tendencia {que ya se produjo en 2013. }}*

*Exp. atribución. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

- **Realizaciones de la Modalidad:** Recuento de las oraciones en las que se aprecia la modalidad, basadas en la clasificación de Zamorano y Carretero (2007).

- **Modalidad Dinámica:** Zamorano y Carretero la definen como: “Es la posibilidad y necesidad según las leyes de la naturaleza, entendiendo por tales: 1) la posibilidad (habilidad) y necesidad inherentes a alguien o algo, como en «Juan sabe hablar» y «Los seres vivos tienen que alimentarse», respectivamente 2) la posibilidad y necesidad circunstancial, como en «Podemos entrar porque tenemos la llave de esa puerta»”.

Ejemplo:

- *Texto 30: {Our experience with actuarial assumption setting generally indicates {that this can lead to misunderstandings about the implications in various circumstances. }}*

*Sub. sustantiva. TH. Modal dinámica.*

- *Texto 34: {Restoy advirtió de {que {aunque el supervisor puede ajustar los requisitos de recursos propios, «la exigencia de mayores niveles de capital no corrige adecuadamente la ausencia de provisiones suficientes». }}*

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH. Mod. dinámica.*

- **Modalidad Epistémica:** “Es la expresión de un juicio sobre la verdad de una proposición”. (Zamorano y Carretero, 2007)

Ejemplo:

- *Texto 39: {Through global diversification, investors may best capture value across the entire economy {and may realise better risk-adjusted returns.}}*

*Coor. copulativa. PH + TH. Modalidad epistémica x2.*

- *Texto 43: {De este modo, según sus estimaciones, podría crecer en el período de enero-marzo a un ritmo similar al del trimestre precedente (0,7 %).}*

*Simple. TT + PH. Modal. epistémica.*

- **Modalidad Deóntica:** “La voluntad fuente de la modalidad pretende imponerse. La modalidad deóntica comprende el permiso y la obligación”. (Zamorano y Carretero, 2007)

Ejemplo:

- *Texto 38: {The struggling Monte dei Paschi di Siena must raise €2.1bn.}*

*Simple. TH. Modalidad deóntica.*

- *Texto 33: {«Bajo esta premisa es muy probable», {señalan estas fuentes, «{que BFA acabe {pagando una cantidad mucho menor de la teóricamente comprometida e incluso inferior a la {que realmente tendrá que hacer frente Bankia}.}}}}}*

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH. Mod. deóntica.*

- **Expresiones Evidenciales:** Carretero y Zamorano-Mansilla definen, en 2013, la evidencialidad como la expresión de determinadas características acerca de la verdad o no de una proposición: “evidentiality concerns the linguistic expression of the kind, source and/or evaluation of the evidence for or against the truth of the proposition that the sp/wr has at his/her disposal”.

Ejemplo:

- *Texto 7: {UK housing market activity is picking up from a low level {and inflation in house prices – {which is already above historical averages on some metrics – appears to*

*be gaining momentum. }}}}*

*Coord. copulativa + Sub. de relativo explicativa. TH. / TT.  
+ TH. Expresión evidencial.*

- *Texto 28: Pero para el mercado de renta fija estas noticias no **parecen** haber sido motivo suficiente {para que la deuda española recupere terreno a la misma velocidad.}}*

*Sub. adverbial final. TT + PH + TH. Expresión evidencial.*

- **Elementos Numéricos:** Conjunto de cifras o referencias numéricas que se encuentran en el texto. Se contabilizan todas las cifras mayores de 10 para evitar enumeraciones menores que puedan no ser significativas. Se incluyen además, porcentajes y partitivos.

Ejemplo:

- *Texto 22: 8.23 % , \$ 9.100...*
- *Texto 29: 40 % , 7.500 millones...*

### 3.3.5.1. Consideraciones al análisis de otros elementos

- La partícula “will” empleada para el futuro no se considera como un verbo modal aunque habría argumentos para considerarlo como tal, dado que en ocasiones se refiere a una predicción futura.
- En algunos casos, cabe la posibilidad de interpretar la modalidad de “to can” como epistémica, pero dado que en inglés británico, “can” nunca toma valor epistémico, lo interpretamos como dinámico.

*Texto 30: {Our experience with actuarial assumption setting generally indicates {that this can lead to misunderstandings about the implications in various circumstances.}}. Sub. sustantiva. TH. Modalidad dinámica.*

- Cuando empleamos “might” como un sustituto de “must” y “should” con el sentido de obligación más indirecto, entendemos que el valor que tiene es deóntico.

*Texto 21: {It said: {“A protracted period of low real interest rates would*

*have negative implications for pension funds and insurance companies with defined benefit obligations. {An environment of continued low real (and nominal) interest rates might also induce investors and financial institutions more broadly {to search for higher real (and nominal) yields {by taking on more risk.}}}}}*

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH / TH. Mod. deóntica.*

- Tras analizar los 15 primeros textos para tener una muestra inicial, comprobamos que en el caso de las expresiones de atribución, el estilo directo e indirecto aparecían simultáneamente en los mismos textos y que en los que no aparecía uno, tampoco lo hacía el otro.

Este tipo de expresiones son propias de los textos periodísticos de menor nivel puesto que implican el recurso a una autoridad cuya cita refuerza la idea que expresa el periodista. Por tanto, hemos decidido agrupar en una sola categoría tanto el estilo directo como indirecto (*DRS/IRS*), bajo el título “expresiones de atribución”.

### 3.4. Tratamiento de los datos

Una vez extraídos los datos de los 120 textos analizados y recogidos en hojas de cálculo, hemos realizado un análisis detallado de los mismos. Para ello, se han utilizado básicamente dos herramientas de análisis estadístico, *R* y *SPSS*, que permitieran aplicar diferentes técnicas estadísticas para obtener los resultados de nuestro estudio. En este caso y por las razones que a continuación se explican, hemos decidido utilizar la técnica de Análisis Lineal Discriminante (ALD), empleada en varias ocasiones en el ámbito de la lingüística y que responde a las necesidades de nuestro estudio. Hemos complementado esta técnica con el empleo de otros tests de validez estadística, como es el caso de Chi Cuadrado,  $\chi^2$ , para comprobar la influencia de las variables analizadas en nuestro objeto de estudio.



### 3.4.1. Hojas de cálculo

Para la recogida de datos y su posterior análisis, han sido de gran utilidad las aplicaciones digitales destinadas a la gestión de documentos en la red. Para el desarrollo de este trabajo hemos empleado la aplicación de Google, *Google Drive* (<https://drive.google.com>), que nos ha permitido anotar y disponer de los datos, en línea desde cualquier ordenador conectado a internet. En este sentido, hemos empleado con mayor frecuencia las hojas de cálculo que facilita la aplicación y que con un funcionamiento sencillo permiten la recogida y organización de los datos reflejados en la ficha, de forma sistemática. Además, los datos recogidos en esta herramienta permiten ser importados con posterioridad por los paquetes estadísticos empleados para llevar a cabo el análisis de los mismos.

### 3.4.2. Linguakit

En el proceso de análisis de los textos, la mayor parte de las variables han sido analizadas de forma manual, ya que no hemos encontrado una herramienta suficientemente compleja como para poder realizar un análisis fiable en lengua inglesa y española que nos permitiera profundizar en los textos de la forma en la que lo hemos hecho.

Sin embargo, hemos podido automatizar una pequeña parte del análisis; la relacionada con la morfología léxica y los datos genéricos del texto; número de palabras y número de oraciones (de punto a punto) mediante el empleo de *Linguakit* (<https://linguakit.com>). Para ello, hemos tenido que facilitarle al programa los textos de forma individual y en formato de texto plano (.txt) para poder proceder a su análisis.

Se trata de un paquete de herramientas, disponible online, que permite analizar textos tanto en lengua inglesa como en lengua española –además de en otras lenguas: gallega y portuguesa por ahora– y cuyos creadores han permitido una interacción continua entre usuarios y empresa, facilitando así el proceso de resolución de dudas y, en conjunto, el proceso de análisis.

Esta plataforma presenta sus módulos lingüísticos organizados en tres

apartados orientativos: un primero que atiende a aspectos más genéricos del lenguaje con módulos como el conjugador o traductor; un segundo para un perfil de usuario más ligado al ámbito educativo, con módulos como el etiquetador morfosintáctico o el analizador sintáctico; y por último, un apartado pensado para profesionales de la comunicación y marketing como el analizador de sentimiento o el extractor de palabras clave.

*Linguakit* es una idea de Cilenis Language Technology (<http://cilenis.com>), fruto de la investigación de la empresa en el campo del Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN).

### 3.4.3. Paquetes estadísticos empleados

En la fase central de nuestro estudio, nos encontramos con una cantidad importante de datos recogidos. Éstos han de ser puestos en relación y analizados para poder responder a nuestras cuestiones iniciales. Para ello, hemos utilizado dos programas informáticos de análisis estadístico: *SPSS* y *R*.

Ambos son paquetes que permiten la aplicación de las técnicas que hemos empleado en este estudio y obtener resultados válidos. La principal diferencia entre ambos radica en que el primero de ellos, *R*, se trata de un software libre, es decir, que cualquier usuario puede acceder de forma gratuita al mismo y utilizarlo sin límite de operaciones. Si bien, esta facilidad de acceso viene acompañada de un inconveniente para la mayoría de los usuarios ajenos al campo de la estadística y que solamente pretenden utilizarlo como herramienta para el análisis de datos procedentes de otros ámbitos de estudio, funciona mediante comandos. Esto supone ciertas complicaciones y sobre todo una necesidad de conocimientos que se puede paliar en parte con la utilización de un paquete complementario, como por ejemplo el llamado *R Commander*, que permite su utilización con el manejo del ratón.

Esta complejidad junto con una interfaz menos intuitiva han sido los motivos por los que hemos combinado su utilización con *SPSS*. Éste es uno de los programas estadísticos más conocidos y utilizados en las investigaciones cuantitativas dentro de las áreas de las ciencias sociales y las humanidades, debido sobre todo a su capacidad para trabajar con grandes bases de datos y

a la sencillez de su interfaz. En la parte negativa de esta aplicación, debemos mencionar la necesidad de pagar por su utilización, puesto que es un producto de la empresa IBM.

Es importante señalar que estos programas no dejan de ser una herramienta para el análisis de datos; no aportan información extra a la que el usuario incluye y tampoco deciden acerca de las técnicas más adecuadas para el análisis de unos datos determinados. Por tanto, no es tan relevante el uso de estas herramientas u otras similares (*SAS*, *MATLAB*, *Statistica*, *Stata*), como la elección certera de la técnica a emplear para el análisis de los datos recogidos, que dependerá de los objetivos de la investigación, del propio investigador y del tipo de datos de los que disponga: variables continuas o discretas, etc.

#### 3.4.4. La técnica de Análisis Lineal Discriminante

El Análisis Lineal Discriminante (ALD) es una técnica estadística que pone en relación una variable dependiente (grado de especialización) con un conjunto de variables discriminantes o independientes (las observadas y las calculadas). Los principales propósitos de esta técnica son la descripción de las diferencias entre diferentes grupos y la predicción de pertenencia a diferentes grupos.

Se trata de una técnica multivariante, ya que para cada individuo u objeto estudiado se tienen en cuenta varias variables.

Tomando como referencia los datos obtenidos tras el análisis, esta técnica determina cuáles son las características que son comunes a un grupo de individuos, en este caso de textos, y cuáles son aquellas que los separan. Por tanto, nos sirve para conocer qué características comparten los individuos de un determinado grupo y cuáles les diferencian del resto de grupos.

Por otra parte, partiendo de la información que poseemos acerca de los individuos u objetos ya clasificados, se trata de determinar reglas de clasificación que puedan ser aplicadas también a nuevos objetos para los que desconocemos su adscripción a una determinada clase. Es decir, dado que es capaz de reconocer las características que comparten los individuos de los

diferentes grupos y las que los separan, esto permite un proceso de clasificación; agrupando aquellos individuos que guardan mayor similitud según los datos disponibles y separándolos de aquellos con los que presentan una mayor divergencia.

El modelo matemático que soporta esta técnica consiste en la definición de una o varias funciones discriminantes, combinaciones lineales de las variables originales, que permite separar los grupos de individuos. En el caso de nuestro estudio, se trata de dos funciones lineales discriminantes que permitirán separar los tres grupos. Esta separación máxima de los grupos se logra mediante la proyección de los individuos en un plano discriminante, definido por las funciones  $Y_1 \times Y_2$  en el siguiente gráfico. En este nuevo espacio discriminante se perciben los tres grupos claramente diferenciados.

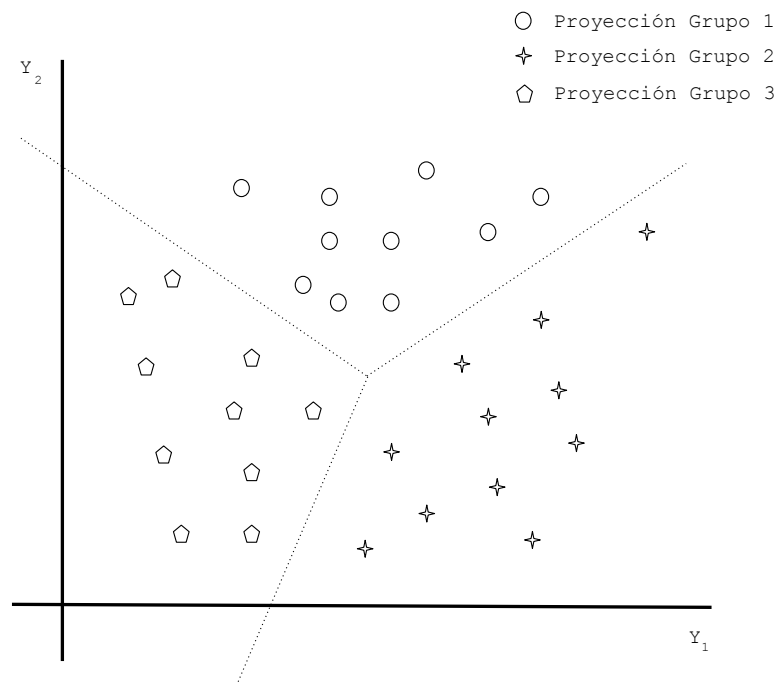


Figura 3.1: Ejemplo gráfico del mapa territorial definido por la técnica Análisis Lineal Discriminante: proyección en el plano  $Y_1 \times Y_2$ , funciones discriminantes lineales, y clasificación de los individuos en tres categorías.

Cuando esta técnica se emplea con datos reales, es posible que no se complete una clasificación perfecta como la del ejemplo, con el 100 % de los casos separados en regiones diferentes. De forma habitual, aunque pueden alcanzarse cotas de clasificación elevadas, algunos individuos no presentan caracterizaciones tan fuertes como para que puedan ser asignados correctamente a su grupo.

Esta técnica permite dos formas principales de inclusión de los datos obtenidos: una general en la que los datos de todas las variables se incluyen a la vez y otra, la conocida como “por pasos” o “*stepwise*”, en la que el sistema selecciona sucesivamente cada una de las variables que presentan una mayor capacidad discriminante, hasta llegar a un determinado punto de corte en el que la inclusión de más variables no permite una mayor caracterización o clasificación y, por tanto, el sistema desecha el resto de variables. Este sistema parte de la base de la máxima de los modelos matemáticos por la que cualquier modelo que sirva al fin para el que ha sido desarrollado, será más óptimo cuanto más sencillo sea. Es decir, en nuestro caso, si logramos hacer una clasificación correcta de la mayor parte de los textos, tomando como referencia tres variables, siempre será mejor que si para un resultado muy similar, aunque algo más elevado, utilizamos siete variables. Esto, es importante, sobre todo porque la función resultante es mucho más sencilla, y por tanto la aplicabilidad del modelo y la posibilidad de replicarlo son más elevadas, ya que otro investigador podría ceñirse únicamente a las variables utilizadas en el ejemplo para repetir el estudio, por ejemplo, con otros textos, lo que reduciría enormemente la tarea.

El Análisis Lineal Discriminante es una técnica adecuada para el análisis de datos cuando nos encontramos con una variable dependiente categórica, en nuestro caso, los tres grados de especialización propuestos, y las variables independientes, todas aquellas para las que hemos recogido los datos en el texto, son cuantitativas.

#### 3.4.4.1. Aplicaciones del Análisis Lineal Discriminante en el ámbito de la lingüística

El Análisis Lineal Discriminante ha sido empleado en numerosas ocasiones para llevar a cabo investigaciones en el ámbito de la lingüística y en una amplia variedad de contextos de investigación dentro del enfoque de los análisis cuantitativos.

Se utiliza con frecuencia en la lingüística forense, ya que permite, por ejemplo comparar la variabilidad de la voz entre varios individuos, como apunta Cicres (2007, 2014) e incluso atribuir la autoría de un texto a un determinado escritor, tomando como referencia las características estilísticas del mismo. En este sentido Peng y Hengartner (2002) han realizado un análisis cuantitativo del estilo literario de nueve autores, incluyendo a Shakespeare, Dickens, Kipling y London.

Investigadores pertenecientes al ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lenguas también han utilizado esta técnica. Véase, por ejemplo, el estudio de Nicoladis (2006) acerca del *code-switching* entre la lengua inglesa y la lengua francesa que se produce en niños bilingües.

En definitiva, existen evidencias claras de la utilización de esta técnica dentro del campo de la lingüística. Algo que ocurre también en el área de clasificación de textos especializados, la que nos atañe de forma directa, existen varios estudios que emplean esta técnica. Mostramos como ejemplo de éstos, el realizado por Beltrán (2010), que lleva a cabo un Análisis Discriminante aplicado a textos académicos de biometría y filosofía a partir de las categorías morfológicas de los textos para conocer cuáles son las características que permiten discriminar más claramente los textos según el área científica de la que provienen.

Finalmente, debemos destacar una de las aportaciones que por su temática y por sus objetivos sirve como ejemplo claro de la aplicación del ALD a nuestro estudio. Se trata de la propuesta de clasificación de textos especializados a partir de su terminología llevada a cabo por Guantiva Acosta *et al.* (2008). En este caso, los autores se centran en el estudio de las unidades terminológicas relacionadas con la temática del genoma humano, utilizando un

corpus de 9 textos en lengua española y el empleo del ALD les ha permitido determinar que la unidad terminológica más relevante para la clasificación de los textos de acuerdo con su grado de especialización, es aquella que tiene valor nominal.

En nuestro caso, las condiciones bajo las que se lleva a cabo el estudio son muy diferentes, si bien, el empleo de la técnica mantiene unos objetivos similares; conocer cuáles son las variables que caracterizan a cada uno de los tres niveles de especialidad propuestos y clasificarlos de acuerdo con ellas.

### 3.4.5. Fiabilidad

Una de las mayores dificultades a la hora de afrontar un análisis cuantitativo de los datos registrados es la de elegir la técnica adecuada para esos datos. Un error en esta elección implicaría que los resultados obtenidos serían inservibles. Una vez que, como hemos visto anteriormente, la técnica es la adecuada, y obtenidos los resultados, existen varias formas de comprobar que éstos no se han obtenido de forma aleatoria y que la caracterización y la clasificación que se lleva a cabo es correcta.

#### 3.4.5.1. Prueba Chi Cuadrado

La Prueba Chi Cuadrado,  $\chi^2$ , permite conocer si existe una relación estadísticamente significativa entre dos variables, una dependiente y otra independiente o clasificadora. Es decir, si los resultados obtenidos en el análisis pueden deberse al azar, o si por el contrario existe una relación entre ellas.

El resultado de la prueba Chi Cuadrado es un p valor. El p valor es la probabilidad de que siendo ambas variables independientes, ésta es la hipótesis que en estadística se denomina hipótesis nula, obtengamos evidencias más fuertes que las obtenidas a partir de la muestra, de que existe una relación entre ellas. Si esta probabilidad es pequeña eso significa que probablemente estamos en un caso en que la hipótesis nula no sea cierta. En estadística se considera que:

- Si  $p < 0.05$  el resultado es significativo, es decir, rechazamos la hipótesis

nula de independencia y por lo tanto concluimos que ambas variables estudiadas son dependientes, existe una relación entre ellas.

- Si  $p > 0.05$  el resultado no es significativo, es decir, aceptamos la hipótesis nula de independencia y por lo tanto concluimos que ambas variables estudiadas son independientes, no existe una relación entre ellas.

El valor de 0.05 es un valor establecido de acuerdo al nivel de confianza del 95 %. Esto implica que el resultado obtenido es cierto para el 95 % de los casos.

Por ejemplo, en nuestro caso, podemos seleccionar las variables que se refieren a la complejidad sintáctica de las oraciones de los textos en lengua inglesa, y comprobar si existe alguna relación de dependencia entre el porcentaje medio que presentan los textos de cada uno de los tres grupos y el grado de especialización al que pertenecen.

Sin embargo, debemos tener en cuenta que aunque el test Chi Cuadrado dé muestras de relación entre las variables, esta relación puede no ser lo suficientemente fuerte como para que sea incluida en el modelo que determina la técnica de Análisis Lineal Discriminante.

Podemos emplear este test, a priori, seleccionando una serie de variables que, dada la literatura anterior, nos van a servir para nuestro objetivo, o bien a posteriori para comprobar que aquellas variables que la herramienta utilizada arroja como variables clasificadoras, cumplen con esa relación de dependencia. Sirve por tanto como un marchamo de calidad para el resultado de nuestro análisis.

#### **3.4.5.2. Validación cruzada**

Los paquetes estadísticos empleados permiten, además, corroborar que la clasificación que se realiza mediante el Análisis Lineal Discriminante es válida para cualquier otro individuo.

El sistema realiza un análisis de todos los casos en conjunto y posteriormente, realiza un análisis individual para cada uno de los casos para



comprobar cómo se comportaría un individuo externo al ser clasificado con el modelo propuesto.

Es decir, cuál es el porcentaje de posibilidades de que si se repite el mismo estudio, bajo las mismas condiciones, el individuo sea clasificado correctamente, utilizando las variables que se seleccionan dentro de la función clasificadora. Esto es, si hemos manipulado el estudio y en realidad hemos realizado un sobreaprendizaje de los datos por parte del método estadístico, al aplicar la validación cruzada, es posible que el porcentaje de posibilidades de clasificar correctamente un nuevo individuo ajeno al estudio sea muy baja, prácticamente la que se desprende de una clasificación aleatoria (en nuestro caso, sería de un 33.3 %, ya que la probabilidad de que un individuo pertenezca a uno de los tres grupos pronosticados es de  $1/3$ ).

Por el contrario, si nuestro estudio ha sido riguroso y las funciones obtenidas son correctas, el porcentaje obtenido en la validación cruzada obtiene cifras próximas a las obtenidas mediante la clasificación original y nos sirve para comprobar la capacidad de clasificación del modelo obtenido.

#### **3.4.5.3. Otras posibilidades**

Hemos decidido emplear la técnica de Análisis Lineal Discriminante para cumplir con los objetivos de nuestro estudio, dado que las características del mismo son las propias para tratar los datos obtenidos mediante el empleo de este tipo de técnica y los resultados obtenidos al llevarla a cabo son satisfactorios. Sin embargo, existen infinidad de técnicas que se pueden aplicar y que pueden arrojar resultados similares. Entre ellas, por ejemplo, podemos citar el Análisis Cluster o los Árboles de Decisión.

Todas ellas pueden complementar el análisis que ahora presentamos, es altamente improbable que arrojen resultados con diferencias relevantes y creemos que pueden ser utilizados en trabajos posteriores.

### 3.5. Elaboración de índices de términos especializados

Dada la especificidad de nuestro estudio, entendemos que se hace necesario ofrecer un documento que recoja la clasificación que de los términos se ha realizado por varios motivos; para entender los resultados obtenidos en nuestro estudio y comprobar cuál ha sido la decisión en el caso de los términos que podrían presentar dudas sobre su clasificación dentro de las categorías propuestas, y también porque se trata de un estudio que podría ser utilizado y repetido por otros investigadores y para lo que creemos que este índice puede resultar de especial utilidad.

En este sentido, hemos agrupado los términos, tanto en lengua inglesa como en lengua española, siguiendo las categorías de monosémicos especializados y polisémicos especializados. Pueden consultarse en el índice que se encuentra en los apéndices D, E, F y G.



## Capítulo 4

# Investigación cuantitativa en lingüística

La lingüística cuantitativa se basa en el estudio de datos y cuantifica los fenómenos y las realizaciones de los mismos. Esto hace que frecuentemente emplee herramientas estadísticas por lo que existe tendencia a la confusión del término y a su denominación como lingüística estadística de forma poco afortunada. Por su parte, la lingüística matemática utiliza métodos lógicos y matemáticos para el estudio del lenguaje y la modelización del mismo.

### 4.1. Lingüística matemática

Aunque existe cierta confusión acerca de los diferentes términos mencionados en estos apartados y su utilización es frecuentemente intercambiada, no siempre de forma exitosa, es importante que intentemos distinguir al menos entre las tres denominaciones que se utilizan en el entorno de los estudios cuantitativos de carácter lingüístico: lingüística cuantitativa, lingüística estadística y lingüística matemática.

Mathematical linguistics, as a linguistic discipline, is understood here as the study of language, natural as well as artificial, using mathematical or, as the case may be, logical methods. (Testitelova, 1992, p. 11)

Aunque la definición es aparentemente clara, la disciplina como tal no ha adquirido suficiente entidad por sí misma y sirve de tronco para una serie de trabajos muy heterogéneos.

Hernández Sánchez ahonda sobre el desarrollo de la denominación “lingüística matemática”, cuyo origen se remonta a mediados del siglo pasado en Estados Unidos y Rusia y que ha ido evolucionando con gran rapidez gracias al desarrollo de la investigación en este área de conocimiento. Un área que tiende a la interdisciplinaridad, una característica de los trabajos científicos que ha sido acogida con especial interés por investigadores del reconocimiento de Jakobson o Chomsky, cuya obra se considera, según algunos autores, como Gladkij y Melcuk (1972), el precursor de esta interrelación.

En resumen, la lingüística matemática consiste en el empleo de métodos matemáticos o de técnicas estadísticas para el estudio del lenguaje. Si bien el concepto está claro, esta denominación se ha aplicado con frecuencia a estudios muy diversos, sólo por el hecho de utilizar elementos matemáticos en su composición. Por tanto, se identifica también con la estadística lingüística, el cálculo de probabilidades, la construcción de modelos matemáticos, etc. Llegando incluso algunos autores a equiparar el término “lingüística matemática” con la lingüística estructural, o con la lingüística aplicada, en una utilización del todo imprecisa.

Sin embargo, como afirma Reformatskij, (1955, p. 63), “la lingüística matemática no es una disciplina especial, sino una aplicación de los métodos matemáticos a los fenómenos del lenguaje.” Aunque no se trata de equiparar esta definición con la de lingüística estadística, en ocasiones es necesario el empleo de aplicaciones y herramientas estadísticas, por ejemplo, para obtener clasificaciones de elementos textuales.

La lingüística matemática nos ayuda a generar modelos para entender cómo se comporta la lingüística, ya que, dicho de forma llana, un modelo matemático no es otra cosa que una simplificación de la realidad, en la que se conservan algunas propiedades de la misma -no todas-, pero a la par permite una mayor manipulación que la realidad.

Uno de los mejores ejemplos de la explicación de las relaciones entre lingüística y matemáticas es Serrano (1975), quien establece una clasificación adecuada a los objetivos de nuestro estudio. Según Serrano, existen “dos formas fundamentales de estudiar los problemas lingüísticos”, a través de modelos analíticos y de modelos sintético-generativos.

En el modelo analítico se toma como punto de partida un cierto conjunto de frases y se estudia su estructura, principalmente las relaciones que existen entre los constituyentes de las frases, las diversas maneras de clasificar las palabras, etc.; en realidad, los procedimientos analíticos sirven para describir la lengua. (...)

Respecto a los modelos sintéticos, se toma como punto de partida una gramática, es decir, un sistema finito de reglas que permitan por una vía explícita y determinada obtener un conjunto de frases y asociar a cada una de ellas una descripción estructural. (Serrano en Hernández Sánchez, (1987-1989, p. 578–581))

El estudio de esta disciplina requiere de los investigadores conocimientos lingüísticos de las categorías y las variables que se van a estudiar y por otra parte es necesario contar con un acervo estadístico que permita determinar cuáles son las técnicas más adecuadas para el tratamiento de los datos obtenidos y su correcta aplicación.

El empleo de métodos basados en la lingüística matemática es, según Hernández Sánchez, (1987-1989, p. 584), “una de las vías más seguras que nos pueden conducir al rigor y a la coherencia en la investigación, al tiempo que nos aleja de todo tipo de especulación.”

En el caso de nuestra investigación empleamos el modelo analítico del que habla Serrano y utilizamos una serie de herramientas estadísticas para diseñar el modelo final que nos sirva para clasificar los textos informativos especializados en economía y finanzas.

Si bien, a nuestro juicio, existe una clara diferencia que ha de quedar patente en el empleo de términos para evitar equívocos. Nuestro estudio se puede encuadrar dentro de la disciplina de la lingüística matemática ya que

emplea cálculos y herramientas matemáticas, estadísticas o probabilísticas para su desarrollo. Sin embargo, y aunque algunos diccionarios apuntan a que el empleo de herramientas estadísticas para el estudio de un fenómeno permite denominarle como perteneciente a la lingüística estadística, esta visión es, en parte, reduccionista puesto que las técnicas estadísticas son en su configuración básica una sucesión de cálculos matemáticos.

## 4.2. Lingüística cuantitativa

En materia de investigación, existe la tendencia a enfrentar dos tipos de análisis de acuerdo con el tipo de estudio elaborado: el análisis cualitativo y el cuantitativo. Dos vertientes que son perfectamente compatibles y que no deberían ser contrapuestas, ya que generalmente pueden aplicarse de forma complementaria. La lingüística cuantitativa se ha venido desarrollando como una ramificación de la lingüística matemática.

### 4.2.1. Una definición

En nuestro estudio optamos por la vertiente cuantitativa del análisis lingüístico, entendiendo como tal la definición que Testitelova, (1992, p. 13 elabora a partir de la propuesta de Mathesius (1911), uno de los más fructíferos integrantes del Círculo de Praga:

Quantitative linguistics looks for quantitative data, quantifies the phenomena of different language levels and models their relations realized in lower units, in the word, as well as in higher units, in the sentence, text, etc. to enable us a better understanding of their causal mechanism, to know the dynamism of the development of a language, their functioning in their formal as well as semantic aspects, to disclose the causes of the potentiality of the phenomena of language, etc.

El objetivo de la lingüística cuantitativa es, según Nazar (2008), el de “descubrir las regularidades estructurales en una lengua que puedan ser ob-

jeto de una formalización matemática. Las ventajas de poder captar con un modelo matemático un fenómeno lingüístico es que es posible, si el modelo se ajusta a los datos, hacer predicciones por medio de inferencia.” Además, Nazar remarca la aplicabilidad y la replicabilidad de este tipo de estudios que, al permitir una formalización matemática, facilitan su aplicación de forma cuasi automática, y resume la realización de estos estudios de forma sintética “Se postula una población teórica (la lengua) de la cual se tiene una muestra concreta (el corpus). A partir de ese corpus se intenta hacer generalizaciones que sean válidas para otros corpus”.

En esta línea, es importante reseñar que la aplicación de métodos cuantitativos al análisis lingüístico, llevar a cabo un recuento de la frecuencia con que se da un fenómeno, etc. no es el fin último de los estudios de lingüística cuantitativa. Desde el punto de vista de estos estudios de lingüística cuantitativa, se ha de presentar una interpretación lingüística de los datos obtenidos, las fórmulas, las tendencias, etc. lo que permite, por ejemplo, explicar las limitaciones de los métodos aplicados y determinar la necesidad de obtener más datos sobre el área de estudio, etc. En definitiva, la interpretación de los datos cuantitativos desde la perspectiva lingüística puede considerarse como la principal contribución de este tipo de estudios.

Köhler (2012) remarca además que el objeto de la lingüística cuantitativa no es diferente del de otras disciplinas lingüísticas y textuales, y subraya que tampoco hay diferencias en el interés epistemológico existente en ellas. Sin embargo, sugiere que la principal diferencia es ontológica:

The difference lies rather in the ontological points of view (whether we consider a language as a set of sentences with their structures assigned to them, or we see it as a system which is subject to evolutionary processes in analogy to biological organisms, etc.) and, consequently, in the concepts which form the basis of the disciplines. (Köhler, 2012, p. 9)

Al hilo de esta cuestión podemos afirmar que muchos investigadores en lingüística funcional apoyan el segundo enfoque pero para delimitar su área de investigación lo analizan como un conjunto de oraciones con sus propiedades



estructurales. Los estudios cuantitativos, para cuyo desarrollo se utilizan con frecuencia métodos estadísticos cuentan con un importante valor científico que ilustra de forma muy acertada Köhler, (2012, p. 16):

You will see different things if you walk, ride a bike, go by car, or look down from a plane. Statistics is a vehicle which can be used at arbitrary ‘velocity’ and arbitrary ‘height’, depending on how much overview you wish for and how detailed you want to look at a linguistic ‘landscape’.

Tal y como explica el autor, el papel de la lingüística cuantitativa pasa entonces por descubrir los fenómenos estudiados, describirlos sistemáticamente y formular leyes que expliquen y describan los hechos observados. Las relaciones cuantitativas tienen un importante valor para la investigación de diferentes áreas, desde la lingüística computacional hasta la enseñanza de idiomas, pasando por el procesamiento del lenguaje natural o la optimización textual.

#### 4.2.2. Breve reseña histórica

Las bases de la lingüística cuantitativa se establecieron a comienzos del siglo XX. Mathesius, Trnka, Vachek y otros lingüistas de la Escuela de Praga hicieron importantes contribuciones en este sentido, especialmente en lo que se refiere al estudio de la fonología y el léxico y la comparación de los resultados entre la lengua inglesa y otras lenguas, como el checo. La enseñanza de idiomas es uno de los campos que ha empleado los resultados de este tipo de estudios a través, por ejemplo, de los primeros diccionarios de frecuencias, diseñados para el aprendizaje y enseñanza de lenguas. Nazar sitúa los primeros pasos de la lingüística cuantitativa en el estudio de Markov, en 1913, que analiza las probabilidades de aparición de las distintas secuencias de letras en el poema de Pushkin, *Eugene Onegin*, dando lugar a las “Cadenas de Markov” que han sido utilizadas con posterioridad como base para múltiples estudios de distintas áreas.

Con posterioridad, y sobre todo gracias al desarrollo de herramientas que

permiten la automatización en el manejo de cantidades importantes de datos, los estudios cuantitativos se han prodigado con frecuencia en el campo de la lingüística.

Sin embargo, el hito más conocido de este tipo de estudios es la Ley de Zipf, de 1949. Una investigación basada en la distribución de frecuencias de distintos atributos en un corpus y que arrojaba como principal conclusión que en materia lingüística, el usuario se decanta por realizar el menor esfuerzo posible. Mandelbrot (1961), Herdan (1961) o Anderson (1983) criticaron posteriormente el modelo propuesto por Zipf y reformularon su teoría en varias ocasiones, si bien se sigue empleando en numerosos ámbitos y es necesario subrayar que los medios técnicos e informáticos con los que desarrolló su tarea disculpan la falta de precisión achacada por los estudiosos más recientes.

A pesar de que durante la segunda mitad del siglo XX se han sucedido numerosas aplicaciones de los métodos de lingüística cuantitativa, ha sido durante la última década del siglo y ya en el XXI cuando esta disciplina ha despuntado definitivamente, ayudada especialmente por el avance tecnológico y la posibilidad de automatizar parte de los análisis llevados a cabo.

De esta época son los estudios llevados a cabo por Brown *et al.* (1991) y Gale y Church (1993) sobre la distribución del léxico en corpus paralelos o la obra de Charniak (1996) sobre el cálculo de probabilidades aplicado al análisis sintáctico del lenguaje natural.

Manning y Schütze (1999) sientan las bases de los estudios de lingüística cuantitativa en su obra sobre introducción al empleo de los métodos estadísticos en el procesamiento del lenguaje natural y sirven de base para la comprensión de las principales técnicas y aplicaciones de la misma.

Rasinger (2008), en su obra dedicada a los estudios cuantitativos en el ámbito de la lingüística, propone un sencillo modelo que él denomina como “*quantitative-deductive*” y que refleja de forma clara el proceso de investigación cuantitativa en el área que nos ocupa.

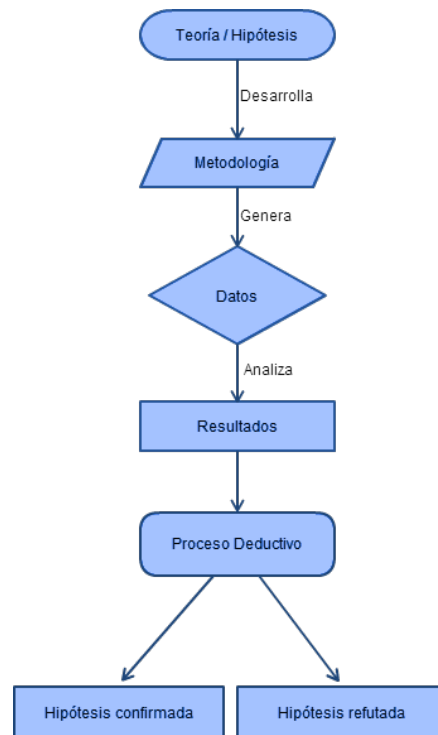


Figura 4.1: Modelo cuantitativo-deductivo Rasinger (2008).

### 4.3. El diseño de experimentos como disciplina

El diseño de experimentos o diseño estadístico de experimentos es un método de investigación basado en la aplicación de modelos estadísticos con el objeto de averiguar si unos determinados factores influyen en la variable de interés y, en el caso de que así sea, cuantificar esa influencia.

Para llevar a cabo este estudio, hemos seguido las recomendaciones tradicionales del diseño de experimentos, evitando referirnos a nuestro estudio como un experimento en el sentido metodológico más ortodoxo, ya que somos conscientes de que, tal y como recomiendan los principales especialistas en metodología de las ciencias sociales y el profesor Dader García en concreto, el experimento implica siempre la comparación entre grupos de sujetos que reciben, o no, determinados estímulos en diferentes condiciones ambien-

les, tratando de medir con ello las variaciones de reacción que los citados estímulos pudieran provocar.

El diseño de experimentos es una disciplina, como tal, relativamente reciente, surgida a comienzos del siglo XX, su aplicación en experimentos de ingeniería se da a partir de la Segunda Guerra Mundial. Montgomery, uno de los estadísticos modernos define la noción de experimento:

En un sentido literal, un experimento es una prueba. En una perspectiva más formal, un experimento puede definirse como una prueba o serie de pruebas en las que se hacen cambios deliberados en las variables de entrada de un proceso o sistema para observar e identificar las razones de los cambios que pudieran observarse en la respuesta de salida. (Montgomery, 2005, p. 1)

Ferré y Rius apuntan a la utilidad del diseño de experimentos en la investigación, ya que ayuda a “Seleccionar la estrategia experimental óptima que permita obtener la información buscada con el mínimo coste” y a “evaluar los resultados experimentales obtenidos, garantizando la máxima fiabilidad en las conclusiones que se obtengan.”

El hecho de que, tras sucesivas aplicaciones, se pueda llegar a una optimización temporal y económica de los procesos a seguir para obtener el resultado perseguido hace que el diseño de experimentos sea un método utilizado con frecuencia en las investigaciones de muy variadas disciplinas y proyectos de todo tipo.

Gelman (2014) expone en su trabajo *“Experimental reasoning in social science”*, la importancia de los estudios de corte experimental y los contrapone con aquellos denominados como observacionales. Según Gelman, los experimentos formales nos enseñan “cosas que nunca podríamos observar desde el prisma de la experimentación pasiva o informal” y por ello recomienda su uso y se alegra de que su utilización se haya incrementado mucho en los últimos años.

### 4.3.1. Etapas en el diseño del estudio presentado

Toda investigación contempla una serie de pasos para el completo desarrollo de la misma. En el caso del diseño formal de experimentos, esto es especialmente importante ya que su correcta aplicación contribuye al éxito del estudio planteado.

De acuerdo con Montgomery, (2005, p. 14), las pautas fundamentales que requiere la aplicación del diseño de experimentos formal son los siguientes:

1. Identificación y exposición del problema.
2. Elección de los factores, los niveles y los rangos.
3. Selección de la variable de respuesta.
4. Elección del diseño experimental.
5. Realización del experimento.
6. Análisis estadístico de los datos.
7. Conclusiones y recomendaciones.

El autor advierte de que los tres pasos iniciales han de ser realizados previo al inicio del desarrollo del experimento y de que en la práctica, el segundo y el tercer paso se realizan de forma simultánea y en ocasiones en orden inverso.

En el caso de nuestro diseño, antes de iniciar el análisis de textos del que hemos obtenido los datos para nuestro estudio estadístico seguimos las pautas indicadas. En primer lugar, acotamos el problema de nuestra investigación y planteamos las hipótesis de la misma. Posteriormente, determinamos cuáles el la variable de respuesta, -nuestros grupo de clasificación que se corresponde con el grado de especialización- y los factores o variables independientes que pueden influir en la pertenencia de los textos a uno u otro grado de especialización.

Una vez delimitado el problema y definido el marco de la investigación, elegimos y realizamos el estudio, consistente en la selección del corpus, análisis de los textos. Continuamos con la tabulación de los datos, selección de las herramientas y las técnicas estadísticas a utilizar, aplicación de las mismas y evaluación de los resultados obtenidos y su relevancia para los objetivos del estudio.

En este punto, es necesario mencionar que, dada la cantidad de variables analizadas y para comprobar si nuestro estudio estaba bien diseñado y enfocado antes de continuar, realizamos un estudio piloto con un 25 % de los textos; 15 textos en lengua inglesa y 15 textos en lengua española y analizamos los datos obtenidos para poder valorar el correcto desarrollo del estudio. Aunque no se trata de una etapa preceptiva en la tradición del diseño de experimentos, este estudio piloto sirvió a nuestro propósito y por tanto, continuamos con los pasos siguientes con mayor seguridad.

Tras el análisis de los textos, tabulamos los datos con la ayuda de una hoja de cálculo para que posteriormente pudieran ser analizados a través de paquetes estadísticos específicos.

El análisis estadístico de los datos obtenidos se convirtió en una importante tarea ya que, además de la elección de las técnicas más adecuadas para el objetivo del estudio -la caracterización y clasificación de los textos-, ha sido necesario realizar pruebas de independencia que sirven para comprobar que las variables empleadas aportan información significativa, y por tanto las diferencias observadas entre las distintas categorías no se deben al azar. Entendiéndose por azar los factores aleatorios que no están bajo nuestro control y que intervienen en el proceso de selección de la muestra.

Finalmente, realizamos un análisis contrastivo entre los resultados obtenidos para la lengua inglesa y la lengua española, observamos las diferencias y las similitudes y plasmamos las conclusiones de nuestro estudio. Además, repasamos el desarrollo del estudio para ver que no hemos obviado pasos y planteamos una serie de recomendaciones y sugerencias para futuras investigaciones dentro del área estudiada.

### 4.3.2. La importancia de la muestra en los estudios estadísticos

Cuando planteamos la realización de un estudio como el que hemos llevado a cabo en esta tesis, tenemos que tener en cuenta algunas de las cuestiones fundamentales para el correcto desarrollo del mismo, ya que, aunque tengamos los conceptos lingüísticos claros, la aproximación desde el área de la estadística ha de ser adecuada para que los resultados obtenidos sean realmente relevantes y el modelo generado aplicable al conjunto de la población.

Por ello, una de las tareas que requieren de mayor cuidado es la de la selección del corpus, de la muestra, que ha de ser suficientemente representativa como para que podamos extrapolar las conclusiones del estudio a todos los textos con las mismas características que los que los aquí estudiados.

Según las definiciones canónicas (Aguilera del Pino, 2001) una muestra no es otra cosa que “un subconjunto de individuos representativo de la población”. Ahora bien, la representatividad depende de múltiples factores, entre ellos, el factor numérico, ya que es necesaria una cantidad de individuos suficientemente extensa como para garantizar los resultados obtenidos y su fiabilidad. Sin embargo, llegado un punto que se considera el necesario para asegurar esa fiabilidad del estudio, el incremento de la muestra no permite obtener mejores resultados, por lo que se hace innecesario aumentarla y además conllevará un coste en tiempo y dinero para quién conduce el estudio.

En el caso de nuestro estudio y tal y como abordamos en el apartado dedicado a la selección del corpus en el desarrollo de la metodología (apartado 3.1), hemos considerado las propuestas de autores como Fox (1999), quien considera que para el estudio de lenguajes profesionales de dominios específicos, un corpus de entre 20 000 y 30 000 palabras es suficiente. En esta tesis se superan las 35 000 palabras en ambos corpus, el de la lengua inglesa y el de la lengua española.

Por otra parte y no menos importantes son las otras dos características de la muestra, que contribuyen a garantizar la representatividad de la misma: la variabilidad de la población representada y la estratificación de la muestra. A este respecto, Biber (1993) insiste en que la selección ha de realizarse de forma

que la muestra elegida alcance la mayor amplitud posible de representación de la población total y en la necesidad de estratificar la muestra siempre que sea posible, ya que la estratificación nunca resta representatividad a la misma y en la mayoría de las ocasiones supone una mejora de las cotas de la misma.

A este respecto, el estudio llevado a cabo, hemos realizado una selección aleatoria que se caracteriza porque “todos los individuos de la población tienen la misma probabilidad de ser incluidos en la muestra”, abriendo el abanico de origen de los textos hasta obtener recursos de 24 fuentes distintas; 12 para cada lengua.

Además, hemos estratificado la muestra según la variable dependiente o respuesta, es decir, de acuerdo con los tres grados de especialización esperados, y hemos balanceado el número de textos de cada uno de ellos para homogeneizar al máximo la muestra.

## 4.4. Clasificación de las variables

Una vez definida y homogeneizada la muestra, decididos cuáles son los aspectos en los que se va a centrar el análisis y en consecuencia el estudio, es necesario acotar el tipo de variables que van a ser observadas para poder buscar después la forma más adecuada de trabajar con ellas y las técnicas estadísticas precisas para su aplicación, ya que de la tipología de las mismas dependerá el tratamiento necesario, pues no todas las variables son válidas para todas las técnicas.

En este apartado y para no excedernos en la clasificación de todas las variables posibles, nos centraremos en la descripción de las variables de nuestro estudio que condicionan el tipo de estudio estadístico realizado y las técnicas seleccionadas.

En primer lugar, nuestro estudio cuenta con una variable dependiente o respuesta, se trata de una variable categórica y ordinal que cuenta con tres niveles que se corresponden con los tres grados de especialización esperados para el conjunto de los textos. De la misma manera, contamos con un



conjunto de variables independientes que son también denominadas calificadoras o explicativas y que se corresponden con las diferentes características observadas en los textos.

En el caso de estas variables independientes, podemos clasificarlas de acuerdo a sus características particulares. En primer lugar se trata de variables categóricas o factores, es decir que sus “valores son un conjunto de cualidades no numéricas a las que se suele llamar categorías o modalidades o niveles” (Aguilera del Pino, 2001), como pueden ser por ejemplo la estructura de una oración de nuestros textos (simple, coordinada, subordinada, etc.)

Es importante reseñar que las categorías establecidas han de ser exhaustivas, en el sentido que permitan clasificar a toda la población y por otra parte han de ser mutuamente excluyentes, es decir, que cada individuo sólo puede pertenecer a una única categoría; por ejemplo, si es una oración subordinada adverbial no puede ser a la vez subordinada sustantiva.

Es necesario recordar que en ocasiones se han tomado decisiones que podrían considerarse hasta cierto punto arbitrarias, dado que en lingüística los fenómenos a observar no son siempre claros y era preciso establecer una clasificación clara para llevar a cabo el estudio. Existen varios ejemplos de estos casos en el apartado 3.3 de la metodología.

En segundo lugar, las variables pueden ser dicotómicas o politómicas, dependiendo de las categorías que contemplen. En el estudio llevado a cabo en esta tesis, trabajamos con variables dicotómicas que tienen sólo dos modalidades de realización, por ejemplo, podemos observar si una oración es pasiva o no lo es, si presenta un verbo que implica modalidad o no, si presenta modalidad epistémica o no lo hace, etc.

La escala de medida de las categorías también arroja una clasificación importante, ya que podemos encontrar variables nominales, ordinales y de intervalo. Las variables ordinales permiten establecer una relación de orden entre las categorías (grado de especialización: bajo, medio o alto). Las variables de intervalo “proceden de variables cuantitativas agrupadas en intervalos o que tienen un número pequeño de valores distintos” (Agresti, 2012), por ejemplo, el nivel de presión sanguínea o el sueldo.

Las variables nominales impiden que se pueda definir un orden natural entre las categorías como en el caso del tipo de oración (simple, coordinada, subordinada, etc.).

En el caso de las variables de intervalo, su presencia se reduce en nuestro estudio a la aparición en corpus de los términos monosémicos y polisémicos, ya que hemos cuantificado la presencia de los términos especializados en el corpus de la lengua oral y posteriormente hemos utilizado un sistema de clasificación basado en intervalos (0-9/10-99,...).

Esta definición de las variables es fundamental para la aplicación posterior de métodos estadísticos, ya que, mientras que aquellos métodos propios para analizar variables nominales pueden ser utilizados con las variables ordinales, no puede hacerse a la inversa. En cualquier caso, siempre es recomendable utilizar los métodos diseñados para cada tipo de variable que se ajustan y resultan más adecuados.

## 4.5. Relaciones de dependencia entre variables

La metodología estadística se basa en el contraste de hipótesis. Este planteamiento siempre usa dos hipótesis, una que llamamos “hipótesis nula” - implica ausencia de efecto o de relación entre las variables-, y otra que llamamos “hipótesis alternativa” y que es la que nos interesa desde el punto de vista de nuestra investigación. En este caso, considerando las variables observadas, podemos decir que para cada variable independiente, la hipótesis nula supone que la presencia de una determinada característica lingüística es independiente del grado de especialización del texto analizado. Por ejemplo, el porcentaje de oraciones pasivas en un texto es independiente del grado de especialización del mismo. La hipótesis alternativa, por su parte, implica que existe algún tipo de relación entre las características de un texto y el grado de especialización. Determinar qué tipo de relación es una tarea posterior.

Diremos que aceptamos la hipótesis alternativa cuando la diferencia entre el uso de las estructuras lingüísticas analizados en los textos de uno y otro nivel sea significativa, es decir, no se deba al azar. Para comprobar que es

así, usamos un contraste o prueba estadística, en este caso la prueba Chi Cuadrado o  $\chi^2$  de Pearson o Contraste de Independencia.

#### 4.5.1. Las tablas de contingencia

En estadística se emplean este tipo de tablas para registrar y analizar la relación de dependencia entre dos o más variables categóricas. Tras la observación de una variable, se plasma en una tabla de la forma que sigue, por ejemplo:

Tabla 4.1: Ejemplo de tabla de contingencia elaborado con datos ficticios.

<b>OBSERVADAS</b>	<b>Simples (éxito)</b>	<b>No Simples (no éxito)</b>	<b>Total</b>
<b>Divulgación</b>	10	5	15
<b>Grado Intermedio de especialización</b>	4	8	12
<b>Grado Elevado de especialización</b>	15	8	23
<b>Total</b>	29	21	<b>50</b>

Supongamos que tenemos una variable dependiente con tres categorías pertenecientes al grado de especialización y una variable independiente dicotómica, “simples”, que categoriza cada oración como simple o no simple. Para saber si existe una relación significativa entre ambas variables, elaboramos una tabla de contingencia, incluyendo lo que en estadística se conoce como éxitos y no éxitos, siendo éxitos aquellas oraciones clasificadas como simples y no éxitos, las restantes.

En los márgenes inferior y derecho aparecen las frecuencias absolutas marginales y en la posición inferior derecha de la tabla, la frecuencia absoluta total, que siempre suma el total de los individuos de la muestra, en este caso 50. Si trabajamos con frecuencias relativas, es decir con porcentajes de éxito y de no éxito, la frecuencia total sería siempre 100.

Ahora bien, es necesario remarcar a qué nos referimos con relaciones significativas entre las variables. En estadística, esto implica que las diferencias que se dan entre el uso de oraciones simples en uno y otro nivel no se deban al azar, sino que hay algún tipo de relación entre ellas. Esta relación puede ser de muchos tipos y con mayor o menor fuerza, pero nuestro objetivo, hasta este punto, es el de demostrar que existe esa relación y posteriormente, se buscarán los métodos que permitan conocer más acerca de esa relación.

La prueba para determinar si la relación entre dos variables categóricas es significativa o no, la hacemos, como ya hemos mencionado, empleando la prueba de Chi Cuadrado.

#### 4.5.2. Chi Cuadrado o $\chi^2$

Se trata de una fórmula de inferencia estadística utilizada con frecuencia para el contraste de hipótesis en distintos ámbitos de investigación y permite, entre otras cosas, juzgar si una propiedad que se supone en una población estadística es compatible con lo observado en una muestra de dicha población.

Esta prueba no es más que un número que nos indica cómo de verosímil es que las variables tomadas como referencia, oraciones simples y grado de especialización, sean independientes. Cuanto mayor sea el valor que obtengamos en la prueba menos verosímil es que sean independientes. Es decir, para que haya relación entre las variables y se confirme la hipótesis alternativa, nos interesa obtener valores grandes en la prueba. Tengamos en cuenta que valores de la prueba grandes arrojan p valores pequeños.

Para que veamos cómo se calcula el valor de la prueba, proponemos un ejemplo con los datos de la tabla de contingencia anterior. Entre paréntesis se incluye el porcentaje del total de oraciones.

Tabla 4.2: Tabla de contingencia con las frecuencias observadas.

OBSERVADAS	Simples (éxito)	No Simples (no éxito)	Total
<b>Divulgativo</b>	10 (20 %)	5 (10 %)	15 (30 %)
<b>Grado intermedio de especialización</b>	4 (8 %)	8 (16 %)	12 (24 %)
<b>Grado elevado de especialización</b>	15 (30 %)	8 (16 %)	23 (46 %)
<b>TOTAL</b>	29 (58 %)	21 (42 %)	50 (100 %)

Nuevamente en los márgenes derecho e inferior aparecen las frecuencias marginales, mientras que en la posición inferior derecha encontramos la frecuencia total, que siempre sumará el total de los individuos de la muestra, en este caso 50. Si trabajamos con frecuencias relativas, la frecuencia total sería siempre 100 %.

Los números entre paréntesis se entienden como probabilidades. Por ejemplo, ¿Qué probabilidad hay de que al seleccionar una oración de todo el conjunto de 50, ésta sea simple? En este ejemplo, el 58 % de probabilidad.

Al hilo de esta prueba, es necesario recordar que la ley de la independencia de los sucesos indica que: dos sucesos,  $A$  y  $B$  son independientes si la probabilidad de que ocurran ambos simultáneamente,  $A \cap B$ , es igual al producto de las probabilidades de que ocurra cada uno de ellos, de forma aislada. Es decir, si se cumple esta igualdad:

$$P(A \cap B) = P(A) \cdot P(B)$$

Intuitivamente, la independencia significa que las probabilidades de clasificación en las categoría de una de las variables [grado de especialización] no se ven afectadas por la clasificación en la otra variable [simple/no simple]. (Aguilera del Pino, 2001, p. 43)

Por ejemplo, la posibilidad de que haya oraciones simples en los textos de nivel divulgativo sería el resultado de multiplicar las probabilidades del

conjunto de oraciones simples (0.58) por el de las oraciones que pertenecen al nivel divulgativo (0.30). Esto es, 0.174 o lo que es lo mismo, hay un 17.4 % de posibilidades de que una oración simple pertenezca a un texto divulgativo. Este cálculo pertenece al campo de las probabilidades, es algo que esperamos, no observable, al contrario de los resultados plasmados en la tabla anterior, que responden a la observación y recuento de las 50 oraciones.

Tabla 4.3: Tabla de contingencia con las frecuencias esperadas bajo la hipótesis de independencia.

<b>ESPERADAS</b>	<b>Simples (éxito)</b>	<b>No Simples (no éxito)</b>	<b>Total</b>
<b>Divulgativo</b>	8.7 (17.40 %)	6.3 (12.6 %)	15(30 %)
<b>Grado intermedio de especialización</b>	6.96 (13.92 %)	5.04 (10.08 %)	12 (24 %)
<b>Grado elevado de especialización</b>	13.34 (26.68 %)	9.66 (19.32 %)	23 (46 %)
<b>TOTAL</b>	29 (58 %)	21 (42 %)	50 (100 %)

La diferencia entre datos observados y datos esperados es importante, ya que si esa diferencia es pequeña suponemos que existe independencia entre las variables, mientras que si la diferencia es amplia, determinamos que existe algún tipo de relación entre ambas variables, diríamos entonces que el empleo de oraciones simples es significativo.

La fórmula es la siguiente:

$$\chi^2 = \sum_i \frac{(\text{observada}_i - \text{esperada}_i)^2}{\text{esperada}_i}$$

La prueba Chi Cuadrado se calcula restando la diferencia entre Observada-Esperada elevándola al cuadrado (para que todas las diferencias sean positivas) y dividiendo por las Esperadas. En este caso habría que repetir esta cuenta en seis ocasiones, una por cada celda y sumar los seis valores. Esta tarea es la que automatizan los paquetes estadísticos que arrojan el resultado

de Chi Cuadrado y facilitan el p valor, que es de gran utilidad, como veremos a continuación, para determinar si aceptamos o rechazamos la hipótesis nula.

$$\chi^2 = \frac{(10 - 8.7)^2}{8.7} + \frac{(5 - 6.3)^2}{6.3} + \dots + \frac{(8 - 9.66)^2}{9.66} = 3.95$$

Ejemplo de Chi Cuadrado obtenido mediante empleo de un paquete estadístico:

```
Pearson's Chi-squared test
```

```
data: TablaSimples
```

```
X-squared = 3.9516, df = 2, p-value = 0.1387
```

En este caso, el p valor es muy pequeño. El p valor es una medida de probabilidad que nos indica cómo de probable es que siendo verdaderamente independiente el uso de oraciones simples del grado de especialización, obtengamos un valor de Chi Cuadrado igual o mayor que el que hemos obtenido.

Si esta probabilidad es elevada, significa que hay muchas razones que nos llevan a admitir la independencia (no existen evidencias para rechazar la hipótesis nula). Si esta probabilidad es pequeña, significa que la independencia no es verosímil, y por lo tanto podemos suponer que hay algún tipo de relación entre el uso de las oraciones simples y el grado de especialización (rechazo de la hipótesis nula). En estadística se habla entonces de relación significativa entre las variables.

El estándar de los estudios estadísticos, de forma general, fija el umbral de aceptación/rechazo de acuerdo con el p valor. Si es menor que 0.05 (en lo que en estadística se denomina nivel de significación) consideramos que la probabilidad es suficientemente pequeña como para hablar de relación significativa entre las variables. Este es un criterio universal y estándar. En nuestro ejemplo el p valor es 0.1387 y es mayor que 0.05, luego no podemos decir que existe una relación significativa entre el grado de especialización y el empleo de oraciones simples en este ejemplo.

En nuestro estudio, hemos aplicado este test a todas las variables independientes, a nivel de subcorpus, para conocer cuáles mantenían una relación significativa con el grado de especialización, y posteriormente poder trabajar

con ellas para construir nuestro modelo.

## 4.6. Análisis multivariante

Martínez Arias asegura que no existe una única definición de análisis multivariante, ya que dependerá del contexto de la investigación. Si bien, afirma que “en un amplio sentido, el análisis multivariante se refiere a todas las técnicas estadísticas que simultáneamente analizan medidas múltiples recogidas sobre cada unidad de análisis (objetos, sujetos, etc.)” y añade que “dentro de esta definición podrían considerarse multivariantes todos los análisis de dos o más variables” (Martínez Arias, 1999, p. 10).

Atendiendo a esta definición, en nuestra investigación nos encontramos ante un estudio multivariante y es necesario buscar una técnica adecuada para nuestro problema. Existen numerosas técnicas estadísticas que permiten la clasificación de individuos en diferentes categorías. Una de las más conocidas y más empleadas en estudios dentro del ámbito de las ciencias sociales es el Análisis Lineal Discriminante.

### 4.6.1. El Análisis Lineal Discriminante

La particularidad de esta técnica respecto a otros métodos de clasificación multivariante es que el Análisis Discriminante se trata de un método supervisado, es decir, se conoce a priori el grupo de pertenencia esperado para un individuo, mientras que en otros, no supervisados, como es el caso del Análisis Cluster, se forman grupos homogéneos con individuos de características similares. En nuestro caso hemos optado por un método supervisado, ya que nuestro interés está en conocer los factores que determinan la pertenencia a uno u otro grupo, pero el empleo de técnicas como el Análisis de Cluster pueden servir para complementar el estudio y serán contemplados en futuras investigaciones.

El objetivo principal del Análisis Lineal Discriminante es utilizar para cada individuo los valores conocidos de las variables independientes para predecir a qué categoría de la variable dependiente corresponde ese indivi-



duo, y finalmente definir una regla o esquema de clasificación que permita predecir la población a la que es más probable que tenga que pertenecer una nueva observación. Para ello el método determina relaciones lineales entre las variables independientes continuas que logren una mejor discriminación entre los grupos definidos por la variable categórica dependiente. Posteriormente el método permite, mediante el uso de una regla de decisión, asignar un nuevo individuo a uno de los grupos definidos con un grado de riesgo.

Gil Flores *et al.* (2001, p. 13) explican que,

El análisis discriminante incluye dos tipos de tareas estadísticas estrechamente relacionadas entre sí.(...)

- a. *La descripción de diferencias entre grupos.* La interpretación de las diferencias entre los grupos responde al objetivo de determinar en qué medida un conjunto de características observadas en los individuos permite extraer dimensiones que diferencian a los grupos, y cuáles de estas características son las que en mayor medida contribuyen a tales dimensiones, es decir, cuáles presentan el mayor poder de discriminación. Las características usadas para diferenciar entre los grupos reciben el nombre de variables discriminantes.(...)
- b. *La predicción de pertenencia a los grupos.* El otro objetivo consiste en determinar una o más ecuaciones matemáticas, denominadas funciones discriminantes, que permitan la clasificación de nuevos casos a partir de la información que poseemos de ellos.

Al margen de servir al objetivo de nuestro estudio -el de conocer los factores que influyen en el grado de especialización, en qué medida lo hacen y poder así clasificar los textos de acuerdo con las variables observadas-, Stevens resalta varios rasgos que refuerzan lo adecuado del empleo de esta técnica para un estudio de estas características. Asegura que se trata de una técnica en la que destaca:

“la claridad en la interpretación que puede hacerse de los resultados y su parsimonia en la descripción, en el sentido de que un número amplio de variables puede ser reducido a un pequeño número de dimensiones capaces de explicar las diferencias fundamentales observadas entre los grupos”. (Stevens, 1996, p. 232)

En resumen, el Análisis Discriminante incluye dos tareas estadísticamente estrechamente relacionadas entre sí; la descripción de diferencias entre grupos -que nos permite conocer qué variables o qué factores presentan el mayor poder de discriminación-, y la predicción de pertenencia a los grupos, mediante la determinación de una o más ecuaciones matemáticas dependiendo del número de grupos. Estas ecuaciones combinan una serie de características o variables discriminantes de tal modo que su aplicación a un caso/individuo nos permite identificar el grupo al que más se parece. Es por estas dos tareas que podemos hablar de una técnica descriptiva y a la par predictiva.

#### 4.6.2. Condiciones para su aplicación

El Análisis Lineal Discriminante presenta una serie de restricciones o condiciones para su aplicación. El analista, aseguran Gil Flores *et al.* (2001, p. 19),

“habrá de detenerse a comprobar en qué grado los datos satisfacen estos supuestos, sin cuyo cumplimiento no podemos considerar pertinente la aplicación de la técnica y, en consecuencia, no existirán garantías sobre la validez de los resultados obtenidos”.

Veamos a continuación cuáles son las condiciones para aplicar el Análisis Lineal Discriminante:

- Un conjunto de variables discriminantes y una variable dependiente que define dos o más grupos.
- Los datos deben corresponder a individuos o casos clasificados en dos o más grupos mutuamente excluyentes.

- Las variables discriminantes han de estar medidas en una escala de intervalo o de razón -han de ser numéricas-.
- En principio no existen límites para el número de variables discriminantes, salvo que su número no debe ser nunca superior al número de casos en el grupo más pequeño. Algunas recomendaciones sobre este aspecto hablan de la conveniencia de contar al menos con 20 sujetos por cada variable discriminante, si queremos que las conclusiones obtenidas sean correctas.

No entraremos en demasiado detalle sobre la formulación matemática sobre el desarrollo de esta técnica, pero es necesario recordar que existen otra serie de recomendaciones a tener en cuenta a la hora de aplicar la técnica y cuyas implicaciones debemos conocer, en caso de que decidamos violar los supuestos en el modelo matemático. Gil Flores *et al.* (2001, pp. 26–27) aseguran que “Los aspectos más importantes son la normalidad multivariada de las variables discriminantes y la igualdad de las matrices de varianza-covarianza” si bien insiste en “la robustez de la técnica en su tolerancia ante el no cumplimiento de los supuestos, especialmente cuando se trata de una muestra amplia” y apuntan a una forma clara de contemplar si el hecho de violar estas condiciones afecta al objeto del estudio: la capacidad de clasificación. Así, si se alcanzan niveles aceptables de clasificación a través de las funciones discriminantes obtenidas, se determina que la violación de los supuestos no ha tenido consecuencias importantes.

Esta comprobación viene además respaldada por el empleo de la validación cruzada, una técnica que permite la comprobación de la capacidad predictiva de la función discriminante. Consiste en la generación de tantas funciones discriminantes como casos tiene el análisis; cada una de esas funciones se obtiene apartando un caso, y posteriormente cada caso es clasificado utilizando la función discriminante en la que no ha intervenido. Obtener tasas de validación cruzada muy similares a las de la clasificación inicial implica que el análisis está siendo correcto y que no se está produciendo un “sobreaprendizaje” de los datos por parte de la herramienta estadística empleada.

En la práctica es una técnica robusta y funciona bien aunque las dos restricciones anteriores no se cumplan.

### 4.6.3. Las funciones discriminantes

La base del Análisis Lineal Discriminante es, según Gil Flores *et al.* (2001, p.30) “obtener una serie de funciones lineales a partir de las variables independientes que permitan interpretar las diferencias entre los grupos y clasificar a los individuos en algunas de las subpoblaciones definidas por la variable dependiente”. Estos autores definen las funciones discriminantes como “una combinación lineal de las variables discriminantes que cumple ciertas condiciones”.

En la aplicación de esta técnica podremos lograr un número máximo de funciones discriminantes igual al número de variables discriminantes observadas, o bien al número de grupos de pertenencia menos uno, el menor de ambos valores. La idea básica del Análisis Lineal Discriminante consiste en extraer a partir de  $X_1, \dots, X_p$  variables discriminantes observadas en individuos a su vez separados en  $k$  grupos,  $m$  funciones  $Y_1, \dots, Y_m$  de forma

$$Y_i = u_{i0} + u_{i1}X_1 + u_{i2}X_2 + \dots + u_{ip}X_p,$$

donde  $Y_i$  es el valor de la  $i$ -ésima función discriminante,  $X_j$  es el valor de la variable discriminante y  $u_{ij}$  son el conjunto de coeficientes de la función, con  $j = 1, \dots, p$ .

Cada una de las funciones obtenidas es un nuevo eje del espacio discriminante que permite determinar la posición de cualquier individuo a lo largo de ese eje. Estas combinaciones lineales de las  $p$  variables discriminantes deben maximizar las diferencias entre los grupos y minimizar las diferencias dentro de ellos. Calculando las puntuaciones discriminantes sobre los ejes obtenidos, lo que desde el punto de vista geométrico se denomina “proyectando”, ubicamos cada caso en el nuevo espacio discriminante. En ese espacio los casos similares se situarán próximos los unos a los otros, mientras que los más dispares se ubicarán enfrentados.

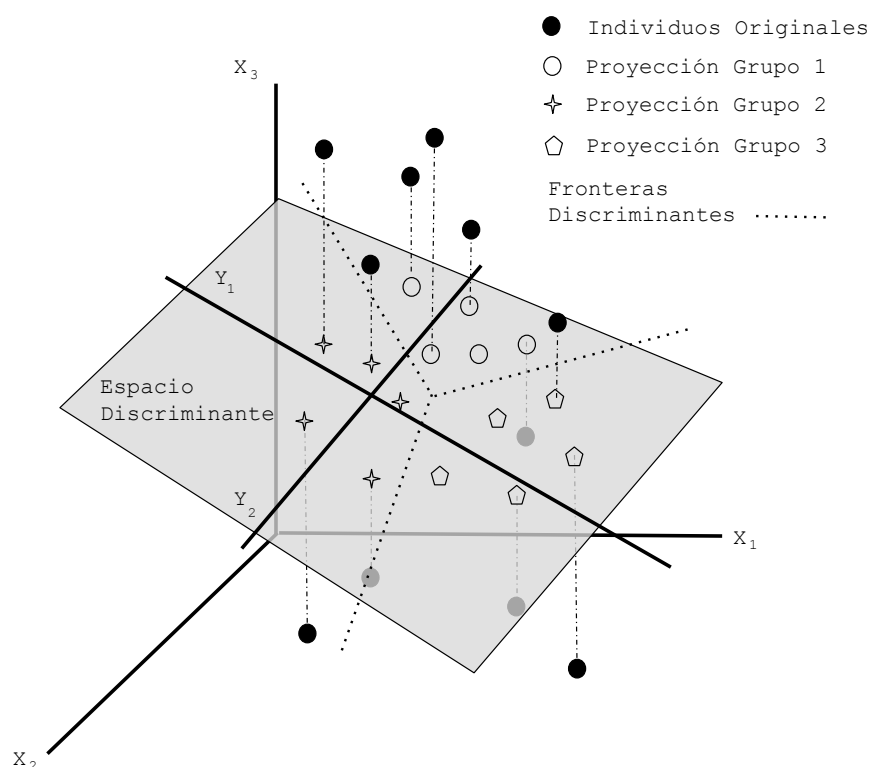


Figura 4.2: Representación geométrica del Análisis Lineal Discriminante, siendo  $X_1$ ,  $X_2$  y  $X_3$  las variables discriminantes y definiendo las funciones lineales discriminantes  $Y_1$  e  $Y_2$  el espacio sobre el que se proyectan y separan los tres grupos distintos de individuos.

Nuestro objetivo no pasa por una exhaustiva descripción del proceso matemático que sirve para estimar los coeficientes que se incluyen en las funciones discriminantes que obtenemos tras el Análisis Lineal Discriminante, pero podemos afirmar que la idea sobre la que se sustentan estas funciones es que están construidas como combinaciones lineales de funciones independientes por lo que permiten la mayor separación posible entre los grupos, sin estar correlacionadas entre sí.

Los paquetes estadísticos proporcionan varias propiedades del cálculo de las funciones discriminantes. Una de estas propiedades que puede resultar fácil de interpretar y de gran ayuda son las magnitudes de los coeficientes de las funciones discriminantes tipificados o estandarizados. La tipificación en

este caso elimina los posibles efectos de escala que podrían provocar variables medidas en unidades de magnitud muy diferente. Estas magnitudes se pueden interpretar como indicadores de la importancia relativa de cada una de las variables discriminantes en cada función discriminante. Si un coeficiente es grande en valor absoluto, entonces hay una fuerte asociación entre su variable y la función discriminante. También la interpretación de los signos de dichos coeficientes puede permitir identificar variables discriminantes “antagónicas”.

Otra forma de medir la aportación de cada variable a una función discriminante es examinar las correlaciones entre los valores de la función y los de las variables, en este caso es la matriz de estructura la que nos proporciona esta información.

#### 4.6.4. El método de inclusión por pasos: *stepwise*

En ocasiones, el Análisis Discriminante se utiliza sin certezas sobre la capacidad de discriminación de las variables, por lo que el investigador parte de una lista de variables sin poder precisar cuáles son las que cuentan con mayor poder de discriminación.

En esta situación, la aplicación de esta técnica nos sirve para conocer qué variables resultan más relevantes para diferenciar entre los grupos y a descartar aquellas que dada su baja contribución a la discriminación, pueden ser apartadas, o bien, aquellas que son redundantes y aportan información similar a otras.

En este sentido, dotamos al modelo de mayor autonomía, ya que le permitimos actuar sobre el conjunto de variables y buscar las relaciones sin más control que el de las condiciones de la técnica. Es por ello que se conoce como método directo.

Sin embargo, existe otra posibilidad para aplicar el Análisis Lineal Discriminante, que se utiliza con frecuencia dado su ajuste y las ventajas que conlleva su uso, es el conocido como *stepwise*. Este método, también llamado de “inclusión por pasos”, se fundamenta en una inclusión gradual de las variables y puede realizarse hacia adelante o hacia atrás. En el caso del método *backward*, todas las variables son consideradas inicialmente y van siendo

excluidas una a una, eliminando del modelo aquéllas cuya supresión supone menor descenso en la discriminación entre grupos.

El modelo *forward*, el más empleado y en concreto, el que hemos utilizado en parte de nuestro estudio, sigue el proceso inverso. Gil Flores *et al.* (2001, p.43) lo explica claramente:

De acuerdo con este método, la primera variable que entra a formar parte del análisis es la que maximiza la separación entre grupos. A continuación, se forman parejas entre esta variable y las restantes, de modo que encontremos la pareja que produce la mayor discriminación. La variable que contribuye a la mejor pareja es seleccionada en segundo lugar. Con ambas variables, podrían formarse triadas de variables para determinar cuál de éstas resulta más discriminante. De este modo quedaría seleccionada la tercera variable. El proceso se repetiría hasta que hasta que todas las variables hayan sido seleccionadas o las variables restantes no supongan un suficiente incremento en la capacidad de discriminación.

En el caso de nuestra investigación, hemos empleado el método de inclusión directa en algunas ocasiones, y en otras el de inclusión por pasos.

#### 4.6.5. Las funciones clasificadoras

Una vez seleccionadas las variables discriminantes y calculados los coeficientes de las funciones discriminantes, es decir, las combinaciones lineales de las variables originales, a cada individuo se le puede asignar una puntuación en la función discriminante o proyección. Sin embargo, para aquellos interesados en una regla de clasificación, el número de funciones discriminantes y su interpretación posiblemente no atraigan su atención.

Las funciones clasificadoras son aquellas que permiten pronosticar el grupo de adscripción de un individuo a partir de los valores de dicho individuo en las variables discriminantes.

La transformación de las funciones discriminantes en funciones de clasi-

cación fue inicialmente propuesta por Fisher (1936), quien propone clasificar basándose en una nueva combinación lineal de las variables discriminantes. Una adaptación de su idea llevó a proponer tantas funciones de clasificación como grupos,  $k$  en nuestro caso general.

$$F_i = v_{i0} + v_{i1}X_1 + v_{i2}X_2 + \cdots + v_{ip}X_p,$$

donde  $F_i$  es el valor de la  $i$ -ésima función de clasificación,  $X_j$  es el valor de la variable discriminante y  $v_{ij}$  son el conjunto de coeficientes de la función, con  $j = 1, \dots, p$ . Estos coeficientes están relacionados con los coeficientes  $u_{ij}$  de las funciones de discriminación a través de las varianzas intra e inter grupos (Gil Flores *et al.*, 2001).

Estas funciones  $F_i$  tienen la propiedad de resultar más elevadas cuanto mayor sea la proximidad del individuo al grupo. Para su aplicación, se calcula la puntuación de cada individuo en cada uno de los grupos, utilizando las  $k$  funciones clasificadoras  $F_i$  y cada individuo se clasifica en el grupo en el que ha alcanzado la puntuación más elevada.

Además se pueden usar estas puntuaciones para obtener reglas de clasificación probabilísticas usando la regla de Bayes. Obteniéndose la probabilidad de pertenencia a cada uno de los grupos y asignado cada individuo al grupo cuya probabilidad sea mayor. Esto al mismo tiempo nos permite evaluar la efectividad del método de clasificación y analizar en los casos de error las probabilidades de pertenencia a su grupo correcto.





## Capítulo 5

# Resultados

### 5.1. Descripción numérica del corpus analizado

Para el desarrollo de nuestro estudio, hemos estratificado la muestra en tres subcorpus, de acuerdo con su grado esperado de especialización, tal y como resumimos a continuación.

Tabla 5.1: Corpus de textos en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Nº de textos</b>	<b>Nº de palabras</b>	<b>Nº de oraciones</b>	<b>Nº de cláusulas</b>	<b>Nº de palabras léxicas</b>
<b>1</b>	20	12877	479	987	6169
<b>2</b>	20	12703	514	937	6401
<b>3</b>	20	12093	470	830	5945
<b>Total</b>	60	37673	1463	2754	18515

Tabla 5.2: Corpus de textos en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Nº de textos</b>	<b>Nº de palabras</b>	<b>Nº de oraciones</b>	<b>Nº de cláusulas</b>	<b>Nº de palabras léxicas</b>
<b>1</b>	20	11576	346	682	4450
<b>2</b>	20	11941	381	780	4771
<b>3</b>	20	11699	325	485	4596
<b>Total</b>	60	35216	1052	1947	13817

Dónde GEE se corresponde con el grado de especialización esperado.

Distinguimos entre el número de oraciones, considerando como tal las que se encuentran separadas por punto y seguido o punto y aparte -independientemente de su estructura interna y del grado de composición que presenten-, y cláusulas, cada una de las que integran las oraciones compuestas, tal y como hemos explicado en el apartado 3.3.

## 5.2. Descripción de las variables calculadas

### 5.2.1. Variable dependiente o respuesta

Para el desarrollo de nuestro estudio hemos seleccionado una variable respuesta categórica, dividida en tres categorías que se corresponden con los tres niveles del grado de especialización esperado para los textos del corpus seleccionado.

Esta variable se ha asignado teniendo en cuenta la fuente de origen de los textos seleccionados. Se trata de una regla de asignación unívoca, es decir que permite que cada uno de los individuos/textos pertenezca a una de las tres categorías y solamente a una de ellas.

En líneas generales, podemos resumir que se ha asignado el grado de especialización 1, de textos divulgativos, a todos aquellos textos publicados en medios generalistas, el grado de especialización 2 o intermedio a aquellos publicados en medios especializados y finalmente, el grado de especialización 3 o muy especializado a los textos publicados en páginas de internet de organismos especializados en economía.

Tabla 5.3: Clasificación de las fuentes en lengua inglesa según su grado de especialización.

<b>Lengua inglesa</b>	
<b>GE</b>	<b>Fuentes</b>
<b>1</b>	The Guardian The Independent The Times The Telegraph
<b>2</b>	The Economist Financial Times World Finance
<b>3</b>	Financial Conduct Authority Financial Reporting Council British Chambers of Commerce Her Majesty's Treasury Bank of England

Tabla 5.4: Clasificación de las fuentes en lengua española según su grado de especialización.

<b>Lengua española</b>	
<b>GE</b>	<b>Fuentes</b>
<b>1</b>	El País ABC El Mundo
<b>2</b>	Expansión Cinco Días Banca 15 Finanzas
<b>3</b>	BBVA Research Comisión Nacional del Mercado de Valores Fundación de las Cajas de Ahorros Banco de España Ministerio de Economía y Competitividad

### 5.2.2. Variables independientes o clasificadoras

Al inicio del estudio, hemos definido una serie de variables que han sido observadas y de las que se ha hecho un recuento tras el análisis de los textos. Posteriormente se han construido un segundo grupo de variables, que denominaremos como calculadas y cuyo resultado se ha obtenido poniendo en relación dos de las variables previamente observadas, lo que permite obtener valores relativos y así poder comparar más fácilmente los resultados obtenidos para las distintas categorías de la variable dependiente y también entre los resultados obtenidos para las dos lenguas con las que hemos trabajado.

#### 5.2.2.1. Variables observadas

Al inicio de nuestro estudio, determinamos una serie de variables independientes para cada uno de los textos. Han sido descritas convenientemente en el apartado 3.3 de la metodología. Son las siguientes:

- Genéricas del texto: Número de oraciones y número de palabras.
- Sintácticas: Número de cláusulas, número de oraciones simples, número de oraciones coordinadas, número de oraciones copulativas, número de oraciones adversativas, número de oraciones disyuntivas, número de oraciones distributivas, número de oraciones complejas incrustadas, número de oraciones sustantivas, número de oraciones apositivas, número de oraciones de relativo especificativas, número de oraciones de relativo con estructura hendida, número de oraciones complejas dependientes, número de oraciones adverbiales, número de oraciones de relativo explicativas, número de yuxtaposiciones, número de aposiciones, número de extraposiciones, número de expresiones de atribución, número de oraciones impersonales y número de oraciones pasivas.
- De semántica léxica: Número de monosémicos únicos y repetidos, número de monosémicos con frecuencia 0-9/0-4 en el corpus oral, número de monosémicos con frecuencia 10-99/5-49 en el corpus oral, número de monosémicos con frecuencia 100-999/50-499 en el corpus oral, número

de monosémicos con frecuencia superior a 1000/500 en el corpus oral, número de polisémicos únicos y repetidos, número de polisémicos con frecuencia 0-9/0-4 en el corpus oral, número de polisémicos con frecuencia 10-99/5-49 en el corpus oral, número de polisémicos con frecuencia 100-999/50-499 en el corpus oral, número de polisémicos con frecuencia superior a 1000/500 en el corpus oral, número de nombres propios únicos y repetidos, número de colocaciones únicas y repetidas y variedad léxica.

- De morfología léxica: Número de nombres únicos y repetidos, número de adjetivos únicos y repetidos, número de verbos únicos y repetidos, número de adverbios únicos y repetidos y número de palabras léxicas únicas y repetidas.
- De realización temática: Número total de realizaciones temáticas, número de *Preheads*, número de *Thematic Heads*, número de *Predicated Themes*, número de *Interpersonal Themes*, número de *Textual Themes* y número de *There Type constructions*.
- Otras variables: Número de oraciones con presencia de modalidad, número de oraciones con modalidad dinámica, número de oraciones con modalidad epistémica, número de oraciones con modalidad deóntica y número de oraciones que incluyen expresiones evidenciales, número de elementos numéricos.

#### 5.2.2.2. Variables calculadas

Dado que hemos trabajado con una muestra estratificada en tres categorías y que además, al tratarse de textos reales, éstos cuentan con una extensión que varía -siempre por encima de las 500 palabras-, etc. hemos ido un paso más allá de la observación y hemos construido unas variables que nos permiten tener datos relativos para que puedan ser comparados entre los diferentes corpus.

Las variables calculadas o construidas se describen a continuación:

- Genéricas del texto:

- Número de palabras por oración.
- Número de cláusulas por oración.
- Sintácticas:
  - Porcentaje de oraciones simples respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de oraciones coordinadas respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de oraciones complejas incrustadas respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de oraciones sustantivas respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de oraciones de relativo especificativas respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de oraciones complejas dependientes respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de oraciones adverbiales respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de oraciones de relativo explicativas respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de oraciones yuxtapuestas respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de cláusulas u oraciones pasivas respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de cláusulas u oraciones impersonales respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de aposiciones respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de extraposiciones respecto al total de cláusulas del texto.

- Porcentaje de cláusulas u oraciones que incluyen expresiones de atribución respecto al total de cláusulas del texto.
- De semántica léxica:
  - Porcentaje de monosémicos únicos respecto al total de palabras del texto.
  - Porcentaje de monosémicos repetidos respecto al total de palabras del texto.
  - Porcentaje de monosémicos únicos respecto al total de palabras léxicas del texto.
  - Porcentaje de monosémicos repetidos respecto al total de palabras léxicas del texto.
  - Porcentaje de polisémicos únicos respecto al total de palabras del texto.
  - Porcentaje de polisémicos repetidos respecto al total de palabras del texto.
  - Porcentaje de polisémicos únicos respecto al total de palabras léxicas del texto.
  - Porcentaje de polisémicos repetidos respecto al total de palabras léxicas del texto.
  - Porcentaje de nombres propios únicos respecto al total de palabras del texto.
  - Porcentaje de nombres propios repetidos respecto al total de palabras léxicas del texto.
  - Porcentaje de colocaciones únicas respecto al total de palabras del texto.
  - Porcentaje de colocaciones repetidas respecto al total de palabras del texto.
  - Porcentaje de colocaciones únicas respecto al total de palabras léxicas del texto.



- Porcentaje de colocaciones repetidas respecto al total de palabras léxicas del texto.
  - Porcentaje de monosémicos de categoría 1 (0-9/0-4) sobre el total de monosémicos del texto.
  - Porcentaje de monosémicos de categoría 2 (10-99/5-49) sobre el total de monosémicos del texto.
  - Porcentaje de monosémicos de categoría 3 (100-999/50-499) sobre el total de monosémicos del texto.
  - Porcentaje de monosémicos de categoría 4 (>999/>499) sobre el total de monosémicos del texto.
  - Porcentaje de polisémicos únicos respecto al total de palabras del texto.
  - Porcentaje de polisémicos repetidos respecto al total de palabras del texto.
  - Porcentaje de polisémicos de categoría 1 (0-9/0-4) sobre el total de monosémicos del texto.
  - Porcentaje de polisémicos de categoría 2 (10-99/5-49) sobre el total de monosémicos del texto.
  - Porcentaje de polisémicos de categoría 3 (100-999/50-499) sobre el total de monosémicos del texto.
  - Porcentaje de polisémicos de categoría 4 (>999/>499) sobre el total de monosémicos del texto.
- De morfología léxica:
- Densidad léxica sin repeticiones: número de palabras léxicas únicas respecto al total de palabras del texto.
  - Densidad léxica con repeticiones: número de palabras léxicas repetidas sobre el total de palabras del texto.
  - Densidad nominal sin repeticiones: número de sustantivos/nombres únicos respecto al total de palabras del texto.

- Densidad nominal con repeticiones: número de sustantivos/nombres con repeticiones respecto al total de palabras del texto.
  - Densidad adjetival sin repeticiones: número de adjetivos únicos respecto al total de palabras del texto.
  - Densidad adjetival con repeticiones: número de adjetivos repetidos respecto al total de palabras del texto.
  - Densidad verbal sin repeticiones: número de verbos únicos respecto al total de palabras del texto.
  - Densidad verbal con repeticiones: número de verbos repetidos respecto al total de palabras del texto.
  - Densidad adverbial sin repeticiones: número de adverbios únicos respecto al total de palabras del texto.
  - Densidad adverbial con repeticiones: número de adverbios repetidos respecto al total de palabras del texto.
  - Tasa de repetición léxica: Cálculo de la tasa de repetición de las palabras léxicas del texto.
  - Tasa de repetición nominal: Cálculo de la tasa de repetición de los sustantivos/nombres del texto.
  - Tasa de repetición adjetival: Cálculo de la tasa de repetición de los adjetivos del texto.
  - Tasa de repetición verbal: Cálculo de la tasa de repetición de los verbos del texto.
  - Tasa de repetición adverbial: Cálculo de la tasa de repetición de los adverbios del texto.
- De realización temática:
- Porcentaje de *Preheads* respecto al total de realizaciones temáticas del texto.
  - Porcentaje de *Thematic Heads* respecto al total de realizaciones temáticas del texto.

- Porcentaje de *Predicated Themes* respecto al total de realizaciones temáticas del texto.
  - Porcentaje de *Interpersonal Themes* respecto al total de realizaciones temáticas del texto.
  - Porcentaje de *Textual Themes* respecto al total de realizaciones temáticas del texto.
  - Porcentaje de *There Type constructions* respecto al total de realizaciones temáticas del texto.
- Otras variables calculadas:
- Porcentaje de cláusulas u oraciones que incluyen expresiones de modalidad respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de cláusulas u oraciones que incluyen expresiones de modalidad dinámica respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de cláusulas u oraciones que incluyen expresiones de modalidad epistémica respecto al total de cláusulas del texto.
  - Porcentaje de cláusulas u oraciones que incluyen expresiones de modalidad deóntica respecto al total de cláusula del texto.
  - Porcentaje de cláusulas u oraciones que incluyen expresiones evidenciales respecto al total de cláusula del texto.
  - Fórmula de Fernández del Moral y Esteve Ramírez, calculada con monosémicos, polisémicos y nombres propios únicos.
  - Fórmula de Fernández del Moral y Esteve Ramírez, calculada con monosémicos, polisémicos y nombres propios repetidos.

Es importante reseñar que dada la distinta naturaleza de las variables, no todas ellas han podido ser utilizadas para la aplicación de todas las técnicas y que en el caso de las variables a las que nos referimos como “porcentaje de” también podrían ser denominadas “proporción de” o “frecuencia relativa expresada en porcentaje”.

### 5.3. Test de independencia de las variables

Calculamos el test de independencia, Chi Cuadrado o  $\chi^2$ , para cada variable independiente respecto a la variable dependiente, grado de especialización. Trabajamos con los subcorpus de cada categoría, en vez de con los casos individuales o textos, que sin embargo sí serán empleados de forma independiente en la aplicación del Análisis Lineal Discriminante. Debido a este trabajo basado en subcorpus, no empleamos las magnitudes que se refieren a medidas únicas dentro de los textos, ya que no son válidas para el conjunto del subcorpus pero sí para cada unidad de análisis. Por ejemplo, cuando nos referimos al número de monosémicos únicos lo hacemos como monosémicos únicos dentro de cada unidad muestral o texto, por lo que si tenemos en cuenta que este test de independencia se elabora tomando como referencia los tres subcorpus que cuentan con veinte textos cada uno, esos monosémicos dejan de ser únicos, pueden ser repetidos entre distintos textos y no tiene sentido utilizar esa variable para la comprobación de la dependencia.

Presentamos a continuación los resultados del cálculo de Chi Cuadrado para los textos en lengua inglesa (tabla 5.5) y lengua española (tabla 5.6). De acuerdo con las siguientes tablas, se puede observar que el cálculo de este test de independencia arroja p valores inferiores a 0.05 cuando existe una relación entre la variable independiente mencionada en la tabla y la variable dependiente, el grado de especialización de los textos. Para facilitar su localización visual, hemos empleado asteriscos en el caso de las variables que resultan significativas.

Cuando la relación entre la variable independiente y el grado de especialización resulta ser significativa, hemos considerado oportuno incluir la tabla de contingencia, así como las frecuencias condicionadas para ilustrar la dependencia entre las variables, y posteriormente poder buscar una explicación.

Tabla 5.5: Resultados de la prueba de independencia Chi Cuadrado para las variables calculadas a partir de los textos en lengua inglesa.

Variable	$\chi^2$	p valor
Porcentaje de palabras léxicas	15.77	0.00038 *
Porcentaje de oraciones simples	34.64	3.0e-08 *
Porcentaje de oraciones coordinadas	28.60	6.1e-07 *
Porcentaje de oraciones complejas incrustadas	18.91	7.7e-05 *
Porcentaje de oraciones complejas dependientes	5.72	0.057
Porcentaje de oraciones yuxtapuestas	16.72	0.00023 *
Porcentaje de oraciones con expresiones de atribución	122.05	2.2e-16 *
Porcentaje de oraciones impersonales	5.80	0.054
Porcentaje de oraciones pasivas	3.96	0.13
Porcentaje de Preheads	8.34	0.015 *
Porcentaje de Thematic Heads	4.67	0.097
Porcentaje de Interpersonal Themes	11.60	0.0030 *
Porcentaje de Textual Themes	0.28	0.86
Porcentaje de There type constructions	10.17	0.0062 *
Porcentaje de oraciones/cláusulas con modalidad	8.39	0.015 *
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.dinámica	14.44	0.00073 *
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.epistémica	1.88	0.39
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.deóntica	8.77	0.012 *
Porcentaje de oraciones/cláusulas con ex. evidencial	1.67	0.43
Porcentaje de monosémicos repet./total palabras	20.77	3.1e-05 *
Porcentaje de polisémicos repet./total palabras	40.50	1.6e-09 *
Porcentaje de NP repet./total palabras	34.01	4.1e-8 *
Porcentaje de colocaciones repet./total palabras	24.51	4.8e-6 *
Porcentaje de el. numéricos/ total palabras	2.45	0.29
Densidad nominal con repeticiones	32.69	7.9e-8 *
Densidad adjetival con repeticiones	10.69	0.0048 *
Densidad verbal con repeticiones	23.16	9.4e-6 *
Densidad adverbial con repeticiones	11.97	0.0025 *

\* Variables para las que la prueba Chi Cuadrado resulta ser significativa (p valor inferior a 0.05).

Tabla 5.6: Resultados de la prueba de independencia Chi Cuadrado para las variables calculadas a partir de los textos en lengua española.

Variable	$\chi^2$	p valor
Porcentaje de palabras léxicas	5.66	0.58
Porcentaje de oraciones simples	41.5	9.3e-10 *
Porcentaje de oraciones coordinadas	1.65	0.43
Porcentaje de oraciones complejas incrustadas	64.17	1.2e-14 *
Porcentaje de oraciones complejas dependientes	14.14	0.00084 *
Porcentaje de oraciones yuxtapuestas	12.04	0.0024 *
Porcentaje de oraciones con expresiones de atribución	27.58	1.0e-06 *
Porcentaje de oraciones impersonales	3.75	0.15
Porcentaje de oraciones pasivas	4.23	0.12
Porcentaje de Preheads	1.84	0.40
Porcentaje de Thematic Heads	0.045	0.98
Porcentaje de Interpersonal Themes	4.38	0.11
Porcentaje de Textual Themes	1.11	0.57
Porcentaje de There type constructions	5.74	0.056
Porcentaje de oraciones/cláusulas con modalidad	0.20	0.90
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.dinámica	0.22	0.89
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.epistémica	0.22	0.90
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.deóntica	1.06	0.58
Porcentaje de oraciones/cláusulas con ex. evidencial	0.96	0.61
Porcentaje de monosémicos repet./total palabras	12.56	0.0019 *
Porcentaje de polisémicos repet./total palabras	5.49	0.064
Porcentaje de NP repet./total palabras	126.38	<2.2e-16 *
Porcentaje de colocaciones repet./total palabras	11.51	0.0032 *
Porcentaje de el. numéricos/ total palabras	8.19	0.017 *
Densidad nominal con repeticiones	21.37	2.3e-05 *
Densidad adjetival con repeticiones	23.49	7.9e-06 *
Densidad verbal con repeticiones	65.67	5.5e-15 *
Densidad adverbial con repeticiones	9.76	0.0076 *

\* Variables para las que la prueba Chi Cuadrado resulta ser significativa (p valor inferior a 0.05).

### 5.3.1. Tablas de contingencia y de probabilidad condicionada

#### 5.3.1.1. Lengua inglesa

De acuerdo con los resultados obtenidos, repasamos las variables cuyo test de independencia ha resultado significativo para la lengua inglesa:

- Palabras léxicas:

A la hora de estudiar la relación entre el grado de especialización y el uso de palabras léxicas, consideramos la tabla de contingencia en la que clasificamos las 37 673 palabras del corpus en léxicas/no léxicas y según el grado de especialización del subcorpus al que pertenecen.

Tabla 5.7: Tabla de contingencia de palabras léxicas para el corpus en lengua inglesa.

GEE	Léxicas	No léxicas	Total
<b>1</b>	6169	6708	12877
<b>2</b>	6401	6302	12703
<b>3</b>	5945	6148	12093
<b>Total</b>	18515	19158	37673

La prueba Chi Cuadrado entre la variable “léxicas” y el grado de especialización resulta ser significativa. Esto implica el rechazo de la hipótesis nula de independencia y por lo tanto, la presencia de una dependencia entre ambas variables. Para estudiar esta dependencia presentamos el porcentaje de palabras léxicas para cada subcorpus:

Tabla 5.8: Tabla de frecuencias de palabras léxicas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

GEE	Léxicas	No léxicas
<b>1</b>	0.48	0.52
<b>2</b>	0.50	0.50
<b>3</b>	0.49	0.51

En el subcorpus de nivel 1, el 48 % de las palabras son léxicas, el 50 % en el caso de los textos de nivel 2 y el 49 % en el caso de los textos de mayor grado de especialización.

Si bien a simple vista la diferencia no es de gran magnitud, el test estadístico indica que ésta no se debe al azar.

- Oraciones simples:

Estudiamos la relación entre el grado de especialización y el uso de oraciones simples, desarrollamos la tabla de contingencia en la que clasificamos las 2754 cláusulas -suma de oraciones simples y cláusulas que integran las oraciones compuestas-, del corpus en simples/no simples y según el grado de especialización del subcorpus al que pertenecen.

Tabla 5.9: Tabla de contingencia de oraciones simples para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Simples</b>	<b>No Simples</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	81	906	987
<b>2</b>	110	827	937
<b>3</b>	143	687	830
<b>Total</b>	334	2420	2754

El test de independencia Chi Cuadrado entre la variable “simples” y el grado de especialización resulta ser significativa. Rechazamos la hipótesis nula de independencia. Con el fin de estudiar esta dependencia presentamos el porcentaje de oraciones simples para cada subcorpus:

Tabla 5.10: Tabla de frecuencias de oraciones simples condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Simples</b>	<b>No Simples</b>
<b>1</b>	0.08	0.92
<b>2</b>	0.12	0.88
<b>3</b>	0.17	0.83



Según los resultados obtenidos, podemos observar que a medida que aumenta el grado de especialización esperado de un texto, aumenta el porcentaje de oraciones simples, desde el 8 % en el grado más bajo hasta el 17 % en el grado más especializado, más del doble que en el caso del grado de especialización más bajo.

■ Oraciones coordinadas:

Con el fin de conocer la relación entre el grado de especialización y el uso de oraciones coordinadas, plasmamos la tabla de contingencia en la que clasificamos las 2754 cláusulas -suma de oraciones simples y cláusulas que integran las oraciones compuestas-, del corpus en coordinadas/no coordinadas y según el grado de especialización del subcorpus al que pertenecen.

Tabla 5.11: Tabla de contingencia de oraciones coordinadas para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Coordinadas</b>	<b>No coordinadas</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	115	872	987
<b>2</b>	69	868	937
<b>3</b>	128	702	830
<b>Total</b>	312	2442	2754

La prueba Chi Cuadrado entre la variable “coordinadas” y el grado de especialización resulta significativa. Podemos rechazar la hipótesis nula de independencia. Para estudiar esta dependencia presentamos el porcentaje de oraciones coordinadas para cada subcorpus:

Tabla 5.12: Tabla de frecuencias de oraciones coordinadas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Coordinadas</b>	<b>No coordinadas</b>
<b>1</b>	0.12	0.88
<b>2</b>	0.074	0.926
<b>3</b>	0.15	0.85

El 12 % de las oraciones de los textos del corpus de grado de especialización más bajo, son coordinadas, un 7 % en el caso de las de grado intermedio y un 15 % en el caso de los de nivel más especializado. La relación parece ser especialmente fuerte en el grado intermedio, ya que el porcentaje se reduce a la mitad respecto al más elevado.

■ Cláusulas complejas incrustadas:

Elaboramos una tabla de contingencia para conocer la relación entre el grado de especialización y el uso de cláusulas complejas incrustadas en los tres subcorpus correspondientes.

Tabla 5.13: Tabla de contingencia de cláusulas complejas incrustadas para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Complejas incrustadas</b>	<b>No complejas incrustadas</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	434	553	987
<b>2</b>	384	553	937
<b>3</b>	283	547	830
<b>Total</b>	1101	1653	2754

Tras el resultado del test Chi Cuadrado, que implica que existe relación entre las dos variables; grado de especialización y número de cláusulas complejas incrustadas, elaboramos una tabla de frecuencias condicionadas para poder observar con claridad las proporciones.

Tabla 5.14: Tabla de frecuencias de cláusulas complejas incrustadas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Complejas incrustadas</b>	<b>No complejas incrustadas</b>
<b>1</b>	0.44	0.56
<b>2</b>	0.41	0.59
<b>3</b>	0.34	0.66

De acuerdo con los datos observados, podemos intuir que existe una relación inversa entre el grado de especialización y el porcentaje de cláusulas

complejas incrustadas, ya que mientras que en el subcorpus de textos con menor grado de especialización, el porcentaje de este tipo de cláusulas es de un 44 %, se reduce a un 41 % en el nivel intermedio y hasta un 34 % en el más elevado.

■ Oraciones yuxtapuestas:

Para poder conocer en números absolutos la distribución de las oraciones yuxtapuestas en los tres subcorpus, elaboramos la siguiente tabla de contingencia.

Tabla 5.15: Tabla de contingencia de oraciones yuxtapuestas para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Yuxtapuestas</b>	<b>No yuxtapuestas</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	10	977	987
<b>2</b>	36	901	937
<b>3</b>	19	811	830
<b>Total</b>	65	2689	2754

Dado que según el test de independencia, existe una relación entre la variable “oraciones yuxtapuestas” y el grado de especialización del texto, desarrollamos una tabla de frecuencias condicionadas para poder explicarlo.

Tabla 5.16: Tabla de frecuencias de oraciones yuxtapuestas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Yuxtapuestas</b>	<b>No yuxtapuestas</b>
<b>1</b>	0.010	0.990
<b>2</b>	0.038	0.962
<b>3</b>	0.023	0.977

De acuerdo con esta tabla, los textos con un menor grado de especialización presentan apenas un 1 % de oraciones yuxtapuestas, frente a casi un 4 % en el caso del nivel intermedio y un 2 % para el subcorpus más especializado.

- Oraciones con expresiones de atribución:

Las expresiones de atribución presentes en las oraciones y cláusulas de los textos es otra de las variables analizadas y que el test chi cuadrado considera como relacionada, sin deberse esta relación al azar, con el grado de especialización de los textos. Se distribuyen como sigue:

Tabla 5.17: Tabla de contingencia de expresiones de atribución para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>E. atribución</b>	<b>No E. atribución</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	119	868	987
<b>2</b>	37	900	937
<b>3</b>	3	827	830
<b>Total</b>	159	2595	2754

Hemos observado que la relación entre las variables “expresiones de atribución” y “grado de especialización” es una de las que, a tenor de los resultados del test de independencia, presenta una relación mayor.

Tabla 5.18: Tabla de frecuencias de expresiones de atribución condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>E. atribución</b>	<b>No E. atribución</b>
<b>1</b>	0.12	0.88
<b>2</b>	0.039	0.961
<b>3</b>	0.0036	0.9964

Como se observa en la tabla de frecuencias condicionadas, el porcentaje de oraciones en las que se incluye una expresión de atribución es muy elevada en los textos de menor grado de especialización (12 %), triplicando y multiplicando por cuatro las proporciones del nivel intermedio (4 %) y del más elevado (0.4 %), respectivamente.

- *Preheads*:

Con el fin de conocer la relación entre el grado de especialización y el uso de *Preheads* dentro de las realizaciones temáticas, plasmamos la tabla de contingencia en la que clasificamos las 2 263 realizaciones temáticas del conjunto de los sesenta textos.

Tabla 5.19: Tabla de contingencia de *Preheads* para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Preheads</b>	<b>No Preheads</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	84	701	785
<b>2</b>	117	644	761
<b>3</b>	105	612	717
<b>Total</b>	306	1957	2263

Según el resultado de la prueba de independencia, existe relación entre la variable “*Preheads*” y el grado de especialización. Ilustramos esa relación con la tabla de frecuencias condicionadas.

Tabla 5.20: Tabla de frecuencias de *Preheads* condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Preheads</b>	<b>No Preheads</b>
<b>1</b>	0.11	0.89
<b>2</b>	0.15	0.85
<b>3</b>	0.15	0.85

Como se puede observar, los resultados para el grado de especialización intermedio y elevado son idénticos. En los dos casos, la proporción de *Preheads* asciende al 15 % mientras que en el caso de los textos con un grado de especialización más bajo, éstos representan un 11 % de las realizaciones temáticas.

■ *Interpersonal Themes:*

Según el test de independencia la variable *Interpersonal Themes* está relacionada con la variable grado de especialización, sin que esa relación se deba al azar.

Tabla 5.21: Tabla de contingencia *Interpersonal Themes* para el corpus en lengua inglesa.

GEE	Interpersonal T.	No Interpersonal T.	Total
1	10	775	785
2	19	742	761
3	3	714	717
<b>Total</b>	32	2231	2263

Tras la distribución del total de realizaciones temáticas como se ve en la tabla superior, analizamos la tabla de frecuencias condicionadas, ya que es ésta la que nos permite comparar de forma más clara.

Tabla 5.22: Tabla de frecuencias de *Interpersonal Themes* condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

GEE	Interpersonal T.	No Interpersonal T.
1	0.013	0.987
2	0.025	0.975
3	0.0042	0.9958

Como se puede observar, la relación establecida entre estas variables es dispar. La presencia de *Interpersonal Themes* es más elevada en los textos con un grado de especialización intermedio, con un 2.5 % de realizaciones de este tipo, mientras que en el nivel más bajo suponen un 1.3 % y en el más elevado, un 0.4 %.

■ *There Type constructions:*

El resultado de Chi Cuadrado, con un p valor inferior a 0.05, supone que existe una relación entre la variable *There Type constructions* y la variable grado de especialización y que esta relación no es casual.

Tabla 5.23: Tabla de contingencia de *There Type constructions* para el corpus en lengua inglesa.

GEE	There Type	No There Type	Total
<b>1</b>	13	772	785
<b>2</b>	5	756	761
<b>3</b>	20	697	717
<b>Total</b>	38	2225	2263

De acuerdo con la distribución de esta realización temática dentro de los tres subcorpus, elaboramos la tabla de frecuencias condicionadas para observar cómo se manifiesta esa relación.

Tabla 5.24: Tabla de frecuencias de *There Type constructions* condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

GEE	There Type	No There Type
<b>1</b>	0.017	0.983
<b>2</b>	0.066	0.934
<b>3</b>	0.028	0.972

En el caso de los textos con un menor grado de especialización, cerca del 2 % de las realizaciones temáticas de los textos de grado de especialización más bajo son *There Type constructions*, porcentaje que asciende a más del 6 % para el subcorpus de nivel intermedio. Finalmente, para el grado de especialización más elevado, en torno a un 3 % de las realizaciones temáticas se corresponden con *There Type constructions*.

■ Modalidad:

En el caso de la variable “modalidad”. Estudiamos su relación con la variable dependiente tomando como referencia el total de oraciones y cláusulas del texto, -oraciones simples y cláusulas que conforman las oraciones complejas-, que asciende a 2 754.

Tabla 5.25: Tabla de contingencia de modalidad para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Modalidad</b>	<b>No modalidad</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	94	893	987
<b>2</b>	62	875	937
<b>3</b>	85	745	830
<b>Total</b>	241	2513	2754

De acuerdo con el resultado de Chi Cuadrado, la relación entre la presencia de modalidad o no en los textos está relacionada con su grado de especialización, sin que sea una relación casual. Vemos su distribución en frecuencias.

Tabla 5.26: Tabla de frecuencias de modalidad condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Modalidad</b>	<b>No Modalidad</b>
<b>1</b>	0.095	0.905
<b>2</b>	0.066	0.934
<b>3</b>	0.10	0.90

Según la tabla de frecuencias, casi un 10 % de las cláusulas y oraciones de los textos de grado más bajo presentan alguna expresión de modalidad, cerca de un 7 % en el caso de los textos de grado intermedio y de nuevo, un 10 % para los más especializados.

- Modalidad dinámica:

En el caso de la variable “modalidad dinámica” y en el de la variable “modalidad deóntica” tomamos como referencia también el número de cláusulas y oraciones total de cada subcorpus, ya que si nos ceñimos al número de oraciones con modalidad como referencia, encontramos que en algunos textos no existen expresiones de modalidad y por tanto, el resultado obtenido no es real.



Tabla 5.27: Tabla de contingencia de modalidad dinámica para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Dinámica</b>	<b>No Dinámica</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	35	952	987
<b>2</b>	16	921	937
<b>3</b>	41	789	830
<b>Total</b>	92	2662	2754

Según el resultado de Chi Cuadrado, para la distribución observada, existe una relación no casual entre la variable modalidad dinámica y el grado de especialización de los textos en lengua inglesa.

Tabla 5.28: Tabla de frecuencias modalidad dinámica condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Dinámica</b>	<b>No Dinámica</b>
<b>1</b>	0.035	0.965
<b>2</b>	0.017	0.983
<b>3</b>	0.049	0.951

De acuerdo con la tabla de frecuencias, del total de oraciones y cláusulas de menor grado de especialización, la modalidad dinámica está presente en algo más del 3 % de las mismas, en un 1.7 % en los textos de nivel intermedio y en cerca de un 5 % de las oraciones y cláusulas de los textos de grado de especialización más elevado.

- Modalidad deóntica:

A la hora de estudiar la relación entre el grado de especialización y el uso de expresiones de modalidad epistémica, consideramos la tabla de contingencia en la que clasificamos las 2 754 oraciones y cláusulas del corpus, según la presencia o no de modalidad deóntica y según el grado de especialización del subcorpus al que pertenecen.

Tabla 5.29: Tabla de contingencia de modalidad deóntica para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Deóntica</b>	<b>No Deóntica</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	23	964	987
<b>2</b>	15	922	937
<b>3</b>	5	825	830
<b>Total</b>	43	2711	2754

De acuerdo con el test de independencia, existe una relación no casual ni al azar entre estas dos variables: modalidad deóntica y grado de especialización y su presencia en los distintos subcorpus se distribuye como sigue:

Tabla 5.30: Tabla de frecuencias de modalidad deóntica condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Deóntica</b>	<b>No Deóntica</b>
<b>1</b>	0.023	0.977
<b>2</b>	0.016	0.984
<b>3</b>	0.0060	0.9940

El porcentaje de cláusulas y oraciones con expresiones de modalidad deóntica suponen algo más del 2% del total del subcorpus de menor grado de especialización, mientras que en el caso de los textos más especializados, este porcentaje se reduce al 0.6 % de las oraciones o cláusulas.

- Monosémicos:

Para estudiar la relación entre el grado de especialización y el uso de monosémicos, consideramos la tabla de contingencia en la que clasificamos las 37 673 palabras del corpus en monosémicos/no monosémicos y según el grado de especialización del subcorpus al que pertenecen.

Tabla 5.31: Tabla de contingencia de monosémicos para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Monosémicos</b>	<b>No monosémicos</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	788	12089	12877
<b>2</b>	841	11862	12703
<b>3</b>	913	11180	12093
<b>Total</b>	2542	35131	37673

Según el test de Chi Cuadrado, existe una relación entre ambas variables, no debida al azar. Tras considerar la distribución de monosémicos en números absolutos, observamos su distribución en la tabla de frecuencias condicionadas.

Tabla 5.32: Tabla de frecuencias de monosémicos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Monosémicos</b>	<b>No monosémicos</b>
<b>1</b>	0.061	0.939
<b>2</b>	0.066	0.934
<b>3</b>	0.075	0.925

Según la tabla de frecuencias, el 6 % de las palabras son monosémicas en los textos de primer grado de especialización, un porcentaje que aumenta según se incrementa algo el grado de especialización en los textos de grado intermedio y llega hasta el 7.5 % en los textos de grado más especializado.

- Polisémicos:

De igual manera, para conocer la relación entre la variable “polisémicos” y la variable “grado de especialización”, utilizamos como referencia el total de palabras del corpus y las clasificamos en polisémicos/no polisémicos de acuerdo con el grado de especialización al que pertenecen.

Tabla 5.33: Tabla de contingencia de polisémicos para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Polisémicos</b>	<b>No polisémicos</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	370	12507	12877
<b>2</b>	457	12246	12703
<b>3</b>	529	11564	12093
<b>Total</b>	1356	36317	37673

El resultado de Chi Cuadrado, con un p valor inferior a 0.05 implica que existe una relación entre la variable polisémicos y la variable grado de especialización y que esta relación no es casual. Reflejamos su distribución.

Tabla 5.34: Tabla de frecuencias de polisémicos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Polisémicos</b>	<b>No polisémicos</b>
<b>1</b>	0.029	0.971
<b>2</b>	0.036	0.964
<b>3</b>	0.044	0.956

De acuerdo con los resultados obtenidos, existe una relación lineal directa entre ambas variables, ya que según avanza el porcentaje de polisémicos en los textos, aumenta su grado de especialización, desde el 3 % para los menos especializados, hasta el 4.4 % en los más especializados.

- Nombres propios:

En el caso de la variable “nombres propios especializados”, la distribución en números absolutos, de acuerdo con el total de palabras del corpus se distribuye como sigue:

Tabla 5.35: Tabla de contingencia de nombres propios para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Nombres propios</b>	<b>No nombres propios</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	287	12590	12877
<b>2</b>	201	12502	12703
<b>3</b>	157	11936	12093
<b>Total</b>	645	37028	37673

Dado que el test de independencia arroja un p valor inferior a 0.05, podemos afirmar que existe una relación entre ambas variables, que no es casual y que se presenta como sigue:

Tabla 5.36: Tabla de frecuencias de nombres propios condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Nombres propios</b>	<b>No nombres propios</b>
<b>1</b>	0.022	0.978
<b>2</b>	0.016	0.984
<b>3</b>	0.013	0.987

De acuerdo con esta tabla de frecuencia condicionada, el porcentaje de nombres propios especializados disminuye a medida que se incrementa el grado de especialización de los textos, desde más del 2 % en el caso de los textos menos especializados hasta el 1.3 % en los más especializados.

- Colocaciones:

A la hora de estudiar la relación entre el grado de especialización y el uso de colocaciones especializadas consideramos la tabla de contingencia en la que clasificamos las 37673 palabras del corpus en léxicas/no léxicas y según el grado de especialización del subcorpus al que pertenecen.

Tabla 5.37: Tabla de contingencia de colocaciones para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Colocaciones</b>	<b>No colocaciones</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	206	12671	12877
<b>2</b>	182	12521	12703
<b>3</b>	268	11825	12093
<b>Total</b>	656	37017	37673

De acuerdo con la distribución de las colocaciones especializadas en los tres subcorpus, elaboramos la tabla de frecuencias condicionadas para poder observar la relación entre la variable colocaciones y la variable grado de especialización, que a tenor del resultado del test de independencia, es significativa.

Tabla 5.38: Tabla de frecuencias de colocaciones condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Colocaciones</b>	<b>No colocaciones</b>
<b>1</b>	0.016	0.984
<b>2</b>	0.014	0.986
<b>3</b>	0.022	0.978

Según los resultados obtenidos, los textos de grado intermedio de especialización presentan un menor porcentaje de colocaciones especializadas frente a los textos de grado 1 y 3.

■ Nombres:

Con el fin de conocer la relación entre el grado de especialización y el uso de nombres o sustantivos, utilizamos la variable “nombre” y plasmamos la tabla de contingencia en la que clasificamos las 37673 palabras del corpus en nombres/no nombres y según el grado de especialización del subcorpus al que pertenecen.

Tabla 5.39: Tabla de contingencia de nombres para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Nombres</b>	<b>No nombres</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	2740	10137	12877
<b>2</b>	2972	9731	12703
<b>3</b>	2928	9165	12093
<b>Total</b>	8640	29033	37673

El resultado del test de independencia para estas dos variables asegura que existe una relación entre ambas que es significativa, es decir, no se debe al azar. Vemos su distribución en números relativos.

Tabla 5.40: Tabla de frecuencias de nombres condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Nombres</b>	<b>No nombres</b>
<b>1</b>	0.21	0.79
<b>2</b>	0.23	0.77
<b>3</b>	0.24	0.76

La proporción de nombres respecto al total de palabras del texto aumenta según lo hace el grado de especialización de los textos estudiados. Desde el 21 % para los de menor especialización hasta el 24 % para los más especializados.

- **Adjetivos:**

De la misma manera, analizamos la relación entre la variable “adjetivos” y el grado de especialización.

El resultado del test Chi Cuadrado indica que existe una relación entre ambas variables y que no es debida al azar. La ilustramos en términos relativos en la tabla de frecuencias condicionadas.

De nuevo encontramos una relación directa, es en el subcorpus de textos más especializados, en el que se puede observar una mayor presencia de adjetivos, que representan cerca del 8 % del total de las palabras.

Tabla 5.41: Tabla de contingencia de adjetivos para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Adjetivos</b>	<b>No adjetivos</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	858	12019	12877
<b>2</b>	941	11762	12703
<b>3</b>	931	11162	12093
<b>Total</b>	2730	34943	37673

Tabla 5.42: Tabla de frecuencias de adjetivos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Adjetivos</b>	<b>No adjetivos</b>
<b>1</b>	0.067	0.933
<b>2</b>	0.074	0.926
<b>3</b>	0.077	0.923

■ Verbos:

Para conocer la relación existente entre la variable “verbos” y la variable “grado de especialización”, clasificamos el total de palabras del corpus de acuerdo verbos/no verbos y el grado de especialización de los textos analizados.

Tabla 5.43: Tabla de contingencia de verbos para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Verbos</b>	<b>No verbos</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	2062	10815	12877
<b>2</b>	1956	10747	12703
<b>3</b>	1679	10414	12093
<b>Total</b>	5697	31976	37673

La relación existente entre ambas variables es significativa, es decir, no se debe al azar. Observamos las frecuencias condicionadas de su distribución en los distintos subcorpus.



Tabla 5.44: Tabla de frecuencias de verbos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Verbos</b>	<b>No verbos</b>
<b>1</b>	0.16	0.84
<b>2</b>	0.15	0.85
<b>3</b>	0.14	0.86

Tal y como se puede observar, la proporción de verbos respecto al total de palabras disminuye a medida que aumenta el grado de especialización de los textos, estableciéndose una relación inversa. Así, mientras que el 16 % de las palabras de los textos de menor grado de especialización son verbos, esa proporción se reduce hasta el 14 % en el caso de los de mayor especialización.

■ Adverbios:

Finalmente, la variable “adverbios” es otra de las que, a tenor del resultado del test de independencia, presenta una relación de dependencia con la variable “grado de especialización”, sin que ésta se deba al azar.

Tabla 5.45: Tabla de contingencia de adverbios para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Adverbios</b>	<b>No adverbios</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	509	12368	12877
<b>2</b>	532	12171	12703
<b>3</b>	407	11686	12093
<b>Total</b>	1448	36225	37673

Observamos ahora la distribución en números relativos de la variable adverbios en los tres grados de especialización.

De acuerdo con la tabla de frecuencias condicionadas, el número relativo de adverbios para los textos de menor grado de especialización es del 4 %, que aumenta ligeramente en el grado intermedio y descende en el grado más elevado hasta el 3.4 %.

Tabla 5.46: Tabla de frecuencias de adverbios condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua inglesa.

<b>GEE</b>	<b>Adverbios</b>	<b>No adverbios</b>
<b>1</b>	0.040	0.960
<b>2</b>	0.042	0.958
<b>3</b>	0.034	0.966

#### 5.3.1.2. Lengua española

Al igual que en el caso de la lengua inglesa, para comprobar cuáles son las variables independientes que presentan una relación de dependencia con el grado de especialización, hemos aplicado el test Chi Cuadrado. Repasamos a continuación aquellas que, según esta prueba, presentan una relación y ésta no es debida al azar.

- Oraciones simples:

El número de oraciones simples presentes en los textos con diferente grado de especialización respecto al total de cláusulas y oraciones en el corpus de textos en lengua española, 35 216, se distribuye como sigue:

Tabla 5.47: Tabla de contingencia de oraciones simples para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Simples</b>	<b>No Simples</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	4450	7126	11576
<b>2</b>	4771	7170	11941
<b>3</b>	4596	7103	11699
<b>Total</b>	13817	21399	35216

El test de independencia Chi Cuadrado entre la variable “simples” y el grado de especialización resulta ser significativo. Rechazamos la hipótesis nula de independencia. Con el fin de estudiar esta dependencia presentamos el porcentaje de oraciones simples para cada subcorpus:

Tabla 5.48: Tabla de frecuencias de oraciones simples condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Simples</b>	<b>No Simples</b>
<b>1</b>	0.10	0.90
<b>2</b>	0.11	0.89
<b>3</b>	0.22	0.78

De acuerdo con la tabla de frecuencias condicionadas, existe una relación lineal directa entre el porcentaje de oraciones simples y el grado de especialización. Así, mientras los textos con menor grado de especialización presentan en torno a un 10 % de oraciones simples, porcentaje que aumenta hasta el 11 % en el caso de los textos de grado intermedio y que se duplica, con un 22 % de oraciones simples para los de grado más especializado.

- Oraciones complejas incrustadas:

En el caso de las oraciones complejas incrustadas, otra de las variables que según el test Chi Cuadrado, presenta una relación de dependencia con la variable grado de especialización, se distribuyen en números absolutos, como sigue:

Tabla 5.49: Tabla de contingencia de oraciones complejas incrustadas para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>C. incrustadas</b>	<b>No C. incrustadas</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	268	414	682
<b>2</b>	345	435	780
<b>3</b>	108	377	485
<b>Total</b>	721	1226	1947

El test de independencia entre la variable “complejas incrustadas” y el grado de especialización resulta ser significativo. Observamos su distribución en números relativos en la siguiente tabla de frecuencias condicionadas.

Tabla 5.50: Tabla de frecuencias de oraciones complejas incrustadas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>C. incrustadas</b>	<b>No C. incrustadas</b>
<b>1</b>	0.39	0.61
<b>2</b>	0.44	0.56
<b>3</b>	0.22	0.78

En este caso, la proporción de oraciones complejas incrustadas que se encuentran en los textos de menor grado de especialización (39 %) y de grado intermedio (44 %) son similares, mientras que en el caso de los textos más especializados, ese porcentaje se reduce a la mitad, hasta el 22 %.

■ Oraciones complejas dependientes:

Realizamos un recuento de la aparición de las oraciones complejas dependientes en el conjunto de los tres subcorpus de la lengua española y obtenemos los siguientes números absolutos.

Tabla 5.51: Tabla de contingencia de oraciones complejas dependientes para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>C. dependientes</b>	<b>No C. dependientes</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	224	458	682
<b>2</b>	244	536	780
<b>3</b>	200	285	485
<b>Total</b>	668	1279	1947

El test de independencia Chi Cuadrado de la relación entre la variable “complejas dependientes” y el grado de especialización resulta ser significativo. Rechazamos la hipótesis nula de independencia. Con el fin de estudiar esta dependencia presentamos el porcentaje de oraciones complejas dependientes para cada subcorpus.

Tabla 5.52: Tabla de frecuencias de oraciones complejas incrustadas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>C. dependientes</b>	<b>No C. dependientes</b>
<b>1</b>	0.33	0.67
<b>2</b>	0.31	0.69
<b>3</b>	0.41	0.59

Como se puede observar, existe una clara diferencia entre el porcentaje de este tipo de oraciones entre los subcorpus con menor grado de especialización, 33 % y 31 %, y el subcorpus con un mayor grado de especialización, en el que la presencia de oraciones dependientes alcanza un 41 %.

■ Oraciones yuxtapuestas:

Otra de las relaciones que resulta significativa según la prueba de independencia es la de las oraciones yuxtapuestas y el grado de especialización. Para ello, tomamos como referencia el conjunto de las oraciones y cláusulas en lengua española y hacemos un recuento.

Tabla 5.53: Tabla de contingencia de oraciones yuxtapuestas para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Yuxtapuestas</b>	<b>No yuxtapuestas</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	29	653	682
<b>2</b>	14	766	780
<b>3</b>	7	478	485
<b>Total</b>	50	1897	1947

Según Chi Cuadrado, rechazamos la hipótesis nula de independencia. Con el fin de estudiar esta dependencia presentamos el porcentaje de oraciones simples para cada subcorpus:

Tabla 5.54: Tabla de frecuencias de oraciones yuxtapuestas condicionada por la variable grado de especialización para el corpus de lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Yuxtapuestas</b>	<b>No yuxtapuestas</b>
<b>1</b>	0.042	0.958
<b>2</b>	0.017	0.983
<b>3</b>	0.014	0.986

Según la tabla de frecuencias elaborada, el porcentaje de oraciones yuxtapuestas en los subcorpus de la lengua española disminuye a medida que aumenta el grado de especialización del subcorpus estudiado, desde el 4 % para los de menor grado de especialización, hasta el 1 % para los de mayor grado de especialización.

■ Expresiones de atribución:

La relación entre las expresiones de atribución y el grado de especialización es otra de las variables que, para el corpus de la lengua española, resulta significativa.

Tabla 5.55: Tabla de contingencia de expresiones de atribución para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Ex. atribución</b>	<b>No ex. atribución</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	37	645	682
<b>2</b>	48	732	780
<b>3</b>	1	484	485
<b>Total</b>	86	1861	1947

De acuerdo con el test de independencia, la relación entre la variable “expresiones de atribución” y el grado de especialización resulta ser significativa. Con el fin de estudiar esta dependencia presentamos el porcentaje de oraciones que contienen expresiones de atribución para cada subcorpus:

Tabla 5.56: Tabla de frecuencias de expresiones de atribución condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Ex. atribución</b>	<b>No ex. atribución</b>
<b>1</b>	0.054	0.946
<b>2</b>	0.061	0.939
<b>3</b>	0.0020	0.9980

La proporción de oraciones o cláusulas que incluyen expresiones de atribución es similar para los dos primeros subcorpus, 5.4 % para el de menor nivel y 6.1 % para el de nivel intermedio. Sin embargo, para el subcorpus de mayor grado de especialización, el porcentaje de expresiones de atribución desciende hasta el 0.2 %.

■ Monosémicos:

El número considerado como términos monosémicos es otra de las variables que resultan establecer una relación significativa con el grado de especialización. En números absolutos, ésta es su distribución dentro de los subcorpus:

Tabla 5.57: Tabla de contingencia de monosémicos para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Monosémicos</b>	<b>No monosémicos</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	528	11048	11576
<b>2</b>	519	11422	11941
<b>3</b>	618	11081	11699
<b>Total</b>	1665	33551	35216

Dado que el resultado de la prueba Chi Cuadrado arroja un p valor inferior a 0.05 y la relación que se establece entre ambas variables resulta significativa, rechazamos la hipótesis nula y presentamos la tabla de frecuencias condicionadas.

Tabla 5.58: Tabla de frecuencias de monosémicos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Monosémicos</b>	<b>No monosémicos</b>
<b>1</b>	0.045	0.955
<b>2</b>	0.043	0.957
<b>3</b>	0.052	0.948

De acuerdo con la misma, el porcentaje de términos monosémicos es similar en el subcorpus de textos menos especializados y en el intermedio, un 4.5 % y un 4.3 %, pero sufre un aumento, hasta el 5.2 %, en el caso del subcorpus más especializado.

■ Nombres propios:

Los nombres propios especializados también resultan mantener una relación significativa con la variable dependiente.

Tabla 5.59: Tabla de contingencia de nombres propios para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Nombres propios</b>	<b>No nombres propios</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	186	11390	11576
<b>2</b>	265	11676	11941
<b>3</b>	58	11641	11699
<b>Total</b>	509	34707	35216

En números relativos, podemos comparar la distribución de las frecuencias para cada uno de los tres subcorpus de la lengua española.

Tabla 5.60: Tabla de frecuencias de nombres propios condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Nombres propios</b>	<b>No nombres propios</b>
<b>1</b>	0.016	0.984
<b>2</b>	0.022	0.978
<b>3</b>	0.0040	0.9960



En este caso, la tabla de frecuencias indica que la proporción de términos especializados es similar en los dos subcorpus de menor grado de especialización mientras que disminuye drásticamente hasta el 0.4 % para el subcorpus más especializado.

■ Colocaciones:

La variable “colocaciones” mantiene una relación con la variable dependiente que no se debe al azar. Hacemos un recuento en números absolutos:

Tabla 5.61: Tabla de contingencia de colocaciones para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Colocaciones</b>	<b>No colocaciones</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	149	11427	11576
<b>2</b>	185	11576	11941
<b>3</b>	215	11484	11699
<b>Total</b>	549	34667	35216

Según el resultado del test de independencia podemos rechazar la hipótesis nula y afirmar que existe una relación entre ambas variables. Para poder observar esta relación más detenidamente, contamos con la tabla de frecuencias condicionadas.

Tabla 5.62: Tabla de frecuencias de colocaciones condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Colocaciones</b>	<b>No colocaciones</b>
<b>1</b>	0.012	0.988
<b>2</b>	0.015	0.985
<b>3</b>	0.018	0.982

Según ésta, el número de colocaciones especializadas aumenta según se eleva el grado de especialización de los subcorpus establecidos. Así, el porcentaje de colocaciones se incrementa desde el 1.2 % para el subcorpus menos especializado hasta el 1.8 % para el subcorpus más especializado.

- Elementos numéricos:

La presencia de elementos numéricos es otra de las variables que han sido tomadas como referencia. Su distribución en los tres subcorpus, en números absolutos, se establece como sigue:

Tabla 5.63: Tabla de contingencia de elementos numéricos para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>El. numéricos</b>	<b>No el. numéricos</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	269	11307	11576
<b>2</b>	215	11726	11941
<b>3</b>	234	11465	11699
<b>Total</b>	718	34498	35216

El resultado obtenido en el test de independencia nos permite afirmar que existe relación entre esta variable y la variable independiente y para conocer cómo se distribuyen, en números relativos, las colocaciones en los tres subcorpus, elaboramos la tabla de frecuencias condicionadas:

Tabla 5.64: Tabla de frecuencias de elementos numéricos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>El. numéricos</b>	<b>No el. numéricos</b>
<b>1</b>	0.023	0.977
<b>2</b>	0.018	0.982
<b>3</b>	0.020	0.980

Según esta tabla, el porcentaje de elementos numéricos para los textos menos especializados es del 2.3 % respecto al total de palabras, el 1.8 % para los de grado intermedio y el 2 % para los más especializados.

- Nombres:

El número de nombres presentes en los textos es otra de las variables significativas que vamos a tener en cuenta. Hacemos un recuento del total por subcorpus.

Tabla 5.65: Tabla de contingencia de nombres para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Nombres</b>	<b>No nombres</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	2148	9428	11576
<b>2</b>	2290	9651	11941
<b>3</b>	2442	9257	11699
<b>Total</b>	6880	28336	35216

El test de independencia asegura que existe algún tipo de relación entre esta variable y el grado de especialización de los textos estudiados. Observamos ahora cómo se distribuyen el conjunto de los nombres entre los distintos subcorpus, en números relativos.

Tabla 5.66: Tabla de frecuencias de nombres condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Nombres</b>	<b>No nombres</b>
<b>1</b>	0.18	0.82
<b>2</b>	0.19	0.81
<b>3</b>	0.21	0.79

Según esta tabla de frecuencias condicionadas, existe una relación lineal entre la proporción de nombres respecto al total de palabras y el grado de especialización. Esto significa que mientras que en el subcorpus con menor grado de especialización, los nombres representan el 18 % de las palabras, para el grado intermedio son un 19 % y en el subcorpus con textos más especializados, suponen un 21 % del total.

- Adjetivos:

En el caso de la variable “adjetivos”, el resultado del test Chi Cuadrado asegura que existe una relación entre ésta y la variable dependiente no debida al azar. Observamos cómo se distribuyen los adjetivos en los tres subcorpus.

Tabla 5.67: Tabla de contingencia de adjetivos para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Adjetivos</b>	<b>No adjetivos</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	694	10882	11576
<b>2</b>	748	11193	11941
<b>3</b>	874	10825	11699
<b>Total</b>	2316	32900	35216

Con el objetivo de observar esa distribución en números relativos y poder explicar brevemente esa relación, empleamos una tabla de frecuencias condicionadas.

Tabla 5.68: Tabla de frecuencias de adjetivos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Adjetivos</b>	<b>No adjetivos</b>
<b>1</b>	0.060	0.940
<b>2</b>	0.062	0.938
<b>3</b>	0.074	0.936

De acuerdo con ésta, el porcentaje de adjetivos respecto al total de palabras aumenta a medida que aumenta el grado de especialización de los mismos. En el caso de los textos de menor nivel, la proporción es del 6 %, un 6.2 % para los de grado intermedio y 7.4 % para los de mayor grado de especialización.

- Verbos:

Otra de las variables, cuya relación con la variable dependiente resulta significativa según el resultado del test de independencia, es la variable “verbos”, que realiza un recuento de los verbos existentes en los textos analizados, respecto al total de las palabras del corpus.

Tabla 5.69: Tabla de contingencia de verbos para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Verbos</b>	<b>No verbos</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	1320	10256	11576
<b>2</b>	1458	10483	11941
<b>3</b>	1058	10641	11699
<b>Total</b>	3836	31380	35216

Una vez descartada la hipótesis nula, detallamos la distribución de los verbos en una tabla de frecuencias condicionadas.

Tabla 5.70: Tabla de frecuencias de verbos condicionada por la variable grado de especialización para el corpus de lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Verbos</b>	<b>No verbos</b>
<b>1</b>	0.11	0.89
<b>2</b>	0.12	0.88
<b>3</b>	0.090	0.910

La proporción de verbos en los dos grados inferiores de especialización es similar, 11 % y 12 %, mientras que en el subcorpus de textos con mayor grado de especialización, desciende hasta el 9 %.

■ Adverbios:

Finalmente, la variable “adverbios” también presenta algún tipo de relación con el grado de especialización de los textos, a tenor del resultado del test de independencia.

Tabla 5.71: Tabla de contingencia de adverbios para el corpus en lengua española.

<b>GEE</b>	<b>Adverbios</b>	<b>No adverbios</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	288	11288	11576
<b>2</b>	275	11666	11941
<b>3</b>	222	11477	11699
<b>Total</b>	785	34431	35216

Esta relación se puede observar de forma más clara tomando como referencia los números relativos de la tabla de frecuencias condicionadas.

Tabla 5.72: Tabla de frecuencias de adverbios condicionada por la variable grado de especialización para el corpus en lengua española.

GEE	Adverbios	No adverbios
1	0.025	0.975
2	0.023	0.977
3	0.019	0.981

De acuerdo con ésta, el número de adverbios presenta una relación inversa con el grado de especialización de los subcorpus y desciende desde el 2.5 % para los textos menos especializados, hasta el 1.9 % de los más especializados.

## 5.4. Análisis contrastivo de las variables significativas en lengua inglesa y lengua española

De acuerdo con los resultados obtenidos tras la aplicación del test de independencia y mostrados anteriormente, podemos establecer una comparación entre los resultados obtenidos para cada una de las dos lenguas sobre las que se ha realizado el estudio.

Esta comparación nos ofrece una información importante de acuerdo con los objetivos iniciales de nuestro estudio, ya que nos permite determinar cuáles son las variables que, tras el análisis del corpus textual seleccionado y la aplicación del test estadístico, mantienen una relación de dependencia con el grado de especialización. Es decir, podemos afirmar que las variables que arrojan un p valor inferior a 0.05 tienen algún tipo de relación con el grado de especialización, que influyen de alguna manera en el mismo, sin que esa influencia o relación se deba al azar o a cuestiones que dependen de la muestra seleccionada.

A modo de resumen, hemos elaborado el siguiente cuadro que muestra cuáles son las variables significativas para ambas lenguas.

Tabla 5.73: Tabla comparativa de las variables significativas en lengua inglesa y española.

<b>Variables</b>	<b>Lengua inglesa</b>	<b>Lengua española</b>
Porcentaje de palabras léxicas	Si	No
Porcentaje de oraciones simples	Si	Si
Porcentaje de oraciones coordinadas	Si	No
Porcentaje de oraciones complejas incrustadas	Si	Si
Porcentaje de oraciones complejas dependientes	No	Si
Porcentaje de oraciones yuxtapuestas	Si	Si
Porcentaje de oraciones con expresiones de atribución	Si	Si
Porcentaje de oraciones impersonales	No	No
Porcentaje de oraciones pasivas	No	No
Porcentaje de Preheads	Si	No
Porcentaje de Thematic Heads	No	No
Porcentaje de Interpersonal Themes	Si	No
Porcentaje de Textual Themes	No	No
Porcentaje de There Type constructions	Si	No
Porcentaje de oraciones/cláusulas con modalidad	Si	No
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.dinámica	Si	No
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.epistémica	No	No
Porcentaje de oraciones/cláusulas con m.deóntica	Si	No
Porcentaje de oraciones/cláusulas con ex. evidencial	No	No
Porcentaje de monosémicos repet./total palabras	Si	Si
Porcentaje de polisémicos repet./total palabras	Si	No
Porcentaje de nombres propios repet./total palabras	Si	Si
Porcentaje de colocaciones repet./total palabras	Si	Si
Porcentaje de el. numéricos/ total palabras	No	Si
Densidad nominal con repeticiones	Si	Si
Densidad adjetival con repeticiones	Si	Si
Densidad verbal con repeticiones	Si	Si
Densidad adverbial con repeticiones	Si	Si

### 5.4.1. Variables significativas para ambas lenguas

De acuerdo con los resultados obtenidos, podemos afirmar que existen unas variables comunes, unos factores compartidos para determinar el grado de especialización de los textos informativos, de temática financiera y macroeconómica en lengua española y en lengua inglesa.

En total son once variables: las oraciones simples, las oraciones complejas incrustadas, las oraciones yuxtapuestas, las expresiones de atribución, los monosémicos especializados, los nombres propios especializados, las colocaciones especializadas, la densidad nominal, la densidad adjetival, la densidad verbal y la densidad adverbial de los textos.

Todas ellas han arrojado p valores inferiores a 0.05, y por tanto podemos asegurar que estas características de los textos influyen en su grado de especialización. Como hemos visto en la explicación pormenorizada de cada una de las variables para la lengua inglesa y para la lengua española, el comportamiento de cada uno de estos factores no es el mismo en ambas lenguas, igual que tampoco lo es el poder de significación de cada una de las variables.

### 5.4.2. Variables significativas para la lengua inglesa

Como se puede observar en la tabla resumen que hemos elaborado, existen una serie de variables que sí son significativas para la lengua inglesa pero no para la lengua española. Esto supone que esos factores tienen algún tipo de relación con el grado de especialización de los textos en lengua inglesa, no así en lengua española. Son: las palabras léxicas, las oraciones coordinadas, los *Preheads*, los *Interpersonal Themes*, las *There Type constructions*, las expresiones de modalidad, la modalidad dinámica, la modalidad deóntica y los polisémicos, con distinto comportamiento en ambas lenguas.

Todas ellas son, según el test Chi Cuadrado, variables que mantienen una relación con el grado de especialización de los textos en lengua inglesa. Sin embargo, para conocer más acerca de esa relación, es necesario llevar a cabo un análisis más pormenorizado del comportamiento de cada variable, como hemos hecho en la descripción de los resultados del test de independencia.



### 5.4.3. Variables significativas para la lengua española

Al igual que ocurre con la lengua inglesa, existen una serie de variables que, tras ser sometidas al test de independencia arrojan p valores inferiores a 0.05 solamente para la lengua española. Esto implica que son variables significativas únicamente para la lengua española. En este caso se trata de dos: las oraciones complejas dependientes y los elementos numéricos.

### 5.4.4. Variables no significativas

De todas las que han sido sometidas al test de independencia, un total de seis variables no afectan al grado de especialización de los textos en ninguna de las dos lenguas estudiadas. De acuerdo con el resultado obtenido, no son significativas, es decir, no presentan relación con la variable dependiente de nuestro estudio, el grado de especialización o bien, esa relación puede deberse a una cuestión casual. Son las siguientes: las oraciones impersonales, las oraciones pasivas, los *Thematic Heads*, los *Textual Themes*, la modalidad epistémica y las expresiones evidenciales.

Estas variables han sido calificadas como no significativas para ambas lenguas, aunque es posible que en otro estudio, con una muestra diferente, puedan resultar significativas. Los métodos estadísticos fijan la confianza/significación de antemano. En este estudio hemos trabajado con una confianza del 95 % y una significación del 5 %.

### 5.4.5. Estudio comparativo razonado

Una vez observadas las variables significativas para ambas lenguas, trataremos ahora de explicar brevemente cuáles son las principales diferencias observadas y la explicación que podría tener la significación de unas relaciones y no de otras, siempre que sea posible.

En primer lugar, resulta reseñable la diferencia existente entre la cantidad de variables que resultan significativas para la lengua inglesa y para la lengua española, en favor de la primera.

En total, de las 28 variables sometidas al test de independencia, seis de

ellas no parecen influir en el grado de especialización, once influyen el caso de ambas lenguas, otras nueve lo hacen solamente en el caso de la lengua inglesa y dos en el caso de la lengua española.

En un primer acercamiento, se puede deducir que en el caso de la lengua inglesa existe un mayor número de variables que tienen repercusión en el grado de especialización de los textos. En cuanto a la razón para este hecho, podría estar en que, en el caso de la lengua española, haya un menor trabajo de adecuación de los textos al nivel de divulgación por parte de los profesionales de la información y por tanto, las características compartidas sean más y no haya diferencia realmente atribuible al grado de especialización del texto.

En el caso de las variables significativas para la lengua inglesa pero que no son compartidas por los resultados del test para la lengua española, es curioso que se incluyan algunas variables con la modalidad y con la estructura interna de los *themes*, ya que son dos elementos que, aunque a priori no habían sido mencionados anteriormente como definitorios para el grado de especialización de los textos, parecen tener cierto grado de relevancia.

De acuerdo con las características de los textos especializados en general y de los textos de temática económica y financiera en particular, podemos observar que algunas de ellas forman parte de las variables que resultan ser significativas para determinar el grado de especialización de los textos de esta área, como es el caso de la monosemia o la monorreferencialidad.

Gotti (2011), coincide con Cabré (2004) en el empleo de un léxico especializado, al igual que Martínez Egido y Santamaría Pérez (2003), que hablan de la monosemia y la monorreferencialidad y la repetición de palabras dentro del mismo texto, evitando la sinonimia y aportando claridad con ello. Según los resultados obtenidos, el porcentaje de monosémicos es una variable que influye y también los polisémicos en el caso de la lengua inglesa.

En el caso de la lengua española, los monosémicos son empleados en una proporción similar en los dos primeros subcorpus, en torno al 4.3–4.5 %, mientras que ese porcentaje asciende hasta el 5.2 % en el caso de los textos más especializados.

Para la lengua inglesa, la línea que marcan tanto los monosémicos como los polisémicos es muy clara, aumentan considerablemente a la par que aumenta el grado de especialización del subcorpus seleccionado.

Esta variabilidad entre los corpus se corresponde con las expectativas previas al estudio que indican que el mayor grado de especialización de los textos conlleva aparejado un mayor número de términos monosémicos y una tendencia a la utilización de un vocabulario específico propio del área que es menos accesible para los participantes de la interacción comunicativa en el grado menos especializado. Una tendencia muy similar es la que siguen las colocaciones propias del área de especialización, una variable que resulta significativa para ambas lenguas. Lerat (1997) se refiere a ellas como “fraseologías profesionales” y las cita como un elemento propio de los textos especializados y es cierto que es en los textos con un mayor grado de especialización en los que se da un mayor uso en términos relativos de este tipo de elementos.

Martínez Egido y Santamaría Pérez (2003) se refieren también a la alta densidad adverbial de los textos como un rasgo definitivo de los textos especializados, variable que el test de independencia califica como significativa para ambas lenguas.

En el empleo de esta categoría, existe una tendencia en ambas lenguas a que descienda su utilización en términos relativos a medida que aumenta el grado de especialización de los textos estudiados, una tendencia menos acusada en la lengua española pero que marca claramente una relación inversa en la lengua inglesa.

Sin embargo, otra de las características que apuntan García Rayego y Martínez Victorio (1991), así como Martínez Egido y Santamaría Pérez (2003), como propia del lenguaje de este área de especialización, la pasivización como rasgo sintáctico predominante no parece ser una variable significativa para clasificar el grado de especialización en ninguna de las dos lenguas. Esto puede deberse a varias cuestiones, entre ellas que los autores proponen este modelo pensando en la lengua española, no en la lengua inglesa y que, en el caso de la lengua española, el lenguaje periodístico en lengua española prefiere, siempre que sea posible, el uso de la voz activa, por lo que puede

existir homogeneidad en la distribución de esta variable a lo largo de las tres categorías.

Como estructuras predominantes en los textos especializados, Vivanco Cervero (2006) propone la coordinación y la yuxtaposición. Mientras que la primera es solamente significativa para la lengua inglesa, la segunda es significativa para ambas.

En el caso de la yuxtaposición, el comportamiento en lengua española sigue una línea definida en dirección contraria al grado de especialización. Es decir, a medida que aumenta el grado de especialización, disminuye de forma importante el porcentaje de este tipo de oraciones. Este hecho, puede ser debido a que se utilice sobre todo como una forma de añadir una explicación, sin necesidad de incluir nexos que fuercen la subordinación.

Para los subcorpus de la lengua inglesa, la distribución es diferente, el mayor porcentaje se corresponde con los textos intermedios mientras que los textos con menor grado de especialización y los más especializados cuentan con un menor porcentaje de este tipo de oraciones. Situación esta última que encaja con un mayor predominio de otros tipos de oraciones como son las simples, en los textos con mayor grado de especialización.

Otro de los elementos que, en este caso, parece solamente significativo para la lengua española es el empleo de símbolos específicos, mencionados por Lehrberger (1986) y Cabré (2004) entre otros y que se podrían corresponder con los elementos numéricos de nuestros textos. En este caso es interesante señalar que son los textos menos especializados los que presentan un mayor porcentaje de elementos de este tipo, frente a los dos subcorpus superiores, a pesar de que una de las máximas del periodismo cuando trata de temas económicos es evitar en lo posible el empleo de elementos numéricos para evitar sobrecargar el texto.

Siguiendo la idea de Vázquez y del Árbol (2006) la modalidad es otro rasgo que hemos estudiado y que sin embargo, no presenta significación alguna para las variables construidas en lengua española, algo que se podría deber a una menor utilización de este tipo de estructuras en general en nuestra lengua. Sin embargo, en la lengua inglesa, resultan tener algún tipo de

relación con el grado de especialización, el porcentaje de oraciones con modalidad, específicamente, el porcentaje de oraciones con modalidad dinámica y deóntica. Es curiosa la relación de estas variables que en términos relativos, parecen tener más importancia en el primer y el tercer grupo de textos, mientras que descienden en porcentaje en el grupo intermedio. En el caso de la modalidad deóntica, su presencia es claramente más fuerte en el caso de los textos más especializados, quizá porque aquellos textos que se refieren a normativa o que ofrecen pautas de comportamiento tienden a su utilización con más frecuencia.

Si bien hemos tratado de encontrar explicación desde el punto de vista lingüístico para los fenómenos observados, no debemos olvidar que las caracterizaciones propuestas por los autores mencionados se refieren a lenguas especializadas y profesionales en general, no se centran en la temática específica tratada en este estudio por lo que las interpretaciones en este sentido son complejas. Además, estos investigadores buscan características genéricas para el conjunto de los textos especializados, sin definir para ello grados de especialización, por lo que todas las características observadas podrían distribuirse de manera homogénea en todos los textos estudiados, puesto que todos comparten el hecho de pertenecer a una temática especializada y, por tanto, hemos tratado de buscar aquellas que al tener una relación significativa con el grado de especialización pueden servir para la caracterización por niveles que es parte de nuestro objetivo inicial.

#### **5.4.6. Necesidad de aplicar otras técnicas estadísticas**

Hasta ahora, hemos comprobado, de forma aislada, si las variables seleccionadas resultaban o no significativas y cómo era su distribución en los tres subcorpus en los que hemos estratificado la muestra, a través de las tablas de frecuencias condicionadas.

En líneas generales, hemos podido comprobar cómo se comportaba cada una de las variables en relación con los tres subcorpus, pero no sabemos exactamente si todas tienen un peso similar, si todas influyen de la misma manera en el grado de especialización de los textos. Aunque podemos asegurar que

aquellas que presentan un valor menor, presentan una mayor probabilidad de que la relación entre ellas y la variable dependiente no se deba al azar.

Sin embargo, aunque uno de nuestros objetivos al plantear el estudio era conocer cuáles son los factores que determinan el grado de especialización de este tipo de texto, consideramos que se hace necesario el empleo de técnicas estadísticas para poder elaborar un modelo concreto en el que se pueda determinar cuáles son las variables que afectan en mayor medida al grado de especialización y de qué forma lo hacen.

En definitiva, se hace necesario el empleo de una técnica de discriminación y de clasificación, en la que además se pueden incluir otras variables que permitan la discriminación y con las que no tiene sentido trabajar a nivel de subcorpus, pero sí de unidades textuales independientes.

Aplicaremos entonces la técnica de Análisis Lineal Discriminante (ALD) al conjunto de los ciento veinte textos seleccionados, separados por idiomas, para profundizar en las relaciones existentes entre las variables analizadas y el grado de especialización de los mismos.

## 5.5. Resultados del Análisis Lineal Discriminante

Con este análisis pretendemos cubrir un doble objetivo, primero contribuir a una descripción de las diferencias entre los tres grados de especialización de los textos, identificando las variables en función de las cuales pueden establecerse esas diferencias. Buscaremos las variables que contribuyen en mayor medida a tales diferencias.

En segundo lugar, buscamos construir reglas que permitan clasificar los textos en alguno de los tres grupos considerados, teniendo en cuenta las variables con las que trabajamos.

El Análisis Lineal Discriminante (ALD) ha sido utilizado en múltiples ocasiones dentro de la investigación en el área de la lingüística.

Como hemos explicado anteriormente, los datos de los que partimos corresponden al análisis de 60 textos en lengua española y 60 textos en lengua

inglesa pertenecientes a tres grupos de acuerdo con su grado de especialización esperado. Para cada lengua, contamos con 72 variables cuantitativas, entre observadas y calculadas, que han sido descritas en el apartado 3.3 de la metodología y en el apartado 5.2 de los resultados.

Además contamos con una variable categórica, el grado de especialización de los textos, dividida en tres categorías, que define tres grupos de igual tamaño, con una muestra de veinte textos en cada uno de ellos para cada una de las dos lenguas estudiadas.

Trabajamos con un diseño balanceado, con grupos de idéntico tamaño y disponemos de 20 unidades muestrales para cada grupo, lo que hace que los posibles problemas relacionados con la normalidad multivariante que hemos mencionado en el apartado 4.6.2 no tengan consecuencias en el análisis que ahora presentamos. Tal y como explican Gil Flores *et al.* (2001) y Martínez Arias (1999) entre otros, cuando la proporción de casos no clasificados de forma correcta es pequeño, se considera que tanto la falta de normalidad de las variables como la desigualdad entre las matrices de covarianzas de los grupos no influye en el resultado obtenido.

Dado este gran número de variables con las que contamos, hemos realizado distintas aproximaciones a los grupos de variables prefijados: sintácticas, de semántica léxica, de morfología léxica, de realización temática, etc. para localizar aquellas que contaban con un mayor poder discriminante, permitían una mayor separación entre grupos, y que posteriormente han sido introducidas en el modelo final. Hemos utilizado para ello el método de inclusión por pasos, descrito con detalle en el apartado 4.6.4.

A continuación, presentamos de forma separada los resultados obtenidos para la lengua inglesa y española, y finalmente realizaremos un análisis contrastivo entre los modelos obtenidos para ambas lenguas.

### 5.5.1. Modelos propuestos para la lengua inglesa

#### 5.5.1.1. Modelo 1. Variables sintácticas

El método empleado para la selección de variables ha sido la distancia de Mahalanobis. Utilizando el método *stepwise* o de inclusión por pasos, hemos seleccionado las variables sintácticas que podrían considerarse óptimas desde el punto de vista de la discriminación. Tras tres iteraciones, el método de inclusión por pasos construye un modelo con tres variables que son incluidas en este orden: porcentaje de oraciones coordinadas, porcentaje de cláusulas que presentan expresiones de atribución y porcentaje de oraciones yuxtapuestas.

Dado que el número de variables es de tres y el número de grupos también es de tres, el número de funciones que obtenemos es dos, el menor de entre el número de variables o el número de grupos menos uno. Los coeficientes para ambas funciones son los siguientes:

Tabla 5.74: Coeficientes de las funciones discriminantes para el modelo 1 en lengua inglesa.

	Función	
	1	2
Coordinadas %	-0.023	.0148
E.Atribución %	0.137	-0.013
Yuxtapuestas %	-0.118	-0.255
(Constante)	-0.263	-1.036

Estas funciones representan los nuevos ejes del espacio discriminante, donde se logra una máxima separación de los individuos pertenecientes a los tres grados de especialización. Las dos funciones discriminantes quedarían defini-



das de la siguiente manera.

$$\begin{aligned}
 Y_1 &= -0.263 + 0.023 \cdot \%coordiadas + 0.137 \cdot \%e.atribución \\
 &\quad - 0.118 \cdot \%yuxtapuestas \\
 Y_2 &= -1.036 + 0.148 \cdot \%coordiadas - 0.013 \cdot \%e.atribución \\
 &\quad - 0.255 \cdot \%yuxtapuestas
 \end{aligned}$$

Para determinar si las dos funciones son útiles para discriminar entre los tres grupos propuestos, podemos comparar la importancia de cada una de ellas, según el porcentaje de la discriminación que puede ser atribuido a cada función. En términos relativos, la primera función es responsable del 57.9 % de la varianza entre grupos, mientras que la segunda, lo es del 42.1 % restante. Ambas funciones presentan un grado de importancia no despreciable de cara a la discriminación.

Los paquetes estadísticos proporcionan además una prueba de decisión basada en la Lambda de Wilks para contrastar la hipótesis nula de igualdad entre las proyecciones de los grupos para ambas funciones discriminantes. Esto es, la hipótesis nula significa que ambas funciones aportan la misma información discriminante, por lo que una de ellas podría ser eliminada. Sin embargo, en este caso, ambas funciones resultan ser significativas, y por tanto se rechaza la hipótesis nula. Algo que podíamos intuir al observar que ambas funciones explicaban un porcentaje importante de la variabilidad, de acuerdo con el porcentaje de la varianza.

A la hora de interpretar las funciones discriminantes, puede ser útil observar la posición ocupada por los centros de cada grado de especialización; estos valores se denominan centroides.

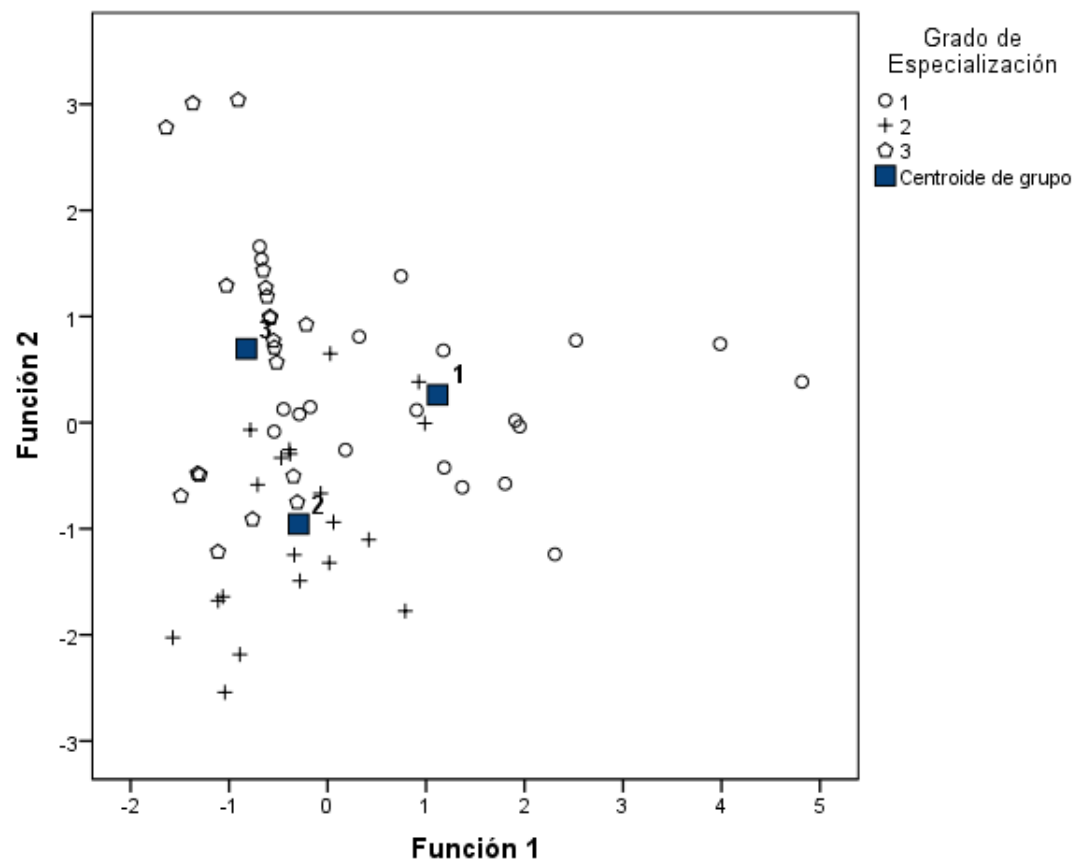


Figura 5.1: Diagrama de dispersión del espacio definido por las dos funciones discriminantes para el modelo 1 en lengua inglesa.

Tabla 5.75: Centroides: valores de las funciones discriminantes evaluadas en las medias de los grupos para el modelo 1 en lengua inglesa.

GEE	Función	
	1	2
1	1.118	0.261
2	-0.294	-0.956
3	-0.824	0.695

La primera función discriminante separa el grupo 1 de los grupos 2 y 3, mientras que la segunda función discriminante separa el grupo 2 de los grupos 1 y 3.

Tabla 5.76: Coeficientes estandarizados de las funciones discriminantes para el modelo 1 en lengua inglesa.

	Función	
	1	2
Coordinadas %	-0.142	0.895
Yuxtapuestas %	-0.292	-0.633
E.Atribución %	0.943	-0.093

Los coeficientes estandarizados muestran que las expresiones de atribución son las que más contribuyen a la primera función discriminante, mientras que en el caso de la segunda función, son las oraciones coordinadas y las oraciones yuxtapuestas, las primeras en sentido positivo y las segundas en sentido negativo. A la hora de interpretar estas funciones, podríamos decir que la primera función está fuertemente relacionada con el porcentaje de expresiones de atribución dando valores positivos en dicha función a los textos con valores altos de porcentajes de atribución, mientras que los textos con menor porcentaje de expresiones de atribución toman valores negativos en la misma. En el caso de la segunda función discriminante, el significado subyacente de la misma está relacionado con el porcentaje de oraciones coordinadas y de oraciones yuxtapuestas, tomando valores positivos en dicha función, los textos con un

alto porcentaje de oraciones coordinadas y tomando valores negativos en la misma, los textos con un alto porcentaje de oraciones yuxtapuestas.

A la vista de esto, en el espacio discriminante deberían representarse a la derecha los textos con mayor porcentaje de expresiones de atribución, en la parte superior los que presentan mayor porcentaje de oraciones coordinadas, y en la parte inferior aquellos con un mayor porcentaje de oraciones yuxtapuestas. Así se observa en la figura 5.1.

Esta explicación coincide con los resultados obtenidos en el test de dependencia a nivel de subcorpus, expuestos en el apartado 5.3, en los que se puede comprobar que las tres variables seleccionadas por este modelo mantenían una relación significativa con el grado de especialización. En concreto, se observa que el porcentaje de oraciones y cláusulas con expresiones de atribución es muy superior en los textos de grado de especialización más bajo, un 12 %, mientras que en los de grado intermedio este porcentaje descende hasta el 4 % y es prácticamente inexistente (0.4 %) en el caso de los de mayor grado de especialización.

Por otra parte, en el caso de las oraciones coordinadas, los textos con mayor grado de especialización contaban con un 15 % de oraciones de este tipo, un 7 % en el caso de los textos de grado intermedio y un 12 % para los denominados como textos de divulgación.

Como hemos comentado al inicio de este apartado, uno de los objetivos de esta técnica es la de generar reglas que permitan clasificar nuevos textos en alguno de los tres grados de especialización propuestos, conociendo para ello los valores que presentan los textos para las variables discriminantes incluidas en el modelo, en este caso el porcentaje de las oraciones y cláusulas con expresiones de atribución, el porcentaje de las oraciones coordinadas y el porcentaje de las oraciones yuxtapuestas.

El cálculo de las funciones de clasificación para un nuevo individuo permitiría asignarlo a uno de los tres grupos de pertenencia o grados de especialización, en concreto, a aquel para el que se obtiene una mayor puntuación, un resultado más elevado.

Los coeficientes de las funciones de clasificación para este modelo son:

Tabla 5.77: Coeficientes de la función de clasificación para el modelo 1 en lengua inglesa.

	GEE		
	1	2	3
E.Atribución %	0.259	0.082	-0.012
Coordinadas %	0.301	0.154	0.411
Yuxtapuestas %	0.056	0.533	0.174
(Constante)	-4.597	-2.806	-4.458

En este caso, las funciones de clasificación resultantes serían las siguientes:

$$\begin{aligned}
 F_1 &= -4.597 + 0.259 \cdot \%e.atribución + 0.301 \cdot \%coordinadas \\
 &\quad + 0.056 \cdot \%yuxtapuestas \\
 F_2 &= -2.806 + 0.082 \cdot \%e.atribución + 0.154 \cdot \%coordinadas \\
 &\quad + 0.533 \cdot \%yuxtapuestas \\
 F_3 &= -4.458 - 0.012 \cdot \%e.atribución + 0.411 \cdot \%coordinadas \\
 &\quad + 0.174 \cdot \%yuxtapuestas
 \end{aligned}$$

En el caso de nuestro estudio, ésta sería la matriz de confusión resultante de calcular estas tres funciones para los 60 textos del corpus en lengua inglesa. Se puede apreciar que se clasifican correctamente el 70 % de los textos, 13 textos del primer grado de especialización, 16 de segundo y 13 del tercero.

Con el fin de validar los resultados obtenidos, se realiza una segunda clasificación, en la que cada vez se excluye de la obtención de las funciones discriminantes el texto que va a ser clasificado, es lo que se conoce como método de validación cruzada.

Los resultados de esta validación cruzada muestran, como se observa en la siguiente tabla, plena coincidencia con la clasificación original, registrando de nuevo un 70 % de casos clasificados correctamente. La coincidencia entre la clasificación y su validación cruzada implica que el modelo de análisis discriminante es adecuado y hace descartar una posible influencia negativa

procedente de la no observación estricta de alguno de los supuestos exigidos para la aplicación de esta técnica.

Tabla 5.78: Resultados de clasificación para el modelo 1 en lengua inglesa.

			Grado pronosticado				
		GEE	1	2	3	Total	
Original	Recuento	1	13	1	6	20	
		2	2	16	2	20	
		3	0	7	13	20	
		%	1	65.0	5.0	30.0	100.0
		2	10.0	80.0	10.0	100.0	
		3	0.0	35.0	65.0	100.0	
Validación Cruzada	Recuento	1	13	1	6	20	
		2	2	16	2	20	
		3	0	7	13	20	
		%	1	65.0	5.0	30.0	100.0
		2	10.0	80.0	10.0	100.0	
		3	0.0	35.0	65.0	100.0	

Aunque la cota de clasificación podría parecer en un primer momento no demasiado elevada, es necesario recordar que asignando a cada texto un grupo al azar, alcanzaríamos una clasificación correcta del 33 % como término medio. Por tanto, este modelo duplica ampliamente las posibilidades de clasificación y además consideramos que se trata de un modelo robusto por la coincidencia con su validación cruzada y por la simplicidad del mismo, ya que con sólo tres variables permite una clasificación amplia. Esto significa que alguien que conozca los valores únicamente para esas tres variables podría realizar la clasificación de cualquier otro texto esperando un nivel de acierto del 70 %.

### 5.5.1.2. Modelo 2. Variables de semántica léxica

En segundo lugar, hemos incluido, utilizando el modelo de inclusión por pasos, todas las variables correspondientes a la semántica léxica para ver cuáles aportan información relevante para la discriminación y, por tanto, cuáles podrían formar parte de un modelo global más completo.

En este caso no vamos a desarrollar el modelo completo, puesto que el poder de discriminación de estas variables es pequeño y su capacidad de clasificación no supera el 56.7 %. Si bien es algo mejor que el 33 % que habríamos obtenido por término medio al azar, no es suficiente como para considerarlo un modelo útil para nuestros fines. Sin embargo, hemos decidido mencionarlo, entre otras cuestiones, porque este tipo de variables son las que utilizan algunos modelos previos de clasificación de textos especializados, como es el caso del desarrollado por Fernández del Moral y Esteve Ramírez.

Además, la selección de variables que realiza para llegar a ese 56.7 % de clasificación se centra únicamente en la variable de porcentaje de nombres propios especializados repetidos y presenta una alta correlación con la variable de porcentaje de nombres propios especializados únicos. Esto sugiere que el empleo de nombres propios especializados podría explicar algo más de la mitad de la clasificación, pero hemos de ser cautelosos porque, generalmente, la utilización de este tipo de nombres está muy relacionada con las expresiones de atribución, ya que cuando se atribuye un texto a un especialista, una autoridad, etc. se menciona el nombre propio del mismo. Por lo tanto, esta variable podría dar información muy similar a la de las expresiones de atribución que hemos contemplado en el modelo anterior, y en definitiva sobrecargar un modelo global sin aportar demasiada información relevante.

### 5.5.1.3. Modelo 3. Variables de morfología léxica

También hemos realizado un análisis incluyendo las variables pertenecientes al área de la morfología léxica. Como ocurría con el modelo 2 presentado anteriormente, el poder discriminante de estas variables no es suficiente aunque es algo mejor que el de las variables de semántica léxica.

El modelo resultante tras la inclusión por pasos selecciona únicamente

dos variables: la densidad verbal repetida y la tasa de repetición de verbos. Estas dos variables pertenecen al mismo tipo de categoría gramatical aunque ofrecen información diferente. En primer lugar, la densidad verbal repetida se refiere al número total de verbos respecto al total de palabras léxicas del texto y la tasa de repetición de verbos se ocupa del porcentaje de verbos que se repiten dentro del texto. Aunque esto puede explicar parte de la variabilidad entre grupos de especialización, no parece un modelo suficientemente robusto y alcanza una clasificación del 68.3 %, por lo que hemos decidido no incluirlo como modelo a utilizar.

#### 5.5.1.4. Modelo 4. Variables de realización temática

La realización temática es otro de los patrones de los que inicialmente esperábamos poder extraer cierta información en relación el grado de especialización de los textos analizados. Sin embargo, la inclusión de las variables correspondientes a este apartado no ha arrojado un modelo satisfactorio.

Concretamente, tras la inclusión por pasos de las mismas, el resultado de clasificación obtenido llega al 51.7 %, lo que supone que teniendo en cuenta la variable que selecciona el modelo, el porcentaje de *Interpersonal Themes*, lograríamos una clasificación correcta de un texto al azar en el 51.7% de los casos, es decir, prácticamente en poco más de la mitad de los casos. El hecho de utilizar una sola variable y, además, de presentar una capacidad clasificatoria no muy satisfactoria han hecho que descartemos este modelo.

Es necesario recordar que trabajamos con una técnica definida que estudia las relaciones entre variables para seleccionar aquellas que ayudan mejor a clasificar o a discriminar entre grupos, no necesariamente se trata de las variables que mejor caracterizan a un tipo concreto o a un grupo específico de textos.

#### 5.5.1.5. Modelo 5. Fórmula de Fernández del Moral y Esteve Ramírez

Las fórmulas de clasificación para los textos especializados expuestas por Fernández del Moral y Esteve Ramírez, apartado 1.4.1, son una de las escasas



formulaciones matemáticas que hemos encontrado y que pretenden establecer una clasificación de textos de acuerdo con su grado de especialización, de forma semiautomática, ofreciendo para ello unos rangos o puntos de corte.

Con el objetivo de comprobar si el resultado de la fórmula propuesta servía como variable con poder discriminante para separar los tres grupos propuestos, calculamos el resultado de la fórmula para los 60 textos seleccionados y aplicamos la técnica de Análisis Lineal Discriminante. El resultado apenas supera la media de clasificación correcta que obtendríamos al azar, pues llega al 36.7 %.

Dado que una de las cuestiones que nos llamaban la atención a la hora de utilizar esta fórmula es que se utilizase un recuento total de todos los elementos que incluye: monosémicos, polisémicos y nombres propios especializados de forma global, sin tener en cuenta cuando se trata de elementos repetidos o únicos, creamos una nueva variable con el cálculo de la misma fórmula pero trabajando con elementos únicos, no repetidos como en la fórmula original.

El Análisis Lineal Discriminante tampoco considera que esta nueva variable sirva para discriminar entre los tres grupos propuestos, ya que solo permite una clasificación correcta del 43.3 % de los textos.

#### **5.5.1.6. Modelo 6. Expresiones de modalidad y evidencialidad**

En nuestro afán por conocer qué variables cuentan con un poder de discriminación suficiente, también hemos incluido las variables relativas a las expresiones de modalidad en su conjunto y de cada una de las subcategorías analizadas, así como la variable que se refiere a las expresiones evidenciales.

Ninguna de ellas parece ser relevante y ayudar a clasificar los textos de acuerdo con su grado de especialización, puesto que el modelo no incluye ninguna de estas variables, y por tanto no se produce dicha clasificación.

#### **5.5.1.7. Modelo 7. Modelo global**

Tras haber realizado varias aproximaciones, agrupando las variables de acuerdo con sus categorías lingüísticas, hemos tratado de conseguir el modelo más completo posible; esto es, el que nos permita caracterizar de forma

más completa a los diferentes grados de especialización en primer lugar y en segundo, el que seleccione las variables con una mayor capacidad de clasificación.

Para llevar a cabo este análisis hemos incluido todas las variables, un total de 72, analizadas en los 60 textos en lengua inglesa y hemos utilizado el sistema *stepwise*. Durante la inclusión por pasos del mismo, se han seleccionado las variables que aportan una información óptima para la clasificación y se han descartado aquellas que, en relación con el resto de variables seleccionadas, no cuentan con suficiente peso discriminatorio.

Recordemos que se crean tantas variables discriminantes como variables o como grupos menos uno, siempre el menor de los dos valores. En este caso contamos con dos funciones discriminantes, ya que el número de variables es de 72 pero el número de grupos es 3.

Por orden de aparición en el modelo, las variables seleccionadas son las siguientes: densidad verbal repetida, oraciones coordinadas, oraciones yuxtapuestas, expresiones de atribución, densidad léxica única, elementos numéricos y densidad adverbial única. A continuación podemos observar cuáles son los coeficientes para ambas funciones:

Tabla 5.79: Coeficientes de las funciones discriminantes para el modelo 7 en lengua inglesa.

	Función	
	1	2
DensidadVerbalR	0.259	-0.088
Coordinadas %	-0.042	-0.098
Yuxtapuestas %	-0.127	0.247
E.Atribución %	0.107	-0.047
DensidadLéxicaU	0.227	0.123
ElNuméricos %	0.897	0.145
DensidadAdveU	0.173	0.076
(Constante)	-17.147	-0.866

Estas dos funciones conforman los nuevos ejes del espacio discriminante,

donde se alcanza una mayor separación para los individuos pertenecientes a los tres grupos o grados de especialización. Las dos funciones discriminantes se definen como sigue:

$$\begin{aligned}
 Y_1 &= -17.147 + 0.259 \cdot \text{densidadverbal} - 0.042 \cdot \% \text{coordinadas} \\
 &\quad - 0.0127 \cdot \% \text{yuxtapuestas} + 0.107 \cdot \% \text{e.atribución} + 0.227 \cdot \text{den.léxicaU} \\
 &\quad + 0.897 \cdot \text{el.numéricos} + 0.173 \cdot \text{den.adverbialU} \\
 Y_2 &= -0.866 - 0.088 \cdot \text{densidadverbal} - 0.098 \cdot \% \text{coordinadas} \\
 &\quad + 0.247 \cdot \% \text{yuxtapuestas} - 0.047 \cdot \% \text{e.atribución} + 0.123 \cdot \text{den.léxicaU} \\
 &\quad + 0.145 \cdot \text{el.numéricos} + 0.076 \cdot \text{den.adverbialU}
 \end{aligned}$$

Con el objetivo de conocer si las dos funciones son útiles para la discriminación entre los tres grados de especialización, observamos el porcentaje de discriminación que ofrece cada una de ellas. En este caso, la primera función es responsable del 71.9 % de la varianza entre grupos, mientras que la segunda es responsable del 28.9 % restante. En definitiva, ambas aportan información discriminante en un porcentaje suficientemente relevante como para ser tomadas en cuenta.

De la misma manera, repasamos los resultados de la prueba de decisión basada en la Lambda de Wilks. Si los resultados de esta prueba no fueran significativos estaríamos ante una confirmación de la hipótesis nula y ambas funciones aportarían la misma información, por lo que se podría eliminar una de ellas. Sin embargo, en el caso de este modelo, la prueba de decisión arroja valores que permiten afirmar que ambas funciones son significativas, y aportan información nueva al modelo.

Los centroides, la posición central para cada grado de especialización son también relevante a la hora de interpretar las funciones.

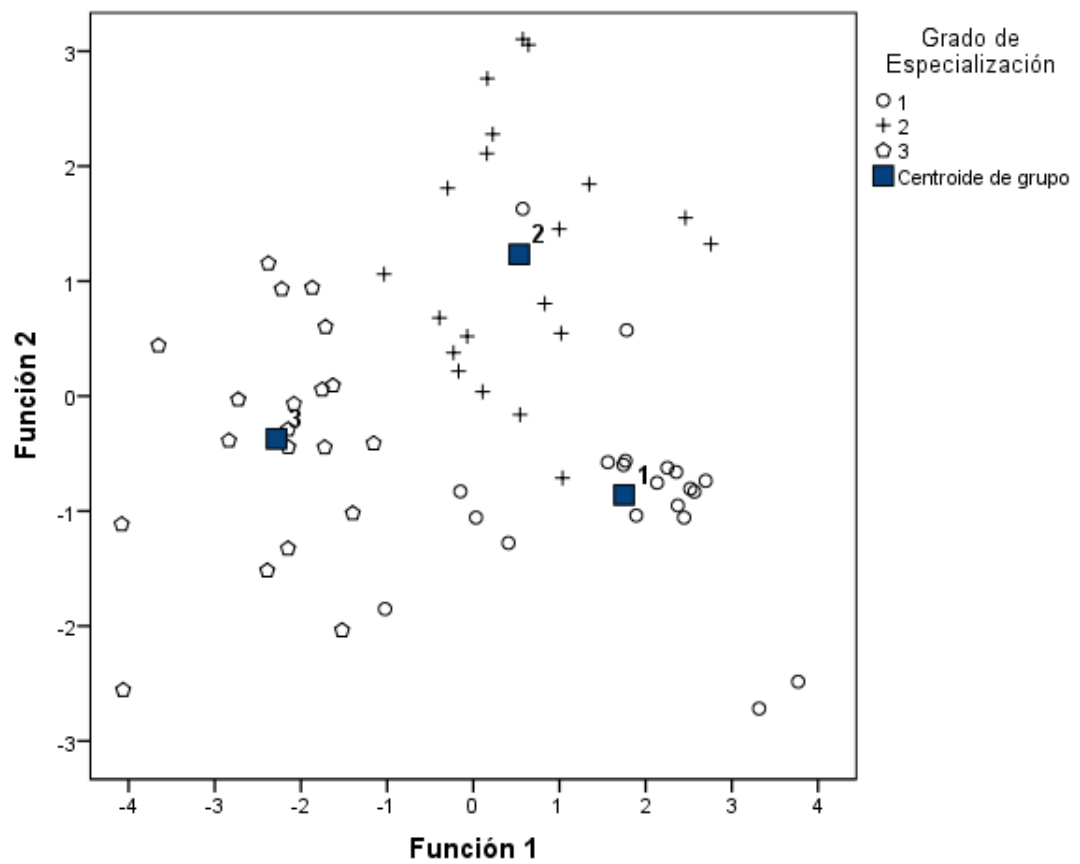


Figura 5.2: Diagrama de dispersión del espacio definido por las dos funciones discriminantes para el modelo 7 en lengua inglesa.

Tabla 5.80: Centroides: valores de las funciones discriminantes evaluadas en las medias de los grupos para el modelo 7 en lengua inglesa.

GEE	Función	
	1	2
1	1.750	-0.861
2	0.533	1.233
3	-2.283	-0.372

De acuerdo con los coeficientes obtenidos para ambas funciones y su representación gráfica podemos afirmar que la primera función separa los grupos 1 y 3 prácticamente en su totalidad, mientras que la segunda sirve para separar el grupo 2 del resto.

Tabla 5.81: Coeficientes estandarizados de las funciones discriminantes para el modelo 7 en lengua inglesa.

	Función	
	1	2
DensidadVerbalR	0.881	-0.300
Coordinadas %	-0.254	-0.593
Yuxtapuestas %	-0.314	0.612
E.Atribución %	0.742	-0.325
DensidadLéxicaU	1.018	0.549
ElNuméricos %	0.846	0.136
DensidadAdveU	0.477	0.209

Si nos fijamos en los coeficientes estandarizados de la primera función discriminante, observamos que las variables que contribuyen en mayor forma a la discriminación son, en primer lugar, la densidad léxica única, seguida de la densidad verbal repetida, en tercer lugar, el porcentaje de elementos numéricos y en cuarto, las expresiones de atribución. Todas ellas contribuyen en sentido positivo.

En el caso de la segunda función, las variables que aportan una mayor

información discriminante son el porcentaje de oraciones yuxtapuestas en sentido positivo, el porcentaje de oraciones coordinadas en sentido negativo y, en tercer lugar, la densidad léxica única en sentido positivo.

De acuerdo con esto, en el espacio discriminante, se situarán en la parte derecha de la figura 5.2, aquellos textos con un valor más elevado en la densidad léxica única, la densidad verbal repetida y una mayor proporción de elementos numéricos repetidos. Siguiendo este razonamiento, se situarán en la parte izquierda aquellos textos con un mayor porcentaje de oraciones yuxtapuestas y en la parte inferior izquierda, aquellos con un mayor porcentaje de oraciones coordinadas.

En este caso, podemos observar que algunas de las variables que se incluyen en este modelo no habían sido objeto del test de independencia porque éste se llevó a cabo en una comparación entre subcorpus y estas variables al ser medidas únicas no podían ser comparadas más que a nivel de textos independientes; son la densidad léxica única y la densidad adverbial única.

Por otra parte, la variable del porcentaje de elementos numéricos respecto al total de palabras no resultaba significativa, pero nuevamente hemos de reseñar que esa significación era a nivel de subcorpus y que esta discriminación se produce a nivel de individuos o textos independientes. Además, es importante que tengamos en mente que esta técnica no toma cada variable por separado, sino que establece relaciones entre las variables y es posible que alguna variable que podría no ser significativa a priori, sí que pueda aportar información a la discriminación al ponerse en relación con otras. Finalmente, podemos explicar el tipo de relación que establecen el resto de variables, a nivel de subcorpus, con la variable dependiente.

El porcentaje de oraciones y cláusulas con expresiones de atribución es muy superior en los textos de grado de especialización más bajo, un 12 %, mientras que en los de grado intermedio, este porcentaje desciende hasta el 4 % y es prácticamente inexistente (0.4 %) en el caso de los de mayor grado de especialización.

Respecto a la distribución de la densidad verbal repetida, según los datos del test de independencia, existe una relación inversa con el grado de

especialización de los textos, es decir que a medida que aumenta el grado de especialización de los textos disminuye la proporción de verbos, desde un 16 % en el grado más bajo, pasando por un 15 % en el intermedio y hasta un 14 % en el más elevado.

En el caso de las oraciones coordinadas, los textos con mayor grado de especialización contaban con un 15 % de oraciones de este tipo, un 7 % en el caso de los textos de grado intermedio y un 12 % para los denominados como textos de divulgación.

Por otra parte, los textos de grado intermedio presentan un 4 % de oraciones yuxtapuestas, frente a un 2 % para el grado de especialización más elevado y un 1 % para los de menor grado.

En lo que respecta a la clasificación, que se trata del segundo objetivo de esta técnica y uno de los objetivos primordiales de nuestro estudio, el modelo propone las siguientes funciones de clasificación. Se trata de tres funciones que han de ser calculadas tomando como referencia las variables para cada uno de los individuos que queramos clasificar. El individuo o texto se clasificará en aquél para el que se obtiene una mayor puntuación.

Tabla 5.82: Coeficientes de la función de clasificación para el modelo 7 en lengua inglesa.

	GEE		
	1	2	3
DensidadVerbalR	6.104	5.603	5.014
Coordinadas %	.213	0.058	0.334
Yuxtapuestas %	-2.775	-2.105	-2.144
E.Atribución %	1.372	1.143	0.916
DensidadLéxicaU	5.472	5.452	4.615
ElNuméricos %	20.084	19.295	16.536
DensidadAdveU	4.785	4.733	4.124
(Constante)	-227.643	-207.588	-159.680

$$\begin{aligned}
F_1 &= -227.643 + 6.104 \cdot \text{densidadverbal} + 0.213 \cdot \% \text{coordinadas} \\
&\quad - 2.775 \cdot \% \text{yuxtapuestas} + 1.372 \cdot \% \text{e.atribución} + 5.472 \cdot \text{den.léxicaU} \\
&\quad + 20.084 \cdot \text{el.numéricos} + 4.785 \cdot \text{den.adverbialU} \\
F_2 &= -207.588 + 5.603 \cdot \text{densidadverbal} + 0.058 \cdot \% \text{coordinadas} \\
&\quad - 2.105 \cdot \% \text{yuxtapuestas} + 1.143 \cdot \% \text{e.atribución} + 5.452 \cdot \text{den.léxicaU} \\
&\quad + 19.295 \cdot \text{el.numéricos} + 4.733 \cdot \text{den.adverbialU} \\
F_3 &= -159.680 + 5.014 \cdot \text{densidadverbal} + 0.334 \cdot \% \text{coordinadas} \\
&\quad - 2.144 \cdot \% \text{yuxtapuestas} + 0.916 \cdot \% \text{e.atribución} + 4.615 \cdot \text{den.léxicaU} \\
&\quad + 16.536 \cdot \text{el.numéricos} + 04.124 \cdot \text{den.adverbialU}
\end{aligned}$$

A continuación mostramos la matriz de confusión que resulta de calcular las tres funciones para este modelo y su validación cruzada. Como se puede observar, se clasifican correctamente en primera instancia un 93.3 % de los textos, 17 del primer grupo, 19 del segundo y 20 del tercero.

En cuanto a la validación cruzada, dado que trabajamos con un porcentaje muy alto de clasificación, no es exactamente la misma pero es un valor suficientemente elevado como para garantizar la confiabilidad del modelo, es del 88.3 %.



Tabla 5.83: Resultados de clasificación para el modelo 7 en lengua inglesa.

			Grado pronosticado			
		GEE	1	2	3	Total
Original	Recuento	1	17	2	1	20
		2	1	19	0	20
		3	0	0	20	20
%		1	85.0	10.0	5.0	100.0
		2	5.0	95.0	0.0	100.0
		3	0.0	0.0	100.0	100.0
Validación Cruzada	Recuento	1	16	2	2	20
		2	3	17	0	20
		3	0	0	20	20
%		1	80.0	10.0	10.0	100.0
		2	15.0	85.0	0.0	100.0
		3	0.0	0.0	100.0	100.0

Éste es un modelo que consigue una muy buena capacidad de clasificación utilizando menos del 10 % de las variables que hemos analizado y medido en nuestros textos, y además con alto porcentaje de confiabilidad.

Como ya hemos mencionado anteriormente, los modelos matemáticos prefieren la sencillez, y aunque este modelo no es excesivamente complejo, a partir del mismo hemos probado a eliminar algunas variables, aquellas que se supone añaden menos información, de acuerdo con los coeficientes observados. Es el caso de la densidad adverbial única y del porcentaje de elementos numéricos. De esta prueba resultaría un modelo muy similar pero que al restar estas dos variables bajaría hasta un 88 % de clasificación correcta y hasta un 83 % de validación cruzada, con lo que el modelo, a pesar de ser ligeramente más sencillo perdería bastante calidad, por lo que hemos decidido mantener la propuesta actual.

### 5.5.2. Modelos propuestos para la lengua española

Al igual que en el caso de la lengua inglesa, contamos con los datos de 72 variables cuantitativas observadas y calculadas a partir de los datos obtenidos de los 60 textos que conforman el corpus en lengua española.

Por otra parte, contamos con la variable categórica grado de especialización, dividida en tres estratos, que define tres grupos de idéntica composición con 20 textos para cada uno de ellos.

A lo largo de la aplicación de la técnica del Análisis Lineal Discriminante, hemos utilizado distintos grupos de variables, agrupadas según criterios lingüísticos, para detectar cuáles eran aquellas que presentaban un mayor poder discriminante y permitían la mejor separación entre los tres grupos propuestos. Para ello, hemos trabajado con el método de inclusión por pasos o *stepwise* a continuación detallamos los modelos obtenidos.

#### 5.5.2.1. Modelo 1. Variables sintácticas

En este caso, hemos seleccionado las variables de carácter sintáctico y hemos comprobado que, al igual que ocurría en el caso de la lengua inglesa, el modelo resultante es capaz de realizar una clasificación de en torno al 70 %, atendiendo solamente a algunas de estas variables sintácticas. En este caso, las variables seleccionadas tras dos iteraciones son el porcentaje de oraciones sustantivas y el porcentaje de oraciones de relativo explicativas.

Vamos a explicar con cierto detalle este modelo, puesto que, además de conseguir un porcentaje de clasificación correcta bastante elevado, lo hace solamente con dos variables, y su validación cruzada resulta cercana al resultado de la clasificación.

Al igual que nos ha ocurrido con otros modelos, dado que el número de grupos de discriminación es de tres, el número de funciones que obtenemos al aplicar el Análisis Lineal Discriminante es de dos. Observamos a continuación los coeficientes para estas funciones:

Tabla 5.84: Coeficientes de las funciones discriminantes para el modelo 1 en lengua española.

	Función	
	1	2
Sustantivas %	0.101	0.063
RelativoEXP %	-0.059	0.110
(Constante)	-1.098	-2.531

Si nos fijamos con detalle en estas dos funciones que representan los nuevos ejes del espacio discriminante donde se logra una mayor separación de los individuos pertenecientes a los tres grados de especialización, podemos comprobar que quedan configuradas como sigue:

$$Y_1 = -1.098 + 0.101 \cdot \%sustantivas - 0.059 \cdot \%relativoExp$$

$$Y_2 = -2.531 + 0.063 \cdot \%sustantivas + 0.110 \cdot \%relativoExp$$

Estas dos funciones sirven para discriminar entre los tres grupos pero no contribuyen a la separación de la misma manera, no tienen la misma importancia. Podemos comprobar el peso de cada una de ellas en la discriminación y en este caso, la primera función explica el 99.7% de la varianza entre grupos, mientras que la segunda aporta nada más un porcentaje de discriminación del 0.3%. Dada esta disparidad en importancia, deberemos fijarnos especialmente en la prueba de decisión basada en la Lambda de Wilks, que nos permite confirmar o refutar la hipótesis nula. En este caso, el p valor asociado a la Lambda de Wilks no nos permite rechazar la hipótesis nula, lo que significa que ambas funciones aportan información similar y por tanto una de ellas puede ser suprimida.

En este caso, la primera función resulta ser significativa, no así la segunda, lo que confirma que ésta no añade información nueva y por tanto podría ser eliminada.

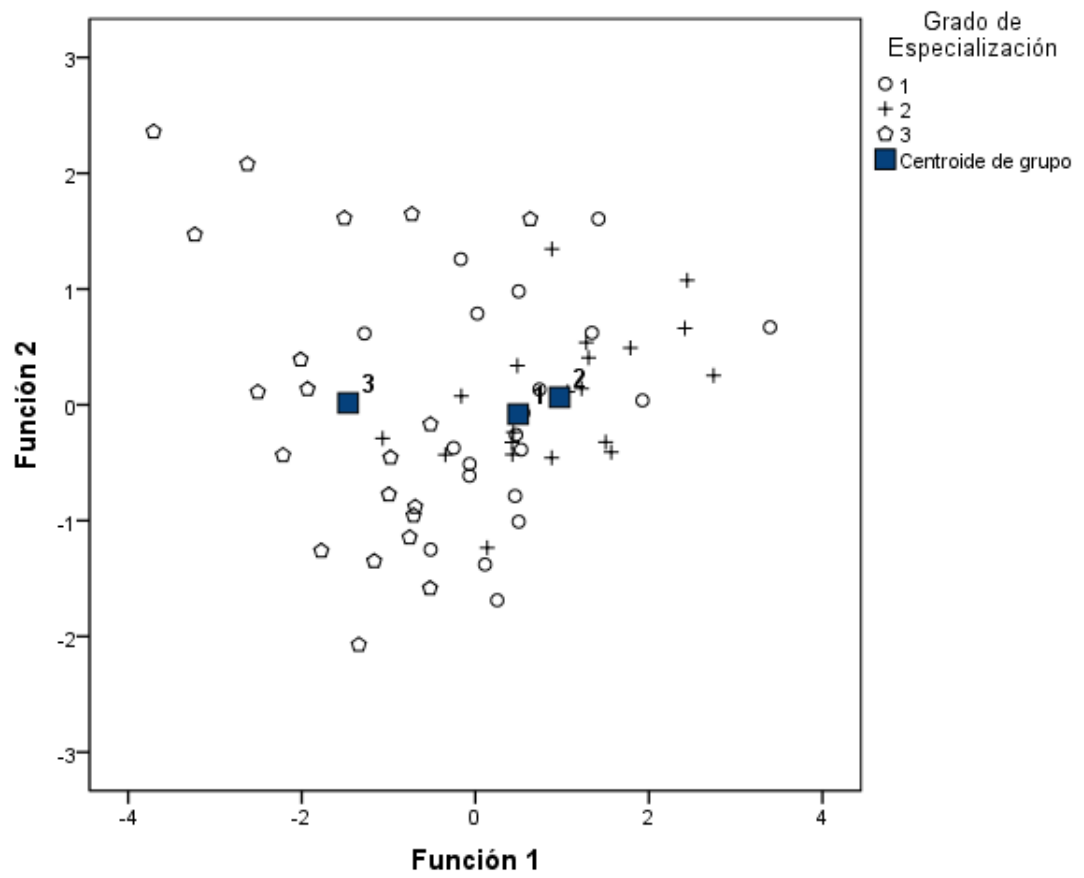


Figura 5.3: Diagrama de dispersión del espacio definido por las dos funciones discriminantes para el modelo 1 en lengua española.

Tabla 5.85: Centroides: valores de las funciones discriminantes evaluadas en las medias de los grupos para el modelo 1 en lengua española.

GEE	Función	
	1	2
1	0.494	-.081
2	0.972	0.065
3	-1.465	0.016

La primera función discriminante intenta separar los tres grupos, logrando una cota del 70 %, y lo consigue con el grupo 3, mientras que el 1 y el 2 quedan bastante solapados.

Tabla 5.86: Coeficientes estandarizados de las funciones discriminantes para el modelo 1 en lengua española.

	Función	
	1	2
Sustantivas %	0.850	0.531
RelativoEXP %	-0.472	0.884

De acuerdo con los coeficientes estandarizados de las funciones, la variable del porcentaje de oraciones sustantivas es la que ofrece mayor información tanto en la primera como en la segunda función, y lo hace en los dos casos en sentido positivo. En este caso, a la hora de representar gráficamente la distribución de los textos, los que presenten una mayor proporción de oraciones sustantivas se situarán en la parte derecha superior, mientras que los que presenten un mayor porcentaje de oraciones de relativo explicativas se situarán en la parte superior izquierda del mismo.

Finalmente, debemos abordar el segundo objetivo de la técnica, la clasificación. De acuerdo con los valores de las variables discriminantes, generamos las funciones que permitirán clasificar a los tres grupos de individuos con mayor o menor porcentaje de acierto.

Tabla 5.87: Coeficientes de la función de clasificación para el modelo 1 en lengua española.

	GEE		
	1	2	3
Sustantivas %	0.316	0.374	0.124
RelativoEXP %	0.176	0.164	0.302
(Constante)	-5.366	-6.609	-4.408

Las funciones de clasificación resultantes son las siguientes:

$$F_1 = -5.366 + 0.316 \cdot \%sustantivas + 0.176 \cdot \%relativoExp$$

$$F_2 = -6.609 + 0.374 \cdot \%sustantivas + 0.164 \cdot \%relativoExp$$

$$F_3 = -4.408 + 0.124 \cdot \%sustantivas + 0.302 \cdot \%relativoExp$$

A continuación, observamos la matriz de confusión resultante de la clasificación para los 60 textos en lengua española. En total, este modelo consigue una clasificación original correcta en el 71.1 % de los casos, que se reduce al 66.7 % de los mismos cuando sometemos el modelo a la validación cruzada.

Tabla 5.88: Resultados de clasificación para el modelo 1 en lengua española.

		Grado	Grado pronosticado			
			1	2	3	Total
Original	Recuento	1	13	6	1	20
		2	7	12	1	20
		3	1	1	18	20
%		1	65.0	30.0	5.0	100.0
		2	35.0	60.0	5.0	100.0
		3	5.0	5.0	90.0	100.0
Validación Cruzada	Recuento	1	12	6	2	20
		2	8	11	1	20
		3	2	1	17	20
%		1	60.0	30.0	10.0	100.0
		2	40.0	55.0	5.0	100.0
		3	10.0	5.0	85.0	100.0

En concreto, clasifica correctamente 18 textos de los que se corresponden con el mayor grado de especialización, 12 de grado intermedio y 13 de los que pertenecen al menor grado de especialización. Al realizar la validación cruzada, se pierde un individuo para cada uno de los tres grupos.

Hemos incluido este modelo porque, además de realizar una clasificación que duplica la que se lograría al azar, lo hace empleando tan sólo dos variables de corte sintáctico por lo que resulta muy atractivo.

#### **5.5.2.2. Modelo 2. Variables de semántica léxica**

Para comprobar la utilidad de las variables lingüísticas referidas a la semántica léxica, las hemos incluido en este modelo. El resultado de clasificación obtenido es mejor que la media de la clasificación al azar, pero no va más allá del 56.7% de los casos tanto en la clasificación original como en la validación cruzada. Además, selecciona una única variable que explica la discriminación entre grupos: se trata del porcentaje total de nombres propios especializados incluyendo las repeticiones. De acuerdo con lo que hemos observado a lo largo del análisis, podemos asegurar que esa variable está estrechamente relacionada con el porcentaje de expresiones de atribución de los textos.

#### **5.5.2.3. Modelo 3. Variables de morfología léxica**

En el caso de las variables pertenecientes a la morfología léxica, el resultado de la clasificación es ligeramente mejor que en el caso anterior, pero no consigue tampoco un nivel de discriminación lo suficientemente elevado como para detallar el modelo. En este modelo, la clasificación correcta de casos es del 65% en el intento original, y su validación cruzada es del 61.7%.

Para alcanzar esa cota, el modelo utiliza dos variables, la densidad verbal y la densidad verbal única. La densidad verbal se refiere al porcentaje de verbos sobre el total de palabras del texto y la densidad verbal única al porcentaje de verbos que no se repiten a lo largo del texto. En cualquier caso, a priori, parecen ser dos variables con cierta relación entre sí y además no parecer ser suficientes para explicar la varianza entre los tres grupos.

#### 5.5.2.4. Modelo 4. Variables de realización temática

Las variables de realización temática no parecen tener suficiente fuerza discriminante como para que el modelo acepte la inclusión de alguna de ellas. A nivel de subcorpus, todas ellas arrojaban resultados no significativos al aplicar el test de independencia, es decir, se corroboraba la hipótesis nula de que no mantenían relación alguna con la variable, o en caso de mantenerla ésta podría deberse al azar. En este caso, aunque trabajamos a nivel de individuos independientes, de textos, la relación tampoco parece existir.

#### 5.5.2.5. Modelo 5. Fórmula de Fernández del Moral y Esteve Ramírez

La fórmula propuesta por Fernández del Moral y Esteve Ramírez es una de las escasas formulaciones que se han publicado y que sirve para clasificar los textos especializados en tres estratos. Es una fórmula que está pensada desde el enfoque de la lengua española, y que se basa en el porcentaje de monosémicos especializados, polisémicos y nombres propios del área de especialización sobre el total de palabras del texto. Alguna de las críticas que se le pueden hacer es la ausencia de consideración de otros elementos como son los numéricos, para el caso de nuestros textos, o bien, la contabilización de igual forma de los términos que se repiten y aquellos que no. Para poder observar si esta fórmula era útil para la clasificación de nuestros textos, la calculamos para los sesenta textos en lengua inglesa y también para los sesenta en lengua española que ahora nos ocupan. Además, realizamos el cálculo sin tener en cuenta las repeticiones, como en el caso de la original y también contabilizando solamente los elementos únicos.

El resultado del modelo propuesto por la técnica de Análisis Lineal Discriminante para la lengua española no permite una clasificación más allá prácticamente de la que se podría hacer siguiendo una distribución al azar.

En el caso de la fórmula incluyendo repeticiones, tal y como la presentan los autores, el porcentaje de clasificación correcta que alcanza es de un 38.3 % con idéntica validación cruzada.

Si nos decantamos por la fórmula tomando como referencia solamente los



elementos únicos, el resultado es aún menos positivo, clasifica un 35 % de los textos y la validación cruzada se queda muy lejos, en el 20 % del total.

#### 5.5.2.6. Modelo 6. Expresiones de modalidad y evidencialidad

Al igual que ocurría con las expresiones de modalidad y evidencialidad en lengua inglesa, las variables referentes a las mismas no son consideradas por el modelo, es decir, no tienen un componente de discriminación suficientemente elevado como para ser elegidas.

#### 5.5.2.7. Modelo 7. Modelo global

En última instancia, para tratar de encontrar aquellas variables que cuenten con un mayor poder discriminante, incluimos en el modelo todas las variables analizadas, en total 72. Lo hacemos utilizando el método de inclusión por pasos, con el objetivo de encontrar un modelo completo pero sencillo y que nos aporte cotas importantes de clasificación.

Tras varias iteraciones en las que el modelo incluye nuevas variables y resta otras que considera con menor poder de discriminación, concluye que son cinco las variables que más contribuyen a diferenciar los tres grupos de textos especializados: la densidad verbal, la densidad verbal única, las oraciones yuxtapuestas, las oraciones sustantivas y la densidad adverbial.

Tabla 5.89: Coeficientes de las funciones discriminantes para el modelo 7 en lengua española.

	Función	
	1	2
DensidadVerbal	0.203	-0.529
DensidadVerbalU	0.064	0.266
Yuxtapuestas %	0.008	0.173
Sustantivas %	0.087	-.034
DensidadAdve	0.617	0.387
(Constante)	-7.009	-2.464

De acuerdo con estos coeficientes, las funciones discriminantes que representan los ejes del espacio discriminante donde se logra una mayor separación de los textos de los tres grados de especialización son las siguientes:

$$\begin{aligned}
 Y_1 &= -7.009 + 0.203 \cdot \text{den.verbal} + 0.064 \cdot \text{den.verbalU} \\
 &\quad + 0.008 \cdot \%yuxtapuestas + 0.087 \cdot \%sustantivas + 0.617 \cdot \text{den.adverbial}. \\
 Y_2 &= -2.464 - 0.529 \cdot \text{den.verbal} + 0.266 \cdot \text{den.verbalU} \\
 &\quad + 0.173 \cdot \%yuxtapuestas - 0.034 \cdot \%sustantivas + 0.387 \cdot \text{den.adverbial}.
 \end{aligned}$$

Para este modelo, la primera función explica un 82.4 % de la varianza entre grupos, mientras que la segunda explica el 17.6 % restante.

Como en el caso de funciones anteriores, comprobamos a través de la prueba de decisión basada en la Lambda de Wilks que ambas funciones aportan información discriminante diferente, que permite una mejor discriminación y por tanto, ambas son necesarias. En este caso, el resultado es significativo para ambas, así que rechazamos la hipótesis nula de que ambas variables aportaran la misma información y por tanto, una de ellas fuera redundante.

La observación de los centroides, los centros de cada grado de especialización puede resultar útil.

Tabla 5.90: Centroides: valores de las funciones discriminantes evaluadas en las medias de los grupos para el modelo 7 en lengua española.

GEE	Función	
	1	2
1	0.738	0.756
2	1.046	-0.674
3	-1.783	-0.082

En el caso de este modelo, la primera función separa el grupo 3 del resto y la segunda intenta separar en lo posible el 1 y 2.

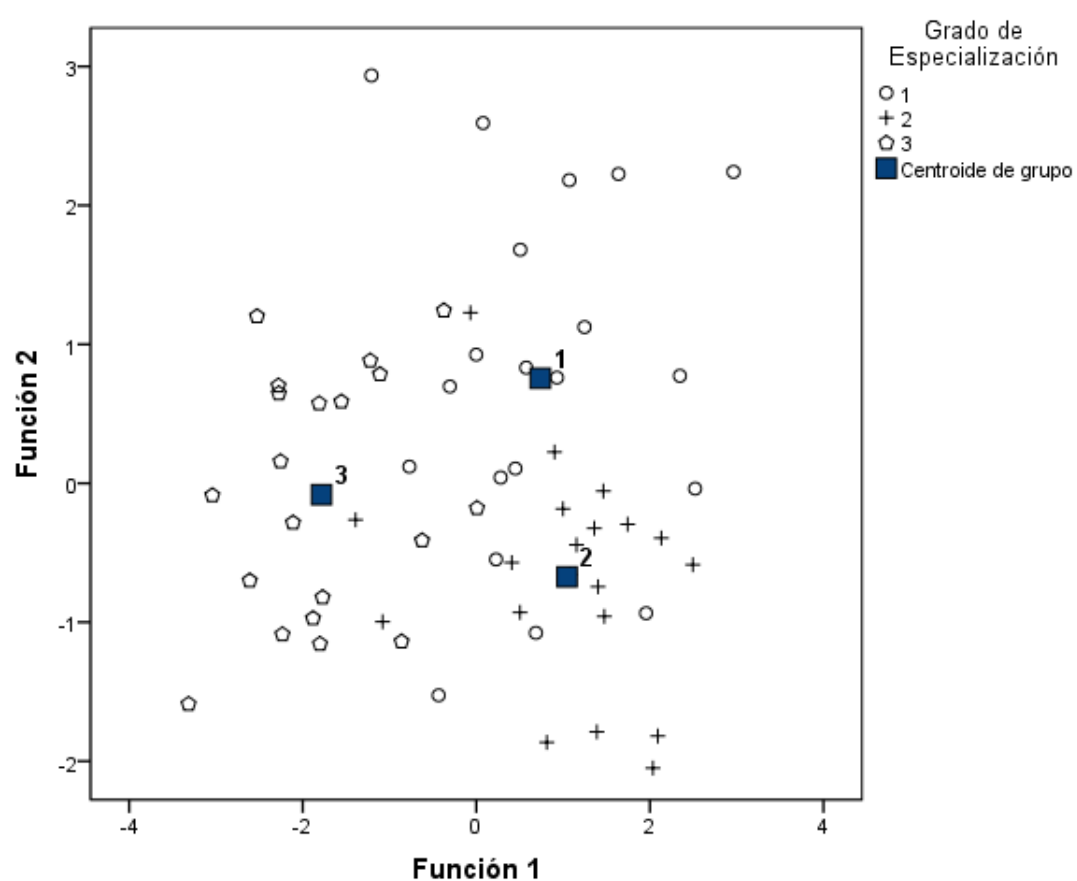


Figura 5.4: Diagrama de dispersión del espacio definido por las dos funciones discriminantes para el modelo 7 en lengua española.

Tabla 5.91: Coeficientes estandarizados de las funciones discriminantes para el modelo 7 en lengua española.

	Función	
	1	2
DensidadVerbal	0.315	-0.822
DensidadVerbalU	0.246	1.019
Yuxtapuestas %	0.030	0.658
Sustantivas %	0.729	-0.284
DensidadAdve	0.457	0.286

Observando los coeficientes estandarizados de las funciones canónicas se puede ver que, en la primera función, es la variable referente al porcentaje de oraciones sustantivas la que tiene una mayor importancia, seguida de la densidad adverbial y la densidad verbal, todas ellas en sentido positivo.

Para la segunda función, las variables con mayor peso son la densidad verbal única en sentido positivo, la densidad verbal en sentido negativo y el porcentaje de oraciones yuxtapuestas, nuevamente en sentido positivo.

A la hora de interpretar estas funciones podemos decir que la primera función está fuertemente relacionada con las oraciones sustantivas, dando valores positivos a aquellos textos con un alto porcentaje de las mismas, y en el caso de la segunda, el significado que subyace al interpretar la misma es que los textos que reciben valores más elevados para esta función son aquellos que cuentan con una tasa de densidad verbal única elevada y con una tasa más baja de densidad verbal.

De acuerdo con esto, en el espacio discriminante, los textos con una mayor puntuación en cuanto a oraciones sustantivas se situarán a la derecha en el diagrama de dispersión y los textos con mayor densidad verbal única se encontrarán en la parte superior, mientras que los que tengan un mayor valor para la densidad verbal se hallarán en la parte inferior del diagrama.

Al margen de la discriminación, es necesario que comprobemos cuál es el poder de clasificación de las variables seleccionadas por el modelo y obtenamos las funciones de clasificación para los nuevos individuos, de acuerdo

con este modelo. Los coeficientes son los siguientes:

Tabla 5.92: Coeficientes de la función de clasificación para el modelo 7 en lengua española.

	Nivel		
	1	2	3
DensidadVerbal	1.845	2.664	1.777
DensidadVerbalU	1.817	1.456	1.432
Yuxtapuestas %	0.307	0.063	0.143
Sustantivas %	0.104	0.179	-0.086
DensidadAdve	5.237	4.875	3.357
(Constante)	-48.229	-47.080	-29.530

Las funciones obtenidas son las siguientes:

$$\begin{aligned}
 F_1 &= -48.229 + 1.845 \cdot \text{denverbal} + 1.817 \cdot \text{denverbalU} \\
 &\quad + 0.307 \cdot \%yuxtapuestas + 0.104 \cdot \%sustantivas + 5.234 \cdot \text{denadverbial} \\
 F_2 &= -47.080 + 2.664 \cdot \text{denverbal} + 1.456 \cdot \text{denverbalU} \\
 &\quad + 0.063 \cdot \%yuxtapuestas + 0.179 \cdot \%sustantivas + 4.875 \cdot \text{denadverbial} \\
 F_3 &= -29.530 + 1.777 \cdot \text{denverbal} + 1.432 \cdot \text{denverbalU} \\
 &\quad + 0.143 \cdot \%yuxtapuestas - 0.086 \cdot \%sustantivas + 3.357 \cdot \text{denadverbial}
 \end{aligned}$$

Para la clasificación de un nuevo individuo es necesario calcular estas tres funciones con los valores de las variables del propio texto, y aquella función que arroje un resultado más elevado es el grupo de pertenencia del individuo.

Los resultados obtenidos al aplicar estas fórmulas a los sesenta textos de nuestro corpus en lengua española permiten clasificar de forma correcta el 80 % de los textos, con una validación cruzada del 75 %. Esto supone un valor mucho más elevado de lo que supondría esperar en una clasificación al azar, y la validación cruzada alcanza también una cota importante. Además, el modelo es bastante sencillo porque únicamente utiliza cinco variables, con lo que cualquiera que pretenda clasificar un nuevo individuo podría centrarse en el análisis de esas cinco variables, prescindir del resto y obtener una

clasificación correcta en 3 de cada cuatro casos.

Mostramos a continuación la matriz de confusión y la validación cruzada para este modelo. Según este modelo, se clasifican correctamente 14, 16 y 18 textos de primer, segundo y tercer grado de especialización, y al realizar la validación cruzada se pierde un caso para cada grupo.

Tabla 5.93: Resultados de clasificación para el modelo 7 en lengua española.

			Grado pronosticado			
		GEE	1	2	3	Total
Original	Recuento	1	14	5	1	20
		2	2	16	2	20
		3	1	1	18	20
%		1	70.0	25.0	5.0	100.0
		2	10.0	80.0	10.0	100.0
		3	5.0	5.0	90.0	100.0
Validación Cruzada	Recuento	1	13	5	2	20
		2	3	15	2	20
		3	1	2	17	20
%		1	65.0	25.0	10.0	100.0
		2	15.0	75.0	10.0	100.0
		3	5.0	10.0	85.0	100.0

### 5.5.3. Comparación del Análisis Lineal Discriminante para ambas lenguas.

Al igual que hemos hecho al comparar las variables significativas traducidas como los factores que intervienen en el grado de especialización de los textos económicos y financieros, es importante reseñar que existen numerosas diferencias en la aplicación del Análisis Lineal Discriminante para ambas lenguas.

En primer lugar, aunque trabajamos con el mismo número de variables y con la misma información para todas ellas, los modelos resultantes para la lengua española permiten una menor discriminación, es decir, las variables analizadas ofrecen menos información discriminante para los textos en lengua española que en lengua inglesa. Las explicaciones para este fenómeno pueden ser diversas, pero una de las que consideramos más factibles es que los textos de este área de especialización en lengua española presentan una mayor homogeneidad en cuanto a sus características lingüísticas, diferenciándose en menor medida que los ingleses entre los distintos grados y de ahí que los modelos obtenidos alcancen un valor de clasificación máximo del 80 % cuando los de la lengua inglesa superan el 90 %.

Por otra parte, existe un importante número de variables que, a pesar de que inicialmente se pensaba que podrían ayudar a discriminar, como son los rasgos de impersonalidad o de pasividad, la presencia con más o menos frecuencia de los términos monosémicos en la lengua oral, etc. no han tenido suficiente poder de discriminación como para ser incluidos en ninguno de los modelos propuestos, ni para la lengua española ni para la lengua inglesa.

Respecto al empleo de la variable resultante del cálculo para la fórmula propuesta por Fernández del Moral y Esteve Ramírez, hemos de entender que su propuesta estaba fundamentada en la lengua española y aunque las cotas de clasificación que permite según el Análisis Lineal Discriminante son muy escasas, son algo mejores en el caso de la lengua inglesa, y cuando realizamos la modificación sobre la fórmula para contabilizar los elementos únicos que la componen, en vez de los repetidos.

En lo que respecta a los dos modelos que finalmente se han determinado como más relevantes para la clasificación en ambas lenguas, podemos observar que el propuesto para la lengua inglesa alcanza un mayor nivel de clasificación, pero lo hace con algo más de complejidad, incluyendo siete variables frente a las cinco del modelo propuesto para la lengua española.

A este mismo respecto, es importante mencionar que ambos modelos sustentan gran parte de su discriminación en variables sintácticas, que hasta ahora habían sido menos estudiadas y complementan la discriminación con variables referentes a la morfología léxica, descartando aquellas relacionadas

con la semántica léxica o la temática, y solo en el caso del modelo finalmente seleccionado para la lengua española se incluyen los elementos numéricos.

Por otra parte, es importante destacar que la aplicación de esta técnica es solamente una de las muchas técnicas multivariantes que permite el análisis estadístico, y aunque, en nuestro caso, esta técnica ha servido al fin de caracterización y clasificación con el que se ha empleado, es cierto que pueden aplicarse otras muchas y que, en el caso de utilizar la misma muestra y las mismas variables que hemos incluido, los resultados de clasificación deberían ser muy similares sino idénticos puesto que las técnicas de análisis estadístico no modifican la realidad sino que tratan de explicarla a través de modelos más sencillos.

Finalmente, en el caso de los modelos propuestos, cualquier otro investigador puede realizar los cálculos que se indican en las diferentes funciones para lograr una clasificación con una fiabilidad como la que ha estimado el modelo. En nuestro estudio, hemos ampliado todo lo posible el radio de acción, hasta llegar a 72 variables pero, una vez que sabemos cuáles son las que permiten esa discriminación, la mejor forma de continuar ajustando los niveles y obteniendo mejores resultados de clasificación es a través de la ampliación de la muestra, por lo que se sugiere en el futuro, continuar aplicando estos modelos a nuevos textos para observar el comportamiento de las variables.

#### **5.5.4. Análisis razonado de las variables seleccionadas**

Tras haber generado los distintos modelos de clasificación, nos proponemos realizar un breve análisis razonado acerca de las variables seleccionadas en los distintos modelos propuestos para ambas lenguas, de forma que podamos explicar siempre que sea posible la causa que consideramos más factible para la inclusión de una variable concreta.

Antes de comenzar, haremos un breve paréntesis respecto al grado intermedio y a los textos que lo componen, puesto que este comentario puede ser adecuado para muchas de las variables analizadas. La lengua no es un compartimento estanco en el que se puedan diferenciar de forma objetiva y clara todas las características observadas en los textos. Si bien, se observan dife-



rencias más claras entre el grado de especialización menor y el más elevado, el grado intermedio mantiene fronteras difusas con los otros dos, tomando en algunas variables valores característicos del nivel inferior y en otras, del superior.

En primer lugar, si nos fijamos en los modelos en lengua inglesa, el primero de ellos toma como referencia las oraciones coordinadas, las yuxtapuestas y las expresiones de atribución. En el caso de las oraciones coordinadas, según la información estructurada por subcorpus, abundan en los textos de menor grado de especialización (12 %) y en los de mayor (15 %) y descienden en el nivel intermedio (7.4 %). Aunque sirven al objeto de la clasificación y separación de los grupos, no muestran una tendencia clara en su utilización, por lo que podemos deducir que en cualquier caso se emplean más frecuentemente en los textos más especializados como una forma de expandir la información sin hacer más compleja la estructura de la oración mediante la subordinación. Algo similar ocurre con las oraciones yuxtapuestas, que son utilizadas con menor frecuencia en el menor nivel de especialización. Se corrobora con este modelo la idea de Vivanco Cervero, quien mencionaba el empleo de estas dos estructuras como característica del lenguaje especializado.

En este mismo modelo se incluye sin embargo una de las variables que más claramente sirven para diferenciar el grado de especialización de los textos seleccionados para este estudio, la utilización de expresiones de atribución. La mención de citas textuales o indirectas reproducidas por una tercera persona es un elemento utilizado con frecuencia por los periodistas para refrendar su redacción, máxime cuando se trata de una temática compleja como lo es la economía y que requiere en ocasiones del refrendo o la explicación de analistas o autoridades en la materia. Es por ello que, fijándonos en los datos que para los tres subcorpus arroja el análisis de la independencia de las variables, se entiende y responde a la lógica que el porcentaje de estas expresiones descienda desde el 12 %, pasando por el 3.9 % y terminando en el 0.3 %, a medida que aumenta el grado de especialización de los textos analizados, pues es lógico también que en los textos de grado más elevado no sea necesario reforzar el texto, pues son, en su mayor parte las propias autoridades las que lo elaboran.

Sin embargo, es necesario destacar que esta variable que adquiere especial relevancia para este tipo de textos informativos y periodísticos no la tendría probablemente si trabajamos con textos docentes o de muchos otros tipos.

En el caso de la lengua española, son las oraciones sustantivas y las oraciones de relativo explicativas las que permiten la clasificación, atendiendo a criterios sintácticos.

Tras esta primera aproximación podemos asegurar que, tanto para la lengua española como para la lengua inglesa, el análisis de las estructuras sintácticas, incluyendo aquellas relacionadas con el estilo indirecto, puede servir para caracterizar y clasificar un porcentaje importante de textos informativos de esta especialidad.

Sin embargo, las variables pertenecientes a otras áreas, como son la semántica léxica, la morfología léxica, la temática, o incluso los rasgos de modalidad y evidencialidad, son incapaces de ofrecer por sí mismos una clasificación mínimamente aceptable de este tipo de textos.

En este sentido, también se hace necesario remarcar la falta de aplicabilidad a nuestra muestra de la fórmula propuesta por Fernández del Moral y Esteve Ramírez (1993), una de las referencias claras de este estudio. Probablemente, a juicio de los resultados obtenidos en nuestro análisis, existen algunas carencias que han de ser paliadas con la inclusión en esta fórmula de nuevas variables sintácticas que aporten mayor poder de discriminación al mismo y con la revisión del peso que dan los autores a las distintas variables analizadas, ya que no todas las variables incluidas tienen la misma capacidad de discriminación como se puede observar en el desarrollo del estudio. Por otra parte, no olvidemos que su aplicación para la lengua inglesa ha sido una propuesta de este estudio y que es lógico que el poder discriminante de esta fórmula sea bajo en este caso, ya que no se ha concebido para esta lengua.

Finalmente, repasamos las variables que forman parte de los dos modelos más complejos y que mejor explican la varianza entre grupos de especialización.

En el caso de la lengua inglesa se refuerzan las variables seleccionadas ya en el modelo sintáctico inicial y que hemos comentado con anterioridad:

oraciones coordinadas, oraciones yuxtapuestas y expresiones de atribución. Se incluyen además otras cuatro variables: la densidad verbal repetida, la densidad léxica única, la proporción de elementos numéricos y la densidad adverbial única.

En el caso de la lengua española, las variables que toma el modelo como aquellas que aportan una mayor discriminación son: la densidad verbal, la densidad verbal única, las oraciones yuxtapuestas, las oraciones sustantivas y la densidad adverbial.

Ambos modelos comparten la inclusión de las oraciones yuxtapuestas y la presencia de elementos de morfología léxica, como la densidad verbal o adverbial.

En ambas lenguas, las expresiones de atribución suponen una variable fundamental para la clasificación correcta de este tipo de textos. La presencia de este tipo de expresiones es mayor en los textos con un menor grado de especialización y disminuye estableciendo una relación inversa con el grado de especialización de los textos. Por otra parte, la densidad verbal y adverbial y la presencia de oraciones yuxtapuestas son relevantes para el grado de especialización en ambas lenguas.

En el caso de la lengua inglesa, podemos aseverar que otras variables como son las oraciones coordinadas y yuxtapuestas, la cantidad relativa de verbos y de adverbios empleados y la proporción de elementos numéricos son características que permiten discriminar entre los distintos grados de especialización.

Podemos afirmar que para la lengua inglesa existe un predominio de oraciones coordinadas en los textos más especializados, de oraciones yuxtapuestas en los textos con un grado intermedio de especialización, y que los textos menos especializados pueden ser diferenciados gracias a las expresiones de atribución, un elemento que se usa con frecuencia en los textos periodísticos en los que se requiere la cita directa o indirecta de especialistas y autoridades en la materia. En lo referente a la yuxtaposición, se trata de una forma de añadir información sin necesidad de incluir subordinación, y por eso es preferida en un grado más elevado que el divulgativo y finalmente, como ar-

gumenta Santamaría Pérez (2009), la presencia de oraciones coordinadas es típica de textos especializados ya que “aporta una mayor simplicidad sintáctica que favorece la claridad”.

Respecto al resto de variables incluidas en los modelos presentados para la lengua inglesa, podemos afirmar que en los textos menos especializados podemos encontrar una mayor proporción de elementos numéricos, incluyendo sus repeticiones, así como una mayor proporción de palabras léxicas respecto al total de palabras del texto y una mayor proporción de verbos repetidos respecto al total de palabras léxicas del texto.

En este caso, podríamos entender que al tratar de simplificar el lenguaje, los periodistas que escriben en los diarios generalistas tratan de simplificar el lenguaje y por tanto, reutilizan algunos verbos en vez de buscar sinónimos que puedan resultar más complejos para el lector.

En cuanto al número de elementos numéricos, si bien lo lógico es evitar todas las cifras que no sean imprescindibles y así se recomienda en las escuelas de periodismo, el hecho de resumir, por ejemplo, un estudio de varias páginas en un pequeño espacio hace que la proporción de este tipo de elementos aumente de forma llamativa.

En lo referente a la lengua española, de acuerdo con los resultados obtenidos, las oraciones de relativo explicativas abundan en mayor proporción en los textos más especializados, donde según ya apuntaba Santamaría Pérez (2009), sirven para añadir información extra, para hacer acotaciones a lo mencionado anteriormente, etc, por lo que es lógico su empleo en este área de especialización.

Además, otras variables que influyen también en el grado de especialización de los textos analizados son: la densidad verbal, la densidad verbal única, las oraciones yuxtapuestas, las oraciones sustantivas y la densidad adverbial. De acuerdo con el modelo obtenido, podemos asegurar que los textos con menor grado de especialización cuentan con una densidad verbal más elevada, en contraste con una mayor nominalización de los textos más especializados, algo que ya ha sido mencionado por varios autores y que se podría atribuir a que los textos más especializados tienden a una mayor exposición,

utilizando para ello con más frecuencia la estructura sustantivo + adjetivo, mientras que los textos menos especializados tienden más hacia la narración típicamente periodística, empleando más frecuentemente la estructura verbo + adverbio.

También se establece, como ocurriera en lengua inglesa, la yuxtaposición como característica de los textos más especializados, entre el segundo y el tercer grupo de especialización y las oraciones sustantivas en el primer grado de especialización. Esta última anotación podría estar relacionada con la transitividad de las oraciones en las que se incluyen expresiones de atribución, propias del grupo de textos menos especializados.

Al margen de las características mencionadas, existen otras que influyen en el grado de especialización y que así lo manifiestan a nivel de subcorpus pero que los modelos no incluyen porque su contribución es menor que la de las variables que hemos mencionado y cuya distribución se detalla en los apartado 5.4.

Por otra parte, también podemos concluir que existe un importante número de variables que tienen escasa o nula capacidad de discriminación y por tanto, no sirven para diferenciar los textos de un grado de especialización de los de otro, entre ellas algunas de las que a priori valoramos como posibles variables clasificadoras: la proporción de oraciones pasivas, la proporción de oraciones impersonales, la presencia de expresiones de modalidad, etc.

En última instancia, se observa que al ser más sencilla la discriminación textual en lengua inglesa, los textos de este área de especialización están más ajustados a cada tipo de audiencia que en el caso de la lengua española, donde existe más dificultad para conocer cuáles son las características lingüísticas propias y en resumen a quién van dirigidos. Se recomienda, por tanto, una revisión en la formación de los redactores de medios generalistas y especializados para lograr una mejor comunicación de este tipo de informaciones.

## Capítulo 6

### Conclusiones

#### 6.1. Conclusiones genéricas del estudio

De acuerdo con los objetivos planteados al inicio de nuestro estudio podemos concluir, en primer lugar, que éste ha sido de gran utilidad para conocer de forma más clara y objetiva el comportamiento de las estructuras lingüísticas dentro de los textos especializados de carácter económico.

En primer lugar, confirmamos la hipótesis de partida de que, dentro de los textos de temática macroeconómica y financiera, existen diferencias a nivel lingüístico que permiten una separación clara de los mismos de acuerdo con su grado de especialización. Aunque esto es algo que podría ser esperable, dado el entorno comunicativo en el que se produce cada uno de los textos, es interesante subrayar que hasta ahora no se había comprobado a través de un estudio cuantitativo esta posibilidad para un área tan concreta de especialización, y tampoco se había determinado cuáles son esos factores lingüísticos que influyen en el grado de especialización.

También confirmamos, de acuerdo con lo que esperábamos al inicio de este estudio, que existe una palpable diferencia entre el empleo de estructuras lingüísticas en lengua inglesa y lengua española. Como veremos posteriormente, las características que determinan el grado de especialización son diferentes para los textos de una y otra lengua, aunque existen algunos elementos comunes que revisaremos con más detalle.

Por otra parte, tras la realización de este análisis comparado, podemos constatar que los modelos basados en la morfología semántica, como es el caso del propuesto por Fernández del Moral y Esteve Ramírez (1993), no son los más adecuados para llevar a cabo una tarea de clasificación de acuerdo con el grado de especialización, y que es necesario incluir otras variables, por ejemplo aquellas de tipo sintáctico, que aportan información más ajustada sobre la caracterización de este tipo de textos y permiten una mayor definición de los tres grupos estudiados.

Finalmente, es importante destacar que la clasificación de los textos en lengua inglesa ha resultado más sencilla, dado que existen diferencias más fácilmente observables en el comportamiento de algunas variables. Esto implica que existen más diferencias entre los textos especializados de acuerdo con su grado de especialización en lengua inglesa que en lengua española. A este respecto, se abren varias posibilidades. La primera de ellas es la existencia de un periodismo más formado y con mayor capacidad de explicación de los términos en el caso de los medios ingleses y la segunda, la posibilidad de que, en el caso español, los textos que los periodistas firman como propios sean realmente notas de prensa o informes emitidos por empresas u organismos del área de especialización que han sufrido ligeras modificaciones pero que mantienen en su mayor parte las características de los textos de nivel especializado, dado su origen.

## 6.2. Conclusiones para la lengua inglesa

En cuanto al estudio aplicado a los textos de la lengua inglesa, podemos distinguir dos tipos de características. En primer lugar, aquellas cuyas variables resultan significativas en la aplicación del test de independencia y posteriormente aquellas que según la técnica de Análisis Lineal Discriminante muestran un mayor poder discriminante.

### 6.2.1. Factores que influyen en el grado de especialización

De acuerdo con los resultados obtenidos en el test de independencia podemos concluir que:

- Existe algún tipo de relación entre el porcentaje de palabras léxicas y el grado de especialización de los textos en lengua inglesa. Aunque esa relación no es especialmente fuerte, sí que se observa que existe una mayor presencia de palabras léxicas en los textos de grado intermedio de especialización y de grado más elevado.
- La simplicidad, a la hora de decantarse por las estructuras sintácticas, es propia de los textos más especializados, ya que existe una relación lineal directa entre la proporción de oraciones simples y el grado de especialización. Esto puede deberse, sobre todo, a la necesidad de transmitir información de forma muy precisa, evitando la complejidad, y a que en los textos de grado inferior se prefieren otro tipo de estructuras que permiten extender la información que se da en la primera parte de la oración.
- En este mismo sentido, la coordinación como estructura de composición sintáctica es la preferida en los textos más especializados frente a los menos especializados. A pesar de no ser oraciones simples, este tipo de composición permite añadir información sin la necesidad de utilizar la complejidad de las subordinaciones. Algo que también ocurre con las oraciones yuxtapuestas, aunque en ese caso, su presencia se nota especialmente en los textos intermedios y más especializados, en detrimento de los de menor grado de especialización, que prefieren estructuras subordinadas más complejas.
- Los textos informativos de menor nivel dentro de esta área de especialización presentan un mayor porcentaje de expresiones de atribución, porcentaje que disminuye a medida que aumenta el grado de especialización. Esto se debe a la necesidad de los periodistas de buscar apoyos



para su labor divulgativa y opiniones o comentarios de autoridades o analistas que refuercen sus informaciones, por lo que es lógica esta distribución.

- En cuanto a la realización temática, los textos de grado intermedio y los más especializados presentan un mayor porcentaje de *Preheads* que los de menor especialización, en contraposición con los *Interpersonal Themes*, cuya presencia es más notable en los textos de grado intermedio y en los menos especializados.

Esto puede deberse a varios motivos: en primer lugar, se puede considerar que la utilización de los *Interpersonal Themes* en los textos menos especializados coincida con el interés de los periodistas de medios generalistas de incluir su visión personal, de forma consciente o inconsciente, dentro de la información que transmite, mientras que en los textos más especializados esta tendencia no tiene especial sentido, al tratarse sobre todo de textos con un alto grado de formalidad en los que no cabe el intento de influir en el lector. En el caso de los *Preheads*, estos contribuyen a fijar el marco espacio temporal de la escena, a añadir una información circunstancial que, al ir situada al inicio de la oración, parece resultar una forma sencilla de introducir el contexto de la misma sin necesidad de recurrir a subordinaciones más complejas, ahondando así en la búsqueda de la sencillez que encontramos en el caso de los textos más especializados.

- Finalmente, en un acercamiento aunque muy somero a la impersonalización como característica, debemos anotar que la presencia de *There Type constructions* como realización temática es más fuerte en el caso de los textos con grado intermedio de especialización y en los de grado más elevado, lo que supone una mayor tendencia a la impersonalidad a través del uso de esta construcción.
- La modalidad es un rasgo que también puede influir en el grado de especialización, aunque en líneas generales se distribuye de forma bastante uniforme, con una ligera tendencia a tener más presencia en los

textos más especializados. No obstante lo anterior, podemos ver que cuando entramos en las distintas categorías de la modalidad, existe una tendencia a que los textos más especializados presenten una mayor abundancia de expresiones de modalidad dinámica frente a una menor presencia de expresiones de modalidad deóntica. Este hecho podría deberse a que los textos más especializados aportan posibilidades de actuación y por tanto tienden más hacia la modalidad dinámica, mientras que los textos periodísticos menos especializados tienden hacia la recomendación con el objetivo de influir en su audiencia y por tanto se decantan por el empleo de expresiones de modalidad deóntica.

- En lo que se refiere a la semántica léxica, como cabía esperar, el uso de términos monosémicos especializados aumenta a medida que lo hace el grado de especialización, al igual que lo hacen los polisémicos y con un comportamiento muy similar al de las colocaciones especializadas. Se trata de algo fácil de entender, dado que el empleo de términos más especializados, la univocidad y la huida de la sinonimia en busca de la claridad y la precisión son propios de los textos con un mayor grado de especialización.
- En el caso de los nombres propios especializados, su presencia es claramente más fuerte en los textos menos especializados, mostrando una relación inversa al grado de especialización. Esto es achacable a la búsqueda de opinión y refrendo por parte de los redactores de textos divulgativos y está estrechamente relacionado con la utilización de expresiones de atribución.
- En cuanto a la morfología, los textos más especializados presentan una mayor proporción de nombres y adjetivos y una menor proporción de verbos y adverbios. En un primer acercamiento, cabe pensar que la necesidad de conceptualización y la tendencia a la descripción de los textos más especializados contrasta con la tendencia a la narración de los textos periodísticos menos especializados, por lo que en los primeros se hace más frecuente la estructura sustantivo + adjetivo, y en los

segundos la estructura verbo + adverbio.

### 6.2.2. Factores relevantes para la clasificación

Aunque hemos observado que existen diferencias en la utilización de numerosas estructuras lingüísticas, de acuerdo con el grado de especialización de los textos analizados, no todas ellas influyen de igual manera y, una vez puestas en relación, no todas ellas resultan relevantes o permiten discriminar los textos de igual manera.

En el caso de la lengua inglesa, los modelos elaborados concluyen que existe un alto poder de clasificación por parte de las variables de corte sintáctico, concretamente de las oraciones yuxtapuestas y coordinadas que son relevantes para la clasificación correcta de los textos más especializados, puesto que son propias de éstos al permitir añadir información sin recurrir a la complejidad de la subordinación. Además, la utilización de las expresiones de atribución permite una clasificación más ajustada, ya que son propias del grado de especialización menos elevado, dada la necesidad de los redactores de este tipo de textos de buscar refuerzo para las informaciones que difunden.

Por otra parte, según los modelos obtenidos al aplicar esta técnica, podemos afirmar que en los textos menos especializados podemos encontrar una mayor proporción de elementos numéricos, incluyendo sus repeticiones, así como una mayor proporción de palabras léxicas respecto al total de palabras del texto y una mayor proporción de verbos repetidos respecto al total de palabras léxicas del texto.

Podríamos entender que los periodistas que escriben en los diarios generalistas traten de simplificar el lenguaje y, por tanto, reutilicen algunos verbos en vez de buscar sinónimos que puedan resultar más complejos para el lector, o bien que no es sencillo para ellos buscar tales sinónimos, por lo que optan por repetir el mismo verbo.

En cuanto al número de elementos numéricos, si bien lo lógico es evitar todas las cifras que no sean imprescindibles y así se recomienda en las escuelas de periodismo, el hecho de resumir, por ejemplo, un estudio de varias páginas en un pequeño espacio hace que la proporción de este tipo de elementos

aumente de forma llamativa y que para los propios periodistas sea complejo buscar fórmulas alternativas a la repetición o a la reproducción fiel de otros documentos, como son los informes, las notas de prensa, etc., que al tener un público objetivo diferente también cuentan con una mayor cantidad de información sin adaptar.

## 6.3. Conclusiones para la lengua española

Al igual que en el caso de la lengua inglesa, dividimos las conclusiones obtenidas a través de este estudio en dos apartados, en primer lugar aquellas que se refieren a los factores que influyen en el grado de especialización, y en segundo aquellas que se refieren a las características que, una vez puestas en relación a través de la técnica seleccionada, permiten una mayor discriminación y una mejor clasificación de los textos especializados.

### 6.3.1. Factores que influyen en el grado de especialización

Al hilo de los resultados obtenidos en el test de independencia podemos concluir que:

- La proporción de oraciones simples es mayor en los textos más especializados que en los textos con menor grado de especialización, como resultado de esa búsqueda de la sencillez en la estructura sintáctica propia de los textos más especializados. Sin embargo, también es mayor la proporción de oraciones complejas dependientes, algo que en principio contravendría esa tendencia a la sencillez.
- En contraposición, los textos más especializados presentan un menor porcentaje de oraciones yuxtapuestas y de oraciones complejas incrustadas. En este último caso, sí que se podría entender que la búsqueda de la claridad es propia de las estructuras menos complejas y por tanto, es lógico que descienda el porcentaje de incrustadas. Por otra parte,

una de las categorías contabilizadas dentro de las oraciones complejas incrustadas es la de las oraciones subordinadas sustantivas, propias también de los textos en los que se incluyen expresiones de atribución, por lo que este hecho podría estar relacionado con la mayor presencia de este tipo de expresiones en los textos menos especializados.

- Precisamente, las expresiones de atribución son una característica predominante de los textos menos especializados, aunque en el caso de la lengua española existe un solapamiento en su uso entre el grado de especialización más bajo y el intermedio. De acuerdo con la necesidad de refuerzo de las informaciones mencionada anteriormente, es habitual el empleo de las citas directas o indirectas recogidas como expresiones de atribución.
- En cuanto a los elementos de la semántica léxica, destaca como cabía esperar el empleo de términos monosémicos, propio de los textos más especializados, frente a un nivel mucho menor para los textos menos especializados.
- Los elementos numéricos abundan en los textos menos especializados, algo que apunta a esa escasa labor de traducción por parte de los periodistas que toman como referencia textos más especializados y los adaptan a un menor espacio sin tener en cuenta que es necesario reducir el porcentaje de cifras o buscar alternativas para evitar la repetición de estos elementos para hacer más comprensible la información.
- En lo que se refiere a la morfología léxica, podemos concluir que existe una mayor tendencia al empleo de sustantivos y adjetivos a medida que aumenta el grado de especialización, que se complementa con un mayor número de verbos y adverbios a medida que desciende el grado de especialización. La preferencia por la nominalización para describir conceptos es por tanto típica de los textos más especializados, mientras que el estilo periodístico se decanta más por un estilo narrativo con predominio de elementos verbales y adverbiales.

### 6.3.2. Factores relevantes para la clasificación

En este caso, podemos afirmar que, al igual que ocurría para la lengua inglesa, la utilización de características sintácticas permite una clasificación de los textos que, si bien no es tan completa como la que incluye otras características, sirve de referencia. Para ello, utiliza dos características fundamentales: en primer lugar, la yuxtaposición como elemento con más poder discriminante para clasificar a los textos de mayor grado de especialización, como forma de añadir información sin recurrir a la subordinación; en segundo lugar, la utilización de las sustantivas como elemento diferenciador de los textos de menor grado de especialización, sobre todo debido al empleo de expresiones de atribución a través de estructuras que determinan este tipo de subordinación.

Si nos acercamos al modelo más complejo, generado por el Análisis Lineal Discriminante, podemos concluir que de acuerdo con los resultados obtenidos, las oraciones de relativo explicativas abundan en mayor proporción en los textos más especializados, algo que ya apuntaba Santamaría Pérez (2009), en donde sirven para añadir información extra, para hacer acotaciones a lo mencionado anteriormente, etc, por lo que es razonable su empleo en este área de especialización.

Además, podemos asegurar que los textos con menor grado de especialización cuentan con una densidad verbal más elevada, en contraste con una mayor nominalización de los textos más especializados, algo que ya ha sido mencionado por varios autores y que se podría atribuir a que los textos más especializados tienden a una mayor exposición, utilizando para ello con más frecuencia la estructura sustantivo + adjetivo, mientras que los textos menos especializados tienden más hacia la narración típicamente periodística, empleando más frecuentemente la estructura verbo + adverbio.

## 6.4. Conclusiones acerca de las diferencias entre ambas lenguas

Como hemos observado a lo largo de las conclusiones obtenidas, existen varias diferencias que podemos extraer al comparar los resultados obtenidos para ambas lenguas, tanto tras aplicar el test de independencia como tras realizar el Análisis Lineal Discriminante.

En primer lugar, el número de variables que de acuerdo con el test de independencia mantienen algún tipo de relación no aleatoria con el grupo de especialización esperado es diferente para ambas lenguas, a favor de la lengua inglesa. En este sentido, puede determinarse que existe una mayor diferencia entre los textos más especializados y menos especializados en lengua inglesa que en lengua española y que es más sencillo para el lector diferenciarlos, puesto que existe un mejor ajuste al grado de especialización que el lector espera.

Esta misma tendencia se corrobora cuando aplicamos la técnica de Análisis Lineal Discriminante, ya que, con el mismo número de variables analizadas y en idénticas condiciones, el porcentaje de textos que se separan y se clasifican correctamente es más elevado; por tanto, podemos afirmar que es más sencillo atribuir unas características propias a cada uno de los tres grupos, en virtud de los datos recogidos para las variables, y por tanto, en virtud de sus características lingüísticas.

En concreto, para la lengua inglesa existen 20 características que pueden aportar información de la diferencia entre los tres grupos; en el caso de la lengua española esas características se reducen a 13.

Otras, como el empleo de las oraciones pasivas, las oraciones impersonales, las expresiones de modalidad epistémica y las expresiones evidenciales parecen no aportar información relevante en ninguno de los dos casos.

Finalmente y para concretar qué tipo de información aportan una vez puestas en relación, revisamos los resultados del Análisis Lineal Discriminante para ambas lenguas, y encontramos que existen ciertas similitudes en el caso del modelo resultante de incluir las variables de corte sintáctico.

El modelo para la lengua inglesa selecciona como variables discriminantes tres de ellas: el porcentaje de oraciones coordinadas, el porcentaje de oraciones yuxtapuestas y el porcentaje de expresiones de atribución. En el caso español, con un porcentaje de clasificación correcta muy similar, se emplean dos variables: el porcentaje de oraciones sustantivas y el porcentaje de oraciones de relativo explicativas. En este caso, aunque aparentemente ninguna de las características parece coincidir, es importante reseñar que las oraciones sustantivas son empleadas con frecuencia para las citas textuales de forma directa o indirecta, por lo que se puede deducir que esta variable ofrece una información similar a la de las expresiones de atribución. Ambas variables, cada una en el modelo de su lengua, sirven para determinar los textos de menor grado de especialización, debido a que este tipo de expresiones de atribución incluidas a través de una oración subordinada sustantiva son propias del lenguaje periodístico divulgativo, al tratar de reforzar la autoridad de sus apreciaciones.

En cuanto al modelo global, el que permite una mayor discriminación entre los tres grupos propuestos, nuevamente nos encontramos con un modelo con mayor capacidad de clasificación para la lengua inglesa y que también selecciona un mayor número de variables. Sin embargo, aunque como ya hemos visto anteriormente, se trata de dos modelos bastante diferentes, incluyen algunas coincidencias que es necesario reseñar:

- Ambos modelos toman como parte importante de la discriminación las características sintácticas y ambos recogen en su resultado a las oraciones yuxtapuestas y a las expresiones de atribución o su complementaria, las oraciones subordinadas sustantivas. La sintaxis, por tanto, parece ser relevante para atribuir el grado de especialización a un texto en cualquiera de las dos lenguas.
- Los dos modelos utilizan variables denominadas “densidades”, pertenecientes a la morfología léxica, por lo que es posible afirmar que la selección de un tipo u otro de palabras también condiciona el grado de especialidad en ambas lenguas.
- En los resultados obtenidos para ambas lenguas, se descartan variables



como aquellas pertenecientes al campo de la semántica léxica.

Finalmente es importante reseñar que si observamos la matriz de confusión de los dos modelos globales, en el caso de la lengua inglesa, además de lograr una clasificación más ajustada, solamente encontramos un caso de entre los sesenta textos en el que hace un doble salto de grupo, es decir que clasifica erróneamente un texto que pertenece al grupo de especialización 1 como de grupo 3, mientras que el caso de la lengua española, esto ocurre en dos ocasiones, con un texto del grupo 1 clasificado como de grupo 3 y un texto de grupo 3 clasificado como 1. Creemos que esto es importante porque, si entendemos que el grado de especialización no es un compartimento estanco y que existe cierta permeabilidad entre las tres categorías de la variable, cuando nos encontramos con un texto que se clasifica en el grupo de pertenencia más cercano posible, todo parece indicar que la clasificación no está amenazada, sino que alguno de los valores de las variables provoca ese ligero cambio. Sin embargo, el salto de dos lugares es más infrecuente, como se observa en ambos modelos globales obtenidos, lo que prueba la fiabilidad de los modelos.

## 6.5. Posibles limitaciones del estudio.

Al margen de los elementos estudiados, podrían haberse incluido otros muchos, pero para una caracterización general, el número de variables (en total 72 entre observadas y calculadas) nos ha parecido más que suficiente. Además, para un estudio de estas características, teniendo en cuenta que utilizamos textos en dos lenguas diferentes, hubiera sido inabarcable incluir otros rasgos de los textos.

- Respecto a la sintaxis. Se ha realizado un análisis manual, revisado posteriormente y se han discutido las dudas entre la codificadora y la revisora para determinar la etiqueta que correspondía cuando había disensión. Las decisiones adoptadas se han plasmado en el apartado 3.3.1.1 de la metodología.

- En cuanto a la morfología semántica y a los criterios de selección de los términos monosémicos, polisémicos y colocaciones, hemos explicado nuestras decisiones en la metodología, y aportamos el índice de monosémicos, polisémicos y colocaciones seleccionadas para que puedan ser consultados. En cualquier caso, la subjetividad del investigador es inevitable. Esto se da especialmente en aquellos términos que han sido clasificados como monosémicos cuando cuentan con varias acepciones, bien porque su frecuencia de uso en el lenguaje habitual reduce la utilización al uso económico o bien porque sus acepciones en otras áreas de conocimiento no pertenecían, por ejemplo, al español peninsular. También ocurre algo similar con colocaciones que pueden encontrarse con facilidad en el lenguaje especializado de los medios o de los buscadores de internet, aún cuando los diccionarios de colocaciones aún no los han incorporado como tal. Este tipo de licencias que nos hemos permitido se pueden observar en los índices elaborados para una comprobación exhaustiva del ajuste de las variables del estudio.
- Tras analizar los resultados, pueden existir contradicciones aparentes entre el hecho de que una variable sea significativa a nivel de subcorpus y sin embargo no sea seleccionada en el modelo y viceversa. Esto se debe a que, además de que el Análisis Discriminante se realiza a nivel de individuos y no de subcorpus, no todas las variables aportan el mismo tipo de información, no poseen el mismo poder de discriminación, y además, el modelo tiene en cuenta aquellas que aportan más información puestas en relación con otras variables, y esto puede provocar que algunas que a priori eran variables con influencia la pierdan en favor de otras o bien desaparezcan porque no añaden tanta información como para hacer el modelo más complejo.

## 6.6. Líneas de investigación futura

Como recomendaciones o sugerencias para investigaciones futuras, creemos que pueden realizarse varias propuestas:

- Éste es un primer análisis cuantitativo de este tipo de textos, clasificados según el grado de especialización, y se ha seleccionado una técnica que, aunque es adecuada, presenta sus limitaciones como ya hemos mencionado. Por tanto, sería recomendable probar con otras técnicas, como puede ser el análisis discriminante cuadrático o el análisis de cluster para observar el comportamiento de las variables analizadas, que debería ofrecer resultados muy similares a los obtenidos pero que puede servir para confirmar y afinar los aquí mostrados.
- Se propone también el estudio de aquellos casos que no se clasifican correctamente y la observación de los valores obtenidos para las variables incluidas en la clasificación, con el objeto de conocer cuál puede ser la o las características que hacen que se malinterprete su clasificación.
- En nuestro caso hemos optado por un análisis de muchas variables sin centrarnos en ninguna en concreto para obtener una visión global de la caracterización lingüística de los textos por grados de especialización. Probablemente es conveniente centrarse en alguna de las variables que puedan resultar de mayor interés para los investigadores y realizar un análisis más concreto y profundo de la misma para esa parcela concreta.
- La sintaxis parece ser más relevante de lo que tradicionalmente se ha considerado, y aunque es probablemente el área más compleja para ser analizada porque no permite una completa automatización, puede ser uno de los campos en el que se puedan obtener mejores resultados.
- Una de las propuestas que nos parece relevante a futuro es la de llevar a cabo un estudio con las mismas características para textos de otra área de especialización como pueden ser, por ejemplo, textos médicos, textos del campo de la biología, etc. El objetivo final sería comparar las características de cada uno de los niveles para los distintos ejemplos y ver si son compartidas o distintas.
- La posibilidad de abrir la selección de textos a otros tipos textuales, como son los textos docentes o textos de otros ámbitos, puede servir de

complemento al análisis realizado, ya que en nuestro caso nos hemos centrado en textos periodísticos.

- La aplicación de un test de comprensión lectora basado en textos de distintos grados de especialización, así como de dificultades encontradas en la lectura, a un grupo amplio de lectores de medios digitales, para encontrar sus principales dificultades; y a partir de ahí, elaborar recomendaciones de formación de periodistas especializados.



# Apéndices



# Apéndice A

## Ficha de análisis

Texto N°:

Lengua:

Fuente:

GEE:

N° de palabras:

N° de oraciones:

N° de oraciones (incluyendo cláusulas):

### 1. Sintaxis:

Tipo de oración/Cláusula	Número
Simples	
Coordinadas	
Copulativas	
Adversativas	
Distributivas	
Disyuntivas	
Complejas incrustadas	



Sustantivas	
Apositivas	
de Relativo especificativas	
Hendidas	
Complejas dependientes	
Adverbiales	
de Relativo explicativas	
Yuxtaposiciones	
Aposiciones	
Extraposiciones	
Con expresiones de atribución	
Impersonales	
Pasivas	

## 2. Semántica léxica:

### Términos monosémicos:

Monosémico	Apariciones en texto	Ap. corpus oral
<b>Total</b>		

**Términos polisémicos:**

Polisémico	Apariciones en texto	Ap. corpus oral
<b>Total</b>		

**Nombres propios del campo de especialización:**

Nombre propio	Apariciones
<b>Total</b>	

**Colocaciones específicas del campo de especialización:**

Colocación	Apariciones
<b>Total</b>	

**Número de elementos numéricos:** .

### **3. Morfología léxica:**

Categoría	Total únicas	Total repetidas
Palabras léxicas		
Palabras morfológicas		

<b>Categoría</b>	<b>Total únicos</b>	<b>Total repetidos</b>
Nombres		
Adjetivos		
Verbos		
Adverbios		
<b>Total</b>		

#### 4. Realización temática:

<b>Categoría</b>	<b>Total</b>
<i>Preheads</i>	
<i>Thematic Heads</i>	
<i>Predicated Themes</i>	
<i>Interpersonal Themes</i>	
<i>Textual Themes</i>	
<i>There Type constructions</i>	
<b>Total</b>	

#### 5. Modalidad y evidencialidad:

<b>Categoría</b>	<b>Total</b>
Dinámica	
Epistémica	

---

Deónica	
Expresiones evidenciales	
<b>Total</b>	



## Apéndice B

# Análisis sintáctico, temático y de modalidad de los textos en lengua inglesa

### Texto 1

Fuente: Bank of England

Grado de Especialización: 3

<http://www.bankofengland.co.uk/publications/documents/inflationreport/2013/ir13aug1.pdf>

#### 1.2 The banking sector (título)

{**Credit conditions, and hence economic activity**, *can be affected* by changes in the size and composition of bank balance sheets. }

*Simple. TH. Pass. Mod. dinámica.*

{**For example, regulatory assessments** *can affect* banks' capital positions, {which in turn *can affect* incentives for lending. }}

*Sub. de relativo explicativa. PH + TH. Pass (×2). Mod. dinámica.*

{**And the outlook for bank balance *sheets*** *can have* wider implications for bank funding costs, {which themselves are an important influence on lending prospects.}}

*Sub. de relativo explicativa. TT + TH. Mod. dinámica.*

{**This section** discusses recent influences on bank balance sheets {before turning to wider developments in the cost of funding. } }

*Sub. adverbial. TH.*

{**Credit conditions** are discussed in section 1.3. }

*Simple. TH. Pass.*

**Bank balance sheets (título)**

{**some banks** have continued to repair their balance sheets.}

*Simple. TH. Verbo catenativo.*

{**Although these banks** are prepared to lend more to some borrowers, { deliberate reductions in exposures to others have offset that, { holding back aggregate net lending to households and businesses.} } }

*Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**Credit conditions** *can be affected* by banks' capital positions. }

*Simple. TH. Pass. Mod. dinámica.*

{**Following the financial policy committee's (fpc's) march statement** { **that some uk banks** needed to bolster their capital positions, { the prudential regulation authority (pra) published a breakdown of the capital shortfall of the united kingdom's eight largest banks.} } }

*Sub. adverbial de modo + Or. embedded. PH + TH.*

{**Five of those banks** fell short of a risk-weighted capital ratio of 7% and plans for meeting that shortfall, in a way {that does not reduce lending to the real economy, *were agreed* with the pra in june.} }

*Coor. Copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH. Pass.*

{**The pra** also announced {that, for most banks, meeting the 7% risk-weighted capital standard is also likely to be sufficient for meeting the pra's 3% leverage ratio,{ *which caps the proportion of total assets to capital and acts as a backstop to risk-based capital requirements.*} } }

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Coor. Copulativa. TH.*

{**Two institutions — barclays and nationwide** — *were, however, judged* { to be likely to fall short on this criterion. } }

*Sub. sustantiva. TH. Pass.*

**{Plans for reaching a 3 % leverage ratio, in a way {that does not reduce lending to the real economy, have been agreed with the pra.} }**

*Sub. de relativo, especificativa. TH. Pass.*

**{As discussed in the box on pages 16–17 of the may report, {this increased capital resilience should help support credit conditions and lending growth in the medium term.} }**

*Sub. adverbial de modo. PH + TH. Imp.*

**{Liquidity regulation may also influence banks' lending decisions. }**

*Simple. TH. Mod. dinámica.*

**{In june, as part of the implementation of the basel agreement on a liquidity coverage ratio (lcr)(1) requirement for uk banks and building societies, the fpc recommended that the pra introduce an initial minimum requirement of 80 % until january 2015, {rising thereafter to reach 100 % by 2019.} }**

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. PH + PH + TH.*

**{At the end of 2012, nearly all major uk banks' lcrs exceeded 100 % as a result of the build-up of large liquid asset buffers by banks since the start of the crisis.}**

*Simple. PH + PH + TH.*

**{An initial requirement of 80 % rather than 100 % provides scope for banks {to reduce holdings of liquid assets relative to current requirements.}}**

*Sub. adverbial final. TH.*

**{The impact of this on the real economy is uncertain} and {will depend on how banks respond to these changes.}**

*Coor. copulativa. TH.*

**{It is possible, however, { that a lower minimum lcr requirement could free up part of bank balance sheets, {which could be used to support lending to the real economy instead.}}}**

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Extraposición. TH. Pass. Mod. epistémica (×2)*

### **1.3 credit conditions (título)**



{**Credit conditions** have continued to ease since the may *report*, broadly in line with the mpc's expectations. }

*Simple. TH. Catenativo.*

{**That** follows the substantial falls in bank funding costs since last summer }, in part reflecting the operation of the fls. }}

*Simple. TH.*

{**The availability and cost of credit to households and businesses** improved, { with the recent slight increase in wholesale funding spreads not affecting retail borrowing rates. } }

*Sub. adverbial causal. TH.*

{**Bank balance sheet repair, as well as weak credit demand,** has continued to weigh on overall net lending, { which has remained broadly flat.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH. Catenativo.*

{**As discussed in the box on page 15,**{ **net lending** *is expected* to pick up and become modestly positive by the end of the year,{ as improvements in funding conditions continue to feed through{ and the drag from bank balance sheet repair eases.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Coord. Copulativa + Sub. adverbial de modo + Coord. Copulativa. PH + TH. PASS.*

## Texto 2

Fuente: World Finance

Fecha: 29/11/2013

Grado de Especialización: 2

<http://www.worldfinance.com/banking/banking-networks-are-key-to-unlocking-trade-in-the-middle-east>

{**Banking networks** are key to { unlocking trade in the Middle East.}}

*Embedded. Subordinada Sustantiva. TH*

{**Ralph Nitzgen, Senior Executive Officer and General Manager, Commerzbank Dubai branch,** discusses the growth of the Middle East-

European trade corridor and the need for facilitating trade through strong banking relationships.}

*Simple (Aposición). TH.*

{**Exciting things** are happening in the Middle East. }

*Simple. TH.*

{**The region** is due to invest heavily in infrastructure projects over the next decade.}

*Simple. TH.*

{**It** is also one of the world's fastest growing consumer markets – showcased by the world's largest shopping mall being located in Dubai.}

*Subordinada de relativo, ND. TH.*

{**And it** continues to grow as a trading hub, located conveniently between Europe and Asia.}

*Simple . TT + TH.*

{**Statistics** are beginning to demonstrate a realisation of Middle Eastern promise.}

*Simple. TH.*

{**WTO statistics** showed that – {while UAE foreign trade decreased by 20 percent from 2008 to 2009} – by last year, turnover had risen to over \$520bn, well above the pre-crisis figure of \$416bn.}}

*Subordinada adverbial. TH.*

{**Many European firms** are searching for opportunities in the aftermath of the eurozone crisis.}

*Simple. TH.*

{**And with Asia showing signs of growth fatigue, the Middle East** is becoming everybody's favourite region.}

*Simple. TT + PH + TH.*

{That said, **economic uncertainty** remains – {and mixed with concerns regarding political violence and general upheaval – **many corporates** are understandably cautious. }}}

*Subordinada adverbial integrada por dos coordinadas copulativas. PH+ TH + TH.*

{It is in marrying the concerns with the real opportunities {that brings correspondent banking networks to the fore.}}

*Sub. de relativo (estructura hendida) TH.*

**Import sector opportunities.**

{Infrastructure developments are certain to fuel trade.}

*Simple TH.*

{ Qatar is a particular hotspot in this respect.}

*Simple. TH.*

{An estimated \$100bn in infrastructure projects, such as the Doha Bay crossing and the Doha Metro system have been commissioned.}

*Simple Pas. TH.*

{In order to take advantage, {European corporates must leverage their expertise, {as they are unlikely to win a straight cost-competition with major Asian constructors. }}}

*Subordinada adverbial final y subordinada adverbial causal. Mod. deóntica. PH + TH.*

{This means specialisation, {although in this respect opportunities abound.}}

*Subordinada adverbial concesiva. TH.*

{For example, {it was a German concrete-pump maker, Putzmeister Holding, {that pumped concrete to new heights in the construction of the Burj Khalifa in Dubai, the world's tallest skyscraper.}}

*Embedded. Subordinada sustantiva. TT + TH.*

{By using specialised knowledge and long-established reputations, {European companies can win significant involvement in these major projects.}}

*Subordinada adverbial de modo. Mod. dinámica. PH + TH.*

{ In fact, the same attributes can be applied in other sectors.}

*Simple Pas. Mod. dinámica. TT + TH.*

{The consumer market in the Middle East, for instance, is experiencing some of the fastest growth in the world.}

*Simple. TH + TT. (Halliday elimina el TT cuando va detrás del TH).*

{**One example** is Dutch retailer SPAR, {which is taking advantage of the increasing popularity of convenience stores in the Middle East.}}

*Subordinada de relativo, explicativa. TH.*

{**It** opened its first shop in the UAE in 2011, {and is now looking to expand across the region.}}

*Coordinada copulativa. TH.*

{**With such vibrant growth and activity, opportunities** seem boundless.}

*Simple. PH + TH. Modal epistémico.*

El caso de modales como “seem” presenta dudas porque podrían ser términos evidenciales. Marta desarrollaría.

{Yet **this potentially vast trading corridor between Europe and the Middle East** has its blockages – {with payment risk being a concern.}}

*Subordinada adverbial causal?. TT + TH.*

{**As a result of the 2008 crisis, letters of credit** (LCs) re-emerged as the mitigant of choice {for alleviating the spike in credit risk concerns.}}

*Subordinada adverbial final. PH + TH.*

{**LCs** usually require local bank involvement, {which demonstrates the importance of a strong international banking network.}}

*Subordinada de relativo, explicativa. TH.*

{**During the financial crisis, it** was correspondent banking {that came up trumps, {because many global banks retreated towards their home market, {leaving constraints in trade funding and risk mitigation.}}}}

*Sub. de relativo (estructura hendida) + Sub. adverbial causal + Subordinada adverbial de modo. PH + TH.*

{**Local banks** became vital, both for local corporates and their international trading partners.}

*Simple. TH.*

{**For instance, when it came to securing the handling of trade flows** – {**despite a spike in perceived risks during the crisis** – {**local banks** proved that {their knowledge of local companies was critical {to keeping trade flowing.}}}}}

*Subordinada sustantiva, subordinada adverbial temporal y subordinada adverbial concesiva. + Subordinada sustantiva.*

*TT + PH + PH + TH.*

**Breaking down the barriers.**

{**Correspondent banking relationships between Middle Eastern banks and international financial institutions** offer more than simply LC issuance and confirmation.}

*Simple. TH.*

{**A new collaborative correspondent banking model** is emerging {that combines local knowledge and on-the-ground presence of regional banks with the global transaction expertise and IT platforms of the international banks.}}

*Subordinada de relativo, especificativa. TH.*

{**Such a system can** reassure European corporates {that – through collaboration – their bank has a thorough understanding of the risks of local trading norms and regulations, as well as the capacity {to use this knowledge {to support trading requirements.}}}}

*Subordinada sustantiva y Subordinada adverbial final. Mod. dinámica. TH.*

## Texto 3

Fuente: The Guardian

Fecha: 01/12/2013

Grado de Especialización: 1

<http://www.theguardian.com/money/2013/dec/01/savers-relief-rock-bottom-interest-rates>

{**Savers** sense relief from rock-bottom interest rates.}

*Simple. TH.*

{**A shift in Bank of England policy** will limit high street lenders' access to cheap funds, {meaning banks will once again have to start attracting savers.}}

*Sub. relativo. ND. TH.*

**{Looking at the government's Funding for Lending scheme, {it**  
is easy {to spot {who has lost out: savers.}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva. PH + TH. Imp.*

**{But there** is emerging hope {that rock-bottom returns are finally drawing to a close following a Bank of England announcement {that the scheme will refocus on businesses from January, and away from mortgages.}}

*Apositiva + Apositiva. TT + There-type Construction. Imp.*

**{The scheme, launched in August 2012,** offered banks and building societies access to cheap funds {to encourage them to lend, {and resulted in mortgage rates falling to record lows {as lenders competed {to offer the cheapest fixed-rate deals.}}}}

*Sub. Adverbial Final + Coord. Copulativa + Sub. Adverbial causal + Sub. Adverbial Final. TH.*

**{However, giving banks access to around £80bn of cheap funding** also reaped havoc on the savings market, {as providers no longer felt they had to attract consumers' cash.}}

*Sub. Sustantiva + Sub. adverbial causal. TT + TH.*

**{Returns** plunged across the market, {with the average rate on an instant access account sinking from 1.5 % to just 0.67 %, according to data provider Moneyfacts.co.uk.}

*Sub. adverbial modo. TH.*

**{This** is despite the fact that {the BoE base rate has remained at 0.5 % for more than four-and-a-half years. }}

*Apositiva. TH. Imp.*

**{With inflation currently running at 2.7%, {money held in the vast majority of savings products** is losing money in real terms {once tax and inflation have been taken into account.}}

*Sub. adverbial causal + Sub. relativo Especificativa + Sub. adverbial temporal. PH + TH.*

**{Andrew Hagger from website MoneyComms, says: {"The scheme** has impacted savers far more seriously {than anyone could have imagi-

ned.}}}

*Direct Reported Speech. TH.*

*Sub. adverbial comparativa. TH.*

{**We** now have a situation {where to beat the best rate on a one-year bond at 3.45 % available {before Funding for Lending was introduced, {for example, you have to lock your cash away for seven years to get 3.5 % with Skipton building society or First Save – a transformation of the savings landscape in just 16 months."}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo. ND. Pass. TH.*

{**From next year, however, lenders** will require other sources of funding, {with the hope of better deals to entice savers as a result.}}

*Sub. adverbial final. PH + TT + TH.*

{ "**It** is too soon {to pop the champagne corks just yet, {**but hopefully there** will be much better news in 2014," { says pensions expert Ros Altmann.}}}}

*Reported Direct Speech.*

*Sub. adverbial final + Coord. Adversativa. TH. / TT + IT. + TH. Imp.*

{**According to Hagger, if rates rise to pre-scheme levels,** {savers could be hundreds or even thousands of pounds better off.}}

*Sub. adverbial condicional. PH + PH + TH.*

{**The biggest losers** {since the scheme was introduced, he says, have been savers {looking for shorter term one- and two-year bonds. }}}

*Direct Reported Speech*

*Sub. adverbial temporal. + Subordinada de Relativo ND. PH + TH. Pass.*

{**For example, the best rate paid on a two-year fixed bond in July 2012** was 4 %, {compared to just 2.33 % today. }}

*Sub. adverbial comparativa. TT+ TH. Pass.*

{**This** equates to a difference of £668 a year in interest on a deposit of £50,000 after basic-rate tax –{ which is £1,336 over the two-year term.}}

*Sub. de relativo, ND. TH.*

{**So when** will rates rise? }

*Simple. TT+ TH.*

{**Any upswing** *is likely* to be gradual {**and** will largely depend on the level of demand for mortgage borrowing during 2014 and beyond, **Hagger** says. }}

*Direct Reported Speech*

*Coord. Copulativas. (TH. // TT (TH omitted) + TH.*

*Mod. Epistémica.*

{**Sylvia Waycot, editor of Moneyfacts**, agrees {that it could take a little while {for rates to pick up, {"but as Isa season is almost upon us that would be the obvious place {to see the first signs of rate recovery."}}}}

*Sub. Sustantiva + Sub. sustantiva + Sub adv. causal + Sub. adverbial final. TH.*

{**In contrast to savers**, {**those seeking** to borrow benefitted from the scheme.}

*Sub. relativo, ND. PH + TH.*

{**Its introduction** broadly led to a one percentage point fall in mortgage rates, **says** David Hollingworth from broker London & Country.}

*Direct Reported Speech.*

*Simple. TH. / TH.*

{**For example, this** saw {monthly repayments fall by £80.44 to £711.32 on a £150,000 mortgage over 25 years on a rate of 3 % compared to 4 %.}

*Sub. Sustantiva. TT + TH.*

{**However, the end of the scheme** will put pressure on lenders {to increase rates.}}

*Sub. Adverbial Final. TT + TH.*

{ "I don't think {that this will happen immediately, {**and it** won't result in a complete reversal in mortgage rates, {**but the message** is clear for borrowers - that deals won't be getting cheaper - {**and the only certainty** is {that base rate will climb at some point,"**says** Hollingworth. }}}}}

*Sub. Sustantiva + Coord. Copulativa + Coord. adversativa + Aposición + Coord. Copulativa + Sub. Sustantiva. TH. + TT -TH. + TT-TH. + TT-TH. + TH.*

{**He** urges borrowers {who haven't already done so {to consider locking



into a competitive fixed rate.}}}

*Sub. relativo ND. + Sub. sustantiva. TH.*

**{Those approaching retirement** {hoping that the withdrawal of Funding for Lending could see an uptick in annuity rates {will be disappointed, **say** experts.}}}

*Direct Reported Speech.*

*Sub. relativo ND. + Sub. sustantiva. TH. + TH.*

**{Longer life expectancy, regulatory pressures, and the impact of quantitative easing** have set annuity rates on a downward spiral over the past decade.}

*Simple. TH.*

**{It** is government gilt yields that determine annuity rates, **{and these** are unlikely to rise {until there is an uplift in the BoE base rate, **says** Tim Gosden, head of annuities at Legal & General.}}}

*Direct Reported Speech.*

*Sub. de relativo (estructura hendida) + Coord. Copulativa + Sub. Adverbial Temporal. TH. + TT-TH. + TH. Imp. \*2.*

**{"While the withdrawal of FLS could result in mortgages becoming more expensive,** {bearing in mind the type assets backing annuity businesses **{we** do not believe {that this will have a fundamental affect on annuity rates, " **he** says.}}}}

*Direct Reported Speech. Sub. Adverbial Concesiva + Sub. Adverbial de Modo + Sub. Sustantiva. PH + PH + TH. /TH.*

**{But remember,** {while many people about to retire believe {that an annuity is the only option {when they come to swap the lump sum in their pension for a regular income, {there is now no **compulsion** {to buy an annuity at any age.}}}}

*Simple (Vocativo) + Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva. TT + IP + PH + THERE Construction + TH.*

## Texto 4

Fuente: The Independent

Fecha: 03/12/2013

Grado de Especialización: 1

<http://www.independent.co.uk/news/business/news/city-advisers-got-83m-for-coop-deal-but-didnt-check-fatal-loans-8981327.html>

{*City advisers* got £8.3m for Co-op deal {*but* didn't check fatal loans.}}

*Coord. Adversativa. TH. + PH.*

{*KPMG and JPMorgan* say {they weren't asked {to look at toxic mortgages, {so didn't.}}}}

*Indirect Reported Speech*

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH. Pass.*

{**Co-operative Bank's auditors of 30 years** did no due diligence on the commercial property part of Britannia Building Society's loan book {that {watchdogs say broke the bank, {**MPs** were told yesterday.}}}}

*Indirect Reported Speech*

*Sub. relativo Especificativa + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**Those auditors** also said {there was "nothing" in the behaviour of Paul Flowers, the bank's former chairman, { **that** suggested {he would fall so dramatically. }}}

*Indirect Reported Speech*

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo Especificativa + Sub. sustantiva. TH. TH.*

{**Mr Flowers** is on police bail {having been filmed allegedly {buying drugs.}}

*Sub. adverbial causal + Subordinada adverbial temporal. TH. Pass.*

{**It** also emerged {that "inappropriate but not illegal" material had been found on a laptop {sparking his resignation from Bradford Council.}}}

*Indirect Reported Speech*

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH. Pass.*

{**Appearing before MPs on the Treasury Select Committee**, {**KPMG partner Andrew Walker** said {the auditor's due diligence work had looked only at "specific risk areas" {agreed with the bank's board.}}}}

*Indirect Reported Speech*

*Sub. adverbial modal. Sub. sustantiva + Sub. relativo explicativa. PH + TH. Pass.*

{**KPMG** had only been given access to information on the Britannia's 10 biggest commercial clients,{ **he** said.}}

*Indirect Reported Speech.*

*Simple. TH. TH.. Pass*

{**It** was paid £1.3m for its work on the deal.}

*Simple. TH. Pass*

{**Although he** had not seen the crucial commercial loan book,{Mr Walker said in one report {that the bank's capital position "should not be compromised" by the deal. }}

*Indirect Reported Speech*

*Sub. adverbial concesiva + Sub. sustantiva. TT. + TH./ TH. . Pass*

{**He** said {he did not regret {saying that.}}}

*Indirect Reported Speech*

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{"**We** could see {that the bank was in excess of its capital requirements {and so our report was referring to that. }}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal. TH. / TT. + TT. + TH.*

*Modalidad dinámica.*

{**The bank** remained above its headlines."}

*Simple. TH.*

{**But he** said {this was not a statement of the robustness of the deal.}}

*Indirect Reported Speech.*

*Sub. sustantiva. TT. + TH.*

{"**That** was [a decision] {for management {to make."}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**He** also defended the bank's board.}

*Simple. TH.*

{**The board** was asking the right questions in terms of the risks," **said** Mr Walker.

*Indirect Reported Speech.*

*Simple. TH. / TH.*

{**His colleague, Jonathan Hurst**, later said {that there was "nothing {that made me particularly concerned" about either the board's behaviour or its decision making.}}}

*Indirect Reported Speech.*

*Sub. sustantiva + Sub. relativo Especificativa. TH.*

{**He** said {there was no indication in Mr Flowers'behaviour {that such lurid allegations would arise. }}}}

*Indirect Reported Speech.*

*Sub. sustantiva + Sub. apositiva. TH.*

{**Mr Walker** said {colleagues had subsequently assessed their work:{ "We have looked back.}}}

*Indirect Reported Speech.*

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH. + TH.*

{**We** considered the due diligence carefully {**and we** concluded {it was a thorough piece of work."}}}

*Coor. copulativa + Sub. sustantiva. TH. / TT. + TH.*

{**The committee** heard from the audit firm as part of its inquiry into the collapse of Co-op Bank's attempt to buy the Verde branches from Lloyds.}

*Simple. TH.*

{**That** will now be floated as TSB.}

*Simple .TH. Pass*

{**Mr Walker** also defended his signing off of the accounts in 2012 {shortly before regulators identified a £1.5bn capital shortfall.}}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

{**MPs** also took evidence from JP Morgan, the investment bank, {which

[[it emerged]] had received a £7m fee for the deal, {including a £5m success payment.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo. TH.*

*(It emerged: Cláusula independiente)*

{**The bank's evidence** said {it gave a "fairness" opinion on the transaction {**but** said {it was for the board {to make a commercial judgement on it.}}}}}

*Indirect Reported Speech.*

*Sub. sustantiva + Coord. adversativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH. / TT.*

{**Tim Wise, managing director of UK investment banking at JPMorgan** admitted {that the fee was "significant" {**but** said {"that is the way {that the industry works". }}}}}

*Indirect Reported Speech.*

*Sub. sustantiva + Coord. adversativa + Sub. sustantiva + Sub. relativo especificativa. TH. / TT.*

{**He** agreed with KPMG over the controversial commercial loan book, {that it was the Co-op's board and management team {that had the "real expertise in this area".}}}

*Sub. sustantiva + Sub. relativo Especificativa. TH.*

## Texto 5

Fuente: UK Government (Treasury)

Grado de Especialización: 3

[https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/245755/HoL\\_Policy\\_Brief\\_-\\_Bail-In.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/245755/HoL_Policy_Brief_-_Bail-In.pdf)

Bail - in.

{**The Government** agreed with the recommendations of the Independent Commission on Banking and, more recently, the Parliamentary Commission on Banking Standards {that bail - in powers should be brought in {to enable the authorities {to impose losses on a failing bank's creditors. }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. TH.*

{**This** is an important component in the Government's reforms {to tackle the "too big to fail" problem {**and** help ensure {that UK taxpayers are not in future required {to shoulder the burden of failing banks.}}}}

*Sub. adverbial final + Coord. Copulativa + sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH. / TT.*

{**In other industries, when a company fails,**{ it enters insolvency.}}

*Sub. adverbial temporal. PH. + PH. + TH.*

{**Its creditors** have a claim in {that insolvency, {**and how much they get back** is determined by their position in the creditor hierarchy, and the level of losses in the firm.}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH. Pass.*

*(And no sería TT porque está formando parte de la subordinada).*

{(i.e. **how much money** there is available {to share between the creditors). }}

*Sub. adverbial final. TH. (There se podría eliminar y no forma parte del TH).*

{**For large banks, and certain other financial institutions, it is** not possible {to allow them {to fail {**and** enter insolvency.}}}}

*Extraposición + Sub. sustantiva + Coord. Copulativa. PH. + PH. + TH. / TT.*

{**This** is {because of how interconnected the banking system is {(the **insolvency of one bank** can cause widespread problems in the financial markets) {**and** because of the essential services they provide to a wide range of customers and other industries. }}}}

*Sub. adverbial causal + (Sub. relativo ND) + (Cláusula independiente / Parenética -TH.) + Coord. copulativa. TH. / TT.*

{**Disruption to these services** *could* have serious repercussions for the economy.}

*Simple. TH. Modal Epistémica.*

{**In the past, this** has meant {that {when large banks failed, they were bailed out by the taxpayer, often at huge cost.}}}

*Sub. Sustantiva + Sub. Adverbial Condicional (Por significado entendemos when es condicional). Pass. PH. + TH.*

**{The purpose of the bail -in tool}** is {to offer an alternative to insolvency {which will expose creditors to the losses incurred by the bank, {while ensuring {that the bank can continue to operate **{and}** provide essential services to its customers.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. relativo explicativa + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH. (La coordinada está en el ámbito de la usbordinada y no analizamos el Theme).*

**{Moreover, {exposing creditors to the costs of failure in this way}** *should* sharpen their incentives {to curb excessive risk - taking by banks.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TT. + TH. Modal ?*

**{Bail -in}** involves {shareholders of a failing bank being divested of their shares, **{and creditors of the bank}** having their claims cancelled or reduced to the extent necessary {to restore the bank to financial viability.}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH.*

**{The shares}** *can* then be transferred to affected creditors as appropriate by way of a proxy for compensation. }

*Simple. Modal Deónica. Pass. TH.*

**{Alternatively, where a suitable purchaser}** is identified, {the shares *may* be transferred to them, {with the creditors instead receiving as appropriate compensation in some other form. }}}

*Sub. adverbial condicional (entendemos where como condicional por significado) + Sub. adverbial de modo. TT. + PH. + TH. Modal deónica. Pass.*

**{This approach}** will help ensure {that creditors of the failed bank, rather than the taxpayer, will meet the costs of failure.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

**{Bail-in}** will also ensure {that the failed bank can continue to operate {and provide essential services to its customers, {by restoring the bank to viability {through recapitalising it. }}}} }

*Sub. sustantiva + Coord copulativa + Sub. adverbial de modo + Sub.*

adverbial de modo. TH. Modalidad dinámica

{**This** limits disruption to the bank's customers {**and** maintains public confidence in the banking system.}}

*Coord. copulativa. TH. / TT.*

{**These clauses** will introduce a bail-in tool {by amending the Banking Act 2009 {for the purposes of introducing a new stabilisation option – the bail-in option – {which is to be available to the Bank of England as lead resolution authority.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial final + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**The bail-in option** will be available in relation to failing banks and investment firms.}

Simple. TH.

{**It** will also be available, with any necessary modifications, {to building societies using a power {to make such modifications {as are necessary {using secondary legislation. }}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial final + Sub. adverbial comparativa + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**This** will also involve {commencing the powers in the Building Societies (Funding) and Mutual Societies (Transfers) Act 2007 (commonly known as the “ Butterfill Act ”) relating to the creditor hierarchy for building societies, {in order to bring it into line with that of banks.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

## Texto 6

Fuente: The Telegraph

Fecha: 19/12/2013

Grado de Especialización: 1

<http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/eu/10527089/EU-agrees-general-principles-of-banking-union.html>

{**EU** agrees 'general' principles of banking union.}



*Simple. TH.*

{**The EU** agrees "banking union" {**but doubts** remain over the detail of {who decides and pays for bank restructuring or closure.}}}

*Coord. adversativa + Sub. sustantiva. TH. / TT + TH.*

{**Britain** has secured legal guarantees {that taxpayers will not become liable for legal or compensation costs {potentially running into billions of euros {following a eurozone decision {to close a bank under "banking union" plans. }}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. relativo explicativa + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial final. TH.*

{**The European Union** has agreed "general" principles {to give eurozone regulators new powers {to close failing banks {**and** to hit bondholders with losses amid doubts {that the resolution structures are workable.}}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial final + Coord. copulativa + Sub. sustantiva (apositiva). TH. + TT.*

{**George Osborne, the Chancellor**, attended the talks {**and** won legal guarantees {to ensure {that British taxpayers cannot be liable for any decisions {taken for the eurozone via any extra burdens {imposed by bank closure decisions on the EU budget.}}}}}}

*Coord. copulativa + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TH. + TT.*

{**"We** have consistently said {we support the creation of a eurozone banking union, {but that the interests of British taxpayers must be protected," **said** a UK government spokesman. }}

*Direct Reported Speech. Indirect reported speech en el ámbito del Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + coord.. copulativa. TH.*

{**"Through this agreement we** have made sure {that under no circumstances will British taxpayers be financially liable for the costs {related to resolution decisions {taken as part of banking union." }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. Relativo Especificativa + Sub. relativo Especificativa. PH + TH.*

{**The "banking union" deal** was announced, without the publication

of detailed legal texts {setting out how new structures would work, in the early hours of Thursday morning just ahead of an EU summit after talks between European finance ministers {that lasted over 12 hours. }}}

*Sub. De relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TH. Pass.*

{"**We** have been successful," **said** Rimantas Sadzius, Lithuania's finance minister, {who chaired the talks. }}

*Direct Reported Speech.*

*Sub. de relativo explicativa. TH. / TH.*

{"**It** is an extremely complicated dossier.} {"**There** is still room for simplification.}"

*Simple. TH. Simple. There-type construction.*

{**Michel Barnier, the French EU commissioner**, hailed the agreement {as breaking the "vicious circle between banks and sovereigns" {but acknowledged concerns over the complexity of the new structures.}}}

*Direct Reported Speech.*

*Sub. adverbial de modo + Coord. adversativa. TH. / TT.*

{"**Today** is a big momentous day for banking union... {we are introducing revolutionary change to Europe's finance sector," **he** said. }}

*Asyndethical coordination. Direct reported speech. TH. / TH.*

{"**The commission** does not agree on every point {**but real progress** has been made."}}

*Coord. adversativa. TH. / TT + TH.*

{**Negotiations** focused on the creation of a eurozone Single Resolution Mechanism (SRM) {with the powers to close failing banks combined with a new financial supervisor for the eurozone under the auspices of the European Central Bank.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**The talks** were protracted because of deep divisions over {who should have the last say over {when a bank is to be wound up, {combined with legal and practical difficulties of {combining an EU regulation with a separate inter-government treaty{to set the resolution body.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo explicativa*

+ *Subord sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{**The commission and the ECB** are concerned {that complicated and unwieldy SRM structures, {that have been defined by German objections over the mutualisation of banking risk, will not be able to take difficult decisions to close a bank quickly {or secretly enough {to prevent financial chaos.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final + Coord. disyuntiva. TH. Pass.*

{**The text of the agreement** leaves it open for governments, meeting in a council of finance ministers, {to block decisions by the SRM's board raising question over {whether difficult decisions *can be taken* {without blocking vetoes {led by larger countries, such as Germany or France.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo Especificativa. TH. Modal deóntica. Pass.*

{**"Decisions by the board** would enter into force within 24 hours after their adoption, {unless the council, {acting by simple majority on a proposal by the commission, objects {or calls for changes," **said** the agreement. }}}

*Direct Reported Speech. Sub. adverbial condicional + Subord adv de modo + Coord. disyuntiva. TH.*

{**The "banking union" proposals** *were drawn up* in response to the financial and eurozone debt crises {that brought down many banks {**and nearly** destroyed the EU's single currency {as governments had to be bailed out {after rescuing their banks.}}}}}

*Sub. de relativo Especificativa + Coord. copulativa + Sub. adverbial causal + Sub. adverbial temporal. TH. Pass. ×2.*

{**The key sticking points**, {which have yet to be conclusively resolved, have deeply divided Germany and France over the question of {will have the final say in {deciding to close a bank {**and how *this* will be paid for.}}}}}**

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Coord. copulativa. Sub. sustantiva. TH. / TT + TH. Pass.*

{**The agreement** also fell short of creating a "common backstop" for a "single resolution fund" {to help with the costs of bank failure in a deal {that has left lingering questions over {whether "banking union" *can* actually

work.}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. relativo Especificativa + Sub. adverbial condicional. TH. Modal dinámica.*

{**During talks on Tuesday, Germany** made a major concession {to establish a common fund by 2025 {that can provide mutualised support from eurozone governments to the bank resolution fund {should its limited resources *be overwhelmed* in a crisis.}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. relativo Especificativa + Sub. sustantiva. PH + TH. Pass.*

{**The climbdown** was an important victory for France, Italy and the European Commission {**but there** is no agreement or detail of {how much the backstop will be or {what form it should take.}}}}

*Coord. adversativa + Sub. sustantiva + Coord. adversativa. TH. / TT + THERE-TYPE.*

{**"During this transitional phase, a common backstop** *will be developed*, {which would become fully operational at the latest after ten years.}}

*Sub. de relativo, explicativa. PH + TH. Pass.*

{**The backstop** would facilitate borrowings by the fund.}

*Simple. TH.*

{**It** would ultimately *be reimbursed* by the banking sector through levies, including ex-post," said the agreement.}

*Direct Reported Speech. Simple. TH. Pass.*

{**In the meantime, an agreed fund comprising "national compartments"** *will be built up* over 10 years from 2015 onwards from bank levies. }

*Simple. PH + TH. Pass.*

{**It** will only total €55bn (£46bn) by 2025, {raising fears {that it will not be enough {to support a bank's restructuring in the event of a crisis.}}}}

*Sub. adverbial consecutiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

## Texto 7

Fuente: Bank of England.

Grado de Especialización: 3

<http://www.bankofengland.co.uk/publications/Documents/fsr/2013/fsr34sec5.pdf>

{**Economic recovery in the United Kingdom, and in some other advanced economies**, has strengthened {and UK banks'capital positions have improved.}}

*Coord. copulativa. TH. / TT. + TH.*

{**That** has boosted confidence in financial stability, {as evident in the Bank's recent Systemic Risk Survey.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**But financial stability risks** remain, {including from the high indebtedness of some sovereigns, corporates and households.}}

*Sub. adverbial causal. TT. + TH. ((Puede faltar una partícula tras la coma)).*

{**These vulnerabilities** *have been kept* in check by low interest rates and other policy interventions.}

*Simple. TH. Pass.*

{**A sharp rise in interest rates**, {especially if not associated with a strengthening in incomes, *could* test financial system resilience. }}

*Sub. adverbial condicional. TH. Modalidad dinámica.*

{**There** are also signs of a deepening 'search for yield' in some markets, {which *could* become a concern {if they were to broaden and intensify into a more general mispricing of risk.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial condicional. THERE-TYPE CONSTR. Modal.*

{**UK housing market activity** is picking up from a low level {and **inflation in house prices** — {which is already above historical averages on some metrics — *appears to be* gaining momentum. }}}}

*Coord. copulativa + Sub. de relativo explicativa. TH. / TT. + TH. Mo-*

dalidad evidencial.

{**At present, activity** remains below long-term trends {**and underwriting standards** are materially higher than before the crisis.}}

*Coord. copulativa. PH + TH. / TT. + TH.*

{ **There** is little evidence of an immediate threat to stability.}

Simple. THERE-TYPE CONSTRUCTION.

{**But risks** *may* grow {if stronger activity is accompanied by further substantial and rapid increases in house prices and a further build-up in household indebtedness, {which is already elevated for some households. }}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. de relativo, explicativa. TT. + TH. Modalidad dinámica.*

{**These risks** *would be accentuated* {if underwriting standards on mortgage lending were to weaken {as has been the case in previous house price cycles. }}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial de modo. TH. Pass.*

{**In addition, the pace of increased mortgage lending** *may* place greater reliance on short-term wholesale funding.}

Simple. PH + TH. Modalidad epistémica.

{**Several actions** are in train {that will guard against a build-up in vulnerabilities, {including higher capital at banks.}}}

*Postponement + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**The Bank's stress-testing initiative** will look at bank resilience to housing and other shocks, {**and tighter underwriting standards** *are being introduced* as part of the Financial Conduct Authority's Mortgage Market Review.}}

*Coord. Copulativa. TH. / TT. + TH. Pass.*

{**In addition, the Prudential Regulation Authority (PRA)** has decided {to end its temporary capital relief on new household lending from the beginning of next year. }}

*Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**Moreover, the Bank and HM Treasury** have decided {to modify the Funding for Lending Scheme {to remove direct incentives {to expand

household lending in 2014. } } } }

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial final. PH + TH.*

{**The Financial Policy Committee (FPC)** welcomed both these decisions.}

*Simple. TH.*

{**As a further proportionate and preparatory step, the Committee** agreed the following recommendation {to enhance the range of tools available to authorities:}}

*Sub. adverbial final. PH + TH.*

{**The Financial Conduct Authority (FCA)** *should* require mortgage lenders {to have regard to any future FPC recommendation on appropriate interest rate stress tests {to use in the assessment of affordability.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH. Modalidad deóntica.*

{**The Committee** has an extensive toolkit {that it *could* deploy, as part of a proportionate and graduated response to evolving housing market risks, {should that become necessary.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial condicional. TH. Modalidad dinámica.*

*((El segundo should se podría intercambiar por if. No es)).*

{**These tools** include recommendations on underwriting standards, the Help to Buy scheme and the availability of higher-risk loans, as well as recommendations or directions on bank capital requirements.}

*Simple. TH.*

{**Some of these measures** are already in use in several countries.}

*Simple. TH.*

{**The Committee** also responded to a request by the Chancellor {to set out medium-term issues {that it will pursue as a priority. }}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**The FPC's priorities** are {to act {to influence the medium-term bank capital framework, {ending 'too big to fail'}{and identifying {and addressing any risks in shadow banking, {while working {to support diverse and resilient sources of market-based finance. } } } } } }

*Sub. sustantiva + sub. adverbial final + Sub. adverbial de modo + Coord copulativa ×2 + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial final. TH.*

{**The FPC** also discussed some broader issues {relevant to the Parliamentary Commission on Banking Standards recommendation on the leverage ratio}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

## Texto 8

Fuente: Financial Times

Fecha: 18/12/2013

Grado de Especialización: 3

<http://www.ft.com/intl/cms/s/0/6449c452-678a-11e3-a5f9-00144feabdc0.html#axzz2nvKmJQJm>

**ECB blow to European bank backstop.**

*(Título). Simple. TH.*

{**A German-backed deal on Europe's banking union** suffered a blow on Wednesday {after the European Central Bank warned {it would fail the test of market credibility without streamlined decision-making and better funding.}}}

*Sub. adverbial temporal + Parentética + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**The intervention from Vitor Constâncio, the ECB vice-president,** came {hours after a eurozone ministers emerged with a compromise {that they thought {would clear the path for a deal on a single system {for winding up banks in trouble.}}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{**His comments** threw open the negotiation {by casting fundamental doubt over { whether the proposed system would be capable of{ swiftly shuttering a failing bank, {or covering the costs of its windup.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial sustantiva + Coord. disyuntiva. TH.*



{**The ECB** is to taking charge of eurozone bank supervision, in {what is the first leg of Europe’s banking union. }}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**EU finance ministers** were meeting on Wednesday night {to agree the second leg: a central authority and fund {to handle bank failures.}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial final. TH.*

{**One sticking point in the talks** was the public safety net for the system.}

*Simple. TH.*

{**While the eurozone is in broad agreement over { establishing a common resolution fund over the next 10 years, {based on contributions from banks, there** was a fierce debate over {what *should be done* {if its resources *are overwhelmed*.}}}}

*Sub. adverbial distributiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional. PH + TH. Pass ×2. Modalidad deóntica.*

{**After a prolonged fight, the eurozone** on Tuesday night reached a compromise {to create a common public backstop for the system by 2025. }}

*Sub adverbial final. PH + TH.*

{**However no special arrangements** *were made* {to support the fund over the next decade, {while it is still raising funds {and is at its most vulnerable.}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial temporal + Coord. copulativa. TT + TH. Pass.*

{**Mr Constâncio, the ECB’s vice-president**, argued {the lack of an easily accessible credit line during this “transition period” called into question {whether the system would work.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**He** suggested {governments offer guarantees {to enable the resolution fund {to raise emergency finance from private lenders.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial final. TH.*

{“**You** *should* flesh out this possibility of the fund borrowing in the markets,{to have bridge financing {to complete a resolution process, with the

proper strength of guarantees {to make that process very quick and as cheap as possible,” **he** said at the opening of Wednesday’s deliberations.}}

*Direct Reported Speech. Sub. adverbial final + Sub. adverbial final + Sub. adverbial final. TH. / TH.*

{**Berlin** is vehemently resisting provision of a credit line from the eurozone’s €500bn rescue fund, the European Stability Mechanism, {which *is funded* by taxpayers.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH. Pass.*

{“**The only way to the ESM** is through the nation states,” said Wolfgang Schäuble, {underlining {that such loans *should* only go to governments and not directly to banks or common resolution funds.}}}

*Direct Reported Speech. Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TH. / TH. Modalidad deóntica.*

{**However during the talks Mr Schäuble** was beginning to {show more openness to the fund borrowing from unspecified other sources, {as long as the loans *were repaid* through additional levies on banks.}}

*Catenative + Sub adverbial condicional. TT + PH + TH. Pass.*

{**Senior EU officials** are also fighting Germany over its demands {for several institutions to *be potentially involved* in a decision {to shut a bank.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**Michel Barnier, the EU commissioner responsible for the reforms**, said {he was concerned {the regime was “too complex” {to be credible.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{ “**What we’re building up** {is a single system; {its not an intergovernmental network with several tiers,” **he** said.}}}

*Direct Reported Speech. Pseudo-Cleft + Asindética. TH. + TH.*

{**Mr Constâncio** suggested {including a fast-track process {to enable {decisions *to be made* within 24 hours.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**Under the compromises *being discussed* on Tuesday**, {a resolution process *could* involve up to 127 people on nine different panels.}}

*Subordinada adverbial de modo. Pass. Modalidad dinámica. PH + TH.*

{**Without such an “urgency procedure”, he said, {“we fear {markets will find the process too complex {and it will not be totally credible {that it can work in certain situations with the speed {that *is required.*”}}}}}**}

*Direct Reported Speech.*

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Extraposition + Sub. de relativo especificativa. PH + TH. / TT. Pass.*

{While there was growing recognition among ministers {*that the system was too bureaucratic and cumbersome*, {**officials** remained doubtful {that Germany would make serious concessions.}}}}

*Apositiva (Sub sustantiva) + Sub. adverbial de modo + Sub. de sustantivo. TH.*

{**Berlin** is willing {to allow the European Commission {to approve most decisions on {how to handle a struggling bank, {which *are drafted* by an independent board {mainly made up of national authorities.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. Pass. TH.*

{**But it** wants {the EU finance ministers to have the ultimate say on any resolution proposal {*that is rejected* by the commission.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TT + TH. Pass.*

## Texto 9

Fuente: Financial Times

Fecha: 19/12/2013

Grado de Especialización: 2

<http://www.ft.com/intl/cms/s/0/5162c822-6896-11e3-996a-00144feabdc0.html#axzz2nvKmJQJm>

{**Central bank** acts {to ease China cash crunch fears.}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**The Chinese central bank** has made an emergency money injection after a surge in interbank rates, {trying {to prevent a repeat of the cash

crunch {that rattled global markets earlier this year.}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{In a highly unusual move, the People's Bank of China}** said {it had conducted a "short-term liquidity operation" {to provide credit to banks in need of money.}}}}

*Direct Reported Speech.*

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. PH + TH.*

**{According to the central bank's own rules, it}** is only meant to announce SLOs one month after their implementation, **{but on this occasion it}** was unwilling to {brook such a delay.}}}}

*Verbo catenativo. Coord. adversativa + Sub. sustantiva. PH + TH / TT + PH + TH.*

**{On Thursday afternoon, it}** used its account on Weibo, China's Twitter-like platform, {to tell a jittery market {that it had provided banks with the emergency cash.}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. PH + TH.*

**{Earlier in the day Chinese money market rates}** had soared to levels {last seen in late June {when the country was hit by a liquidity squeeze {that alarmed investors around the world about the potential for a financial crisis in China.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo especificativa (pronombre omitido). PH + TH. Pass ×2.*

**{The seven-day bond repurchase rate, an important gauge of short-term liquidity,}** rose to nearly 10 per cent {as banks hoarded cash.}}

*Sub. adverbial causal. (Aposición). TH.*

**{Along with the emergency injection, the central bank}** on Thursday also extended trading in the country's interbank market by 30 minutes {to give financial institutions additional time {to line up funds.}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial final. PH + TH.*

**{The central bank}** last allowed an extended trading session during the June cash crunch.}

*Simple. TH.*

{“**It’s** very clear {they want to calm down market fears,” **said** Zhou Hao, an analyst with ANZ in Shanghai. }}

*Direct Reported Speech. Sub. sustantiva. (Aposición). TH / TH.*

{“**The PBoC** does not want to see {the cash crunch repeated again.”}}

*Direct Reported Speech. Sub. sustantiva. TH.*

{**Yet the immediate cause for the sudden panic** {gripping the market was the central bank itself. }}

*Sub de relativo especificativa (pronombre omitido). TT + TH.*

{**Over five consecutive trading sessions, it** had refrained from{ injecting cash in the financial system through its regular open-market operations.}}

*Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**That** had surprised traders {**and** posed a challenge for banks, {which need {to refinance a large number of assets before the end of the year.}}}}

*Coor. copulativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH + TT.*

{**During the cash crunch in June, central bank officials** explained {that they had allowed the money market {to tighten {as a warning to banks {to improve their liquidity management. }}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial final. PH + TH.*

{**Several banks** had become overly reliant on the interbank market as a cheap source of funds {**and** were using the cash {to finance risky off-balance sheet loans.}}}

*Coor. copulativa + Sub. adverbial final. TH + TT.*

{**The central bank** has since guided money market rates to levels roughly 150 basis points higher than their average before the cash crunch.}

*Simple. TH.*

{**With China’s stock of credit soaring to about 200 per cent of gross domestic product, from 130 per cent just five years ago, {analysts** believe {the government is trying to encourage companies and

investors {to reduce their debt loads.}}}}

*Verbo catenativo.*

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. PH + PH + TH.*

{“**The PBoC** wants {money market rates to remain relatively high {in order to lower leverage {and contain financial risks,” **said** Duan Jihua, deputy general manager of Guohai Securities. }}}

*Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Coord. copulativa. TH/ TH.*

{“**But they** won’t push rates so high {that it would actually trigger defaults or bankruptcy.”}}

*Sub. adverbial consecutiva. TT + TH.*

## Texto 10

Fuente: British Chambers of Commerce

Grado de Especialización: 3

[http://www.britishchambers.org.uk/assets/downloads/policy\\_reports\\_2013/QES%20Q2%202013%20Summary.pdf](http://www.britishchambers.org.uk/assets/downloads/policy_reports_2013/QES%20Q2%202013%20Summary.pdf)

{*The Q2 2013 results* show further welcome progress.}

*Simple. TH.*

{**For both manufacturing and services, most Q2 key balances** are stronger than in Q1, {but are still below their pre-recession levels in 2007.}}

*Coord. adversativa. PH + TH + TT.*

{**The strength of the export balances**, notably in services, is again one of the most positive features of the results.}

*Simple. TH.*

{**It** is remarkable {that the Q2 service export balances are at or near their all-time highs.}}

*Extraposition (Sub. sustantiva). TH. Imp.*

{**Improved confidence, and strong employment balances** are encouraging results.}

*Simple, TH.*

{**However, it** is disappointing {that the service investment balances have fallen, {and remain weak by historical standards.}}}

*Extraposition (Sub. sustantiva) + Coord. copulativa. Impersonal. TT, TH. Imp.*

{**Cashflow** is weak in both sectors,{**and the services balance** worsened. }}

*Coord. copulativa. TH / TT + TH.*

{**Plans to raise prices** eased, {**but inflation** remains a significant concern in both sectors.}}

*Coord. adversativa. TH / TT + TH.*

{**Price pressures from pay settlements and raw materials** receded, {**but those from financial costs** rose.}}

*Coord. adversativa. TH / TT + TH.*

{**Overall, the Q2 results** support our view {that the economy will gradually strengthen over the next year, {but serious risks still persist.}}

*Apositiva (Sub. sustantiva) + Coord. adversativa. PH + TH.*

### **Domestic Market (Title)**

{**Most national domestic balances** improved in Q2; {they are much higher than their average levels in the recession of 2008-09, and also above their long-term historical averages.}}

*Yuxtaposición. TH.*

{**But all balances** are still below their pre-recession levels in 2007.}

*Simple. TT + TH.*

{**The manufacturing balance for home deliveries** rose four points to +16 %, the best level since Q2 2011.}

*Simple (Aposición). TH.*

{**The Q2 balance for manufacturers'home orders** stayed unchanged at +14 %, still the equal best level since Q4 2010.}

*Simple (Aposición). TH.*

{**The service sector's balance for home deliveries** rose eight points, to +20 %, the best level since Q4 2007.}

*Simple (Aposición). TH.*

{**The Q2 balance for service home orders** rose five points to +16 %, also the best level since Q4 2007.}

*Simple (Aposición). TH.*

**Export Market (Title)**

{**Most national export balances** improved in Q2. }

*Simple. TH.*

{**The service export balances** are at historically high levels, {**but the manufacturing export balances** are still slightly below their pre-recession levels in 2007.}}

Coord. adversativa. TH / TT + TH.

{**The manufacturing export deliveries balance** rose four points, to +23 %, the best level since Q2 2012.}

*Simple (Aposición). TH.*

{**The manufacturing export orders balance** stayed unchanged in Q2 2013 at +22 %, still the equal best level since Q2 2012.}

*Simple. TH.*

{**The service export deliveries balance** rose three points in Q2 to +36 %, the highest {since our survey started in Q1 1989.}}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

{**The service export orders balance** increased three points, to +29 %, the best level since {the all-time high seen in Q4 1994, {which was +31 %}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

**Employment (Title).**

{**National employment balances** rose in Q2.}

*Simple. TH.*

{**The manufacturing employment balance** rose eight points, to +19 %, the best level since Q4 2010.}

*Simple (Aposición). TH.*

{**The manufacturing employment expectations balance** rose six points, to +20 %, the best since Q1 2005.}



*Simple (Aposición). TH.*

{**Both manufacturing balances** are above their pre-recession levels in 2007.}

*Simple. TH.*

{**The service employment balance** rose nine points, to +15 %, the best level since Q1 2008.}

*Simple (Aposición). TH.*

{**The service employment expectations balance** rose 11 points, to +22 %, the best since Q4 2007.}

*Simple (Aposición). TH.*

{**Both service balances** are now above their long-term historical averages but still below their pre-recession levels in 2007.}

*Simple. TH.*

#### **Investment (Title)**

{**The Q2 national investment balances** recorded divergent movements, {rising for manufacturing {and falling for services.}}}

*Sub. de relativo explicativa + coord copulativa.*

{**The balance of manufacturing firms** {planning to increase investment in plant & machinery rose nine points, to +23 %, the equal best level since Q3 2007. }}

*Sub. de relativo especificativa (Aposición). TH.*

{**Manufacturing intentions** {to invest in training rose one point, to +20 %, the equal best level since Q1 2008.}}

*Sub. sustantiva (Aposición). TH.*

{**The balance of service firms** planning to increase investment in plant & machinery fell two points, to +7 %.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Service sector intentions to invest in training** fell two points, to +15 %.}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**All the investment balances** are still below their average 2007 pre-recession levels.}

*Simple. TH.*

## Texto 11

Fuente: World Finance

Fecha: 13/03/2013

Grado de Especialización: 2

<http://www.worldfinance.com/wealth-management/tax/investors-look-to-long-term-european-gains>

**{Investors look to long-term European gains.}**

*Simple. TH.*

**{In spite of the debt crisis, international investors}** are increasingly looking to Europe **{ to get value in private equity deals.}}**

*Sub. adverbial final. PH + TH.*

**{Seeking value through long-term investments}** is the reason **{private equity has attracted such healthy levels of investment over the years:{but with strong returns come considerable risk.}}}**

*Sub. de relativo especificativa + Coord. adversativa. TH / TT + TH.*

**{Unlisted companies}** are often harder **{to analyse { and so provide investors with a riskier, if potentially more lucrative, return.}}**

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH / TT + TH.*

**{While many investors}** shied away from comparatively risky deals, **{others}** have sought out undervalued businesses **{ that may be excellent companies {suffering from difficult external market conditions.}}}}**

*Coord. distributiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TT + TH / TH. Modalidad epistémica.*

**{Nowhere}** are these conditions more apparent than in Europe, **{where economies are swamped by debt troubles {and businesses are struggling {to get the necessary finance from banks {that will help them {grow.}}}}}}**

*(Postponement). Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

**Holding back. (Title).**

{**Established and early-stage private companies** present tantalising opportunities for investors {seeking value, {**but the European market** has suffered in recent years.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. adversativa. TT + TH.*

{**According to research by industry analyst Preqin, there** is around €75bn of capital ready {to be deployed in Europe.}}

*Sub. adverbial final. PH + There type construction. Pass.*

{**However, deal activity** dropped by 22 percent last year to \$124bn: reportedly the worst year {the industry has suffered since 2003 {(not including the catastrophic year {that was 2009.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TT + TH.*

{**According to research reported in January, deals in both the US and Europe** were down last year – {although US companies fared slightly better than their European rivals. }}

*Sub. adverbial concesiva. PH + TH.*

{**426 funds** raised money in the US in 2012: down six percent on the previous year's figure, {**but a 20 percent increase in funds** {raised (from \$133.2bn to \$160.4bn).}}}

*Coord. adversativa + Sub. de relativo especificativa. TH / TT + TH.*

{**In contrast, Europe** raised just \$58.1bn last year, {spread across 157 funds: a fall of 14 percent on the \$59.2bn {that 182 funds raised in 2011. }}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. TT + TH.*

{**Some of the leading US private equity houses** went ahead with large-scale fundraising rounds for investments in Europe, {with Blackstone raising \$16bn last year, {while Bain Capital raised \$6bn. }}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**Dow Jones Private Equity Analyst's Editor, Laura Kreutzer,** said of the research: {“**Some of the largest firms** re-entered the fundraising fray in 2012, {which drove up overall volume in the US during the year. }}

*Direct Reported Speech. + Sub. de relativo explicativa. (Aposición) TH / TH.*

{But the numbers are deceiving; {many firms struggled to reach their targets {and will probably *continue to do* so as more firms market new funds in 2013.”}}}

*Direct Reported Speech. Yuxtaposición + Coord. copulativa. (Al tratarse de una subordinada dentro del DRS y de una coordinada dentro de la subordinada, no habría análisis temático). Verbo catenativo.*

{**Although undervalued listed companies** *should* provide opportunities for private equity investors, {**the signs of a reduction in deal volume** reflect a worrying caution by European buyout firms. }}

*Sub. adverbial concesiva. TT + TH. Modalidad deóntica.*

{**One of the more high profile deals** saw Advent International buy Douglas, a retailer listed in Frankfurt, for €1.5bn. }

*Simple (Aposición). TH.*

{**However, such deals** were few and far between.}

*Simple. TT + TH.*

{**Indeed, Apax Partners, one of Europe’s largest buyout firms,** did not make any deals in 2012.}

*Simple (Aposición). TT + TH.*

{**According to Tom Barrack, chairman of US private equity firm Colony Capital,** actually {buying companies in distressed European markets is proving more difficult than expected.}}

*Sub. sustantiva. PH + IT + TH.*

{**He** told Bloomberg last year: {“**Everything in Spain** is for sale, {and yet {to buy anything is very difficult. }}}}

*Direct Reported Speech + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TH / TH / TT + TT + TH.*

{**Italy** is the same thing.}

*(DRS) Simple. TH.*

{ **The banking and corporate structure** is at a standstill.”}

*(DRS) Simple. TH.*

{**The reasons for this inactivity** *may* be down to a change in regulations, {with takeover rules in countries like the UK being tightened up.}}

*Sub. adverbial de modo. TH. Modalidad epistémica.*

**{According to analysts Dealogic, deals** {that saw {companies taken private amounted to 10 percent of all UK private equity deals in 2008: a drop of 58 percent on the 2007 figure.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva (Aposición). PH + TH.*

**{Similar struggles** befell firms {looking to sell assets, {with industry leaders CVC Capital Partners and Permira facing difficulties in {auctioning off assets last year.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TH.*

(...)

## Texto 12

Fuente: The Telegraph

Fecha: 13/03/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/10693317/UK-faces-crippling-tax-rises-and-spending-cuts-to-fund-pensions-and-healthcare.html>

**{UK faces 'crippling' tax rises and spending cuts {to fund pensions and healthcare.}}**

*Sub. adverbial final. TH.*

{Britain faces tax rises within two years equivalent *years* to more than 17pc of GDP,{ says Institute of Economic Affairs.}}

*Simple + Direct Reported Speech. TH / TH.*

**{Britain** faces “crippling” tax rises and spending cuts {if it is to meet the needs of an ageing population, according to the Institute of Economic Affairs.}}

*Sub. adverbial condicional. TH.*

**{The IEA** calculated {the Government *would need* {to slash spending by more than a quarter {or impose significant tax hikes {because official

calculations had *failed* {to factor in future pension and healthcare liabilities.  
}}}}}}

*Sub. sustantiva + catenative verb (sub. sustantiva) + Coord. disyuntiva + Sub. adverbial causal + catenative verb (sub. sustantiva). TH.*

{“**As populations** age,{ **tax bases** will grow more slowly {**while government spending** rises faster,” **its** report said.}}

*Direct Reported Speech. Coord. distributiva Coord. distributiva. TT + TH / TH / TT + TH.*

{**In a stark warning, the think-tank** said {Britain faced tax rises equivalent within just two years to more than 17pc of GDP – more than £300bn - {in order to meet all future spending commitments.}}}

*Indirect Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. PH + TH .*

{**This** is larger than the entire annual NHS budget {**and** would increase taxes from 38pc to 55pc of national income.}}

*Coord. copulativa. TH \*/ TT (omitted TH).*

{**Philip Booth, the IEA’s programme director,** said {tax increases of this magnitude would be “impossible” to implement {“without choking off economic growth {and actually reducing tax revenues.}}}}

*Indirect Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Coord. copulativa. TH. Aposición.*

{“**The underlying problem** is {that successive governments have made promises {which *can simply not be honoured* from the existing tax base. }}}}

*Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH. Passive + Modal.*

{**The electorate** is grazing a fiscal commons at the expense of future generations,” **he** said.}

*Direct Reported Speech. Simple. TH/ TH.*

{**In the absence of further tax hikes, Jagadeesh Gokhale, the author of the IEA’s report:** the Government Debt Iceberg, said {total spending *would have to be cut* by more than one quarter or health and welfare expenditure by 53pc {compared with the current implied level {if all future

spending *was to be met* out of tax revenue. } } }

*Indirect Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. adverbial comparativa + Sub. adverbial condicional. PH + TH. Pass ×2. Aposición.*

{**While the IEA** said {increases to the state pension age would help { to soften the blow of future tax rises, {it said {policies *were being implemented* too slowly {and were “inadequate” on their own.} } } }

*Indirect Reported Speech. Sub. adverbial concesiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH. Pass.*

Es subordinada concesiva porque “while” se podría sustituir por “although”.

{**Mr Gokhale** said {policies to address pension saving and healthcare costs *were needed* now {or the problem would quickly grow out of control.} } }

*Indirect Reported Speech. Sub. sustantiva + Coord. disyuntiva. TH. Pass.*

{“**Without significant changes to spending levels, huge sacrifices** *will have to be made* by future generations either through significantly higher taxes or reduced benefits,” **the report** said.}

*Direct Reported Speech. Simple. PH + TH / TH. Pass.*

{**The IEA** calculated {that delaying crucial pension and healthcare reforms by just a few years would dramatically increase the burden {because of growing debt interest payments.} } }

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal. TH.*

{**It** said {the ratio would increase from 13.7pc of GDP in 2010 - {already higher than the EU average of 13.5pc - to almost 17.1pc by 2016 {if no policy adjustments *were made*.} } } }

*Indirect Reported Speech. Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Sub. adverbial condicional. TH. Pass.*

{“**We** have never been in a situation like this before. }

*Direct Reported Speech. Simple. TH.*

{**It** is quite possible {that we will not find our way through without serious social breakdown and/or mass emigration of the most mobile and productive people,” **said** Mr Booth.} }

*Direct Reported Speech. Extraposición. Sub. sustantiva. TH / TH.*

(*Adjetivo lo que precede es extraposición*).

{**The report** also warned {that governments *would not be able to* grow their way out of trouble, {and were too often “fixated” on short term growth.}}}

*Indirect Reported Speech. Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH. Modalidad dinámica.*

{**It** said {while the Government’s decision to move assets of the Royal Mail pension fund had reduced short-term debt measures, {long-term state pension liabilities had increased.}}}

*Indirect Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH.*  
(While- concesivo porque es “a pesar, sin embargo”.  
(...))

## Texto 13

Fuente: The Independent

Fecha: 12/03/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.independent.co.uk/money/spend-save/how-to-get-the-best-return-from-your-cash-9186685.html>

**How to get the best return from your cash.**

*Simple. TH.*

{**To the surprise of no one the Bank of England** kept interest rates on hold last week, {marking the fifth anniversary of the cut to the all-time low of 0.5 per cent.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**That** means {savers have struggled for 60 months {to find anything {approaching half-decent returns for their nest-eggs.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**In fact** {if you’ve let your cash languish in a 0.5 per cent paying account, the interest {you’d have earned would be paltry.}}}

*Sub. adverbial condicional. + Sub. de relativo especificativa (pronombre*



*omitido*).  $PH + PH + TH$ .

{**If you** had £5,000 in an account {paying 0.5 per cent {you'd have earned just £126.26 in interest. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial condicional.  $PH + TH$ .*

{**If you** had an account {paying 2.5 per cent {you'd have earned a much more healthy £657.04.}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. de relativo especificativa.  $PH + TH$ .*

{**But even at that rate you'd** have lost out in real terms {as inflation ravages the buying power of your cash.}}}

*Sub. adverbial causal.  $TT + PH + TH$ .*

{**While inflation** actually fell to 1.9 per cent last month, {for most of the past five years it's been nearer the 3 per cent mark, {meaning {that *it's* been nigh on impossible {to find a savings deal {that beats it.}}}}}}

*sub. adverbial concesiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + (Extraposition) Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa.  $TT + TH$ . Imp.*

{**The only real way** to hope {to beat inflation has been {to use an individual savings account (ISA).}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva.  $TH$ .*

{**And the only reason** {that some ISAs have outstripped inflation is down to one word – tax.}}}

*Sub. de relativo especificativa (omitido el pronombre)  $TT + TH$ .*

{**Because you** pay no tax on the gains on money in an ISA, {the returns you get are gross.}}}

*Sub. adverbial causal  $PH + TH$ .*

{**So while in a standard savings account interest** is paid {after 20 per cent tax has been deducted, {there's no tax in an ISA.}}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial temporal.  $TT + PH + TH$ .  $Pass \times 2$ .*

*Coordinada: either or*

*Concesiva. while...*

{**In short, if an ISA promised 3 per cent interest** {that's how much

you'd get.}}}

*Sub. adverbial condicional. + Sub. sustantiva. TT + PH + TH.*

{**Normal savings accounts** would end up {paying just 2.4 per cent after tax.}}

*Verbo catenativo. Sub. sustantiva. TH.*

{**However, if you're a higher-rate taxpayer** {the situation is even worse.}}

*Sub. adverbial condicional. TT + PH + TH.*

{**Your 3 per cent** would actually only net you 1.8 per cent after tax.}

*Simple. TH.*

{**That** *should* neatly demonstrate the argument for {using an ISA, {especially as they are as flexible as ordinary accounts in {that you *can* get your cash any time {you need it.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH. Modalidad epistémica y deóntica + Modalidad deóntica (permiso).*

{**However, because it's a tax-free account** {there are rules {you have to stick to.}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa. TT + PH + There type construction.*

{**One of them** is {that you have an annual ISA allowance.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**With the end of the tax year approaching** {*it* means {if you don't use your 2013-14 allowance {you will lose it.}}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional. PH + TH. Imp.*

{**You** *must* do so by 5 April {**and you** *can* put up to £11,520 in an ISA.}}

*Coord. copulativa. TH / TT + TH. Modalidad deóntica + Modalidad deóntica.*

{**There** are two types: a stocks and shares ISA {into which you *can* use your whole allowance, {or a cash ISA {into which you *are only allowed* {to

stick up to £5,760. } } }

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. Sustantiva . THERE- type construction. Modalidad dinámica. Pass.*

{**However, you** can then put the rest of your allowance into a shares ISA.} }

*Simple. TT + TH. Modalidad dinámica.*

{Clear?}

*[[Is it clear?]] - Simple interrogativa impersonal. Minor clause.*

{**In short you** can use half your allowance in a savings account {**but if you want to use it all, {you'll** have to put it into funds or shares.} } }

*Coor. adversativa + Sub. adverbial condicional. PH + TH / TT + PH + TH. Modalidad dinámica.*

{**So if you're** convinced of the advantages of ISAs {then which *should* you choose?} }

*Sub. adverbial condicional. TT + PH + TH. Modalidad deóntica.*

{**If you** want a savings ISA {then {whichever pays the best rate is the most logical home.} } }

*Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva (nominal relative clauses) TT + TH.*

{**But you** do need {to check the restrictions, {especially if you *may* need {to get at your cash.} } } }

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva. TT + TH. Modalidad epistémica.*

{**Some fixed-rate ISAs** require you {to lock your cash away for a year, for instance.} }

*Sub. sustantiva. TH.*

{**The banks** are beginning{ to reveal their offerings for the end of the current tax year, {**but to date they** haven't been terribly tantalising.} }

*Verbo catenativo. Sub. sustantiva + Coor. adversativa. TH + TT + PH + TH.*

{**Santander** launched its new range on Monday with its main offer a two-year, fixed-rate deal {paying 2 per cent. } }

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Sound** a little dISAppointing? **Anna Bowes** of Savingschampion.co.uk agrees.}

*Indirect Reported Speech. Simple Interrogativa + Simple afirmativa. TH / TH.*

{“**The launch of the Santander Cash ISAs** is usually an indication of {how the ISA season will progress,” **she** says. }}

*Direct Reported Speech. Sub. sustantiva. TH + TH.*

{“**Unfortunately, this year it** has confirmed fears {that providersáp-petite for savers’cash remains limited.”}}

*Direct Reported Speech. (Apositiva) Sub. sustantiva. IT + PH + TH. Imp.*

{**Halifax** topped the deal yesterday with an 18-month ISA {paying 2 per cent. }}

*Sub. adverbial de modo . TH.*

{**That’s** slightly more attractive, {**and** is based on the belief {that rates will rise soon after next year’s general election.}}}

*Coor. copulativa +(Apositiva) Sub. sustantiva. TH + TT.*

{**There** are two things {to bear in mind, though.}}

*Sub. de relativo especificativa. There type construction.*

{**First** is {that other ISA providers *may* come in with better offers before the 5 April deadline.}}

*Sub. sustantiva. TH. Modalidad epistémica.*

{**Second** is the fact that {to beat a 2 per cent tax-free ISA, {you’d need {to find a standard savings account {paying 2.5 per cent.}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**The highest { I could find from a mainstream provider** was Halifax’s Fixed Online Saver – {which pays just 1.6 per cent.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH. Modalidad dinámica.*

## Texto 14

Fuente: The Economist

Fecha: 22/02/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.economist.com/news/finance-and-economics/21596989-how-worlds-fourth-most-populous-country-weathering-emerging-market-et>

*{How the world's fourth-most-populous country is weathering the emerging-market turmoil.}*

*Simple. TH.*

**{LAST year Indonesia}** *was struck by* the financial storm {that pumelled emerging markets, {earning itself a place among the so-called “fragile five” of the developing world.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo . PH + TH.Pass.*

**{When in May the Federal Reserve began discussing plans {to scale back its asset purchases, {the prospect of higher yields in rich countries** made investors reluctant {to pour more money into emerging economies.}}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. PH + TH.*

**{Indonesia's currency}** sank in value, along with those of other countries {that had been prime destinations for rich-world cash.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{This year other emerging markets}** suffered a similar slump, {caused by the Fed's decision {to go ahead with the mooted “taper”. }}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. PH + TH. Pass.*

**{Central banks in Turkey, India and South Africa}** have all hiked interest rates {to defend their battered currencies. }}

*Sub. adverbial final. TH.*

**{Yet Indonesia's rupiah}** has rallied by 3.3 % against the dollar—the most among major emerging-market currencies.}

*Aposición. TT + TH.*

{**Jakarta's main stock market** is trading close to four-month highs.}

*Simple. TH*

{**And foreign funds** have bought \$1 billion more local bonds and shares this year {than they have sold.}}

*Sub. adverbial comparativa. TT + TH.*

{**Indonesia** appears to owe its turnaround {to timing. }}

*Catenative verb. Sub. sustantiva. TH. Expresión evidencial. (Modal)*

{**It** earned its spot among the fragile five thanks to its large current-account deficit, {which widened to a record \$10 billion, or 4.4 % of GDP, last summer.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**But in August its central bank** abandoned efforts {to prop up its currency {and allowed it to float, {leading to a depreciation of about 14 % in real, trade-weighted terms from May to now. }}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial de modo. TT + PH + TH / TT (Sujeto omitido).*

{**The weaker rupiah** made Indonesia's exports cheaper in foreign markets and imports more costly.}

*Simple. TH.*

{**The deficit** has since dropped by more than half, to \$4 billion, or 2 % of GDP, at the end of 2013.}

*Simple. TH.*

{**In December Indonesia** recorded its biggest monthly trade surplus for two years; {**merchandise exports** rose by 10.3 % year-on-year.}}

*Yuxtaposición. PH + TH / TH.*

{**Other central banks** waited too long {to respond to market turmoil {and then overreacted. }}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH / TT + PH (Sujeto omitido).*

{**Turkey** raised rates by 5.5 percentage points in a single day,{hoping {to cow traders into {laying down arms.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**Bank Indonesia** had raised rates earlier, by contrast, and more gradually : {enough {to cool domestic demand {but not enough {to touch off a recession. }}}} }

*Yuxtaposición. Sub. adverbial final + Coord. adversativa + Sub. adverbial final. TH. (Sujeto omitido en la yuxtaposición y la coordinada).*

{**The combination of higher rates and a cheaper currency** nurtured a rebalancing.}

Simple. TH.

{**Despite slower consumption growth, annual GDP** growth accelerated to 5.7% in the fourth quarter, {boosted by exports.}}

*Sub. adverbial causal. PH+ TH.*

{**Indonesia** no longer looks so fragile.}

Simple. TH.

{**Government policy** may have helped the process along.}

*Simple. TH. Modalidad epistémica.*

{**The decision to raise the price of subsidised petrol and diesel** squeezed demand for oil, {which accounted for about 23 % of imports at a cost of \$42 billion last year. }}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Other measures** look less effective, like higher taxes on imports of some consumer and luxury goods.}

Simple. TH.

{**But the government**, heady with recent success, now risks {scaring away investors with heavier-handed intervention.}}

*Sub. sustantiva. TT + TH.*

{**On February 11th Indonesia's parliament** passed a new trade law {giving authorities far-reaching powers {to restrict exports and imports.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adv. final. PH + TH. \*\* Se funden los significados de SSus y SSubadvfn. \*\**

{**Its dubious aim** is {to protect local producers from foreign competition {while developing higher-value industries.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**Bayu Krisnamurthi, the deputy trade minister**, bragged {that it showed {that Indonesia was “not adopting a free market”.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH (incluye aposición).*

{**The law** is only the latest in a series of ill-considered trade policies, {which includes a recent ban on exports of mineral ores {that puts at risk some \$5 billion a year in foreign-exchange receipts.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**The turn toward protectionism** *is linked* to this year’s parliamentary and presidential elections—{**laissez-faire economics** is unpopular in Indonesia.}

*Yuxtaposition. TH / TH. Pass.*

{**Yet with global capital in a fickle mood, governments** *cannot* assume {that markets will shrug off electioneering.}}

*Sub. sustantiva. TT + PH + TH. Modalidad dinámica.*

{**Indonesia** owes the striking turn of fortunes in its economic performance to rather orthodox economic policies.}}

*Simple. TH.*

{**The central bank** let market forces operate freely, {allowing the rupiah {to depreciate to the point {where exports have become competitive again.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**If the authorities** continue on their protectionist course {they *may* convince investors {that Indonesia remains fragile after all.}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva. TT + TH. Modalidad epistémica.*

{**And {pushing the economy back into financial turmoil** *is unlikely* {to be a vote-winner.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TT + TH. Expresión evidencial.*



## Texto 15

Fuente: HM Treasury

Grado de Especialización: 3

[https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/31584/2011budget\\_growth.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/31584/2011budget_growth.pdf)

### Executive summary

{**The Government** is announcing a plan {to put the UK on a path to sustainable, long-term economic growth.}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**Over the last decade, other countries** have reduced tax rates, {removed barriers to growth, {and supported their exports.}}}

*Yuxtaposición + Coord. copulativa. PH + TH / TT.*

{**However, over the same period, {as the evidence in Chapter 1 sets out, the UK economy** became seriously unbalanced and heavily indebted, {masking a decline in underlying competitiveness. }}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial de modo. TT + PH+PH + TH.*

{**The economy** *was underpinned* by unsustainable levels of private sector and rising public sector debt. }

*Simple. TH. Pass.*

{**The UK's share of world exports** declined {and its current account deficit increased.}}

*Coord. copulativa. TH / TT + TH.*

{**Growth** *was concentrated* in a few sectors of the economy and in a few regions of the country, {with others becoming increasingly reliant on the public sector.}}

*Sub. adverbial de modo. TH. Pass.*

{**The UK** fell in international competitiveness rankings, with tax rates, regulation, access to finance and planning all cited as problematic for {doing business in the UK.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Yet the UK** has intrinsic strengths{ to build on.}}

*Sub. adverbial final. TT + TH.*

{**For example, the UK** is an open, trading economy with a flexible labour market, and an attractive investment location for global companies.}}

*Simple. TT + TH.*

{**English** remains the predominant language of business throughout the world {**and the UK's institutions**, such as its legal system, *are respected* around the world.}}

*Coor. copulativa. TH / TT + TH. Pass.*

{**The UK** is the world's second largest exporter of services.}

*Simple. TH.*

{**It** has a world-class research base with more top-ranking universities {than any country except the US.}}

*Simple. TH.*

{**If these and other strengths** *are harnessed*, {more successful British companies *can* compete in global markets, {develop innovative products and services, {and so create new jobs and rising prosperity.}}}}

*Sub. adverbial condicional + Yuxtaposición + Sub. adverbial consecutiva. PH + TT + TH. Pass. Modalidad dinámica.*

{**The Government** *is committed* to putting the problems in the economy right.}

*Simple. TH. Pass.*

{**This** will not be easy.}

*Simple. TH.*

{**It** will involve tough choices about the Government's priorities.}

*Simple. TH.*

{**Since May 2010 the Government** has demonstrated its willingness {to take decisive action.}}

*Sub. adverbial final. PH + TH.*

{**The June Budget 2010 and 2010 Spending Review** set out a credible plan {to tackle the fiscal deficit {and restore debt as a percentage of GDP to a sustainable, downward path. }}}}

*Sub. adverbial final + Coor. copulativa. TH.*

**{The macroeconomic stability {that this will create** is an essential pre-condition for sustainable growth.}}

*Sub.de relativo especificativa. TH.*

**{Businesses** will not invest {unless they have the confidence {that inflation will remain low, {long-term interest rates will remain stable, {and finance will be available {when needed. }}}}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva + yuxtapuesta + Coord. copulativa + Sub. adverbial temporal. TH.*

**{But economic stability** is not in itself sufficient {to put the UK on track {to deliver long-term growth. }}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial final. TT + TH.*

**{For sustainable growth to be driven by private sector investment and enterprise, {the Government** needs {to act in a way {that supports growth {rather than hampers it. }}}}}

*Sub. adverbial final, Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. disyuntiva. PH + TH. Pass.*

**{The UK** needs a Plan for Growth.}

*Simple. TH.*

### **The Plan for Growth (Title)**

**{The Government's economic policy objective** is {to achieve strong, sustainable and balanced growth {that is more evenly shared across the country and between industries.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{The Plan for Growth** contains four overarching ambitions {that will ensure {the progress *is made* towards {achieving this economic objective.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

**{The ambitions** are:

{1.to create the most competitive tax system in the G20;

*Sub. sustantiva. TH.*

{2.to make the UK one of the best places in Europe {to start, {finance {and grow a business;

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Yuxtaposición + Coord. copulativa.*

{3.to encourage investment and exports as a route to a more balanced economy;

*Sub. sustantiva*

{4. and to create a more educated workforce {that is the most flexible in Europe.}}}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa.*

{**Each ambition** *is supported* by a number of measurable benchmarks {against which the Government expects *to be judged.* }}

*Sub. de relativo especificativa. TH. Pass ×2.*

{**The Government** will also constantly benchmark the UK against best practice around the world.}

*Simple. TH.*

## Texto 16

Fuente: The Guardian

Fecha: 19/03/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.theguardian.com/world/2014/mar/19/bulgaria-benefits-weakness-greek-economy-aid>

{**Bulgaria** **benefits from weakness of Greek economy.**}

*Simple. TH.*

{**Every time Akis Agorastos drives back over the border from Bulgaria to Serres, the northern Greek town** {where he was born, {his blood pressure rises a little.}}}

*Sub. adverbial temporal + Aposición + Sub. de relativo explicativa . PH +TH.*

{**The shuttered shops, myriad "for rent" signs, derelict factories and empty streets** fill him with gloom.}

*Simple. TH.*

**"Anger and sadness** overwhelm me," **said** the entrepreneur.

*DRS. Simple. TH + TH.*

**"I** grab the steering wheel a little tighter **and** feel {my pulse rise.}}

*DRS. Coord. copulativa + Subordinada sustantiva. TH / TT.*

**"I** can't believe {that this is the country {where I grew up.}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

**"For my generation** it was never meant {to be this way.}}

*DRS. Sub. sustantiva. PH + TH. Imp. Pass.*

**In 2012, at the height of Greece's debt crisis, Agorastos** moved his business – an American-style gym {that only a year before had been thriving in Serres – over the frontier to Bulgaria.}}

*Aposición + Sub. de relativo especificativa. PH + PH + TH.*

**Relocating** was not easy: {he had to hire three lorries "at enormous expense" {to ferry sports equipment to the southern Bulgarian town of Blagoevgrad, 100 miles north of the border.}}}

*Yuxtaposición + Sub. adverbial final. TH.*

**And then, he** added, **there** was the risk of moving to a country {that was itself the poorest member of the EU {and where few wanted {to stay at all.}}}}}

*DRS. Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TT + PH + TH / There-type construction.*

**But after doing my sums** **I** understood {it was the only way {to survive," **said** the 32-year-old, {whose enterprise is now ensconced in a basement a fifth of the size of his outlet back in Serres – and a tenth of the price {to run.}}}}}}

*DRS. Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final. PH + TH / TH.*

**Like everyone, I** was being really squeezed by taxes **and my rent for the gym alone** was €12,000 [£10,000] a month.}}

*DRS. Coord. copulativa. PH + TH / TT + TH. Pass.*

**After the first memorandum,** **he** said, {referring to Greece's initial €110bn EU-IMF sponsored bailout, **people** began being so affected by

cuts {the first thing they dropped was their membership to the gym.}}}}

*DRS. Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. Ph + TH + TH. Pass.*

{It got to the point {where I *couldn't* afford {to pay the rent, or the electricity bills, or the taxes."}}}}

*DRS. Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH. Modal dinámica.*

{A former Soviet bloc state such as Bulgaria offering stability and solace to entrepreneurs such as Agorastos {would have been inconceivable not that long ago {when Greece, the Balkans only EU member, was attempting to cast itself as the regional economic leader.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de tiempo. Verbo Catenativo. TH.*

{Agorastos is far from alone.}

*Simple. TH.*

{What started as a trickle of Greek firms {branching out to the new market economies of neighbouring Balkan states {before the crisis had even begun {has turned into a steady flow {as businesses seek to escape crippling duties and an economy {that for six straight years has been entrenched in austerity-driven recession.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de tiempo + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{In sharp contrast to Greece, { where corporate tax rates range between 20 % and 25 % {and businesses are subjected to an ever-changing tax administration, Bulgaria has a flat tax rate of 10 %, the EU's lowest.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa. PH + TH.*

{The pledge of Antonis Samaras, the Greek prime minister, {that 2014 would be the year of economic recovery {when Greece left its international rescue programme {and returned to growth *was met* with disbelief, if not disdain, by the country's business community, {where there remains a huge disconnect between fiscal progress and the mood on the ground.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa +*

*Sub. de relativo explicativa. TH. Aposición. Pass.*

**{This week's conclusion of months of talks {to release €10bn of aid, and a promised return to international bond markets before May, have done nothing {to silence critics {who say {a third bailout will be needed {to address the country's monumental debt problems.}}}}}}**

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

**{Although Athens has regained some of its competitiveness – {with labour costs falling dramatically {since its indebted economy became the ward of international lenders – {Albania, Bulgaria, Romania and Macedonia are still cheaper, with a minimum monthly wage of about €350.}}}}**

*Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial de tiempo. PH + TH.*

**{Analysts note record levels of unemployment and poverty, {and say {Greece's productive economy has all but collapsed in the four years {since revelations over the true size of its deficit led to Europe's worst crisis in decades.}}}}**

*Coord. copulativa + DRS (Sub. sustantiva) + Sub. adverbial de tiempo. TH / TT + TH.*

(...)

## Texto 17

Fuente: The Economist

Fecha: 13/03/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.economist.com/news/finance-and-economics/21599056-worlds-largest-pension-fund-changing-way-it-invests-big>

**Risk on**

*(Título)*

**{The world's largest pension fund is changing the way {it invests,**

with big consequences for the market.}}

*Sub. de relativo especificativa TH.*

{**WHEN George Soros, a billionaire investor, met Shinzo Abe, the prime minister of Japan, at Davos in January, {he** hectored him about asset management. }}

*Sub. adverbial de tiempo + Aposición + Aposición. PH + TH.*

{**Japan's massive public pension fund** needed {to take more risk, {he reportedly told Mr Abe.}}}

*RDS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**With Y128.6 trillion (\$1.25 trillion) of assets, the Government Pension Investment Fund (GPIF)** is the world's biggest public-sector investor,{outgunning both foreign rivals and Arab sovereign-wealth funds.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**Yet its mountain of money** *is run* by risk-averse bureaucrats {using an investment strategy not much more adventurous than {stuffing bundles of yen under a futon.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. Pass. TT + TH.*

{**It** keeps around two-thirds of assets in bonds, mostly of the local variety.}

*Simple. TH.*

{**Like an investing novice, it** mostly follows indices passively, {**and hardly** ventures abroad.}}

*Coor. copulativa. PH + TH / TT + IT.*

{**The government** would dearly love {to oblige Mr Soros.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Mr Abe** is now taking steps {to overhaul the fund.}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**In November last year an official panel** laid out a plan of far-reaching reforms, {some of which could take effect as soon as this year.}}

*Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**To boost returns to future pensioners, {it** concluded, {the GPIF *should* reduce its reliance on bonds, {head into stocks {and also invest in



different asset classes {including infrastructure and venture capital.}}}}}

*DRS. (Direct Reported Speech). Sub. adverbial final + O. ppal + Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Coord. copulativa + Sub. adverbial de modo. PH + TH. Modalidad deóntica.*

**{Most radically, the government}** wants {to break the ties {that bind the GPIF to the Ministry of Health, Labour and Welfare.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

**{It}** is the ministry's cautious bureaucrats {that keep the fund so averse to risk-taking.}}

*Cleft sentence. Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{Even with a low return, of an annualised 1.54% over the past 12 years, the GPIF}** has met its own targets cheaply.}

*Simple. PH + TH. El PH incluye una aposición.*

**{The ministry}** is frugal to the point of meanness.}

*Simple. TH.*

**{The fund's 80-strong staff}** are often unable to buy the market data {they need. }}

*Sub. de relativo especificativa. TH. Modalidad dinámica.*

**{It}** is one thing {to keep costs low, {quite another to forgo receptionists, {as the GPIF does at its non-descript office in Tokyo.}}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva: Extraposición + Yuxtaposición. TH. Imp.*

**{For Mr Abe, geeing up the fund}** {is part of his plan {to revive Japan's economy, {alongside a radical monetary easing {which the Bank of Japan began in earnest in April 2013.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

**{As well as defeating deflation, {Mr Abe}** seeks to boost risk-taking in the economy.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

**{The planned changes to the fund}** also include {demanding better corporate governance from Japan's large companies.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Already, the markets** are anticipating the effect of the slow shift in direction.}

*Simple. PH + TH.*

{**GPIF's influence** *is amplified* by other public pension investors {following its lead.}}

*Sub. de relativo explicativa (pronombre omitido). TH. Pass.*

{**The fund** lowered the weight of Japanese government bonds (JGBs) from 62% in its portfolio in March 2013 to 55% at the close of the year, {putting most of the money—roughly Y8 trillion—into local and foreign shares instead.}}

*Sub. adverbial de modo. (Aposición). TH.*

{**The GPIF's shift** *may* have contributed to the giddy rise of Japan's stockmarket, {which was one of the best-performing rich-country bourses in 2013.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH. Modalidad epistémica.*

{**For investors, the likelihood that the GPIF will continue shifting towards equities** *isa* convincing reason {to buy Japanese shares.}}

*Sub. adverbial final. PH + TH.*

{**That** in turn reinforces Mr Abe's will {to enact the reform.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**So far this year the Nikkei's rise, an important contributor to the government's broad popularity,** has stalled.}

*Simple. Aposición. PH + TH.*

{**But for every equity punter {cheering on the reform, there** *is* a JGB holder fretful about the eventual impact on prices {if the asset class's biggest backer continues to sell off.}}}

*Sub. de relativo especificativa + O. ppal + Sub. adverbial condicional. PH + There type construction.*

{**Investors** have long predicted a meltdown in the Japanese bond market, {given {that its public debt stands at nearly 240 % of GDP.}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TH.*

**{One explanation of {why the cost of borrowing for the government** has remained low is {that JGBs *are chiefly held* by loyal local banks and by public pension funds, rather than by foreigners {who would demand a higher risk premium.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH. Pass.*

**{Yet the landscape** is changing {as retirees draw down their savings, {meaning {that institutional holders will become still more important.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TT + TH*

**{Ominously, Japan's current account** has moved into deficit.}

*Simple. IT + TH.*

**{For the time being, the monetary easing undertaken by the Bank of Japan** will more than offset the effect of any bond sales by the GPIF.}

*Simple. PH + TH.*

**{So now** is exactly the right moment for the fund {to sell with no fear of {triggering a broader sell-off, **{argues** Takatoshi Ito, the chairman of the government-backed panel on the GPIF.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + O. ppal (Direct Reported Speech.-DRS). Aposición. TT + TH / TH.*

(...)

## Texto 18

Fuente: The Guardian

Fecha: 20/03/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.theguardian.com/business/2014/mar/20/ifs-budget-2014-promises-uncertain-savings-forecasts>

**{IFS says {2014 budget promises based on uncertain savings forecasts}}**

*DRS. Direct Reported Speech Sub. sustantiva. TH.*

{**Institute for Fiscal Studies** says {that George Osborne's unspecified spending cuts' *may* leave projections for the public finances on an uncertain footing.}}

*IRS. Indirect Reported Speech. Sub. sustantiva. TH. Modalidad epistémica.*

{**In the first in-depth response to George Osborne's budget plans, the IFS** said {the government *was only able* to boost the personal tax threshold to £10,500 {and double relief for business investment {after it forecast savings on Whitehall budgets and extra income from less tax avoidance.}}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial temporal. PH + TH. Modalidad dinámica.*

{**Tax giveaways in the budget** *will be paid* for by savings {that are uncertain or {will only occur decades from now, {**the Institute for Fiscal Studies** has warned.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. disyuntiva + O. ppal. DRS. Direct Reported Speech. TH / TH.*

{**The thinktank** said {the chancellor's reliance on a clampdown on tax avoidance and making savings from public sector pensions left projections for the public finances on an uncertain footing.}}

*DRS. Indirect Reported Speech. Sub. sustantiva. TH.*

{**IFS boss Paul Johnson** said {the possibility that savings will fail to materialise showed {that the budget *might not be* as neutral {as it looked.}}}}

*IRS. Indirect Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH. Modalidad epistémica.*

{**"A set of definite and permanent tax cuts** *look to have been* matched by more unspecified spending cuts, some changes in the timing of tax receipts, and our old friend tax avoidance measures," { **he** said.}}

*DRS (Direct Reported Speech). Simple. TH / TH. Expresión evidencial. Pass.*

{**Johnson** singled out plans {to recoup a rise in the long-term costs of public service pensions from public sector employers, {which [**he** said] worsens the public finances.}}}

*DRS (Direct Reported Speech). Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH / TH.*

{"**The Treasury** is, probably sensibly, 'charging' spending departments for these increased costs. }

*Simple. TH.*

{**Because it** is taking money from them, {it is saying{ it has extra money {to spend. }}}}

*Sub. adverbial causal + O.principal -IRS (Indirect Reported Speech). + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. PH + TH.*

{Hey presto.} - *Frase hecha.*

{"**A worsening of long run public finances** gives the Treasury extra money {to spend now.}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**That** is not a sensible way {to think about fiscal policy," {**he** said.}}

*DRS (Direct Reported Speech). Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**The government** announced a broad de-regulation of the private pensions market {that Johnson described as "one of the biggest shakeups in the tax treatment of private pensions {we have seen in a long time".}}}

*DRS (Direct Reported Speech). Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa (pronombre omitido). TH.*

{**He** said {pension changes will give people freedom {to manage {and make choices over their own affairs, {but added {there were "genuine uncertainties" about the effect of the policy.}}}}}}

*IRS (Indirect Reported Speech). Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Coord. adversativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**He** pointed out {that a drop in demand for annuities,{ which are purchased {to provide an income for life, will make them more expensive for those {who do want to buy them.}}}}}

*DRS (Direct Reported Speech). Sub. sustantiva + Sub. de relativo expli-*

*cativa + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. TH. Pass.*

{**The Treasury** expects {newly wealthy pensioners to spend more of their savings in the early years of retirement, {generating extra income for the exchequer.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**But Johnson** said {this was another uncertain area of the government's finances {because the outcome of pensioner spending habits after de-regulation was unknown. }}}

*DRS (Direct Reported Speech). Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal. TT + TH.*

{**It** would also mean a loss for the Treasury in 20 years, {when the number of new pensioners begins to decline {and this group will have smaller incomes and lower spending.}}}

*Sub. adverbial temporal + Coord. copulativa. TH.*

{**The IFS** also pointed out {that a 1 % rise in the threshold for the 40p tax rate would drag more people into the higher rate bracket.}}

*DRS (Direct Reported Speech). Sub. sustantiva. TH.*

{**The thinktank** calculates {that there will be 5.3 million higher rate taxpayers in 2015-16 against 3.3 m in 2010-11.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

## Texto 19

Fuente: Bank of England

Grado de Especialización: 3

<http://www.bankofengland.co.uk/publications/Documents/inflationreport/2014/ir14feb4.pdf>

### 4. Costs and prices.

{**CPI inflation** returned to the 2 % target in December. }

*Simple. TH.*

{**Inflation** is expected to moderate further in the next few months {before edging up to around the target.}}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

{**Wage growth** remained weak, {**and four-quarter unit labour cost growth** fell back in 2013 Q3. }}

*Coor. copulativa. TH / TT + TH.*

{**Companies'margins** still appeared squeezed.}

*Simple. TH.*

{**Inflation expectations** remained anchored.}

*Simple. TH.*

{**CPI inflation** fell to the MPC's 2% target during 2013 Q4 for the first time in four years {**and wage growth** remained subdued.}}

*Coor. copulativa. TH / TT + TH.*

{**Inflation** will be influenced by the evolution of global and import prices, labour costs, and inflation expectations.}

*Simple. TH. Pass.*

#### 4.1 Consumer prices.

{**CPI inflation** fell to 2% in December, down from 2.9% at its recent June 2013 peak.}

*Simple. TH.*

{**That** was a faster fall {than expected three months ago. }}

*Sub. adverbial comparativa. TH.*

{**RPI inflation** also fell back, but by less, {so the wedge between RPI and CPI inflation increased.}}

*Sub. adverbial consecutiva. TH.*

{**CPIH inflation — a measure of consumer price inflation that includes owner-occupiers'housing costs —** fell from 2.7% in June to 1.9% in December.}

*Simple. Aposición. TH.*

{**The decline in CPI inflation since June 2013** was accounted for by a number of factors.}

*Simple. TH. Pass.*

{**The contribution from 'other services'prices** fell by a little under

0.2 percentage points, {which *is likely* partly {to reflect weakness in labour cost growth {that *may* persist.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH. Modalidad epistémica.*

{ **But the vast majority of the decline** *was accounted for* by idiosyncratic factors. }

*Simple. TH. Pass.*

{**The contribution from food and petrol prices** fell, {partly reflecting better harvests in 2013 than the year before and lower oil prices respectively. }}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Airfares and clothing and footwear price inflation** also slowed; {**those components** tend to be volatile. }}

*Yuxtaposición. TH / TH.*

{**In addition, there** have been smaller rises {than expected in administered and regulated prices, particularly tuition fees and domestic energy prices.}}

*Sub. adverbial comparativa. Aposición. TT + There type construction.*

{**The increase in university tuition fees implemented in October 2012** affected a second cohort of students in Autumn 2013. }

*Simple. TH.*

{**Although the increase in fees was the same as the previous year,** {its proportionate impact on overall tuition fee expenditure was smaller {as a substantial number of students were already paying the higher fees.}}}

*Sub. adverbial concesiva + O. ppal + Sub. adverbial causal. PH + TH.*

{ **As a result, the contribution from education** fell by around 0.2 percentage points in October 2013. }

*Simple. TT + TH.*

{**Tuition fees** *are expected* to contribute around 0.2 percentage points to inflation over the next 18 months, 0.1 percentage points less than {previously assumed.}}



*Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**A lower contribution from domestic energy prices** accounted for around 0.1 percentage points of the fall in CPI inflation.}

*Simple. TH.*

{**That** largely reflected a smaller overall increase in prices this year {compared with last.}}

*Sub. adverbial condicional (if it is compared). TH.*

{**In the autumn, four of the six largest utility companies** announced increases in prices averaging 9 %. }

*Simple. PH + TH.*

{**But in response to the Government announcing the removal of around £50 of policy costs from household energy bills, those companies** announced cuts in prices, {while the other two announced smaller price increases of around 4 %}.}

*Coor. distributiva. TT + PH + TH.*

{**That** means {that utility prices will be 5 % higher in Q1 than a year earlier, below the assumption in the November Report and last year's increase of around 8 %}.}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**The MPC** also expects smaller future increases in domestic energy prices.}

*Simple. TH.*

{**CPI inflation** is expected {to continue to moderate in the near term, {reaching around 1.7 % in March, largely on account of the smaller increases in utility prices {compared with the previous year, and a further fall in petrol prices.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial condicional. Vb Catenativo (continue). TH.*

{ **After that, inflation** is expected to edge up to around 2 %.}

*Simple. PH+ TH. Es un claro caso de "borderline" entre Thematic y Prehead pero nos inclinamos por Prehead porque tiene valor temporal.*

## Texto 20

Fuente: The Economist

Fecha: 20/03/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.economist.com/node/21599379>

Not for turning.

**{A long slump did not persuade George Osborne {to change his economic policy—{and the recovery won't either.}}**

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH / TT + TH.*

**{For most of George Osborne's tenure as chancellor of the exchequer, budget days** have been sombre affairs, each a bit bleaker than the last.}

*Simple. Aposición. PH + TH.*

**{Only a year ago the British economy** looked on the brink of a triple dip into recession.}

*Simple. PH + TH.*

**{Its fortunes** have since improved dramatically.}

*Simple. TH.*

**{In his budget address on March 19th, Mr Osborne** boasted {that British GDP growth is the fastest in the rich world.}}

*Sub. sustantiva. PH + TH.*

**{With an election looming in May 2015, one might** then have expected {the chancellor to tap-dance to the podium.}}

*Sub. sustantiva. PH + TH. Modalidad epistémica.*

**{Instead sobriety (and a bit of finger wagging at the spendthrift Labour opposition)** was the order of the day. }

*Simple. TH.*

**{Britain's** is a "resilient economy", in the chancellor's repeated phrase—**{but apparently** not too resilient.}}

*Coord. adversativa ( sujeto y verbo omitidos). TH / TT + IT.*

{**Only by** {**continuing on the government's charted course** *can* recent progress be sustained, {**Mr Osborne** warned.}}

*IRS (Direct Reported Speech). Subordinada sustantiva. TH / TH. Modalidad dinámica. Pass.*

{**That course** has stretched on longer {than anyone anticipated {when the Conservative-Liberal Democrat coalition came to power in 2010.}}}

*Sub. adverbial comparativa + Sub. adverbial de tiempo. TH.*

{**Then Mr Osborne** hoped to balance the budget {(adjusting for cyclical swings in the economy) by the 2015-16 fiscal year.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**Britain** is instead on a path {to close the gap by 2018-19.}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**Public debt** is forecast {to peak {two years later than hoped.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial comparativa. TH.*

{**Yet revisions to economic forecasts** are at last moving in the right direction.}

*Simple. TT + TH.*

{**New estimates from the Office for Budget Responsibility (OBR), Britain's fiscal watchdog,** suggest {the country will grow by 2.7% in 2014.}}

*Sub. sustantiva. TH. Incluye aposición.*

{**More people** are working than ever before, despite continued declines in public-sector employment.}

*Simple. TH.*

{**The one-month unemployment rate** dipped to 6.9% in January {(the official rate is 7.2%).}}

*Yuxtaposición. TH / TH.*

{**The proportion of Britons claiming jobseekers allowance** fell to 3.5% in February: a further sign of labour-market strength and a dose of fiscal good news, {**since it** reduces pressure on benefits.}}

*Sub. adverbial causal. TH.*

{**For all that, a robust economic recovery** is not yet in the bag.}

*Simple. PH + TH.*

{**Though business investment is picking up at last, {growth has been driven** mostly by consumers {running down their savings—a process {that cannot go on forever.}}}}

*Sub. adverbial concesiva + O. ppal. + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. PH + TH. Pass. Modalidad dinámica.*

{**And a stronger job market** has done little {to alleviate the cost-of-living squeeze {that continues to bedevil the coalition. }}}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. TT + TH.*

{**Consumer prices** have grown faster than average earnings in every month of its tenure.}

*Simple. TH.*

**Many miles to go.**

{**The OBR** expects this dismal pattern to break: {it thinks {earnings will swell by 2.5 % this year, {compared with a rise in inflation of 1.9 %. }}}}

*Yuxtaposición + Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional. TH / TH.*

{**But it** also reckons {GDP growth will slow over the course of 2014 {as household consumption—{which ran well ahead of earnings growth in 2013—ceases to defy gravity.}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. distributiva + Sub. de relativo explicativa. TT + TH / TT + TH.*

{**And Britain** still has much ground {to cover. }}

*Sub. de relativo especificativa. TT + TH. (Las oraciones de este tipo las consideramos así según Downing & Locke porque implica ue se pueden parafrasear por “ground that needs to be covered”).*

{**Though its growth is impressive by international standards,**{it has fallen far behind others on a per-head basis since the financial crisis.}}

*Sub. adverbial concesiva. PH + TH.*

{**Despite the pressure on households, the chancellor** is not for turning.}

*Simple. PH + TH.*

{**He** lacks political room for such a manoeuvre; {he cannot claim credit

for the rebound {while also urging a change of course {to secure it. }}}

*Yuxtaposición + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial final. TH / TH.*

**{Instead, Mr Osborne}** patted himself on the back, {suggesting “many  
chancellors... would be tempted to squander the gains” {to secure electoral  
victory.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial final. TT + TH.*

{Not he.}

*Verbo omitido. Simple.*

**{The budget}** is therefore a modest thing, {seeking to deliver a grab-bag  
of fairly cheap policy measures in the hope of {winning votes.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TH.*

**{The political ramifications}** will almost certainly prove more impor-  
tant than the economic ones: **{the OBR}** reckons {the chancellor’s changes  
will have a negligible effect on growth.}}}

*Yuxtaposición + Sub. sustantiva. TH / TH.*

**{Households}** will be offered a child-care credit worth up to £2,000, {hel-  
ping as many as 2m families, according to the government.}}

*Sub. adverbial final. TH. Pass.*

**{Continuing the pattern of the past few budgets, Mr Osborne}**  
will lift the personal tax-free allowance by £500 in the 2014-15 fiscal year, to  
£10,500. }}

*Sub. adverbial de modo + O.ppal. PH + TH.*

**{The threshold {above}** which income tax rises to 40 % will also be  
lifted slightly—{though the threshold for national insurance contributions  
will not change.}}}

*Sub. de relativo especificativa + O. subordinada concesiva. TH.*

(...)

## Texto 21

Fuente: The Guardian

Fecha: 03/04/2014

Nivel de Especialización: 1

<http://www.theguardian.com/business/2014/apr/03/imf-slow-economic-recovery-interest-rates-historic-lows>

{*IMF* warns {*slow economic recovery* will keep interest rates at historic lows.}}

*DRS. Direct Reported Speech. Simple. TH / TH*

{**A slower-than-expected recovery across the global economy** will keep interest rates in rich countries at historic lows for several years, {**the International Monetary Fund** has warned in its World Economic Outlook.}}

*DRS. Direct Reported Speech. Simple. TH / TH.*

{**Interest rates** will rise gently over the next couple of years in response to higher GDP growth, {**but** will likely *be pegged back* by a stuttering performance by Europe and slower growth in China, {**the Washington-based organisation** said.}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Coord. adversativa. TH / TT / TH. Pass.*

{**The gloomy diagnosis** will dismay savers, {who have seen {the value of their savings whittled away by inflation since the financial crisis.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**Savers** *are seen* as the big losers from the financial crash, {which forced central banks {to slash rates to almost zero {to prevent commercial and residential borrowers from going bust in large numbers.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH. Pass.*

{**The IMF** blamed the Asian savings glut alongside a longstanding demand for safe haven assets and a lack of investment opportunities, especially in the developed world for the persistence of low interest rates across the world.}

*Simple. TH.*

{**It** said that {while the 2008 financial crisis had exacerbated the problem, {low interest rates stretched back 30 years {and many of the fundamental drivers will remain in place {when the crisis is a distant memory.}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. distributiva + Coord. adversativa + Sub. adverbial*

*temporal. TH.*

{**It has been known** for many years {that the accumulated savings of Asian workers, western pension savers and the oil rich countries in the Middle East have outstripped the capacity of the world economy for investment.}}

*Anticipatory "it". Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**Many economists** have highlighted {how savers *cannot* find enough productive industries {in which to invest {and have increasingly come to rely on buying government bonds {to supply an income. }}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH. Modal dinámica.*

{**The traditionally low interest rates paid by government bonds** has fallen further since the financial crash in countries {seen as a safe haven, {including the UK, US and Switzerland.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**The IMF** said {**low interest rates** *might* spur risk-taking behaviour by investors {who demand a higher rate of return on their investments.}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH / TH. Modal deóntica.*

{**It said: {"A protracted period of low real interest rates** would have negative implications for pension funds and insurance companies with defined-benefit obligations.{An environment of continued low real (and nominal) interest rates *might* also induce investors and financial institutions more broadly {to search for higher real (and nominal) yields {by taking on more risk."}}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH / TH. Modal deóntica.*

{**"Increased risk taking,** in turn, *might* increase systemic financial sector risks, {**and appropriate macro- and microprudential oversight** would therefore be critical {for maintaining financial stability."}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH / TT + TH. Modal deóntica.*

{**The World Economic Outlook** is the IMF's major analysis of the

global economy ahead of its spring conference in Washington next week.}

*Simple. TH.*

{**The meeting** runs alongside the annual meeting of the World Bank and get-togethers of G20 ministers and the Financial Stability Board, an offshoot of the G20 of nations {that is attempting to bring calm to global markets.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Analysts at the IMF** said {**a slowdown in China and many emerging markets** would slow the general pace of the recovery {and be another reason for central banks {to keep interest rates low. }}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH/ TH.*

{**It** said {**a return to health in the US** would not be enough {to reignite the Asian tiger economies {that did so much {to propel global growth ahead of the financial crisis and in the years immediately afterwards.}}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH /TH.*

(...)

## Texto 22

Fuente: The Economist

Fecha: 20/03/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.economist.com/news/briefing/21599408-london-has-more-to-lose-most-when-it-comes-scaring-oligarchs-honey-trapped>

{**London** has more to lose than most {when it comes to scaring off oligarchs.}}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

{**The charity ball planned for this May by the Friends of Dulwich College**, a school in South London {that charges £5,500 (\$9,100) a term in fees, was {to have been a lavish affair.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. Incluye aposición la pri-*



*mera. TH.*

{**With a Russian theme, and a lot of Russian parents on the organising committee, it** included Aeroflot among its sponsors. }

*Simple. PH + TH.*

{**In the light of the Ukraine crisis, though, it** *has been quietly cancelled.*}

*Simple. PH + TT + TH. Pass.*

{**Presumably the idea of the well-heeled-and-educated** {whooping it up as Cossacks and babushkas was thought untimely.}}

*Sub. adverbial de modo. IT + TH.*

{**Russian wealth** has permeated the upper reaches of society in Britain more completely than in any other Western country.}

*Simple. TH.*

{**The amount of money that post-Soviet oligarchs have pumped into “Londongrad”** means, {say critics, {that David Cameron’s government will never crack down on them, {no matter how incensed it is by Russia’s enormities. }}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH / TH.*

{**Accidentally revealed briefing notes** {stating {that London’s financial centre, the City, *should not be closed* to Russians *seemed* {to bolster the case.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH. Pass. Expresión evidencial.*

{**Britain** grants three-year “investor” visas to foreigners {who invest £1m or more in government bonds.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Two years later they** *can* buy residency for £10m {as long as they have held on to the bonds. }}

*Sub. adverbial condicional. PH + TH. Modal dinámica.*

{**Russians** *were granted* 433 of these visas between the third quarters of 2008 and 2013, more than any other nationality.}

*Simple. TH. Pass.*

{**Only the Chinese** came close, with 419.}

*Simple. PH+ TH.*

{**Dulwich** is one of dozens of smart British schools and universities {that have made room for the oligarchs' children.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**According to the Independent Schools Council, 8.3 % of private schools' non-British pupils last year** were Russian. }

*Simpl. PH + TH.*

{**That** could mean up to £60m a year in fees.}

*Simple. TH.*

{**The number of Russian pupils** has doubled since 2009.}

*Simple. TH.*

{**Oligarchs** are keen buyers of London mansions and penthouses.}

*Simple. TH.*

{**According to Savills, an estate agency, 4 % of buyers in “prime central” areas, such as Chelsea and Westminster,** are Russians, {spending £6.3m on average.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**Interestingly, another estate agent** says {that he recently got a “peculiar” call from a Russian client eager {to sell two large properties immediately, {which *might possibly be connected* to the crisis.}}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. IT + TH. Modal deóntica. Pass.*

{**The number of properties registered to Russians** understates the true total {by failing to capture offshore structures fronted by nominees, {of which Russians are particularly fond. }}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Britain's offshore satellites, in particular the British Virgin Islands,** {*known* for their secretive shell companies, do well out of this. }}

*Sub. de relativo explicativa. Aposición en la primera. TH. Pass.*

{**A leading BVI lawyer** says {that Russian clients make up 15-20 % of

his business.}}

*Direct Reported Speech. Sub. sustantiva. TH.*

{**Only the Chinese** are as active.}

*Simple. PH + TH.*

{**The lawyer** notes {that business from Russians is up slightly in recent weeks.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**London** is the main foreign capital-raising venue for Russian firms, {many of which crave a listing there {to gain international financial respectability.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final. TH.*

{**Some 28 Russian firms, with a market value of £260 billion**, are listed on London's main exchange {(compared with just two in New York).}}

*Sub. adverbial comparativa. TH. Pass.*

{**Another 15 Russian-focused firms** are on the AIM market for growth stocks.}

*Simple. TH.*

{**Dozens more** have depositary receipts (special overseas shares) {that are traded in London. }}

*Sub. de relativo especificativa. TH. Pass.*

{**Some \$46 billion of Russian stock** has been sold in London IPOs since 1996, according to Dealogic.}

*Simple. TH. Pass.*

{**The fate of offerings in the pipeline—including a bank and two retailers**—is now uncertain, more because of market conditions than from a fear {that listings *might* be blocked. }}

*Sub. sustantiva. Modal deóntica. Pass.*

{**Underwriters** sneaked in an offering by Lenta, a supermarket chain,{days before the crisis erupted.}}

*Sub. adverbial de tiempo. TH.*

{**Its share price** subsequently tumbled by 15 %.}

*Simple. TH.*

(...)

## Texto 23

Fuente: The Economist

Fecha: 20/03/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.economist.com/news/britain/21599384-chancellor-hands-more-freedom-retirees-pot-luck>

{ *The chancellor* hands more freedom to retirees. }

*Simple. TH.*

{ **Get out** those cruise brochures— {retirees *may* soon be going on a spending spree.} }

*Yuxtapuestas. Imperativa. TH + TH. Modal epistémica.*

{ **Historically, most Britons with personal pensions and those in so-called “defined-contribution” schemes** *have been forced* to use their pension pots {to buy an annuity—[a product {paying a (normally fixed) income for the rest of their lives}.]} }

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. Aposición. PH + TH. Pass.*

{ **These** *have never been* popular. }

*Simple. TH. Pass.*

{ **Money invested in an annuity** is locked away {and cannot be passed on to the retiree’s heirs.} }

*Coor. copulativa. TH / TH. Modal deóntica. Pass.*

{ **Recently, low interest rates and longer lifespans** have caused {annuity rates to fall sharply.} }

*Sub. sustantiva. PH + TH.*

{ **Last month the Financial Conduct Authority, Britain’s regulator,** concluded {that the annuity market “is not working well for consumers”.} }

*Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**Few** anticipated George Osborne's sweeping response.}

*Simple. TH.*

{**In his budget speech, the chancellor** outlined a plan {to do away with the requirement {to buy an annuity and all the arcane rules {that accompany it. }}}}

*Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**Retirees** will be free {to draw down their pension pot as they like, {subject to paying tax at their marginal rate. }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional (se puede interpretar como tal por el significado). TH.*

{**That** will bring Britain into line with other countries including America, Australia and Denmark.}

*Simple. TH.*

{**It** may prove a popular idea, {**but is it** a good one?}}

*Coor. adversativa. TH / TT + TH. Modal epistémica.*

{**Pensions** get generous tax treatment {to encourage people {to provide for retirement; {if they blow their pension pot on a Maserati, they *may* end up as wards of the state, {particularly in their later years when many will need expensive care in nursing homes.}}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial temporal. TH. Modal epistémica.*

{**The government** reckons {that most people can be trusted {to make sensible decisions (although it is also proposing {that they *be given* advice {when they retire).}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. TH. Modal deóntica. Pass ×2.*

{**But that view** sits oddly with its other policies. }

*Simple. TT + TH.*

{**Many workers** are now auto-enrolled in pension plans, {on the basis that they are too apathetic {to provide for their futures voluntarily. }}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial final. TH.*

{**Do people** suddenly acquire wisdom {when they retire, perhaps?}}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

{**The change** will have wide-ranging consequences, not least for the insurance companies {that sell annuities, {several of which saw sharp share-price plunges.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**To the {extent that pensioners do take more of their pension pot upfront, the government** will get tax revenues earlier than before; {**the boost** *may* be worth £1.2 billion (\$2 billion) by the 2018-19 financial year.}}}

*Apositiva + yuxtaposición. PH + TH / TH. Modal deóntica.*

{**But there** are dangers for the state too.}

*Simple. TT + There type construction.*

{**Public employees such as doctors and teachers** *are covered* by final-salary schemes, {under which the government guarantees {to pay them a retirement income.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**These pensions** *are funded* on a pay-as-you-go basis, {meaning the Treasury has put no money aside {to cover them.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final. TH. Pass.*

{**If public-sector workers** decided {to transfer their money into a private pension pot, {to take advantage of the new freedom, {the Treasury would have to cough up the cash immediately; {the government is proposing {to deny public-sector workers that right.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Sub. sustantiva. TT + TH.*

{**The same worry** applies to private-sector final-salary schemes, {which *might* suddenly face a cash drain {if workers opt {to convert.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva. TH. Modal epistémica.*

{**Such pension schemes** are big investors in government bonds, {**and the switch** *might* make it more difficult {to fund Britain's deficit.}}}

*Coor. copulativa + Sub. sustantiva. TH / TT + TH. Modal epistémica.*

{**So private-sector workers in final-salary schemes** *may* also lose their right {to transfer.}}

*Sub. sustantiva. TT + TH. Modal epistémica.*

{**Freedom for some retirees** will thus come at the price of restrictions on others.}

*Simple. TH.*

(...)

## Texto 24

Fuente: The Telegraph

Fecha: 04/03/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.telegraph.co.uk/finance/personalfinance/consumertips/tax/10675860/Middle-earners-want-tax-cuts-not-more-promises.html>

{*Middle-earners* want tax cuts, not more promises.}

*Simple. TH.*

{*Politicians* fret over the rich and poor, {*while the majority of UK earners* feel neglected.}}

*Coor. distributiva. TH / TT + TH.*

{**In a speech on the economy yesterday, David Cameron** said {he wanted a country {"where people are able {to get on, {stand on their own two feet {and build a better life for themselves and their family".}}}}}}

*Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Coor. copulativa + Coor. copulativa. PH + TH.*

{**This** meant {rewarding people {"who work hard, play by the rules {and do the right thing". }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coor. copulativa + Coor. copulativa + Coor. copulativa. TH.*

{**We** *can* all agree with those ambitions, and with the Prime Minister's

prescription {for realising them: {“helping people {keep more of the money they earn”.}}}}

Sub. adverbial final. *Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva . TH. Modal deóntica.*

{**This** means tax cuts.}

*Simple. TH.*

{**Yet the great mass of earners** have heard this before.}

*Simple. TT + TH.*

{**For them the national political discourse** *seems to* take place at the extremities of British life.}

*Simple. Evidencial. PH + TH.*

{**Politicians of all stripes** fret over {how to take more money from the rich {or give greater help to the poor, {while the majority in the middle feel ignored, {even though they fund the lion’s share of state services.}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. distributiva + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**Moreover, the phenomenon known as fiscal drag** is drawing more people into the 40p income tax rate.}

*Simple. TT + TH.*

{**Although the personal allowance** has been rising significantly, {the threshold at which individuals start to pay the higher rate of income tax has been reducing.}}

*Sub. adverbial concesiva. (O.ppal). TT + TH.*

{**While this** *has been* offset in the past two years by the extension of the personal allowance to higher rate taxpayers, {that is not set {to last for much longer. }}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial final. TT + TH. Pass.*

{**Furthermore, parents in higher income brackets** have had their child benefit removed, {which means {that overall they have lost out. }}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**Arguably tax policy since 2010** has been even more redistributive {than it was under Labour, with Gordon Brown at the Treasury. }}



*Sub. adverbial comparativa. IT. + TH.*

{**These** are not the actions of a government intent on {leaving hard-working people with more of their own money.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Had the higher rate threshold** *been index-linked* since 2009 in line with the retail price index, {it would now be around £49,600, rather than £41,450.}}

*Sub. adverbial condicional. TH. Pass.*

{**As a result, 15 per cent of taxpayers** are now subject to the higher (or additional) rate {compared with just 10 per cent in 2009. }}

*Sub. adverbial condicional. PH + TH.*

{**Conservative backbenchers** have been pressing George Osborne, the Chancellor, {to raise the 40p threshold in his Budget on March 19, {but he has shown few signs {that he intends {to do so.}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. adversativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**Principally, this** is {because the Coalition remains fixated on the Liberal Democrat policy of raising the personal allowance to more than £10,000.}}

*Sub. adverbial causal. IT + TH.*

{**But while this has helped everyone {earning up to £100,000, {there** will come a point {at which its benefits will end {and the numbers paying a higher tax rate {once reserved for the wealthy – effectively 42 per cent\* {when National Insurance contributions *are included* – {will grow increasingly resentful.}}}}}}

*Coord. adversativa + Sub. de relativo especificativa + O. ppal + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa (omitido “which were”) + Sub. adverbial de tiempo + O. ppal. PH + There type construction. Pass.*

{**If Mr Cameron** is really serious about {letting hard-working middle earners {keep more of their own money, then he needs {to start {making good that promise soon, preferably before the election.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + (O. ppal) + Sub. sustantiva + Sub.*

*sustantiva. TT + TH.*

## Texto 25

Fuente: Chambers of Commerce

Nivel: 3

[http://www.britishchambers.org.uk/assets/downloads/policy\\_reports\\_2014/Q1%202014%20QES%20Summary.pdf](http://www.britishchambers.org.uk/assets/downloads/policy_reports_2014/Q1%202014%20QES%20Summary.pdf)

**Summary. 1Q 2014.**

{**The Q1 2014 results** are overall upbeat.}

*Simple. TH.*

{**All the critical Q1 balances for both manufacturing and services** are stronger than their long-term averages {**and some** are at all-time highs for our survey.}}

*Coor. copulativa. TH / TT + TH.*

{**In manufacturing, most key balances** rose between Q4 2013 and Q1 2014.}

*Simple. PH + TH.*

{**There** were very small falls in employment and profitability confidence, {**but these balances** are still positive and at historically high levels, {indicating continued growth.}}}

*Coor. adversativa + Sub. adverbial modo. There type + TT + TH.*

{**Six manufacturing balances** are at all-time highs: domestic sales; domestic orders; employment expectations; investment in plant & machinery; investment in training; and turnover confidence.}

*Simple. TH.*

{**In services, there** were some small mixed movements between Q4 and Q1, {**but almost all the key balances** remain above their average 2007 levels. }}

*Coor. adversativa. PH + There type / TT + TH.*

{**There** was a surprisingly large fall in the Q1 service employment balance, {**but this** follows a large increase in the previous quarter.}

*Coor. adversativa. There type + TT + TH.*

{**The services employment expectations balance** rose, {**and** is now higher than its historical average.}}

*Coor. copulativa. TH / TT.*

{**Both service export balances** rose to new all-time highs in Q1.}

*Simple. TH.*

{**Intentions to raise prices** fell in manufacturing {**and** rose slightly in services; {**but inflation** remains a major area of concern for businesses in both sectors.}}}

*Coor. copulativa + Coor. adversativa. TH / TT / T + TH.*

**Domestic Market (Title).**

{**Most Q1 2014 national domestic balances** were higher than Q4 2013.}

*Simple. TH.*

{**One service sector balance** recorded a small fall, {**but all the domestic balances** remain at historically high levels in both sectors. }}

*Coor. adversativa. TH / TT + TH.*

{**The manufacturing sector's net balance for domestic sales** increased from +36 % to +38 %, {equalling its all-time high for our survey. }}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**The balance for manufacturers' home orders** rose from +35 % to +42 %, a new all-time high.}

*Simple (Incluye aposición). TH.*

{**The service sector's balance for domestic sales** fell from +38 % to +35 %, still close to historically high level.}

*Simple (Incluye aposición). TH.*

{**The net balance for service domestic orders** rose from +32 % to +33 %, the best level since Q1 1997. }

*Simple (Incluye aposición). TH.*

**Export Market (Title)**

{**The national export balances** rose in Q1 2014. }

*Simple. TH.*

{**For both manufacturing and services, all the balances** are at historically high levels.}

*Simple. PH + TH.*

{**The manufacturing balance for export sales** increased from +35 % to 40 %, the best level since Q4 1994.}

*Simple (Incluye aposición). TH.*

{**The manufacturing balance for export orders** rose from +30 % to +35 %, the highest since Q4 2010. }

*Simple (Incluye aposición). TH.*

{**The service balance for export sales** increased by two points, to +38 %, an all-time high for our survey.}

*Simple (Incluye aposición). TH.*

{**The service export orders balance** increased by six points, to +39 %, also a new all-time high.}

*Simple (Incluye aposición). TH.*

### **Employment (Title)**

{**The employment balances** recorded divergent movements in Q1.}

*Simple. TH.*

{**For both sectors, the backward-looking employment balances** fell {(but still indicate growth), {while the forwardlooking employment expectations balances rose. }}}

*Coor. adversativa + Sub. adverbial temporal. PH + TH / TT.*

{**In manufacturing, the employment balance** fell two points, to +31 %, {while the employment expectations balance rose nine points, to +40 %, an all-time high.}}

*Sub. adverbial temporal. (Incluye aposición). PH + TH.*

{**The service employment balance** fell 13 points, to +16 %, {while the employment expectations balance rose two points, to +29 %, the highest level since Q4 2007.}

*Sub. adverbial temporal (Incluye aposición). TH.*

### **Investment (Title)**

{**Most national investment balances** rose in Q1.}

*Simple. TH.*

{**One service balance** fell very slightly, {**but all balances** remain at historically high levels.}}

*Coor. adversativa. TH/ TT + TH.*

{**The balance of manufacturing firms** {**that have revised upwards their plans** {**to invest in plant & machinery** increased by five points, to +37 %, an all-time high.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva (Incluye aposición). TH.*

{**Manufacturing intentions** {**to invest in training** increased four points, to +33 %, {equalling the all-time high. }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**The balance of service firms** {**that have revised upwards their plans** {**to invest in plant & machinery** fell one point to +23 %, {**but** remains near historically high level.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Coor. adversativa. TH / TT.*

{**Service sector intentions** {**to invest in training** rose four points to +30 %, {the best level since Q3 2007. }}}}

*Sub. sustantiva + Aposición. PH + TH.*

{**All the investment balances** are now above their longterm historical averages.}

*Simple. TH.*

(...)

## Texto 26

Fuente: Financial Reporting Council

Grado de Especialización: 3

<https://www.frc.org.uk/Our-Work/Publications/FRC-Board/Plan-Budget-and-Levies-2014-15.pdf>

**Our assessment of the current economic and market context**

(Title)

{**The UK economy** is recovering from the impact of the financial crisis {**but threats to growth** remain: {slow growth in the Eurozone and a dip in economic activity in the emerging economies being just two.}}}

*Coord. adversativa + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Overall, however, there** is significant potential for investment growth in the UK.}

*Simple. PH+ TT + There-type.*

{**Overseas sources of finance** also flow strongly into the UK {**and domestic business profitability** is on the increase.}}

*Coord. copulativa. TH / TT + TH.*

{**The productive use of such sources of finance** should reinvigorate our economy {and do so sustainably {by enhancing our economic capacity {not just by boosting consumption.}}}}

*Coord. copulativa + Sub. adverbial de modo + sub. adverbial de modo. TH.*

{**However, continuing anxieties about the UK's prospects** have held back corporate decisions {to turn finance into investment.}}

*Sub. sustantiva. TT + TH.*

{**There** are many factors underlying this situation {**but the key** challenge for companies is {to find the confidence {to invest with the wholehearted support of their owners.}}}}

*Coord. adversativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. There-type / TT + TH.*

{**There** are a host of factors {that need {to work to this end: {**macro-economic stability**, consumer demand and a skilled workforce are just a few.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + yuxtapuesta. There-type / TH.*

{**The quality of, and trust in, corporate governance and reporting** are very much part of the picture.}

*Simple. TH.*

{**We** therefore seek {to assess the current strengths and weaknesses of

corporate governance {and reporting in the UK on a regular basis {and use this analysis {to drive our work.}}}}}

*Sub. sustantiva + Corr. copulativa + Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH.*

{**Our current view** is that:}

*Simple. TH.*

o {**The quality of governance amongst larger UK companies** is generally sound; {**however, the challenge of maintaining effective internal control and managing risk** is considerable.}}

*Coord. adversativa. TH / TT + TH.*

o {**We** have concerns about {whether companies, markets and policymakers take a sufficiently long-term view {**and we** will be looking {to provide thought leadership, particularly in the European Union (EU) on the developing role of risk capital.}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH / TT + TH.*

o {**The commitment by many fund managers and owners to engagement with companies** is rising {**but there** is considerable room for improvement.}}

*Coord. adversativa. TH / TT + There-type.*

o {**The quality of corporate reporting by major companies** is generally strong, {**but many reports** are still too inaccessible.}}

*Coord. adversativa. TH / TT + TH.*

{**They** are not concise {**and** lack clarity in {reporting on strategy, business models and risks.}}}

*Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TH / TT.*

{ **To some extent the lack of focus** is the result of political and regulatory demands for more disclosure.}

*Simple. PH + TH.*

{**We** also continue {to have concerns about the quality of reporting by some smaller listed and AIM companies.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

o {**The quality of auditing, on the evidence of our inspection reports** is generally good overall {**and** continues to show an improvement, most notably in relation to the very largest listed large companies; {**but there** is scope for improvement, in the banking sector in particular.}}}

*Coor. copulativa + Coor. adversativa. TH / TT + There-type.*

o {**Survey evidence** suggests {that the level of confidence in the quality of actuarial work is high; {**this** has been mostly supported by the findings of our recent post-implementation reviews of the impact of our standards in pensions and insurance.}}}

*Sub. sustantiva + yuxtapuesta. TH / TH.*

{**The existing framework for actuarial standards** *could* be improved {by developing principles {to apply across a broader range of actuarial work through a coordinated framework with the Institute and Faculty of Actuaries (IFoA).}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial final. TH. Modal Dinámica.*

{**We** remain largely dependent on {monitoring by the financial services regulators for our assessments {**and we** need {to work closely with them {to ensure {any change *is based* on a rigorous assessment of actuarial work.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Coor. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. TH / TT + TH. Pass.*

(...)

## Texto 27

Fuente: The Independent

Fecha: 24/04/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.independent.co.uk/news/business/news/stop-moaning-about-our-bonuses-barclays-boss-slaps-down-investors-angry-at-banks-pay-practices-9284564.html>

{**Stop moaning about our bonuses: {*Barclays boss* slaps down investors angry at bank's pay practices.}**



*Yuxtaposición. Simple imperativa + Simple. TH.*

{**Barclays** *was accused* of {attempting to silence criticism of its bonus culture {after one of the bank's directors slapped down a major shareholder {for speaking out against its pay practices.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial causal. TH. Pass.*

{**Sir John Sunderland, chairman of the bank's remuneration committee**, *was angrily heckled* by shareholders {after he told Standard Life's Alison Kennedy {that it "would be good in future {if these points *could be made* during the consultation phase".}}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional. Pass ×2. Modalidad deóntica. TH. (Incluye aposición)*

{**His criticism of Standard Life** for {publicly voting against the Barclays remuneration report – {which increased the bank's bonus pool despite falling profits – will fuel public suspicion of "backroom" City pay deals.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**In total, a third of shareholders** withheld their support for the bank's executive pay plan at a stormy AGM on Thursday, {with nearly a quarter of those {who voted actively opposing the board.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**It** is the biggest major shareholder protest {since 32 per cent of BP shareholders failed to back its pay policy last month, {**and demonstrates** the growing concern about boardroom excess. }}

*Sub. adverbial temporal + Coord. copulativa. TH / TT .*

{**Support for Standard Life and criticism for Barclays** came from both left and right – {with the Institute of Directors urging the bank {to reconsider its bonus plans.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TH.*

{**Ms Kennedy** said {**Standard** had not taken the move {to oppose the bank's pay report lightly.}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH / TH.*

{**"We** are unconvinced {that the amount of the 2013 bonus pool was in

the best interests of shareholders,”{ **she** said.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{ “**We** also believe {that this decision has had negative repercussions on the bank’s reputation.”}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**One shareholder** shouted {“**you** don’t care” ^ {after Sir John said {it had been anticipated the decision to hike bonuses by 10 per cent {despite profits falling would be controversial.}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH / TH.*

{“**Compensation in the financial services industry** is far too high {**but we** cannot take the risk of acting unilaterally,” {**said** Sir John, a former boss of Cadbury. }}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. adversativa. TH / TT + TH / TH. Modal deóntica.*

{“**Do** you imagine {we want {to pay anyone in the bank more than {we have to?}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial comparativa. TH.*

{**Do** you imagine {I and the chairman seek the level of invective {that has been poured upon us?}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH. Pass.*

{**Barclays chairman Sir David Walker** defended {the outburst and claimed Standard Life’s intervention was a “broadside {which came late in the process”.}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**He** said:{ “**We** had a substantive consultation with shareholders.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**Sir John** did that impeccably {**but he** had just a degree of irritation {that they did not make their concerns known earlier in the process.”}}

*Coord. concesiva + Apositiva. TH / TT + TH.*

{**But that** did nothing {to placate many of the 800 shareholders at the meeting, {who queued up {to attack Barclays bosses over the decision {to

hike bonuses.}}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. TT + TH.*

{“**We** are paying for Manchester United {but we are getting Colchester United,” { **said** shareholder Phil Clarke.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. adversativa. TH/ TH.*

{ “**We** are a very large bank {**and** in a position {to exhibit leadership over pay.”}}

*Coord. copulativa (verbo omitido) + Sub. adverbial final. TH / TT.*

{**Another shareholder** called for Barclays’ entire remuneration committee – {which approved the bonus bonanza – *to be sacked*, {asking: { “Who needs more than £1m a year {to live on?”}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + DRS (Sub. sustantiva) + Sub. adverbial final. TH. Pass.*

{When former fund manager and Conservative supporter Patrick Evershed sought {to defend the bonus payments {**he** *was heckled* by his fellow shareholders.

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial de tiempo. TH. Pass.*

{**One** shouted: {“**Taxi** for Mr Evershed.”}}

*DRS. Sub. sustantiva (verbo omitido). TH / TH.*

{**Sir David** told investors {that Barclays hiked the bonus pool to £2.38bn despite a 32 per cent fall in pre-tax profits {partly because there *had not been* the scale of clawbacks {seen in 2012 as a result of various fines and settlements with regulators.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Sub. de relativo explicativa (pronombre omitido). TH. Pass ×2.*

(...)

## Texto 28

Fuente: The Economist

Fecha: 22/05/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.economist.com/news/finance-and-economics/21602705-lessons-behavioural-economics-can-boost-tax-compliance-fiscal-blackmail>

**{Lessons from behavioural economics can boost tax compliance}**

*Simple. TH. Modal dinámica.*

**{PEOPLE go to great lengths to avoid {paying tax.}}**

*Sub. adverbial final. TH.*

**{One popular trick in the Middle Ages was {to become a monk; {these days, shell companies in the Caribbean are a more common retreat.}}}**

*Sub. sustantiva + Yuxtaposición. TH / PH + TH.*

**{The gap between {what is owed {and what is paid is nearly \$400 billion a year in America, {and about £40 billion (\$70 billion) in Britain.}}}**

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Coord. copulativa. TH + TH. Pass ×2. Impersonal.*

**{To keep the shortfall in check, {governments design taxes {to be tough {to weasel out of.}}}}**

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. PH + TH.*

**{The value-added tax, for instance, allows firms {to deduct tax paid on inputs from their sales-tax bill, {in effect encouraging them {to police their suppliers.}}}}**

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial final. TH.*

**{Then there are the sticks: audits and penalties.}**

*Simple. There type construction.*

**{Promising new research in behavioural economics {could give governments another tool {for boosting payment: the psychological nudge.}}}**

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH. Modal dinámica.*

**{Economists have long understood {that psychology matters in tax systems.}}**

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Studies** repeatedly find {that tax gaps are much smaller {than one would predict given the rarity of audits and the benefits of underpayment.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial comparativa. TH.*

{**Many taxpayers** are motivated by more than just pecuniary concerns.}

*Simple. TH. Pass.*

{**Feelings of patriotism and civic duty** ease the pain {of paying tax {(or make dodging less attractive). }}}}

*Sub. sustantiva + Coord. disyuntiva. TH / TT.*

{**Guilt, or the perceived moral cost** {of violating social norms, also seems to enter the equation.}}

*Sub. sustantiva. TH. Expresión evidencial.*

{**It** stands to reason {that governments that exploit such emotions {would save bundles of money in enforcement.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**They** are already using such tactics {to nudge people towards other desirable goals, such as saving energy {or planning for retirement. }}}}

*Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Coord. disyuntiva. TH.*

{**Yet economists** are only just beginning to test {whether a similar approach could bring in more tax.}}

*Sub. sustantiva. TT + TH.*

{**A recent working paper from America's National Bureau of Economics Research** documents experiments {conducted by economists from Imperial College in London and the University of Chicago, with the British government.}}

*Sub. de relativo explicativa (omitido el pronombre). TH. Pass.*

{**Whereas most Britons** have their income taxes automatically deducted from their pay, {**a few with particularly high or complicated incomes file annual** returns.}}

*Coord. distributiva. TT + TH / TH.*

{**Some of those** {**who report** {that they owe tax are nonetheless slow to pay. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**Since they** have already admitted their debt to the taxman, {they are probably not trying to evade it.}}

*Sub. adverbial causal. TT + TH.*

{**But the government** *must* go through a time-consuming and expensive collection process {to get what *is owed*.}}

*Sub. adverbial final. TT+ TH. Pass. Modalidad deóntica.*

{**That** is {where the economists come in.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**The authors** conducted an experiment {involving 100,000 taxpayers with overdue bills.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**They** divided the sample into groups: {one was sent a boilerplate request for payment; {the others received letters with additional sentences {designed {to tug at the recipients' heart- and purse-strings. }}}}}

*Yuxtaposición \* 2 + Sub. de relativo explicativa (pronombre omitido) + Sub. adverbial final. TH.*

{**One of the manipulative additions** told the recipient {what share of Britons pay their tax on time (about 90 %). }}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Another** not only mentioned the share {that pay on time {but also pointed out {that the delinquent was in the minority; {a third noted {that tax was vital for {funding services like health care and roads.}}}}}}

*Sub. de relativo especificativa+ Coord. adversativa + Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Sub.sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**All of the additions** raised payment rates relative to the standard letter.}}

*Simple. TH.*

{**Simply informing recipients of the share {that pay on time {or describing the public goods taxes fund {boosted payment only modestly, by 1.3-2.1 %}}}}**

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. IT + TH.*

**{But the message {which also underlined {that the recipient was in the minority raised payments by 5.1 %}}}**

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TT + TH.*

(...)

## Texto 29

Fuente: Bank of England

Grado de Especialización: 3

<http://www.bankofengland.co.uk/publications/minutes/Documents/mpc/pdf/2014/mpc1405.pdf>

MINUTES OF THE MONETARY POLICY COMMITTEE MEETING  
HELD ON 7 AND 8 MAY 2014 (Title)

**{Before turning to its immediate policy decision, and against the background of its latest projections for output and inflation, {the Committee discussed financial market developments; the international economy; money, credit, demand and output; and supply, costs and prices.}}**

*Sub. adverbial de tiempo. PH + PH + TH.*

Financial markets (Subtitle)

**{UK short-term interest rates had risen,{ and the one-year rate one year ahead {implied by overnight**

**index swaps was around 20 basis points higher on the month.}}}**

*Coor. copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH / TT + TH.*

**{The fall in the unemployment rate to 6.9 %, below the threshold of 7 % {identified by the Committee in its August 2013 policy guidance, and the strong Markit/CIPS survey releases had been particular influences.}}**

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{Nonetheless, the date at {which the first rise in Bank Rate was fully priced in had changed little {and remained in the spring of 2015,{which was consistent with the expectations of private sector economists polled by Reuters. }}}}**

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. de relativo explicativa. TT + TH / TT. Pass.*

{**Over the past few months, falls in the short-term interest rate curve further ahead** implied {that market participants expected a more gradual pace of Bank Rate rises than earlier in the year.}}

*Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**There** had been little change in short-term interest rates in the United States or the euro area}

*Simple. There-type construction. Imp.*

{**The FOMC** had, {as *expected* by market participants, announced a further reduction in the pace of its asset purchases.}}

*Sub. adverbial de modo. TH. Pass.*

{**The ECB** had left its policy rates unchanged in April.}

*Simple. TH.*

{**Longer-term interest rates in the United Kingdom, the United States and Germany** had fallen modestly on the month.}

*Simple. TH.*

{**Euro-area periphery countries'sovereign borrowing costs** had declined further, {and Greece had issued its first sovereign bond since 2010.}}

*Coord. copulativa. TH / TT + TH.*

{**Market prices** *had been relatively unaffected* by the most recent developments in Ukraine and Russia.}

*Simple. TH. Pass.*

{**In equity markets, the UK FTSE All-Share index** had risen by around 2 % and the US S&P 500 index by around 1 %, {**although the Euro Stoxx index** had fallen slightly {**and some Eastern European indices** had declined.}}}

*Sub. adverbial concesiva + Coord. copulativa. PH + TH.*

{**There** had been a further rise in the sterling effective exchange rate index, {which was 0.8 % higher on the month {and, {comparing fifteen-day averages, 1.2 % higher than at the time of the February Inflation Report.}}}}



*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo. Coord. copulativa. There-type construction. Imp.*

{**During 2014, the sterling index** had risen above the top of the range {it had previously occupied in the period since the financial crisis.}}

*Sub. de relativo explicativa (pronombre omitido). PH + TH.*

{**A number of market contacts** had suggested {that sterling's appreciation *continued to be supported* by the strength of demand growth in the United Kingdom relative to other major advanced economies.}}

*Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**There** had been a small rise on the month in the US dollar's effective exchange rate, and a small fall in that of the euro.}

*Simple. Ther-type construction. Imp.*

{**The Chinese renminbi** had continued to depreciate against the US dollar in April, {**but** had retraced some of that fall in the early part of May.}}

*Coord. adversativa (Pronombre omitido). TH/ TT.*

{**At short horizons, implied volatilities** remained relatively low in interest rate, currency, equity and commodity markets.}

*Simple. PH + TH.*

{**To some extent that** *could be explained* by low realised volatility, and by guidance from central banks about the future setting of monetary policy.}

*Simple. IT + TH. Modal dinámica. Pass.*

{**Some increase in asset price volatility** was *likely* {as monetary policy in the advanced economies *was brought back* to a more normal setting in future: {**indeed, at the two-year horizon, UK interest rate implied volatility** had risen over the past year.}}}}

*Sub. adverbial causal + Yuxtaposición. TH / TT + PH + TH. Pass. Modalidad epistémica.*

{**Market intelligence** suggested {that relatively low implied volatility across asset classes *could also have been exacerbated* by some investors writing options {as they sought {to enhance their returns as part of a search for yield.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

*Modal dinámica.*

{**To the extent that that *might* reflect imprudent risk taking,**  
{**it** *could* be an amplifying channel in the event of a sharp rise in market  
volatility.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH. Modal epistémica + Modalidad epistémica.*

(...)

## Texto 30

Fuente: Chambers of Commerce

Grado de Especialización: 3

<https://www.frc.org.uk/Our-Work/Publications/BAS/BAS-response-to-HM-Treasury-consultation-on-the-di.pdf>

(...)

11.- A rate consistent with private sector and other funded schemes.

(Title)

{**Some *might* argue** {that this approach is attractive {because it would  
allow {the cost of public and private sector schemes *to be compared* on a like  
for like basis.}}}}

*Sub. sustantiva + Sib. adverbial causal + Sub. sustantiva. TH. Pass. Modal epistémica. Imp.*

{**This** *could* be of value, for example, in comparing employment costs in  
industries {in which both private and public sectors operate.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH. Modalidad epistémica. Imp.*

{**However, that** is not the purpose {for which the discount rate *is being*  
*set.*}}

*Sub. de relativo especificativa. TT + TH. Pass.*

{**We** therefore do not consider {that a comparison of the cost of public  
and private sector schemes should be a major driver of the selection of the  
discount rate for the purpose {outlined in the consultation.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{Although the same broad principles should apply to {how the discount rate *is selected* for public and private sector schemes,{ the resulting rates *might* be very different.}}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. sustantiva. PH + TH. Modal epistémica. Pass.*

{This is {because public and private sector schemes have some fundamental differences {which affect the choice of the discount rate – {in particular the governance arrangements and the underlying legislation are very different. }}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa. Incluye aposición. TH / PH + TH.*

{The Scheme Funding regime {brought in by the Pensions Act 2004 puts constraints on trustees of private sector schemes {which do not apply in the public sector.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{Furthermore legislation and practice in the private sector *can* {and will change.}}

*Coor. copulativa. TH / TT. Modal epistémica.*

{This approach *could* also lead to considerable volatility in costs {which runs counter to the stability objective.

*Sub. de relativo especificativa. TH. Modal dinámica.*

A part of the Financial Reporting Council (**Title**)

A rate based on index-linked gilts (**Subtitle**)

{The advantage of this approach is {that it is objective and transparent.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{However the market in index-linked gilts is not deep {and it is possible {that the high demand *can* lead to {the yield being lower than in a deeper market. }}}}

*Coor. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TT + TH / TT + TH. Modal dinámica.*

{A further consideration is {that {although index-linked gilt yields

are more stable than yields on many other asset classes there *have been* significant movements in yields in recent years. }}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH. Pass.*

{**This** *might* therefore lead to unnecessary and inappropriate volatility in the discount rate.}

*Simple. TH. Modal epistémica.*

A rate in line with GDP growth (**Subtitle**)

{**An important attraction of this approach** is {that GDP growth is an independent and transparent measure {which *might* provide a reasonable level of stability.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH. Modal epistémica.*

{**Smoothing** for example {by taking the average of a number of measurements) *might* provide further stability.}}

*Sub. adverbial de modo. TH. Modal epistémica.*

{**This approach** is consistent with the expected growth of tax revenue {which finances the liabilities.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

A Social Time Preference Rate that makes allowances for the particular context of pension

provision (**Subtitle**)

{**If a social time preference rate** is *to be used* {**then** each of its elements should be justifiable {and should *be reviewed* regularly.}}}

*Sub. adverbial condicional + Coord. copulativa. TH / TT. Pass.*

{**We** understand {that the component for current consumption is based on research {that is over 30 years old.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Moreover, the indefinite growth assumption** *should be kept* under review {given the uncertainty over future growth and matters such as the imbalances between European and BRIC countries and increases in life expectancy in developed economies.}}

*Sub. adverbial causal. TT + TH. Pass.*

{**The 1% allowance for catastrophe risk** does not *appear to be* justifiable for inclusion in a discount rate for setting pension contributions.}

*Simple. TH. Expresión evidencial.*

{**The allowance** reduces the calculated contributions {whereas we would expect {that any allowance for risks would, if anything, increase the contributions.}}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**In general, we** observe {that the SCAPE rate requires specialist knowledge {to understand its context, {and that this makes its analysis difficult for many.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Coord. copulativa. PH + TH.*

{**Our experience with actuarial assumption setting** generally indicates {that this *can* lead to misunderstandings about the implications in various circumstances.}}

*Sub. sustantiva. TH. Modal dinámica.*

(...)

## Texto 31

Fuente: The Guardian

Fecha: 24/06/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.theguardian.com/business/2014/jun/24/bank-of-england-unreliable-boyfriend-interest-rates>

{*Bank of England* behaving like an unreliable boyfriend,} say MPs}}

*RDS. Sub. sustantiva. TH.*

{**Treasury committee** accuses Bank of {giving mixed messages {as Carney *appears to play down* case for early interest rate rise}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal. TH. Evidencial.*

{**The Bank of England** *has been accused* by MPs of {behaving like an unreliable boyfriend, {giving mixed messages on {when the first rise in

interest rates is likely.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial temporal. Pass. TH.*

**{The Bank's governor, Mark Carney, appeared {to play down the case for an early rate rise {when questioned by the Commons Treasury select committee yesterday, {despite earlier leading markets to believe {a hike was possible before the end of 2014.}}}}}**

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial concesiva + Sub. sustantiva. TH. Evidencial.*

**{Pat McFadden, Labour MP and a member of the select committee, said {there had been "a lot of different signals" over the past year about {when rates might rise, {which was confusing for consumers and businesses.}}}}**

*DRS (irs) Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH. Pass.*

**{"We've had a signal {that rates probably wouldn't rise until 2016, {we then had a market expectation {that rates would go up in 2015, {we then got a speech {saying that might be an underestimation.}}}}}}**

*Sub. sustantiva (apositiva) + Sub. adverbial consecutiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial consecutiva + Sub. sustantiva. TH. Evidencial? Modalidad epistémica. TH.*

**{It strikes me {the Bank is behaving a bit like an unreliable boyfriend.}}**  
*Sub. sustantiva. TH. Imp.*

**{One day hot, one day cold, and the people on the other side of the message are left {not knowing {where they stand.}}}}**

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. PH + PH + TT + TH.*

**{Andrew Tyrie, the committee's chairman, said {that {since Carney arrived at the Bank almost a year ago, there had been "quite a lot of guidance, {not all of it pointing in the same direction".}}}}**

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Yuxtaposición + Sub. de relativo. TH. Pass.*

**{Under pressure {to explain the apparent confusion surrounding**

**the Bank's stance on rates,**{Carney insisted {the monetary policy committee (MPC) *had been* consistent in approach, {and said {the data would dictate the timing of the first rate rise.}}}}}

*Sub. adverbial final + O. ppal + Sub. sustantiva (DRS) + Coord. copulativa + Sub. sustantiva (DRS). PH + TH. Pass.*

**{However, he** said {that weaker than expected wage growth suggested {there was still considerable a significant amount of slack in the economy {to *be used up* {before a rise would be necessary.}}}}}

*Sub. sustantiva (DRS) + sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial temporal. TT + TH. Pass.*

**{"Taken in isolation, {the developments on the wage front** suggest to me {that there has been more spare capacity in the labour market {than we previously had thought," {he said, {adding {that low wage growth *was balanced* against the possibility {that growth would be stronger {than expected in the second half of the year.}}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial comparativa + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial comparativa. PH + TH. Pass.*

**{The pound** fell to \$1.697,{as investors interpreted the comments as a signal {that an early rate rise *was less likely*.}}

*Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva. TH. Expresión epistémica.*

**{Carney** said {that the exact timing of the first rise in rates – {which *has been* on hold at 0.5 % since March 2009 – *would be driven* by the data.}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Pass. TH.*

**{He** said {that the most important point was not the timing {but that increases in the cost of borrowing *would be "limited and gradual"*.}}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. adversativa. TH. Pass.*

**{Markets** *have been confused* by Carney's guidance on rates.}

*Simple. TH. Pass.*

**{At the May inflation report, Carney** said {the first rise *was most likely* to be in the second quarter of 2015. }}

*DRS. Sub. sustantiva. PH + TH. Expresión Epistémica.*

{**A month later, he** surprised the City {by warning in his Mansion House speech {that a rise "*could* happen sooner {than markets currently expect".}}}}

*Sub. adverbial de modo + DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial comparativa. PH + TH. Modalidad dinámica.*

{**Carney** suggested {that his comments *had been designed* {to correct market expectations {that there was only a 15% chance of a rate increase before the end of 2014.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. TH. Pass. (...)*

## Texto 32

Fuente: Bank of England

Grado de Especialización: 3

<http://www.bankofengland.co.uk/research/Documents/workingpapers/2014/wp502.pdf>

**Summary (Title)**

{**The aim of monetary policy** is {to keep inflation low and stable.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**A major influence on inflationary pressure** is the balance between an economy's capacity to supply goods and services – potential output – and the demand for these goods and services.}

*Simple. TH.*

{**In the wake of the financial crisis output in the United Kingdom** fell dramatically {**while labour productivity** fell initially {and remains about 5% below its pre-crisis peak.}}}}

*Coor. distributiva + Coor. copulativa. PH / TT + TH.*

{**This paper** aims to show {how a financial crisis *might* have a permanent impact on supply, {specifically looking at Total Factor Productivity (TFP): {the element of productivity that *cannot be explained* by increases in inputs, particularly capital.}}}}



*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva (apositiva).*  
*TH. Modalidad epistémica. Modalidad dinámica. Pass.*

{**We** use a simple growth model in {which the growth rate *is not fixed*,  
 {but determined within the model, specifically by {research and development  
 (R&D) spending and the innovation {that results from this.}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. adversativa + Sub. sustantiva +*  
*Sub. de relativo especificativa. TH. Pass.*

{**In this model a financial shock** leads to a rise in the spread between  
 the rate of interest paid by firms and the risk-free rate.

*(Faltaría una coma). Simple. PH + TH.*

{**Since firms in the model have to borrow {to finance their R&D**  
**spending, {the rise in the spread** leads to a fall in {R&D spending,  
 {which affects innovation {and, hence, reduces TFP growth. }}}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial final + Or. ppal + Sub. sustan-*  
*tiva + Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa. PH + TH.*

{**In turn, this** leads to permanent falls in the levels of output and labour  
 productivity.}

*Simple. PH + TH.*

{**The key question for this paper** is, then, {to what extent the mo-  
 del suggests {that the financial crisis *can* account for the weakness in UK  
 productivity since the crisis via this channel.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH. Modalidad dinámica.*

{**We** would not expect {the model to account for all of the fall in pro-  
 ductivity {as it leaves out, {for example, {the potentially long-lasting effects  
 on productivity of impediments to capital being reallocated from less pro-  
 ductive to more productive uses, {the temporary effects of labour hoarding  
 over the recession and of a labour supply response to the recession, the direct  
 contribution of the financial sector to UK productivity, and the contribution  
 of the oil and gas extraction sector (ie, North Sea Oil), {whose productivity  
 was falling {since before the crisis began.}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Sub. sus-*  
*tantiva + Sub. sustantiva (apositiva) + Sub. de relativo explicativa + Sub.*

*adverbial temporal. TH.*

{**In addition, the effects in the model** *are likely* to happen too quickly relative to the real world {given that the lags between spending on R&D and the innovations {resulting from such spending *are likely* to be much longer than the one quarter {assumed in the model.}}}}

*Sub. adverbial causal. + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. PH + TH. Expresión Epistémica (×2).*

{**To be more specific, {we** perform the following simple experiment.}}

*Sub. adverbial final. PH + TH.*

{**We** first construct a series for a ‘financial shock’{that replicates {what happened in the United Kingdom in the wake of the financial crisis.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**We** then run that shock process through the model {and examine the implications for the endogenous variables of the model: in particular, labour productivity and TFP. }}

*Coor. copulativa. TH.*

{**We** then compare these outturns with the UK data on labour productivity.}

*Simple. TH.*

{**The model** suggests {that we *might* expect {the financial shock to lead to falls in GDP, TFP and labour productivity {and that we would have expected several quarters of negative labour productivity growth, {as we saw in the United Kingdom. }}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Coor. copulativa + Sub. adverbial de modo. TH. Modalidad epistémica.*

{**However, the model** fails to match the quantitative response of labour productivity growth {suggesting a fall in average quarterly productivity growth of less than 0.05 percentage points during this period {as compared with a fall in average productivity growth of just over 0.5 percentage points in the UK data.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

(...)

## Texto 33

Fuente: Financial Times

Fecha: 06/10/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.ft.com/intl/cms/s/0/562464ee-4d77-11e4-bf60-00144feab7de.html?siteedition=intl>

### **Banks under pressure on UK ringfencing plans (Title)**

{**Banks** *have been given* until January {to submit formal plans for the UK's new ringfencing regime, {as Britain forges ahead with a radical restructuring {aimed at {protecting retail customers from investment banking crashes.}}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**The UK** is requiring banks {that hold at least £25bn of deposits {to erect a boundary around their retail operations by 2019.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH.*

{**The Bank of England's Prudential Regulation Authority** on Monday published a consultation paper {setting out boardroom governance and legal requirements under the regime, {and gave banks until January 6 {to lodge preliminary plans {for restructuring.}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. adverbial final + Sub. adverbial final. TH.*

{**Even after Monday's announcements, however, lenders** face a host of unanswered questions {as they prepare their submissions.}}

*Sub. adverbial temporal. IT + TT + TH.*

{**The amount of capital a ringfenced bank will have to hold** *has not yet been defined*, for example, {**and the BoE** is still finalising plans for a new leverage ratio.}}

*Coord. copulativa. TH / TT + TH. Pass.*

{**The BoE** acknowledged {that EU proposals for its own structural reforms of banking – {which have hitherto granted an exemption to Britain –

*could* yet affect elements of its regime.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH. Modalidad epistémica.*

{**And at the G20 level, global proposals** aimed at {ending the problem of banks {that are “too big to fail” are still in process; {these will also have implications for {how major groups arrange their operations.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Yuxtaposición + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{“**The PRA’s task** is unenviable – {to transform a highly complex policy into practice – {and this *is reflected* in the number of issues {the paper leaves open {for industry to solve,” {said Clifford Smout, a partner at Deloitte.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final + (DRS) Todo sería una Sub. sustantiva. TH / TH. Pasiva.*

{**The ring fence** *is being brought* into force {following recommendations in a report by Sir John Vickers in 2011 {aimed at {ensuring {big retail banks are simpler in their make-up and easier {to wind up in times of trouble.}}}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH. Pass.*

{**Banks** have been lobbying all year over the fine print of the ringfencing regime, amid concerns {that groups with small wholesale divisions – {including Lloyds Banking Group and Santander UK – *could* be disproportionately affected by the rules, {which *are expected* {to cost the industry between £1.7bn and £4.4bn a year.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH. Modalidad epistémica. Pass.*

{**The PRA** offered those banks some comfort in its consultation paper,{saying {it will take a “proportionate” approach to its responsibilities.}}}

*Sub. adverbial de modo + Dub. sustantiva. TH.*

{“**In recognition of firms’specific characteristics, the differing impact of the policy proposals across firms and {whether the particular element of the requirements delivers the policy outcomes in each case, the PRA** will consider applications from firms for modifications

of rules,” {it said.}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. PH + TH / TH.*

{**However, the consultation** made it clear {that banks will still have to meet tough governance requirements {ensuring ring fenced operations *are kept* at arm’s length from riskier parts of the business.

*Extraposition + Sub. adverbial de modo. TT + TH. Pass.*

{**The rules** require {ring fenced banks to take “all reasonable steps” {to manage any conflicts of interest with other parts of the business.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{**Additional non-executive directors** *will be needed* {to oversee the ring fenced operations,{ adding £1m-£2m a year to banks’running costs.}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial de modo. TH. Pass.*

{**No more than a third of a ring fenced bank’s board** *can* be employees or directors of another part of the banking group,{ **the PRA** said.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH. Modalidad deóntica.*

{**Executives in the ring fenced bank’s boardroom** *cannot* also serve as executives in a part of the business conducting activities {that are prohibited within the ring fence.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH. Modalidad deóntica.*

{**And the ringfenced bank** will need its own risk, nomination, audit and remuneration board committees.}

*Simple. TT + TH.*

(...)

## Texto 34

Fuente: Financial Times

Fecha: 10/10/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.ft.com/intl/cms/s/0/39e74c14-4fdf-11e4-908e-00144feab7de.html#axzz3FjpJB61M>

{**FCA forex** probe {to accuse banks of control failings.}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**The UK's financial regulator** has accused six banks of system and control failures in their foreign exchange businesses {as its probe over the alleged rigging of global currency markets heads towards a showdown.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**In letters sent to banks including JPMorgan Chase and UBS in recent days, the Financial Conduct Authority** has outlined its preliminary findings {and set a November deadline for final negotiations, {**several people close to the situation** said.}}}

*Indirect Reported Speech (DRS) Sub. sustantiva + Coord. copulativa. PH + TH / TH.*

{**The move** comes {after the watchdog began talks last month over a simultaneous settlement with Barclays, Citigroup, HSBC, JPMorgan, Royal Bank of Scotland and UBS in {what *could* lead to fines totalling £1.5bn.}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva. TH.*

{**The FCA probe** is part of a global effort by about 20 authorities {to investigate more than 15 banks over allegations {they colluded {to rig a crucial benchmark in the \$5.3tn a day forex market.}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH.*

{**The preliminary findings** show {that the UK regulator is concentrating on failures {to prevent employees from engaging in misconduct, {rather than fining banks for outright manipulation.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**A settlement on that basis** would limit its impact on many of the damages claims over alleged forex manipulation {that investors have already filed in US courts.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**It** would also repeat a pattern seen in the Libor manipulation scandal, {where UK authorities have focused on systems and control failures in their penalties against five banks, {rather than proving {actual benchmark rigging

by those lenders.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial concesiva. + Sub. sustantiva. TH.*

{**All the banks** declined {to comment.}}

*Construcción catenativa. TH.*

{**Swiss bank UBS, one of the first to launch an internal forex probe last year**, disclosed last month {that it was in talks with at least two authorities over a settlement {as it warned it would face “material monetary penalties”.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**It** added {that the terms proposed by the authorities included findings {that UBS failed to have adequate controls {to prevent misconduct in its forex business.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{**The US Department of Justice** is also pushing for a settlement with at least one bank before the end of the year, a move {that *could* still delay the FCA’s timetable.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH. Modalidad epistémica.*

{**Banks** *may* not want {to agree with the UK on regulatory findings {before the DoJ has made its own.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. TH. Modalidad epistémica.*

{**The DoJ** is focusing on sales staff rather than traders in its criminal investigation {as it scrutinises allegations of fraud in trading commissions (“mark-ups”) charged to clients, {**two people close to the situation** have said.}}}}

*ub. adverbial de modo. DRS. Sub. sustantiva. TH /TH.*

{**The DoJ’s antitrust division** is separately looking at collusion among bank traders {to influence the pivotal daily forex fix.}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**Top investment bankers** say {the largest banks have mostly finished their internal probes.}}

*DRS (Sub. sustantiva). TH.*

{“**They** have gone as far as {they will probably go,”{ **one person directly involved in the internal investigation at a large bank** said.}}}

*DRS (Sub. sustantiva) + Sub. sustantiva. TH. / TH.*

{**Those internal probes** have prompted a shake-out among global banks’forex units in the past 12 months.}

Simple. *TH.*

{**Almost three dozen traders** *have been suspended*, {placed on leave {or fired across a dozen banks, {**while a plethora of other traders** have left voluntarily.}}}}

*Yuxtaposición + Coord. disyuntiva + Coord. distributiva. TH / TT + TH. Pass.*

{**A senior executive at one of the six banks** said: {“To be honest, {as long as the price isn’t completely off the charts, there is a real upside {to just settling and putting this behind us.”}}}}

*DRS. Sub. sustantiva. Yuxtaposición + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial final. TH.*

## Texto 35

Fuente: The Independent

Fecha: 03/10/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.independent.co.uk/money/pensions/elderly-people-living-in-certain-countries-abroad-are-being-denied-pension-rises-9773898.html>

{**Elderly people living in certain countries abroad** *are being denied* pension rises.}

*Simple. TH. Pass.*

{**Anyone {who moved to countries including Australia, Canada, South Africa and a 100 other places,** have had their pensions frozen at the rate {it *was paid* at {when they left the country.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub.*



*adverbial temporal. TH. Pass.*

{**In his Conservative Party conference speech this week, David Cameron** said {“**the best moment of my year**” was the D-Day anniversary back in June.}}

*DRS. Sub. sustantiva. PH + TH / TH.*

{**He** said: “**Sam and I** were in Bayeux, in France, with my constituent Patrick Churchill, no relation to the great man – but a great man himself.”}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**Patrick, now 91,** was one of the Royal Marines {who stormed the beaches of Normandy on 6 June 1944 {to help {liberate the continent.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. TH.*

{**Cameron’s comments** were touching, {**but he’s** not always so quick {to cherish war veterans.}}}

*Coor. adversativa + Sub. adverbial final. TH/ TT + TH.*

{**Take** Harry Penny, a 92-year-old from Bow in East London.}

*Simple. TH.*

{**Harry** joined the RAF aged 18 {**and became** aircrew in the Second World War.}

*Coor. copulativa. TH / TT + TH.*

{**He** was shot down over the Netherlands aged 21 {and was one of three survivors ?from his crew.}}

*Coor. copulativa. TH. Pass.*

{**The resistance movement** helped him {get to Gibraltar, {which took more that 10 weeks, {**and he** was finally able {to get a message to his wife {letting her know {he was safe. }}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Coor. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TH / TT + TH. Ex. evidencial?*

{**That** was a huge relief {as she had been sent a letter {saying {he was missing.}}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva.*

*TH. Pass.*

{**They**'re still together 70 years later, {**but they** *haven't been congratulated* by Cameron.}}

*Coor. adversativa. TH. TT + TH. Pass.*

{**In fact, they** feel very hard done by. }

*Simple. PH + TH.*

{Why?}

*Interjección exclamativa retórica.*

{**Because, like more than half a million other pensioners, they** *are not given* an annual

increase in their state pension.}

*Simple. TT + PH + TH. Pass.*

{**The reason** is simple.}

*Simple. TH.*

{**They** moved overseas, but to the wrong country.}

*Simple. TH.*

{**In what seems a clear case of injustice, people** {who retired to the EU, or to any of more than 20 other countries – {including the United States and Mauritius – have their state pension increased each year. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**But anyone who moved to countries including Australia, Canada, South Africa and a 100 other places,** had their pension frozen {at the rate it *was paid* at {when they left the country.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial temporal. TT + TH. Pass.*

{**That's** what's happened to Harry and his wife Gaye. }

*Sub. sustantiva. TH.*

{**They** moved to Australia in 1970 {prompted by a great job opportunity.}}

*Sub. adverbial causal. TH.*

{**Harry** was unaware at the time {that his pension *would be frozen* {when

he moved.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. TH. Pass.*

{**He** paid into his UK pension {while he was working in Australia, {as did his wife. }}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**He** qualified for a full pension at 65, {**but it has never been increased** since.}}}

*Coor. adversativa. TH + TT + TH. Pass.*

{**That** leaves his current state pension at £39.50 a week, {while Gaye's is about £24.}}}

*Sub. adverbial comparativa. TH.*

{**They** get a total £63.50 a week, {which {if they had moved to the US or Germany would be about £180.95 a week.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial condicional. TH.*

{**"It's** quite unjust," {**Harry** says.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{ **"It's** the principal, {I fought for my country. }}

*Yuxtaposición. TH.*

{**Life** gets more and more expensive {the older you get {which makes things tough.}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**"Any money** helps, {**and we** get no help from the Australian government at all.}}

*Coor. copulativa. TH / TT + TH.*

{**"I** wasn't aware at all {that my British pension *would be frozen*, {**I** would have otherwise {thought twice {about moving to Australia {**and I** will live with the consequences for the rest of my life."}}}}}}

*Sub. sustantiva + Yuxtaposición (O sub. adverbial condicional) + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Coor. copulativa. TH / TH ?/ TT + TH. Pass.*

{**I** don't think {it's right {that more than half a million British expatriate pensioners – {including many war heroes – *are being treated* so shabbily by

the Government.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. Pass. TH.*

{**They really** shouldn't be struggling financially because of {what seems an outdated and unfair rule.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

## Texto 36

Fuente: British Chambers

Grado de Especialización: 3

[http://www.britishchambers.org.uk/assets/downloads/policy\\_reports\\_2014/Q3%202014%20QES%20Summary.pdf](http://www.britishchambers.org.uk/assets/downloads/policy_reports_2014/Q3%202014%20QES%20Summary.pdf)

(...)

**Export Market (Title)**

{**All the national export balances recorded** fell for both sectors in Q3 2014.}

*Simple. TH.*

{**But, while the manufacturing export balances are now lower than their average 2007 pre-recession levels, {the Q3 service export balances** are still slightly higher.}}

*Sub. adverbial concesiva. TT + PH + TH.*

{**The net manufacturing balance for export sales** dropped from +30 % in Q2 to +16 % in Q3, the worst level since Q4 2012. }

*Simple. TH.*

{**The net manufacturing balance for export orders** plunged from +31 % in Q2 to +14 % in Q3, also the worst level since Q4 2012. }

*Simple. TH.*

{**The service balance for export deliveries** dropped by eight points in Q3, to +21 %, the worst level since Q3 2012.}

*Simple. TH.*

{**The service export orders balance** fell by 12 points in Q3, to +18 %,

the worst level since Q4 2012.}

*Simple. TH.*

### **Employment (Title)**

{**The national balances for employment and future hiring intentions** rose in Q3, for both manufacturing and services,{ **and all** are still higher than their 2007 pre-recession levels.}}

*Coor. copulativa. TH / TT + TH.*

{**The backward-looking manufacturing employment balance** rose two points, to +32 %, the highest since Q4 2013.}

*Simple. TH.*

{**The forward-looking manufacturing employment expectations balance** rose three points, to +34 %, an historically high level.}

*Simple. TH.*

{**The backward-looking service employment balance** rose nine points, to +28 %, near to an all-time high.}

*Simple. TH.*

{**The service employment expectations balance** rose four points, to +30 %, the highest since Q2 2007.}

*Simple. TH.*

### **Manufacturing (Title)**

{**In manufacturing, one investment balance** stayed unchanged, {**and one** rose slightly.}}

*Coor. copulativa. PH + TH / TT + TH.*

{**In services, both investment balances** fell slightly in Q3.}

*Simple. TH.*

{**The balance of manufacturing firms {that have revised upwards their plans {to invest in plant & machinery** remained unchanged in Q3, at +29 %, still a relatively high level.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH.*

{**The balance of manufacturing firms {that have revised upwards their plans {to invest in training** rose two points, to +32 %, a very high level.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH.*

**{The balance of service firms {that have revised their plans {to invest in plant & machinery upwards** fell one point, to +20 %, the lowest level since Q3 2013 but still relatively high.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH.*

**{The balance of service sector firms {that have revised upwards their plans {to invest in training** fell two points, to +26 %, the lowest level since Q3 2013.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH.*

#### **Business Confidence (Title)**

**{The confidence balances** remain relatively strong, **{and** are still higher than their average 2007 pre-recession levels for both manufacturing and services.}}

*Coor. copulativa. TH / TT.*

**{Confidence manufacturing turnover** will improve in the next 12 months {fell from +63 % in Q2 to +60 % in Q3, the lowest since Q2 2013 but still a relatively strong level.}}

*Yuxtaposición. TH.*

**{Confidence manufacturing profitability** will improve in the next 12 months rose from +51 % in Q2 2014 to +54 % in Q3 2014, an all-time high for our survey.}

Simple. TH.

**{The service sector turnover confidence balance** remained unchanged in Q3, at +56 %, still a relatively strong level. }

*Simple. TH.*

**{Confidence service sector profitability** will improve in the next 12 months {fell marginally, from +46 % in Q2 to +45 % in Q3, the lowest level since Q4 2013.}

*Yuxtaposición. TH.*

#### **Capacity Utilisation and Cashflow (Title)**

**{The percentage of manufacturing firms {operating at full capacity** fell by six points in Q3, to +40 %, the lowest level since Q2 2013.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**The percentage of service firms {operating at full capacity** rose two points in Q3, to +46 %, a very high level historically.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**The Q3 cashflow balances** improved for both sectors.}

*Simple. TH.*

{**The manufacturing cashflow balance** stayed unchanged in Q3, at +17 %, the best level since Q3 2013, and a historically high figure.}

*Simple. TH.*

{**Services cashflow** rose five points, to +22 %, a new all-time high for our survey.}

*Simple. TH.*

**Prices (Title).**

{**Intentions {to raise prices** rose slightly in Q3 in both sectors.}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**The balance of manufacturing firms {reporting pressure {to raise prices** rose one point, to +18 %. }}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH*

{**The balance of service firms {expecting {to raise prices** rose three points, to +22 %.}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

## Texto 37

Fuente: Financial Reporting Council

Grado de Especialización: 3

<https://www.frc.org.uk/Our-Work/Publications/Financial-Reporting-Lab/Financial-Reporting-Lab-project-report-Operating-a.pdf>

**Pensions (Title)**

{**If top-up payments are significant, {or there** is a significant difference between amounts charged to earnings and paid in cash, {**then inves-**

**tors** prefer {to see a separate adjustment

for pensions and other benefit obligations.}}}}

*Sub. adverbial condicional + Coord. disyuntiva + Sub. sustantiva. PH / TT + TH / TT + There type construction / TT + TH.*

{**Some** prefer {to see {the cash contributions listed separately from the earnings amount added back to operating profit or loss rather than a net difference.}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

### **Equity accounted earnings (Title)**

{**Several investors** want an understanding of the amount of earnings from equity- accounted entities versus the amount {received in dividends.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Some** adjust earnings measures {to remove any amount in excess of the amount {received in dividends from equity-accounted entities as a return of investment rather than a return on investment.}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. TH*

{**These issues** point to the value of {making clear the equity method earnings and the dividends {received.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

### **Tax and interest (Title)**

{**Investors** *were asked* for views on the presentation of tax and interest in the cash flow statement.}

*Simple. TH. Pass.*

{ **All investors** {**indicating a view on this** want {separate amounts of tax and interest {paid to be listed in the cash flow statement.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Amounts** {**paid** *are generally shown* {if the starting point of the reconciliation is a profit or loss measure {that is before tax and interest. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial condicional + Sub. de relativo especificativa. TH. Pass.*

{**Even if the starting point is net profit or loss**, {investors prefer {to see {both the income statement amounts added back, {and the amounts



paid subtracted, rather than net differences.}}}}

*Sub. adverbial condicional + O.ppal. + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Coord. copulativa. PH + TH.*

{**Separate presentation** is important {because gross amounts of expense and payments *can* ‘bounce around’ a lot {and the effects of the net change need {to be isolated {to understand {which element is driving the change.}}}}}}

*Sub. adverbial causal + Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. TH. Pass. Modalidad dinámica.*

{**Tax timing in particular** *can* be very different between earnings and cash amounts.}

*Simple. TH. Modalidad dinámica.*

{**It** is also considered very problematic {to compare companies under IFRS to US companies. }

*Sub. sustantiva. TH. Imp.*

{**In the US, changes in accrued tax and interest** are included in working capital changes {but *cannot* generally be separately identified. }}

*Coord. adversativa. Ph + TH. Modalidad dinámica.*

{**In the context of {calculating FFO operating cash flow before working capital changes an extensive effort** *is made* by some analysts {to estimate under IFRS an adjustment to working capital changes {so that it is comparable to the US approach.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial consecutiva. PH + TH. Pass.*

{**Disclosure by companies of changes in accrued interest and tax amounts** would be helpful in {making estimates less prone to error.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Some investors** seek {to compare interest received and paid to the related income statement amounts {and then relate these to the associated components of net debt.}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH.*

{**They** highlight a general difficulty in {relating such amounts needed {to

build confidence {that amounts *are understood* across the statements {and *seem* sensible and in line with expectations.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH. Pass. Expresión Evidencial.*

{**Building such amounts into net debt reconciliations** {to show the separate developments {relating to interest, including profit or loss amounts and cash amounts, *could* help {address this.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH. Modalidad dinámica.*

*(No hay paréntesis antes de could porque es parte de la o.ppal).*

**Investing cash flows (Title)**

{**Investors** *were asked* {which separate elements of {investing cash flows are important {to have disclosed for their analysis. }}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH. Pass.*

{**There** was a general sense {that items should vary {to identify activities significant to a company's industry and its specific activities.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final There type construction.*

(...)

## Texto 38

Fuente: The Independent

Fecha: 27/10/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.independent.co.uk/news/business/news/italian-banks-capital-hole-exposed-by-european-financial-stress-test-9819898.html>

{**Italian banks' capital hole** exposed by European financial stress test.}

*Simple. TH. Pass.*

{**The struggling Monte dei Paschi di Siena** *must* raise €2.1bn.}

*Simple. TH. Modalidad deóntica.*

{**Italian banks** *must* launch a fundraising drive as a result of the Euro-

pean authorities' landmark assessment of the health of the Continent's financial sector.}

*Simple. TH. Modalidad deóntica.*

{**The review – {led by the European Central Bank and in conjunction with the European Banking Authority – yesterday** found {that 25 institutions across the Continent, {including nine lenders in Italy, had an aggregate capital shortfall of €25bn (£20bn). }}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**It** said {that while some lenders had already taken the necessary action {to raise their capital buffers, 14 needed {to do more. }}}

*Sub. sustantiva (DRS) + Coord. distributiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva .Imp.*

{**Four** are in Italy, the home country of the ECB's president, Mario Draghi.}

*Simple. TH.*

{**The struggling Monte dei Paschi di Siena** has the biggest shortfall {**and must** raise €2.1bn.}}

*Coord. copulativa. TH / TT. Modalidad deóntica.*

{**Portugal's Banco Comercial** has been told {to increase its capital by €1.15bn.}}

*Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**There** are two lenders from Belgium and two from Slovenia on the list.}

*Simple. There type construction.*

{**Over the next two weeks this delinquent group of lenders** need {to put forward plans {to increase their equity cushions by a total of €9.52bn.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + PH + TH.*

{**And they** will need {to fill the gap over the next nine months.}}

*Sub. sustantiva. TT + TH.*

{**No French or German banks** were identified {as needing {to raise more capital.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**All of the UK's banks** *were also given* the all-clear. }

*Simple. TH. Pass.*

{**Daniele Nouy, head of the ECB Supervisory Board**, said {the affected banks would be expected {to raise the capital “primarily from private sources”.}}}

*Sub. sustantiva (DRS) + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**The exercise** is the latest attempt by the European authorities {to restore market confidence in the Continent's battered banking sector. }}7

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Three previous stress tests by the European Banking Authority since 2009** have failed to do so.}

*Oración catenativa. TH.*

{**European policymakers** are also hoping {that the exercise will encourage banks {to supply more credit to a eurozone economy {that is in danger of {slipping back into recession.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH*

{**The vice-president of the ECB, Vitor Constancio**, praised the assessment of 130 European lenders as “rigorous” {and predicted {that it would boost confidence in the banking sector. }}}}

*Coor. copulativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**But some analysts** expressed reservations.}

*Simple. TT + TH.*

{**Colin Brereton of PricewaterhouseCoopers** said {there was still a question-mark over {whether European banks would *be able* {to cover the cost of their capital.}}}}

*Sub. sustantiva (DRS) + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH. Modalidad dinámica.*

{“**The point** {where many of Europe's banks will *be able* {to satisfy this long-term viability test is still a way off due to the prospect of continued weak economic conditions and low interest rates across Europe,” {he said.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva (DRS).*  
*TH / TH. Modalidad dinámica.*

{**Erik Nielsen of Unicredit** added {that it was “extremely *unlikely*”  
 {that the assessment would boost eurozone lending.}}}

*Sub. sustantiva (DRS) + Sub. sustantiva. TH. Modalidad epistémica.*

{“**By far the greatest share of the ‘lending problem’** is a demand  
 problem,” {**he** said.}}

*Sub. sustantiva (DRS). IT + TH / TH.*

{“**Thinking** {that lending somehow *can* lead GDP {is an illu-  
 sion.”}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH. Modalidad dinámica.*

{**As well as a stress test** {designed {to show {how banks would  
 cope in the event of new economic shocks, the year-long exercise  
 included a review of the loans on their balance sheets.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva .*  
*PH + TH.*

{**The ECB** said yesterday {that banks were collectively overvaluing their  
 assets by €48bn at the end of 2013.}}

*Sub. sustantiva (DRS). TH.*

## Texto 39

Fuente: World Finance

Fecha: 03/09/2014

Grado de Especialización: 2

[http://www.worldfinance.com/banking/diversify-to-succeed-bank  
 -of-the-west-promotes-international-investment](http://www.worldfinance.com/banking/diversify-to-succeed-bank-of-the-west-promotes-international-investment)

{**Diversify** {to succeed: {**Bank of the West** promotes international  
 investment.}}}

*Sub. adverbial final + Yuxtaposición. TH / TH.*

{**Investors** *could* realise greater returns and risk management benefits  
 {by adopting a strategy {that increases the share of their portfolio focused

on international assets.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TH. Modalidad epistémica.*

{**In a broad-based and growing global economy, investors** often miss out on the opportunity {to realise the advantages of global diversification within their portfolios.}}

*Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**This** is in part due to the perception {that a domestic-focused approach provides less risk.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**In fact, the opposite** is often true.}

*Simple. IT + TH.*

{**Historical analysis** reveals {that {when compared to a domestic-only strategy, portfolios with global holdings have typically, over time, earned higher returns for the same level of risk {or produced less risk for the same level of return.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Coord. distributiva. TH.*

{**Although past performance does not guarantee future results,** {this may suggest {that investors should assess their diversification strategies {and, where appropriate, adjust their allocations {to achieve an optimum level of non-domiciled holdings {while looking for investments {that will provide low correlations with their domestic holdings.}}}}}}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial final + Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo especificativa. PH + TH. Modalidad epistémica.*

{**Since 2000, more than half of global GDP growth** was driven by emerging markets,{ led by the BRIC nations, {producing double-digit growth rates.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. PH + TH. Pass.*

{**Investors** {who were positioned in these emerging countries – as well as other countries – were rewarded over those {who were exclusively in US equities {or only invested in advanced countries.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + (o. ppal) + Sub. de relativo especificativa + Coord. distributiva. TH.*

**{ In a study by investment managers Gerstein Fisher (see Fig. 1) {covering 1999 to 2013, a globally diversified portfolio outperformed a US-only portfolio in 96 percent of rolling three-year periods, with a total outperformance of 35 percentage points over 13 years.}}**

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

**Aligning a global economy (Title)**

**{Although growth in the BRICs has slowed, {many emerging and developing countries are poised for growth rates {that may surpass advanced economies. }}**

*Sub. adverbial concesiva + O. ppal + Sub. de relativo especificativa. PH + TH. Modalidad epistémica.*

**{According to the IMF in April 2014, global growth is projected {to be 3.6 percent in 2014 and 3.9 percent in 2015, {with China projected {to grow at more than seven percent and India more than five percent. }}}}**

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. PH + TH. Pass.*

**{Several developing countries are poised for growth above the average.}**

*Simple. TH.*

**{Through global diversification, investors may best capture value across the entire economy {and may realise better risk-adjusted returns.}}**

*Coord. copulativa. PH + TH. Modalidad epistémica ×2.*

**{While the data provides a sound rationale for global diversification, {investors have been reluctant {to adopt strategies {that align portfolio allocation with market capitalisation. }}}}**

*Sub. adverbial de modo + O. ppal. + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

**{Currently, US equities comprise approximately 49 percent of the global market, {so investors may consider {having 49 percent of their portfolio in US equities and 51 percent in non-US equities.}}}**

*Sub. adverbial consecutiva + Sub. sustantiva. IT + TH. Modalidad epistémica.*

{**However, studies** show {that few investors would be comfortable with those allocations due to a range of factors, {including a preference for domestic equities, familiarity with local issues {driving market performance, and access to information on global investments, as well as regulatory constraints.}}}}

*Subordinada sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**For example, according to a 2012 study** {US investors maintained an allocation to US stocks {that was approximately 1.7 times the weighted market cap of US stocks, {while investors in the UK maintained a relative home bias of about 6.25 times the market cap of UK stocks.}}}}

*Projected clause + O. ppal + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial. Ph + PH + TH.*

{**It's** important {to recognise {that market cap is only one consideration for diversification {and, historically, investors would have obtained substantial diversification benefits from allocations {that varied considerably from current market-proportional portfolio.}}}}

*Extraposition + Subordinada sustantiva + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH. Imp*

{**Specifically, {looking at short-term performance in the past decade, there** are periods of time {where allocating 20 percent of an equity portfolio to non-US stocks would have captured about 85 percent of the maximum possible benefit.}}}}

*Sub. adverbial de modo + O. ppal. + Sub. de relativo especificativa. IT + PH + There type construction.*

(...)

## Texto 40

Fuente: UK Government (Treasury)



Grado de Especialización: 3

[https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/367154/UKTI\\_UK\\_Excellence\\_in\\_Islamic\\_Finance\\_Reprint\\_2014\\_Spread.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/367154/UKTI_UK_Excellence_in_Islamic_Finance_Reprint_2014_Spread.pdf)

{**The global market for Islamic finance at the end of last year** was worth around US\$1.3 trillion according to the UK Islamic Finance Secretariat.}

*Simple. TH.*

{**The total value of Sharia compliant assets** has grown by 150 per cent since 2006.}

*Simple. TH.*

{**The UK** is the leading western country and Europe's premier centre for Islamic finance with US\$19 billion of reported assets.}

*Simple. TH.*

{**In June 2014, the government** cemented the UK's position as the western hub for Islamic finance {by becoming the first western country {to issue sovereign Sukuk. }}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva PH + TH.*

{**£200 million of Sukuk, {maturing on 22 July 2019** were sold to investors {based both in the UK and in the major hubs for Islamic finance around the world.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TH. Pass.*

{**Allocations** were made to a wide range of investors {including sovereign wealth funds, central banks and domestic and international financial institutions, {with orders totalling around £2.3 billion.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial de modo. TH. Pass.*

{**The UK's sovereign Sukuk issuance** uses the Al-Ijara structure, the most common structure for sovereign Sukuk, {with rental payments on property providing the income for investors.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**The removal of double tax on Islamic mortgages, the extension of tax relief on Islamic mortgages to companies as well as to**

**individuals, and the reform of arrangements for issues of debt** have resulted in {the United Kingdom becoming the key western gateway for Islamic finance with London as its world leading financial services centre.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**More than 20 international banks operating in the UK** are working in Islamic finance.}

*Simple. TH.*

{**Six of these** are fully Sharia compliant, more than any other country in Europe.}

*Simple. TH.*

{**British banks** are also active in the international Sukuk market.}

*Simple. TH.*

{**Global Sukuk issuance in the first quarter of 2012** was US\$43.3 billion, almost half the total for the whole of 2011 {with UK banks playing a major role.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Domestic banks** are also meeting the demand for Islamic finance services through the expansion of their Islamic finance offering.}

*Simple. TH.*

{**Islamic finance** is increasingly *being used* in major infrastructure projects in the UK such as The Shard of Glass, the Olympic Village and the redevelopments of Chelsea Barracks and Battersea Power Station. }

*Simple. TH. Pass.*

{**There** is potential for further funding of the UK's infrastructure requirements {given the Government's positive and progressive attitude towards Islamic finance.}}

*Sub. adverbial causal. There type construction.*

{**We** have the largest legal services market in Europe {**and as part of this over 25 law firms with offices in the UK** are supplying legal services {relating to Islamic finance for the global and domestic markets.}}}

*Coor. copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH / TT + TH.*

{**The UK's largest accountants, consultants and professional ser-**

**vice firms all** have Islamic finance departments {providing trusted advisory services to UK and international clients.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Regional centres of excellence** are now established.}

*Simple. TH.*

{**In the field of education new standards and qualifications in Islamic finance** *are being offered* by four professional institutes and at least ten universities and business schools across the UK.}

*Simple. PH + TH. Pass.*

{**The London Stock Exchange** is a key global venue for the issuance of Sukuk.}

*Simple. TH.*

{**To date over US\$34 billion** *has been raised* through 49 issues of these alternative finance investment bonds on the London Stock Exchange.}

*Simple. Pass. PH + TH.*

{**Seven exchange trade funds and two exchange trade products** *are also quoted* on the London Stock Exchange.}

*Simple. TH. Pass.*

{**With all these factors in place, the potential for growth in UK-based Islamic financial services** is immeasurable.}

*Simple. PH + TH.*

{**The UK financial services sector** is a springboard for global growth and the partner of choice in the delivery of Islamic finance excellence in the western world.}

*Simple. TH.*

## Texto 41

Fuente: Financial Times

Fecha: 10/11/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.ft.com/intl/cms/s/2/5426fc12-6346-11e4-8a63-00144feabdc0.html#axzz3IgXAVDU8>

*{Britain and the cuts: {Blow for Cameron {as UK faces deeper cuts}}}*

*Yuxtaposición + Sub. adverbial causal . TH / TT + TH.*

*{George Osborne must cut deeper into the budgets of the army, police and courts {as the annual savings needed {to meet his austerity targets are set almost to double to £48bn, {Financial Times analysis shows.}}}}*

*Sub. sustantiva (Toda) Sub. adverbial causal + Sub. adverbial final (O. ppal). TH. Modalidad deóntica.*

*{As Britain hits the midway mark of its decade of planned austerity, {the findings suggest {that far from {the cuts becoming lighter after 2015 – {as the chancellor and prime minister David Cameron have suggested – {they are poised {to become much harsher for departments outside the protected areas of health, schools and overseas aid.}}}}}}}}*

*Sub. adverbial de tiempo + O. ppal + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TT + TH.*

*{The findings will come as a blow to the Conservative party {which, only six months away from a general election, is seeking {to attract voters with talk of more tax cuts.}}}*

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

*{Many experts, including the International Monetary Fund, say {taxes will have to rise in the next parliament {or more money will have to be borrowed {to prevent a serious hit on many public services.}}}}*

*Sub. sustantiva (DRS) + Coord. distributiva + Sub. adverbial final. Pass. TH.*

*{Mr Cameron wrote last month {that most of the cuts in the austerity programme had been achieved, {with only £25bn a year still to be removed from budgets.}}}*

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH. Pass.*

*{But the FT's analysis has found {that less than half the reductions*

*have been made.}}*

*Sub. sustantiva. TT + TH. Pass.*

{**The analysis** is based on the Office for Budget Responsibility's Budget figures from March, {which outline the government's spending plans until 2018-19.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**If the next government** continues to ringfence health, schools and overseas aid, {the non-protected departments face real cuts of 33 per cent, {compared with the 21 per cent cuts {they faced between 2009-10 and 2014-15.}}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial comparativa + Sub. de relativo especificativa. TT + TH.*

{**The FT** examined the plans for government departments' current expenditure {after adjusting for expected inflation between 2014-15 and 2018-19 – the second half of this government's package of cuts {to eliminate its borrowings.}}}

*Sub. adverbial de tiempo + Sub. adverbial final. TH.*

{**The level of cuts** are nearly twice the £25bn estimate {because that figure does not include planned cuts for two years out of the nine – 2015-16 and 2018-19 – {and takes no account of the effect on departmental spending of rising numbers of pensioners and increases in pension payments.}}}

*Sub. adverbial causal + Coord. copulativa. TH.*

{**The Institute for Fiscal Studies** last month criticised Mr Cameron {for omitting the first and last year of the next parliament {when calculating the size of the cuts to be made.}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. adverbial de tiempo. TH.*

{**Even if the chancellor** manages to cut welfare payments by another £12bn a year, {as he promised in January, {this would not be enough {to prevent deeper overall cuts for government departments during the next parliament.}}}}

*Catenativa + Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial final. PH + TT + TH.*

{**In the March Budget documents, data** show {that *after* taking account of inflation, {the coalition cut annual day to day spending by government departments by £25bn between 2009-10 and 2014-15.}}}

*Sub. sustantiva + Yuxtaposición. PH + TH. (Podría interpretarse como causal).*

{**The Conservatives** plan {to increase the pace of these cuts over the next parliament, {removing another £48bn from the total, {reducing the total spent in departments from £312bn in 2014-15 to £264bn in 2018-19.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Yuxtaposición. TH.*

{**So far, the public sector** has coped better {than many expected.}}

*Sub. adverbial comparativa. PH + TH.*

{**But with employees more restless about slow wage growth and the easier cuts already achieved, many experts** think {taxes are *more likely* to rise {than fall after the next election {to protect public services {and keep the deficit falling.

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial comparativa + Sub. adverbial final + Coord. copulativa. TT + PH + TH. Modalidad epistémica.*

(...)

## Texto 42

Fuente: World Finance

Fecha: 15/10/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.worldfinance.com/markets/can-ecuadors-digital-currency-save-its-economy>

**Can Ecuador's digital currency save its economy?**

*Simple. TH. Modalidad dinámica.*

{**Ecuador's government** is poised {to introduce a state-backed digital currency {to reverse its decline, {though some claim {the name is misleading.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial concesiva + Sub.*

*sustantiva. TH.*

{**Ecuador** was already embroiled in a two-year long economic slide {when Jamil Mahuad took charge in 1998, {and a combination of soaring fiscal deficits, record inflation and slumping oil prices left the newly elected president {with a financial crisis to contend with less than a year into his tenure.}}}}

*Sub. adverbial temporal + Coord. copulativa + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**In only his first full year in charge, the sucre** lost 67 percent of its value, {**inflation** tipped 60 percent, {and **70 percent of the country's financial institutions** were forced {to shut up shop amid widespread discontent and ongoing civil strife.}}}}

*Yuxtaposición + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. Ph + TH / TH / TT + TH. Pass.*

{**It** took until the first month of the new millennium for Mahuad {to declare a state of national emergency, {and in the days {that followed {officials set forth the merits of an Ecuadorian dollarisation plan {to avert economic and social collapse.}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH / TT + PH + TH. Impersonal.*

{**The Central Bank's President Pablo Better**, opted {not to play a part in {what he called "rushed, crazy measures," {and **thousands of the Ecuadorian populace** chose {to march on Quito, {calling for Mahuad's resignation and an end to the proposed dollar switch.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH / TT + TH.*

{**Successful only in {forcing Mahuad {to step down, {the dollarisation process** continued regardless under his successor {and, {much like it had done in the case of **Panama a century previous**, {succeeded in lifting the national economy from the doldrums.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + O. ppal + Coord. copulativa + Sub. adverbial de modo + O. ppal.*

*Ph + TH / TT + PH.*

{Starting out with an exchange rate of 25,000:1, in the four years {that followed, {triple digit inflation fell to three percent, {GDP climbed on average 4.5 percent per year, {and investors came in their droves.}}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa + O. ppal + Yuxtaposición + Coord. copulativa. PH + PH + TH / TH / TT + TH.*

{Fast-forward to today, however, and the country is looking to another currency {to save it from an all-too-familiar predicament, {though this time one of its own making, and one {that bears little resemblance to any {that have come before it.}}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial concesiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. PH + IT + TT + TH.*

#### **Digital accompaniment (Title)**

{Assuming the government's proposal proceeds as planned, {the country come December, will be the first {to formalise the introduction of a state-backed 'digital currency' {to accompany its own. }}}

*Sub. adverbial de modo + O. ppal. + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. PH + TH.*

{“Digital money will stimulate the economy; {it will be possible {to attract more Ecuadorian citizens, especially those {who do not have checking or savings accounts and credit cards alone,” {wrote the Ecuadorian National Assembly in a statement.}}}}

*Yuxtaposición + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva (DRS). TH / TH.*

{Digital currencies have been gaining traction among consumers in recent months and years, {and Ecuador has – irrespective of its socialist leanings – opted {to outlaw all other digital currencies {and introduce an alternative of its own {to stave off the downturn. }}}

*Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH / TT + TH.*

{“If you let the private sector create money, {there is no control over the supply of this money,” {says Mark Weisbrot, Co-Director of the Centre for



Economic and Policy Research.}}}

*Sub. adverbial condicional + DRS (sub. sustantiva). TT + TH / TH.*

{“**This** would be, in some ways, a step backward to the days {before there was central banking.}}

*Sub. adverbial de tiempo. TH.*

{**The central government** needs {to control the money supply {in order to have an effective monetary policy, {which affects growth, employment, and inflation.”}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Significant shares of the country’s dollars** are tied up in either debt or {dwindling oil and gold reserves. }}

*Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**Ecuador’s currency** is under immense pressure and excessive government spending, {which has tripled since President Rafael Correa took charge in 2007, {and has exasperated an already-desperate situation.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa. TH.*

{**What’s more, with an anticipated budgetary shortfall of \$4.5bn for this year and national debt in the billions,** {the country has again been forced {to seek a radical means of {shoring up its finances.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial de modo + O. ppal + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. PH + PH + TH. Pass.*

(...)

## Texto 43

Fuente: UK Government (Treasury)

Grado de Especialización: 3

<https://www.gov.uk/government/news/personal-tax-summaries-seven-things-to-know>

{**People across the UK** will begin receiving their first personal tax summary from Monday 3 November.}

*Simple (catenativa). TH.*

{Find out {what they're all about.}}

*Sub. sustantiva. TH..*

1. {**Personal tax summaries** show you {how your tax *is calculated* {and what *it is spent on*}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH. Pass (×2)*

{**Personal tax summaries** show you {how much income tax and national insurance contributions (NICs) you paid over the financial year 2013 to 2014,{and how this *is calculated*.}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa. Pass.*

{**The back of the summaries** show you {how your tax contributed to public spending, for example, {how much of the tax you paid went on health, defence, overseas aid and more.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**They** also show you your 'tax-free amount.}

*Simple. TH.*

{**This** is {how much money you earn {which *isn't taxed* at all {(the **government** doesn't tax the first £9,440 {you earn each year}).}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa (falta la coma) + yuxtaposición + Sub. de relativo especificativa. TH / TH. Pass.*

2.{**Overall, 24 million people** will receive a personal tax summary}

*Simple. IT + TH.*

{**This** is the first year {that the government is sending out personal tax summaries, {and from now on, you'll continue to get one each year.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. TH.*

{**There** are around 30 million personal taxpayers in the UK, {so around 80 % of individual taxpayers will receive a personal tax summary.}}

*Sub. adverbial consecutiva. There type construction. Imp.*

{**People** won't receive a personal tax summary {if they have paid no income tax in the past year {or where we are waiting for information - for example a change of address, or updated PAYE information from their employer.}}}

*Sub. adverbial condicional + Coord. disyuntiva. TH.*

3. {**You** don't have to do anything with them.}

*Simple. Modalidad deóntica. TH.*

{**The personal tax summary** is for your reference only – {**you** don't have to do anything with it.}}

*Yuxtaposición. Modalidad deóntica. TH / TH.*

{**The government** is sending them out {to improve the transparency of the personal tax system, {so that you know {how much tax you pay, {how it *is calculated*, {and how the government spends it.}}}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial consecutiva + Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Coord. copulativa. TH. Pass.*

{**It** also means {that you *can* make us, the government, more accountable for the tax {that you pay and the way {that it *is spent*.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH. Pass. Modalidad dinámica. Imp.*

4. {**It's** all part of a wider aim of the government {to make the tax system fair and simpler.}}

*Sub. adverbial final. TH. Imp.*

{**HMRC's self assessment customers** *can* already access their Tax Summary through HMRC Online Services. }

*Simple. TH. Modalidad dinámica.*

{**These online summaries** *will* *are* available to self assessment customers from the 3rd November {providing {they have filed their tax return for the previous year.}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva. TH. (Error sintáctico).*

{**Customers {who file after the 3rd of November** *will be informed* of the online tax summary {when they submit their tax return.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial temporal. TH. Pass.*

{**In future, HMRC** will provide everyone with a digital account {which will include their tax summary.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

5. {**Not everybody** will get theirs on the same day}

*Simple. TH.*

{**Personal tax summaries** *will be sent* in batches over several week,{  
as there are a large number going out in total. }}

*Sub. adverbial causal. TH. Pass.*

{**The first tax summaries** will hit doormats on 3 November, {**and**  
**most** *will have been sent* by mid-December.}}

*Coor. copulativa. TH / TT + TH. Pass.*

6. {**The personal tax statements** are all sent confidentially.}

*Simple. TH.*

{**We** don't include any sensitive information, such as your national insurance number, on the personal tax summaries {to protect taxpayers' information.}}

*Sub. adverbial final. TH. (Aposición).*

{**HMRC** will never ask you for your personal details.}

*Simple. TH.*

7. {**Existing figures on public spending** *have been used* {to calculate the summary of {how people's tax *is spent*}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. Pass (×2)*

{**The amount** {that the summaries show {how much *is spent* {and on what are existing figures {that the Treasury produces.}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Coor. copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH. Pass.*

{**These** *are known* as the public spending statistical analysis figures (PE-SA).}

*Simple. Pass. TH.*

## Texto 44

Fuente: The Telegraph

Fecha: 11/11/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/banksandfinan>

ce/11222397/FCA-price-cap-on-payday-lenders-to-put-an-end-to-spiralling-debt.html

{**FCA price** cap on payday lenders {to 'put an end to spiralling debt'.}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**City regulator** confirms proposals {to cap interest and fees on payday loans in an unprecedented crackdown on the industry.}}

*Sub. adverbial final.*

{**Borrowers** will never *have to* pay back more than twice the value of the loan {they take out with payday lenders under new rules {that will come into force in January.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. Modalidad deóntica TH.*

{**The Financial Conduct Authority (FCA)** also ruled {that payday lenders *cannot* charge more than 0.8pc per day in interest and fees, {and *must not* charge more than £15 {should borrowers default on their loans.}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial condicional. TH. Modalidad deóntica y Modalidad deóntica. TH.*

{**Tuesday's announcement** confirms proposals first made in July, aimed at {protecting customers from the exorbitant rates associated with the industry.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**The rules** mean {that no customer will ever pay back more than twice {what they borrowed, and someone {taking out a loan for 30 days {and repaying on time will not pay more than £24 in fees and charges per £100 borrowed.}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial condicional. TH.*

{**Martin Wheatley, the FCA's chief executive officer**, said {he was "confident {that the new rules strike the right balance for firms and consumers".}}

*Sub. sustantiva (DRS) + Sub. sustantiva. TH.*

{**It is thought** {that the unprecedented crackdown *could* put all but the

three biggest players out of business.}}

*Sub. sustantiva. Extraposición. Pass. Imp. Modalidad dinámica.*

{**In a consultation document, the FCA** said {that conservative estimates suggested {only the three-biggest payday lenders – Wonga, Dollar and QuickQuid – would *be able to* operate profitably {after the measures *were introduced*.}}}}

(DRS) *Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de tiempo. Modalidad dinámica. PH + TH. Pass.*

{**There** are currently around 400 payday lenders {operating in the UK today.}}

*Sub. de relativo especificativa. There type construction. Imp.*

{**However, the three largest operators** account for around 72pc of revenues from payday lending.}

*Simple. TT + TH.*

{**The FCA** also said {the new rules would lock around 70,000 people out of the payday loans market - around 7pc of current borrowers.}}

(DRS) *Sub. sustantiva. TH.*

{**But it** added {that these people were "*likely to have been* in a worse situation {if they had *been granted* a loan, {so the price cap protects them".}}}}

(DRS) *Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial consecutiva. TT + TH. Pass (×2). Modalidad epistémica.*

{**The figure** is lower than the FCA's earlier estimate {that the rules would block 11pc of customers from the market due to a 35pc drop in the volume of payday loans since July.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**For people {who struggle to repay, we** believe {the new rules will put an end to spiralling payday debts.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**For most of the borrowers {who do pay back their loans on time, the cap** on fees and charges represents substantial protections," {said Mr Wheatley.}}}

*(DRS) Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH + TH / TH.*

{**The caps** are *due to* come into effect on January 2 {and will be reviewed in 2017.}}

*Coor. copulativa. TH. Modalidad deóntica.*

{**The Consumer Finance Association**, {which represents nine short-term lenders, said {that while the proposals *were expected*, {they would not eradicate demand for emergency loans.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + DRS (Sub. sustantiva) + Sub. adverbial temporal. TH. Pass.*

{"**The regulator** will need {to monitor this closely {and act {to prevent {illegal lenders filling the credit gap," {said Russell Hamblin-Boon, chief executive of the trade body.}}}}

*Sub. sustantiva + Coor. copulativa + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + DRS (Sub. sustantiva). TH / TH.*

{**Wonga**, {which is not a member of the CFA, said in a statement: {"Having engaged fully with the FCA during the consultation process, {we look forward to {launching a cap compliant product for our customers."}}}}

*Sub. de relativo explicativa + DRS (Sub. sustantiva) + Sub. adverbial de modo + O. ppal. + Sub. sustantiva. TH.*

{**As well as the price caps, lenders** *must* now apply to the FCA for a licenced {before their interim permission runs out over the next two years.}}

*Sub. adverbial de tiempo. PH + TH. Modalidad deóntica.*

{**Some firms** have already surrendered their licence {to offer payday loans {rather than apply for a permanent licence from the FCA, {which took over policing consumer credit from the Office of Fair Trading in April 2014.}}}}

*Sub. adverbial final + Coor. distributiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

## Texto 45

Fuente: Bank of England

Grado de Especialización: 3

<http://www.bankofengland.co.uk/publications/Pages/news/2014/080.aspx>

{**The Chancellor of the Exchequer** announced in June {that HM Treasury wanted {to grant the Bank of England's Financial Policy Committee (FPC) additional powers {to guard against financial stability risks from the housing market before the end of this Parliament. }}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{**The FPC** therefore discussed this at its meeting on 26 September {**and** is announcing today its recommendation to HM Treasury on the form of these powers:}}

*Coor. copulativa. TH / TT.*

{**The FPC** recommends {that HM Treasury exercise its statutory power {to enable the FPC {to direct, {if necessary {to protect {and enhance financial stability, the PRA and FCA {to require regulated lenders {to place limits on residential mortgage lending, both owner-occupied and buy-to-let, by reference to: a) Loan-to-Value Ratios; b) Debt-to-Income Ratios, {including Interest Coverage Ratios in respect of buy-to-let lending.}}}}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial final + Coor. copulativa + Sub. adverbial final + Sub. adverbial final + Sub. adverbial final + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**These instruments** would sit alongside the FPC's power of Direction on sectoral capital requirements and its responsibility for setting the countercyclical capital buffer (CCB) rate, {**and** complement the FPC's existing powers of Recommendation. }}

*Coor. copulativa. TH / TT.*

{**The FPC** judges {that, {taken together, these instruments are necessary, {and should be sufficient, {to tackle risks to financial stability {that could emerge from the housing market in the future, {rather than indicating likely FPC policy decisions in the short term.}}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Coor. copulativa + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa + Coor. distributiva. TH.*



*Modalidad epistémica (×2).*

{**The FPC** is publishing today a separate Statement {that sets out its rationale and supporting material for this recommendation. }}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**The FPC** intends {to issue a draft Policy Statement {to inform Parliamentary debate.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{**If the FPC is granted these powers, {it** will publish a final Policy Statement {that outlines its approach {to using them, {including the indicators {that it will monitor regularly. }}}}}

*Sub. adverbial condicional + O. ppal + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**The FPC** is also publishing a letter to the Chancellor {giving its first annual assessment of the impact on financial stability of the Help to Buy: Mortgage Guarantee Scheme, {including, {as requested, {whether the parameters of the scheme – the house price cap for eligibility in the scheme and the fee charged to lenders – remain appropriate. }}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva. TH.*

{**The Committee** does not see a case for {changing the fee or the house price cap on financial stability grounds at this point.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**In forming this assessment, the Committee** *was notified* by HM Treasury {that the fees for the scheme would remain the same for 2015, {with prices set on an actuarially fair basis and according to State Aid rules.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. PH + TH. Pass.*

{**The Committee** will continue to monitor the impact of the scheme as part of its regular assessment of risks to financial stability {and *can* make recommendations on it at any time.}}

*Coor. copulativa. TH. Modalidad dinámica.*

{**The FPC** also reviewed its assessment of the outlook for financial sta-

bility and progress against its existing policy recommendations.}

*Simple. TH.*

{**Since the Committee met in June, {geopolitical and event risks appear more marked.}}**

*Sub. adverbial de tiempo. PH + TH. Expresión evidencial*

{**In the United Kingdom, there** had been intense focus on the referendum on Scottish independence.}

*Simple. PH + There type construction.*

{**In the run-up to that referendum, the FPC** *was briefed* on the financial stability risks associated with possible outcomes and on the Bank's contingency planning {to mitigate those risks. }}

*Sub. adverbial final. PH + TH. Pass.*

{**Global economic prospects** remain modest.}

*Simple. TH.*

{**Growth in the euro area in particular** had disappointed in the first half of 2014 {**and inflation** fell further below target. }}

*Coor. copulativa. TH / TT + TH.*

{**In this context, monetary policy** has remained highly accommodative internationally.}

*Simple. PH + TH.*

{**Markets** *appear to* expect a gradual exit from low rates in the United Kingdom and the United States, {while the ECB has cut its benchmark interest rate {and announced a package of new stimulus measures.}}}

*Sub. adverbial temporal + Coor. copulativa. TH. Expresión evidencial.*

{**In emerging markets, growth forecasts** are also slightly lower, {with concerns about the sustainability of credit growth and property markets in China persisting.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

(...)

## Texto 46

Fuente: The Times

Fecha: 27/11/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.thetimes.co.uk/tto/news/world/europe/article4279543>.

ece

{**Juncker's critics** hit out over €315bn plan {to revive Europe}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**The president of the European Commission** *was accused* of “magical thinking” yesterday {as he unveiled a €315 billion scheme {to spark life into the continent’s economy {and quell rising populism.}}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. adverbial final + Coord. copulativa. TH. Pass.*

{**Jean-Claude Juncker, the commission’s president**, said {it was a new dawn for a depressed union {that *had been starved* of investment since 2008.}}}

*(DRS) Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH / TH. Pass.*

{“**We** are offering hope to millions of Europeans disillusioned after years of stagnation,” { **Mr Juncker** told the European parliament in Strasbourg.}}

*(DRS) Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**Reactions** ranged from dubious to {scathing over the prospects for a “leveraging” mechanism based on €21 billion of public money {and relying almost wholly on private investors.}}}

*Sub. adverbial de modo + Coord. copulativa. TH.*

{“**There** is not enough new in it.}

Simple. There type construction.

{**It** is not ambitious enough, {so we should have seen something bigger,” {**said** Fabian Zuleeg, chief executive of the European Policy Centre think-tank.}}}

*Sub. adverbial consecutiva +(DRS) Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**Mike Shedlock, an investment adviser with SitkaPacific asset management**, mocked the plan as an “EU slush fund with . . . 95 per cent

leveraged magic”.

*Simple. TH.*

{“**It**’s a farce, {**it**’s recycling.{**It** is useless,” {**said** the Belgian hard right Vlaams Belang party. }}}

*Yuxtaposición + Or. Simple. DRS (Sub. sustantiva). TH / TH / TH / TH.*

{**Ukip** said {**it** was “another EU turkey . . . just €20 billion parcelled up {to sound like €300 billion.”}}

*DRS (Sub. sustantiva) + Sub. adverbial final. TH / TH.*

{**The challenge** {**facing governments**, {**many of them dealing with growing revolt at home from radical fringe parties**, *was highlighted* by a report from the EU’s official auditors yesterday. }}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. derelativoo especificativa. TH. Pass.*

{**It** warned {that the 28 member states *may* have to pay €326 billion {to top up the already-agreed 2014-20 budget totalling €969 billion.}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH. Modalidad epistémica.*

**This** would mean a bill for an extra £34 billion from British taxpayers.

*Simple. TH.*

{**The auditors** based their forecast on the need to pay for commitments {made in the previous budget period but {which *had not been accounted* for in the present spending period.}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH. Pass.*

{**The commission** dismissed the suggestion.}

*Simple. TH.*

{**Mr Juncker** insisted {that his spending scheme, {on which he campaigned for the job of president, would create one million jobs.}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{“**Europe** needs a kick-start {and today the commission is applying the jump leads,” {**said** the former prime minister of Luxembourg, {who took office this month.}}}

*DRS (Sub. sustantiva) + Coord. copulativa + Sub. de relativo explicativa. TH / TH.*

{**The plan** hangs on the assumption {that banks and financiers will jump at {investing in big infrastructure works {if the EU and its European Investment Bank put down a share of the capital {and bear the initial risk.}}}}}

*Sub. apositiva (sustantiva) + Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional + Coord. copulativa. TH.*

{**If EU** leaders agree next month, {Brussels will promise €21 billion of finance for projects {including cross-border electricity distribution, high-speed broadband and rail and motorway links.}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial de modo. TT + TH.*

{**No new EU taxpayers'money** is involved {because the commission's pledge of €8 billion consists of funds {to be switched from the existing long-term budget.}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa. Pass (×2). TH.*

{**The union's governments and main centre-left and right parties** gave a cautious welcome to the "European fund for strategic investment", {which Mr Juncker billed as "a grand bargain {to put Europe back to work.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final. TH.*

{**France**, {which wanted a more ambitious scheme {to stimulate the eurozone economy, called it a good "first stage" {and urged speedy application of the new investment.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final + Coord. copulativa. TH / TH.*

{**Chancellor Merkel, {who is wary of new public spending**, said {Germany supported the plan "in principle" {but wanted {to make sure {that the money went to the right projects.}}}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Coord. adversativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

(...)

## Texto 47

Fuente: The Times

Fecha: 29/08/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.thetimes.co.uk/tto/business/economics/article4189523>.

ece

{**Banks** are ‘slowing growth’{by failing to lend Treasury cash to small businesses.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Under the Funding for Lending Scheme, net lending to SMEs** dropped by £435 million in the second quarter of the year.}

*Simple. PH + TH.*

{**The scheme {designed to encourage banks and building societies {to lend money to small and medium-sized businesses** has again failed to thaw the frozen credit markets.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**Despite the chancellor** promising at its launch in 2012 {that the Funding for Lending Scheme would provide “welcome support” to businesses {that wanted to expand, {net lending to SMEs under the initiative fell by £435 million in the second quarter of the year, after a £723 million fall in the first.}}}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. IT + TH.*

{**For the corporate sector the picture** was even worse, {with net lending to all businesses falling £3.9 billion between April and June, against a fall in the first quarter of £2.7 billion, {figures published by the Bank of England showed.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Yuxtaposición?. TH.*

{**The FLS, {designed by the Treasury and the Bank {to incentivise banks and building societies {to boost their lending, originally focused on households and businesses.}}}}**

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. TH.*

{**At the end of last year, it** was altered {to concentrate on business lending {after a disproportionate amount of loans went to households, {but it has failed to make any difference.}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial temporal + Coord. adversativa.*

{**The total amount {drawn down by lenders under FLS to date** stands at £45.8 billion.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Phil Orford, the chief executive of the Forum of Private Business, said: {“Without more lending to small businesses, their growth and the country’s growth** will remain slow. }}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / PH / TH.*

{**Politicians of all parties** need {to have a hard look at the lending sector.”}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Lloyds Banking Group, {which loaned £384 million,** was the quarter’s best performer, followed by Aldermore, one of the challenger banks, at £118 million.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Lloyds Banking Group** has emerged as the biggest user of FLS {and the taxpayer-backed lender’s total borrowing at the end of June stood at £14 billion, up £4 billion since the start of the year.}}

*Coord. copulativa. TH / TT + TH.*

{**Over the same period, the bank’s net lending** shrank by £4.12 billion.}

*Simple. PH + TH.*

{**HSBC** is the only high street bank {not to sign up to FLS, {though Royal Bank of Scotland has also not used the scheme, {despite being a member.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**In an attempt {to breathe life into the ailing scheme, FLS** was

extended in April 2013 {to include asset-based lending, {which provides credit to small companies {by allowing them {to borrow money against invoices and machinery.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**However, the majority of the £18 billion asset-based lending sector** is not using the scheme.}

*Simple. TT + TH.*

{**Chuka Umunna, the shadow business secretary,** said: {“**Despite scheme after scheme and promise after promise from ministers, profitable and successful businesses still** *can’t* get access to the finance {they need {to start up {and grow.”}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH / PH + TH. Modalidad dinámica.*

{**What they** promised {“**This joint action by the Bank and the Treasury** creates strong incentives {for banks to expand their lending to the real economy.” }}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH / TH.*

{**Sir Mervyn King, governor, Bank of England,** July 2012 {“**We’re** making it easier {to get a bank loan through Funding for Lending.”}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**David Cameron, November 2013** {“Try and secure a loan for more than five years or venture capital, {and options are very limited, especially for innovative, high-growth potential firms. }}}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH.*

{**We** are acting {to tackle these issues.” {**Vince Cable,** September 2012}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH/ TH.*

## Texto 48

Fuente: World Finance

Fecha: 28/08/2014



Grado de Especialización: 2

<http://www.worldfinance.com/wealth-management/will-copying-the-e-dutch-pension-system-help-the-uk>

{**Will** copying the Dutch pension system help the UK?}

*Simple. TH.*

{**Pension reforms in Britain** aim {to copy a 70-year-old system {that works well in the Netherlands. }}}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**But will** its implementation prove as successful today?}

*Simple. TT+ TH.*

{**Dutch Space** is a corporation {that manufactures advanced products {that, among other things, helped {put the Vega rocket into the upper atmosphere.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**In May, the Netherlands-based company, a division of the giant EADS Astrium aerospace group,** sent its own rocket into the Dutch pension industry {by announcing the merger of its company-wide €115m pension fund with a much bigger fund known as PME. }}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**An industry-wide retirement plan,** PME has €34bn of AUM.}

*Simple. TH.*

{**The strategy {deployed by Dutch Space** illustrates the latest step in a brutal process of consolidation among the country's pension firms {which has, in the last 22 years, seen {the number of funds implode from over 1,000 to around 380 today. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**De Nederlandsche Bank, the Dutch central bank,** predicts {there will be just 300 firms left {to manage all retirement investments within a few years.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{**If so, {that** would leave the pensions of workers under the control of too few superfunds.}

*Sub. adverbial condicional. PH + TH.*

{**Currently, the remaining 380 funds** already manage €950bn of pension assets, or an average €2.5bn each.}

*Simple. PH + TH.*

{**However, some industry leaders** are forecasting an even more severe contraction in a sector {whose ‘collective pensions’ have served Dutch retirees well for 70 years.}}

*Sub. de relativo especificativa. TT + TH.*

{**Just over two years ago, Ruud Degenhardt, Chairman of PGB – one of the bigger pension funds with €14.5bn of AUM** – predicted {there *may* eventually be just 50 to 100 pension funds remaining in the Netherlands.}}

*Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**Assuming they have a similar ratio as today in AUM, {that** would average out at €100bn to €200bn of assets for every surviving firm.}}

*Sub. adverbial condicional. PH + TH.*

A collective approach (Title)

{**Now British firms** fear {a similarly Darwinian process *could* happen in the UK in the wake of imminent reforms {that seek {to create Dutch-style collective pensions.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. IT TH. Modalidad epistémica.*

{**With €1.9trn in AUM, an industry-wide consolidation** would inevitably lead to job cuts among actuaries, investment consultants, administrators and fund managers.}

*Simple. PH + TH.*

{**The Conservative-Liberal Democrat coalition** unveiled the sweeping reforms – the biggest in decades – in May {on the basis that Britain’s pensioners have long had a raw deal. }}

*Sub. sustantiva (Apositiva). TH.*

{**That's** because of the UK's immensely complicated and constricting pension laws, and because of the fees {charged by asset managers {that steadily whittle away at retirement pots.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**A huge proportion of our pensions** disappears in fees, {with charges swallowing up to 40 percent of the value," {argues RSA, the multinational insurance giant, in a report {that took two years to research. }}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**If a typical Dutch and a typical British person** save the same amount for [their] pension, {the former *can* expect a 50 percent higher income in retirement."}}

*Sub. adverbial condicional. TT + TH. Modalidad dinámica.*

{**It's** not just about fees though.}

*Simple. Imp. TH.*

{**Company-wide pensions**, {which are by definition much smaller than pooled ones, are more vulnerable to variations in the stock market.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Thus, an employee** *may* lose heavily – {or gain significantly – {if he retires in a particular year.}}}}

*Coor. disyuntiva + Sub. adverbial condicional. PH + TH. Modalidad epistémica.*

{**It's** not rocket science {why collective pensions are better", {argues the report, {"as anyone {who has taken an introductory finance course knows, the way to address the problem of risk is {to diversify.}}}}}}

*Sub. adverbial causal + DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TH. Imp.*

{**So we** buy a portfolio of many securities {if we want {to limit our risk.}}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva. IT + TH.*

{**Similarly we** *can* diversify our liabilities; {for example, when we buy insurance.}}

*Yuxtaposición. IT + TH. Modalidad dinámica.*

{**So each of us** gives some money to the insurance company, and {by pooling those contributions {there is enough {to compensate us {should our house burn down.”}}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial consecutiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial condicional. IT + TH.*

## Texto 49

Fuente: World Finance

Fecha: 13/03/2013

Grado de Especialización: 2

<http://www.worldfinance.com/wealth-management/tax/investors-look-to-long-term-european-gains>

{**Investors** look to long-term European gains.}

*Simple. TH.*

{**Over the last few years coverage over tax avoidance** has gained widespread attention in the press.}

*Simple. PH + TH.*

{**By clarifying the processes {used in the UK {it** will however, allow {for adverse risk *to be avoided.*}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. Imp. Pass. PH + TH.*

{**Seeking value through long-term investments** is the reason {private equity has attracted such healthy levels of investment over the years: {but with strong returns come considerable risk.}}}

*Sub. sustantiva + Coord. adversativa. TH.*

{**Unlisted companies** are often harder {to analyse {and so provide investors with a riskier, if potentially more lucrative, return.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial consecutiva. TH.*

{**While many investors** shied away from comparatively risky deals, {**others** have sought out undervalued businesses {that *may* be excellent

companies {suffering from difficult external market conditions.}}}}

*Coor. distributiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. Modalidad epistémica.*

{**Nowhere** are these conditions more apparent than in Europe, {where economies *are swamped* by debt troubles {and businesses are struggling {to get the necessary finance from banks {that will help them {grow.}}}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coor. copulativa + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

Holding back (Title)

{**Established and early-stage private companies** present tantalising opportunities for investors {seeking value, {**but the European market** has suffered in recent years. }}

*Sub. de relativo explicativa + Coor. adversativa. TH / TT + TH.*

{**According to research by industry analyst Preqin, there** is around €75bn of capital ready {to be deployed in Europe.}}

*Sub. adverbial final. PH + TH.*

{**However, deal activity** dropped by 22 percent last year to \$124bn: reportedly the worst year {the industry has suffered since 2003 ({not including the catastrophic year {that was 2009.}}}}}}

*Yuxtaposición + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**According to research {reported in January, deals in both the US and Europe** were down last year – {although US companies fared slightly better than their European rivals.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial concesiva. PH + TH.*

{**426 funds** raised money in the US in 2012: down six percent on the previous year's figure, {**but a 20 percent increase in funds** raised from \$133.2bn to \$160.4bn). }}

*Coor. adversativa. TH / TT + TH.*

{**In contrast, Europe** raised just \$58.1bn last year, spread across 157 funds: a fall of 14 percent on the \$59.2bn {that 182 funds raised in 2011. }}

*Sub. de relativo especificativa. Ph + TH.*

{**Some of the leading US private equity houses** went ahead with large-scale fundraising rounds for investments in Europe, {with Blackstone raising \$16bn last year, {while Bain Capital raised \$6bn.}}}

*Sub. adverbial de modo + Coord. distributiva. TH.*

{**Dow Jones Private Equity Analyst's Editor, Laura Kreutzer**, said of the research: {"**Some of the largest firms** re-entered the fundraising fray in 2012, {which drove up overall volume in the US during the year.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH / TH.*

{**But the numbers** are deceiving; {many firms struggled {to reach their targets {and will probably continue to do so {as more firms market new funds in 2013."}}}}}

*Yuxtaposición + Sub. adverbial final + Coord. copulativa + Sub. adverbial causal. TT + TH.*

{**Although undervalued listed companies should provide opportunities for private equity investors, {the signs of a reduction in deal volume** reflect a worrying caution by European buyout firms. }}

*Sub. adverbial concesiva. Ph + TH.*

{**One of the more high profile deals** saw Advent International buy Douglas, a retailer {listed in Frankfurt, for €1.5bn.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**However, such deals** were few and far between.}

*Simple. PH + TH.*

{**Indeed, Apax Partners, one of Europe's largest buyout firms**, did not make any deals in 2012.}

*Simple. Ph + TH.*

{**According to Tom Barrack, chairman of US private equity firm Colony Capital, actually buying companies in distressed European markets** is proving more difficult {than expected. }}

*Sub. adverbial comparativa. PH + TH.*

{**He** told Bloomberg last year: {"**Everything in Spain** is for sale, {and yet {to buy anything is very difficult. }}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TH / TT +*

*TH.*

{**Italy** is the same thing.}

*Simple. TH.*

{**The banking and corporate structure** is at a standstill.”}

*Simple. TH.*

{**The reasons for this inactivity** *may be* down to a change in regulations, {with takeover rules in countries like the UK *being tightened up.* }}

*Sub. adverbial de modo. TH. Modalidad epistémica. Pass.*

{**According to analysts Dealogic, deals {that saw companies taken private** amounted to 10 percent of all UK private equity deals in 2008: a drop of 58 percent on the 2007 figure.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**Similar struggles** befell firms {looking {to sell assets, {with industry leaders CVC Capital Partners and Permira facing difficulties in {auctioning off assets last year.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TH.*

(...)

## Texto 50

Fuente: The Times

Fecha: 22/11/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.thetimes.co.uk/tto/money/investment/article4274556>.

ece

{**How savers** lose a ‘hidden’ £19bn a year.}

*Simple. PH + TH.*

{**The UK fund and pensions industry** is failing millions of investors {by continuing to levy excessive, unfair and often hidden charges {that cost them billions of pounds, according to the Financial Services Consumer Panel (FSCP).}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**The body set up to advise the chief City watchdog on consumer matters** says {the most frequently quoted cost figure for pension and investment funds — the annual management charge — *may* be as little as a half of the true sum, or an even smaller fraction, {as many of the charges *are deducted* directly from funds {and remain hidden from investors.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Coord. copulativa. TH. Pass. Modalidad epistémica.*

{**The panel** says:{ “**It** is completely unacceptable {that consumers do not know {what firms are charging them {to manage money on their behalf {and *cannot* compare them with their rivals.”}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Coord. copulativa. TH / TH. Modalidad deóntica*

{**It** called for an overhaul of the charging structure {so that investors *could* see at a glance the full cost of {what they were paying.}}}

*Sub. adverbial consecutiva + Sub. sustantiva. TH. Modalidad dinámica.*

{**Alan and Gina Miller, of the wealth manager SCM Private, who are the founders of the True and Fair campaign for greater transparency in the financial industry,** believe {that the real cost of hidden charges amounts to £19 billion a year for pension and investment funds.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**Charges** matter to us all {because they take a big slice out of people's savings. }}

*Sub. adverbial causal. TH.*

{**The Department for Work and Pensions** calculates {that somebody {who has been saving throughout their working life into a pension would lose 24 per cent of their pot with an annual charge of 1 per cent.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

Secret deductions (Title)

{**Most fund groups** typically refer to their annual management charge, {which for many actively managed funds is about 0.75 per cent.}}



*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Many** also quote the ongoing charge, {which includes additional costs such as custody and audit fees {and normally pushes the annual figure up to about 0.85 per cent.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa. TH.*

{**However, the FSCP** says {that this comes nowhere near to accounting for all charges {fund investors bear.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**In particular, it** argues, {the ongoing charge takes no account of the transaction costs, such as broker's commission and stamp duty, {which managers incur {when they buy {and sell shares in their portfolio. }}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial temporal + Coord. copulativa. Ph + TH.*

{**These costs** are borne by investors, {**but they** do not feature in the stated charges, {hence the accusation that *they are hidden*.}}}

*Coord. adversativa + Sub. adverbial consecutiva. TH / TT + TH. Pass.*

{**In the same way, the impact of the dealing “spreads” — the difference between the buying and selling price of a stock — is shouldered** by the investor {**but not included** in the ongoing charge.}}

*Coord. adversativa. PH+ TH / TT. Pass (×2).*

{**Studies** have shown {that dealing costs *can* typically add between 0.27 and 0.4 per cent to total fund costs, {while spreads *can* add about 0.2 per cent, {making a combined figure of 0.47 to 0.6 per cent. }}}}

*Sub. sustantiva + Coord. distributiva + Sub. adverbial de modo. TH. Modalidad dinámica (×2)*

{**These** alone *could* take the fund cost figure up to 1.45 per cent, {before adding on additional hidden charges. }}

*Sub. adverbial temporal. TH. Modalidad dinámica.*

{**Yet most investors** are unaware of this.}

*Simple. IT + TH.*

{**In some cases, the FSCP** concluded, {the cost of broker's commissions {charged to investors covered not just dealing costs {but research {that

did not necessarily benefit them.}}}}}

*Sub, sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. adversativa + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**In others, investors** did not receive the highest possible interest rate on certain accounts {because managers chose {to accept a lower rate in return for other services {that benefited them, not their investors.}}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**The Investment Management Association (IMA)** is requiring its member {fund groups {to include transaction costs alongside the annual charge in their annual reports.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{**It** has also promised {to change its code of practice {to require clear disclosure of research costs {where they are met from dealing commissions {paid by funds.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo especificativa. TH.*

(...)

## Texto 51

Fuente: The Times

Fecha: 01/12/2013

Grado de Especialización: 1

<http://www.thetimes.co.uk/tto/business/industries/banking/article4283434.ece>

{**Co-operative Bank** set {to fail latest stress test.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**The Co-operative Bank** is set {to fail a key test of its financial strength this month {and is expected {to be forced at least {to accelerate its recovery plan {to keep regulators onside.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva*

+ *Sub. adverbial final. TH. Pass.*

{**The scandal-hit bank** *is thought* {to have acknowledged {that it has insufficient buffers {to withstand a very severe recession, {in spite of building £1.9 billion in extra capital in the past 12 months.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial concesiva. TH. Pass.*

{**At one extreme, it** *could be forced* {to tap its shareholders for more capital {or seek a rescue merger, {but it is more *likely* {that it will be pushed into {tweaking its five-year turnaround plan {so that it generates capital more quickly.}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. disyuntiva + Coord. adversativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial consecutiva. Ph + TH. Pass. Modalidad dinámica. Modalidad epistémica.*

{**The Prudential Regulation Authority**, {which supervises banks, is already treating the bank as a special case {after it failed to meet its individual capital guidance rules this year.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**Britain's eight biggest lenders, including the Co-op Bank**, have to convince the PRA {that they are strong enough {to withstand a 35 per cent crash in house prices, a 30 per cent fall in commercial property values, a near-doubling of unemployment to 12 per cent and a rise in base rate to 4 per cent.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{**The PRA** is due to publish the results of the “stress test” on December 16, {with most banks expected to pass.}}

*Sub. adverbial de modo. Modalidad deóntica. TH.*

{**However, Co-op Bank**, {which has 70 per cent of its loan book in residential property assets and a £6 billion portfolio of questionable assets, {including self-certified mortgages, *is seen* as particularly vulnerable.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo. PH + TH. Pass.*

{**Ian Gordon, a banking analyst with Investec**, said: {“It *would*

*appear* {to have a high risk of failing, {given its weak capital position relative to its listed peers.”}}}}

*DRS (Sub. Sustantiva) + Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal. Ph + TH / TH. Expresión evidencial.*

{**The bank itself** gave clues {that it would struggle {to pass the stress test in August, {when in its interim report it indicated {its core equity tier 1 ratio would drop below the minimum 4.5 per cent acceptable floor.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva. TH.*

{**However, a pick-up in demand for distressed debt** means {that the bank *may be* more easily *able* to dispose of parts of its loan book {and so release extra capital {to mollify regulators.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial consecutiva + Sub. adverbial final. TT + TH. Modalidad epistémica + Modalidad dinámica.*

{**The bank** is also making progress {in slashing costs {and in running down its portfolio of troublesome corporate loans. }}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH.*

{**Any announcement {that Co-op Bank has failed its stress test** *is likely* {to be accompanied by a statement agreed with the PRA {about remedial action it will take. }}}

*Sub. sustantiva (apositiva) + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH. Modalidad epistémica.*

{**While regulators** are *likely* to be sympathetic {that a failure should not destabilise the bank, {they *may* well press for quicker remedial action.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. Modalidad epistémica (×2). IT + TH.*

{**Co-op Bank** faces other headwinds, {including the threat of a further bill of payment protection insurance compensation, a pension fund shortfall and possible enforcement action by the Financial Conduct Authority.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**The bank** *was engulfed* in a media firestorm in the summer of 2013,

{when its threadbare capital *was first revealed*. }}

*Sub. adverbial temporal. TH. Pass (×2).*

{**Serious questions** *were raised* about the competence of the old management {after the former chairman Paul Flowers — {dubbed a “financial illiterate” by MPs — *was filmed* {buying crystal meth and other class-A drugs. }}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo. TH. Pass (×2).*

{**The mutually owned Co-op Group eventually** saw its 100 per cent control of the bank reduced to 20 per cent {after American hedge funds provided rescue capital.}}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

{**The Co-op Bank and the PRA both** declined {to comment.}}

*Simple. TH.*

## Texto 52

Fuente: Financial Reporting Council

Grado de Especialización: 3

<https://www.frc.org.uk/Our-Work/Publications/Financial-Reporting-Lab/Financial-Reporting-Lab-project-report-Debt-terms.pdf>

### Investor observations

{**Most investors** consider detailed data on principal, currency of denomination, maturity year and month, interest rate, prepayment penalties, security, and covenants, as core information {to *be disclosed*.}}

*Sub. adverbial final. Pass. TH.*

{**It** was not possible {to draw many firm conclusions on the specific needs of different types of investors.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**However, the use of information** is for some more dependent on the general economic and market environment as well as a company's specific situation and any concerns {arising.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**For example, some investors** are less *likely* {to use detailed information on debt terms by obligation for investment grade companies, {and more *likely* {to use it during times of financial crisis and {where there is a company-specific concern over debt or cash flow generation.}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. PH + TH. Modalidad epistémica (×2)*

{**Other investors** feel {that summarised information, rather than details by individual bond issue, *can* suffice {if supplemented by maturity tables – at least for solidly investment grade companies and in the absence of the pressures of a financial crisis.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional. TH. Modalidad dinámica.*

{**Some buy-side investors** commented {that {while they *might* rarely analyse the detailed disclosure of terms by bond, they feel {that the detail is necessary {to be disclosed for the sell-side or fixed income and credit analysts.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH. Pass. Modalidad epistémica.*

{**Others** indicated {that detailed tables *can* be very useful {and are necessary {when significant concerns arise, {even if only used in detail in more exceptional times.}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial condicional. TH. Modalidad dinámica.*

{**Investors** indicate {that some of this detailed information on debt terms *is not presented* regularly, {and sometimes *not even presented* in circumstances of ongoing stress, {when it would be most useful.}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial temporal. TH. Pass (×2).*

### **Liquidity and funding**

{**Investors** made clear {that liquidity and funding *are no longer taken* for granted by either credit or equity analysts.}}

*Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**Both funding plans and a company's financial flexibility** *are considered.*}

*Simple. TH. Pass.*

{**While it** is helpful for investors {to know {if a company is planning {to be opportunistic in the bond market, {or *is not likely* {to come to market for some time, {investors understand the need {for companies to remain flexible {and not overly commit to a single funding approach.}}}}}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva + Coord. disyuntiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Coord. copulativa. IT + TH. Imp. Modalidad epistémica.*

{**Nonetheless, investors** shared a feeling {that companies *could* do a better job of {explaining {how cash shortfalls and refinancing needs are *likely* {to be met.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. PH + TH. Pass. Modalidad dinámica + Modalidad epistémica.*

### Consistency of presentation

{**Several investors** also commented on the importance of consistency of information in tables {that *are presented* and, {if necessary, {providing notes or descriptions {to explain {what the amounts represent {and how the amounts differ from amounts in other similar tables.}}}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH. Pass.*

{**For example, many companies** provide several debt-related maturity tables, {**and it** *can* be difficult {to detect the nature of any differences between tables.}}

*Coord. copulativa + Sub. sustantiva. PH + TH / TT + TH. Modalidad dinámica.*

{**Labelling information clearly** {*was emphasised*, for example {making it clear {if amounts *are shown* on the balance sheet directly, or if not, {explaining {what the amounts do represent {and how they differ from the related amounts in the balance sheet and from other tables.}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial condicional +*

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TH. Pass (×2)*

**Terms of obligations – principal, currency, maturity, interest rate (Title)**

**{In relation to the principal, currency, maturity, and interest rate of debt obligations, it was noted** {that the extent of these details {disclosed by companies varies, {as does the method of presenting such information.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. PH + TH. Imp. Pass.*

**{This hampers analysis at a common level of detail** {when investigating particular risks or problems between companies.}}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

(...)

## Texto 53

Fuente: Financial Times

Fecha: 07/12/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.ft.com/intl/cms/s/0/3c7ebf06-7c7c-11e4-9a86-00144feabdc0.html#axzz3L0c6Est6>

**UK financial watchdog to review soaring level of fines**

**{The UK's financial regulator** is to review its fining regime amid increasingly anguished cries from banks over the inexorable rise of penalties.}

*Simple. Modalidad deóntica. TH.*

**{Fines by the Financial Conduct Authority** have hit record levels after investigations into the alleged rigging of Libor interest rate benchmarks and the foreign exchange market.}

*Simple. TH.*

**{The FCA** has meted out £1.39bn in penalties since April, more than triple the £425m {levied in the whole of the 2013-2014 financial year, {which at the time was a new high.}}}



*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Almost all of this year's total** *is attributed* to the £1.1bn {that five banks paid to the FCA last month {to settle allegations {that they attempted to rig forex, one of the biggest financial markets in the world. }}}} }

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**The fines** were part of more than \$4bn in penalties {*paid* by seven banks to US, UK and Swiss authorities.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH. Pass.*

{**The record-breaking total** comes amid concern {that City scandals and resultant fines are weighing on banks' capital.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Andrew Bailey, deputy governor of the Bank of England**, has said {that authorities around the world should better co-ordinate their penalties.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH.*

{**"This** is not a penalties race," {**said** Georgina Philippou, an FCA director of enforcement strategy, at the regulator's biennial conference last week {at which the figures *were presented*. }}}} }

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH / TH. Pass.*

{**"We** are not competing against any other regulator in the world."}

*Simple. TH.*

{**The FCA fines** have increased not only because of benchmark-rigging probes but also {because a new penalty regime {that allowed for higher fines for wrongdoing found since 2010 is now taking effect.}}} }

*Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Ms Philippou** revealed plans for the watchdog {to review {how well the new regime is working.}}} }

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**"We** believe {that we now have enough cases {to pause {and take stock {and we plan {to start a review of our penalty policy in the next financial year," {**she** said.}}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Coord. copulativa + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**The current regime** gives the FCA the discretion {to bump up fines {to act as a deterrent.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{**The watchdog explicitly** increased fines on banks in the forex probe {because they had not learnt key lessons from the earlier and similar Libor investigation.}}

*Sub. adverbial causal. TH.*

{**The scale of the forex and Libor investigations** have weighed on the watchdog's ability {to open new cases {and have led to far fewer penalties {being taken against individuals.}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Just nine individuals** have been sanctioned by the FCA in the financial year so far, for a total of £2.2m.}

*Simple. TH. Pass.*

{**This** compares with the £3.9m {that 19 people had to pay last year.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**In 2010-11 year, the regulator** fined 83 different entities and individuals.}

*Simple. Ph + TH.*

{**The fines {collected from financial-services companies for misconduct** go to the Treasury, {once the FCA's enforcement costs are deducted.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial temporal. TH. Pass.*

{**In 2014, £1.43bn** has gone to the Treasury in this way, up from £474m in 2013, according to separate FCA statistics.}

*Simple. PH + TH.*

{**George Osborne, the UK chancellor,** said last week {that the fines from the forex investigation would be used as a windfall payment for the National Health Service. }}

*DRS. Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**Libor fines**, meanwhile, {which have topped more than £500m in the UK, *would be used* {to pay for military services and related charities.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final. Pass.*

## Texto 54

Fuente: Financial Conduct Authority

Grado de Especialidad: 3

<http://www.fca.org.uk/news/fca-fines-five-banks-for-fx-failings>

{**FCA** fines five banks £1.1 billion for FX failings {and announces industry-wide remediation programme.}}}

*Coord. copulativa. TH.*

{**The Financial Conduct Authority (FCA)** has imposed fines {totalling £1,114,918,000 (\$1.7 billion) on five banks {for failing to control business practices in their G10 spot foreign exchange (FX) trading operations: Citibank N.A. £225,575,000 (\$358 million), HSBC Bank Plc £216,363,000 (\$343 million), JPMorgan Chase Bank N.A. £222,166,000 (\$352 million), The Royal Bank of Scotland Plc £217,000,000 (\$344 million) and UBS AG £233,814,000 (\$371 million) ('the Banks'.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial causal. TH.*

{**The G10 spot FX market** is a systemically important financial market.}

*Simple. TH.*

{**At the heart of today's action** is our finding {that the failings at these Banks undermine confidence in the UK financial system {and put its integrity at risk.}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH.*

{**In relation to Barclays Bank Plc**, we will progress our investigation into that firm {which will cover its G10 spot FX trading business and also wider FX business areas.}}

*Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**In addition to taking enforcement action against** {and investigating the six firms {where we found the worst misconduct, {we are launching an industry-wide remediation programme {to ensure firms address the root causes of these failings {and drive up standards across the market.}}}}}

*Coor. copulativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final + Coor. copulativa. PH + TH.*

{**We** will require senior management at firms {to take responsibility for {delivering the necessary changes {and attest {that this work *has been completed.*}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Coor. copulativa + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**This** complements our ongoing supervisory work and the wider reforms to the fixed income, commodity and currency markets {which are the subject of the UK Fair and Effective Markets Review.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Between 1 January 2008 and 15 October 2013, ineffective controls at the Banks** allowed G10 spot FX traders {to put their Banks' interests ahead of those of their clients, other market participants and the wider UK financial system.}}

*Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**The Banks** failed to manage obvious risks around confidentiality, conflicts of interest and trading conduct.}

*Simple. TH.*

{**These failings** allowed traders at those Banks {to behave unacceptably.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**They** shared information about clients' activities {which they *had been trusted* {to keep confidential {and attempted to manipulate G10 spot FX currency rates, {including in collusion with traders at other firms, in a way {that *could* disadvantage those clients and the market.}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final + Coor. copulativa +*

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TH. Pass. Modalidad dinámica.*

{**Today's fines** are the largest ever imposed by the FCA, or its predecessor the Financial Services Authority (FSA), {**and this** is the first time {the FCA has pursued a settlement with a group of banks in this way. }}}}

*Coor. copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH / TT + TH.*

{**We** have worked closely with other regulators in the UK, Europe and the US: {**today the Swiss regulator, FINMA**, has disgorged CHF 134 million (\$138 million) from UBS AG; {**and, in the US, the Commodity Futures Trading Commission ('the CFTC')** has imposed a total financial penalty of over \$1.4 billion on the Banks {**and the Office of the Comptroller of the Currency ('the OCC')** has imposed a total financial penalty of \$700 million on Citibank N.A. and JPMorgan Chase Bank N.A.}}}}}

*Yuxtaposición + Coor. copulativa + Coor. copulativa + Coor. copulativa. TH / PH + TH / TT + PH + TH / TT + TH.*

{**Since Libor general improvements** *have been made* across the financial services industry, {**and some remedial action** *was taken* by the Banks {fined today. }}}}

*(Faltaría una coma detrás de Libor)*

*Coor. copulativa + Sub. de relativo especificativa. PH + TH / TT + TH. Pass (×2).*

{**However, despite our well-publicised action in relation to Libor and the systemic importance of the G10 spot FX market, the Banks** failed to take adequate action {to address the underlying root causes of the failings in that business.}}

*Sub. adverbial final. Ph + PH + TH.*

(...)

## Texto 55

Fuente: Financial Times

Fecha: 01/12/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.ft.com/intl/cms/s/0/b31a78ce-797c-11e4-9e81-00144feabdc0.html#axzz3L0c6Est6>

**{FCA toughens rules for loan brokers}**

*Simple. TH.*

**{Loan brokers}** are to be subject to strict new rules on fees and transparency {after the UK financial regulator found {some to be treating customers in a “blatantly unfair” way.}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva. TH.*

**{The Financial Conduct Authority}** said **{it}** would ban brokers from {charging fees {and requesting customer payment details {unless they provide clear upfront information to people {seeking credit.}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial condicional + Sub. de relativo explicativa. TH / TH.*

**{The broking sites}** are meant to provide a way {for borrowers to shop around for loans – {including deals from the embattled payday lenders.}}}

*Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH. Pass.*

**{But customers}** are often unclear {that they are dealing with a broker rather than a lender, {and {once they apply, murky terms and conditions can allow their details {to be shared with other broker firms.}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva. TT + TH. Pass. Modalidad dinámica.*

**{More than 40 per cent of consumer credit complaints {received by the FCA}}** relate to credit brokers, {the bulk of which concern firms {who charge upfront fees.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{High street lenders}** have been warning {that thousands of bank customers are being caught out by the brokers. }

*Sub. sustantiva. TH. Pass.*

**{Barclays}**, for example, receives complaints from about 500 customers a

week {after money *has been taken*}.

*Sub. adverbial temporal. Pass.*

{**In some cases, customers** have had multiple fees {extracted from their account, {often ranging from £50-£75.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. PH+ TH.*

{**The FCA's move** comes {weeks after the watchdog imposed price caps on payday lenders in an attempt {to end spiralling payday debts.}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva. TH.*

{**It** marks the first time {the regulator has imposed new rules without prior consultation – {a decision {it said on Monday was necessary because of the damage to customers {that *could* result from further delay.}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. Modalidad dinámica.*

{**Martin Wheatley, the FCA chief**, said: {“**The fact {that we have had to take these measures** does not paint this market in a particularly good light. }}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**I** hope {that other firms will take note {that {where we see evidence of {customers *being treated* in a blatantly unfair way, we will move quickly {to protect consumers from further harm.”}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH. Pass.*

{**The rules, {which come into force on January 2, 2015,** require {that brokers first make clear to customers {that they are dealing with a credit broker, {what its legal name is, the likely size of the fee {and how that fee will be payable.}}}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Coord. copulativa. TH.*

{**They** also address the practice of {firms sharing customers' payment details with other firms {which also take a fee.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Consumers** will have a 14-day right of cancellation {where credit bro-

king contracts *are entered* into online.}}

*Sub. adverbial temporal. TH. Pass.*

{**The regulator** said {it had closed seven firms to new business, {referred three firms for enforcement action, {and that it was investigating a further 23 operators in the sector.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Coord. copulativa. TH.*

{**Speaking before the FCA announcement, {Steven Cooper, chief executive of personal banking at Barclays, said: “{This is an issue on the rise {and one largely caused by the lack of transparency on these broker sites.}}}}**

*Sub. adverbial de modo + DRS (Sub. sustantiva) + Coord. copulativa. PH + TH / TH. Pass.*

{**“Customers** are telling us time and time again {that they simply weren’t aware of the charges {they were going to incur or {that in many cases they were going to receive multiple fees {after their details *were passed* around. }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. disyuntiva + Sub. adverbial temporal. TH. Pass.*

{**That lack of transparency** needs {*to be urgently addressed.*”}}

*Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**Data from the bank** shows {brokers made about 250,000 failed attempts a week in October {to take money from customer accounts, {which fell through often because of a lack of funds.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

## Texto 56

Fuente: Financial Conduct Authority

Grado de Especialización: 3

<http://www.fca.org.uk/news/fca-fines-rbs-natwest-and-ulster-bank-ltd-42m-for-it-failures>

{**FCA fines RBS, NatWest and Ulster Bank Ltd £42 million for**



**IT failures.}**

*Simple. TH.*

{**The Financial Conduct Authority (FCA)** has today fined the Royal Bank of Scotland Plc, (“RBS”) National Westminster Bank Plc (“NatWest”) and Ulster Bank Ltd (“Ulster Bank”) (the “Banks”) £42 million {for IT failures which occurred in June 2012 {and meant {that the Banks’customers could not access banking services.}}}}

*Sub. adverbial causal + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TH. Modalidad dinámica.*

{**The FCA** has taken this action against the Banks {for failing to put in place resilient IT systems {which could withstand, {or minimise the risk of, IT failures.}}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa + Coord. disyuntiva. TH. Modalidad dinámica.*

{**The actual cause of the IT incident** was a software compatibility problem {with the underlying cause being the Banks’failure {to put in place adequate systems and controls {to identify {and manage their exposure to IT risks.}}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Coord. copulativa. TH.*

{**The IT failure** affected over 6.5 million customers in the United Kingdom for several weeks.}

*Simple. TH.*

{**Over the course of that period customers** could not use online banking facilities {to access their accounts {or obtain accurate account balances from ATMs; {customers were unable {to make timely mortgage payments; {customers were left without cash in foreign countries; {the Banks applied incorrect credit and debit interest to customers’accounts {and produced inaccurate bank statements; {and some organisations were unable {to meet their payroll commitments {or finalise their audited accounts.}}}}}}}}}}

*(Podría faltar una coma entre el PH y el TH).*

*Sub. adverbial final + Coord. disyuntiva + Yuxtaposición + Sub. sustantiva*

+ *Yuxtaposición + Yuxtaposición + Coord. copulativa + Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Coord. disyuntiva. PH + TH. Modalidad dinámica. Pass.*

{**Tracey McDermott, director of enforcement and financial crime at the FCA** said:

{**Modern banking** depends on effective, reliable and resilient IT systems.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**The Banks'failures** meant {millions of customers were unable {to carry out the banking transactions {which keep businesses and people's everyday lives moving.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**The problems** arose due to failures at many levels within the RBS Group {to identify {and manage the risks {which *can* flow from disruptive IT incidents {and the result was {that RBS customers *were left exposed* to these risks. }}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TH. Modalidad dinámica. Pass.*

{**We** expect {all firms to focus on {how they ensure {that they *can* meet the requirements of their customers {when looking at their IT strategies and policies.'}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. TH. Modalidad dinámica.*

{**On 17 June 2012 Technology Services the Banks'group centralised IT function)** upgraded the software {that processed updates to customers'accounts overnight.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH. (Faltaría una coma separando el PH del TH)*

{**When it noticed problems with the upgrade** {it decided {to uninstall it {without first testing the consequences of that action. }}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**Technology Services** did not realise, however, {that the upgraded soft-

ware was not compatible with the previous version.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**This** caused the IT incident {that disrupted customers' ability {to use banking facilities on 20 June 2012.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub.sustantiva. TH.*

{**The FCA** found {that Banks' did not have adequate systems and controls {to identify {and manage their exposure to IT risks.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Coord. copulativa. TH.*

**{ In particular:**

**there** were inadequate testing procedures {for managing changes to software;

{the risks related to the design of the software system {that ran the updates to customers' accounts were not identified;

{the IT risk appetite and policy was too limited {because it should have had a much greater focus on designing systems {to withstand {or minimise the effect of a disruptive incident.}}}}}}}}

*Sub. adverbial final + Yuxtaposición + Sub. de relativo especificativa + Yuxtaposición + Sub. adverbial causal + Sub. adverbial final + Coord. distributiva. PH + There type construction. Pass.*

{**The incident** was not the result of the Banks' failure {to make a sufficient investment in its IT infrastructure. }}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**The RBS Group** spends over £1 billion annually {to maintain IT infrastructure.}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**The FCA** acknowledges {that since the IT Incident the Banks have taken significant steps {to address the failings in their IT systems and controls.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

(...)

## Texto 57

Fuente: Financial Conduct Authority

Grado de Especialización: 3

[https://assets.digital.cabinet-office.gov.uk/media/53eb6b73ed915d188800000c/SME-report\\_final.pdf](https://assets.digital.cabinet-office.gov.uk/media/53eb6b73ed915d188800000c/SME-report_final.pdf)

(...)

**The implications of concentration in the SME banking sector.**

(Title)

**Effect of concentration on single-firm conduct. (Title)**

4.44

**{If SMEs face deterrents {to switching banks (such as high costs or difficulties or other impediments such as those discussed in Chapter 8), {then they *are less likely* to react to a relative increase in price by their current provider {by moving to an alternative provider. }}}**

*Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial de modo. PH + TT + TH. Modalidad epistémica.*

**{This gives rise to firms {having some degree of market power over their existing customers.}}**

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

**{Therefore, higher concentration *can* lead to higher prices or poorer service {if customers believe {there to be deterrents {to switching, {as banks *may* find {that the incentive {to exploit ‘locked-in’customers (through the higher margins {to be gained from higher prices and from failure {to invest in service improvements and innovation) exceeds the incentive {to offer lower prices (or improved service) {so as to attract new customers.}}}}}}}}}}**

*Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial consecutiva. PH + TH. Modalidad dinámica + Modalidad epistémica.*

**{In particular, if there is limited opportunity {to gain new customers, due to low rates of {switching or few new consumers {en-**

**tering the market, {then a price decrease** *may* be more *likely* to reduce, {rather than increase, profits for a bank.}}}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. PH + PH + PH + TT + TH. Modalidad epistémica + Modalidad epistémica.*

4.45

**{When a bank considers {reducing the price {it** charges all its customers for a service {(or investing in higher service standards and innovation), {it will calculate the gain in revenue {it *is likely* to receive from {thereby attracting additional customers. }}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo especificativa + Coord. distributiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial consecutiva. PH + TH. Modalidad epistémica.*

**{The bank** will compare this with the reduced revenues {it will receive from those customers {who already purchase from it. }}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{The incentive {to reduce, {or increase, prices, {given these conditions,** will tend {to vary {depending on the relative size of the bank.}}}}}}

*Sub. adverbial final + Coord. distributiva + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH.*

**{For this reason, high levels of concentration** *can* affect the incentive {to compete intensely. }}

*Sub. adverbial final. PH + TH. Modalidad dinámica.*

**{As the ICB interim report noted:**

**For a small bank, {setting a low price {to attract switchers** is more worthwhile than for larger banks {since small banks *can* gain a greater proportion of their total customers {by offering good deals. }}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial causal + Sub. adverbial de modo. PH + PH + TH. Modalidad dinámica.*

**{In addition, smaller banks** lose less money on their existing customers {by offering good deals {as the existing customers are a smaller proportion of the existing and new customers together.}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial causal. PH + TH.*

4.46

{Large banks *may*, then, have a reduced incentive {to compete for new customers relative to smaller banks, {meaning {that a more concentrated market structure, particularly in the presence of a large group of relatively inactive consumers, *can* reduce the competitive intensity of the market.}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva.*

4.47

**{This particular concern about concentration in the presence of deterrents {to switching** is somewhat *reduced* {when there is effective price discrimination. }}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. Pass.*

**{If banks *can*** effectively price discriminate, {then they *may not be limited* to {setting the same price for all customers {and choosing {whether to lower this {to attract new customers.}}}}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TT + TH. Pass. Modalidad dinámica. Modalidad epistémica.*

**{Large banks *may***, then, potentially have the same incentive {to compete as smaller banks {as they *can* both compete for new customers {without this necessarily undermining the profitability of their current customers. }}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Sub. adverbial de modo. TH. Modalidad epistémica. Modalidad dinámica.*

**{In this regard, we** observe {that, in fact, banks do discriminate to some extent in their pricing to new customers relative to their existing customers {through offering a period of ‘free’banking for switchers and even longer periods of ‘free’banking for start-ups.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

(...)

## Texto 58

Fuente: The Economist

Fecha: 27/11/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.economist.com/news/britain/21635034-despite-deep-cuts-britains-public-finances-have-veered-course-job-not-done>

**Job not done. (Title)**

**{Despite deep cuts, Britain's public finances have veered off course.}**

*Simple. PH + TH.*

**{WHEN George Osborne, the chancellor of the exchequer, rises {to deliver his annual autumn statement on December 3rd, {he could be forgiven a mild sense of satisfaction.}}}**

*Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial final. PH + TH. Pass. Modalidad dinámica.*

**{British consumers are spending strongly.}**

*Simple. TH.*

**{Firms, {buoyed by consumers' confidence, are at last investing.}}**

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

**{Britain seems to be free from Europe's economic woes.}**

*Simple, Expresión evidencial. TH.*

**{Yet when it comes to his flagship economic policy—deficit reduction—{Mr Osborne will probably deliver bad news: {once again, he is missing his borrowing targets. }}}}**

*Sub. adverbial temporal + Yuxtaposición. PH + TH.*

**{The cumulative effect of such failures is {that Britain is less than half-way {to closing its structural deficit, {despite the government planning in 2010 {for the job to be all but done by now.}}}}}**

*Sub. sustantiva + + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH.*

**{The problem is not an aversion to {wielding the knife.}}**

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Since 2010, government departments** have seen {their budgets trimmed by an average of 8 %. }}

*Sub. sustantiv a. PH + TH.*

{**That number** obscures much deeper cuts in some departments, {necessitated by government protection for the budgets for schools, the National Health Service (NHS) and international aid.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**The hardest-hit departments—including local government, justice and the foreign office**—have faced eye-watering reductions of over 25 %.}

*Simple. TH.*

{**The communities budget** is down 45 %.}

*Simple. TH.*

{**Even departments within the ring-fence** have faced a squeeze. }

*Simple. IT + TH.*

{**Demographic pressures from a growing and ageing population** mean {purse-strings are tighter {despite real-terms spending *being maintained*. }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial concessiva. TH. Pass.*

{**This problem** is particularly acute in the NHS, {whose budget has crept up in real terms, {but which still faces an £8 billion (\$13 billion) annual shortfall in funding by 2020 (even after a £22 billion efficiency programme).}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. adversativa + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**Holding NHS spending to its 2010-11 level** {would imply a 9 % fall in age-adjusted spending per person by 2018-19, {**notes** Carl Emmerson of the Institute for Fiscal Studies, a think-tank.}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. DRS. TH / TH.*

{**About a fifth of the tightening** has come from lower welfare spending on working-age people.}



*Simple. TH.*

{**Benefits** *were indexed* to a less generous measure of inflation {and then capped at 1 % per year.}}

*Coor. copulativa. TH. Pass.*

{**Reforms to housing benefit, child benefit and disability living allowance** have chipped in, too.}

*Simple. TH.*

{**To his credit, Mr Osborne** has more or less delivered on his 2010 spending plan.}

*Simple. PH + TH.*

{**His woes** *are caused* by weak tax receipts.}

*Simple. Pass. TH.*

{**In the early years of the parliament, receipts sagged** {as growth missed forecasts.}}

*Sub. adverbial causal. PH + TH.*

{**This** led to {the date of structural-deficit elimination being postponed, first to 2016-17 and now to 2018-19.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Now growth** is back, {**but the Treasury** has found itself shut out of the party.}}

*Coor. adversativa. IT + TH / TT + TH.*

{**A higher tax allowance for the low-paid** has meant {that the legions of low-paid jobs {the recovery has created have not much benefited the exchequer.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**If departments outside the ring-fence** are to bear the burden of the remaining austerity, {further cuts of around 21 % will be necessary. }}

*Sub. adverbial condicional. TT + TH.*

{**The plan for this** lacks specifics; {departments have agreed their budgets only until 2015-16.}}

*Yuxtaposición. TH.*

{**The easiest cuts** *have already been implemented.* }

*Simple. TH.*

{**A two-year freeze on public-sector pay** {followed by a 1 % cap  
has helped {trim budgets.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**This** will be harder {to repeat {if the private sector begins to see pay  
growth, {**reckons** Mr Emmerson.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva. TH  
/ TH.*

{**Neither** will departments be able {to repeat big one-off projects.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**For instance, the business department's hefty 22 % cut** *was aided*  
by a huge reduction in the teaching grant to universities, as part of the  
coalition's reforms to tuition fees.}}

*Simple. PH + TH. Pass.*

(...)

## Texto 59

Fuente: The Times

Fecha: 08/12/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.thetimes.co.uk/tto/business/markets/china/article4291154>.

ece

{**Fears over Chinese** slowdown {after trade data disappoints.}}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

{**The threats to Chinese growth** *were brought* into sharp focus on  
Monday {after exports suffered eye-catchingly heavy declines {and govern-  
ment think tanks began advising Beijing {to lower its GDP targets for  
2015.}}}}}

*Sub. adverbial temporal + Coord. copulativa. TH.Pass.*

{**Economists** had been looking for year on year export growth of about  
0.8 per cent in November - a year-end show of resilience {that *might ha-*

*ve* alleviated pressure on the government {to roll out the sort of stimulus measures {it would rather avoid.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. TH. Modalidad epistémica.*

{**Instead, November exports** grew at just 4.7 per cent, or less than half the pace {logged in October.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**Much of the decline** *was explained*-away by analysts as the effect of a recent crackdown on deceptive invoicing practices.}

*Simple. TH. Pass.*

{**But the underlying export environment** also appears to have softened significantly: {demand from the United States *may* be stable, {but it is weaker in the EU {and Japan is now in recession.}}}}

*Yuxtaposición + Coord. adversativa + Coord. copulativa. TT + TH. Modalidad epistémica.*

{**The bigger shock**, however, came from the 6.7 per cent contraction of imports {compared with November last year.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Consensus forecasts** had been for an expansion of 3.9 per cent.}

*Simple. TH.*

{**Crude prices at five year lows of \$70 per barrel and a decline in the volume of all non-oil commodity imports to China** *were blamed* for a collapse {that continues, {said analysts at NSBO, to point to a clear slowdown in domestic demand. }}}

*Sub. de relativo especificativa + DRS. Sub. sustantiva TH. Pass.*

{**The effect of the import plunge** was {to stretch China's global trade surplus to a record level of \$54 billion.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**None of this**, however, appeared to derail the performance of Chinese shares, {which roared to their highest level since 2011 {and extended a run {that has left brokers {grasping for plausible explanations {and made the Shanghai Composite the world's best performing major index this

year.}}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Coord. copulativa. TH.*

{**Even the mighty Beijing propaganda machine** has struggled {to find the right spin: {at one moment it has warned against too much speculation, {and at the next state media has assured the public {that the stock rallies are based on sound fundamentals and a belief in President Xi Jinping's reform programme. }}}}}

*Sub. adverbial final + Yuxtaposición + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. IT + TH.*

{**The “buy China” euphoria** has defied the steady drip of evidence {that the world's second biggest economy is in noticeable - but not calamitous - slowdown.}}

*Sub. sustantiva (apositiva). TH.*

{**Much of the rally** appears *to be driven* by retail investors, {who last month opened over one million new trading accounts in a share-buying hysteria {last seen in the months {that preceded the global financial crisis.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH. Pass.*

{**Last week, for the first time, the combined value of trade on a single-day's trading on the Shanghai and Shenzhen exchanges** surpassed RMB1 trillion. }

*Simple. PH + PH + TH.*

{**One fuel powering the stock rallies**, {say analysts, has been the drop in the property market and the sense among millions of Chinese {that, for now at least, their money will hold its value better in equities.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**In the face of this exuberance, China's securities regulator** last week published an official warning about the risks of {investing and of the particular perils of stock-manipulation - one of the pitfalls in a market {known for the financial opaqueness of many listed companies.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**Increasingly dour signals from China's economy** are now raising expectations {that the authorities will step in with yet more efforts {to reignite domestic demand after a surprise cut in interest rates last month. }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

(...)

## Texto 60

Fuente: The Telegraph

Fecha: 08/12/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11279646/Six-triggers-that-could-renew-a-eurozone-crisis-in-2015.html>

{**Six triggers** {that *could* renew a eurozone crisis in 2015.}}}

*Sub. de relativo especificativa. TH. Modalidad dinámica.*

{**The latest instalment of the eurozone crisis** *could* be back on the table as early as next year, {**as political tensions** threaten {to boil over.}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva. TH / TT + TH. Modalidad dinámica.*

{**Several potential breaking points in the euro area** *have been identified* by the Nordic bank Nordea, {each of which *could* create new rifts in an already fractured monetary union.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH. Pass. Modalidad epistémica.*

{**Jan von Gerich, chief strategist for developed markets at the bank**, said that {"even though many of the risks *may seem* remote, there are plenty of them".}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH. Modalidad epistémica.*

1. {**Germany** loses faith in euro project}

*Simple. TH.*

{**Unrest over the European Central Bank's (ECB) policy**, {considered to be too stimulatory for the German economy, *could* reach a tipping

point.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH. Modalidad dinámica.*

{**As the likelihood of outright quantitative easing by the central bank** increases, {**faith in the institution** *may* crumble in Germany.}}

*Sub. adverbial causal. TT+ TH / TH. Modalidad epistémica.*

{**QE** would “emphasise the differing views of the German Bundesbank, {in which the Germans take great pride in, and the ECB”, {**said** Mr von Gerich.}}}

*Sub. de relativo explicativa. + DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**This** *could* in turn increase the popularity of the anti-euro Alternative for Germany party, {and heighten investor fears {that the country will launch its own currency.}}}

*Coor. copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH. Modalidad dinámica.*

2. {**Spanish uncertainty** reaches breaking point}

*Simple. TH.*

{**Catalonia’s “quest for independence”** *could* wreak havoc in bond markets next year, {as reluctance by the Spanish government {to contemplate a break up “*could* only increase the calls”.}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva. Modalidad dinámica (×2).*

{**Mr von Gerich** said {that at worst, this *could* “turn the more moderate Catalans, {who would currently be happy with more autonomy, into supporters of independence”.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH. Modalidad dinámica.*

{**If the movement gained momentum, {managing to split apart from Spain, this** “would set a precedent {and *could* quickly revive fears of at least a partial break-up of the euro”.}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial de modo + Coor. copulativa. PH + PH + TH. Modalidad dinámica.*

{**Separately, the left-wing party Podemos** has taken primacy in polls, {and *could* stand in the way of further economic reforms.}}

Coor. copulativa. IT + TH. Modalidad dinámica.

{“If the party gains further in the polls, {as elections loom, markets are *likely* {to start {to worry more”, {Mr von Gerich said.}}}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. Modalidad epistémica. DRS. Sub. sustantiva. PH + TH / TH.*

3. {France calls it a day}

*Simple. TH.*

{French’s left-leaning politicians haven’t been quiet about the idea {that the euro is too strong for their economy.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{A lack of structural reform and almost no public support for more, along with little support from the ECB mean {that France is *likely* {to continue to struggle economically.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH. Modalidad epistémica.*

{Another election isn’t due until 2017, {but the far-right Front National “is already transforming the political landscape”, {having become the largest in this year’s European Parliamentary elections.}}}

*Coor. adversativa + Sub. adverbial de modo. TH / TT + TH.*

4. {Pain of Italian reforms drives country away}

*Simple. TH.*

{ Italian economy is in poor health, {and the reforms of Matteo Renzi, its Prime Minister, are *seen* as “the best chance” {it has had for ages.}}}

*Coor. copulativa + Sub. de relativo explicativa. TH / TT + TH. Pass.*

{Yet the rise of opposition parties threatens {to derail that programme of reforms. }}

*Sub. sustantiva. TT + TH.*

{Silvio Berlusconi has called for a second euro currency, {and now all opposition parties have taken an anti-euro position.}}

*Coor. copulativa. TH / TT + PH + TH.*

{Early elections - {in which Mr Renzi is looking to secure a

**majority** - *could* provide a catalyst for the exit of the eurozone's third largest member.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH. Modalidad epistémica.*

5. {**Greece** turns to left-wing extremes}

*Simple. TH.*

{**Greece** has been the poster boy for the eurozone's failures, {**and an environment of low growth and high unemployment** have bred support for radical alternatives.}}

*Coor. copulativa. TH / TT + TH.*

{**Left-wing Syriza** have now consistently been ahead in polls, {as an election approaches in 2016. }}

*Sub. adverbial causal. TH.*

{**An earlier vote in spring next year** *could* be a possibility.}

*Simple. TH. Modalidad epistémica.*

{**Mr von Gerich** said: {"the **Greek stance towards the Euro area** *could* look quite different under a Syriza government, {**while even the prospect of such an outcome** *could* easily shake markets".}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH / TH / TT + TH. Modalidad dinámica (×2)*

6. {**European Central Bank** runs into Berlin Wall}

*Simple. TH.*

{**The ECB** *can* control a lot, {and its "firepower would certainly be sufficient {to prevent sovereign bond yields from skyrocketing again".}}}

*Coor. copulativa + Sub. adverbial final. TH. Modalidad dinámica.*

{**But tackling the political concerns of the eurozone's constituent states** is a more difficult matter, {**and restoring the currency bloc** *may* become more difficult {if political risks flare up.}}}

*Coor. copulativa + Sub. adverbial condicional. TH / TT + TH. Modalidad epistémica.*

{**Would** the ECB be willing {to act {if they do?}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional. TH.*

{**"We** already know {that the ECB is attaching terms to its interventions,



{and *it is likely* to try {to shun political risks as much as possible {going forward as well, {**said** Mr von Gerich.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. DRS. Sub. sustantiva. TH / TH. Modalidad epistémica.*

## Apéndice C

# Análisis sintáctico, temático y de modalidad de los textos en lengua española

### Texto 1

Fuente: El País

Fecha: 11/12/2014

Grado de Especialización: 1

[http://economia.elpais.com/economia/2014/12/11/actualidad/1418306714\\_297879.html](http://economia.elpais.com/economia/2014/12/11/actualidad/1418306714_297879.html)

{**Bruselas** advierte de {que la banca española sigue siendo “vulnerable”.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**España y su sector financiero** progresan adecuadamente, {**pero la resaca de la crisis** deja aún enormes bolsas de vulnerabilidad.}}

*Coor. adversativa. TH / TT + TH.*

{**LaComisión Europea** ha presentado hoy la segunda evaluación tras el final del rescate financiero español {que obligó al Gobierno {a pedir a los socios europeos 40.000 millones de euros tras la crisis de Bankia.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva (com. regimen). TH.*

{**El sector financiero** se ha estabilizado, {superó sin problemas los exámenes del BCE {y sigue reforzándose, según Bruselas.}}}

*Yuxtaposición + Coord. copulativa. TH.*

{**Y aún así el informe** está plagado de peros.}

*Simple. TT + TT + TH.*

{**El fundamental** es {que la economía y la banca española se han beneficiado del oasis en los mercados con subidas en las Bolsas y tranquilidad en la deuda pública: {si regresan las turbulencias {(y aquí y allá *hay* señales de {que eso puede suceder), volverán a ponerse de manifiesto las flaquezas.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TH. Imp.*

{“**España** *no pudo* escapar del último lío en los mercados, {y eso demuestra {que sigue siendo vulnerable a cambios repentinos en el sentimiento de los inversores globales”, {**dice** el informe.}}}}

DRS. *Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TH /TH. Modalidad dinámica.*

{**España** ya ha logrado {reducir su elevada deuda privada, {pero los niveles de endeudamiento total siguen cerca del 300 % del PIB {y suponen "un desafío para el sistema bancario".}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. adversativa + Coord. copulativa. TH.*

{**La Bolsa española** se dio un batacazo a mediados de octubre ante las perspectivas de un largo estancamiento de la economía europea.}

*Simple. TH.*

{**Y los mercados** vuelven {a dar las señales mixtas habituales previas a la tormenta: {el desplome del precio del petróleo es el shock externo {que necesitaba la economía europea {para apuntalar la reactivación, {pero a la vez incrementa los riesgos de deflación.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final + Coord. adversativa. TT + TH.*

{**Y, sobre todo**, ha provocado sacudidas en los emergentes: {**Rusia** ha anunciado este jueves una subida de los tipos de interés del rublo hasta el

10,5 % {y **varios países** están sufriendo graves depreciaciones de sus monedas en los últimos días. }}}

*Yuxtaposición + Coord. copulativa. TT + TT / TH / TT + TH.*

{**En Europa, el riesgo fundamental**, amén del estancamiento para largo en la economía, es político {y se concentra en Grecia, {pendiente de unas inciertas elecciones presidenciales {que podrían dar lugar a unas legislativas {en las que la izquierda de Syriza parte como clara favorita en las encuestas.}}}}

*Coord. copulativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**Si eso ocurre**, {no es descartable una reestructuración de la deuda soberana griega, {lo que *podría* reactivar el temido efecto contagio sobre otras economías periféricas.}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. de relativo explicativa. PH. Modalidad epistémica.*

{**Bruselas** mantiene el tono general optimista sobre la economía española de los últimos informes, {**pero** alerta de los riesgos sobre la banca, el déficit, las exportaciones y, en fin, la propia recuperación. }}

*Coord. adversativa. TH / TT.*

{**La Comisión Europea** reconoce el avance en la agenda española de reformas, la consolidación fiscal y el saneamiento del sector financiero.}

*Simple. TH.*

{**Pero siempre** acompaña ese análisis en general positivo de numerosas dudas.}

*Simple. TT + PH + TH.*

{**Avisa** de {que “algunas reformas importantes” en el plano laboral — {el que más preocupa a Bruselas— aún no se han acometido; {recuerda los escasos progresos en la reforma de los colegios profesionales; {alerta de los riesgos de la debilidad económica generalizada en la eurozona sobre el sector exterior —{que junto, con el consumo privado, ha tirado del carro de la economía nacional en los últimos trimestres— {y, sobre todo, sigue dudando de su capacidad {para cumplir el déficit.}}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Yuxtaposición + Yuxtaposición + Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH.*

{**En este último punto, una suerte de mantra en Bruselas desde el estallido de la crisis de deuda periférica**, llegan los toques de atención más severos: {**la reforma fiscal y los desequilibrios en las comunidades autónomas** pueden desviar a España de la senda de cumplimiento con la UE.}}

*Yuxtaposición. PH + TH / TH. Modalidad dinámica.*

(...)

## Texto 2

Fuente: El Mundo

Fecha: 01/10/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.elmundo.es/economia/2014/10/01/542c4d21e2704e9f458b458a.html>

{**Francia** recortará 21.000 millones en 2015 {y no cumplirá con el déficit.}}

*Coord. copulativa. TH / TT.*

{El Gobierno pretende {reducir al 0,2% el aumento del gasto público, {que crece a un ritmo del 1,7% anual. }}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{Defiende {que el recorte viene acompañado de medidas a favor del crecimiento.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**El Gobierno** francés hizo ayer un ejercicio de equilibrismo en la presentación de sus cuentas de 2015 {al presumir de responsabilidad presupuestaria {y tratar a la vez de {alejar el fantasma del rigor. }}}

*Sub. adverbial de modo + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**Sin embargo, en la ecuación no sólo el déficit** se reducirá más

espacio de lo previsto {sino que el plan incluye un recorte de 21.000 millones de euros en el gasto público el año que viene.}}

*Coor. adversativa. PH + PH + TH.*

{**El presidente galo** ya advirtió el martes {que "ningún plan de ajuste es indoloro".}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**La situación económica del país** no deja mucho margen de maniobra, con una previsión de crecimiento del 0,4 % para este año y del 1 % el que viene.}

*Simple. TH.*

{**La deuda**, {según se conoció el martes, alcanza ya el 95 % de la riqueza nacional.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Según las cuentas presentadas, François Hollande** no podrá cumplir uno de sus principales compromisos electorales, el de {reducir el déficit al 3 % del PIB en 2017, {cuando acaba su mandato.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. PH + TH. Modalidad dinámica.*

{**Este escenario** se producirá, según los cálculos gubernamentales, en 2019.}

*Simple. TH.*

{**Este año** alcanzará el 4,4 % {y se recortará una décima el que viene, por encima de lo {pactado con Bruselas.}}}

*Coor. copulativa + Sub. de relativo especificativa. PH / TT.*

{**Incumplimiento electoral para algunos, el Gobierno** ve en esta modificación del calendario un desafío a la austeridad {de la que se le acusa desde la oposición e incluso en las filas socialistas. }}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**París** no quiere {hablar de rigor, {pero planea {ahorrar 50.000 millones de euros en los tres próximos años -la mitad el que viene-, un "esfuerzo sin precedentes", {como reconoció el titular de Finanzas, Michel Sapin.}}}}}

*Sub. sustantiva + Coor. adversativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial*

*de modo. TH.*

Recorte estatal (Título)

{**El mayor bocado** lo asumirá el Estado, {que contará con 7.700 millones menos {y suprimirá 1.200 empleos en la función pública. }}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa. TH.*

{Se respetan la Educación, la Justicia y Seguridad, prioridades para el Gobierno, {a costa de suprimir puestos en otros ámbitos considerados no esenciales.}}

*Sub. Sustantiva. Imp.*

{**Las entidades locales** recibirán 3.700 millones de euros menos en 2015 {y la protección social sufrirá un recorte de 6.400 millones, ajuste histórico {que supondrá {reducir las ayudas a las familias y en sanidad.}}}}

*Coord. copulativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH / TT + TH.*

{**En conjunto**, se pretende {reducir el aumento del gasto público, {que ahora crece a un ritmo del 1,7 % por año, al 0,2 %. }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. PH + TH. Imp.*

{**A este régimen** se oponen algunos diputados socialistas, {que ya han anunciado {que *podrían* votar en contra del paquete {cuando se tramite en la Asamblea.

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH. Modalidad epistémica.*

{**Este plan de reducción del gasto** fue, de hecho, {el que provocó la salida por la puerta de atrás del ex ministro de Economía, Arnaud Montebourg, {que criticó abiertamente la línea económica seguida por el Gobierno de Manuel Valls.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**París** se escuda en la débil recuperación en Europea {para justificar sus cuentas.}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**"Hemos** adaptado el ritmo de la reducción de déficit a la situación económica del país", {**dijo** Sapin, {que añadió {que Francia ha asumido sus responsabilidades {y ahora le toca a Europa {"asumir las suyas" {para

impulsar el crecimiento.}}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva +  
Coor. copulativa + Sub. sustantiva. + Sub. adverbial final. TH / TH.*  
(...)

## Texto 3

Fuente: El Mundo

Fecha: 25/04/2013

Grado de Especialización: 1

<http://www.elmundo.es/elmundo/2013/04/25/economia/1366870605.html>

{**El Santander** gana un 26 % menos {tras provisionar casi 3.000 millones.}}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

{**El Grupo Santander** ha cerrado el primer trimestre de 2013 con un beneficio atribuido de 1.205 millones de euros, {lo que supone un descenso del 26 % con respecto al mismo trimestre de 2012.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**El resultado del primer trimestre** triplica al obtenido en el último del año anterior,{ que fue de 423 millones de euros.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**En una nota {emitida a la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV), la entidad** explica {que en este periodo ha realizado una dotación a provisiones de 2.919 millones, la más baja de los cinco últimos trimestres, {al tiempo que asegura {que el resultado trimestral triplica al obtenido en el cuarto trimestre de 2012.}}}}}

*Sub. de relativo especificativa+ Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**El Presidente de Banco Santander, Emilio Botín**, ha señalado {que "**el beneficio de 2013** será muy superior a los 2.295 millones de 2012, {después de cuatro años {en los que hemos realizado saneamientos por 60.000



millones, {reforzado nuestro capital en 20.000 millones {y fortalecido nuestra base de depósitos en 233.000 millones".}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial temporal + Coord. copulativa + Coord. copulativa. . TH / TH.*

{**Los ingresos** alcanzaron 10.290 millones, importe {que es prácticamente el mismo del último trimestre del año pasado (10.283 millones) {y un 9 % menos que hace un año. }}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. TH.*

{**Esta caída** está ligada a la desaceleración de las principales economías, al descenso de los tipos de interés {(que están en mínimos históricos en euros y en reales de Brasil, libras y dólares), así como al hecho de {que el Grupo "ha dado preferencia a {mantener altas posiciones de liquidez".}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**Los costes**, por su parte, ascienden a 4.996 millones, {lo que supone un descenso del 1 % en términos interanuales y un 1 % más que en el cuarto trimestre.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Estos costes**, {**informa** el Grupo, están absorbiendo las inversiones realizadas en nuevos proyectos comerciales y el aumento de capacidad instalada en determinadas áreas.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**Esta evolución de los ingresos y los costes** lleva a un beneficio antes de provisiones de 5.294 millones de euros, prácticamente el mismo del cuarto trimestre del año pasado y un 15 % inferior al del mismo periodo de 2012.}

*Simple. TH.*

Balance (Título)

{**La evolución del negocio en España** sigue registrando un fuerte crecimiento en depósitos, {de manera que ya superan a los créditos en más de 31.155 millones de euros. }}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Esta evolución** es consecuencia de dos factores: el fuerte proceso de

desapalancamiento de la economía española y el crecimiento de los depósitos de Banco Santander, {pese a que en el conjunto del mercado descienden.}}

*Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**Por lo que se refiere al crédito, {el comportamiento** es muy dispar por mercados, con crecimientos en las economías emergentes (Latinoamérica y Polonia), en recuperación (Estados Unidos) y descenso en las economías europeas {que están estancadas.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**Así, el volumen de crédito** crece en un 8 % en Latinoamérica —con aumento del 8 % en Chile, 13 % en México y 5 % en Brasil—. }

*Simple. TT + TH.*

{**En Estados Unidos el crecimiento** es del 1 %. }

*Simple. PH + TH.*

{**En Europa, Polonia** presenta aumentos del 6 % {y el resto de países registra caídas, la más fuerte en Portugal, con un 8 %; {seguida de Reino Unido, con un 5 %, y de España, con un 3 %.}}}

*Coor. copulativa + Sub. de relativo explicativa. PH + TH / TT + TH.*

(...)

## Texto 4

Fuente: El Mundo

Fecha: 08/01/2015

Grado de Especialización: 1

<http://www.elmundo.es/economia/2015/01/08/54ae503aca47418f598b4570.html>

{**Barclays, Santander, Unicaja y La Caixa** son los bancos con las comisiones más elevadas.}

*Simple. TH.*

{**Las comisiones bancarias** son hasta 11 veces más elevadas entre unas entidades y otras.}

*Simple. TH.*

{**Las diferencias entre las comisiones bancarias** llegan hasta el 986 %. }

{**Dicho de otra forma**, {resultan casi hasta 11 veces más elevadas entre las 16 entidades analizadas un informe por Facua-Consumidores en Acción.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**El usuario tipo** {establecido en el estudio abona al año una media de 168,73 euros {si no tiene domiciliada la nómina, prestación por desempleo o pensión.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial condicional. TH.*

{**Barclays, Santander, Unicaja y La Caixa** son {las que tienen las comisiones más elevadas. }}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Las comisiones** se disparan hasta los 271,41 euros {si es cliente de Barclays y los 248,40 euros en el caso del Santander, {seguidos de los 242,40 euros de Unicaja y los 239,90 euros de La Caixa.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial condicional. TH.*

{**En el otro extremo**, se sitúan ING Direct, {donde el perfil del análisis abona 25 euros, y Triodos Bank, con 30 euros.}}

*Sub. de relativo explicativa. PH.*

{**Así, las diferencias** alcanzan hasta el 986 %.}

*Simple. TT+ TH.*

{**El perfil del análisis de Facua para la realización del estudio** es el de un consumidor {que cada mes paga seis recibos mediante domiciliación bancaria, {realiza siete pagos con tarjeta de débito y al menos uno a crédito, {efectúa cada año dos transferencias y dos ingresos de cheques, {abona un total anual de dos recibos no domiciliados, {se queda en descubierto en dos ocasiones {y una de ellas el banco le notifica la situación de números rojos'.}}}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Yuxtaposición + Yuxtaposición + Yuxtaposición + Yuxtaposición + Yuxtaposición + Coord. copulativa. TH.*

Comisiones e ingresos a terceros (Título)

{**Todos los bancos analizados** dejan {de cobrar la mayoría de comi-

siones {si el usuario tiene domiciliada la nómina, prestación por desempleo o pensión {siempre que éstas alcancen una determinada cantidad.}}}

Sub. sustantiva + Sub. *adverbial condicional* + Sub. *adverbial condicional*. TH.

{**La mayoría de las entidades** también requieren {para eliminar las comisiones {que el usuario cuente con tarjetas con un mínimo de operaciones al año y la domiciliación de recibos.}}}

Sub. *adverbial final* + Sub. *sustantiva*. TH.

{**De igual forma, {para eliminar la gran mayoría de comisiones, los bancos** exigen ingresos mensuales mínimos {que llegan hasta los 5.000 euros en el caso de Barclays y los 1.000 euros en el de Bankinter.

Sub. *adverbial final* + Sub. *de relativo especificativa*. PH + PH + TH.

{**La nómina o pensión mínima {que se exige de forma más habitual** son los 600 euros que piden Abanca, BBVA, La Caixa, Cajasur Banco, Deutsche Bank, Mare Nostrum, Popular, Santander y Unicaja.}}

Sub. *de relativo especificativa*. TH.

{**Sólo dos entidades, ING Direct y Triodos Bank**, no cobran comisiones de mantenimiento y administración {independientemente de que el usuario tenga la nómina domiciliada o no.}}

Sub. *adverbial de modo*. TH.

{**En cuanto a las tarjetas básicas, casi todas las entidades** dejan {de cobrar cuota de mantenimiento anual en las de débito {si el usuario tiene domiciliada la nómina; {mientras que en el caso de las de crédito, casi la mitad de bancos siguen {cobrando una comisión por ella {aunque el cliente domicilie ingresos regulares mensuales.}}}}}}

Sub. *sustantiva* + Sub. *adverbial condicional* + *Coor. distributiva* + Sub. *sustantiva* + Sub. *adverbial concesiva*. PH + TH / TT + PH + TH.

{**Asimismo, casi todos los bancos** cobran una comisión {por ingresar dinero en efectivo en una cuenta de una tercera persona por ventanilla {si el usuario no es cliente de la entidad.}}}

Sub. *adverbial causal* + Sub. *adverbial condicional*. PH + TH.

{**Cajasur y Kutxabank** son los {que aplican la cuantía más alta: nada

menos que 4 euros. }}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Abanca, Barclays, Santander y Unicaja** cobran tres euros por este concepto, seguida de los 2 euros {que aplican Bankinter, La Caixa y Sabadell.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**La mayoría de las entidades analizadas** argumenta {que debe cobrar {porque *tiene que* indicar el nombre o el concepto {y eso representa un justificante "especial o adicional".}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Coord. copulativa. TH.*

(...)

## Texto 5

Fuente: ABC

Fecha: 28/10/2014

Grado de Especialización: 1

<http://www.abc.es/economia/20141028/abci-deficit-estado-septiembre-201410281307.html>

{**El déficit del Estado** se situó en el 3,11 % en septiembre, un 9 % menos que hace un año.}

*Simple. TH.*

{**El dato conjunto de la Administración Central, comunidades y Seguridad Social** ha sido de 45.390 millones de euros, casi un 7 % menos que en el mismo periodo de 2013.}

*Simple. TH.*

{**El Estado** ha registrado un déficit de 33.052 millones de euros hasta septiembre, {que equivale al 3,11 % del PIB, {lo que supone una reducción del 9,3 % respecto al mismo periodo de 2013, según los datos de ejecución presupuestaria del Ministerio de Hacienda.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Por su parte, hasta finales del mes de agosto, el déficit conjunto**

de la Administración Central, comunidades autónomas y Seguridad Social ha sido de 45.390 millones de euros, casi un 7 % menos que en el mismo periodo de 2013 {(excluyendo las ayudas financieras registradas en 2013 sin correspondencia en 2014).}}

*Sub. adverbial condicional. PH + PH + TH.*

{Excluyendo los intereses de la deuda, {que aumentaron un 5 % interanual, el déficit primario se situó en 10.751 millones, un 29,4 % menos que el año anterior.}}}

*Sub. adverbial condicional + Sub. de relativo explicativa. PH + PH + TH.*

{Sin embargo, todas las comunidades autónomas terminaron los ocho primeros meses del año con desviaciones presupuestarias {y siete de ellas superaban ya el límite de déficit del 1 % de del PIB fijado por el Gobierno para el conjunto del ejercicio.}}

*Coor. copulativa. PH + TH / TT + TH.*

{Las comunidades autónomas acumularon hasta agosto un déficit de de 10.792 millones de euros, un 1,01 % del PIB, 355 millones más que a finales de julio-.}

*Simple. TH.*

{El déficit del conjunto de las autonomías era 2.620 millones de euros mayor que en agosto de 2013, el equivalente a un 0,23 % del PIB.}

*Simple. TH.*

{De acuerdo con estos datos la Intervención General de la Administración del Estado (IGAE), el peor resultado lo arrojó Extremadura, con una desviación del 2,22 %; {seguida por Murcia, con un 1,59 %; Navarra, 1,43 %; Castilla-La Mancha, 1,42 %; Andalucía, 1,32 %; Cataluña, 1,30 %, y la Comunidad Valenciana, con un 1,02 %}.}}

*Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{No alcanzó el límite fijado para el año completo {pero se aproximó la Comunidad de Madrid, con un déficit del 0,94 % del PIB, igual que Aragón, un 0,91 %}.}}

*Coor. adversativa. PH + TH.*

{Los mejores resultados fueron los de Baleares, con una desviación del

0,18 % del PIB, y Canarias, del 0,32 %.

*Simple. TH.*

{**En términos absolutos, el peor resultado** fue el de Cataluña, con un déficit de 2.610 millones de euros, {**mientras Andalucía** sumó 1.905 millones, la Comunidad de Madrid 1.801 y la Comunidad Valenciana 1.030.}}

Coor. distributiva. PH + TH / TT + TH.

{**Todas las comunidades menos Aragón, País Vasco y Navarra** han empeorado sus resultados respecto a agosto de 2013.}

*Simple. TH.*

Saldo negativo en la Seguridad Social (Título)

{**Por otro lado, las cuentas de la Seguridad Social** han presentado un saldo negativo de 3.119,23 millones de euros a 30 de septiembre de 2014, frente al saldo positivo de 2.058,15 millones de euros del mismo periodo de 2013, {según informa el Ministerio de Empleo y Seguridad Social.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**En un comunicado, Empleo** señala {que este resultado se explica {por el hecho de que las transferencias del Estado -12.981,94 millones de euros en el Presupuesto de 2014- ya no se concentran, como en ejercicios anteriores, en los seis primeros meses del año, {sino que están programadas para su reparto homogéneo a lo largo del año.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Coor. concesiva. PH + TH.*

(...)

## Texto 6

Fuente: Banco de España

Grado de Especialización: 3

<http://www.bde.es/f/webbde/Secciones/Publicaciones/PublicacionesAnuales/MercadoDeudaPublica/13/Mercado-Deuda-Publica-2013-Cap-1.pdf>

1 SITUACIÓN GENERAL DE LOS MERCADOS

{**La ligera recuperación económica** {observada por la economía

**mundial durante 2012** continuó en 2013 a pesar del elevado grado de incertidumbre, {aunque siguió siendo frágil y heterogénea entre los distintos países. }}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**Las economías emergentes** registraron en general tasas de crecimiento y de inflación mayores que las economías desarrolladas.}

*Simple. TH.*

{**El bajo nivel de actividad económica y el elevado grado de incertidumbre** *vinieron motivados* por diversos factores, tales como la debilidad del mercado laboral, las reformas estructurales, la continuación del proceso de consolidación fiscal en determinados países, la reestructuración de los balances de las empresas públicas y privadas, la orientación futura de las políticas monetarias de los distintos bancos centrales y las tensiones geopolíticas en algunos países de oriente y en el norte de África.}

*Simple. Pass. TH.*

{**A pesar de todo ello**, se produjo una mejoría en la confianza de los agentes económicos, {que partía de niveles bajos, {y se redujeron las tensiones en los mercados financieros y las {derivadas de la crisis de la deuda soberana {que viene afectando a varios países de la zona del euro.}}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. Imp. PH.*

{**La economía de Estados Unidos** creció a un ritmo más lento que el {registrado un año antes, {ya que para el conjunto de 2013 el producto interior bruto (PIB) creció en promedio un 1,9 %, inferior al 2,8 % {registrado en 2012.}}}}

*(véase su evolución trimestral en el gráfico)*

*Sub. adverbial consecutiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Durante el primer semestre el crecimiento** fue débil, {ganando impulso durante la segunda mitad del año {al aumentar el consumo y la inversión privada {a medida que mejoraba la situación en el mercado laboral, en el sector de la construcción y en las condiciones financieras. }}}



*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial causal + Sub. adverbial causal.*  
*PH + TH.*

**{La aportación del sector público al PIB fue negativa, {y la del comercio exterior —aunque positiva—, prácticamente nula.}}**

*Coor. copulativa . TH / TT + TH.*

**{Por lo que respecta a los precios, la inflación en términos del IPC fue del 1,5 % en diciembre, inferior al 1,7 % {registrado en el mismo mes de 2012, como consecuencia principalmente de la caída de precios energéticos y la elevada capacidad productiva ociosa.}}**

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

**{La inflación subyacente {(es decir, excluyendo del índice general los precios de los alimentos no elaborados y de la energía) fue del 1,7 % en diciembre de 2013, inferior al 1,9 % {registrado en el mismo mes del año anterior.}}}**

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{En este contexto, la Reserva Federal** mantuvo los tipos de interés oficiales en un rango

objetivo de entre el 0 % y el 0,25 %, en un entorno de bajo crecimiento y con tasas de in-

flación y de creación de empleo por debajo de sus objetivos a largo plazo, es decir, un

2,5 % para la tasa de inflación y una tasa de paro inferior al 6,5 %.

*Simple. PH + TH.*

**{La incertidumbre en los mercados** afectó al nivel de actividad económica, sobre todo a partir de mayo respecto al momento y cuantía {en que la Reserva Federal empezaría a reducir su programa de compras y a partir de octubre con la paralización del sector público {por haberse alcanzado el techo de gasto permitido {y no lograr un nuevo acuerdo, {suavizándose las tensiones a finales de diciembre, {cuando se alcanzó un acuerdo temporal.}}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial causal + Coor. copulativa + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial temporal. TH.*

(...)

## Texto 7

Fuente: Cinco Días

Fecha: 09/01/2015

Grado de Especialización: 2

[http://cincodias.com/cincodias/2015/01/09/mercados/1420824078\\_472683.html](http://cincodias.com/cincodias/2015/01/09/mercados/1420824078_472683.html)

{**Los fondos más conservadores del mercado** sufrirán pérdidas en 2015.}

*Simple. TH.*

{**Veintitrés fondos {considerados ultraseguros –monetarios y de renta fija a muy corto plazo–** registraron pérdidas el año pasado, {debido a que los tipos de interés a corto plazo están por los suelos.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial causal. TH.*

{**Los expertos** prevén {que el número de carteras con números rojos suba en 2015. }}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Mientras, algunas gestoras** rebajan las comisiones {para tratar {de evitar las minusvalías.}}}

*Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**Los fondos de inversión monetarios**, {que invierten solo en renta fija de alta calidad con una duración media de seis meses como máximo, son considerados ultraseguros; {de hecho, hasta el momento, han sido los rivales naturales de los clásicos depósitos de los bancos.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Pero la caída de los tipos de interés de la deuda pública de la zona euro –con rentabilidades negativas en vencimientos a cinco años en Alemania, e incluso en las letras de España e Irlanda–** ha introducido el riesgo {de perder dinero con estos productos.}}

*Sub. sustantiva. TT + TH.*

{**Los datos de Morningstar** revelan {que 23 fondos monetarios o de renta fija a muy corto plazo registraron pérdidas el año pasado. }}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Este número** supone el 20 % del total de las carteras {incluidas en esta clasificación por la firma de análisis de fondos.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**La rentabilidad media de los monetarios** se quedó en 2014 en el 0,57%, según Inverco, {pero el interés será menor este año {y el número de carteras en pérdidas aumentará, {**explica** Fernando Luque, editor de Morningstar en España.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. adversativa + Coord. copulativa. TH / TH.*

{**José María Luna, director de Análisis de Profim**, añade {que la cantidad de fondos bajo esta clasificación en números rojos será cada vez mayor, {en caso de que tengan comisiones anuales del 0,6 % o superiores {y de que se centren en deuda de países core de la zona euro, como Alemania o Francia. }}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional + Coord. copulativa. TH.*

{“**Si no se reduce la comisión de gestión, sin duda alguna el número de monetarios en euros en pérdidas** será cada vez mayor”, {sentencia. }}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional. PH + TH.*

{**La comisión media de estos productos** se sitúa en el 0,45%, {si bien en algunos casos puntuales supera el 1 %.}}

*Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**Los costes** *deben* examinarse con lupa {a la hora de elegir los fondos monetarios, {pues los hay {que lo han hecho bien el año pasado, {**añade** Paula Mercado, directora de Análisis de VDOS Stochastics.}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial causal + Sub. de relativo. TH / TH. Modalidad deóntica.*

{**El Renta 4 Monetario**, por ejemplo, ganó casi un 1,4 % con una comisión de gestión del 0,4 % y otra de depósito del 0,1 %. }

*Simple. TH.*

{**Precisamente, desde el departamento de Gestión de Activos**

**de Renta 4** consideran {que se verán bajadas de comisiones en este tipo de fondos, {“dado que en algunos casos la rentabilidad a vencimiento *puede* ser inferior a la comisión de gestión”. }}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal. Modalidad dinámica. PH + TH.*

{**Desde Profim** recomiendan también el Mutuafondo Corto Plazo y A&G Tesorería, con comisiones reducidas.}

*Simple. PH + TH.*

{**Eso sí, solo los ven** principalmente como refugios en momentos de inestabilidad.}

*Simple. IT + IT + TH.*

{**Para ahorradores {que no les importe reembolsar el dinero, {y por tanto pasar por Hacienda, siempre** será mejor un depósito a un 0,5 % que un monetario {que pierda dinero. }}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa. PH + IT.*

{**En noviembre, el tipo de interés medio de las imposiciones a plazo fijo a un año** se situó en el 0,59 %.}

*Simple. PH + TH.*

(...)

## Texto 8

Fuente: Ministerio de Economía y Competitividad

Grado de Especialización: 3

<http://serviciosweb.meh.es/apps/dgpe/textos/ice/infotrim/infcein1.pdf>

1.- MERCADOS FINANCIEROS Y CONTEXTO ECONÓMICO INTERNACIONAL

1.1.- Mercados financieros

{**Las expectativas de una posible adopción de nuevos estímulos monetarios en la Eurozona, en un contexto de empeoramiento de**

las perspectivas de crecimiento económico, junto a la decisión de la Reserva Federal (Fed) de poner fin a su programa de compra de activos y la ampliación de los estímulos monetarios por parte del Banco de Japón (BoJ), han condicionado la evolución de los mercados financieros en los últimos meses, {traduciéndose en fuertes avances de los índices bursátiles, especialmente desde mediados de octubre, menores primas de riesgo y una depreciación del euro frente al .dólar.}}

*Sub. adverbial consecutiva . TH*

{**La Fed** pone fin al programa de compra de activos... }

*Simple. TH.*

{**El Comité Federal de Mercado Abierto (FOMC) de la Fed**, en su reunión de dos días (29 y

30 de octubre) decidió, por un lado, {mantener el tipo objetivo de los Fondos Federales en el rango del 0 % y el 0,25 %, {en el que se encuentra desde diciembre de 2008 {y, por otro, poner fin al programa de compra de activos dada la mejoría de la situación en el mercado de trabajo y la menor probabilidad de {que la inflación se mantenga en niveles inferiores al objetivo de largo plazo.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Coord. distributiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**El FOMC** prevé {que el tipo objetivo permanezca en los niveles actuales durante un tiempo considerable, {aunque no descarta un incremento de los tipos antes de lo previsto, en función de los progresos en la consecución de los objetivos de maximización del empleo y la estabilidad de precios.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{...**mientras que el BCE** reitera su disposición a utilizar más instrumentos no convencionales {y revisa sus previsiones de crecimiento e inflación a la baja.}}

*Coord. copulativa. TT + TH / TT.*

{**El Consejo de Gobierno del Banco Central Europeo (BCE)**, en su reunión del 4 de diciembre, decidió {mantener los tipos de interés aplicables a las operaciones principales de financiación, la facilidad marginal

de crédito y la facilidad de depósito, en el 0,05 %, el 0,30 % y el -0,20 %, respectivamente.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**En el comunicado posterior a la reunión** reiteró {que el acuerdo en el Consejo es unánime {para utilizar instrumentos no convencionales adicionales, {si fuera necesario, ante el riesgo de un periodo demasiado prolongado de baja inflación, {lo que implicaría alterar a comienzos de 2015 el tamaño, ritmo y composición de las medidas de estímulo monetario.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial condicional + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Asimismo, el Presidente del BCE** anunció una revisión a la baja de las previsiones de crecimiento e inflación en 2014, 2015 y 2016, {y resaltó la importancia de evaluar el impacto {que el precio del petróleo *pueda* tener en la inflación a medio plazo.}}}

*Coor. copulativa + Sub. de relativo especificativa. PH + TH. Modalidad epistémica.*

{**El BoJ** mantiene el impulso de las medidas de estímulo monetario adoptadas en octubre.}

*Simple. TH.*

{**El BoJ**, en su reunión de los días 18 y 19 de noviembre, decidió {mantener el tipo de interés oficial entre el 0 % y el 0,1 % (rango establecido el 5 de octubre de 2010) y las medidas de estímulo monetario a través de la compra de deuda y otros activos, {adoptadas tras la reunión del 31 de octubre, {ampliando la base monetaria a un ritmo anual de 80 billones de yenes, frente al rango objetivo previo de entre 60 y 70 billones, {vigente desde abril de 2013.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Por otro lado, pese a la contracción del PIB entre julio y septiembre y los posibles riesgos externos, el BoJ** espera {que continúe la recuperación moderada de la economía, {una vez se diluya el impacto negativo del aumento del IVA sobre la demanda, {vigente desde el 1 de abril.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo explicativa.*  
*TH + PH + TH.*  
 (...)

## Texto 9

Fuente: El País

Fecha: 15/01/2015

Grado de Especialización: 1

[http://economia.elpais.com/economia/2015/01/15/actualidad/1421309395\\_354154.html](http://economia.elpais.com/economia/2015/01/15/actualidad/1421309395_354154.html)

**{Los precios de la mitad de los bienes y servicios del IPC caen al cierre de 2014.}**

*Simple. TH.*

**{El desplome del petróleo hizo {retroceder el índice anual un 1 % en diciembre, {el mayor descenso en cinco años.}}}**

*Sub. sustantiva. TH.*

**{Un desplome tan acusado como el {que experimenta la cotización internacional del petróleo desde junio de 2014 —en euros, {el barril de Brent vale ahora un 50 % menos— marca, por fuerza, la evolución del índice de precios del consumo (IPC).}}}**

*Sub. de relativo explicativa + Yuxtaposición. TH.*

**{Más aún en el caso de la economía española, tan dependiente de las importaciones de crudo. }**

*Sintagma Preposicional.*

**{Al cierre de 2014, según los datos {difundidos por el Instituto Nacional de Estadística (INE), el índice reflejó una caída anual del 1 %, el mayor retroceso en cinco años. }}}**

*Sub. de relativo especificativa. PH + PH + TH.*

**{Solo en julio de 2009 se registró un descenso mayor.}**

*Simple. PH.*

**{Es, también, la primera vez {que el IPC acaba un ejercicio en tasas**

negativas. }}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{Pero no todo se debe al influyente mercado energético: {la mitad de los bienes y servicios que forman la cesta de la compra monitorizada por el INE también muestran descensos de precios.}}**

*Coor. adversativa. PH + TH.*

**{El índice encadena ya seis meses con tasas anuales negativas, algo {que también ocurrió en 2009.}}**

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{Aquel año se produjo también un brusco cambio, mayor incluso {que el actual, en la cotización del petróleo: {de marcar máximos históricos en el verano de 2008, a retroceder más del 70 % tras el estallido de la Gran Recesión.}}}**

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH.*

**{Pero otros paralelismos no funcionan: {hace seis años, la incidencia de la caída del petróleo fue mayor. }}**

*Yuxtaposición. TT + TH / PH + TH.*

**{De hecho, el índice subyacente, {que excluye de la medición a los productos energéticos y los alimentos frescos por su volatilidad, se ha pasado todo 2014 estancado (con una variación promedio del 0 %), {mientras que en 2009 rondó un incremento medio del 1 %}.}}**

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial concesiva. TT + TH.*

**{Es otra prueba de {que la caída de precios estuvo el año pasado más extendida: {de los 126 bienes y servicios {cuyos precios controla el INE, 60 arrojan tasas anuales negativas en diciembre {y cinco no varían.}}}}}**

*Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Sub. de relativo especificativa + Coor. copulativa. TH / PH + TH.*

**{Esa proporción ha mantenido en términos similares desde el verano pasado, {y marcó un máximo en agosto pasado, {cuando llegaron a ser 64 los bienes y servicios con tasas negativas.}}}**

*Coor. copulativa + Sub. adverbial temporal. TH.*



**{En su acepción más literal, la economía española}** está en deflación (por oposición a la subida de precios {que implica la inflación}).}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

**{La cuestión}** es {si, en términos económicos, es una caída persistente y generalizada de precios {que modifica el comportamiento de los agentes económicos {y lleva a las familias a {postergar su consumo y a las empresas a {prolongar la reducción de márgenes. }}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

**{En suma,}** {si pasa de efecto a causa de una crisis económica.}}

*Sub. adverbial condicional. PH.*

**{La comparación con 2009}** vuelve a {arrojar luz sobre la cuestión: **{aquel año, la actividad económica y el consumo}** caían a plomo, {mientras que el año pasado, tanto el PIB como el gasto de las familias se apuntaron tasas positivas y crecientes.}}}}

*Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Sub. adverbial concesiva. TH / PH + TH.*

(...)

**{Aunque el consumo privado crece, {y lo hace a tasas anuales cercanas al 2%,}** parte de niveles muy bajos tras seis años de crisis.}}}

*Sub. adverbial concesiva + Coord. copulativa. PH + PH.*

**{Y al aumento de la demanda}** contribuye la incipiente mejora del empleo, pero no los salarios {—la última encuesta sobre coste salarial y los datos de contabilidad nacional coinciden en reflejar una mínima caída, del 0,1 % anual—, {lo que hace {que la renta de los hogares siga {sin despegar.}}}}}}

*Apósición + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TT + TH.*

(...)

## Texto 10

Fuente: Expansión

Fecha: 15/01/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.expansion.com/2015/01/15/mercados/1421316034.html>

{**Suiza** penaliza con un -0,75 % los tipos de los depósitos {y libera al franco.}}

*Coor. copulativa. TH / TT.*

{**El Banco Nacional de Suiza** ha sorprendido a los mercados {al endurecer hasta el -0,75 % la penalización de los tipos de interés de los depósitos bancarios.}}

*Sub. adverbial causal. TH.*

{**Asimismo**, ha abandonado el tipo de cambio mínimo de 1,20 francos suizos por euro.}

*Simple. PH.*

{**La Bolsa suiza** ha reaccionado con un descalabro del 8,6 %, el mayor desde 1991, {mientras que el franco ha llegado a dispararse hasta un 30 % frente al euro, {aunque después se ha moderado.}}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**El Banco de Nacional de Suiza** ha revolucionado a los mercados con su doble medida.}

*Simple. TH.*

{**Ha dejado** {de dejar {de fijar un cambio mínimo de 1,20 francos suizos por euro debido a la considerable depreciación del euro frente al dólar, {lo que ha arrastrado a su vez al cambio de la moneda helvética.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Asimismo**, ha endurecido hasta el -0,75 % la penalización de los tipos de interés de los depósitos bancarios.}

*Simple. PH.*

{**Este movimiento inesperado de la entidad helvética** ha provocado repunte casi inmediato del franco suizo de hasta un 30 % en su cambio frente al euro, {aunque posteriormente se ha moderado hasta el 13 %, {mientras que la Bolsa Suiza ha cerrado con una caída del 8,6 %, {la mayor desde 1991.}}}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial concesiva + Sub. de relativo*

*explicativa.*

{**Ese cambio mínimo anclado en 1,20 francos suizos por cada euro**, lo impuso Suiza en septiembre de 2011, en el peor momento de la crisis de la zona euro, {para proteger a su economía de los efectos de la sobrevaloración de su divisa frente al euro. }}

*Sub. adverbial final. PH + TH.*

{**Esto** se produjo, además, en un contexto de incertidumbre en los mercados {que llevó a los inversores {a buscar refugio en activos suizos.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**Era** una medida excepcional y temporal {para proteger a la economía suiza.}}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**Sin embargo, "recientemente, las divergencias entre las políticas monetarias de las mayores áreas monetarias** se han ampliado significativamente, una tendencia {que probablemente se hará incluso más pronunciada", {según explica la institución.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + de relativo explicativa. TT + PH + TH / TH.*

{**De manera que la "considerable" depreciación del euro frente al dólar** ha provocado un debilitamiento del franco suizo frente al dólar.}}

*Sub. adverbial de modo. TT + TH.*

{**Esto** ha llevado al banco central helvético a la "conclusión de {que {mantener el tipo mínimo de cambio para el franco suizo frente al euro ya no está justificado". }}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**El organismo monetario** ha subrayado, no obstante, {que la introducción de esta medida excepcional sobre el tipo de cambio, {muy criticada en su momento por amplios sectores del mercado, "protegió a la economía suiza de graves daños".}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Aunque el franco suizo sigue estando alto, {la sobrevaloración** ha disminuido en general desde la introducción del tipo mínimo de cambio, {**mientras la economía** ha *podido* aprovechar esta fase {para adaptarse a

la nueva situación", {**dice** el instituto emisor. }}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial final.*

*PH + TH / TT + TH / TH. Modalidad dinámica.*

{**Baja** el tipo de los depósitos.}

*Simple. TH.*

{**Las medidas de la entidad suiza** no se han limitado a {abandonar el tipo de cambio mínimo.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**También** ha recortado en medio punto porcentual el tipo de interés {aplicado a los depósitos bancarios {que superen un determinado umbral, {que pasará a ser del -0,75 %, desde el -0,25 % {aplicado desde mediados de diciembre de 2014.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. TT.*

{**Esta medida** tiene un claro objetivo: {disuadir al capital extranjero.}}

*Yuxtaposición. TH.*

{**Esta tasa negativa** se aplica desde diciembre a las cuentas de bancos, operadores financieros, aseguradoras, así como a otros bancos centrales y organismos internacionales.}

*Simple. TH.*

{**Sin embargo**, no se aplica a las cuentas en francos suizos de instituciones de la Confederación Helvética o de ámbito doméstico.}

*Simple. PH.*

Libor.(Título).

{**Por otro lado y para contrarrestar el endurecimiento de las condiciones monetarias {derivado de la retirada de este nivel mínimo de paridad, el Banco Nacional de Suiza** ha rebajado su rango objetivo para el Libor a tres meses hasta una horquilla de entre el -1,25 % y el -0,25 %, frente al -0,75 %/+0,25 % previo.}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. PH + PH + TH.*

## Texto 11

Fuente: Expansión

Fecha: 15/01/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.expansion.com/2015/01/15/mercados/1421357279.html>

{**La banca española** supera la nuevas exigencias de capital del BCE.}

*Simple. TH.*

{**El supervisor europeo**, con las normas de Basilea III en la mano, exige a las entidades nacionales hasta dos puntos más de capital. }

*Simple. TH.*

{**Los bancos** ya cumplen con exceso este requisito de capital.}

*Simple. TH.*

{**El Banco Central Europeo** está ejerciendo ya de forma completa sus nuevas tareas de supervisión sobre los principales bancos europeos {y está estableciendo requisitos mínimos de capital a todas las entidades, {no solo a los que salieron peor parados, {o suspendieron en las pruebas de esfuerzo {que realizó {antes de asumir esas tareas.}}}}}}}

*Coor. copulativa + Sub. adverbial de modo + Coor. disyuntiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**La forma de hacerlo** ha sido {mandar una carta individualizada a cada entidad {firmada por la máxima responsable del Mecanismo Único de Supervisión, Danièle Nouy, {en la que, con carácter confidencial, les propone {que cumplan con un umbral mínimo de capital {dando la posibilidad de {que las entidades den su opinión antes de mañana viernes {para, {una vez analizadas, acabe estableciéndose de manera formal un requerimiento específico.}}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Su. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**No parece** que {vaya a variar su propuesta.}}

*Sub. sustantiva. TH. Expresión evidencial.*

{Para los principales bancos españoles cotizados el BCE ha constituido dos grupos.}

*Simple. PH + TH.*

{El primero, {formado por Santander y BBVA, y el segundo, por CaixaBank, Bankia, Popular y Sabadell. }}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{Según fuentes concededoras de lo {establecido a nivel global, para los dos primeros habría establecido un nivel mínimo de capital exigible equivalente al 9 % de los activos ponderados por riesgo {y para el resto habría una horquilla entre el 7 % y el 8 %, según la base de comparación. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. PH + TT + TH / TT + TH.*

### Normativa vigente (Título)

{La actual normativa vigente establece un capital mínimo del 4,5 %, más un colchón de capital del 2,5 % indiscriminado, {lo que significa {que todas las entidades deben alcanzar el 7 %, según el llamado ‘pilar I’ de Basilea.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. Modalidad deóntica.*

{Basilea III abre la posibilidad de {que las autoridades impongan recargos adicionales de capital, {aplicando el conocido como ‘Pilar II’ los mínimos regulatorios, {por entender {que lo necesitan las entidades {para garantizar más su solvencia y su capacidad de absorción de hipotéticas pérdidas futuras.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{La propuesta del BCE supondría {aumentar en un punto los mínimos exigibles (salvo a Popular), {aunque a los dos grandes, {por ser sistémicos globales, les aplica otro recargo adicional {que podría oscilar entre un punto y dos puntos y medio {que en el caso español se coloca en el nivel más bajo, {como explicó José Antonio Álvarez, consejero delegado de Banco Santander, con motivo de la presentación de la ampliación de capital de 7.500 millones de euros {cerrada la semana pasada mediante una colocación acele-

rada.}}}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial especificativa.*

{**Los recargos {establecidos para las entidades españolas** no suponen un problema para las mismas {ya que están claramente por debajo de los niveles de solvencia {que registran los bancos nacionales, {tanto si se compara con la aplicación del calendario de Basilea III (phase-in) {como si se tiene en cuenta el nivel de capital {si se aplicaran ahora mismo todas las condiciones {que establece Basilea III {*deben* alcanzarse en 2019 (fully loaded), {como hacen los mercados de forma cada vez más evidente.}}}}}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial condicional + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial de modo. Th. Modalidad deóntica.*

{**No todos los bancos** se encuentran en igualdad de condiciones {en lo que se refiere a sus niveles de solvencia.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**CaixaBank, con un 12,7% de capital con las máximas exigencias en septiembre pasado,** encabeza la lista, {y le sobran casi cinco puntos {sobre lo que el BCE le exige, {y **Santander** la cierra {y espera, gracias a la reciente ampliación de capital, {terminar este ejercicio con un exceso de capital de un punto {sobre el que le han establecido las autoridades supervisoras.}}}}}}}

*Coor. copulativa + Sub. sustantiva + Coor. copulativa + Coor. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH / TT + TH / TT + TH / TT.*

(...)

## Texto 12

Fuente: Expansión

Fecha: 15/01/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.expansion.com/2015/01/15/economia/1421355928.html>

{**Sólo el 17 % del Ibex** informa de su contribución tributaria total.}

*Simple. IT + TH.*

{**El aumento del interés público por la escasa tributación de las multinacionales y las mayores exigencias legislativas** están transformando la información fiscal {que facilitan las compañías.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Las compañías del Ibex 35** tienen un largo camino por recorrer en materia de transparencia fiscal.}

*Simple. TH.*

{**Sólo el 17 % de ellas** hace pública la contribución tributaria total del grupo, {según muestra el informe Transparencia en el Reporting Fiscal {¿qué están publicando las empresas del Ibex 35?} de PwC. }}}}

*Sub. adverbial de modo + Yuxtaposición. IT + TH.*

{**El aumento del interés público por la escasa tributación de los grandes grupos empresariales y las mayores exigencias legislativas de tributación y transparencia** van a cambiar en todo el mundo la información fiscal {que facilitan las compañías, {augura el informe, {que recuerda {que tradicionalmente, las compañías han incluido información sobre los impuestos en sus estados financieros {siguiendo estrictamente los estándares {exigidos por la normativa en vigor.}}}}}}}}

*Sub. sustantiva (augurar) + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Una información** {que tendía a centrarse en el Impuesto sobre Sociedades a nivel consolidado {y se refería solo a información histórica.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. TH.*

{**El informe** hace un análisis de la información tributaria {que publican las grandes compañías cotizadas españolas en cinco ámbitos: estrategia fiscal, gobierno fiscal, conciliación entre el tipo nominal y efectivo en el impuesto



sobre sociedades, contribución tributaria total y contribución por zonas geográficas. }}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**El estudio** sigue el ejemplo de Reino Unido, {en el que PwC pregunta sobre 30 parámetros a las empresas del Footsie 100.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**El estudio** concluye {que, {aunque se están produciendo avances, las compañías del Ibex 35 tienen todavía un largo camino correr en materia de reporting fiscal. }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**Una situación** {que no solo afecta a las compañías cotizadas españolas {sino que es similar a la de las grandes empresas cotizadas en la mayoría de los países desarrollados.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. adversativa. TH.*

{**Se** trata de una práctica {que está empezando a extenderse dentro de las compañías.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**En la actualidad, el 17 %** {de las que integran el Ibex 35 publican la Contribución Tributaria Total del grupo. }}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**En el Reino Unido el 24 % de las compañías del Footsie 100** incluye este tipo de información.}

*Simple. PH + TH.*

{**A su vez, también el 17 % de las compañías del Ibex 35** realiza alguna mención a la estrategia fiscal {adoptada por el grupo. }}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**La información** es muy heterogénea: {**mientras que algunas** realizan solo breves referencias en su Informe Anual, {otras incluyen descripciones minuciosas de la política fiscal de la compañía en documentos específicos y en sus páginas web.}}}

*Yuxtaposición + Coord. distributiva. TH / TT + TH.*

{**En el Footsie 100, por ejemplo,** {que incluye a los cien principa-

les valores de la Bolsa de Londres, esta práctica está más extendida {y un 49 % de las compañías realiza algún tipo de mención sobre su estrategia fiscal.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa. TH.*

{El 37 % de las empresas del Ibex 35 publica alguna información relativa a su gobierno fiscal, es decir, a sobre {cómo gestionan los riesgos fiscales y a la responsabilidad en la supervisión de los mismos.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{Aquí también la información varía entre {los que se limitan a mencionar sobre {quién recae la responsabilidad de la gestión de los asuntos fiscales {y quienes detallan todo el proceso de gobierno de la entidad y el rol de cada uno de los responsables.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Coord. copulativa. PH + TT + TH.*

{ Este porcentaje es similar a las compañías del Footsie 100 (37 %).}

*Simple. TH.*

{Además, el 29 % de las compañías del Ibex publica información sobre la conciliación entre el tipo nominal y efectivo en el Impuesto sobre Sociedades, {incluyendo una explicación numérica de las diferencias. }}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{Una información {que puede ser muy eficaz {a la hora de entender mejor la posición fiscal de una compañía.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. Modalidad dinámica.*

{Por último, las grandes compañías están empezando a desglosar geográficamente sus contribuciones fiscales {siguiendo las exigencias de la UE u OCDE.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{ En el Ibex 35, el 17 % lo hace, frente al 22 % de las empresas del Footsie británico.}

*Simple. PH + TH.*

## Texto 13

Fuente: BBVA Research

Grado de Especialización: 3

<https://www.bbvaresearch.com/publicaciones/eurozona-mejoran-los-pmis-consistentes-con-un-crecimiento-moderado-que-gana-impulso/>

{**Eurozona:** Mejoran los PMIs, consistentes con un crecimiento moderado {que gana impulso.}}

*Sub. de relativo explicativa. PH.*

**Unidad de Europa.** Título.

{**Los PMI** suben en enero a 52.2 en la zona euro, {con Alemania ganando algo de tracción y Francia {que sigue en territorio negativo, {por lo que el mayor impulso viene del resto de países, probablemente de la periferia.}}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial consecutiva. TH.*

{**La caída del precio del petróleo** se está trasladando a los precios finales, {lo que estaría impulsado el gasto en consumo, {mientras que aumentan los nuevos pedidos.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**Según la estimación preliminar de Markit, el PMI compuesto de la zona euro en enero** aumenta 0,8 puntos hasta los 52,2 (BBVA Research y Consenso: 51,7), por encima de la media de 4T14 (51,5 puntos).}

*Simple. PH + TH.*

{**Esta mejora** se debe al aumento de la confianza tanto en el sector manufacturero (51 desde 50,6 en diciembre, y tras una media de 50,4 en el conjunto del cuarto trimestre) como en el sector servicios (52,3 puntos desde 51,6 en diciembre y una media de 51,7 en T4). }

*Simple. TH.*

{**Los indicadores adelantados** apuntan hacia un panorama algo más optimista en los próximos meses: {**en enero, los nuevos pedidos** se han incrementado a un ritmo intenso, {puesto que la moderación de los costes

empresariales por la caída de los precios del petróleo, {repercutida en los precios de venta, ha incentivado el adelanto de las compras por parte del consumidor.}}}}

*Yuxtaposición + Sub. adverbial causal + Sub. de relativo explicativa. TH / PH + TH.*

{**Estos factores** han llevado a una mayor contratación de personal, {con el empleo que crece al ritmo más alto desde julio.}}

*Sub. adverbial consecutiva. TH.*

{**En resumen, estos datos** apuntan a {que la recuperación continuará {y ganará tracción gradualmente, en línea con nuestro escenario de un crecimiento de 0,3 % t/t en 1T15 tras el 0,2 % t/t {que esperamos en 4T14.}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**La actividad** gana tracción en Alemania, {**mientras que en Francia** continúan las señales de debilidad.}}

*Coord. distributiva. TH / TT + TH.*

{**En enero, el PMI compuesto de Alemania** ha aumentado por segundo mes consecutivo desde 52 a 52,6 puntos, debido a la mejora del sector servicios, {que *no se ha visto afectada* por la introducción del salario mínimo.}}

*Sub. de relativo explicativa. PH + TH. Pass.*

{**Por el contrario, y gracias al aumento de los nuevos pedidos posiblemente ligada a la depreciación del euro**, se ha registrado un aumento del empleo.}}

*Simple. PH + PH.*

{**Por otro lado, el sector manufacturero** se sigue mostrando algo más débil (51 tras 51,2), sobre todo por los bajos niveles de pedidos para exportación debidos a una menor demanda de los mercados ruso y asiático.}}

*Simple. PH + TH.*

{**En Francia, el PMI compuesto** ha vuelto a reducirse (de 49,7 a 49,5) {y se mantiene por noveno mes consecutivo por debajo del umbral de 50.}}

*Coord. copulativa. PH + TH / TT.*

**{El sector servicios, {que había mostrado señales de recuperación en los últimos tres meses, ha vuelto a contraerse (de 50,6 a 49,5) {mientras que las manufacturas moderan su caída, por el aumento de los nuevos pedidos.}}}**

*Sub. de relativo explicativa + Coord. distributiva. TH.*

**{En general, estas perspectivas negativas se reflejan en el decimoquinto mes seguido de destrucción de empleo en la economía francesa.}**

*Simple. PH + TH.*

**{Aunque los datos preliminares no revelan información del resto de países, {el aumento del indicador compuesto en la zona euro proviene, por tanto, del resto de países, especialmente de la periferia.}}**

*Sub. adverbial concesiva. PH + TH.*

**{Los PMIs de Italia aún no han sido publicados.}**

*Simple. TH. Pass.*

## Texto 14

Fuente: BBVA Research

Grado de Especialización: 3

[https://www.bbvaresearch.com/wp-content/uploads/2015/01/Observatorio-de-Actividad-Ene15\\_maq1.pdf](https://www.bbvaresearch.com/wp-content/uploads/2015/01/Observatorio-de-Actividad-Ene15_maq1.pdf)

**{España: el crecimiento económico se aceleró en la recta final de 2014}**

*Simple. PH + TH.*

**Unidad de España (Titulo)**

**{La recuperación española gana tracción en un entorno exterior menos propicio.}**

*Simple. TH.*

**{La tendencia de las variables observadas indica {que el ritmo de expansión de la economía española se intensificó al cierre de 2014. }}**

*Sub. sustantiva. TH.*

**{Con cerca del 80 % de la información disponible para el 4T14, el**

**modelo MICA-BBVA** estima un crecimiento trimestral del PIB (t/t) del 0,7% {que, {de confirmarse, supondría un incremento superior al esperado a principios del trimestre (BBVA Research: 0,5% t/t)1. }}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial condicional. PH + TH.*

{**El repunte de la actividad** estuvo asociado a una aceleración de la creación de empleo {lo que, previsiblemente, habría dado lugar a un estancamiento o incluso una reducción marginal de la productividad.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**La mejora de la demanda nacional** (principalmente, la privada) sigue asentándose en factores coyunturales (reducción de la incertidumbre), en el mayor soporte de las políticas fiscal y monetaria y en factores estructurales.}

*Simple. TH.*

{**Entre estos últimos** destacan el avance en la corrección de los desequilibrios internos y algunas de las reformas {llevadas a cabo en los últimos años.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**En lo que respecta a los flujos comerciales, los indicadores parciales de coyuntura** apuntan a un estancamiento de las exportaciones españolas, en un entorno exterior {condicionado por la ausencia de dinamismo de la economía europea y el incremento de las tensiones financieras.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**En resumen**, se mantiene la valoración sobre el escenario macroeconómico y sobre los sesgos {presentes en el mismo.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH.*

{**Por el lado positivo, el precio de petróleo** ha continuado su recorrido a la baja, {hasta situarse el de tipo Brent ligeramente por debajo de los 50 dólares por barril al cierre de este informe.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**Dado que el origen de esta presión en los precios parece estar más ligado a la ampliación de la oferta de crudo** {que a la debilidad de la demanda global, supondrá un sesgo positivo sobre el crecimiento

{contemplado hasta ahora en el escenario central de BBVA Research (1,3 % y 2,0 % para 2014 y 2015, respectivamente).}}

*Sub. adverbial comparativa + Sub. de relativo especificativa. PH + PH. Expresión evidencial.*

**{Por el lado negativo, el riesgo más importante para España** sigue siendo la posibilidad de un episodio de estancamiento prolongado en la UEM {que, {de producirse, limitaría el crecimiento de las exportaciones y, con ellas, el del resto de la economía española.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial condicional. PH + TH.*

**{Asimismo, la creciente incertidumbre {derivada de los eventos de carácter geopolítico podría** afectar a las decisiones de consumo e inversión de familias y empresas.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH. Modalidad dinámica.*

**{La demanda privada doméstica** se mantiene al alza, **{mientras que las exportaciones** se estancan.

*Coor. distributiva. TH / TT + TH.*

**{El tercer trimestre de 2014** se caracterizó por una expansión generalizada de la demanda doméstica, tanto privada como pública, y un retroceso marginal de la demanda externa neta.}

*Simple. TH.*

**{La información disponible del 4T14** sugiere {que la composición de la demanda *podría* haber sido similar a la observada en el 3T14.}}

*Sub. sustantiva. TH. Modalidad dinámica.*

**{Tras el fuerte crecimiento {observado en el 3T14,** cabía esperar una ralentización de las exportaciones españolas al cierre de 2014.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH.*

**{Cumpliendo las expectativas, {los indicadores de confianza (car-  
tera de exportaciones de la industria) y gasto (ventas exteriores de  
bienes y servicios de grandes empresas)** apuntan a un práctico estan-  
camiento de las exportaciones de bienes y servicios no turísticos. }}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

**{De forma similar, la tendencia de los indicadores vinculados**

**al consumo de no residentes en el territorio nacional (viajeros y gasto de los turistas extranjeros)** sugiere un crecimiento nulo, {aunque en niveles de actividad récord para el sector turístico.}}

*Sub. adverbial concesiva. PH + TH.*

(...)

## Texto 15

Fuente: Comisión Nacional del Mercado de Valores

Grado de Especialización: 3

<https://www.cnmv.es/DocPortal/Publicaciones/Informes/XXAniversarioCNMV.pdf>

(...)

### 6.2 Mercado de valores. (Título)

{**En el periodo más cercano, los mercados de valores** han mantenido una situación de inestabilidad {caracterizada por elementos importantes de incertidumbre y un importante aumento de la volatilidad. }}

*Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**Los diferentes mercados y agentes, {que constituyen la base de esta parte de nuestro sistema financiero,** han evolucionado de forma diferente {y *se han visto afectados* también de forma desigual por los problemas {derivados de la crisis financiera internacional.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH. Pass.*

{**En el ámbito de la renta variable** se han producido correcciones en los precios más intensas en los sectores inmobiliarios y financieros, con un aumento general de la volatilidad, {habiendo sido las empresas del sector de telecomunicaciones las {que han actuado como refugio.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. PH.*

{**Por lo que se refiere a la renta fija pública, el aumento considerable de las primas de riesgo, la reducción de liquidez en los mercados y la moderación de emisiones** han sido algunas de las carac-



terísticas más destacadas de su evolución en este periodo.}

*Simple. PH + TH.*

{**Esto** fue el resultado de la huida hacia la calidad {registrada como consecuencia de las turbulencias, {que ha tenido como resultado una importante reducción de los tipos de interés de la deuda pública a largo plazo.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Los spreads de la renta fija privada** han aumentado sustancialmente respecto a la pública.}

*Simple. TH.*

{**Un factor importante** ha sido la reducción de emisiones y de operaciones en los mercados {derivadas del endurecimiento de las condiciones de financiación de las entidades, evolución {que, {como se verá en otra parte del trabajo, ha producido importantes problemas de valoración de activos.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**A lo anterior** se ha añadido la desconfianza hacia los productos estructurados {(aunque en nuestro sistema no se han utilizado productos similares a las subprime), {que ha afectado a nuestro mercado de titulizaciones tanto en el volumen de negociación, {que ha caído, como en las emisiones colocadas.}}}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. PH.*

{**Este movimiento** *ha sido parcialmente compensado por* el incremento en los bonos de titulización {utilizados como garantía para operaciones de refinanciación en el BE.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH. Pass.*

{**Por lo que se refiere a la evolución de los agentes de los mercados**, ha sido también muy desigual: {más afectados los fondos de inversión y las IIC inmobiliarias y, en mucha menor medida, las IIC de inversión libre (ESI).}}

*Yuxtaposición. PH.*

{Es necesario algún comentario sobre las primeras. }

*Simple. Imp.*

{**Desde hace algún tiempo (2006), en los fondos de inversión** se vienen registrando importantes reembolsos debido al cambio de fiscalidad, {que redujo su ventaja comparativa respecto a otros productos de ahorro, {a lo que contribuyó también la elevación de los tipos de interés.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**El desarrollo de la crisis de mercados iniciada en EEUU** agravó esta situación, {que dio lugar, en 2007, a una salida de recursos de los fondos superior a los 20.000 millones de euros.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Este volumen** superó el rendimiento obtenido por la cartera de los mismos, {lo que produjo una caída del patrimonio agregado {que experimentó, a su vez, un descenso de más del 5 % sobre la cifra del año anterior.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Pero, al mismo tiempo, estos agentes** tienen algunas características {que les sirven de protección, {como son un perfil de riesgo bajo (a pesar de un reciente, aunque ligero, aumento en inversiones con incremento del riesgo) y una elevada liquidez.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. TT + PH + TH.*

{**Un reciente informe de la CNMV** hace una evaluación detallada de la exposición de estos agentes a la crisis hipotecaria y financiera internacional.}

*Simple. TH.*

(...)

## Texto 16

Fuente: Fundación de las Cajas de Ahorros

Grado de Especialización: 3

<http://www.funcas.es/Publicaciones/Detalle.aspx?IdArt=21648>

**La economía española en el segundo semestre de 2014.** (Título)

{**El PIB español** creció un 0,5 % en el tercer trimestre, una décima

porcentual menos que en el trimestre anterior.}

*Simple. TH.*

{**Con ello, la tasa interanual** ascendió al 1,6 %.}

*Simple. PH + TH.*

{**Aún no se conoce el detalle de las cifras, {pero se puede** avanzar una aportación de la demanda nacional semejante a la del trimestre precedente, {aunque con un menor crecimiento del consumo y de la inversión en equipo y un mayor crecimiento de la inversión en construcción, así como una aportación más negativa del sector exterior.}}}

*Coor. adversativa + Sub. adverbial concesiva. PH + TT. Imp.*

{**El PIB** creció un 0,5 % en el tercer trimestre de 2014, un ritmo ligeramente más moderado que en el trimestre anterior, como consecuencia de la pérdida de impulso del consumo y de la inversión en equipo, y del empeoramiento de la aportación del sector exterior.}

*Simple. TH.*

{**Los indicadores** apuntan a una ligera desaceleración del consumo privado, tras el notable 3 % en términos anualizados {registrado el trimestre anterior, {aunque en cualquier caso seguiría manteniendo un ritmo relativamente dinámico, entorno al 2 %. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**Tanto el índice de comercio al por menor como las ventas de bienes de consumo declaradas a la Agencia Tributaria por las grandes empresas** registraron un crecimiento más moderado que en el período precedente, al igual que las ventas de automóviles a particulares y las pernотaciones de residentes en hoteles, {**mientras que las importaciones de bienes de consumo de julio/agosto** sufrieron un descenso en comparación con el segundo trimestre. }}

*Coor. distributiva. TT + TH / TT + TH.*

{**El índice de confianza del consumidor** también experimentó un deterioro en su media trimestral con respecto a la media del trimestre anterior.}

*Simple. TH.*

{**Era** esperable una moderación de este componente de la demanda,{ya

que su crecimiento en la primera mitad del año no se sustentó sobre una recuperación de la capacidad de gasto de los hogares, {sino que tuvo lugar a costa de un deterioro de la tasa de ahorro hasta mínimos históricos, {lo cual *no puede* mantenerse por mucho tiempo.}}}}

*Sub. adverbial causal + Coord. adversativa + Sub. de relativo explicativa.*  
*TH. Modalidad dinámica.*

{**Además, el gasto** se concentró en los bienes de consumo duradero, especialmente automóviles, {cuyas ventas habían crecido en dicho periodo a un ritmo extraordinario difícilmente sostenible -en parte gracias los planes de incentivo del Gobierno-.}}

*Sub. de relativo explicativa. TT + TH.*

{**En cuanto a la inversión en bienes de equipo, su crecimiento** *puede* haberse frenado como consecuencia de la caída de la destinada a equipo de transporte.}

*Simple. PH + TH. Modalidad epistémica.*

{**Las matriculaciones de vehículos de carga** descendieron, al igual que las importaciones de bienes de capital, {aunque las ventas de grandes empresas de bienes de equipo crecieron a un ritmo semejante al del trimestre anterior.}}

*Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**Al mismo tiempo, la cartera de pedidos de bienes de inversión** se elevó ligeramente hasta el nivel más elevado en seis años.}

*Simple. PH + TH.*

{**La inversión en construcción**, {que en el segundo trimestre registró un ascenso debido a la recuperación del componente no residencial y la notable suavización de la caída del residencial, *puede* haber mejorado su resultado en el tercer trimestre.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH. Modalidad epistémica.*

{**La licitación oficial** ha seguido creciendo a un ritmo elevado, {**mientras que los visados de nuevas viviendas** ya presentan tasas de crecimiento positivas.}}

*Coord. distributiva. TH / TT + TH.*

{**El mercado inmobiliario**, por otra parte, se ha estabilizado {y las ventas de viviendas han empezado a crecer, {mientras que los precios han dejado de descender.}}}

*Coor. copulativa + Coor. distributiva. TH / TT + TH / TT + TH.*

{**Todo ello** apunta a que el fuerte ajuste {que ha sufrido el sector de la construcción residencial desde el inicio de la crisis *puede* estar próximo a su finalización.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH. Modalidad epistémica.*

(...)

## Texto 17

Fuente: ABC

Fecha: 30/01/2015

Grado de Especialización: 1

<http://www.abc.es/economia/20150130/abci-espana-2014-201501300914.html>

{**La economía española** creció el 1,4% en 2014, una décima más de lo {previsto por el Gobierno, {al tiempo que la variación anual del PIB en el último cuatrimestre del año aceleró su crecimiento hasta el 2% {y avanzó el 0,7% respecto al cuatrimestre anterior, según el indicador adelantado {publicado este viernes por el Instituto Nacional de Estadística.}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coor. distributiva + Coor. copulativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Este dato**, {que deberá confirmarse el 26 de febrero {cuando se publique la contabilidad nacional trimestral, supone el primer crecimiento de la economía española después de varios años de recesión y {de que el PIB cayera el 1,2% en 2013.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**Además, la cifra** coincide con la última estimación realizada por del Banco de España {que basaba la alza económica en la fortaleza de la demanda

interna y en una recuperación de la competitividad.}

*Sub. de relativo especificativa. TT + TH.*

{**El aumento del 0,7 % del PIB en el último trimestre de 2014 en tasa intertrimestral** refleja {que la economía española ha acelerado su crecimiento dos décimas más {de lo que aumentó en el trimestre anterior.}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial comparativa. TH.*

«**Tendencia positiva**» ( Título).

{**El secretario de Estado de Economía, Íñigo Fernández de Mesa**, ha calificado de «buen dato» el crecimiento del PIB en un 1,4 % en 2014, una décima más de lo {previsto por el Gobierno, {tasa que «confirma la tendencia positiva de la economía española».}}}

*Sub. de relativo especificativa + Aposición. TH.*

{**Fernández de Mesa** destacó {que el dato de PIB avanzado hoy por el Insituto Nacional de Estadística (INE) está «en concordancia» con las previsiones del FMI, {que revisó hace unos días en tres décimas el crecimiento de la economía española.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**En declaraciones a TVE {recogidas por Europa Press, De Mesa** indicó {que {unque la mayor parte de los analistas prevé {que la economía española crecerá este año más del 2 %, {tasa en la que está situada la estimación oficial, el Ejecutivo no la revisará hasta abril con motivo del plan de estabilidad {que *debe* remitir a Bruselas. }}}}}}

*Sub. de relativo especificativa. DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial concesiva + Sub. de relativo especificativa. PH + TH. Modalidad deóntica.*

{«**El Gobierno** es muy prudente {y hace previsiones muy conservadoras», {**señaló.**}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH / TH.*

{**Fernández de Mesa** destacó {que el Gobierno está «muy comprometido» con las reformas estructurales, {con las que prevé continuar, {y entre las medidas en marcha citó la Ley de Financiación empresarial, la Ley de auditorías, la reforma de la Ley concursal o medidas de simplificación admi-

nistrativa para la creación de empresas.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa.  
TH / TH.*

{«**Existe** una batería de medidas muy importante», {subrayó.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

**Crecimiento cercano al 3 %** (Título)

{**Por su parte, el jefe de la Oficina Económica de Presidencia del Gobierno, Álvaro Nadal**, ha reconocido {que el crecimiento del PIB de este año *podría* estar más cerca del 3 % que del 2 % {proyectado por el Ejecutivo {si se anualiza para 2015 el dato de crecimiento del cuarto trimestre de 2014 (+0,7 %), {pero ha recordado {que hasta abril, {cuando se actualice el Programa de Estabilidad, no se revisarán las previsiones.}}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial condicional + Coord. adversativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal.  
PH + TH. Modalidad epistémica.*

{**Así**, ha admitido {que el crecimiento final *podría* estar «entre el 2,5 % y el 2,9 % más o menos» {si se anualizan los datos del PIB {adelantados este viernes por el Instituto Nacional de Estadística (INE).}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional + Sub. de relativo explicativa. PH. Modalidad epistémica.*

{«**Pero para eso tendríamos que** tener un año tan bueno {(como el reflejado en el cuarto trimestre).}}

*Sub. adverbial de modo. TT + TH. Modalidad dinámica.*

{Hay buenas perspectivas de superar las previsiones»,{ **ha indicado.**}}

*DRS. Sub. sustantiva. Imp.*

(...)

## Texto 18

Fuente: Banca15

Fecha: 30/01/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.banca15.com/secciones/resultados/2015/enero/resultados-caixabank-espera-credito-positivo-de-la-cartera-sana.html>

{**Caixabank** espera crédito positivo de la cartera sana en 2015.}

*Simple. TH.*

{**La entidad** duplicó su beneficio en 2014, {alcanzando unas ganancias de 620 millones de euros.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Caixabank** no espera grandes cambios en el comportamiento de sus créditos para 2015, {que espera {se mantenga en crecimiento cero frente a la caída de los mismos del 4,8 %, en 2014--.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**Sin embargo** si espera un crecimiento positivo de la cartera sana, frente al descenso del 1,7 % {en que cerró el pasado ejercicio, {según confirmó el consejero delegado de la entidad, Gonzalo Gortazar.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. TT.*

{**Esto** se explicaría por la mejora {que está habiendo trimestre a trimestre {y que, en el caso del último de 2014, la cartera sana se incrementó un 2,7%.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. TH.*

{**Pero también** se produjeron incrementos en el cuarto trimestre {que en el caso del crédito a empresas fue del 3,7 % y en el total de la cartera de crédito, del 1,4 %, {lo que supone “un cambio radical de tendencia” en palabras del consejero delegado.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TT + TT.*

{**Y es que en línea con lo que viene manifestando el sector, {en CaixaBank** quieren {dar créditos.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**“Para nosotros** es vital hacer créditos”,{**indicó** el presidente de CaixaBank Isidro Fainé, {quién, {no obstante y preguntado por {si habrá flexibilización en la concesión, expresó {que la primera regla para dar créditos es {que se puedan devolver.}}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva. + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial*



*concesiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH / TH.*  
*Modalidad dinámica.*

**{Como decíamos {y tal como señaló Gortázar, {en el total del crédito no se observarán grandes variaciones.}}**

*Coor. copulativa + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

**{Y es que la cartera a crédito promotor aún supone una pesada losa en las cuentas de CaixaBank, {que le ha hecho {restar 1.148 millones de euros al beneficio.}}}**

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH.*

**{De todas formas, Gortázar se mostró optimista {y dijo {que “el crédito esta retornando a la economía” {y añadió {que “la nueva producción no sólo está incrementándose {sino que está acelerándose durante el año”.}}}}}}**

*Coor. copulativa + DRS. Sub. sustantiva + Coor. copulativa + DRS. Sub. sustantiva + Coor. adversativa. PH + TH.*

**{Como gran hito de este año, según confirmó Gortázar, {“la morosidad ha roto la barrera del 10 %” {y se ha situado por debajo de los dos dígitos {alcanzando una ratio del 9,7 %, {que se reduce al 6,2 % {descontando la actividad inmobiliaria.}}}}}}**

*DRS. Sub. sustantiva. Coor. copulativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo. PH + TH / TH.*

**{La cobertura también se incrementa hasta el 55 %.**

*Simple. TH.*

**{ Y es que Gortazar Indicó {que se están reduciendo los saldos dudosos a un ritmo de 1.300 – 1.400 millones de euros cada trimestre.}}**

*DRS. Sub. sustantiva. TH.*

**{También hay {que resaltar el descenso en las dotaciones {que se redujeron un 40,5 % {pasando de los 4.329 millones {destinados en 2013 a los 2.579 {aportados en 2014.}}}}}}**

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TT + There type construction. Imp.*

**{ Además la entidad mantiene para 2015 {que baje de los 100 puntos**

básicos a los 80.}}

Sub. sustantiva. TT + TH.

### **Cuenta de resultados** (Título)

{**Estos datos** se pusieron de manifiesto en la presentación de resultados de la entidad, {que se celebró en la sede de CaixaBank de la barcelonesa Avenida Diagonal {y que {como es habitual, comenzó temprano {y atrajo la participación de un buen número de periodistas, en torno a los 150.}}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa + Sub. adverbial de modo + Coord. copulativa. TH.*

{**La entidad** obtuvo en 2014 un beneficio de 620 millones de euros, {lo que frente a los 316 {alcanzados en el año anterior supone prácticamente {doblar el beneficio.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

**No obstante.** (*Error!*) *Se supone que es una oración completa.*

{**Tanto Isidro Fainé como Gonzalo Gortázar** se apresuraron en explicar, {que en las cuentas de 2013 se tuvo que anotar a posteriori la derrama al FGD (Fondo de Garantía de Depósitos) así como la aportación ordinaria del FGD de 2013 y 2014, {por lo que {de no haber registrado este impacto, el incremento en el beneficio hubiera sido del 23,2%.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial consecutiva + Sub. adverbial condicional. TH.*

(...)

## **Texto 19**

Fuente: Finanzas.com

Fecha: 29/01/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.finanzas.com/noticias/economia/20150129/comprara-millones-deuda-publica-2857582.html>

{**El BCE** comprará 100.000 millones de deuda pública española.}

*Simple. TH.*

{**El Banco Central Europeo (BCE)** comprará 100.000 millones de euros de deuda pública española hasta 2016, {según estima el Banco de España.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**La institución** apoya {que el reparto de dividendos se vincule al nivel de solvencia de los bancos.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**El Banco Central Europeo (BCE)** comprará 100.000 millones de euros de deuda pública española hasta 2016 dentro de su programa de expansión cuantitativa (QE), según las estimaciones preliminares del Banco de España {que este miércoles adelantó el gobernador, Luis María Linde.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**El BCE** planea {comprar 60.000 millones de euros cada mes a partir del próximo mes de marzo {y mantener el programa hasta septiembre del año que viene, {aunque se podría prorrogar.}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**El gobernador del Banco de España** calificó el programa ampliado de compra de deuda de «ambicioso» {pero recalcó {que no basta.}}}

*Coord. adversativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**Linde** señaló {que {aunque las medidas de expansión monetaria de los bancos centrales son muy importantes {para estimular el crédito {y conseguir los objetivos de inflación, «un impulso sostenible de la actividad económica y de la creación de empleo requiere {que los estímulos monetarios vengan acompañados de medidas en otros ámbitos». }}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TH / TT / TH.*

{**En ese sentido**, reclamó {«mantener el impulso reformador {que asegure un funcionamiento correcto de los mercados y políticas fiscales favorables del crecimiento, {pero que cumplan con los compromisos del Pacto de Estabilidad y Crecimiento».}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. adversa-*

*tiva. PH / TH.*

{**El gobernador** indicó {**que la economía de la zona euro** se encuentra en una situación «de debilidad», con una previsión de crecimiento del 1 % y del 1,5 % para 2015 y 2016, respectivamente.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**«Son** tasas modestas {**y están** sujetas, además a una serie de riesgos {que, en conjunto, apuntarían a incrementos incluso menores de la actividad», {**advirtió.**}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH / TT + TH / TH.*

{**Por otra parte, el gobernador del Banco de España** considera «sensato» {que se vincule el reparto del dividendo a la ratio de capital de las entidades financieras {como pretende hacer el Banco Central Europeo. }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**«Es** una recomendación {que el Banco de España ha apoyado}}

*Sub. de relativo especificativa. TH*

{**Nos** parece sensato», {**dijo** Linde {tras asistir a la presentación del Anuario del euro 2014'.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. TH / TH.*

{**En 2013, el Banco de España** limitó el reparto de dividendo en efectivo de las entidades financieras al 25 % de sus beneficios.}

*Simple. PH + TH.*

{**Esa restricción** se mantuvo en 2014 {con el objetivo de que los bancos destinaran a reforzar su solvencia la mayor parte de sus beneficios. }}

*Sub. adverbial final. TH.*

{**Para este ejercicio, las entidades** esperaban la indicación del Banco Central Europeo, {que ha pasado {a supervisar a la mayoría de la banca española.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**Algunos, como Bankinter,** consideran {que la recomendación de limitar el dividendo al 25 % está ya superada, {al menos en lo que se refiere a su propia entidad dado su nivel de solvencia (11,87 %) y de mejora de

resultados (276 millones de euros, un 45,3 % más).}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

**Cambios** (Título)

{**Mientras**, continúan los cambios en el Banco Santander.}

*Simple. TT.*

{**Su presidenta, Ana Botín**, ha nombrado a Sergio Gámez, exdirectivo de Banesto, nuevo responsable del área de relaciones con inversores y analistas.}

*Simple. PH + TH.*

{**Gámez** sustituye a José Manuel Campa, {que ascendió en la última reestructuración a director de relaciones con supervisores y reguladores, área dependiente del director general financiero del grupo, José García Cantera.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**A su vez, el Consejo de Administración de Ibercaja** ha nombrado nuevo consejero delegado a Víctor Iglesias hasta ahora director general adjunto de la Entidad y director del área de Negocio.}

*Simple. PH + TH.*

{**Sustituye** a José Luis Aguirre, {que permanecerá como consejero y vicepresidente primero encargado de la comisión de Estrategia, de nueva creación.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

## Texto 20

Fuente: Banco de España

Grado de Especialización: 3

<http://www.bde.es/f/webbde/SES/Secciones/Publicaciones/PublicacionesAnuales/BalanzaPagos/13/Fich/bp2013-cap1.pdf>

ANÁLISIS DE LA BALANZA DE PAGOS Y DE LA POSICIÓN DE INVERSIÓN INTERNACIONAL. (Título)

{**En este capítulo** se presentan los rasgos más destacados de la Balanza de Pagos y de la Posición de Inversión Internacional (PII), así como un

análisis de la evolución de sus principales rúbricas en 2013.}

*Simple. PH.*

{**A lo largo de la segunda mitad del pasado año, la economía española** fue consolidando un incipiente proceso de recuperación, gracias a la confluencia de factores externos e internos.}

*Simple. PH + TH.*

{**La economía mundial** continuó su avance gradual, con un cierto reequilibrio entre la contribución de los países avanzados, {que fueron fortaleciendo paulatinamente su actividad, y los emergentes, {que contuvieron sus ritmos de crecimiento, {afectados por una menor afluencia de capitales, en un entorno de aumento de la incertidumbre sobre las perspectivas de algunas de estas economías.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**En el área del euro** se inició una etapa de recuperación, aún frágil y heterogénea por países, {favorecida por las decisiones de política económica {adoptadas por los Gobiernos de los países miembros de la UEM y las instituciones europeas, {que contribuyeron a relajar las tensiones en los mercados de capitales del área, {aunque todavía persiste un cierto grado de fragmentación financiera.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial concesiva. PH.*

{**Todos estos desarrollos** propiciaron una mejoría en las condiciones de acceso a la financiación en los mercados mayoristas —{aunque las relativas a los préstamos bancarios al sector privado continuaron siendo estrictas, {teniendo en cuenta el tono expansivo de la política monetaria— y una recuperación de la confianza tanto de los inversores internacionales como de las familias y de las empresas españolas.}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Esta evolución** permitió {reducir significativamente las tensiones extremas {que se produjeron en 2012, {que desembocaron en una fuerte restricción a la financiación externa en los meses centrales de ese año, {al tiempo que

facilitó la superación de la segunda recesión consecutiva desde el comienzo de la crisis en 2008.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**En este contexto, la economía española** prosiguió la corrección de su desequilibrio exterior, {hasta el punto de alcanzar una capacidad de financiación, por primera vez desde 1997, {que ascendió, según los datos de balanza de pagos, al 1,5 % del PIB, frente a una necesidad de financiación del 0,6 % {registrada un año atrás. }}}} }

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**Este comportamiento** reflejó la mejoría generalizada de las distintas balanzas {que componen la cuenta del resto del mundo y, en particular, la ampliación del superávit de bienes y servicios en 1,9 puntos porcentuales (pp), {apoyada de manera especial en una fuerte reducción del déficit de la balanza de bienes. }}}} }

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Un segundo factor {que contribuyó a la mejoría del saldo exterior** fue la corrección del déficit de rentas (de 0,2 pp), {propiciada, principalmente, por el descenso de los pagos netos de rentas {devengados por la otra inversión (préstamos, depósitos y repos).}}}}} }

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Por su parte, el superávit de servicios** continuó ampliándose (en 0,4 pp), por la mejora tanto del saldo turístico como del no turístico.}

*Simple. TT + TH.*

{**Esta evolución** posibilitó {que se alcanzase un superávit por cuenta corriente del 0,8 % del PIB. }}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**El déficit de la balanza comercial** se redujo {hasta situarse en 11,6 mm de euros, equivalente al 1,1 % del PIB, esto es, 1,6 pp por debajo del ejercicio anterior. }}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Este ajuste** fue el resultado de un aumento de las exportaciones y de un menor déficit energético, {que se vio favorecido por un menor precio del crudo {medido en euros (véase gráfico 1.2).}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**No obstante, el ritmo de corrección del desequilibrio comercial** se moderó a lo largo del año, como resultado de una ralentización mayor de las exportaciones que de las importaciones. }

*Simple. TT + TH.*

(...)

## Texto 21

Fuente: The Guardian

Fecha: 03/04/2014

Nivel de Especialización: 1

<http://www.theguardian.com/business/2014/apr/03/imf-slow-economic-recovery-interest-rates-historic-lows>

{**IMF warns {slow economic recovery will keep interest rates at historic lows.}}**}

*DRS. Direct Reported Speech. Simple. TH / TH*

{**A slower-than-expected recovery across the global economy** will keep interest rates in rich countries at historic lows for several years, {**the International Monetary Fund** has warned in its World Economic Outlook.}}

*DRS. Direct Reported Speech. Simple. TH / TH.*

{**Interest rates** will rise gently over the next couple of years in response to higher GDP growth, {**but** will likely *be pegged back* by a stuttering performance by Europe and slower growth in China, {**the Washington-based organisation** said.}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Coord. adversativa. TH / TT / TH. Pass.*

{**The gloomy diagnosis** will dismay savers, {who have seen {the value of their savings whittled away by inflation since the financial crisis.}}}



*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**Savers** *are seen* as the big losers from the financial crash, {which forced central banks {to slash rates to almost zero {to prevent commercial and residential borrowers from going bust in large numbers.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TH. Pass.*

{**The IMF** blamed the Asian savings glut alongside a longstanding demand for safe haven assets and a lack of investment opportunities, especially in the developed world for the persistence of low interest rates across the world.}

*Simple. TH.*

{**It** said that {while the 2008 financial crisis had exacerbated the problem, {low interest rates stretched back 30 years {and many of the fundamental drivers will remain in place {when the crisis is a distant memory.}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. distributiva + Coord. adversativa + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**It has been known** for many years {that the accumulated savings of Asian workers, western pension savers and the oil rich countries in the Middle East have outstripped the capacity of the world economy for investment.}}

*Anticipatory "it". Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**Many economists** have highlighted {how savers *cannot* find enough productive industries {in which to invest {and have increasingly come to rely on buying government bonds {to supply an income.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH. Modal dinámica.*

{**The traditionally low interest rates paid by government bonds** has fallen further since the financial crash in countries {seen as a safe haven, {including the UK, US and Switzerland.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**The IMF** said {**low interest rates** *might* spur risk-taking behaviour by investors {who demand a higher rate of return on their investments.}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa.*

*cativa. TH / TH. Modal deóntica.*

{It said: {"A protracted period of low real interest rates would have negative implications for pension funds and insurance companies with defined-benefit obligations. {An environment of continued low real (and nominal) interest rates *might* also induce investors and financial institutions more broadly {to search for higher real (and nominal) yields {by taking on more risk."}}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH / TH. Modal deóntica.*

{"Increased risk taking, in turn, *might* increase systemic financial sector risks, {and appropriate macro- and microprudential oversight would therefore be critical {for maintaining financial stability."}}

*DRS. Direct Reported Speech. Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH / TT + TH. Modal deóntica.*

{The World Economic Outlook is the IMF's major analysis of the global economy ahead of its spring conference in Washington next week.}

*Simple. TH.*

{The meeting runs alongside the annual meeting of the World Bank and get-togethers of G20 ministers and the Financial Stability Board, an offshoot of the G20 of nations {that is attempting to bring calm to global markets.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{Analysts at the IMF said {a slowdown in China and many emerging markets would slow the general pace of the recovery {and be another reason for central banks {to keep interest rates low.}}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH / TH.*

{It said {a return to health in the US would not be enough {to reignite the Asian tiger economies {that did so much {to propel global growth ahead of the financial crisis and in the years immediately afterwards.}}}}

*DRS. Direct Reported Speech. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH / TH.*

(...)

## Texto 22

Fuente: Cinco Días

Fecha: 13/02/2015

Grado de Especialización: 2

[http://cincodias.com/cincodias/2015/02/13/economia/1423812108\\_664249.ht](http://cincodias.com/cincodias/2015/02/13/economia/1423812108_664249.ht)

{**Alemania** rompe previsiones con un crecimiento trimestral del 0,7 %}

*Simple. TH.*

{¿**Quién** tira del carro en Europa?}

*Simple. TH.*

{**La zona euro** crece un 0,9 % en 2014}

*Simple. TH.*

{**La economía europea** ha terminado 2014 con la crónica falta de dinamismo, {cerrando el ejercicio con un crecimiento del 0,9 % en la zona euro, un 0,3 % en términos trimestrales (cuarto trimestre frente a tercero).}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**En términos trimestrales, el PIB de la zona del euro** aumentó un 0,3 % en el cuarto trimestre de 2014, según Eurostat. }

*Simple. PH + TH.*

{**El dato final** ha resultado superior en una décima a las previsiones de los expertos, tanto en términos interanuales como trimestrales.}

*Simple. TH.*

{**No obstante, la cifra** presenta notables diferencias entre los distintos Estados miembros, {y destacan tanto Alemania, {que acelera su pulso en el último trimestre, y España, {que {excluyendo a las repúblicas bálticas es el país {que más crece dentro de la zona euro, con un 2 %}}}}}}

*Coor. copulativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TT + TH.*

{**Francia o Italia**, estancadas o en contracción, son la otra cara de la moneda. }

*Simple. TH.*

{**La peor nota**, en todo caso, queda para Chipre (-0,7 % trimestral) y Grecia, {que {pese a crecer un 1,7 % anual ha quedado muy por detrás de las previsiones.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**La locomotora alemana**, después de dos trimestres flojos (-0,1 % el segundo y +0,1 % el tercero), ha acelerado {hasta crecer un 0,7 % en el cuarto trimestre, cifra {que deja el balance de 2014 en un 1,6 % {y que supera ampliamente las previsiones de los expertos.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. TH.*

{*Se barajaba* un 0,3 % para este cuarto trimestre.}

*Simple. Pass. Imp.*

{**Según la oficina estadística germana, Destatis, la principal contribución positiva al crecimiento** ha venido del lado de la demanda, especialmente por el mayor gasto de los hogares.}

*Simple. PH + PH + TH.*

{ "**Un desarrollo positivo se ha apreciado** también en la formación de capital fijo, maquinaria y equipamiento y, especialmente, construcción", {explica en su comunicado.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**El sector exterior** ha tenido un efecto neutro, {pues las exportaciones han crecido a similar ritmo que las importaciones.}}

*Sub. adverbial causal. TH.*

{**El hecho de {que el crecimiento venga del consumo** abre la puerta al optimismo, tanto para Alemania como para el resto de la zona euro, {que necesita más demanda en Alemania {para compensar la debilidad en otros países del área.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final. TH.*

### **Desaceleración en Francia (Título)**

{**El Producto Interior Bruto (PIB) de Francia** ha registrado en el cuarto trimestre de 2014 una expansión del 0,1 % respecto a los tres meses anteriores, {cuando había experimentado un incremento de tres décimas,

{según ha informado el Instituto Nacional de Estadística francés (Insee).}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**En consecuencia, la segunda mayor economía de la zona euro** ha cerrado el conjunto de 2014 con un crecimiento del 0,4 %, el mismo {que registró el año anterior.}}

*Sub. de relativo especificativa. TT + TH.*

{**La oficina estadística francesa** indicó {que en el cuarto trimestre del año volvió a crecer el consumo de los hogares, aunque a menor ritmo que en el tercero, {puesto que el incremento fue del 0,2 %, frente al 0,3 % del trimestre anterior.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal. TH.*

{**Por su parte, la formación bruta de capital fijo** volvió a descender en el último trimestre del año (-0,5 %), aunque en menor medida que el anterior (-0,6 %).}

*Simple. TT + TH.*

{**De esta manera, la demanda doméstica** aportó una décima en el cuatro trimestre al dato general del PIB, frente a las dos del mes anterior.}

*Simple. PH + TH.*

{**Por otro lado, las exportaciones** experimentaron un “marcado” crecimiento del 2,3 %, frente al 0,7 % del tercer trimestre, {**mientras que las importaciones** aceleraron su subida desde el 1,3 % al 1,7 %. }}

*Coor. distributiva. TT + TH / TT + TH.*

{**De este modo, la balanza comercial** registró una contribución positiva de una décima, {después de restar dos puntos en el periodo comprendido entre julio y septiembre.}}

*Sub. adverbial temporal. TT + TH.*

(...)

## Texto 23

Fuente: Cinco Días

Fecha: 13/02/2015

Grado de Especialización: 2

[http://cincodias.com/cincodias/2015/02/13/economia/1423815362\\_227946.html](http://cincodias.com/cincodias/2015/02/13/economia/1423815362_227946.html)

{**Los precios** cayeron un 1,3 % en enero.}

*Simple. TH.*

{**El 64 % de los productos de la cesta de la compra** esquivó la deflación.}

*Simple. TH.*

{**La caída del IPC** mejora el poder de compra en unos 15.000 millones de euros.}

*Simple. TH.*

{**La gasolina** deja los precios bajo cero.}

*Simple. TH.*

{**Los carburantes** han sido los principales responsables de {que el IPC haya retrocedido un 1,3 % en enero, {tal y como ha confirmado el INE. }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**De hecho gran parte de esa bajada** podría ser achacada al abaratamiento de la gasolina y el gasóleo, {impulsado por el desplome {experimentado por la cotización internacional del petróleo.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. TT + TH. Pas. Mod. epistémica.*

{**En enero, los precios ligados al transporte** han caído un 7,7 %, el mayor de toda la cesta de productos {que analiza el INE.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**Una tendencia a la baja en los precios de los carburantes** {que se ha frenado en seco en las dos últimas semanas de enero y en las dos primeras de febrero, {lo que lleva a los analistas del panel de Funcas {a pensar {que el descenso del IPC será coyuntural {y que a partir de marzo se volverán a registrar tasas positivas.}}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH.*

{**En concreto,** prevén {que los precios subirían ya una décima en abril

y cinco en mayo.}}

*Sub. sustantiva. TT.*

{**Ese cambio**, sin embargo, no impedirá {que cierren 2015 con una caída media de una décima.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Del análisis de los 12 grupos {que componen el IPC, la primera conclusión** es {que tan solo cinco (menaje, medicina, transporte, comunicaciones y ocio y cultura) acumulan más de seis meses consecutivos con caída de precios. }}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**Todos ellos** tienen un peso del 36 % dentro de las nuevas ponderaciones {que les ha otorgado el INE para este año.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Dicho de otra forma, {que el 64 % del IPC** está en tasas positivas.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**En enero, los retrocesos de precios** se han extendido a vivienda y vestido y calzado, {aunque el primero, según el INE, está ligado a la caída del precio del gasóleo para calefacción y el segundo a las rebajas de enero.}}

*Sub. adverbial concesiva. PH + TH.*

{**Otros dos datos {que invitan a descartar la deflación** es la estimación {que mantienen los expertos respecto al consumo de los hogares y la inversión empresarial, así como la evolución de la inflación subyacente, aquella {que excluye los elementos más volátiles como energía o alimentos frescos. }}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**La caída de precios**, {lejos de aplazar decisiones de gasto, está siendo acompañada por un tirón muy importante del consumo {(habría crecido un 2,2 % el pasado año {y lo hará otro 2,5 % en 2015) y en especial de la inversión de las empresas, con un avance {estimado del 4,1 % para este año. }}}} }

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa*

+ *Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Por su parte, la inflación subyacente** recupera las tasas positivas {que perdió en agosto de 2014 {y sube dos décimas en enero.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. TT + TH.*

{**España** acumula un año consecutivo con un diferencial positivo de inflación respecto a la zona euro. }

*Simple. TH.*

{**En enero, esa brecha** se ha abierto hasta las nueve décimas, el mismo nivel {registrado en diciembre de 2014.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH+ TH.*

{**El secretario de Estado de Economía, Íñigo Fernández de Mesa,** recordó {que este hecho redundará también en la mejora de la competitividad, el crecimiento y la creación de empleo.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH.*

{**“Va a suponer un aumento de la renta disponible de los hogares y una bajada de los costes de producción de las empresas españolas”,** {apuntó.}}

*DRS.Sub. sustantiva. TH.*

{**Asimismo** consideró {**que el bajo nivel de precios** ayudará a {que empresarios y sindicatos cierren un acuerdo sobre salarios en las próximas semanas.}}}

*DRS.Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TT + TH / TT + TH.*

## Texto 24

Fuente: El País

Fecha: 11/02/2015

Grado de Especialización: 1

[http://economia.elpais.com/economia/2015/02/11/actualidad/1423660780\\_336260.html](http://economia.elpais.com/economia/2015/02/11/actualidad/1423660780_336260.html)

{**El BBVA** eleva su previsión de crecimiento al 2,7 % en 2015 y 2016.}

*Simple. TH.*



{**El servicio de estudios** cree posible {que la tasa de paro baje del 20 % en la segunda mitad del año que viene.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Lo impredecible** se ha aliado esta vez con la economía española.}

*Simple. TH.*

{**Hace un año, el servicio de estudios del BBVA** creía {que el producto interior bruto (PIB) apenas avanzaría un 1 % en 2014, tras seis años de recesión,{para rozar el 2 % en 2015.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. PH + TH.*

{**Y** era de los más optimistas.}

*Simple. TT.*

{**Ahora, los datos de contabilidad nacional** acaban de certificar {que el crecimiento fue del 1,4 % en 2014 {y, a cada nueva estimación, el pronóstico sobre lo que ocurrirá este año se mejora: {BBVA Research sitúa ahora su predicción en el 2,7 % para 2015, tasa {que también augura para 2016. }}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Yuxtaposición + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{“**La recuperación** tiene el viento de cola”, {**sintetizó** Rafael Domenech, responsable para economías avanzadas del servicio de estudios, en la presentación este miércoles del nuevo pronóstico.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**Lo impredecible hace un año** era {que el petróleo se desplomara en el tramo final de 2014 {(se abarató un 50 %). }}

*Sub. sustantiva + Yuxtaposición. TH.*

{**Lo que muchos ya no esperaban hace un año** es {que el Banco Central Europeo traspasara los límites de ortodoxia monetaria {para lanzar una compra masiva de deuda pública y privada.}}}

*Sub. sustantiva Extraposición) + Sub. adverbial final. TH.*

{**Pero, con la economía europea, y los precios, congelados, el BCE** enfiló un nuevo camino en junio pasado, {y la depreciación del euro se aceleró: {a principios de 2014, nadie anticipaba {que llegase a perder un 20 % frente al dólar, {como ha ocurrido. }}}}}

*Coor. copulativa + Yuxtaposición + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TT + PH + TH/ TT + TH/ PH + TH.*

{**Los expertos del BBVA** concluyen {que una economía como la española (abierta y muy dependiente del petróleo) se beneficia especialmente de estos factores externos {y calculan {que, en conjunto, *pueden* aportar entre un punto y punto y medio al crecimiento anual del PIB.}}}}

*Sub. sustantiva + Coor. copulativa + Sub. sustantiva. TH. Mod. dinámica.*

{**La propia estimación de BBVA Research sobre el efecto positivo del abaratamiento del petróleo y la depreciación del euro en el crecimiento de la economía española** llevaría a {anticipar un avance del PIB incluso superior.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**“Hemos sido conservadores en nuestra estimación”, {defendió Domech en conferencia de prensa.}}**

DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.

{**El servicio de estudios** cree {que el impulso {con el que se cerró 2014 (0,7 % en tasa trimestral) se extenderá al arranque de este año, con un crecimiento {que sitúa entre el 0,8 % y el 0,9 % respecto al trimestre final de 2014.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Pero para el resto del año, en la predicción del BBVA, las tasas trimestrales** volverían a avances entre el 0,5 % y el 0,6 %.}

*Simple. TT + PH + PH + TH.*

{**“Seguimos pensando** {que los riesgos de esta estimación son al alza”, {**añadió el economista del BBVA.**}}}

DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH / TH.

{**O lo que es lo mismo, {que no descartan {que el crecimiento se acerque más al 3 %.}}**}

*Yuxtaposición + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**La Comisión Europea,** {que también acaba de revisar al alza sus

cálculos, cree sin embargo {que se quedará en el 2,3 %}.}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**A estos factores externos, el BBVA** suma otra novedad: {la concesión de nuevos créditos a familias y empresas (en operaciones por debajo del millón de euros) ha sido superior a la prevista.}}

*Yuxtaposición. PH + TH.*

{**Domenech** cree {que eso se debe tanto al saneamiento de la banca española en los últimos años como a las inyecciones de liquidez del BCE.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Y** que, {si la tendencia se consolida, *puede* traducirse en otro empujón al crecimiento.}}

*Sub. adverbial condicional. TT. Mod.epistémica.*

(...)

## Texto 25

Fuente: Ministerio de Economía y Competitividad

Grado de Especialización: 3

[http://www.mineco.gob.es/stfls/mineco/prensa/ficheros/noticias/2014/150213\\_np\\_ipcenero.pdf](http://www.mineco.gob.es/stfls/mineco/prensa/ficheros/noticias/2014/150213_np_ipcenero.pdf)

{**Los precios** bajan el 1,3 % en enero por los productos energéticos.}

*Simple. TH.*

{**Los bienes industriales no energéticos y lo servicios** siguen al alza {y elevan dos décimas la inflación subyacente. }}

*Coor. copulativa. TH.*

{**El diferencial con la zona euro** se mantiene en 0,9 puntos favorable a España, {lo que favorece la competitividad.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**El Índice de Precios al Consumo (IPC)** disminuyó un 1,3 % en enero en tasa interanual, según cifras {publicadas por el Instituto Nacional de Estadística (INE).}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Esta caída** es inferior en una décima a la adelantada por el INE a finales de ese mes.}

*Simple. TH.*

{**La reducción** es, por tanto, de tres décimas respecto a la de diciembre, {lo que se explica por los componentes más volátiles del IPC, especialmente los productos energéticos.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**En relación con el mes anterior, el IPC general** disminuyó un 1,6 %, frente al descenso del 1,3 % {registrado en el mismo mes de 2014.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**Los precios de los productos energéticos** registraron en enero una tasa interanual del -11,4 %, descenso superior en casi tres puntos al del mes anterior (-8,5 %).}

*Simple. TH.*

{**Esta mayor caída** se debe, exclusivamente, a la partida de combustibles y carburantes, {que intensifica en 4,7 puntos el ritmo de caída interanual, hasta el 16,5 %, en línea con la evolución de los precios del petróleo.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**La tasa de variación interanual de los precios de los alimentos no elaborados** se ha reducido 0,3 puntos en enero, hasta el -0,7 %.}

*Simple. TH. Pass.*

{**Esta moderación** responde, en gran medida, a las frutas frescas y al pescado fresco.}

*Simple. TH.*

{**La inflación subyacente** {(excluye los elementos más volátiles del IPC, alimentación fresca y energía) aumentó en enero dos décimas, hasta el 0,2%.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Esta aceleración** se explica por el comportamiento de sus tres grandes componentes.}

*Simple. TH.*

{**Los servicios** incrementaron su tasa anual en dos décimas, hasta el 0,5 %, {y los **BINES (bienes industriales no energéticos) y la alimentación elaborada** aumentaron dicha tasa anual en una décima, hasta el -0,1 % en ambos casos.}}

*Coor. Copulativa. TH + TT + TH.*

{**Dentro del grupo de servicios, el aumento de la inflación** respondió a la rúbrica de turismo y hostelería, {cuya tasa anual pasa del 1 % en diciembre al 1,1 % en enero.}}

*Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**Esta aceleración se explica**, a su vez, por la evolución alcista de la partida de viajes organizados, {que aumenta un 5,3 %, un punto más que en el mes previo, y también por el transporte público interurbano, {que incrementa su tasa anual en 2,7 puntos, hasta el 4,1 %, {debido al encarecimiento del transporte aéreo (3,2 % en el mes).}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial causal. TH. Pass.*

{**Los precios de los BINES** incrementaron en enero su tasa anual una décima, hasta el -0,1 %. }

*Simple. TH.*

{**Esta ligera aceleración** responde al encarecimiento de los automóviles y, en menor medida, a los medicamentos y material terapéutico.}

*Simple. TH.*

{**La alimentación elaborada**, incluidos bebidas y tabaco, registra una tasa anual del -0,1 %, {tras haber mantenido el -0,2 % los cinco meses precedentes. }}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

{**Este aumento se explica** por la aceleración de partidas como el aceite, tabaco, bebidas alcohólicas y agua mineral, refrescos y zumos, {que compensa la moderación en la leche y azúcar.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH. Pass.*

## Texto 26

Fuente: Fundación de las Cajas de Ahorros

Fecha: 19/01/2015

Grado de Especialización: 3

<http://www.funcas.es/Indicadores/Indicadores.aspx?Id=1>

(Previsiones FUNCAS)

(...)

{**Las exportaciones de bienes y servicios** crecieron a una tasa superior a la del trimestre anterior, pero inferior a la registrada por las importaciones, tanto en términos reales como nominales.}

*Simple. TH.*

{**Esto** ha supuesto, una vez más, el deterioro del saldo comercial y por cuenta corriente, {cuyos superávits en el tercer trimestre, según las cifras del Banco de España, fueron un 20 % y un 46 % inferiores, respectivamente, a los del mismo periodo del año anterior.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH*

{**No obstante**, es llamativo el buen ritmo de crecimiento de las exportaciones de bienes en los dos últimos trimestres {teniendo en cuenta el poco favorable contexto exterior.}}

*Sub. adverbial de modo. TT. Imp.*

{**Por el lado de la oferta, todos los sectores** han crecido en el tercer trimestre.}

*Simple. PH + TH.*

{**La industria** moderó su ritmo de crecimiento, {aunque muchos indicadores apuntaban más bien a una caída. }}

*Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**También la construcción** registró un avance muy inferior al del trimestre precedente, {pese a que, en este caso, los indicadores, {incluyendo el empleo, hacían esperar un resultado mejor.}}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial de modo. TT + TH.*

{**El sector de servicios de mercado** es el único {que ha acelerado su

ritmo de crecimiento.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Al inicio del cuarto trimestre el índice PMI de la industria manufacturera** registró un fuerte repunte, no tan visible en el IPI, {**mientras que el índice PMI en los servicios** apunta a un crecimiento más moderado.}}

*Coor. distributiva. PH + TH / TT + TH.*

{**Por otra parte, el aumento del número de afiliados a la Seguridad Social**, {que en los meses de verano se moderó ligeramente, ha recuperado su dinamismo en octubre y noviembre en todos los sectores.}}

*Sub. de relativo explicativa. TT + TH.*

{**El número de puestos de trabajo equivalentes a tiempo completo** creció en todos los sectores, salvo en el primario, {destacando especialmente el aumento {registrado en la construcción.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{ **La productividad aparente del factor trabajo** ha ralentizado su crecimiento desde el inicio de la recuperación, {aunque su evolución en las manufacturas en el conjunto de los tres primeros trimestres de 2014 ha sido relativamente dinámica –un 2,5 % sobre el mismo periodo del año anterior-.}}

*Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**Con respecto a los CLU, su ritmo de descenso** también tiende a moderarse.}

*Simple. PH + TH.*

{**Cabe destacar** que {la revisión de las cifras de Contabilidad Nacional derivada de la introducción de la nueva metodología SEC-2010, base 2010, ha modificado profundamente las cifras anteriores relativas a la productividad y los CLU de las manufacturas: {si conforme a la anterior Contabilidad Nacional la productividad en este sector había crecido un 24 % desde 2009 hasta 2013, {y los CLU se habían reducido un 14 %, {según los nuevos resultados la productividad creció un 13 %, {y los CLU se han reducido tan sólo un 5 %}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Sub. adverbial condicional + Coor.*

*copulativa + Sub. adverbial de modo + Coord. copulativa. TH?*

## 2. Previsiones 2014-2015 (Título)

{Los datos disponibles relativos al inicio del cuarto trimestre avanzan un crecimiento similar al del tercero, {y se espera {que a lo largo de los trimestres siguientes la recuperación gane firmeza, {apoyada sobre varios impulsos de carácter, en mayor o menor medida, transitorio aunque dilatados en el tiempo: la reducción mayor de la esperada de los tipos de interés como consecuencia de las nuevas medidas del BCE; la fuerte caída del precio del petróleo, {que por el lado de la demanda supone una ganancia de renta disponible en términos reales para los consumidores, {mientras que por el lado de la oferta constituye una reducción de los costes de producción; la rebaja del IRPF, y la depreciación del euro frente al dólar, {aunque el impacto de este último factor sobre las exportaciones y sobre el PIB será modesto.}}}}}}}

*Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Coord. distributiva + Sub. adverbial concesiva. TH.*

(...)

## Texto 27

Fuente: El País

Fecha: 23/04/2013

Grado de Especialización: 1

[http://economia.elpais.com/economia/2013/04/23/actualidad/1366705135\\_304906.html](http://economia.elpais.com/economia/2013/04/23/actualidad/1366705135_304906.html)

{El Banco de España calcula {que la recesión se frenó en el inicio de 2013.}}

*Sub. sustantiva. TH. Imp.*

{El PIB retrocedió un 0,5 % en el primer trimestre, tres décimas menos que a finales de 2012.}

*Simple. TH.*

{La caída del consumo de las familias se atenúa tras los efectos de



la subida del IVA.}

*Simple. TH.*

{**El sector exterior** reduce su aportación positiva {por el recrudecimiento de la crisis en Europa.}}

*Simple. TH.*

{**Guindos** admite ahora {que el PIB caerá mucho más de lo esperado.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**La recesión** {que sufre la economía española desde finales de 2011 se frenó en el arranque de 2013, según el Banco de España, {que calcula un retroceso del 0,5 % del producto interior bruto (PIB) entre enero y abril con respecto a diciembre. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH. Imp.*

{**El ritmo de contracción del primer trimestre** es tres décimas inferior al de los últimos meses de 2012, {cuando la economía retrocedió un 0,8 % en tasa intertrimestral, {lo que supuso la mayor caída desde la Gran Recesión de 2009.}}}

*Sub. adverbial temporal. + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Según afirma el supervisor, {la "pauta de contracción" de la actividad** se prolongó en este periodo, si bien a un ritmo "más atenuado".}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**Con respecto al mismo periodo de 2013, el recorte del PIB** es del 2 %, una décima más que el descenso {sufrido en el cuarto trimestre de 2012.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**Esta moderación**, {explica el supervisor en su último Boletín Económico, correspondiente a abril, se debió a {que el consumo privado cayó mucho menos que en el tramo final de 2012. }}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**La razón de ello** fue {porque se superaron los efectos negativos {que tuvo en el gasto de las familias el aumento del IVA y la supresión de la paga extra de los funcionarios. }}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**En concreto, el consumo** pasó de contraerse un 2 % entre octubre y diciembre del pasado año a {caer un 0,3 % en el primer trimestre de 2013.}}

*Sub. sustantiva. TT + TH.*

{**Con esta leve recuperación, la demanda nacional** descendió un 0,8 %, menos que el 2 % {registrado en el trimestre precedente.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**Sin embargo,** será difícil {recuperar las tasas positivas de crecimiento en este apartado.}}

*Sub. sustantiva. TT. Imp.*

{**"La reducida capacidad de ahorro de las familias en un contexto de descenso de la renta disponible, caída de la riqueza, persistencia de un panorama laboral incierto y elevado endeudamiento** deja poco margen para la recuperación del consumo a corto plazo", { **afirma** el Banco de España.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**La cifra** {que ha dado a conocer este martes el Banco de España coincide con el adelanto {que ofreció hace unos días el ministro de Economía, Luis de Guindos, {que avanzó una caída del PIB de entre el 0,5 % y el 0,6 %.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**No obstante, el organismo** {que dirige Luis María Linde erró por dos décimas {al adelantar la cifra del último trimestre de 2012. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial temporal. TT + TH.*

{**Así, mientras** auguró un retroceso del 0,6 %, {**el dato final del INE** elevó la contracción al 0,8 % entre octubre y diciembre.}}

*Coor. distributiva. IT + TT / TH.*

{**También del lado del empleo la caída** *se frena* con respecto a los últimos meses de 2012, {aunque la recuperación es mínima {y el ritmo de descenso sigue siendo elevado.}}}

*Sub. adverbial concesiva + Coor. copulativa. PH + TH.*

{**En concreto,** *se pasa* de una caída del 4,7 % al 4,5 %. }

*Simple. TT. Pass. Imp.*

{**Este jueves** *se publica* la EPA del primer trimestre.}

*Simple. PH. Pass. Imp.*

(...)

## Texto 28

Fuente: El Mundo

Fecha: 14/02/2015

Grado de Especialización: 1

<http://www.elmundo.es/economia/2015/02/14/54de6232e2704eff718b456f.html>

{**La prima de riesgo** nota el efecto 'Syriza-Podemos'.}

*Simple. TH.*

{**La incertidumbre política** lastra la deuda española.}

*Simple. TH.*

{**El diferencial del bono español a 10 años y el de la misma referencia de Italia** volvió ayer a terreno negativo diez meses después o, {lo que es lo mismo, {por primera vez desde abril el riesgo país de España superó al de Italia.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. disyuntiva. TH / PH + TH.*

{**Al cierre de sesión, la rentabilidad del bono español** cotizaba en el 1,55%, {**mientras que el italiano** acabó en el 1,6%.}}

*Coord. distributiva. PH + TH / TT + TH.*

{**De esta manera, la prima de España** finalizó la semana en los 118 puntos básicos, {**mientras que la transalpina** lo hizo en 123 enteros.}}

*Coord. distributiva. TT + TH / TT + TH.*

{**La diferencia**, por lo tanto, fue de cinco puntos a favor de la española {**pero durante parte de la jornada la prima de Italia** llegó a ser ligeramente inferior a la de España.}}

*Coord. concesiva. TH / TT + PH + TH.*

{**Esta situación** es el resultado de la subida {que ha experimentado la prima de España {desde que Syriza ganó las elecciones generales de Grecia, {cuando la diferencia entre el bund alemán y el español estaba en 95 puntos.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Aquel resultado electoral, unido a la demostración de fuerza {que Podemos realizó en Madrid una semana después,** despertó la cautela entre los inversores {que hasta ese momento habían apostado por la deuda de España {hasta el punto de llevar al bono a 10 años al 1,3 %, {lo que supone el menor nivel de su historia.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Sin embargo, a partir de ese momento, numerosas casas de análisis y firmas de inversión** comenzaron a {emitir informes {mostrando sus temores a {que primero, Syriza obtuviese algún acuerdo ventajoso con la *Troika* en relación a su deuda, {y segundo, el partido {que lidera Pablo Iglesias exigiera un trato similar {en caso de llegar al poder en las elecciones {que se *deben* celebrar a final del presente año o en los primeros meses del próximo.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Coor. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial condicional + Sub. de relativo especificativa. TT + PH + TH. Mod. deóntica.*

{**Además, la eventual salida del euro del país heleno (*Grexit*) ha sido evaluada** como un factor de peligro para España, {**y entidades como Barclays** han llegado a apuntar {que el riesgo país español *podría* alcanzar los 200 puntos {en caso de que se llegue a este punto.}}}}

*Coor. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional. TT + TH / TT + TH. Pass. Mod. epistémica.*

{**Todas estas circunstancias** también se han dejado notar en la Bolsa de España y, en especial, en la cotización del sector bancario.}

*Simple. TH.*

{**El conjunto de las entidades nacionales -incluyendo a Liberbank-** llegaron a presentar una pérdida en su capitalización bursátil de 8.000 millones de euros con las elecciones helenas como detonante.}

*Simple. TH.*

{ **Las últimas noticias acerca de un posible acuerdo entre Alexis Tsipras y el resto de líderes europeos, unido a los importantes progresos en las negociaciones entre Rusia y Ucrania** han ido limitado estas pérdidas {e incluso han hecho {que el Ibex 35 se fuera ayer de fin de semana en sus mayores niveles anuales -10.739 puntos- {tras acumular un repunte del 3,6 % en las dos últimas sesiones.}}}}

*Coor. copulativa + sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**Pero para el mercado de renta fija estas noticias** no *parecen* haber sido motivo suficiente {para que la deuda española recupere terreno a la misma velocidad.}}

*Sub. adverbial final. TT + PH + TH. Expresión evidencial.*

{**En este peor comportamiento** también han pesado, {tal y como han apuntado diferentes fuentes del mercado, {el hecho de que 2015 vaya a ser un año plagado de elecciones en España {y que, como consecuencia, la economía del país *pueda* registrar un cierto parón.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Coor. copulativa. TH. Mod. dinámica.*

## Texto 29

Fuente: Banca15

Fecha: 09/01/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.banca15.com/secciones/bancos/2015/Enero/bancos-Santander-realizara-una-macro-ampliacion-de-capital-de-7-500-millones.html>

{**El beneficio del Santander** se situó en 5.800 millones en 2014.}

*Simple. TH.*

{A la par que comunicó la ampliación de capital de 7.500 millones, {el banco {que preside Ana Botín informó a la CNMV de {que su ganancia neta en 2014 creció un 30 %}}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{Sin tener en cuenta el efecto de la variación de los tipos de cambio, {ello supone un incremento de algo más del 40 % sobre 2013.}}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{Se estima {que los ingresos aumentan aproximadamente un 6 % respecto a los del ejercicio 2013, {impulsados por el margen de intereses y las comisiones, {que se estima {que crecen en aproximadamente un 8 % y un 6 %, respectivamente}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH? Pass, Pass, Imp, Imp.*

{Se estima {que los costes suben en aproximadamente un 3 %, claramente por debajo de la inflación media de los principales mercados del Grupo, {reflejando las sinergias derivadas de las integraciones realizadas y la aplicación de los planes de productividad y eficiencia, {que son superiores a lo inicialmente previsto}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa. TH. Pass.. Imp.*

{Estiman {que “las dotaciones para insolvencias se reducen en, aproximadamente, un 10 %, {destacando los casos de Brasil, España, Reino Unido y Portugal}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH. Imp.*

{En consecuencia, el coste del crédito se situaría ya por debajo del 1,5 % frente al 1,7 % del ejercicio 2013.}

*Simple. TT + TH.*

{“En cuanto al balance, se han observado la evolución positiva de los créditos {que crecen en el último trimestre en euros constantes frente a los datos a septiembre en la mayor parte de los mercados (con crecimientos en torno al 3 % en Latinoamérica), {permaneciendo estables los depósitos}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. PH + TH. Imp.*  
 {**“Estima** una tasa de mora del Grupo del 5,2 % y una de cobertura del 68 %.}

*Simple. TH. Imp.*

{**Ambas** mejorarían por cuarto trimestre consecutivo como consecuencia del buen comportamiento de las entradas en mora, {que bajan a prácticamente la mitad sobre las acumuladas a diciembre de 2013.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**En cuanto al capital**, *“se estima* {que el capital de nivel 1 ordinario (CET1) y el capital total regulatorio a 31 de diciembre de 2014 eran aproximadamente del 11 % y del 12 %, respectivamente.}}

*Sub. sustantiva. PH + TH. Imp. Pass.*

{**La ratio de CET1 “fully loaded” estimada a esa fecha** es del 8.3 %.}

*Simple. Pass. TH.*

{**En una nota a pie de página, el banco** señala {que “la información financiera consolidada correspondiente al cierre del ejercicio 2014 {que se incluye a continuación tiene carácter preliminar, se basa en las estimaciones de Grupo Santander {y está sujeta a la culminación de sus procedimientos de cierre financiero y contable”.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. PH + TH.*

### **Ampliación (Título)**

{**Tras la notificación a la CNMV {en la que Banco santander comunicaba una macro ampliación de capital de 7.500 millones de euros, se había barajado** la posibilidad de {que ésta fuera destinada en parte a la compra de Novo Banco, entidad {que también, según las últimas informaciones está "pretendida" por Banco Popular.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH + TH. Imp. Pass.*

{**Pero tras la reunión extraordinaria del consejo de administración {que ha aprobado la ampliación esta tarde, se ha descartado** esta

opción {en tanto en cuanto el banco presidido por Ana Botín dice textualmente {que la operación irá destinada al crecimiento orgánico en los mercados {que ya está presente.}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH + PH + TH. Imp. Pass.*

{**Además se** ha acordado la vuelta al dividendo en efectivo {y vuelve al dividendo en efectivo.}}

*Coor. copulativa. TT + TH / TT. Pass. Imp.*

{**El consejo de administración de Banco Santander** ha acordado una ampliación de capital de hasta 7.500 millones de euros, mediante la emisión de hasta 1.258,4 millones de acciones, con exclusión del derecho preferente de suscripción para los actuales accionistas.}

*Simple. TH.*

{**La emisión se** llevará a cabo a través del procedimiento de colocación privada acelerada {dirigida únicamente a inversores institucionales.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH. Pass. Imp.*

(...)

## Texto 30

Fuente: Comisión Nacional del Mercado de Valores

Grado de Especialización: 3

[https://www.cnmv.es/DocPortal/Publicaciones/Boletin/Boletin\\_CN\\_MV\\_IV-2014\\_Web.pdf](https://www.cnmv.es/DocPortal/Publicaciones/Boletin/Boletin_CN_MV_IV-2014_Web.pdf)

(pp. 15)

**Tipos de interés a corto plazo. (Título)**

{**La evolución de los tipos de interés a corto plazo en las economías avanzadas más importantes** sigue determinada por el tono marcadamente expansivo de las políticas monetarias de los bancos centrales.}

*Simple. TH.*

{**Estas políticas** han empezado a {mostrar algunas divergencias, sobre todo en la vertiente de las medidas no convencionales, como consecuencia de



las diferencias en la evolución de la inflación y de la actividad económica de estas áreas.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Sin embargo, ello** no ha impedido {que los tipos de interés oficiales continúen en mínimos históricos, {manteniéndose una situación de elevada liquidez en los mercados financieros.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TT + TH.*

{**Como se desprende del gráfico 1, los tipos de interés a tres meses en la zona del euro, EE.UU., el Reino Unido y Japón** no han experimentado cambios relevantes durante el año {y se han mantenido en mínimos históricos durante el último trimestre.}}

*Coor. copulativa. PH + TH / TT + TH.*

{**Los niveles más reducidos** se observaban en la zona del euro (0,08 %) y en Japón (0,11 %).}

*Simple. TH.*

**En EE. UU.** {y en el Reino Unido estos tipos eran algo superiores (0,24 % y 0,56 % respectivamente).}}

*Simple. PH + TH.*

{**En cuanto a las diferencias en las decisiones de política monetaria, se** encuentran por un lado aquellas economías, como la zona del euro o Japón, {donde la actividad económica aún es débil {o se percibe un incremento del riesgo de deflación y, por otro, aquellas como EE.UU. y el Reino Unido, {que disfrutaban de un escenario de crecimiento e inflación más benigno.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coor. disyuntiva + Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**En el caso de la zona del euro, el BCE** redujo los tipos de interés oficiales hasta el 0,05 % en septiembre, {lo que supone un mínimo histórico, {y adoptó un conjunto de medidas no convencionales; entre ellas, nuevos programas de compras de activos privados (cédulas y determinadas titulizaciones) y de financiación a largo plazo.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coor. copulativa. PH + TH.*

{Las declaraciones efectuadas desde la entidad, {que han marcado el movimiento en los mercados financieros en varias ocasiones durante el último trimestre del ejercicio, dan muestra de su preocupación por el riesgo de deflación en la zona y su predisposición a adoptar nuevas medidas {si fuera necesario.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial condicional. TH.*

{Aunque una parte significativa de los inversores espera una pronta adopción de nuevas medidas, {que *podrían* incluir compras de deuda soberana, *parece que* {la entidad es más partidaria de esperar {y comprobar los efectos de sus últimas decisiones.}}}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Coord. copulativa. PH + PH + TH. Mod. epistémica. Expresión evidencial.*

{Hasta la fecha de cierre de este informe, el importe de las compras de cédulas y titulizaciones efectuadas por el BCE bajo los nuevos programas ascendía a 25.544 millones de euros.}

*Simple. PH + TH.*

{En Japón y en China los bancos centrales también están manteniendo medidas de política monetaria expansiva.}

*Simple. PH + TH.*

{El Banco de Japón, {que inició un programa de expansión monetaria en la primavera de 2013, decidió {intensificarlo a finales de octubre con el acuerdo de {ampliar la base monetaria a un ritmo anual de ochenta billones de yenes frente al anterior objetivo, {que se situaba entre sesenta y setenta billones.}}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{En China, la autoridad monetaria redujo a finales de noviembre la tasa de los préstamos a un año del 6 % al 5,6 %, {con el fin de impulsar la actividad económica.}}

*Sub. adverbial final. PH + TH.*

{ Es la primera rebaja desde julio de 2012.}

*Simple. TH.*

## Texto 31

Fuente: ABC

Fecha: 06/03/2015

Grado de Especialización: 1

<http://www.abc.es/economia/20150306/abci-prima-riesgo-baja-201503061331.html>

{El «manguerazo» de Draghi deja la prima de riesgo en mínimos de 2010. }

*Simple. TH.*

{Desde el lunes, el diferencial con el bono alemán a 10 años ha caído un 4,65 % {tras alcanzar un máximo de 102,3 puntos.}}

*Sub. adverbial temporal. PH + TH.*

{La prima de riesgo española se sitúa por debajo de los 90 puntos básicos {y parece estabilizarse por debajo de la cota de los 100 puntos, {encantada con la música {que le llega desde Fráncfurt sobre la letra pequeña del «manguerazo» del BCE.}}}}

*Coor. copulativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{El diferencial del bono español ha caído hoy a 90 puntos básicos, un mínimo {que no se alcanzaba desde abril de 2010, {cuando Grecia aún negociaba su primer rescate.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial temporal. TH.*

{En sólo una semana, la prima de riesgo española ha caído un 4,65 % {tras haber tocado el martes un máximo de 102,3 puntos, {y debutado esta semana en los 91 puntos.}}}

*Sub. adverbial temporal + Coor. copulativa. PH + TH.*

{Lo que contrasta con el máximo histórico del pasado 24 julio de 2012 {cuando, el indicador {que mide el diferencial entre lo {que paga el bono español a 10 años y el alemán, se disparó hasta los 638,42 puntos básicos. }}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo*

*especificativa. PH + PH + TH.*

**{Un nivel muy superior al {que había provocado el rescate de las economías griega o portuguesa.}}**

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{Posteriormente, el indicador** ha ido desinflándose {y marcando registros cada vez más bajos, {empujada por la mejora de la situación económica y la progresiva evolución de la política del BCE hacia la compra de activos.}}}

*Coor. copulativa + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

**{Por ejemplo, el 25 de abril de 2013, {cuando el paro en España alcanzó la cifra de 6 millones de desempleados la prima** marcaba apenas 304 puntos básicos o el 3 de febrero de 2014 {en el que este indicador ya se situaba en los 213 puntos.}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo especificativa. TT + PH + TH.*

**{Por su parte, el bono español a 10 años** también registra rentabilidades mínimas del 1,25 %, {cuando este instrumento de deuda pública ha llegado a {ofrecer intereses de hasta el 7,16 % el 2 de agosto de 2012, con el fantasma del rescate de telón de fondo.}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva. TT + TH.*

***Palabra de Draghi (Título)***

**{Pero son los términos {en los que se expresó Draghi, el histórico 26 de julio de 2012 {lo que señaló el principio del fin de la prima de riesgo como principal amenaza en los mercados: {«el BCE está preparado {para hacer {lo que sea necesario {para preservar el euro. }}}}}}}**

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TT + TH.*

**{Y creánme, {será suficiente}, {afirmó.}}**

*DRS. Sub. sustantiva + Yuxtaposición. TT / TH.*

**{Y lo** ha demostrado con creces.}

*Simple. TT + TH.*

**{Ese mismo día, por ejemplo, la prima** cayó hasta los 560 puntos básicos desde una marca superior a los 600 puntos.}

*Simple. PH + TT + TH.*

***El manguerazo, ¿fin de la prima? (Título)***

{**La institución** {presidida por el italiano Mario Draghi detalló este jueves las condiciones de su programa de compra de deuda o «manguerazo», {que entrará en vigor el próximo lunes 9 de marzo {y que tendrá un importe de 60.000 millones de euros al mes hasta septiembre de 2016, {aunque *podría* prolongarse {si no se logra {situar la inflación en tasa anual del 2 %}}}}}}}

Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa + Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva. . *TH. Mod. epistémica.*

**Un objetivo tradicional** del Banco Central Europeo.?

*Cláusula menor. TH.*

{**En total**, {estima Draghi, *se emplearán* hasta 1,1 billones de euros en {adquirir títulos de deuda pública y privada en los mercados secundarios, en una línea similar a {la que ha venido desarrollando con anterioridad la Reserva Federal.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. Imp. Pass. PH.*

## Texto 32

Fuente: El Mundo

Fecha: 04/03/2015

Grado de Especialización: 1

<http://www.elmundo.es/economia/2015/03/04/54f70ec1268e3e270e8b4575.html>

{**Los bancos** {que no cumplan los requisitos de capital exigidos no *podrán* pagar bonus a sus directivos.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH. Mod. dinámica.*

{**La EBA** envía a consulta pública un documento {en el que mantiene la limitación de retribución variable a un máximo de dos veces el salario fijo.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Los bancos** {**que no cumplan con los requisitos mínimos de capital** *deberán* limitar {o suspender la retribución variable a sus empleados, {incluidos ejecutivos y consejeros, {hasta que restauren el nivel de solvencia exigido. }}}} }

*Sub. de relativo especificativa + Coord. distributiva + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial temporal. TH. Mod. deóntica.*

{**Así lo** recomienda la Autoridad Bancaria Europea (EBA, por sus siglas en inglés) en el documento sobre remuneraciones en el sector financiero {que ha presentado hoy {y que estará sometido a consulta pública durante los próximos tres meses.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. TH.*

{**El texto** mantiene las líneas generales {expuestas el pasado mes de octubre {y que puso en pie de guerra a los bancos de la City londinense, {que concentran buena parte del sector bancario europeo.}}}

*Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Uno de los asuntos más controvertidos de esta propuesta** es la limitación de los bonus a no más de dos veces el salario fijo de los ejecutivos de un banco.}

*Simple. TH.*

{**Otro asunto polémico** {en el que la EBA está trabajando es {si a las reglas generales sobre retribuciones se aplican determinadas excepciones para bancos de menor tamaño o con poca tradición de {pagar salarios variables a sus empleados.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva. TH.*

{**En todo caso, esta propuesta** se basa en el principio general de "proporcionalidad" {que habilita a los bancos {a distribuir mayores remuneraciones variables {conforme aumenta su tamaño. }}}} }

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final + Sub. adverbial de modo. TT + TH.*

{**En un documento previo, la EBA** ya había establecido los crite-

rios {para clasificar al personal de una entidad financiera, {usando conceptos cualitativos (el rol y la responsabilidad desempeñada) y cuantitativos (salarios superiores a 500.000 euros {o que se incluyan en el 0,3 % del total de la plantilla mejor pagada).}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial de modo + Coord. distributiva. PH + TH.*

{**Esta recomendación**, {que previsiblemente se convertirá en una obligación para todas las entidades europeas a partir del próximo año, está en línea con las indicaciones {que ha dado el Banco Central Europeo (BCE), {que desde el pasado noviembre actúa como supervisor bancario único.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**"Las instituciones {que no tengan un capital suficiente deberán** limitar su retribución variable, {incluyendo la posibilidad de {reducirla a cero", señala el texto {publicado hoy, {donde también prohíbe {compensar este tipo de remuneraciones con otros vehículos, como el pago en acciones o planes de pensiones.}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH. Mod. deóntica.*

{**La EBA** también habilita a las "autoridades competentes" {para intervenir en una entidad {cuando los salarios variables pongan en peligro la solvencia de los bancos.}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**En estos casos, las entidades deberán** destinar los beneficios obtenidos {para reforzar el capital {antes de destinarlo al pago de sus accionistas.}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial temporal. PH + TH. Mod. deóntica.*

{**El texto** establece una serie de prohibiciones y limitaciones al pago de bonus.}

*Simple. TH.*

{**Por ejemplo, los pagos {destinados a {gratificar a determinados**

**empleados por casos excepcionales, como una nueva contratación,**  
sólo *podrán* ser entregados un año.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. PH + TH. Mod. deóntica.*

{**En el caso de los finiquitos, la EBA** determina {que *deben* ser "pro-  
porcionados" respecto a la tarea desempeñada por el trabajador {y prohíbe  
{que *sea entregado* {cuando la extinción del contrato se deba a una negligencia  
del trabajador {o cuando la decisión sea voluntaria {para acceder a otra  
entidad.}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial  
condicional + Coord. distributiva + Sub. adverbial final. Ph + TH. Mod.  
deóntica. Pass. Imp.*

{**En el caso de los miembros de órganos de supervisión de una  
entidad, el regulador** prohíbe el pago de retribuciones variables {para  
evitar conflictos de interés.}}

*Sub. adverbial final. PH + TH.*

## Texto 33

Fuente: Expansión

Fecha: 07/03/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.expansion.com/2015/03/07/empresas/banca/1425745056.html>

{**El acuerdo sobre el reparto de las indemnizaciones** *se alcanzó* {al  
aceptar Bankia {ser el primero en pagar.}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva. TH. Pass. Imp.*

{**La adopción del acuerdo sobre el reparto de las posibles indem-  
nizaciones a los accionistas minoristas** {que acudieron a la salida  
**a Bolsa de Bankia** *se desbloqueó* {una vez que se aceptó {que sería preci-  
samente la entidad {quien correría con las primeras compensaciones {hasta  
totalizar el desembolso de su máxima cantidad comprometida.}}}}}



*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. TH. Pass. Imp.*

{Es posible {que la cantidad final se vea reducida respecto a las previsiones {en la medida en que vayan impregnando las opiniones contrarias a los informes de los peritos del Banco de España {cedidos a la Audiencia Nacional.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. Imp.*

**{Los consejos de BFA, como tenedor de la mayoría del capital de Bankia, y de la propia entidad** alcanzaron un acuerdo sobre el reparto del coste de 780 millones de euros, {calculado en el momento actual como máximo razonable {a desembolsar, {en que *podrían* incurrir {para compensar a los inversores individuales iniciales de Bankia gracias al desbloqueo en el Frob sobre {quién *debía* hacerse cargo de los posibles costes.}}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. TH. Mod. epistémica. Mod. deóntica.*

**{El acuerdo** establece {que los 780 millones de euros *se repartirán* en la proporción de 60 % BFA y 40 % Bankia, {pero que será esta entidad la {que empiece a hacer frente a las sentencias favorables a los inversores {hasta completar dicho 40 %.}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. adversativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. TH. Pass. Imp-*

**{Solo a partir de {que se rebase esa cantidad** será el momento de {que BFA se haga cargo de los siguientes pagos.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TT + TH.*

**{Las discusiones** estaban empantanadas sobre el reparto, {según reconocen fuentes cercanas a las mismas, {hasta que *se estableció* una cifra razonable («muy conservadora» en palabras del presidente de Bankia, José Ignacio Goirigolzarri, {ya que se manejó una banda {comprendida entre los 500 y los 800 millones de euros) {avalada por un informe de KPMG {que justificaba esa cantidad, {y cuando *se estableció* {que sería Bankia, con cargo

a los resultados de 2014 {quien pagaría los hipotéticos 312 primeros millones de euros.}}}}}}}}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH. Pass. + Pass. Imp. + Imp.*

{«**Bajo esta premisa** es muy probable», {señalan estas fuentes, «{que BFA acabe {pagando una cantidad mucho menor de la teóricamente comprometida e incluso inferior a la {que realmente *tendrá que* hacer frente Bankia».}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH. Mod. deóntica.*

#### **Críticas. (Título)**

{**Y es que, además del conservadurismo de los cálculos, lo cierto** es {que las críticas a los informes de los peritos del Banco de España {cedidos a la Audiencia Nacional hechas por el Frob, {basándose en un informe de la CNMV sobre las condiciones de la salida a Bolsa y la fijación del precio de las acciones y en consideraciones técnicas {solicitadas al propio Banco de España, *pueden* servir, además de {para rebajar el nivel de gravedad de los hechos {investigados por el juez Fernando Andreu, para que los jueces {que *tengan* que enjuiciar las reclamaciones civiles de particulares no den la razón a los reclamantes en la proporción en {que lo están haciendo en la actualidad {al entender {que no hubo una ocultación de la imagen fiel de la entidad.}}}}}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva. Mod. dinámica. Mod. deóntica.*

{**Y es que el informe del Frob** incide en lo {que ya se ha planteado en otros documentos contrapericiales (como el recurso de Bankia, el informe del catedrático Leandro Cañibano o el recurso planteado por Rodrigo Rato) {en los que se señala la incongruencia de {no tener en cuenta la existencia de

las provisiones genéricas {que se *pueden* utilizar {para cubrir la no existencia de específicas, o la imposibilidad de {predecir la negativa evolución de la economía española a partir de la salida a Bolsa de Bankia, {lo que generó un aumento sustancial de los problemas y de las provisiones {para hacer frente a los mismos.}}}}}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final. Mod. dinámica.*  
(...)

## Texto 34

Fuente: Expansión

Fecha: 07/03/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.expansion.com/2015/03/07/empresas/banca/1425746399.html>

{**Banco de España: el BCE** *debe* exigir provisiones suficientes a todos los bancos.}

*Simple. Mod. deóntica. TH / TH.*

{**El gran reto del Banco Central Europeo (BCE) como supervisor único** es {garantizar las mismas reglas del juego para los principales bancos {que pertenecen a la eurozona {y que hasta ahora han operado con distintas normas y bajo la vigilancia de autoridades con distintos procedimientos y culturas.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. TH.*

{**La revisión de la calidad de activos (AQR)** {que precedió al último test de estrés {al que se ha sometido a la banca del Viejo Continente dejó patentes grandes diferencias de contabilidad financiera entre países {que se concretan en distintas exigencias de provisiones ante exposiciones similares.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de*

*relativo especificativa. TH.*

{**Y la cobertura** es determinante {para definir el beneficio de los bancos, {lo que implica una desventaja competitiva para aquellos {que están sometidos a un marco más estricto, {tal y como denuncia la banca española, bajo los criterios de la circular contable del Banco de España.}}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. TT + TH.*

{**Consciente de estas divergencias, el subgobernador del Banco de España, Fernando Restoy**, defiende {que el Mecanismo Único de Supervisión (MUS) del BCE homogeneice las provisiones de los bancos bajo su vigilancia {de forma que recojan el deterioro de los activos en los balances por igual y en toda su magnitud.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{«**El supervisor** debe tener interés en {promover la aplicación de criterios rigurosos y homogéneos en materia de provisiones {que supongan el adecuado reconocimiento en los balances del valor de cada exposición», {**dijo** en la presentación de un estudio sobre regulación de la Fundación de Estudios Financieros (FEF). }}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH / TH. Mod. deóntica.*

{**Restoy** advirtió de {que {aunque el supervisor *puede* ajustar los requisitos de recursos propios, «la exigencia de mayores niveles de capital no corrige adecuadamente la ausencia de provisiones suficientes».}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH. Mod. dinámica.*

{**La incógnita** es {cómo va a hacerlo el BCE, {porque no tiene competencias de contabilidad de acuerdo al reglamento comunitario y {si emite criterios contables vinculantes *puede ser rebatido*.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Sub. adverbial condicional. Mod. dinámica. Pass.*

{**La respuesta del número dos del Banco de España a esta disyuntiva** es {que «la experiencia española demuestra tanto la utilidad como la factibilidad de una involucración del supervisor {que sea compatible con

la normativa vigente».}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Además, la entrada en vigor del nuevo estándar de contabilidad (NIIF 9) en 2018** {-por el que las entidades pasarán de {utilizar el concepto de pérdida incurrida a {aplicar el de pérdida esperada {para calcular las provisiones de la cartera crediticia- hace más necesario si cabe {que el BCE se involucre en el asunto.}}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. TT + TH.*

{**El nuevo estándar** «aumenta sensiblemente la complejidad del cálculo de provisiones y el riesgo de una aplicación heterogénea entre entidades, algo {que el supervisor *debe* aspirar a {mitigar», {**enfaticó** Restoy, {convencido de {que una supervisión eficaz descansa ocasionalmente «en actuaciones discrecionales distintas a la mera aplicación de los instrumentos {expresamente recogidos en la normativa».}}}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH / TH.*

{**El Banco de España, más poderoso que el BCE. (Titulo)**

{**En este punto, el subgobernador** sostuvo {que el abanico de poderes del Banco de España más allá de las fronteras regulatorias «era amplio y utilizado con frecuencia», {por lo que gozaba de mayores competencias {de las que ahora tiene el BCE.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial consecutiva + Sub. de relativo especificativa. TT + TH.*

{**En su práctica supervisora** «la persuasión moral y la emisión de recomendaciones *han sido siempre seguidas* por las entidades», {presumió.}}

*DRS. Sub. sustantiva. PH + TH / TH. Pass.*

(...)

## Texto 35

Fuente: Expansión

Fecha: 06/03/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.expansion.com/2015/03/06/mercados/1425676409.html>

{**Draghi** garantiza financiación a coste de derribo para los Gobiernos a décadas vista.}

*Simple. TH.*

{**Puede** que el nuevo programa de compra masiva de deuda del Banco Central Europeo (BCE) cumpla su cometido al pie de la letra {y muera el 30 de septiembre de 2016 {o *puede* {que la inflación todavía no esté en ese momento {donde Mario Draghi quiere {que *se sitúe* (ese machacón «por debajo, pero cerca, del 2 % a medio plazo» {que repite {cada vez que alguien lo escucha) {y que haya una segunda vuelta del conocido como QE (las siglas en inglés de la expansión cuantitativa {que ha popularizado la Reserva Federal estadounidense).}}}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Coord. disyuntiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa. Imp. Imp. Imp. Pass. TH / TT / TT + TH . Mod. epistémica. Mod. epistémica.*

{**Pero** dure los meses {que dure, {sus efectos en algunos frentes *se perpetuarán* durante décadas.}}

*Yuxtaposición + Sub. de relativo especificativa. TT / TH. Pass. Imp.*

{**Porque Draghi** ha ido más allá de las apuestas de los inversores.}

*Simple. TT + TH.*

{«**Es** mucho dinero {el que está poniendo encima de la mesa; 60.000 millones de euros al mes.}}

*Sub. sustantiva. TH*

{**Y con las previsiones de emisión neta** {que hay para los Estados de la zona euro, eso significa {que va a *tener* que {comprar a lo largo de

todos los plazos de la curva», {señalaba un gestor de fondos hace unas semanas. } } } }

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. DRS.  
Sub. sustantiva. PH + TH / TH. Mod. deóntica.*

{Con este escenario sobre la mesa, el fondo Santander Renta Fija Largo Plazo, por ejemplo, apostó por los plazos más largos, {donde los movimientos de rentabilidad provocados por la acción del BCE serían mayores {y se verían amplificadas por sus duraciones más elevadas.} } }

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa. PH + TH.*

{Y acertó.}

*Simple. TT.*

{Los detalles {que desveló el presidente del BCE dan fe de ello, {porque hay tres aspectos {que inciden especialmente en un muy buen futuro para los plazos más largos de financiación. } } } }

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa. TH. Imp-*

{El primero es el tope {que se ha puesto el banco central en los bonos con rentabilidades negativas {que comprará, {ya que en ningún caso adquirirá deuda {que esté por debajo del tipo de la facilidad de depósito (-0,20 %).} } } }

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{Eso significa {que la deuda a dos años alemana queda automáticamente descartada {y hay otros cuantos países {que están muy cerca de ello a ese periodo, {lo que deja más dinero para el resto de los plazos.} } } }

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH. Imp.*

{Sobre todo, porque el BCE no se ha puesto límite alguno a la duración media de la cartera {que vaya comprando (segundo aspecto propulsor de los plazos más largos; {no se ha puesto un tope al riesgo) {y puede disparar a todo aquello {que tenga un plazo residual de vencimiento {que vaya desde los dos años hasta los 31 años menos un día (tercer cohete para la parte más lejana de la curva). } } } } }

*Sub. de relativo especificativa + Yuxtaposición + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TT + TH.*

***Cambian las tornas. (Titulo)***

{**El resultado de todo ello** es {que el programa de compra de activos del BCE va a tener un impacto en las rentabilidades de la deuda superior {al que ya se ha hecho notar y con la garantía de {que los Estados van a disfrutar de sus bondades durante mucho tiempo.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**Si durante la crisis** *se puso* de moda pedir dinero a muy corto plazo {para minimizar el coste, {ahora la tendencia es la contraria: {las subastas a 15 años están a la orden del día, al igual que la venta de deuda a 30 o 50 años.}}}}

*Sub. adverbial final + Coord. distributiva + yuxtaposición. TT + PH. Imp.*

{**Al fin y al cabo, hay** pocos países {que quieran {perderse la oportunidad de garantizarse dinero a varias décadas vista a cambio de {pagar mínimos históricos de rentabilidad.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. PH + There type construction. Imp.*

{**En España, por ejemplo, el interés {que exigen los inversores por la deuda a 50 años}** está por debajo del tipo medio {que paga el conjunto de la deuda del Estado.}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. PH + TT + TH.*

{¿**Cuánto** tardará el Gobierno en {emitir a ese plazo?}}

*Sub. sustantiva. TH.*

(...)

## Texto 36

Fuente: Cinco Días

Fecha: 13/03/2015

Grado de Especialización



[http://cincodias.com/cincodias/2015/03/13/economia/1426262868\\_962595.html](http://cincodias.com/cincodias/2015/03/13/economia/1426262868_962595.html)

{**El BCE** prepara una ‘prima de riesgo’ permanente y estable.}

*Simple. TH.*

{**El Banco Central Europeo (BCE)**, {alentado por Berlín, prepara una revolución en el mercado de deuda pública {que pretende {frenar la alegría presupuestaria de algunos Gobiernos {y evitar {que los bancos de la zona euro se atiborren de bonos de sus propios países.}}}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**El plan del BCE**, {que se ejecutará a través del Mecanismo Único de Supervisión (MUS), pasa por eliminar el blindaje {que la deuda pública disfruta como activo libre de riesgo para las entidades financieras {y/o por imponer límites al volumen de bonos {que las entidades *podrán* acumular en sus balances.}}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH. Mod. dinámica.*

{**El impacto de esas medidas** *podría* suponer de media un aumento de las primas de riesgo de 10 puntos básicos y unas necesidades de capital para los bancos de hasta 11.000 millones de euros (más de 1.000 millones para la banca española), cifras asumibles según un estudio publicado la semana pasada por el Consejo Europeo de Riesgos Sistémicos (ESRB, por sus siglas en inglés), dependiente del BCE.}

*Simple. TH. Mod. epistémica.*

{**Pero ese estudio**, primer paso hacia el nuevo tratamiento de la deuda pública, reconoce {que las consecuencias *pueden* ser mayores para los países con deuda de peor calificación {porque la compra de sus bonos obligaría a los bancos a {provisionar mayor capital en prevención de un impago.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva. TT + TH. Mod. dinámica.*

{**Ni Berlín ni Fráncfort** ocultan su intención de {que a la larga esa penalización se convierta en una especie de prima de riesgo permanente, {que

obligue a los mercados a {diferenciar entre la deuda pública de los distintos países de la zona euro.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**El estudio del ESRB** ya sugiere los criterios {que *podrían* establecerse {para fijar esa diferenciación, como la evolución de la deuda externa, los tipos de interés reales, la volatilidad en los ratios de crecimiento o el historial de suspensiones de pago de un país.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH.*

{**El ESRB** confía en {que esos baremos permitan a los reguladores {fijar el riesgo de la deuda de cada país {sin tomar en cuenta la nota de las agencias de calificación, {desprestigiadas en Bruselas y Fráncfort {por conceder el máximo rating a los países durante la fase de sobreendeudamiento {y rebajarles luego drásticamente la calificación en momentos de crisis.}}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial causal + Coor. copulativa. TH.*

{**La zona euro** quiere {evitar ese impulso procíclico de las agencias.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Y el ESRB** incluso plantea {poner un límite al nivel de riesgo {con que se podría penalizar a la deuda pública, {para conseguir una “prima” permanente pero estable.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TT + TH.*

{**El objetivo** es {lograr {que los inversores impongan la disciplina presupuestaria, un papel {que los fundadores del euro pensaron {que ejercerían de forma natural.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**Craso error.**}

*Cláusula menor.*

{**La previsión** no se cumplió {y **durante la primera década del euro los mercados** otorgaron prácticamente el mismo nivel de confianza a todos los bonos, con independencia de {que fueran griegos, españoles o

alemanes.}}}

*Coor. copulativa. Sub. sustantiva. TH / TT + PH + TH.*

{**Algunos de los especialistas {que han elaborado el informe del ESRB** dudan {que las normas sobre requisitos de capital sean la vía adecuada {para imponer la disciplina presupuestaria {y evitar la sobreexposición del sector financiero a la deuda soberana.}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Coor. copulativa. TH.*

{**Pero ese punto de vista** es minoritario {y tanto el BCE como el MUS *parecen* decididos a {conseguir {que la deuda pública deje de ser un activo libre de riesgo.}}}}

*Coor. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TT + TH / TT + TH. Mod. epistémica.*

(...)

## Texto 37

Fuente: BBVA Research

Grado de Especialización: 3

<https://www.bbvaresearch.com/publicaciones/espana-la-deuda-publica-se-eleva-hasta-el-977-del-pib/>

*Análisis Económico. (Título)*

{**España: la deuda pública** se eleva hasta el 97,7 % del PIB.}

*Simple. PH + TH.*

{**Durante 2014 la deuda de las administraciones públicas españolas** moderó su ritmo de crecimiento, {y se situó en el 97,7 % del PIB.}}

*Coor. copulativa. PH + TH.*

{**Dicho crecimiento** se ha concentrado en la deuda de las comunidades autónomas y de la administración central {(consolidada con la Seguridad Social).}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{ **Los datos conocidos** hacen {prever una desviación sobre el objetivo

de déficit del conjunto de comunidades autónomas.}}

*Sub. sustantiva TH.*

{**La deuda pública** ascendió hasta el 97,7 % del PIB a cierre de 2014.}

*Simple. TH.*

{**Durante 2014 la deuda del conjunto de las administraciones públicas españolas, en términos del Protocolo del Déficit Excesivo (PDE)**, creció en 5,6 pp del PIB, {y se situó en el 97,7 % del PIB a cierre del año, en línea con las previsiones.}}

*Coor. copulativa. PH + TH / TT.*

{**Por subsectores, el incremento de deuda** se concentró en tanto en la administración central {(consolidada con la Seguridad Social) y en las comunidades autónomas.}}

*Sub. adverbial de modo. Ph + TH.*

{**Por su parte, las corporaciones locales** redujeron su nivel de deuda 0,4 pp del PIB, {lo que permite intuir {que habrían cerrado 2014 con un superávit de magnitud semejante al observado en 2013.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TT + TH.*

{**Como puede observarse en el Gráfico 2, las condiciones favorables de los mercados financieros** permitieron {que dicho incremento de deuda se materializara fundamentalmente con la emisión de valores, en detrimento de los préstamos a largo plazo, {que siguen viendo reducida su participación en el conjunto de la deuda pública.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**La deuda de las comunidades** volvió a moderar su crecimiento durante el tercer trimestre del año.}

*Simple. TH.*

{**La deuda de las comunidades autónomas a cierre 2014** se elevó hasta 22,4 % del PIB, 2,4 pp del PIB por encima del año anterior, {lo que anticipa una desviación sobre el objetivo de déficit de 2014 (-1 %).}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Como puede observarse en el Gráfico 3, {nuevamente las comunidades con mayor endeudamiento relativo** han sido, salvo Cataluña,

{las que más han incrementado su nivel de deuda a lo largo de 2014, {y en conjunto representan ya más del 50 % del total de la deuda autonómica. }}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. PH + TT + TH. Mod. dinámica.*

{**Por el contrario, Madrid, País Vasco y Canarias** permanecen como las comunidades menos endeudadas.}

*Simple. PH + TH.*

{**En cuanto a los instrumentos, los préstamos del FLA** vuelven a ser el principal mecanismo de financiación del conjunto de comunidades autónomas durante 2014, en detrimento de los valores emitidos (véase el Gráfico 4).}

*Simple. PH + TH.*

{**Sin embargo, en aquellas comunidades autónomas {que no se acogieron al FLA,** se financiaron en mayor medida con préstamos de las entidades financieras.}}

*Sub. de relativo especificativa. TT + TH.*

{**El riesgo indirecto derivado del endeudamiento de las empresas {no incluidas dentro del sector de las administraciones públicas** se redujo ligeramente.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**El endeudamiento de las empresas públicas {que no se incluyen dentro del sector administraciones públicas {-y que por tanto, no se tiene en cuenta a efectos de los límites del Protocolo de déficit excesivo-** se redujo en todos los niveles de administraciones públicas, de forma algo más intensa en el caso de las corporaciones locales.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. TH / TT + TT + TH.*

## Texto 38

Fuente: Banca15

Fecha: 25/06/2014

Grado de Especialización: 2

[http://www.banca15.com/secciones/resultados/2014/junio/resultados-La\\_falta\\_de\\_extraordinarios\\_reduce\\_el\\_beneficio%20.html](http://www.banca15.com/secciones/resultados/2014/junio/resultados-La_falta_de_extraordinarios_reduce_el_beneficio%20.html)

{**La falta de extraordinarios** reduce el beneficio de la banca hasta marzo.

*Simple. TH.*

{**Los bancos españoles** ganaron en el primer trimestre 2.243 millones de euros, un 28,6 % menos respecto al mismo periodo de 2013.}

*Simple. Th.*

{**La banca** ganó menos que en los tres primeros meses del año pasado {porque no hubo resultados extraordinarios.}}

*Sub. adverbial causal. TH.*

{“**Este descenso** *se explica* fundamentalmente por la ausencia de resultados extraordinarios, 829 millones menos, {sin cuyo efecto la rentabilidad antes de impuestos sobre activos totales medios (ATM) se mantiene {e incluso registra un ligero incremento”, {**señalaron** desde la AEB.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Coord. copulativa TH / TH. Pass.*

{**Los resultados**  *fueron vistos* como positivos por el secretario general de la Asociación Española de Banca (AEB), Pedro Pablo Villasante, {quien destacó {que se consiguieron en el marco de una actividad muy influida por “un entorno de bajo crecimiento y de caída generalizada de los tipos de interés”.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH. Pass.*

{**En su opinión**, “**este escenario** no es propicio para el desarrollo de la actividad de intermediación financiera, {por lo que los bancos españoles están centrando su estrategia competitiva en la defensa de sus márgenes de negocio”. }}

*Sub. adverbial consecutiva. PH + TH.*

{**Sin embargo, en su opinión**, “**tan importante como sostener la recurrencia del margen bruto**, es {mantener el control de los gastos de explotación, {por lo que la estrategia de los bancos españoles para ganar competitividad se centra en un continuo esfuerzo {para ser eficientes”.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial consecutiva + Sub. adverbial final. TT + PH + TH.*

**Márgenes (Titulo)**

{**En este marco de bajo tipos, el margen de intereses (consolidados)** creció un 1, 6 % hasta marzo, {**mientras que el margen bruto,** cayó un 0,4 % {**y en el caso de los bancos españoles (sin consolidar)** aumentó un 9,7 %}.}}

*Coor. distributiva + Coor. copulativa. PH + TH / TT + TH / TT + TH.*

{ **El esfuerzo** se notó en la reducción de los costes {que cayeron un 2,4 % {y contribuyeron a {que se dañaran menos el margen neto {que cayó un 9,3 % tras un aumento de las dotaciones en un 8,6 % hasta 6.268 millones.}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coor. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Este margen** creció un 54,3 %, en el caso de los bancos individuales {(sin contar la presencia en el extranjero).}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**En este marco, {hablando en términos consolidados, además, el crédito a la clientela** sumó 1,34 billones de euros, {lo que representa un descenso del 4,8 % en comparación con el primer trimestre del año precedente, {mientras que los depósitos rozaron los 1,2 billones, un 1,3 % menos.}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Coor. distributiva. PH + PH + TT + TH.*

{**Este descenso de crédito, junto con el aumento de los activos dudosos,** hace {que la ratio de morosidad se eleve al 8,5 %, algo más de un punto y medio porcentual respecto a la de un año antes, {si bien se mantiene la cobertura en el 57 %}.}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**Por otra parte, la ratio de créditos sobre depósitos** se ha reducido hasta el 113 %.}

*Simple. PH + TH.*

{**En relación a este punto, Villasante** se mostró convencido de{ que la

mora, {dado que la economía está mejorando {y seguirá mejorando, bajará, {pero no precisó {cuándo será.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Coord. copulativa + Coord. adversativa + Sub. adverbial temporal. PH + TH.*

{**Tampoco** dijo a las claras {si este año, {cuando termine el ejercicio, los bancos conseguirán {ganar más que el año pasado.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva. IT.*

{“**Hay** una clara tendencia de mejora.}

*Simple. Imp. There type construction.*

{**Hay** indicadores alentadores" para la economía española, {aunque la recuperación es todavía frágil".}}

*Sub. adverbial concesiva. Imp. There type construction.*

(...)

## Texto 39

Fuente: Ministerio de Economía y Competividad

Grado de Especialización: 3

[http://www.mineco.gob.es/stfls/mineco/prensa/noticias/2014/150312\\_np\\_ipc\\_feb.pdf](http://www.mineco.gob.es/stfls/mineco/prensa/noticias/2014/150312_np_ipc_feb.pdf)

{**El IPC** baja el 1,1 % en febrero por los alimentos frescos y la energía.}

*Simple. TH.*

{**El Índice de Precios al Consumo (IPC)** disminuyó un 1,1 % en febrero en tasa interanual, {según cifras publicadas por el Instituto Nacional de Estadística (INE). }}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Esta caída** coincide con la adelantada por el INE a finales de ese mes {y supone un aumento de dos décimas respecto a la inflación de enero.}}

*Coord. copulativa. TH / TT.*

{**Este aumento** se explica por los componentes más volátiles del IPC, los alimentos no elaborados y los productos energéticos.}



*Simple. Pass. TH.*

{**En relación con el mes anterior, el IPC general** aumentó un 0,2 %, frente a la no variación en el mismo mes de 2014.}

*Simple. PH + TH.*

{**Los precios de los productos energéticos** registraron en febrero una tasa interanual del -10,2 %, 1,2 puntos por encima de la del mes anterior (-11,4 %).}

*Simple. TH.*

{**Esta menor caída** se debe, exclusivamente, a la partida de combustibles y carburantes, {que moderan 3,6 puntos el ritmo de descenso interanual, hasta el 12,9 %, en línea con la evolución alcista de los precios del petróleo durante febrero.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**En sentido contrario**, evolucionaron los precios de la electricidad {al reducirse la tarifa eléctrica para usos domésticos un 5,2 % en el mes y en casi seis puntos su tasa anual, hasta el -3 %}.}

*Sub. adverbial causal. PH.*

{**La tasa de variación interanual de los precios de los alimentos no elaborados** ha aumentado 1,6 puntos en febrero, hasta el 0,9 %.}

*Simple. TH.*

{**Esta fuerte aceleración** ha respondido, en gran medida, a las frutas frescas y a las legumbres y hortalizas frescas.}

*Simple. TH.*

{**La inflación subyacente** {(excluye los elementos más volátiles del IPC, alimentación fresca y energía) se mantuvo en febrero en el 0,2 %}.}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Esta estabilidad** responde a {que la moderación de la inflación de servicios se compensó por la aceleración de la alimentación elaborada y la estabilidad de la tasa interanual de los BINES (bienes industriales no energéticos).}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Los servicios** moderaron su tasa anual en dos décimas, hasta el 0,3 %, {los **BINES** la mantuvieron en el -0,1 % {y la **alimentación elaborada** aumentó dicha tasa anual en dos décimas, hasta el 0,1 %}.}}

*Yuxtaposición + Coord. copulativa. TH / TH / TT + TH.*

{**Dentro del grupo de servicios, la desaceleración de la inflación** respondió a la rúbrica de turismo y hostelería y a la del transporte público interurbano.}

*Simple. PH + TH.*

{**La tasa anual de la primera rúbrica** pasa del 1,1 % en enero al 0,9 % en febrero, {debido a la desaceleración de los precios de viajes organizados, {que reducen su tasa anual en 2,5 puntos porcentuales, hasta el 2,9 %}.}}

*Sub. adverbial consecutiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**El transporte público interurbano** modera su tasa anual desde el 4,1 % de enero hasta el 1,3 % de febrero, debido a la desaceleración de más de 6 puntos de los precios del transporte aéreo.}}

*Simple. TH.*

{**Los precios de los BINES** mantuvieron en febrero su tasa anual en el -0,1 %.}

*Simple. TH.*

{**Esta estabilidad** responde principalmente a {que la caída de los precios de vestido y calzado en el actual ejercicio, debido a las rebajas de invierno, ha sido igual a la de un año antes.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**La alimentación elaborada, incluidos bebidas y tabaco**, registra una tasa anual del 0,1 %, frente al -0,1 % del mes anterior.}

*Simple. TH.*

{**Este aumento** se explica por la aceleración de partidas como el aceite y el tabaco {que compensan la moderación de otras como la leche.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

(...)

## Texto 40

Fuente: Ministerio de Economía y Competitividad

Grado de Especialización: 3

[http://www.mineco.gob.es/stfls/mineco/prensa/ficheros/noticias/2014/150227\\_02\\_np\\_resolucion.pdf](http://www.mineco.gob.es/stfls/mineco/prensa/ficheros/noticias/2014/150227_02_np_resolucion.pdf)

{**España** incorpora los mecanismos de la Unión Bancaria para la recuperación y resolución de entidades de crédito.}

*Simple. TH.*

{**El Consejo de Ministros** ha aprobado la remisión a las Cortes Generales del Proyecto de Ley (PL) de Recuperación y Resolución de Entidades de Crédito y Empresas de Servicios de Inversión {con el que España se adapta a la normativa europea en lo relativo a la Unión Bancaria.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Se** trata de {establecer un marco común europeo para la reestructuración y resolución de entidades de crédito {con el objetivo de preservar la estabilidad financiera {y minimizar el coste para el contribuyente.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Coord. copulativa. TH. Imp.*

{**La Unión Bancaria** constituye el proyecto de integración más ambicioso desde la adopción del euro {y se basa en dos pilares, el Mecanismo Único de Supervisión (MUS), ya en vigor, y el Mecanismo Único de Resolución (MUR) {que conlleva la creación del Fondo Europeo de Resolución, {dotado con 55.000 millones de euros, {de los que 5.300 serán aportación de la banca española.}}}}}}

*Coord. copulativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**La norma aprobada hoy** ha pasado el trámite del Consejo de Estado {y ha incorporado sus observaciones.}}

*Coord. copulativa. TH.*

{Establece un nuevo sistema de asunción de pérdidas para los acreedores de las entidades en resolución, {de forma que los primeros serán los accionistas y los acreedores.}}

*Sub. adverbial de modo. Theme?*

{Se establece un Fondo Nacional de Resolución, {que aportará al correspondiente fondo europeo {y que se dotará anualmente con los recursos de las entidades de crédito {con el fin de alcanzar al menos el 1 % de los depósitos garantizados a cubrir en 2024.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa + Sub. adverbial final. TH.*

{Las entidades, por su parte, se *deberán* dotar de planes de recuperación y resolución revisados anualmente.}

*Simple. TH. Mod. deóntica.*

{El MUR, {previsto para 2016, actuará sobre el 90 % de las entidades españolas.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{Por su parte, el FROB actual será la autoridad nacional {y contará con un presidente independiente {y el Banco de España tendrá funciones preventivas.}}}

*Coord. copulativa + Coord. copulativa. TT + TH / TT + TH.*

{Más en detalle, el PL establece en primer lugar un nuevo sistema de asunción de pérdidas para los acreedores de entidades en resolución.}

*Simple. PH + TH.*

{El objetivo principal es {asegurar {que los costes de posibles crisis bancarias en el futuro no sean asumidos por el contribuyente.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{Para lograrlo, {los primeros en asumir las pérdidas serán los accionistas y los acreedores, {hasta alcanzar el 8 % del total de pasivos de la entidad.}}}

*Sub. adverbial final + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{Concretamente, las primeras pérdidas las asumirán los accionistas, {después estarían los tenedores de deuda subordinada y productos híbridos; en tercer lugar, los tenedores de deuda senior.}}

*Sub. adverbial temporal. TT + TH.*

{Quedan excluidos los depósitos {cubiertos por el Fondo de Garantía de Depósitos, es decir, hasta 100.000 euros.}}

*Sub. de relativo especificativa.*

{**En segundo lugar, se establece** un Fondo Nacional de Resolución {que realizará aportaciones al Fondo Único de Resolución europeo {y que se integrará en él a partir de 2016. }}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TT + TH. Imp.*

{**Este fondo** estará dotado con recursos provenientes de todas las entidades de crédito, {que *deberán* alcanzar en 2024 el 1 % del importe de los depósitos garantizados de todas las entidades.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH. Mod. deóntica.*

{**La nueva Ley** permitirá {que este fondo cubra pérdidas hasta un importe adicional equivalente al 5 % de los pasivos, {siempre que los accionistas y acreedores hayan asumido unas primeras pérdidas equivalentes, al menos, al 8 % de los pasivos totales de la entidad.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional. TH.*

(...)

## Texto 41

Fuente: El País

Fecha: 20/03/2015

Grado de Especialización: 1

[http://economia.elpais.com/economia/2015/03/20/actualidad/1426859431\\_255576.html](http://economia.elpais.com/economia/2015/03/20/actualidad/1426859431_255576.html)

Récord inversor de firmas de Estados Unidos en sociedades españolas.

(Título)

{**EE UU** encabeza la inversión extranjera, {que sumó 17.626 millones en 2014, un 9,8 % más.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**La inversión de empresas extranjeras en sociedades españolas** aumentó en 2014 {hasta alcanzar los 17.626 millones, un 9,8 % más. }}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Un crecimiento** {que vino de la mano del mayor apetito de las com-

pañías estadounidenses por {crear, {reforzar {o adquirir sociedades en España.}}}}}

Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Coord. disyuntiva. TH.

**{Según los datos {difundidos este viernes por el Ministerio de Economía, las empresas domiciliadas en Estados Unidos fueron las {que más invirtieron en España (3.516 millones), {seguidas de las de Luxemburgo (2.489 millones) y Reino Unido (1.667 millones).}}}}**

Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. PH + TH.

**{Si se restan las desinversiones, las salidas de capital extranjero de las sociedades españolas, {las inversiones netas se quedan en 13.805 millones, un 19 % más que en 2013. }}**

Sub. adverbial condicional. PH + TH.

**{El secretario de Estado de Comercio, Jaime García-Legaz, relacionó esta "sustancial reducción" de las salidas de capital extranjero de las sociedades españolas con la "estabilidad {que ha ofrecido España en muchos ámbitos".}}**

Sub. de relativo especificativa. TH.

**{Y añadió {que las perspectivas para 2015 son buenas, {habida cuenta de {que los inversores buscan "mercados en expansión" como el español, {y de que la economía española está entre las {que más se beneficia de la depreciación del euro y la caída de precios del petróleo.}}}}}}**

DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. TT.

**{Las empresas estadounidenses suelen estar entre las {que más invierten en sociedades españolas (ya sea para crearlas, ampliar capital o adquirir las), {aunque en las más de dos décadas que computa el registro de inversiones exteriores, nunca habían inyectado tanto capital en un año.}}}}**

Sub. de relativo especificativa + Coord. distributiva + Sub. adverbial consecutiva. TH.

**{Los 3.516 millones de 2014 duplican las inversiones estadounidenses**

de 2013, un repunte {que Economía atribuye en buena parte a una operación en el sector farmacéutico.}}

Sub. de relativo especificativa. TH.

**{La estadística de inversiones extranjeras en sociedades españolas -{de las que Economía excluye el capital en entidades de tenencia de valores extranjeros, {por ser sociedades instrumentales {constituidas por razones fiscales-** es muy fluctuante y peculiar. }}}

Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa. TH.

**{Así, las empresas {que operan en Luxemburgo** suelen situarse también entre las más inversoras en España, {concentrando sus inversiones en los sectores inmobiliarios y financieros.}}}

Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. TT + TH.

{ "No hay que {estigmatizar las inversiones por su origen.}}

Sub. sustantiva. There type constr.

**{Luxemburgo** no está considerado un paraíso fiscal {y la inversión dentro de la UE no se puede limitar", {señaló el secretario de Estado {cuando *se le* *inquirió* sobre las operaciones desde Luxemburgo, {donde empresas de toda Europa radican sus sociedades por el beneficioso trato fiscal {que reciben.}}}}}}

Coor. copulativa + DRS. Sub. Sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. TH / TH. Pass. Imp.

**{En conferencia de prensa, García-Legaz** destacó {que el flujo de inversiones aumentó de forma considerable en la segunda mitad del año, una tendencia {que ya se produjo en 2013. }}}

DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.

**{Y** subrayó {que el repunte de la inversión extranjera (aún muy lejos de los máximos de 2007 y 2008, {cuando rondó los 30.000 millones) se produjo "en un contexto de contracción de las inversiones en países desarrollados".}}}

DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal. TT.

**{Según la UNCTAD,** organismo de la ONU {que analiza los flujos de

capital, en 2014 hubo una reducción del 14 % de las inversiones extranjeras en las economías avanzadas, {aunque el secretario de Estado matizó {que estos datos no son directamente comparables con los {que se recopilan en España, {y que tampoco se ha actualizado aún la clasificación de la UNCTAD por países para 2014.}}}}}

Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial concesiva + DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa. PH.

(...)

## Texto 42

Fuente: Banco de España

Grado de Especialización: 3

<http://www.bde.es/f/webbde/SES/Secciones/Publicaciones/InformesBoletinesRevistas/BoletinEconomico/15/Mar/Fich/be1503.pdf>

{**Durante el primer trimestre de 2015, la economía** prolongó la trayectoria expansiva del último año. }

*Simple. PH + TH.*

{**De acuerdo con la información disponible, se estima** {que el PIB habría crecido en el período de enero-marzo a una tasa intertrimestral del 0,8 %, {lo que situaría su tasa de variación interanual en el 2,5 %. }}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. PH. Pass. Imp.*

{**Esta estimación** comporta una ligera aceleración de la actividad respecto al tramo final del año pasado, en un contexto {en el que mejoró el entorno exterior {y en el que *se fortalecieron* algunos de los factores {que están impulsando el gasto interno en la etapa más reciente.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa. TH. Pass. Imp.*

{**Este** es el caso de la mejoría en las condiciones de financiación tras el anuncio y posterior puesta en marcha de la ampliación del programa de activos por parte del BCE, la depreciación del tipo de cambio del euro y la reducción del precio del petróleo.}



*Simple. TH.*

{**Con este trasfondo**, *se ha revisado* al alza el crecimiento estimado del PIB para 2015 hasta el 2,8 %. }

*Simple. PH. Pass. Imp.*

{**Esta revisión de ocho décimas respecto a la proyección publicada en el Informe trimestral de diciembre** *se explica* principalmente por el comportamiento más expansivo de las variables {que conforman los supuestos {en los que *se basa* la proyección, {como se analiza en el epígrafe 4 de este informe.}}}}

*Sub, de relativo especificativa + Sub, de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. TH. Imp. Imp.*

{**También** ha influido el comportamiento más favorable del PIB al cierre de 2014 y al inicio de 2015. }

*Simple. TT.*

{**Para 2016** *se espera* una continuación de la fase expansiva, con una tasa media anual del 2,7 %, una décima inferior a la de 2015, {pues *se proyecta* una cierta atenuación de algunos de los impulsos presentes en la actualidad.}}

*Sub. adverbial causal. PH. Imp.*

{**Los riesgos de desviación respecto a este escenario central** se han tornado ligeramente al alza, {aunque las incertidumbres no se han disipado completamente.}}

*Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**La tasa de variación interanual del IPC** alcanzó registros negativos en los dos primeros meses de este año —del -1,1 % en febrero, tras el -1,3 % de enero—, como reflejo del impacto del descenso del precio del petróleo sobre los precios de consumo de los productos energéticos.}

*Simple. TH.*

{*Se aprecia*, no obstante, una incipiente recuperación de los ritmos de variación del IPC no energético y del IPSEBENE, {que han pasado a ser positivos en el tramo inicial de 2015.}}

*Sub. de relativo explicativa. Imp. Pass.*

{**La trayectoria de la inflación en España en los últimos meses**

ha sido similar a la de la UEM, {de modo que el diferencial de inflación, favorable a España, se situó en febrero en 0,9 puntos porcentuales (pp), por tercer mes consecutivo.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Las proyecciones de evolución de los precios de consumo para el bienio 2015-2016** se encuentran muy condicionadas por el supuesto {realizado sobre la evolución del precio del crudo a lo largo del horizonte de proyección. }}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**En el escenario central, la inflación en términos de precios de consumo** *podría* descender un 0,2% en el promedio de 2015 {y registrar un ascenso algo superior al 1% en 2016. }}

*Coord. copulativa. PH + TH. Mod. epistémica.*

{**Excluido el componente energético**, {*se espera* {que los precios de consumo experimenten un modesto repunte a lo largo del período considerado, en línea con el escenario de crecimiento sostenido del gasto de los hogares, la disminución del exceso de capacidad de la economía y la depreciación del tipo de cambio del euro.}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. PH. Pass. Imp.*

(...)

## Texto 43

Fuente: ABC

Fecha: 26/03/2015

Grado de Especialización: 1

<http://www.abc.es/economia/20150326/abci-banco-espana-201503261028.html>

{**El Banco de España** mejora ocho décimas, hasta el 2,8 %, la previsión de crecimiento en 2015.}

*Simple. TH.*

{**Los cálculos del supervisor** superan incluso las estimaciones anun-

ciadas por Mariano Rajoy durante el debate del estado de la nación {que cifraban en el 2,4 % el alza del PIB este año.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**El Banco de España** ha puesto el certificado oficial a la recuperación de la economía española. }

*Simple. TH.*

{**En el último Boletín Económico, el supervisor** mejora ocho décimas su previsión de crecimiento para este 2015, hasta el 2,8 %, {después de que el PIB haya crecido un 0,8 % en tasa intertrimestral en el primer trimestre del año y un 2,5 % en tasa interanual. }}

*Sub. adverbial temporal. PH + TH.*

{**Esta nueva previsión** supera incluso las estimaciones {anunciadas por el presidente del Gobierno, Mariano Rajoy, durante el debate del estado de la nación, {que cifraban en el 2,4 % el crecimiento previsto para este ejercicio.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Según el supervisor, la revisión de las previsiones** se explica principalmente por el comportamiento «más favorable» del PIB al cierre de 2014 y en el inicio de 2015.}

*Simple. PH + TH.*

{**La tendencia** continuará, aunque con «cierta atenuación », {**durante 2016** se mitigarán algunos de los impulsos económicos actuales.}}

*Yuxtaposición. TH / PH.*

{**En lo que respecta al final del año pasado y el comienzo del presente, la entidad** {**que preside Luis María Linde** percibe una «ligera aceleración de la actividad respecto al tramo final del año pasado, en un contexto {en el que mejoró el entorno exterior {y en el que se fortalecieron algunos de los factores {que están impulsando el gasto interno en la etapa más reciente».}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**El Banco de España** afirma también {que el empleo mantuvo en el

primer trimestre «la pauta de mejora {observada a lo largo de 2014»}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**De este modo, según sus estimaciones**, *podría* crecer en el período de enero-marzo a un ritmo similar al del trimestre precedente (0,7 %). }

*Simple. TT + PH. Modal. epistémica.*

{**Una tendencia** {que se vio acompañada por la pauta de moderación salarial,{iniciada meses antes {y que continuó en febrero con una subida {pactada en la negociación colectiva del 0,7 % hasta el mes de febrero.}}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa. TH.*

{**Con respecto a la inflación, el Banco de España** indica {que las proyecciones de evolución de los precios para el bienio 2015-2016 se encuentran «muy condicionadas» por el supuesto {realizado sobre la evolución del precio del crudo a lo largo del horizonte de proyección.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**Así, en el escenario central, la inflación en términos de precios de consumo** *podría* descender un 0,2 % en el promedio de 2015 {y registrar un ascenso algo superior al 1 % en 2016.}}

*Coord. copulativa. TT + PH + TH. Mod. epistémica.*

{**No obstante, {excluido el componente energético**, *se espera* {que los precios de consumo experimenten «un modesto repunte» en el citado periodo, en línea con el escenario de crecimiento sostenido del gasto de los hogares, la disminución del exceso de capacidad de la economía y la depreciación del tipo de cambio del euro. }}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva. TT + PH. Imp. Pass.*

{**Los riesgos en torno al escenario central** están más equilibrados con respecto al análisis {realizado en diciembre, {si bien la incertidumbre en torno a dicho escenario sigue siendo igualmente elevada, sostiene el organismo.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial concesiva. TH.*

## Texto 44

Fuente: ABC

Fecha: 25/03/2015

Grado de Especialización: 1

<http://www.abc.es/economia/20150325/abci-credito-consumo-crece-201503251239.html>

{**El crédito al consumo** crece un 8,25 % {y encadena ya dos años al alza.}}

*Coor. copulativa. TH / TT.*

{**El sector** cree {que el impulso de este tipo de préstamos indica la recuperación de la demanda interna.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**El estallido de la crisis** puso fin a los años de dinero fácil y barato {y dio paso a un periodo de sequía crediticia y desendeudamiento en la economía española.}}

*Coor. copulativa. TH / TT.*

{**A día de hoy, el crecimiento de la financiación al consumo** no solo se ha sumado al incipiente círculo virtuoso de la recuperación económica {sino que se ha consolidado y coge fuerza.}}

*Coor. distributiva. PH + TH.*

{**El crédito nuevo {concedido para consumo y la adquisición de vehículos por establecimientos especializados en este tipo de financiación** creció el año pasado un 8,25 %, hasta los 21.713,5 millones de euros, {y encadena dos ejercicios al alza, según datos de la patronal Asnef.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coor. copulativa. TH.*

{**Estos datos**, según el sector, confirman la reactivación de la demanda interna {y, por tanto, constatan el fin de la recesión.}}

*Sub. adverbial consecutiva. TH.*

{ «**El despegue del consumo {que se ha producido en 2014** es un indicador más de {que estamos saliendo de la crisis}, {**valoró** ayer el presidente de la Asociación Nacional de Establecimientos Financieros de Crédito

(Asnef), Óscar Cremer, durante la presentación de esos datos, {que revelan además {que el stock de crédito al consumo –la suma de las nuevas operaciones más los préstamos antiguos por devolver– repuntó por primera vez –un 4,85 %, a 23.159,1 millones de euros– desde 2007. } } } } }

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**La nueva financiación**, por otra parte, toma velocidad, {pues el incremento de 2014 fue cinco puntos superior al de 2013, {cuando creció un 3,25 %} } }

*Sub. adverbial causal + Sub. adverbial temporal. TH.*

{«**Hay** una recuperación {y *se ve* ya un crecimiento sostenido de la demanda y la financiación en todos los segmentos», {**señala** la directora de marketing, marca y desarrollo de Cofidis España, Carolina de la Calzada, {quien apunta a {que incluso los préstamos personales, {que seguían cayendo, han vuelto también a crecer en 2014.} } } } }

*Coor. copulativa + DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. There type constr / TH. Imp. Imp.*

{**El mayor incremento de la financiación** se dio en los préstamos {destinados a la adquisición de vehículos, {que aumentaron un 18,33 %, {hasta alcanzar una inversión total de 6.895,5 millones de euros. } } } }

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Además, y dentro de este segmento, los préstamos para la compra de turismos nuevos** fueron los {que más crecieron el año pasado, en concreto un 20,65 %, a 5.627,8 millones, frente al alza del 9,54 % en los créditos {para adquirir automóviles de segunda mano.} } }

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TT + PH + TH.*

{**Detrás de ese impulso al mercado de la automoción, {en el que el 80 % de las transacciones se financian con estos créditos, está el plan PIVE de ayudas.} }**

*Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**Esa mejoría** se ve también en los créditos {para financiar compras de bienes de consumo, {que alcanzaron un volumen de 14.818 millones (+4,12 %), gracias al aumento del uso de las tarjetas de crédito de establecimientos como El Corte Inglés y Carrefour, a la mayor financiación {concedida para la adquisición de bienes de consumo y al repunte de los préstamos personales.}}}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{«**Esta recuperación del consumo privado** se debe al incremento de la renta disponible por la mejora del empleo, {que ya acumula cinco trimestres consecutivos de creación neta de puestos de trabajo; al aumento de la riqueza financiera; a la mayor confianza en la economía española, {que *parece* encontrarse ya en niveles previos a la crisis; y al proceso de desapalancamiento y desendeudamiento {que están llevando a cabo las familias», {apunta el director general para España de Genworth, Ernesto López. }}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa + DRS. Sub. sustantiva. TH. Expresión evidencial?*

## Texto 45

Fuente: ABC

Fecha: 26/03/2015

Grado de Especialización: 1

<http://www.abc.es/economia/20150326/abci-banco-espana-pago-proveedores-201503261323.html>

{**El plan de pago a proveedores** impulsó el PIB entre 0,3 y 0,6 puntos.}

*Simple. TH.*

{**Un estudio del Banco de España** expone {que en 2011 la deuda de las administraciones con sus proveedores había alcanzado el 8,1 % del PIB.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**El Banco de España** sostiene {que los mecanismos dispuestos por el Gobierno central {para que las comunidades autónomas y los ayuntamientos saldaran su deuda con los proveedores ha tenido un impacto positivo «no

despreciable» sobre el PIB, {que habría aumentado entre 0,3 y 0,6 puntos en tres años.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Esa** es una de las conclusiones del informe sobre «Los mecanismos extraordinarios de pago a proveedores de las administraciones públicas en España» {publicado por el Banco de España, {que subraya además el efecto de esas medidas sobre el empleo, con un incremento de entre 0,4 y 0,7 puntos.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**En cualquier caso, el organismo supervisor** advierte de {que la deuda comercial de las administraciones *se ha sustituido* por deuda pública {y considera «crucial» {exigir el cumplimiento de los planes de ajuste {que las comunidades y entidades locales *han debido adoptar* {para beneficiarse de esos mecanismos.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. PH + TH. Pass. Mod. deóntica.*

{**El estudio del Banco de España** expone {que en 2011 la deuda de las administraciones con sus proveedores había alcanzado el 8,1 % del PIB, casi tres puntos más que cuatro años antes. }}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Y tres de cada cuatro euros de la deuda comercial** correspondía a las autonomías y ayuntamientos.}

*Simple. TT + TH.*

{**El Ejecutivo** puso en marcha un plan de pago a proveedores en tres fases y el Fondo de Liquidez Autonómica, {que también dedicó parte de sus recursos a saldar esa deuda comercial, {de modo que entre 2012 y 2014 *se destinaron* a ese fin 66.900 millones de euros, {de los que 55.300 correspondieron a las comunidades autónomas y 11.600 a las entidades locales. }}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa. Pass.*

{**Gracias a esas medidas, las obligaciones pendientes de pago** suponían en 2013 al 5,5 % del PIB, en niveles similares a 2007 y 2,6 puntos



menos que en 2011, {**al tiempo que** se redujeron los períodos medios de pago a proveedores. }}

*Coor. distributiva. PH + TH / TT.*

{**El organismo supervisor** expone {que el pago de la deuda comercial, {aunque haya supuesto un incremento de la deuda pública, ha conllevado una inyección de liquidez a las empresas y a las familias y una normalización en los plazos de pago.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**Eso**, en un contexto de «debilidad económica generalizada, consolidación fiscal y dificultades de acceso al crédito» ha tenido un impacto «no despreciable» en la actividad económica, añade el informe, {que, no obstante, reconoce {que la cuantificación de dicho impacto es «compleja».}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH.*

{Es difícil {porque el impacto es distinto {si los proveedores recibieron el dinero como algo inesperado, {si contaban con él {o si daban por hecho {que habría una quita, {y también varía {si el importe recibido *se destinó* a {saldar los créditos con entidades financieras o deudas con otras empresas o con trabajadores, {si *se empleó* en ahorro {o, por contra, *se destinó* a inversión.}}}}}}}}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial condicional + Coor. disyuntiva + Sub. sustantiva + Coor. copulativa + Sub. adverbial condicional + Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional + Coor. disyuntiva. Pass. Pass. Pass.*

{**El Banco de España** presenta dos modelos, uno empírico estimado y otro basado en simulaciones.}

*Simple. TH.*

{**Según el primero, los pagos a los proveedores** *habrían podido* tener un impacto positivo en el PIB de 0,55 puntos en tres años, {pues la ratio de créditos comerciales sobre gasto público se redujo en 6,9 puntos.}}

*Sub. adverbial consecutiva. PH + TH. Expresión evidencial.*

{**De acuerdo con el modelo basado en simulaciones, el plan de pago a proveedores** *habría supuesto* un crecimiento del PIB de entre 0,3 y

0,6 puntos y sobre el empleo de entre 0,4 y 0,7 puntos.}

*Simple. PH + TH. Expresión evidencial.*

## Texto 46

Fuente: Finanzas.com

Fecha: 26/03/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.finanzas.com/noticias/20150326/cnmv-busca-gestora-fondos-2902777.html>

{**La CNMV** ya busca gestora y depositaría para los fondos de Banco Madrid.}

*Simple. TH.*

{**Banca March** descarta {presentar por ella {y no ha detectado nerviosismo entre sus clientes a raíz de la intervención.}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH*

{**La Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)** ha mandado una carta a cada uno de los bancos preguntándoles {si están interesados en hacerse con la gestora de fondos de Banco Madrid y con la depositaría de valores de la entidad en proceso de liquidación.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Así** lo ha confirmado el consejero delegado de Banca March, José Nieto, durante la presentación de resultados de la entidad.}

*Simple. TH.*

{**Aunque Banca March** ha rechazado la oferta, {ya que no están interesados en {hacerse con ambas.}}}

*Sub. adverbial consecutiva + Sub. sustantiva. TT + TH.*

{**Nieto** también se ha referido a {que la intervención y siguiente liquidación de Banco Madrid no ha influido en el cliente, {ni tampoco *se ha detectado* un proceso de diversificación para aquellos clientes {que tengan más de 100.000 euros en depósitos y cuentas.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa.*

*TH. Pass.*

{**"Aún** es pronto {para que, *se produzca*" {**ha aclarado** Nieto. }}}}

DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TT/ TH. Imp.

{**El consejero delegado** ha apuntado {que en la entidad no han notado nerviosismo entre sus clientes por lo {ocurrido con Banco Madrid {y ha recalcado {que no tienen ninguna estrategia {para captar a los clientes {que vayan a salir de la entidad en concurso.}}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial final. TH.*

{**"Nuestros clientes** vienen por el reconocimiento de nuestra solvencia.}

*Simple. TH.*

{**No** estamos haciendo nada especial {porque no estamos notando nerviosismo", {ha dicho.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal. TT.*

{**Durante la presentación de resultados, la entidad** ha dado a conocer su nueva imagen de marca, {centrada en fortalecer las relaciones entre accionistas, clientes y empresarios.}}

*Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**Asimismo**, ha creado un nuevo apartado de banca privada, con clientes {que tengan un patrimonio mínimo de 300.000 euros hasta 1,5 millones de euros. }}

*Sub. de relativo especificativa. PH.*

{**A partir de esta cifra** pasaría a banca patrimonial.}

*Simple. PH.*

{**El beneficio neto de Banca March** creció un 124,22 % en 2014, hasta los 114,9 millones de euros, gracias al crecimiento del margen de intereses y de las comisiones, {según ha anunciado en rueda de prensa el consejero delegado de la entidad, José Nieto.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**El margen de intereses** aumentó un 18,33 % {y las comisiones netas, {procedentes mayoritariamente de la gestión de fondos de inversión y de las sicavs, así como de la distribución de seguros, medios de pago, 'corporate'y

mercado de capitales, crecieron un 21,02%.}}}

*Coor. copulativa + Sub. de relativo explicativa. TH / TT + TH.*

{**El aumento de los resultados** también *se debió* a las plusvalías {obtenidas por la venta de participaciones de ACS {realizadas por Corporación Financiera Alba, {participada en un 28,9 % por Banca March.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH. Pass.*

{**El volumen total de negocio** aumentó un 14,52 % y los recursos fuera de balance un 37,37 % en el conjunto del banco.}

*Simple. TH.*

{**El ratio de mora** *se ha reducido* en 93 millones de euros {y se ha situado en el 4,48 %. }}

*Coor. copulativa. TH. PAss*

{"Esperamos {tener una reducción importante también en 2015", {**ha señalado** Nieto, {quien ha apuntado {que el ratio de cobertura de la entidad es del 83 %}}}}}

*Sub. sustantiva + DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**Este resultado** *se ha obtenido* {una vez efectuados los ajustes preceptivos en las cifras de 2013.}}

*Sub. adverbial temporal. TH. Pass.*

{**Con motivo de la aplicación de la interpretación de la norma CINIIF 21 sobre gravámenes, en 2014** *se modificó* el criterio contable de las aportaciones realizadas al Fondo de Garantía de Depósitos (FGD).}

*Simple,. PH + PH. Imp. Pass.*

{**La entidad** ha aplicado esta modificación, con carácter retroactivo, sobre las cuentas de 2013.}

*Simple. TH.*

## Texto 47

Fuente: Finanzas.com

Fecha: 25/03/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.finanzas.com/noticias/empresas/20150325/alfombra-roja-para-rentas-2897651.html>

Alfombra roja para las rentas medias-altas. (**Título**)

{**No** son grandes patrimonios, {**pero** requieren el mismo mimo.}}

*Coor. adversativa. TT / TT.*

{**Las rentas medias-altas**, con patrimonios a partir de 60.000 euros e ingresos mensuales de 3.000 euros, son un nicho importante y, {por ello, la banca ha desarrollado áreas específicas para ellos.}}

*Sub. adverbial causal. TH.*

{**Sin ser millonarios**, {**los clientes de rentas media-altas** son un suculento público para la banca. }}

*Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**Los bancos** han desarrollado unidades de negocio específicas {para satisfacer a este perfil {que cuenta con un patrimonio personal a partir de 60.000 euros o con ingresos mensuales de 3.000 euros.}}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Igual que los grandes patrimonios**, **estos usuarios** tienen las mismas preocupaciones acerca de sus inversiones: rentabilidad, riesgo {y requieren una atención personalizada y la confianza en un equipo gestor.}}

*Coor. copulativa. PH + TH / TT.*

{**José Luis Dionisio**, **subdirector general y director de red y oficinas de banca personal de Bankinter**, cree {que la banca personal será uno de los motores fundamentales del crecimiento en los próximos ejercicios.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH.*

{**Pero además**, «**la coyuntura** es favorable {para crecer en este segmento, gracias a la desaparición de algunas entidades {que tenían presencia activa en este negocio; a la reactivación del mercado hipotecario y la mayor demanda de asesoramiento y productos de inversión por parte de los clientes en un entorno de tipos cero.}}}

*Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. TT + TT + TH.*

{**En cuanto a quién** puede ser cliente de banca personal, {en Bankinter aplican dos criterios. }}

*Sub. adverbial de modo. TT + TH Modalidad dinámica.*

{**Así**, segmentan al cliente en función del patrimonio y de la renta: {«Abarca desde clientes con 75.000 euros hasta 1 millón de euros de patrimonio financiero líquido, {mientras que en renta la familiar debe ser igual o superior a 70.000 euros anuales».} }}

*Yuxtaposición + Coord. distributiva. TT. Modalidad deóntica.*

{**Por su parte, Banco Popular** ha lanzado Popular Óptima, una idea destinada a clientes {cuya cifra de patrimonio está en torno a los 150.000 euros, {a los que ofrece atención personalizada a través de un asesor personal especialista único, {que será el gestor exclusivo para toda su relación con el banco. } } }

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**Luís Bustinduy, director de Popular Óptima**, señala {que el cliente tipo de la entidad está vinculado desde hace años a Popular {y en muchos casos es mayor de 55 años {y tiene perfil conservador. } } }

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Coord. copulativa. TH.*

{**Para medir el patrimonio**, {el banco emplea «todas las posiciones mantenidas tanto balance como fuera de balance, depósitos, fondos de inversión, planes de pensiones, valores...»}

*Sub. adverbial final. PH + TH.*

{**Javier Sáinz, director de banca privada y particulares de BBVA**, destaca {que es «un cliente con notable perfil inversor, {que valora el asesoramiento y la diversificación en sus inversiones, un servicio personalizado y un trato diferencial de la mano de un gestor».} }}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Para formar parte de esta división**, {el banco que preside **Francisco González** exige {tener un saldo medio trimestral en productos de inversión de 60.000 euros.} }}

*Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{**La banca personal de CaixaBank** se dirige a clientes entre 100.000 y 500.000 euros de patrimonio {y cuenta con un método propio de asesoramiento {que tiene como objetivo {facilitar la reflexión con el cliente sobre la finalidad de su ahorro {y analizar su capacidad de generación de rentas {para determinar distintas carteras por objetivos (previsión, ahorro, inversión y cobertura de riesgos), {delimitando adecuadamente su perfil de riesgo.}}}}}}}

*Coor. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Coor. copulativa + Sub. adverbial final + Sub. adverbial de modo. TH / TT.*

{**Como recuerdan**, {«**el modelo de gestión** se basa en dos pilares: los gestores especialistas de banca personal y los directores de oficina con cartera del negocio.}}

*Sub. adverbial de modo.. PH + TH.*

(...)

## Texto 48

Fuente: Comisión Nacional del Mercado de Valores

Grado de Especialización: 3

<https://www.cnmv.es/Portal/verDoc.axd?t=\protect\T1\textbracel eft5e6196ca-2bfb-47ba-82a8-25db98ab8e96>

Remuneraciones de los consejos. (Título)

{**El informe de remuneraciones** refleja el resultado de los informes sobre retribuciones de los consejos {que las empresas han remitido a la CNMV, por primera vez, con un formato homogéneo. }}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Anteriormente, al no existir este modelo** {era difícil analizar los datos de forma comparativa.}}

*Sub. adverbial causal. PH+ PH. Imp.*

{**Del estudio de los informes**, se extrae una tendencia estable o a la baja en las retribuciones de las sociedades cotizadas, {como ya se advirtió en el análisis de las empresas del Ibex 35. }}

*Sub. adverbial de modo. PH. Imp. Imp.*

{**Así, la remuneración media por consejo** ascendió a 2,8 millones, el 5,2 % menos {que el año anterior, y a 285.000 euros por consejero, {lo que supone un descenso del 1,4 %}.}}

*Sub. adverbial comparativa + Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**El 53 % del total del sueldo de los consejeros** corresponde a la retribución fija, frente al 55 % en las empresas del Ibex 35, {y la **remuneración variable**, {incluyendo el importe de las acciones otorgadas y el beneficio de las acciones ejercidas, supone el 30 % del total. }}

*Coor. copulativa + Sub. adverbial de modo. TH / TT + TH.*

{**Por su parte, las dietas** suponen el 11 % {y el resto *se refiere* a indemnizaciones y otros conceptos retributivos.}}

*Coor. copulativa. TT + TH. / TT + TH. Imp.*

{**En general, los consejeros ejecutivos de las compañías con mayor capitalización bursátil** tienen remuneraciones más elevadas {y no *se percibe* una conexión directa entre los resultados de las compañías y el nivel de retribución de los consejeros ejecutivos.}}

*Coor. copulativa. TT + TH / TT + IT. Imp. Pass.*

{Cabe destacar {que un 56 % de las empresas {que no pertenecen al Ibex 35 ha recibido en su junta general el voto favorable a su informe de remuneraciones de más del 95 % de los derechos de voto frente al 50 % de las empresas del Ibex 35.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa.*

{**Ninguna de las sociedades** ha obtenido menos del 70 % de apoyo en las juntas.}

*Simple. TH.*

Gobierno Corporativo (Título)

{**El Informe anual de gobierno corporativo** analiza, de forma agregada, las principales características de las estructuras de gobierno de los emisores de valores cotizados en España, a partir de los datos de los 142 Informes Anuales de Gobierno Corporativo (IAGC) remitidos a la CNMV.}

*Simple. TH.*



{**Como aspecto relevante general**, cabe destacar el avance continuado en el grado de seguimiento de las recomendaciones del Código Unificado durante los últimos años.}

*Simple. PH.*

{**En 2013, las sociedades** siguen de media el 84 % de las recomendaciones (82,4 % en 2012) y, adicionalmente, de forma parcial otro 7 %.}

*Simple. PH + TH.*

{**Un total de 60 compañías** siguen más de 90 % de las recomendaciones {y **once** declaran {cumplir el 100 %. }}}

*Coor. copulativa + Sub. sustantiva. TH / TT + TH.*

{**Por el contrario, tres empresas** registran un grado de cumplimiento inferior al 50 %.}

*Simple. TT + TH.*

{**En cuanto a la estructura de la sociedad** es destacable un aumento del 37,5 % en la capitalización bursátil de las empresas cotizadas respecto a 2012, así como un incremento del capital social agregado del 7,4 %.}

*Simple. TT + TH.*

{**Por su parte, el capital flotante** se incrementó hasta el 41 % (38 % el año anterior), {**mientras que la participación del consejo** disminuyó hasta el 25,8 %, frente al 28,8 % de 2012.}}

*Coor. distributiva. TT + TH / TT + TH.*

{**No obstante, los datos** reflejan una estructura más atomizada que en años anteriores {ya que en 96 empresas (107 el año anterior) la suma de las participaciones significativas y paquetes accionariales en poder del consejo superan el 50 % del capital {y en el 28,2 % (26,7 % en 2012) existe alguna persona física o jurídica {que posee la mayoría de los derechos de voto {o ejerce {o puede ejercer el control.}}}}}}

*Sub. adverbial causal + Coor. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Coor. disyuntiva + Coor. disyuntiva. TT + TH. Modalidad deóntica.*

## Texto 49

Fuente: Fundación de las Cajas de Ahorros

Grado de Especialización: 3

<http://www.funcas.es/prensa/NotasPrensa.aspx?file=163>

{**La recaudación fiscal** aumentará casi 14.000 millones de euros en 2 años por la mejora de la situación económica.}

*Simple. TH*

{**Las entidades financieras extranjeras** han incrementado la tenencia de deuda pública española un 30,9 % desde 2012.}

*Simple. TH*

{**Los bancos españoles** han realizado provisiones por importe de 299.000 millones de euros desde 2008.}

*Simple. TH*

{**La recuperación de los precios de la vivienda** comenzará en 2015 {pero se verá condicionada por los altos niveles de desempleo y la deuda de los hogares.}}

*Coor. adversativa. TH / TT*

{**La mejora de la situación económica en España** se traducirá en un incremento de la recaudación por IRPF e impuestos sobre el consumo de más de 13.700 millones de euros entre 2015 y 2016.}

*Simple. TH. Pass.*

{**Así** se pone de manifiesto en el artículo de José Félix Sanz, Desiderio Romero y Juan Manuel Castañer {publicado en el último número de Cuadernos de Información Económica, {editado por la Fundación de las Cajas de Ahorros (Funcas).}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Los autores** parten de las previsiones de incremento de la renta nominal de los hogares {realizadas por Funcas -un 3,3 % en 2015 y un 3,5 % en 2016- {y aplican las elasticidades {calculadas para cada impuesto -1,48 en el caso del IRPF y 1 en el de los impuestos sobre el consumo.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coor. copulativa + Sub. de relativo espe-*

*cificativa. TH.*

{**La conclusión** es {que la recaudación por IRPF aumentará 3.880 millones de euros en 2015 y 4.062 millones en 2016.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Los ingresos por impuestos sobre el consumo de los hogares** crecerán 2.858 millones de euros en 2015 y 2.978 en 2016.}

*Simple. TH*

{**Los autores** advierten de {que la mejora de la recaudación *puede* ser muy superior {porque en este cálculo no se tiene en cuenta el efecto {que *pueda* tener la reforma fiscal {que entró en vigor el 1 de enero de 2015 ni la recaudación de impuestos sobre el consumo de Administraciones Públicas y empresas.}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. Modal. dinámica + Modal. dinámica. TH.*

{**Joaquín Maudos** analiza {cómo el firme apoyo del BCE al euro primero, y la recuperación de la economía española después, han devuelto la confianza en nuestro país a la banca extranjera.}}

*Sub. adverbial de modo. TH.*

{**Desde mediados de 2012, las entidades foráneas** han aumentado un 30,9 % la tenencia de deuda pública española y un 13,7 % la adquisición de títulos {emitidos por bancos.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**En el caso de la deuda privada no financiera** *se ha producido* un descenso {que *se explica* por el intenso proceso de desendeudamiento del sector privado en España.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH. Imp. Imp. Pass.*

{**Según Maudos, los bancos alemanes y estadounidenses** son los {que más han incrementado su exposición a la deuda pública española, {mientras los franceses son los {que han adquirido más títulos del sector financiero.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. distributiva + Sub. de relativo es-*

*pecificativa. PH + TH.*

{**En términos absolutos**, son las entidades francesas y alemanas las más expuestas a la deuda española, {ya que los bancos de ambos países poseen más del 50 % de la deuda pública y de entidades españolas en manos de extranjeros.}}

*Sub. adverbial causal. PH.*

{**Por lo que se refiere a la exposición de los bancos españoles a la deuda extranjera, el Reino Unido** es con diferencia el principal destino de la inversión en el exterior, con casi un 25 % del total de las inversiones.}

*Simple. TH*

{**Le sigue Estados Unidos**, con un 15,5 % y Brasil y México, {que concentran de manera conjunta un 22,6 %}.}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

## Texto 50

Fuente: Fundación de las Cajas de Ahorros

Grado de Especialización: 3

<http://www.funcas.es/Indicadores/Indicadores.aspx?file=5>

PREVISIONES ECONÓMICAS PARA ESPAÑA 2015-2016

1. Evolución reciente de la economía española. (**Título**)

{**El PIB** creció un 0,7 % en el cuarto trimestre de 2014, tasa {que en términos anualizados equivale a un ritmo del 2,7 % {-en adelante es así como se expresarán las tasas de crecimiento intertrimestrales-, por encima del 2,1 % {registrado los dos trimestres precedentes. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Yuxtaposición + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**En comparación interanual el crecimiento** fue del 2 %.}

*Simple. PH + TH.*

{**En el conjunto del año, el PIB** creció un 1,4 % sobre el año anterior.}

*Simple. PH + TH.*

{**El crecimiento del trimestre** procedió de una aportación positiva de

la demanda interna de 2 puntos porcentuales (pp) así como de una aportación también positiva del sector exterior de 0,7 pp.}

*Simple. TH.*

{Es la primera vez desde el inicio de la recuperación {que la aportación del sector exterior al crecimiento trimestral es positiva, lo {que ha obedecido a la fuerte caída de las importaciones en dicho periodo. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa.*

{**En el conjunto del año, la contribución de la demanda nacional al crecimiento anual** fue de 2,2 pp, {**mientras que el sector exterior** aportó -0,8 pp, como resultado de un crecimiento de las importaciones superior al de las exportaciones.}}

*Coor. distributiva. PH + TH / TT + TH.*

{**El consumo privado** avanzó un 3,8 % en el cuarto trimestre.}

*Simple. TH.*

{**El dinamismo de este componente del gasto**, {que a lo largo de todo el año ha mantenido ritmos de crecimiento intertrimestrales comparables a los de los años anteriores a la crisis, ha sido uno de los elementos más sobresalientes de la evolución de la economía en 2014. }}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**El crecimiento de esta variable en el conjunto del año** fue del 2,4 %.}

*Simple. TH.*

{**El consumo de las Administraciones Públicas** sufrió un descenso del 3,9 % en el último trimestre, {pese a lo cual, el resultado para el conjunto del año fue un ligero crecimiento del 0,1 %.}}

*Sub. adverbial concesiva. TH.*

{ **No obstante, la caída intertrimestral** fue mucho más acusada a precios corrientes (un 15,2 %), {de modo que el resultado anual, en estos mismos términos nominales, fue una contracción del 0,7 %.}}

*Sub. adverbial de modo. TT + TH.*

{**La inversión en maquinaria** descendió en el cuarto trimestre, tras siete trimestres consecutivos de crecimientos, {aunque su caída *fue más que*

*compensada* por el ascenso de la inversión en material de transporte y otros productos. }}

*Sub. adverbial concesiva. TH. Pass.*

{**También** creció por tercer trimestre consecutivo la inversión en construcción.}

*Simple. TT.*

{Destaca el ascenso de la no residencial, {probablemente ligado sobre todo a la obra pública, {aunque también creció la construcción en vivienda, {cuyas cifras de los trimestres anteriores han sido revisadas al alza {de modo que este componente de la inversión ha crecido, en términos intertrimestrales, en los cuatro trimestres de 2014, {de modo que su ajuste puede darse por concluido, con notable anticipación con respecto a lo esperado.}}}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial concesiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo + Sub. adverbial de modo.*

{**Las exportaciones de bienes** se redujeron en el cuarto trimestre del año, {aunque este descenso *fue contrarrestado* por el aumento de las exportaciones de servicios, {de modo que las ventas totales registraron una variación prácticamente nula en el periodo.}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial de modo. TH. Pass.*

{**Las importaciones**, tanto de bienes como totales, presentaron una caída.}

*Simple. TH.*

{**Los descensos de ambas variables**, exportaciones e importaciones de bienes, siguen a un repunte muy intenso {registrado en el trimestre anterior, {de modo que el resultado del último trimestre no *se debe* interpretar como un cambio de tendencia en su evolución reciente. }}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. Modalidad deóntica. Pass.*

(...)

## Texto 51

Fuente: El País

Fecha: 07/04/2015

Grado de Especialización: 1

[http://economia.elpais.com/economia/2015/04/07/actualidad/1428397834\\_464541.html](http://economia.elpais.com/economia/2015/04/07/actualidad/1428397834_464541.html)

{**España** cobra por primera vez {por emitir deuda a corto plazo.}}

*Sub. adverbial causal. TH.*

{**El Tesoro** coloca 725 millones en letras a seis meses a un tipo medio del -0,002 %.}

*Simple. TH.*

*2,2 billones de deuda pública europea en tipos negativos. Título.*

{**España** se ha unido a la docena de países europeos en una situación insólita.}

*Simple. TH.*

{**Los inversores** han demostrado este martes {que están dispuestos a pagar {por prestar dinero al Tesoro español, algo {que ya llevan tiempo haciendo {cuando acuden a subastas de deuda pública de países centrales de la zona euro como Alemania o Francia, o tradicionales refugios financieros, como Suiza. }}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Sub. d e relativo especificativa + Sub. adverbial temporal. TH.*

{**Pero que los mercados estén dispuestos a {tratar así a países {que tenían contra las cuerdas hace un par de años,** es el indicio más claro del impacto de la intervención multimillonaria del Banco Central Europeo (BCE) en el mercado de bonos.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. TT / TH.*

{**Los tipos negativos** empezaron a aflorar en emisiones de deuda a corto plazo de Alemania o Francia en 2012, en paralelo al desplome de los títulos de los países periféricos europeos, como Grecia, Irlanda, Portugal o España.}

*Simple. TH.*

{Pero en los últimos meses, los sucesivos anuncios del BCE sobre la posibilidad de lanzar un plan de compra masiva de títulos públicos en el mercado secundario —{el conocido como plan Draghi se puso finalmente en marcha en marzo— extendió la reducción de los tipos de interés a todos los países de la zona euro (con la excepción de Grecia) y a todos los plazos.}}

*Yuxtaposición. TT + PH + TH / TH. Pass. Imp.*

{En definitiva, España coloca ya deuda a seis meses a tipos negativos —{Irlanda también lo hizo en marzo, Italia y Portugal aún no—, {mientras los inversores pagan {por prestar dinero a Alemania incluso a siete años, o a diez años en el caso de Suiza. }}}

*Yuxtaposición + Coord. distributiva + Sub. adverbial causal. TT + TH / TH / TT + TH.*

{Hasta mediados de marzo, según estimaciones del Banco de Pagos Internacionales (BPI), ya había 2,2 billones de euros de deuda pública europea en tipos negativos.}

*Simple. PH + PH. Imp.*

{En la subasta, el Tesoro español colocó 725 millones de euros a seis meses, con un tipo medio del -0,002 % y un marginal del 0 %.}

*Simple. PH + TH .*

{El tipo marginal marca el precio al {que se cierra la subasta, {y todas las colocaciones se adjudican entre el tipo medio y el marginal, {con lo que la mayoría de los inversores {que pujaron aceptaron {pagar {por prestar dinero.}}}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Coord. copulativa + Sub. adverbial consecutiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal. TH / TT + TH. Pass. Pass.*

{Fuentes del Ministerio de Economía recordaron {que, {“para proteger a los pequeños inversores”, sus peticiones de letras “se declaran automáticamente como no presentadas {si el tipo medio es negativo”.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial condicional. TH / PH + TH.*



{**Además, el Tesoro** colocó 3.921 millones en letras a 12 meses, a un tipo medio del 0,006 %.}

*Simple. TT + TH.*

{**Las cuentas públicas** son las principales beneficiadas: {**aun teniendo que gastarse más que nunca en los intereses por el enorme volumen de deuda pública española en circulación (más de un billón de euros)**, {**el Gobierno central** rebajó la factura {que había previsto por pago de intereses en 2014 en 5.000 millones gracias al descenso de los tipos.}}}

*Sub. adverbial concesiva + Yuxtaposición + Sub. de relativo especificativa. TH / PH + TH.*

{**El año pasado, la deuda emitida por el Tesoro** se colocó al menor tipo medio (1,5 %) de la era euro.}

*Simple. PH + TH.*

(...)

## Texto 52

Fuente: El Mundo

Fecha: 02/03/2015

Grado de Especialización: 1

<http://www.elmundo.es/economia/2015/03/02/54f30bf7ca474174358b4580.html>

{**Los bancos** se niegan a {reembolsar intereses negativos a sus clientes.}}

*Sub. sustantiva. TH .*

{**Las entidades** aplican unilateralmente cláusulas suelo {a pesar de que a algunos clientes les corresponde un saldo favorable en su hipoteca.}}

*Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**Un informe del Banco de España** aconseja a los bancos {que apliquen un interés del 0 % {aunque la tasa real del mercado sea negativa.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. TH.*

{**La caída de los tipos de interés, el exceso de liquidez en el sistema bancario europeo y las medidas adoptadas por los bancos**

**centrales** han dado lugar a un hecho insólito en el mercado hipotecario: **{por primera vez algunas hipotecas}** han comenzado a dar intereses negativos en su cuota mensual, {lo que significa {que el banco *debería* pagar al cliente {por prestarle dinero.}}}}

*Yuxtaposición + Sub. de relativo explicativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal. TH/ TT + TH. Modalidad deóntica.*

**{Al menos ésa}** es la teoría.

*Simple. IT + TH.*

**{Porque la realidad}** es {que la mayoría de entidades {que se han visto en esta inusual circunstancia no están remunerando a sus clientes, {a pesar de que el saldo mensual es favorable al deudor.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial concessiva. TT + TH.*

**{De momento se trata}** de casos excepcionales en hipotecas multidivisa, {aquellas que están denominadas en otra moneda que no es el euro, como el franco suizo, {y vinculadas a otro tipo de interés de referencia diferente al Euríbor.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa. PH. Imp.*

**{El caso más paradigmático}** es el de la hipoteca {que comercializó Barclays -ahora filial de Caixabank- en francos suizos y referenciada al Líbor para esta divisa a un mes.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

**{Este indicador}** cerró el mes de enero en el -0,91% **{y sobre este interés la entidad}** aplica un diferencial constante del 0,55%.

*Coord. copulativa. Th / TT + PH + TH.*

**{El saldo}**, por tanto, es negativo para el banco (-0,36 %) {y en consecuencia *debería* remunerar esos intereses al cliente. }}

*Sub. adverbial consecutiva. TH. Modalidad deóntica.*

**{Más aún cuando las escrituras del contrato hipotecario}** disponen {que {«cada vez que *se modifique* el tipo de interés aplicable {la cuota a pagar se variará» {y que «el tipo de interés {que resulte para cada periodo (...) será de obligada aplicación {sin que el banco se reserve u ostente derecho alguno

en orden a su modificación».}}}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo. IT + TH. Imp. Pass.*

{**La sorpresa para estos clientes** ha llegado {al ver el extracto y la liquidación mensual de su hipoteca.}}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

{**En lugar de aplicar el tipo correspondiente**, {la entidad ha situado en el 0 % el interés devengado.}}

*Sub. adverbial concesiva. PH + TH.*

{*Se trata*, {como denuncian los afectados, «de la mayor de las cláusulas suelo posible, {decretada unilateralmente por el banco {sin que exista ninguna disposición al respecto en el contrato {firmado por ambas partes».}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. Imp.*

*Recomendación del Banco de España. (Título).*

{**Los afectados por esta circunstancia** han empezado a movilizarse {y han pedido explicaciones al banco y al supervisor, {reclamando el ingreso correspondiente a la estricta aplicación de las escrituras.}}}

*Coord. copulativa Sub. adverbial de modo. TH.*

{**La respuesta del servicio de atención al cliente del grupo CaixaBank** admite {que «el tipo de interés pactado *puede* llegar a ser negativo» {pero acto seguido añade {que «de ello no *puede* deducirse en ningún caso {que nace en ese momento una obligación para el banco de {remunerar al cliente por el capital prestado pendiente de devolución».}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. adversativa + DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH. Modalidad dinámica. Modalidad dinámica.*

{**Los argumentos {que esgrime la entidad** están avalados por varias sentencias judiciales e incluso un informe del Banco de España sobre la aplicación de tipos de interés en contratos crediticios.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Desde el punto de vista jurídico**, argumentan, {la propia naturaleza

za del préstamo impide {que en algún momento el acreedor se convierta en deudor {y recuerdan {que el crédito sólo devenga obligaciones en el prestatario.}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Coord. copulativa + DRS. Sub. sustantiva. PH.*

(...)

## Texto 53

Fuente: ABC

Fecha: 07/04/2015

Grado de Especialización: 1

<http://www.abc.es/economia/20150407/abci-santander-record-capitalizacion-201504071113.html>

{**Banco Santander** supera por primera vez los 100.000 millones de capitalización en Bolsa.}

*Simple. TH.*

{**Hasta hoy solo Telefónica** había registrado esta cifra en el mercado bursátil español, en octubre de 2007.}

*Simple. PH + IT + TH.*

{**Banco Santander** ha superado los 100.000 millones de euros de capitalización por primera vez en su historia, {con lo que las acciones de la entidad consolidan su recuperación tras la penalización {sufrida por la ampliación de capital de 7.500 millones {anunciada en enero. }}}} }

*Sub. adverbial consecutiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Las acciones del Santander** han cerrado con un aumento del 0,7 % {y el precio se ha situado en los 7,123 euros, {después de llegar a {anotarse subidas superiores al 1 % en algunos momentos de la sesión.}}}} }

*Coord. copulativa + Sub. adverbial temporal + Sub. sustantiva. TH / TT + TH.*

{**Por tanto, el valor en Bolsa de la entidad** alcanza los 100.153

millones al cierre de la jornada de este martes.}

*Simple. TT + TH.*

{**Sólo Telefónica** había alcanzado antes una capitalización similar a la {registrada por el Santander, en octubre de 2007. }}

*Sub. de relativo especificativa. IT + TH.*

{**Actualmente, la compañía {presidida por César Alierta** tiene un valor en el mercado de unos 61.000 millones.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH+ TH.*

{**El volumen {negociado en acciones del banco** ha llegado hasta los 84 millones de títulos, con un efectivo de más de 600 millones.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Tras sorprender al mercado con una macroampliación de capital a inicios de esta año, {la entidad liderada por Ana Botín** ha duplicado su valor en Bolsa desde 2011, {cuando su capitalización ascendía a 50.289 millones.}}}

*Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial temporal. PH + TH.*

{**Así pues, el Santander** *se erige* como el primer banco por capitalización de la zona euro y una de las diez primeras entidades financieras del mundo.}

*Simple. IT + TH. Pass.*

{**El banco presidido por Ana Botín** se suma al selecto club de las compañías de la eurozona {que superan los 100.000 millones de valor en Bolsa, junto a la cervecera Anheuser, la farmacéutica Sanofi-Aventis, la empresa de productos de alimentación y consumo Unilever, la farmacéutica Bayer, la petrolera Total y Volkswagen.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**En cuanto a las grandes capitalizaciones de los bancos mundiales, Santander** sigue la estela de Wells Fargo, Industrial & Commercial Bank of China (ICBC), JP Morgan, China Construction Bank, Bank of China, Agricultural Bank of China, Bank of America, Citigroup y HSBC.}

*Simple. PH + TH.*

{**Eso sí, la entidad española** aún *se sitúa* por debajo de los 150.000

millones de capitalización {que superan todas estas entidades.}}

*Sub. de relativo explicativa. IT + TH.*

*Situación de largo recorrido. Título*

{**Los expertos {consultados por Europa Press** esperan {que el Santander mantenga su valor en Bolsa por encima de los 100.000 millones en el largo plazo, sobre todo tras los cambios aplicados por Ana Botín hacia una visión «más a largo plazo».}}}

*Sub. de relativo especificativa + DRS. Sub. sustantiva. TH.*

{**El analista de XTB Jaime Díez** ha enmarcado este aumento del valor en Bolsa del Santander por encima de los 100.000 millones en el «buen comportamiento» global de las Bolsas europeas y en el plan de compra de deuda por parte del BCE. }

*Simple. TH.*

{**Para Díez, este umbral en la capitalización del Santander** avala la decisión de Ana Botín de {ampliar capital, {pese a que conllevó una reducción del dividendo del 66 %}.}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial concesiva. PH + TH.*

{**El analista de XTB** prevé {que la entidad mantenga su valor en Bolsa por encima de los 100.000 millones en el largo plazo, {al mismo tiempo que se consolida la recuperación de la renta variable, {aunque advierte de {que el Santander perderá esta cota en el corto o medio plazo {si se producen episodios de corrección en el Ibex 35.}}}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. distributiva + Sub. adverbial concesiva + DRS.*

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional. TH.*

## Texto 54

Fuente: Cinco Días

Fecha: 07/04/2015

Grado de Especialización: 2

[http://cincodias.com/cincodias/2015/04/07/mercados/1428404442\\_922156.html](http://cincodias.com/cincodias/2015/04/07/mercados/1428404442_922156.html)

{**España** entra en el club de la deuda a tipos negativos.}

*Simple. TH.*

{**El Tesoro** cobra por primera vez {por colocar letras a seis meses.}}

*Sub. adverbial causal. TH.*

{Llevaba tiempo rondándolo {y el martes 7 de abril lo consiguió.}}

*Coor. copulativa.*

{**Cada emisión de letras del Tesoro público español en las últimas semanas** traía aparejada la intriga de {saber si el organismo presidido por Rosa María Sánchez-Yebra iba a conseguir al fin sumarse al grupo de los países europeos {que cobraba a los inversores {por colocarles su deuda.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial causal. TH.*

{**Un fenómeno poco frecuente en el pasado** {que ha provocado el entorno de bajos tipos de interés y la política monetaria expansiva del BCE.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**El Tesoro** ha abierto las puertas de ese selecto club, {formado desde hoy por siete países.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Y** subiendo.}

*Simple. TT.*

{**En concreto, España** ha captado más de 4.500 millones de euros en letras a seis y doce meses.}

*Simple. TT + TH.*

{**Por aquellos títulos** ha pagado una rentabilidad negativa del -0,002 %, {**mientras que por las letras con vencimiento a un año** ha ofrecido un interés medio del 0,006 %, cerca también de {entrar en tasas negativas.}}}

*Coor. distributiva + Sub. sustantiva. TT + TH / TT + TH.*

{**Antes de España, otros seis países europeos** habían conseguido este hito.}

*Simple. PH + TH.*

{Son Alemania, Bélgica, Dinamarca, Finlandia, Francia y Holanda.}

*Simple.*

{**Todos ellos** habían captado ya deuda con una rentabilidad negativa.}

*Simple. TH.*

{**Es decir, sus respectivos Tesoros** cobran a los inversores {por prestarles deuda, {en lugar de ofrecerles un interés por ello, {que es lo habitual.}}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. adverbial concesiva + Sub. de relativo explicativa. TT + TH.*

{**Tan solo en los momentos de mayor tensión de la crisis de deuda europea, los inversores** estuvieron dispuestos a {pagar a los países más solventes de la región {por comprarles deuda {y así resguardarse de las tensiones del mercado.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial causal + Coord. copulativa. PH + TH.*

{**Javier Casal, subdirector de la mesa de deuda pública de Ahorro Corporación**, explica {que "esta es la tendencia ya en otros países europeos.}}

*DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{Es una buena señal, {porque demuestra {que los inversores mantienen una confianza absoluta en la deuda española".}}}

*Sub. adverbial causal + Sub. sustantiva.*

{**Este experto** indica {que **los inversores {que compren deuda con intereses negativos** no son particulares, {sino grandes fondos de inversión y bancos {que buscan seguridad más que rentabilidad.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Coord. adversativa + Sub. de relativo especificativa. TH / TH.*

{**De momento, la deuda española** no cotiza en rentabilidades negativas en el mercado secundario de deuda.}

*Simple. TT + TH.*

{**Así, el interés del bono a dos años** se sitúa en el 0,25 %, un nuevo mínimo histórico, y la del bono a cinco años, en el 0,48 %.}

*Simple. TT+ TH.*

{**Mientras, la deuda a una década** ofrece una rentabilidad en el mercado secundario del 1,18 %, con la prima de riesgo en los 100 puntos básicos.}



*Simple. TT + TH.*

{**José Luis Martínez Campuzano, estratega jefe de Citi para España**, señala {**que esta tendencia** "tiene sentido, {si consideramos las implicaciones de la política monetaria aplicada por el BCE: la combinación de tipos nulos en depósito (-0.2%), préstamos (hasta dos años {sin justificar en términos de crédito al sector privado) al 0.05% y la compra de papel a través del QE".}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. adverbial condicional + Sub. adverbial de modo. TH / TH.*

{ **En opinión de este experto, "por el momento, el nivel de tipos negativos como suelo podría** estar en el -0.2% {que pagan al BCE en depósito los bancos".}}}

*Sub. de relativo explicativa. PH + TH. Modalidad epistémica.*

(...)

## Texto 55

Fuente: Banca15

Fecha: 08/04/2014

Grado de Especialización: 2

<http://www.banca15.com/secciones/bancos/2015/abril/bancos-la-banca-espanola-pone-el-foco-en-recuperar-la-rentabilidad.html>

{**La banca española** pone el foco en {recuperar la rentabilidad perdida.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**Parte de lo más granado del sector** presenta durante dos días en Madrid sus estrategias y objetivos en el marco de la recuperación económica de España. }

*Simple. TH.*

{**La tecnología** estuvo en el centro de las intervenciones de los banqueros.}

*Simple. TH.*

{**El XXII Encuentro Financiero** lleve por título “La banca española ante la integración bancaria europea” {y en su primera jornada tuvo la presencia del gobernador del Banco de España, Luis María Linde, y los consejeros delegados de Banco Santander, Bankia, Banco Popular, CaixaBank, Liberbank, Banco Sabadell, y BBVA.}}

*Coor. copulativa. TH / TT + TH.*

{**El primero en abrir fuego** fue Linde, {quien basó su discurso en la situación económica, {aunque después en declaraciones a los medios se refirió a la situación de la banca española y los activos fiscales.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial concesiva.*

{**Tras Linde**, hablaron los consejeros delegados, {que pusieron el foco en la rentabilidad y los caminos {para mejorar los guarismos relativos a la misma, unos porcentajes {que con la crisis se han reducido. }}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial final + Sub. de relativo especificativa. PH.*

{**Cada consejero delegado** fue a “hablar de su libro”, es decir, {explicar {cómo afronta su entidad el contexto actual, {haciendo hincapié en {“de dónde venimos {y hacia dónde vamos”.}}}}}}

*Yuxtaposición + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo + Sub. sustantiva + Coor. copulativa. TH.*

{**En este punto, el consejero delegado del BBVA, Ángel Cano**, fue el más contundente.}

*Simple. PH + TH.*

{**Cano** señaló {que “va a ser difícil {que volvamos a los ratios de rentabilidad de antes de la crisis”.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva. TH.*

{**El número dos del banco {que preside Francisco González** cerró el turno de intervenciones de una jornada {que {en lo que a los banqueros se refiere abrió el número dos del Santander, José Antonio Álvarez.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**El directivo del Santander** incidió, al igual que el resto de ponentes,

{**en que la mejora de la rentabilidad** es una tarea complicada en un entorno de tipos bajos, {pero auguró {que hasta 2016 los bancos mejorarán su rentabilidad y crecimiento, {se producirá una normalización progresiva de las provisiones, {se verá “cierta mejora” de la demanda de crédito, {los tipos de interés seguirán bajos, {habrá control de costes y optimización del capital.}}}}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. adversativa + DRS. Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Yuxtaposición + Yuxtaposición + Yuxtaposición. TH/ TT + TH. Imp. Imp.*

{**Más allá de 2017**, espera {que haya normalización en el sector, especialmente en el momento en {que haya estabilidad normativa y de tipos de interés.}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa. PH.*

{ “Se recuperará la demanda de crédito {y habrá crecimiento de volumen”.}}

*Coord. copulativa. TT. Imp.*

{**En lo que tiene que ver con el Santander, el banco** mantiene {que su meta es {lograr una rentabilidad sobre capital tangible de entre el 12 % y el 14 % en 2017, año {en el que espera {tener cerca de 17 millones de clientes particulares vinculados, {lo que supone {aumentar su cartera en un 40 %. }}}}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. de relativo explicativa + Sub.sustantiva. PH + TH.*

{**La entidad** también se ha marcado el objetivo de {tener un ratio de morosidad por debajo del 5 % dentro de dos años y un ratio de eficiencia superior al 45 %.}}

*Sub. sustantiva. TH.*

{**De cara a estos objetivos, el directivo** marcó como punto vital {aumentar el número de clientes fidelizados, {para lo cual es clave {que los usuarios confíen en su banco.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva. PH + TH.*

{“**Debemos** contar con una cultura interna sólida {y ser un banco sencillo,

personal y justo.}}

*Coor. copulativa. Modalidad deóntica. TT.*

{Queremos {ser el mejor banco comercial {ganándonos la confianza de los empleados, clientes, sociedad y accionistas”, {señaló.}}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. sustantiva + Sub. adverbial de modo. TH.*

(...)

## Texto 56

Fuente: BBVA Research

Grado de Especialización: 3

[https://www.bbvaresearch.com/wp-content/uploads/2015/03/EW\\_marzo15\\_esp\\_vAGS\\_vMJ-13.pdf](https://www.bbvaresearch.com/wp-content/uploads/2015/03/EW_marzo15_esp_vAGS_vMJ-13.pdf)

{**Eurozona: el ritmo de crecimiento** se consolida a principios de 2015.}

*Simple. PH + TH.*

{**En los últimos meses, los indicadores de confianza** han progresado {y se empiezan a reflejar en unos mejores datos de actividad, {animados por la los bajos precios del petróleo y la depreciación del euro {ligada a las medidas del BCE.}}}}

*Coor. copulativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo especificativa. Ph + TH.*

{**Los indicadores de consumo** son especialmente positivos.}

*Simple. TH.*

{**Eurozona: la depreciación del euro y el petróleo** animan la actividad en 1T15}

*Simple. PH + TH.*

{**En lo que va de primer trimestre, los indicadores de confianza** confirman la fase de recuperación de la economía de la zona euro: {**tanto el indicador de sentimiento económico de la Comisión Europea (ESI) como el índice PMI de Markit** registran sendos aumentos, consistentes con una aceleración moderada de la actividad en 1T15 (Gráficos 3 Y 4). }}

*Yuxtaposición. PH + TH / TH.*

{**Ambas encuestas** señalan la mejora del sector servicios y, sobre todo, de la confianza de los consumidores, {que se ubica en niveles pre-crisis.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Estas señales** *se reflejan* en la aceleración {que las ventas minoristas están experimentando desde el pasado septiembre (Gráfico 6), al igual que las matriculaciones de coches.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**También la producción industrial** mejora respecto al promedio de 4T14, si bien de forma más moderada, {apoyada en el aumento de los pedidos manufactureros, especialmente los externos, {lo que en los últimos meses *se ha reflejado* en un fuerte crecimiento de las exportaciones de bienes (Gráfico 8), {aunque al principio de 2015 *se registra* una moderación de las ventas al exterior. }}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial concesiva. TT + TH. Imp.*

{**Con la información disponible hasta el momento (datos reales sólo de enero), el modelo de corto plazo MICA-BBVA** estima un crecimiento trimestral del PIB de un 0,4 % t/t en 1T15 (Gráfico 2), algo más que nuestro escenario base, y junto con la ligera sorpresa {registrada en 4T14 *podría* poner un sesgo al alza en nuestra previsión de crecimiento del 1,3 % para el conjunto de 2015.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH. Modalidad epistémica.*

{**La tasa de desempleo** se ha reducido en diciembre y enero hasta el 11,2% (Gráfico 9), {tras estabilizarse alrededor del 11,5 % en 4T14.}}

*Sub. adverbial temporal. TH.*

{**Sin embargo, la dinámica entre países** es distinta: {**mientras que en Alemania el desempleo** continúa disminuyendo hasta mínimos históricos, {**en Francia** no da señales de mejora {y **en Italia** *se podría* estar registrando un cambio de tendencia positivo, con una reducción de 0,6pp en los últimos dos meses. }}}

*Yuxtaposición + Coord. distributiva + Coord. copulativa. TT + TH / TT*

+ *TH* / *TT* + *TH*. *Modalidad epistémica*.

{**La caída de la inflación** se moderó en febrero hasta el -0,3 % debido a la menor caída de los precios de los productos energéticos, pero también por el aumento de los precios de los alimentos, y en menor medida de los servicios (Gráficos 11 y 12).}

*Simple. TH.*

{**Con todo, la inflación subyacente** se mantiene estable en el 0,6 %.

*Simple. TT + TH.*

{Prevedemos {que la inflación continuará en terreno negativo hasta mitad de año, {para mantenerse relativamente estable en tasas muy bajas (0,1 %/0,2 %) hasta final de año {cuando repuntará hasta alrededor del 0,8 % en diciembre, {al empezar a diluirse el efecto base de la caída del precio del petróleo.}}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial causal.*

*Alemania: crecimiento sólido apoyado en el fortalecimiento de los factores domésticos. (Título)*

{**En 4T14, el crecimiento del consumo privado** siguió siendo robusto (0,8 %) (Gráfico 13), gracias a los altos niveles de la confianza de los consumidores, {y unido a la mejora de la inversión (1,2 %) compensó una menor contribución de la demanda externa neta (+0,2pp tras +0,4pp en 3T14).}}

*Coord. copulativa. PH + TH.*

## Texto 57

Fuente: Banco de España

Grado de Especialización: 3

<http://www.bde.es/f/webbde/SES/Secciones/Publicaciones/InformesBoletinesRevistas/BoletinEconomico/15/Feb/Fich/be1502-art6.pdf>

*TENDENCIAS GLOBALES DE FINANCIACIÓN EN LOS MERCADOS*

*DOS DE CAPITALES EN 2014.* (Título)

{**En el año 2014 la financiación del sector privado a través de los mercados de capitales** volvió a crecer.}

*Simple. PH + TH.*

{**Por sectores, esta evolución** fue el resultado del mayor ritmo de colocaciones de instrumentos de renta fija por parte de las sociedades no financieras (SNF) y de los bancos.}

*Simple. PH + TH.*

{**El aumento de los volúmenes de deuda emitidos por las SNF** refleja, en parte, la continuidad del proceso de desintermediación<sup>1</sup>, {**al tiempo que las colocaciones de los bancos** están relacionadas, en buena medida, con el cumplimiento del nuevo marco regulatorio.}}

*Coor. distributiva. TH / TT + TH.*

{**Por el contrario, el sector público** redujo su actividad emisora en los mercados de deuda, resultado de los procesos de consolidación fiscal {en los que están inmersas las principales economías avanzadas, {si bien esta reducción fue inferior a la de años anteriores.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. adverbial concesiva. TT + TH.*

{**El avance de las emisiones** no fue homogéneo a lo largo del año, ni tampoco por países y segmentos de mercado.}

*Simple. TH.*

{**La primera parte de 2014** estuvo caracterizada por la baja volatilidad y el elevado apetito por el riesgo.}

*Simple. TH.*

{**Los inversores** optaron en ese período por una estrategia de búsqueda de rentabilidades, alimentada por el contexto de amplia liquidez y bajos tipos de interés, {que favoreció la colocación de títulos en la práctica totalidad de los segmentos y países emisores. }}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**Sin embargo, desde el verano los mercados** experimentaron diversos repuntes de la volatilidad y un agotamiento de la búsqueda de rentabi-

lidades, {que favorecieron a los emisores más seguros en detrimento de los considerados de mayor riesgo, como las SNF de alto rendimiento (high yield) o las empresas y soberanos de las economías emergentes (en adelante EME). }}

*Sub. de relativo explicativa. TT + TH.*

{**En este artículo** *se describen* los principales rasgos de la actividad emisora en los mercados internacionales, en 2014, de economías tanto avanzadas como emergentes, con especial atención a los instrumentos de renta fija y a la actividad desarrollada por las SNF y

las entidades bancarias. }

*Simple. Pass. PH.*

{**También** *se analizan* los desarrollos en mercados alternativos a la emisión en renta fija, como la renta variable, los préstamos sindicados o los mercados financieros estructurados.}

*Simple. TT. Pass.*

{**El análisis** se basa, principalmente, en datos obtenidos de Dealogic, {que reporta emisiones a un plazo mayor o igual a un año y medio.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**En 2014 las emisiones de renta fija** superaron ligeramente las de 2013, {aunque su ritmo de crecimiento se fue moderando {a medida que aumentaban la volatilidad y la aversión al riesgo en los mercados, en la segunda parte del año. }}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial de modo. PH + TH.*

{**Por tanto,** *es necesario* {distinguir dos períodos diferenciados {para caracterizar los rasgos principales de los mercados de capitales durante 2014.}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final. TT. Imp.*

{**El mayor volumen de emisiones** se concentró en la primera mitad del año.}

*Simple. TH.*

{**La estrategia de búsqueda de rentabilidades** dominó los mercados internacionales, en un contexto de abundante liquidez global {propiciada por la orientación acomodaticia de la política monetaria de los principales bancos



centrales.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**A pesar de ello, en el primer trimestre** surgieron elementos de incertidumbre en algunos países emergentes, {vinculados a circunstancias específicas, como las tensiones geopolíticas en Ucrania o las renovadas dudas sobre las perspectivas de crecimiento en China, {que afectaron a las emisiones globales, aunque con un impacto limitado.}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa. TT + TH.*

{**Así, pese al dinamismo general de la actividad en los mercados de capitales, en febrero** *se observaron* ya algunos signos de agotamiento en aquellos segmentos de mayor riesgo {que habían sido los más dinámicos en 2013, como la deuda corporativa de alto rendimiento y la deuda de EME.}}

*Sub. de relativo especificativa. TT + PH + PH. Pass.*

(...)

## Texto 58

Fuente: Comisión Nacional del Mercado de Valores

Grado de Especialización: 3

[https://www.cnmv.es/DocPortal/Publicaciones/Informes/IA2012\\_Web.pdf](https://www.cnmv.es/DocPortal/Publicaciones/Informes/IA2012_Web.pdf)

(p. 61)

(...)

{**Al igual que en años anteriores, la crisis económica y financiera** condicionó de manera notable la actividad en los mercados nacionales de renta fija durante el ejercicio 2012. }

*Simple. PH + TH.*

{**Como se indica en el capítulo 1, los mercados de deuda nacionales** *se vieron sometidos* a una elevada tensión durante los meses centrales del año, como consecuencia de la incertidumbre en torno a la situación del sistema financiero, las expectativas negativas sobre la evolución de la economía y las dudas sobre la irreversibilidad del euro.}

*Simple. Pas.*

{**La prima de riesgo de la deuda soberana y los tipos de interés** alcanzaron máximos en el mes de julio.}

*Simple. TH.*

{**Sin embargo, tras el anuncio del Presidente del BCE mostrando su disposición a hacer cuanto fuese necesario para salvaguardar la moneda única, se observó** una reducción de las tensiones {**y los mercados de renta fija** *podieron* operar de modo más fluido hasta final de año.}}

*Coor. copulativa. PH / TT + TH. Pas. Imp. Modalidad dinámica.*

{**Las emisiones brutas de valores** registraron un moderado crecimiento respecto al año anterior.}

*Simple. TH.*

{**Sin embargo, {como se aprecia en el cuadro 3.1, la emisión neta,** esto es, la diferencia entre emisiones brutas y amortizaciones, descendió de forma notable debido al comportamiento tanto de las Administraciones Públicas, {cuya emisión neta disminuyó de modo significativo, como de las instituciones financieras, {cuyas amortizaciones superaron al importe {captado mediante emisiones.}}}}}

*Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**Las emisiones brutas del sector privado** supusieron el 65,4 % del total, un porcentaje superior en más de tres puntos al del año anterior. }

*Simple. TH.*

{**La actividad emisora** volvió a concentrarse en las instituciones financieras, {que supuso el 98,7 % de las emisiones brutas del sector privado.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**En cuanto a las compañías no financieras,** {aun cuando sus emisiones siguieron teniendo un peso reducido en el total, *debe* destacarse su fuerte aumento respecto al año anterior, {propiciado por una cierta mejora de las condiciones de acceso a los mercados financieros internacionales, principalmente durante el primer y el último trimestre del año, y por importantes operaciones de canje de participaciones preferentes por otros instrumentos

{materializadas durante el último trimestre. }}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub. de relativo explicativa + Sub. de relativo especificativa. PH. Imp + Pas. Modalidad deóntica.*

{**En comparación con 2011, durante el pasado año se observaron** algunas diferencias importantes en cuanto al tipo de instrumentos financieros {utilizados por los emisores del sector privado.}}

*Sub. de relativo especificativa. Ph + PH. Pass. Imp.*

{**En concreto, las emisiones de bonos y obligaciones no convertibles,** {mayoritariamente avaladas por la Administración General del Estado, experimentaron un fuerte crecimiento, {convirtiéndose en el recurso más utilizado por las instituciones financieras en el mercado primario tras las cédulas hipotecarias, {cuyas emisiones también aumentaron de modo intenso.}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Sub. adverbial de modo + Sub. de relativo explicativa. PH+ TH.*

{**En cambio, las emisiones de cédulas territoriales y, sobre todo, las de bonos de titulización** disminuyeron drásticamente con respecto a años anteriores.}

*Simple. TT + TH.*

{**En cuanto al sector público, las emisiones brutas** descendieron un 3,9 %.}

*Simple. PH + TH.*

{**El Estado** se mantuvo en niveles de emisión ligeramente superiores a los del año anterior {**pero las Comunidades Autónomas** redujeron de modo notable su actividad emisora {y resultaron determinantes en el comportamiento global del sector.}}}

*Coor. adversativa + Coor. copulativa. TH / TT + TH / TT.*

{**En términos de emisión neta, el descenso** fue más intenso {y afectó a ambas administraciones, {aunque de manera más acusada a las Comunidades Autónomas. }}}

*Coor. copulativa + Sub. adverbial concesiva. PH + TH / TT.*

{**En el caso de las Corporaciones Locales, la emisión neta** volvió a ser negativa.}

*Simple. PH + TH.*

(...)

## Texto 59

Fuente: Finanzas.com

Fecha: 24/03/2015

Grado de Especialización: 2

<http://www.finanzas.com/noticias/economia/fiscalidad/20150324/alerta-deuda-ajuste-fiscal-2900616.html>

**La UE alerta: a más deuda, más ajuste fiscal en España.** (Title)

{**Los hombres de negro de la Comisión y del BCE** piden más reformas en su reciente visita a Madrid {al constatar «significativos desequilibrios».}}

*Sub. adverbial causal.*

{**España** es el alumno aplicado de Bruselas, el ejemplo {a seguir.}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{Es la potencia {que más crece, {la que más crecerá {y la que más aportará a la recuperación de la frágil Eurozona. }}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa + Coord. copulativa.*

{**Tan cierto como que los hombres de negro de la Comisión Europea y del BCE (dos de los tres brazos de la troika)** estuvieron en Madrid entre los días 12 y 18 de marzo {para analizar la salud del país.}}

*Sub. adverbial final. TT + TH.*

{**La losa del rescate financiero** sigue pesando demasiado, {y lo hará {hasta que el país devuelva al menos el 75 % de los 41.300 millones de euros recibidos en 2012 {para salvar a gigantes como Bankia. }}}}

*Coord. copulativa + Sub. adverbial temporal + Sub. adverbial final. TH.*

{**La vigilancia** continúa, {aunque sea {para ensalzar una y otra vez los grandes logros conseguidos por una España {que en julio, tres años después del rescate, luchará por {hacerse con la presidencia del Eurogrupo, el club

de los rescatadores.}}}}}

*Sub. adverbial concesiva + Sub.adverbiall final + Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva. TH.*

{**El Ejecutivo comunitario y el BCE** publicaron este lunes una primera valoración preliminar de la visita {en la que ensalzan la mejoría lograda en todos los ámbitos (laboral, económico o financiero), {pero que sigue jalonada de notables toques de atención: {«sigue habiendo desequilibrios significativos», {concluye el informe. }}}}}

*Sub. de relativo explicativa + Coord. adversativa + Yuxtaposición + DRS. Sub. sustantiva. TH / TH.*

{**Nada nuevo.**} (*No analizable*).

{**Tasa de paro (sobre todo juvenil), segmentación del mercado laboral, reformas «esenciales»** {que siguen sin impulsarse (sobre todo la de los servicios profesionales)...}}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Un ramillete de factores** {en los que también destaca el elevado endeudamiento público, {que según los tecnócratas bruxelenses se situará en el 101,5 % del PIB este año y en el 102,5 % en 2016.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. TH.*

{**El mensaje** es muy claro.}

*Simple. TH.*

{Cuanto más te endeudes, {peor lo pasarás después {para alcanzar las líneas rojas consagradas en el Pacto de Estabilidad y Crecimiento. }}}}

*Sub. adverbial comparativa? + Sub. adverbial final.*

{«**La deuda pública** continúa aumentando {y devolverla al valor de referencia del 60 % (del PIB) requerirá un esfuerzo fiscal continuado a largo plazo», {advierte el texto.}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Coord. copulativa. TH / TH.*

{**Hay** vida más allá del déficit y de ese 3 % {que todos los Estados miembros tienen grabado a fuego. }}

*Sub. de relativo especificativa. There type construction.*

{**Porque cuando esta batalla termine** {y todos alcancen la senda

de la corrección, {comenzará la del binomio 'deuda-60 %' {y entonces, los problemas volverán a recrudecerse.}}}}

*Sub. adverbial temporal + Coord. copulativa + Coord. copulativa. PH + PH.*

{**En España y en potencias como Italia**, {donde supera el 130 % de su PIB.}}

*Sub. de relativo explicativa. TH.*

### **Servicios profesionales (Título)**

*{Un escenario preocupante pero aún muy lejano.} (No analizable)*

{**Ahora, en España** *se habla* de recuperación, de {cómo las reformas impulsadas en 2012 {para favorecer la recapitalización bancaria o la consolidación fiscal han hecho {que «el PIB crezca a un ritmo más rápido que la media de la zona euro», {que haya «mejores perspectivas en el mercado laboral» {o que la «confianza haya vuelto». }}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. adverbial final + Sub. sustantiva + Yuxtaposición + Coord. disyuntiva. PH + PH. Imp.*

{**Todo ello** «sustentado por los precios del petróleo, un tipo de cambio favorable y una política fiscal menos restrictiva».

*Simple. TH.*

{**Los signos alentadores {a los que estamos asistiendo en España** son motivo de gran satisfacción. }}

*Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Las reformas emprendidas en el marco del programa de estabilidad financiera** han contribuido a {crear las condiciones necesarias {para reforzar la recuperación», {se felicitó el comisario de Asuntos Económicos, Pierre Moscovici. }}}}

*DRS. Sub. sustantiva + Sub. Sustantiva + Sub. adverbial final. TH.*

{**Pero en Bruselas, nunca** es suficiente: {«Siguen existiendo retos importantes, como la altísima tasa de desempleo. }}

*DRS. Sub. sustantiva. PH + TH.*

{“*Es* esencial {garantizar la aplicación efectiva de las reformas ya acordadas {y completar la adopción {de las que siguen en discusión».}}}}

*Sub. sustantiva + Coord. copulativa + Sub. de relativo especificativa. Imp.  
(...)*

## Texto 60

Fuente: El País

Fecha: 02/03/2015

Grado de Especialización: 1

[http://economia.elpais.com/economia/2015/03/02/actualidad/1425329451\\_782676.html](http://economia.elpais.com/economia/2015/03/02/actualidad/1425329451_782676.html)

{**La gran banca** rebaja por primera vez los activos tóxicos del ladrillo.}

*Simple. TH.*

{Caen con fuerza el crédito a promotores y el volumen de impagados. }

*Simple.*

{**Todavía** aumentan los pisos y solares en manos de las entidades.}

*Simple. PH.*

{**La burbuja inmobiliaria española** fue en gran medida una burbuja de crédito. }

*Simple. TH.*

{**Los excesos cometidos en los años de euforia** dieron paso a una severa crisis económica y financiera {que provocó {que España *tuviera* que pedir el rescate a sus socios europeos {para sanear a buena parte de las cajas de ahorros.}}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. sustantiva + Sub. adverbial final.  
TH. Modalidad deóntica.*

{**La gran banca** no fue ajena a esos excesos, {**pero su mayor diversificación, su capacidad para captar capital privado y una gestión más profesional** aminoraron los daños.}}

*Coord. adversativa. TH / TT + TH.*

{**Con todo, incluso las entidades sanas** han necesitado una lenta y costosa una purga {que aún continúa.}}

*Sub. de relativo especificativa. PH + TH.*

{**En ese proceso, los bancos cotizados** lograron en 2014 {reducir por primera vez el volumen global de activos problemáticos del ladrillo, según los datos {que han incluido en sus informes anuales, {recién publicados.}}}}

*Sub. sustantiva + Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo explicativa. PH + TH.*

{**Los siete bancos {que forman parte del índice Ibex 35** (Santander, BBVA, Caixabank, Bankia, Sabadell, Popular y Bankinter) cerraron el pasado ejercicio con un total de 125.000 millones entre créditos morosos y subestándar a promotores más pisos, solares y otros activos inmobiliarios {que se han quedado por impago.}}}

*Sub. de relativo especificativa + Sub. de relativo especificativa. TH.*

{**Eso** son 7.000 millones menos que un año antes.}

*Simple. TH.*

{*Se trata* de las cifras brutas.}

*Simple. Imp.*

{**Si se considera el volumen de provisiones, {el riesgo tóxico aún no cubierto** ha bajado a algo menos de 65.000 millones, con una reducción de unos 4.000 millones en un año.}}

*Sub. adverbial condicional. PH + TH.*

{**Con todo, la reducción de los activos tóxicos** responde exclusivamente al crédito, {**mientras que los activos inmobiliarios en manos de los bancos** (pisos, promociones, suelo y participaciones en inmobiliarias) siguen aumentando {a pesar de que las entidades también han pisado el acelerador de las ventas.}}}

*Coor. distributiva + Sub. adverbial concesiva. TT + TH / TT + TH.*

{**Los bancos** aún embargan, ejecutan o reciben mediante dación en pago más inmuebles de {los que logran vender.}}

*Sub. adverbial comparativa. TH.*

{**Buena parte del crédito de la burbuja** va completando así su ciclo.}

*Simple. TH.*

{**Cada vez hay** menos exposición total al crédito promotor, {que en esas



siete entidades se reduce de 85.179 a 68.086 millones en un año.}}

*Sub. de relativo explicativa. PH + There type construction. Imp.*

{**Además**, se va reduciendo cada vez más el crédito promotor {considerado normal, al corriente de pago. }}

*Sub. de relativo especificativa. TT. Imp.*

{**Ya** solo quedan 18.000 millones considerados sanos, una cuarta parte del total.}

*Simple. PH.*

{**Buena parte del crédito** ha ido pasando de sano a subestándar y a moroso.}

*Simple. TH.*

{**Y de ahí, a crédito fallido** {(se da de baja del balance {y se cubren al 100 % las pérdidas por impago) o {a transformarse (vía ejecución o dación en pago) en inmuebles adjudicados.}}}}

*Yuxtaposicion + Coord. copulativa + Sub. sustantiva. PH+ TH. Pass. Pass.*

{**En 2013 solo** caía el crédito sano, {**mientras** que aumentaban los dudosos y adjudicados, es decir, {**aún** crecían los activos tóxicos.}}}

*Coord. distributiva + Coord. explicativa. PH + IT / TT / TT.*

{**En 2014**, caen los créditos morosos con tal fuerza {que, {aunque aumentan los inmuebles, desciende por primera vez el volumen global de los activos del ladrillo "potencialmente problemáticos", {como los definió el Banco de España.}}}}

*Sub. adverbial consecutiva + Sub. adverbial concesiva + Sub. adverbial de modo. PH.*

{**Hasta ahora, la única reducción de activos tóxicos (o más bien traslado)** se había producido {al traspasarse el riesgo promotor a la Sareb, el banco malo, en las entidades nacionalizadas.}}

*Sub. adverbial temporal. PH + TH.*

(...)

## Apéndice D

# Índice de monosémicos en lengua inglesa

### A

account balances	annuity rates
actuarial	asset classes
advanced economies	asset management
airfares	audit
annual returns	audits
annuities	average earnings
annuity	average rate
annuity market	

### B

backer	balance sheet
bail-in	balance sheets

bank	borrowing
bank balance sheets	borrowings
bank loan	bought
bank rate	bourses
bank statements	bric countries
bankers	broker
banking	brokers
banking group	broking
banking sector	budget
banking system	budget plans
bankruptcy	budgetary
banks	budgets
bargain	building societies
base rate	business
basic-rate	business community
billionaire	business investment
bond market	business model
bond markets	business practices
bondholders	businesses
bonus payments	buy
bonus plans	buy-side
bonus pool	buy-to-let
borrow	buyers
borrowed	buying
borrower	buyout
borrowers	

## C

capital-raising	cash
-----------------	------

---

cash flow	consumer price inflation
cashflow	consumer prices
central bank	consumers
central banking	consumers confidence
central banks	consumption
cheap	convenience stores
cheaper	core equity
child benefit	corporate governance
child-care credit	corporate structure
client	corporates
clients	corporation
Co-op	cost-of-living
commercial	CPI (consumer-price index)
commercial property	CPI inflation
commission	credit cards
commodity	credit market
commodity markets	credit risk
competitive	creditor
competitiveness	currencies
consumer	currency
consumer credit	currency markets
consumer demand	customer
consumer markets	customers

## D

debit	debts
debt	deeper market
debt crisis	deflation
debt-to-income	depository receipts

depreciate	dollarisation
developed economies	dollars
developed world	domestic demand
discount rate	domestic market
dividends	domestic sales
dollar	driven-recession

## E

earn	employment costs
earned	employment expectations
earners	energy bills
earning	enterprise
earnings	entrepreneur
earnings growth	entrepreneurs
economic	estate agency
economic activity	estate agent
economic forecasts	euro
economic growth	euro area
economic policy	euro/s
economic prospects	eurozone
economic recovery	exchange rate
economic reforms	expense
economically	expensive
economics	export balances
economies	export growth
economists	export market
economy	export orders
electricity bills	export sales
emerging markets	exporter
emerging-market	exports
employment	

---

# F

factories	financially
fee	financiers
fees	financing
final salary	fines
finance	fining
finances	fiscal
financial	fiscal deficit
financial centre	fiscal policy
financial crash	fiscal year
financial crisis	fixed-rate
financial flexibility	foreign exchange
financial institutions	foreign exchange (FX)
financial market	foreign exchange market
financial markets	foreign markets
financial penalty	forex
financial risk	forex market
financial sector	free market
financial sector risks	fund
financial services	fund manager
financial services industry	fund pensions
financial stability	funded schemes
financial strength	funding
financial system	funding services
financial viability	fundraising
financial year	funds

## G

gdp	going bust
GDP	goods
global economy	government bonds
global growth	growth rate
global market	growth rates
global markets	

## H

hedge funds	house prices
higher-rate	household consumption
hiring	housing market
home orders	housing-costs

## I

import prices	industry
income	inflation
income tax	inflation expectations
income taxes	inflationary pressure
incomes	insolvency
indebted	instant access account
indebtedness	insurance
index swaps	insurance companies
index-linked gilts	interbank
industries	interest payment

interest rate  
interest rates  
investment bank  
investment banking  
investment funds  
investment opportunities

investment strategy  
investor  
investors  
invoices

## J

job market

jobseekers

## L

labour cost  
labour costs  
labour market  
labour productivity  
labour productivity growth  
lender  
lenders  
lending  
letters of credit  
liquid asset

liquid assets  
liquidity  
loan  
loan book  
loan-to-value  
loaned  
loans  
longer-term interest rates  
low interest rate  
lucrative

## M

macro

macroeconomic



manufacture	market value
manufacturers	market volatility
manufacturing	markets
manufacturing firm	merger
manufacturing firms	middle-earners
manufacturing sector	monetary
marginal rate	monetary policy
market	monetary union
market capitalisation (market cap)	money
market conditions	money market
market economies	mortgage
market expectations	mortgage payments
market forces	mortgage rates
market intelligence	mortgages
market prices	MPC (marginal propensity to consume)
market rates	

## N

national economy	net debt
national income	net profit
net balance	nominal interest rates

## O

oil prices	outturns
online banking	owners
open market	

---

# P

paid	personal pensions
pay	petrol prices
pay deals	policy costs
pay plan	policy rates
pay policy	poor
pay practices	poorer
pay report	poorest
payable	poverty
payday	pre-recession
paying	pre-tax profits
paying tax	prepayment
payment	price
payment rates	price inflation
payments	priced
payroll	prices
pays	private companies
pecuniary	private pensions
pension contributions	private sector
pension fund	producers
pension funds	productivity
pension plans	productivity growth
pension pot	profit
pension pots	profitability
pension savers	profitable
pension schemes	profitably
pensioner	profits
pensioners	property
personal allowance	property assets

property market	public sectors
protectionism	public service
protectionist	public services
public debt	public spending
public finances	purchase
public goods	purchased
public money	purchaser
public pension	purchases
public sector	purse-strings

## Q

quantitative easing (QE)

## R

rate increase	repaid
rate of interest	repay
rate of return	repaying
rate rise	retail
raw materials	retail banks
recapitalise	retail customers
recession	retail operations
refinance	retail price index
refinancing	retailer
remuneration	retailers
renminbi	retirement income
rent	retirement plan
rental payments	revenue

revenues rich countries

rich world

rich-country

risk capital

risk premium

risk-weighted

RPI (retail prices index)

RPI inflation

running costs

rupiah

## S

safe haven assets

sale

sales

sales tax bill

savers

savings

savings account

savings accounts

savings market

SCAPE rate

sell

sell off

sell-side

selling

service firms

service sector

share price

shareholder

shareholder/s

shareholders

shell companies

shop

shopping mall

shops

short-term interest rate

sold

sovereign bond

sovereign fund

sovereign funds

spending

spending cut

spending cuts

spending habits

spending level

spending plans

spending rise

spending spree

spends

spendthrift

spent

sponsored

sponsors

stamp duty

state pension

sterling index

stock market

stockmarkets

structural reform

subsidised

sucre

sukuk

superfunds

suppliers

## T

tax

tax allowance

tax avoidance

tax base

tax compliance

tax cuts

tax policy

tax rate

tax rates

tax return

tax revenue

tax revenues

tax rise

tax system

tax systems

tax year

tax-free

tax-free allowance

taxed

taxes

taxman

taxpayer

taxpayers

total spending

trade

trade flows

trade law

trade policies

trade products

trader

traders

trading

transaction

tuition fee

tuition fees

turnover

## U

underpayment

unemployment

unemployment rate

utility prices

## V

value-added tax

venture capital

## W

wage

wage growth

wealth

wealthy

welfare spending

workforce

working capital

world economy



## Apéndice E

# Índice de polisémicos en lengua inglesa

### A

account	allocations
accountants	allowance
accounted	allowances
accounting	analysis
accounts	appreciation
acquire	asset
administration	assets
afford	austerity
allocation	

### B

backstop	bail
----------	------



bail-out	bolster
bailout	bond
balance	bonds
balances	bonus
benchmark	bonuses
benchmarks	boundary
benefit	branching out
benefits	bundles
bill	burden
billed	burdens
bills	

## C

cap	contribute
capital	contribution
caps	contributions
charge	convert
charged	corporate
charges	cost
charging	costs
charities	covenants
clawbacks	cover
collapse	coverage
companies	crash
company	credit
compensation	crisis
concentration	cut
contraction	cuts

## D

deal	deficit
dealing	demand
deals	deposit
deduct	deposits
deducted	divest
defaults	draw down

## E

efficiency	evade
emerging	exchange
employer	exchanges
entities	expansion
equities	expenditure
equity	exposures

## F

fail	firms
failing	fortunes
failure	frozen
falls	

## G

gain	gained
------	--------

gains  
grant  
grants

grow  
growth  
guarantees

## H

health  
holder  
holders  
holding

holdings  
household  
households

## I

import  
imports  
in check  
incentive  
incentives  
index  
indices  
injection  
inputs

instruments  
interest  
invest  
invested  
investing  
investment  
investments  
invests

## J

jobs

---

# L

labour

lend

leverage

levied

levies

levy

liabilities

loads

lose

losses

lost

# M

management

margins

maturity

micro

# N

numbers

# O

obligations

offering

offerings

offers

offset

offshore

oil

oligarchs

operate

operation

operations

orders

outburst

outlet

output

owed

owes

owner-occupier

## P

pay back	pre-crisis
pay-as-you-go	principal
peak	product
penalties	productive
penalty	products
pension	properties
pensions	prosperity
portfolio	provide
portfolios	provider
pot	providers
pound	pumped into

## R

rate	reinvigorate
rates	rescue
ratio	resource
ratios	restore
rebound	results
recovering	retire
recovery	retiree
redistributive	retirees
reforms	retirement
regulator	return
regulators	returns
regulatory	rich
reignite	ring fence

ringfenced  
ringfencing  
risk  
risk-taking

riskier  
risks  
risky

## S

saving  
sector  
sectors  
service  
services  
settlements  
share  
shares  
shortfall  
slash  
slowdown  
slump  
sources  
spare  
speculation  
spend  
spread

spreads  
stabilisation  
stability  
stagnation  
start up  
sterling  
stock  
stocks  
strength  
stress test  
supply  
sustainability  
sustainable  
sustainably  
swell  
swings  
systemic

## T

targets  
threshold  
thriving

transactions  
treaty  
tumbled

## U

unsustainable utility

## V

value

values

viability

volatilities

volatility

## W

workers

worth

## Y

yield

yields

## Apéndice F

# Índice de monosémicos en lengua española

### A

abaratamiento	activos totales medios (ATM)
abarató	activos tóxicos
acciones ejercidas	adquirir
acciones otorgadas	adquisición
accionistas	agentes económicos
acreedores	ahorradores
actividad económica	ahorrar
activo libre de riesgo	ahorro
activos dudosos	ajuste fiscal
activos fiscales	amortizaciones
activos inmobiliarios	ampliación de capital
activos privados	



## B

balanza comercial	banqueros
balanza de bienes	barato
balanza de pagos	base monetaria
banca	beneficio atribuido
banca patrimonial	bienes de capital
banca personal	bienes de consumo
banca privada	bienes de equipo
bancaria	bienes de inversión
bancario	bienes industriales
bancarios	BINES (bienes industriales no energéticos)
banco central	bonos de titulización
banco comercial	bonos soberanos
banco malo	bonus
bancos centrales	bund
bancos cotizados	

## C

cajas de ahorros	capitalización bursátil
capacidad de ahorro	cartera a crédito
capacidad de gasto	cartera crediticia
capacidad productiva	cartera de pedidos
capital flotante	cartera del negocio
capital privado	cédulas hipotecarias
capital social	cesta de la compra
capital tangible	cheques
capitalización	cierre financiero

---

cláusulas suelo	contabilidad nacional
clientela	contribuyente
cobertura de riesgos	core
cobraba	corriente de pago
cobrar	coste
colocación de títulos	costes
colocación privada	costes de producción
comerciales	costes empresariales
comercio	cotiza
comisiones bancarias	cotización
comisiones de mantenimiento	cotizadas
competitividad	crecimiento económico
compra	crediticios
compra de activos	crédito al consumo
compra de deuda	crédito fallido
compra masiva de deuda	crédito promotor
comprar	crédito sano
compras	créditos morosos
conceptos retributivos	crisis bancarias
consolidación fiscal	crisis de mercados
consumidor	crisis económica
consumidores	crisis financiera
consumo	crisis hipotecaria
consumo privado	cuenta corriente
contabilidad	cuenta de resultados
contabilidad financiera	cuentas públicas

## D

dación en pago	débito
----------------	--------

deflación	deuda privada
demanda doméstica	deuda pública
demanda externa neta	deuda soberana
demanda interna	deuda subordinada
demanda nacional	deudor
depósitos bancarios	devaluación
depreciación	diferencial de inflación
depreciaciones	dinero
derecho preferente de suscripción	dividendo
desembolsar	dividendo en efectivo
desembolso	dividendos
desendeudamiento	dólar
desequilibrio comercial	dólares
desinversiones	domiciliación
deuda comercial	domiciliación bancaria
deuda corporativa	domicilie
deuda externa	

## E

economía	ejecución presupuestaria
economías	emisión neta
economías avanzadas	emisiones de deuda
economías desarrolladas	empresarial
economías emergentes	empresarios
económica	empresas cotizadas
económicas	encarecimiento
económico	endeudadas
económicos	endeudamiento
eficiencia	endeudamiento público

---

endeudes	estímulos monetarios
entidad financiera	Euríbor
entidades bancarias	euro
entidades de crédito	euros
entidades financieras	euros constantes
entidades nacionalizadas	eurozona
entradas en mora	expansión cuantitativa
EPA.- Encuesta de Población Activa	expansión monetaria
esfuerzo fiscal	exportación
estabilidad financiera	exportaciones
estados financieros	exportadoras

## F

facilidad de depósito	finanzas
facilidad marginal de crédito	finiquitos
factor trabajo	fiscalidad
factura	flujo de inversiones
financiación	flujos comerciales
financian	flujos de capital
financiaron	fondos de inversión
financiera	fondos monetarios
financieras	franco suizo
financiero	francos suizos
financieros	

## G

ganancia neta	gasto público
---------------	---------------

gastos de explotación  
gestor de fondos

gestora de fondos  
Gran Recesión  
gravámenes

## H

hipotecario

hipotecas

## I

impagados  
impago  
importaciones  
imposiciones a plazo fijo  
indemnizaciones  
índices bursátiles  
industria  
industria manufacturera  
inflación  
inflación subyacente  
información financiera consolidada  
insolvencias  
instituciones financieras

instrumentos financieros  
interés devengado  
intermediación financiera  
inversión  
inversiones  
inversor  
inversoras  
inversores  
invertieron  
inyección de liquidez  
inyecciones de liquidez  
IPC  
IRPF  
IVA

## L

Líbor  
liquidación

liquidez

---

# M

macroeconómico	mercados de deuda
manufacturas	mercados de valores
manufacturero	mercados financieros
margen bruto	mercados financieros estructura-
margen de intereses	dos
margen neto	mercados secundarios
márgenes de negocio	millonarios
medios de pago	moderación salarial
mercado	moneda
mercado bursátil	moneda única
mercado de capitales	monedas
mercado de renta fija	monetaria
mercado de titulizaciones	monetarias
mercado energético	monetario
mercado hipotecario	monetarios
mercado primario	morosidad
mercado secundario	moroso
mercados	multidivisa
mercados de capitales	multimillonaria
	multinacionales

# N

negocio	números rojos
niveles de solvencia	

## O

obligaciones no convertibles  
operadores financieros

optimización del capital

## P

paga  
pagada  
pagar  
pagaría  
pago  
pago a proveedores  
pagos  
pagos netos  
paquetes accionariales  
paraíso fiscal  
participaciones preferentes  
patrimonio  
patrimonio agregado  
patrimonio personal  
patrimonios  
pedidos manufactureros  
pérdida esperada  
pérdida incurrida  
PIB (Producto Interior Bruto)  
planes de pensiones  
plusvalías  
PMI

poder de compra  
política económica  
política fiscal  
política monetaria  
políticas fiscales  
políticas monetarias  
posición de inversión internacional  
precio  
precios  
precios corrientes  
precios de venta  
préstamo  
préstamos  
préstamos bancarios  
préstamos personales  
préstamos sindicados  
prestar  
prestatario  
presupuestaria  
presupuestarias  
presupuesto

prima de riesgo  
primas de riesgo  
producción industrial  
productividad

productos  
productos de ahorro  
productos de inversión  
productos estructurados  
provisionar

## Q

QE (quantitative easing)

## R

ratio de capital  
ratio de cobertura  
ratio de eficiencia  
ratio de mora  
ratio de morosidad  
ratios de rentabilidad  
recapitalización bancaria  
recargos  
recaudación  
recaudación fiscal  
recesión  
recuperación económica  
refinanciación  
reforma fiscal  
refugios financieros  
remuneraciones  
remunerando

remunerar  
renta  
renta disponible  
renta fija  
renta nominal  
renta variable  
rentabilidad  
rentabilidades  
rentas  
rescate financiero  
retribución variable  
retribuciones  
riesgo país  
riqueza  
riqueza nacional  
rublo



## S

salario	sistema financiero
salarios	sociedades cotizadas
saldar	sociedades no financieras
saldo comercial	solvencia
saldo exterior	solvente
saldos dudosos	solventes
sector bancario	spreads
sector exterior	stock
sector financiero	subastas
sector privado	subprime
sector público	sueldo
sector servicios	superávit
sicavs	suspensiones de pago
sistema bancario	

## T

tarifa	tipo nominal
tarjetas de crédito	tipos cero
tasa de ahorro	tipos de cambio
tasa de mora	tipos de interés
tasa de morosidad	transacciones
techo de gasto	tributaria
tipo de cambio	troika
tipo de interés	

Y

yenes

Z

zona euro



## Apéndice G

# Índice de polisémicos en lengua española

### A

abona	ampliación
acciones	analistas
aceleración	aportación
actividad	aportaciones
activos	austeridad
agentes	

### B

balance	beneficios
balances	bienes
banco	bolsas
bancos	bono
beneficio	bonos

## C

cambio	compañías
canje	concurso
capital	contable
capitales	contables
cartera	contracción
carteras	corrección
cédulas	crece
cifra	crecer
cifras	crecerá
cliente	crecimiento
clientes	crecimientos
cobertura	crédito
cobra	créditos
colchón	crisis
colocación	cubrir
colocaciones	cuenta
comisión	cuentas
comisiones	cuota
compañía	

## D

datos	desaceleración
déficit	desapalancamiento
demanda	descubierto
depósito	deuda
depósitos	dietas

diferencial  
divisa  
domiciliada

domiciliados  
dotación  
dotaciones

## E

efectivo  
ejercicio  
ejercicios  
emergentes  
emisión  
emisiones  
emisores  
emitir  
empresas

entidad  
entidades  
estabilidad  
estancamiento  
estímulo  
estímulos  
expansión  
exposición

## F

firmas  
fiscal  
fiscales

fondo  
fondos  
franco

## G

ganancia  
gasto

gestora

## I

importe	ingresos
impuesto	instrumentos
impuestos	integraciones
incentivo	interés
índice	intereses
índices	intervención
ingreso	

## L

letras	libras
libra	

## M

márgenes	mora
marginal	

## N

negociación	nominales
-------------	-----------

## O

obligaciones	oferta
--------------	--------

oficina  
oficinas  
operación

operaciones

## P

papel  
participaciones  
partida  
partidas  
pasivos  
pedidos  
pérdidas

posiciones  
potencia  
previsión  
prima  
producción  
provisiones

## R

rebaja  
rebajas  
recibos  
recuperación  
recurso  
recursos  
reembolso  
reformas

refugio  
refugios  
rendimiento  
rescatadores  
rescate  
riesgo  
riesgos

## S

saldo

sanear



sector  
sectores  
servicios  
sesión  
sesiones

sociedad  
sociedades  
socios  
suelo

## T

tarjetas  
tasa  
tasas  
tenedor  
tenedores  
tenencia

tensión  
tipo  
tipos  
títulos  
transferencias  
turbulencias

## V

valor  
valores  
vencimientos

volátiles  
volúmenes

# Bibliografía

- Agresti, A. (2012). *Analysis of ordinal categorical data*. Wiley Series in Probability and Statistics. Wiley, New Jersey.
- Aguilera del Pino, A. (2001). *Tablas de contingencia bidimensionales*. Cuadernos de estadística. La Muralla, Madrid.
- Aguirre Beltrán, B. (2004). La enseñanza del español con fines profesionales. En *Vademécum para la formación de profesores*, pp. 1107–1302. SGEL, Madrid.
- Alcaraz Varó, E. (2007). La sociedad del conocimiento, marco de las lenguas profesionales y académicas. En Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J., y Yus Ramos, J. F., editores, *Las lenguas profesionales y académicas*, pp. 3–11. Ariel, Barcelona.
- Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. El Libro Universitario (Alianza): Materiales. Alianza Editorial, Madrid.
- Anderson, J. R. (1983). *The architecture of cognition*. Cognitive science series. Harvard University Press, Massachusetts.
- Arrese, A. (2002). *La Prensa Económica: De la Lloyd's List al wsj.com*. S.A. EUNSA, Pamplona.
- Arrese, A. (2008). Prensa económica y financiera en España. apuntes para una historia reciente. En Fernández Sanz, J. J., editor, *Prensa especializada*. Doce calas, pp. 1–36. McGraw-Hill, Madrid.

- Arrese, A. (2015). Eurocrisis metaphors in the spanish press. *Communication & Society*, 28(2):19–38.
- Asher, R. E. y Simpson, J. M. Y. (1993). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Pergamon Press, Oxford.
- Austin, T. (2003). *The Times Style and Usage Guide*. Times Books, London.
- Barker-Plummer, B. (1989). Look who's talking: A study of institutional sources in two major papers 1885-1985. *Southwestern Mass Communication Journal*, 4:55–82.
- BBC (2015). BBC news style guide. En línea <http://www.bbc.co.uk/academy/journalism/news-style-guide>.
- Beltrán, C. (2010). Análisis discriminante aplicado a textos académicos: Biometría y filosofía. *Infosur*, 4:3–14.
- Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing*, 8(4):243–257.
- Bril, I. (2010). *Clause linking and clause hierarchy: syntax and pragmatics*. Studies in language Amsterdam / Companion series. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.
- Brown, P. F., Pietra, S. A. D., Pietra, V. J. D., y Mercer, R. L. (1991). Word-sense disambiguation using statistical methods. En *Proceedings of the 29th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics*, ACL '91, pp. 264–270, Stroudsburg, PA, USA. Association for Computational Linguistics.
- Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Antártida, Barcelona.
- Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V., editores, *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, pp. 89–122. Arco/Libros, Madrid.

- Cabré, M. T. y Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: la simulación global*. Español para fines específicos. Gredos, Madrid.
- Calvi, M. V. y Chierichetti, L. (2006). *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*. Linguistic Insights. Studies in Language and Communication. Peter Lang, Bern.
- Carretero, M. y Zamorano-Mansilla, J. R. (2013). Annotating english adverbials for the categories of epistemic modality and evidentiality. En Marín-Arrese, J. I., Carretero, M., Arús Hita, J., y van der Auwera, J., editores, *English modality: core, periphery and evidentiality. Topics in english linguistics*, volumen 81, pp. 317–355. De Gruyter Mouton, Berlin and Boston.
- Cassany, D. (2003). Comunicación escrita en la empresa: investigaciones, intervenciones y ejemplos. *Anagramas*, 2:33–51.
- Charniak, E. (1996). *Statistical language learning*. A Bradford Book, Massachusetts.
- Chomsky, N. (1971). *El lenguaje y el entendimiento*. Seix-Barral, Barcelona.
- Ciapuscio, G. E. (1992). Impersonalidad y desagentivación en la divulgación científica. *LEA: Lingüística española actual*, 14(2):183–206.
- Cicres, J. (2007). Análisis discriminante de un conjunto de parámetros fonéticoacústicos de las pausas llenas para identificar hablantes. *Síntesis Tecnológica*, 3(2):87–98.
- Cicres, J. (2014). Comparación forense de voces mediante el análisis multidimensional de las pausas llenas. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 47(86):365–384.
- Cilenis (2015). Linguakit. En línea <https://linguakit.com>.
- Collins (2014). *Collins English Dictionary*. Harper Collins Publishers, New York.

- Dale, E. y Chall, J. S. (1948). A formula for predicting readability. *Educational research bulletin*, 27(1):11–20.
- Dalecki, L., Lasorsa, D. L., y Lewis, S. C. (2009). The news readability problem. *Journalism Practice*, 3(1):1–12.
- Danielson, W. A., Lasorsa, D. L., e Im, D. S. (1992). Journalists and novelists: A study of diverging styles. *Journalism Quarterly*, 69(2):436–446.
- Davies, M. (2004). BYU-BNC. (Based on the British National Corpus from Oxford University Press). En línea <http://corpus.byu.edu/bnc/>.
- Díaz Noci, J., Larrondo Ureta, A., Meso Ayerdi, K., Sadaba Chalezquer, M. R., y Salaverría Aliaga, R. (2010). Presencia y uso de internet en las redacciones de los diarios regionales vascos y navarros. *Mediatika*, 12:301–319.
- De Agustín, J. (2000). Precisiones sobre teoría de la terminología y semántica léxica. En *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica*, volumen II, pp. 1249–1258, Madrid. Ediciones Clásicas.
- Del Río, R. (2004). *Periodismo económico y financiero*. Colección Periodismo especializado. Síntesis, Madrid.
- Downing, A. y Locke, P. (2002). *A University Course in English Grammar*. Routledge, Oxford.
- DuBay, W. H. (2004). *The principles of readability*. Impact Information, Costa Mesa, California.
- Dudley Evans, T. y Henderson, W., editores (1990). *The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse*. Macmillan, London.
- Eggins, S. (1994). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Pinter Publishers, London.
- El Mundo (1996). Libro de estilo del diario El Mundo.

- El País (2014). *Manual de estilo del diario El PAIS de España*. Aguilar, Madrid.
- Expansión (2001). Manual de estilo Expansión.
- Fernández del Moral, J. y Esteve Ramírez, F. (1993). *Fundamentos de la información periodística especializada*. Síntesis, Madrid.
- Fernández López, J. (2015). Diccionario fraseológico. En línea <http://www.hispanoteca.eu/LexikonPhraseologie.asp>.
- Ferré, J. y Rius, F. X. (2002). Introducción al diseño estadístico de experimentos. En línea <http://rodi.urv.es/quimio/general/dis.pdf>.
- Fisher, R. A. (1936). The use of multiple measurements in taxonomic problems. *Annals of Eugenics*, 7:179–188.
- Fishkin, S. F. (1985). *From fact to fiction: journalism & imaginative writing in America*. Oxford paperbacks : literature, American studies. Johns Hopkins University Press, Maryland.
- Flesch, R. F. (1949). *The art of readable writing*. Harper, New York.
- Fountas, I. C., Pinnell, G. S., y Bird, L. B. (1999). *Matching Books to Readers: Using Leveled Books in Guided Reading, K-3*. F & P Professional Books and Multimedia. Eleanor Curtain Publishing, Melbourne.
- Fox, R. (1999). The social identity of management ergolect. *English for Specific Purposes*, 18(3):261 – 278.
- Gale, W. y Church, K. (1993). A program for aligning sentences in bilingual corpora. *Computational Linguistics*, 19(1):75–102.
- Gans, H. J. (1979). *Deciding What's News: A Study of CBS Evening News, NBC Nightly News, Newsweek, and Time*. Medill Visions Of The American Press. Northwestern University Press, Illinois.
- Gans, H. J. (2004). *Democracy and the News*. Oxford University Press, Oxford.

- García Rayego, R. y Martínez Victorio, L. J. (1991). Algunas características del discurso de la economía: sus implicaciones pedagógicas. *Documentos de Trabajo de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales*, 3:3–42.
- Gelman, A. (2014). Experimental reasoning in social science. En Teele, D. L., editor, *Field experiments and their critics*, pp. 185–195. Yale University Press.
- Gil Flores, J., García Jiménez, E., y Rodríguez Gómez, G. (2001). *Análisis discriminante*. Cuadernos de estadística. La Muralla, Madrid.
- Gladkij, A. V. y Melcuk, I. A. (1972). *Introducción a la lingüística matemática*. Planeta, Barcelona.
- Gómez de Enterría Sánchez, J. y Gallardo San Salvador, N. (2005). Amelia de irazazábal nerpell (1926-2004): impulsora de la terminología científica en lengua española. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(19):61–62.
- González Salgado, J. A. (2011). *Libro de estilo de Iberdrola*. Iberdrola, Bilbao.
- Gotti, M. (2011). *Investigating Specialized Discourse*. Peter Lang, Bern.
- Graber, D. A. (1988). *Processing the News: How People Tame the Information Tide*. University Press of America, Maryland.
- Guantiva Acosta, R., Cabré Castellví, M. T., y Castellà Lidon, J. M. (2008). Classification of specialized texts based on their terminologies. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 13(19):15–39.
- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. University Park Press, New York.
- Halliday, M. A. K., Halliday, A. K., y Martin, J. R. (1993). *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. Critical perspectives on literacy and education. Falmer Press, London.

- Halliday, M. A. K., McIntosh, A., y Stevens, P. (1965). *The linguistic sciences and language teaching*. Longman linguistics library. Longman, London.
- Henderson, W. y Hewings, A. (1990). A language of model building? En Dudley-Evans, A. y Henderson, W., editores, *The language of economics: The analysis of economics discourse*, ELT Documents 134. Modern English Publications and The British Council.
- Herdan, G. (1961). A critical examination of Simon's model of certain distribution functions in linguistics. *Journal of Applied Statistics*, 10:65–76.
- Hernández Sánchez, E. (1987–1989). En torno a la modelación matemática en lingüística. *Estudios románicos*, 4:569–584.
- Hoffmann, L. (1987). *Kommunikationsmittel Fachsprache: eine Einführung*. Akademie Verlag. Akademie-Verlag, Berlin.
- Hoffmann, L. (1998). *Els llenguatges despecialitat: selecció de textos*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Huddleston, R. y Pullum, G. (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge textbooks in linguistics. Cambridge University Press, Cambridge.
- Jakobson, R. (1976). *Nuevos ensayos de lingüística general*. Siglo XXI, Méjico.
- Jones, S. y Sinclair, J. (1974). English lexical collocations. a study in computational linguistics. *Cahiers de Lexicologie*, 24:15–61.
- Köhler, R. (2012). *Quantitative syntax analysis*. Quantitative Linguistics [QL]. De Gruyter, Berlin.
- Laufer, B. (1991). The development of l2 lexis in the expression of the advanced learner. *The Modern Language Journal*, 75(4):440–448.



- Lavid, J., Arús, J., y Moratón, L. (2012). Genre realized in theme: The case of news reports and commentaries. *Discours*, 12.
- Lavid, J., Arús, J., y Zamorano-Mansilla, J. R. (2010). *Systemic Functional Grammar of Spanish: A Contrastive Study with English*. Continuum, London.
- Lavid, J. y Moratón, L. (2014). La anotación automática de rasgos temáticos en inglés y español. En *V Jornadas de la Red en Tratamiento de la Información Multilingüe y Multimodal*.
- Lehrberger, J. (1986). Sublanguage analysis. En Grishman, R. M. y Kit-tredge, R., editores, *Analyzing language in restricted domains*, pp. 19–38. Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, New Jersey.
- Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. Linguistique nouvelle. Presses universitaires de France, Paris.
- Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Ariel lingüística. Ariel, Barcelona.
- López del Ramo, J. (2004). *Análisis del tratamiento informativo del transporte ferroviario en el diario ABC (1975-2001)*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Mandelbrot, B. (1961). On the theory of word frequencies and on related markovian models of discourse. En Jakobson, R., editor, *Proceedings of The Twelfth Symposium in Applied Mathematics: Structure of language and its mathematical aspects*, volumen XII, pp. 190–219.
- Manning, C. D. y Schütze, H. (1999). *Foundations of statistical natural language processing*. MIT Press, Massachusetts.
- Markov, A. (1913). An example of statistical investigation in the text of ‘Eugene Onyegin’ illustrating coupling of ‘tests’ in chains. *Proceedings of the Academy of Sciences*, 7(3):153–162.

- Martínez Arias, M. A. (1999). *El análisis multivariante en la investigación científica*. Cuadernos de estadística. La Muralla, Madrid.
- Martínez Egido, J. J. y Santamaría Pérez, M. I. (2003). Curso de redacción de informes técnicos. En *Recursos educativos*. CEFIRE, Elda.
- Martínez Linares, M. A. (2007). Sobre la (morfo)sintaxis de las lenguas de especialidad. En Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J., y Yus Ramos, J. F., editores, *Las lenguas profesionales y académicas*, pp. 13–26. Ariel, Barcelona.
- Martínez Monterrosa, A. (2006). ¿Por qué las empleadas domésticas no saben qué es el PIB? Un análisis sobre la prensa rosa salmón. *Investigación y desarrollo: revista del Centro de Investigaciones en Desarrollo Humano*, 14(2):292–311.
- Mason, M. (1990). Dancing on air: Analysis of a passage from an economics textbook. En Dudley-Evans, T. y Henderson, W., editores, *The language of economics: The analysis of economics discourse*, pp. 16–28. Macmillan, London.
- Mateo Martínez, J. (2007). El lenguaje de las ciencias económicas. En *Las lenguas profesionales y académicas*, pp. 191–203. Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.
- Mathesius, V. (1911). On the potentiality of language phenomena. Royal Bohemian Society of Sciences.
- Meyer, P. (2004). *The Vanishing Newspaper: Saving Journalism in the Information Age*. University of Missouri Press, Columbia.
- Mirón López, L. M. (1998). *La Información Económica. Concepto, Características y Marco*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Montes Giraldo, J. J. (1998). Confusión de «lengua» y «lenguaje», ¿Otro aspecto del imperialismo mundializante? En *Thesaurus*, volumen LIII, pp. 553–560. Instituto Caro y Cuervo.

- Montgomery, D. C. (2005). *Diseño y análisis de experimentos*. Limusa Wiley, Méjico.
- Moreno Espinosa, P. (1999). Fundamentos de lenguaje de los mass media. *Revista Latina de Comunicación Social*, 14.
- Muñoz Torres, J. R. (1997). Aproximación al concepto de información periodística especializada. En Esteve, F., editor, *Estudios sobre información periodística especializada*. CEU, Valencia.
- Nazar, R. (2008). Aplicaciones de lingüística cuantitativa. En *Seminario Infolex*. Grupo Infolex, IULA, Universidad Pompeu Fabra.
- Nicoladis, E. (2006). Cross – linguistic transfer in adjective – noun strings by preschool bilingual children. *Bilingualism: Language and Cognition*, 9:15–32.
- ORIELLA PR Network (2011). The state of journalism in 2011. En línea <http://orielladigitaljournalism.com/files/assets/downloads/publication.pdf>.
- OZDIC (2015). OzDictionary. En línea [www.ozdic.com](http://www.ozdic.com).
- Peng, R. D. y Hengartner, N. W. (2002). Quantitative analysis of literary styles. *The American Statistician*, 26(3):175–185.
- Prieto Velasco, J. A. (2008). *Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Quemada, B. (1978). Technique et langage. En Gille, B., editor, *Histoire des techniques*. Gallimard, Paris.
- Quesada, M. (1998). *Periodismo especializado*. Ediciones Internacionales Universitarias, Madrid.
- Rasinger, S. M. (2008). *Quantitative research in linguistics: an introduction*. Research Methods in Linguistics. Bloomsbury Academic, London.

- Read, J. (2000). *Assessing Vocabulary*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Espasa Libros, Madrid.
- Real Academia Española (2008). Banco de datos (CREA). En línea <http://corpus.rae.es/creanet.html>.
- Reformatskij, A. A. (1955). *Introducción a la lingüística*. Gosudarstvennoe ucebno-pedagogiceskoe izdat., Moscú.
- Robinson, P. C. (1991). *ESP Today: A Practitioner's Guide*. English language teaching. Prentice Hall International, New Jersey.
- Rodríguez-Piñero Alcalá, A. I. y García Antuña, M. (2009). Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas. En *XX Congreso Internacional de la ASELE*, pp. 907–932.
- Romano, V. (1984). *Introducción al periodismo: información y conciencia*. Teide, Barcelona.
- Rondeau, G. (1983). *Introduction à la terminologie*. Gaëtan, Chicoutimi.
- RTVE (2011). *Manual de estilo de RTVE*. IORTV, Madrid.
- Sager, J. C., Dungworth, D., y McDonald, P. F. (1980). *English special languages: principles and practice in science and technology*. Brandstetter, Wiesbaden.
- Santamaría Pérez, M. I. (2009). La terminología y la comunicación especializada. En línea [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12766/6/TEMA\\_2.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12766/6/TEMA_2.pdf).
- Schifko, P. (2001). ¿Existen las lenguas de especialidad? En Bargalló, M., Forgas, E., Garriga, C., Rubio, A., y Schnitzer, J., editores, *Las lenguas de especialidad y su didáctica*, pp. 21–29. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.

- Schwanzer, V. (1981). Syntaktisch-stilistische universalien in den wissenschaftlichen fachsprachen. En Bungarten, T., editor, *Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*, pp. 213–230. Fink, München.
- Seco, M., Andrés, O., y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Aguilar–Lexicografía, Madrid.
- Segado Boj, F., Fernández Gómez, E., Gil Gascón, F., y Martín Quevedo, J. (2013). *La crisis económica en los informativos de televisión*. UNIR Fundación, Logroño.
- Serrano, S. (1975). *Elementos de lingüística matemática*. Argumentos (Anagrama). Editorial Anagrama, Barcelona.
- Severin, W. J. y Tankard, J. W. (1992). *Communication theories: origins, methods, and uses in the mass media*. Longman, London.
- Sevilla Muñoz, M. y Sevilla Muñoz, J. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. *Language Design*, 5:19–38.
- Shoemaker, P. J. y Reese, S. D. (1996). *Mediating the Message: Theories of Influences on Mass Media Content*. Longman, London.
- Sigal, L. V. (1973). *Reporters and officials: the organization and politics of newsmaking*. D. C. Heath, Massachusetts.
- Spaulding, S. (1956). A spanish readability formula. *The Modern Language Journal*, 40:433–441.
- Stender, A. (2015). Las metáforas de la salud en un corpus de la crisis financiera alemán-español. *E-Aesla*, 1.
- Stevens, C. (1997). Is academic archaeological writing boring? Maybe uninteresting? Never. *Archaeological Review from Cambridge*, 14(2):127–140.

- Stevens, J. P. (1996). *Applied multivariate statistics for the social sciences*. Lawrence Erlbaum Associates, Incorporated, London.
- Szigriszt Pazos, F. S. (1993). *Sistemas predictivos de legibilidad del mensaje escrito: fórmula de perspicuidad*. Colección Tesis Doctorales. Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Testitelova, M. (1992). *Quantitative Linguistics*. Linguistic & literary studies in Eastern Europe. Benjamins Pub., Amsterdam.
- The Economist (2015). The Economist style guide. En línea <http://www.economist.com/styleguide/introduction>.
- The Guardian (2015). The Guardian and Observer style guide. En línea <https://www.theguardian.com/info/series/guardian-and-observer-style-guide>.
- The Telegraph (2015). Telegraph style book. En línea <http://www.telegraph.co.uk/topics/about-us/style-book>.
- Varantola, K. (1986). Special language and general language: Linguistic and didactic aspects. *Unesco Alsed-LSP Newsletter (1977-2000)*, 9(2).
- Vázquez y del Árbol, E. (2006). *La redacción y traducción biomédica (inglés-español): un estudio basado en 200 textos*. Filología y Lingüística. Editorial Universidad de Granada, Granada.
- Vigara Tauste, A. M. (2001). *Libro de estilo de ABC*. Ariel, Barcelona.
- Vivanco Cervero, V. (2006). *El español de la ciencia y la tecnología*. Número v. 12 en Bibliotheca philologica. Arco/Libros, Madrid.
- von Hahn, W. (1983). *Fachkommunikation: Entwicklung, linguistische Konzepte, betriebliche Beispiele*. Sammlung Götschen. W. de Gruyter, Berlin.
- Yépez Peñalver, A. G. (2002). *El lenguaje hablado en la bolsa : aproximación a la jerga bursátil*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid.

Zamorano, J. R. y Carretero, M. (2007). Explotación didáctica de la generación computacional en el campus virtual: diferencias aspectuales en la expresión del tiempo pasado en inglés y en español. En Fernández-Valmayor Crespo, A., Fernández-Pampillón Cesteros, A., y Merino Granizo, J., editores, *Campus virtual UCM 3: III jornada campus virtual UCM*, pp. 51–58. Editorial Complutense.

Zipf, G. K. (1949). *Human behavior and the principle of least effort*. Addison-Wesley Press, Cambridge.